

Африканская сказка

Материалы к исследованию языка фольклора

Мнѣм, как в сказке,
благодаря указке. —

Дорогому Саме М. Шахмарову
с благодарностью за своевременные
и мудрые указания.

31.5.79



М. Р. Ш. - В. Р. Ш.
М. Р. Ш. - В. Р. Ш.
М. Р. Ш. - В. Р. Ш.

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1984

Ответственный редактор
Е.А.Виноградов

В книгу включены лингвистически обработанные тексты сказок народов Африки с пословными и литературными переводами. Материал охватывает сказки на языках фула, лингала, гусии, ньямвези и дабида. Тексты на неизученных и малоизученных языках снабжены словарями и краткими сведениями по грамматике.

4602010000-044
A ————— 202-83
013(02)-84

© Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука", 1984.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание выполнено в русле предыдущих работ сектора африканских языков Института языкознания АН СССР, посвященных исследованию младописьменных и бесписьменных языков Африки.

Оно непосредственно примыкает, в частности, к опубликованной в 1981 г. книге "Младописьменные языки Африки. Материалы к лексическому описанию". На этот раз, однако, авторы ограничились одним фольклорным видом — сказкой, поставив перед собой двоякую цель: во-первых, дать образцы лингвистически обработанных оригинальных текстов; во-вторых, познакомить специалистов в области фольклора и широкие круги читателей с новыми переводами африканских сказок. Этим данная книга отличается от обычных публикаций фольклорных произведений¹ и от изданий, подобных интересной книге Е. Жевуского, где приближенный к духу оригинала пересказ африканских легенд и мифов естественным образом переплетается с авторским повествованием².

Этим объясняется и структура книги, в которой условно выделяются две части: в первой даются оригинальные тексты и их словные переводы, а также лексико-грамматические комментарии; во второй собраны литературные переводы сказок. При этом степень развернутости лингвистического комментария определяется степенью изученности соответствующего языка. Так, авторы сочли возможным ограничиться лишь переводами сказок на языках фула и лингала, поскольку эти языки изучены лучше и есть литература о них на русском языке. Сказки гусии, ньямвези и дабида снабжены

1 Ср. один из последних и наиболее богатых по содержанию сборников переводов: Сказки народов Африки. М., 1976.

2 E. Rzewuski. *Azania zamani. Mity, legendy i tradycje ludów Afryki Wschodniej*. Warszawa, 1978.

словарем, а к сказкам ньямвези и дабида прилагается, кроме того, краткий грамматический очерк. Для удобства пользования текстами при названии каждой сказки проставлен буквенно=цифровой индекс: буква означает язык оригинала (национальный цикл), цифра – порядковый номер сказки в пределах данного национального цикла (например, FI – сказка №1 на языке фула; соответствующий литературный перевод имеет индекс FI и т.д.). Для облегчения соотнесения оригинала и пословного перевода каждое предложение в этих текстах снабжено порядковым номером.

Все сказки переведены непосредственно с африканских языков и на русском языке публикуются впервые, а большая часть их вообще неизвестна европейскому читателю. Источником сказок послужили записи, осуществленные в процессе работы с информантами, а также некоторые редкие и труднодоступные национальные издания.

Несколько слов о жанровых особенностях публикуемых сказок. В большинстве своем это сказки о животных – жанр, получивший, как известно, наибольшее развитие в африканском повествовательно=сказочном фольклоре. В этих сказках мы встречаемся со знакомой сюжетной ситуацией «трикстер – проделка – жертва» и со знакомыми героями трикстерного цикла – зайцем в роли хитрого ловкача и гиеной или леопардом в роли «страдальца» от собственной глупости (см., например, заячьи сказки FI, F2, F6, F9, F3, F10, F13, D2). Мир африканской животной сказки организован, однако, не по принципу басенной определенности характеристики героев³, а по более общему принципу, который можно назвать «балансом превосходства», и основной фабульный конфликт разворачивается не вокруг оси «добро-зло» (хотя такая смысловая оппозиция может иногда содержаться в подтексте), а вокруг антитезы «сильный – слабый».

Баланс превосходства достигается в животной сказке двояким преломлением этой антитезы: с одной стороны, силен тот, кто превосходит соперника в величине, свирепости, зубастости (сильный физически); с другой стороны, побеждает тот, кто превосходит соперника в уме, хитрости, ловкости (сильный интеллектуально). Именно тот, кто «мал, да удал», обычно выступает в роли трикстера, причем важны не абсолютные физические данные персонажей, а их относительные различия в силе и уме. Поэтому в конкретной фабульной ситуации победителем-трикстером может оказаться любой представитель животного мира, уступающий в силе своему противнику, но превосходящий его в хитрости. Так, вместо наиболее

1
частого героя трикстерного цикла – зайца мы можем встретить черепаху (Л4, Д9, Д13), попугая (Л2), лягушку (Л5), обезьяну (Л7, Л8), антилопу (Л8), курицу (Д1), крысу (Д5), паука (Д11).

Одно и то же животное может выступать в сказках в прямо противоположных ролях в зависимости от того, кто является его «партнером по игре». Например, в одной из сказок лингала (Л7) обезьяна дважды одурачивает страшного, но доверчиво-глупого крокодила, а в другой сказке (Л8) небдительная обезьяна становится жертвой коварного леопарда, который, в свою очередь, погибает, столкнувшись с более умной антилопой.

Относительность ролевых характеристик сказочных персонажей проявляется и в том, что способностью к трюку, хитрости обладают не только малые и слабые участники действия, но и их большие и сильные враги (соперники). В Л8 леопард сгубил обезьяну именно хитростью, а не своим физическим превосходством; в Г9 лев, отчаявшись просто поймать ворышку-зайца, идет на остроумную уловку и настигает его, но в последний момент маленький хитрец все-таки обводит льва вокруг пальца и спасается. Видимо, такие фабульные ходы, как «силач прибегает к хитрости», должны еще более оттенить находчивость маленького трикстера.

Любопытна в связи с этим сказка Л4 на известный сюжет трикстер нянчит детенышей хищника⁴. Здесь роль няньки исполняет черепаха, но инициатором поочередного съедения детенышей леопарда является другой хищник – орел, помогающий черепахе обмануть леопарда и приходящий ей на помощь в критические минуты. Репутация черепахи как находчивого трикстера сильно поколеблена в ходе повествования, и гибель ее от собственной неразумности кажется неминуемой. Однако, в конечном счете леопард, уверенный в своем очевидном физическом превосходстве, все-таки попадает на удочку, и черепахе удается обманом спастись из его лап. Фабульное варьирование этого сюжета состоит в данном случае в том, что здесь нет единоборства трикстера со злым хищником (как, например, в зулусском цикле об Ухлаканьяне⁵); здесь каждый из трех персонажей поочередно прибегает к хитрости, и каждый трюк дает его автору желаемое (орел получает детенышей, леопард настигает черепаху, черепаха спасается). Предполагаемые данным сю-

4 Об этом сюжете подробнее см.: Е.С. К о т л я р. Миф и сказка Африки, с. 131.

5 Ср. текст на тот же сюжет: Ухлаканьяна нянчит детенышей леопарда. Сказки народов Африки, с. 616–618.

жетом действия трикстера-няньки распределены между двумя персонажами (черепахой и орлом), отчего образ черепахи выглядит обедненным, и тем не менее именно она является подлинным героем, выражающим смысл сказки, на что указывает специальная морализующая концовка: «Ум превосходит силу»⁶.

Наличие такой концовки следует рассматривать как инновацию в структуре животной сказки, так как «для классической африканской животной сказки не характерна морализующая концовка»⁷. Формулой=моралью оканчиваются в настоящем сборнике почти все сказки лингала и гусии, и этот структурный элемент сказочной композиции сближает животную сказку с басней. От сказок такого типа отличаются так называемые этиологические сказки, объясняющие внешний облик – повадки животных (ср. Ф7, Д8, Д14); иногда этиологический смысл выражен в фабуле косвенно, и его подчеркивает специальная концовка, которая может содержать и «общечеловеческую» мораль (ср. Д12, Д13, Д6, Д7). Морализующая концовка присуща и бытовым сказкам (к этому жанру относятся все тексты няньвези, многие сказки гусии – Г1, Г4, Г14, Г16, отдельные сказки лингала – Д10, Д9, Д11). Некоторые из них могут быть лишены собственно сказочных атрибутов, представляя собой скорее притчи (былички) социально-нравственного толка (ср. Г5–Г8). Трудно сказать, в какой мере в приводимых сказках (как животных, так и бытовых) наличие структурных элементов басни (притчи) отражает стихийное развитие автохтонного жанра; не исключено, что определенную роль в этом сыграли и миссионеры, записавшие народные сказки и использовавшие их при обучении грамоте.

Среди представленных текстов лишь немногие могут быть причислены к жанру волшебной сказки (Г12, Г15, Г17–Г19); элементы этого жанра можно заметить и в некоторых бытовых сказках (ср. Д9, Д10). Из характерных для волшебных сказок сюжетных тем отметим тему чудесной жены, выросшей в тыкве (Г17), и обратный ее вариант – тему чудесного мужа, выходящего из реки (Г19); в

6 Возможно, в структуре этой сказки отразились различные сюжетные напластования, в частности тема спора, разрешаемого героем=трикстером. Поддаваясь уговорам орла съесть детенышей, черепаха решает вопрос, кто прав: ее работодатель-леопард или орел, мотивирующий свое предложение заботой об обитателях леса, которым грозит засилье леопардов. Тема спора лежит в основе сказок Ф6, Г10 (где арбитром выступает заяц) и Д9 (где трикстер-черепаха вызволяет мартышку из лап леопарда).

7 Е.С. Котляр. Миф и сказка Африки, с. 140.

сказках Г12 и Г19 находит развитие также тема волшебного дерева.

В целом публикуемые сказки отражают неустойчивость жанровых характеристик, так что относительно последовательными в плане сюжетно=структурных признаков традиционной животной сказки могут быть признаны отнюдь не все тексты. Иногда животная сказка производит впечатление вторичного, пародийного, сюжета, осложненного образом трикстера. Так, в сказке Д13 повествуется о столкновении могущественного вождя со свирепой змеей=людоедом, в котором непобедимый доселе владыка всех живущих в саванне был посрамлен, и только благодаря хитрой черепахе, убившей змею, он сохранил свою жизнь и владения. Тема единоборства могучего вождя со змеей встречается в мифах и героических легендах — ср. описание подвигов легендарного вождя Мвиндо в эпосе ньянга (Заир), приводимое в упоминавшейся выше книге Е. Жевуско-го⁸. В сказке же дабида жестокий вождь=покоритель — фигура явно порицаемая, и его бегство от змеи выглядит особенно позорным на фоне победы, одержанной над чудовищем маленькой черепахой. Остаточные элементы мифологических мотивов прослеживаются также в стоящей особняком сказке Г12 о земле и дереве, где отражаются древние представления африканцев, связанные с обожествлением земли; аналогичный мотив неба как первоисточника всего живого проступает, по=видимому, сквозь волшебную фабулу сказки о Кенъинси (Г19).

Настоящая монография подготовлена следующим коллективом авторов: А.И.Коваль (сказки фульбе), И.Н.Топоровой (сказки лингала), И.С.Аксеновой (сказки гусии), А.Д.Луцковым (сказки ньямвези), И.С.Рябовой (сказки дабида), В.А.Виноградовым (предисловие).

ТЕКСТЫ И ПОСЛОВНЫЕ

СКАЗКИ ФУЛЬБЕ

Фульбе - многочисленный народ (около 10 млн. человек), разбросанно живущий во всех странах Западной Африки от Атлантического побережья до Чада и Судана. Язык фульбе, согласно принятой ныне генетической классификации, принадлежит западно-атлантической ветви нигеро-конголезской семьи языков.

Помещаемые в настоящем издании сказки фульбе в языковом отношении отражают диалект фульфульде-масина (совр. Республика Мали). Это один из крупнейших фульбских диалектов; благодаря его центральному положению в общефульбском ареале, диалект фульфульде-масина характеризуется чертами, сближающими его как с западными, так и с восточными диалектами фульбского языка. Публикуемые тексты были собраны и записаны на магнитофонную пленку в разное время между 1974 и 1980 гг. от малийских фульбе, учившихся в то время в вузах СССР. Рассказчики сказок - представители двух близких говоров: Бурейма Амаду Дикко Нялибули и Зейди Бейдари Карамбе - говор Бандиagara (традиционная область Хайре), Бори Али Траоре - говор Мамба (округ Диафарабе, традиционная область Масина). Авторы-рассказчики и время записи сказок указываются в конце каждого текста (оригинала и пословного перевода).

FI. Sakiraabe

0. Taali taali ... Taalol am ngol ana wiyee "Sakiraabe".

I. Diko Bawaandu ladde yoni kuurtungu. 2. Mawdo ladde nod-di bibbe ladde. 3. O wii be: "Mido yidi huurtinde biyam debbo. 4. Burdo e mon waawude bomi fu, kanyum kokkammoomi". 5. Kulle ladde njaabii: "Naam". 6. De ndarni fiyo. 7. Bomi pudfi. 8. Fiyo jannji. 9. Gooto-gooto bibbe ladde njalti ana mboma. 10. Bomi njottii Ndawwal Juuta-koyde. II. Ndawwal womi ni faa uggi-

ni bondo. 12. Bibbe ladde fu kawri, mbii Ndawwal bure waawude womude. 13. Be mbii Nawdo ladde hokka biyum Ndawwal.

14. Fowru du wattu hunduko mum e haala. 15. Ndu noddi Bojel banne. 16. Ndu darii e ndu mantoo. 17. Ndu wii: "Miin e Ndawwal, minen njeysaa. 18. Min sakiraafe, Hammadi Baaba e Sammba Baaba. 19. Bomi kay min taw! 20. Minen ngafanaa bomi". 21. Kulle ladde ndarii ana kettinii ndu, ana yewa ndu. 22. Gooto e majje fu ana yinnoo taweede kanyun wonnoo sakiike Ndawwal. 23. Bojel wii: "Koo-ni aan, Fowru! 24. Eyyo, aan e Ndawwal njeysaa! 25. Insha'-alla, sakiike maa oo ana woma!"

26. Ndawwal ka ana woma tan. 27. Nanaayi fay-hunnde, maa-taayi fay-hunnde. 28. Dow mum fu ngal yabbi becce binngel Rawaandu ladde pamarel. 29. Becce binngel keli. 30. Ndawwal yiyanaay maa dum? 31. Ni ngal focci daande, ngal hunci laaci e bippe. 32. Ndawwal wadi mummum feeyo. 33. Engal na yaa. . .

34. Rawaandu ladde wii: "Nannee mo!" 35. Cakke-cakke fuddi. 36. Bibbe ladde ndonki hewtaade Ndawwal. 37. Bojel miccitii ko Fowru wiinoo dum. 38. Ngel wii: "Bibbe ladde, ndaree! 39. Ko tampinten hoore men meere-meere? 40. En kewtataako Ndawwal. 41. Fowru an-ni do yo sakiike makko. 42. Nanngen Fowru, kokken lawdo ladde". 43. Fowru jaabii wii:

44. "Bojel, a fenii, faa Allah feccii ma!" 45. Ko reentini fowru e foondu? 46. Ko reentini ndiwooru e ndinyooru? 47. A yiidi kam e bippe? 48. hoyde am yo nay! 49. "Juuy" e "gaay" e hunduko fowru yalti!"

50. Kulle ladde nanngi ndu, kokki Nawdo.

51. Doo ngol tawi kam, doo bammii ngol, doo taaliimi ngol, doo njoppumi ngol.

(Bureyma Nyaalibuuli.13.IV.1976)

ФИ. Родственники

0. Сказки сказки ... Сказка моя эта (пред.св.) называется "Родственники".

1. Старшая-дочь Собаки саванны (т.е. Льва)^I достигла замужества. 2. Старейшина саванны (т.е. Лев) создал детей саванны

I Для обозначения льва у фульбе не существует особого зоологического термина; в этих целях используются разнообразные описательные эвфемистические формы, в том числе 'собака саванны' или 'дикая собака', 'старейшина саванны', 'эмир, владыка саванны' и др.

(т.е. зверей). 3. Он сказал им: "Я хочу выдать-замуж дитя-мое женщину (т.е. дочь). 4. Превзошедшему из вас уметь танцы всякому, именно-ему отдам-ее-я". 5. Звери саванны ответили: "Ладно". 6. Они устроили празднество. 7. Танцы начались. 8. Праздник разгорелся. 9. Один-один (т.е. друг за другом) дети саванны вышли (пред.св.) танцуя. 10. Танцы дошли /до/ Страуса Длинные-ноги. 11. Страус станцевал так, что заставил-зарычать врага (т.е. и врагу на зависть). 12. Дети саванны все согласились, сказали /что/ Страус превзошел уметь танцевать. 13. Они сказали /пусть/ Старейшина саванны отдаст дитя-свое Страусу.

14. Гиена тоже сунула рот свой в разговор. 15. Она отозвала Зайку в-сторону. 16. Она стала и она хвастается. 17. Она сказала: "Я-то со Страусом, мы состоим-в-родстве. 18. Мы родственники, Хаммади /сын/ Бааба и Саммба /сын/ Бааба. 19. Танцы ведь мы унаследовали! 20. /Для/ нас созданы танцы". 21. Звери саванны стали (пред.св.) слушая ее, (пред.св.) смотря /на/ нее. 22. Один из них всякий (т.е. каждый) (пред.св.) хотел-бы оказаться именно-он был родственником Страусу. 23. Зайка сказал: "Как-же ты-именно, Гиена! 24. Ну-да, ты-именно со Страусом состоишь-в-родстве! 25. Эй-богу, родственник твой (арт.) (пред.св.) так-танцует!"

26. Страус же (пред.св.) танцует только. 27. Не-слышит ничего, не-чувствует ничего. 28. При этом всем он наступил /на/ грудь детенышу Собаки саванны маленькому. 29. Грудь детеныша сломалась. 30. Страус не-увидел тебе этого? 31. Так он вытянул шею, он поднял хвост и крылья. 32. Страус сделал деда-своего простор². 33. Он так бежит...

34. Собака саванны сказал: "Ловите его!" 35. Держи-хватай началось. 36. Дети саванны не-могут догнать Страуса. 37. Зайка вспомнил, что Гиена говорила-тогда ему. 38. Он сказал: "Дети саванны, постойте! 39. Что мучаем-мы голову нашу (т.е. изводим себя) понапрасну? 40. Мы не-догоним Страуса. 41. Гиена вот здесь есть родственник его. 42. Схватим Гиену, выдадим Старейшине саванны". 43. Гиена ответила сказав:

44. "Зайка, ты лжешь, чтоб Аллах разразил тебя! 45. Что объединяет гиену с птицей? 46. Что объединяет порхающего с ковыляющим? 47. Ты видел меня с крыльями? 48. Ноги мои есть четыре! 49. "Нгууй" да "нгаай" изо рта гиены вышло!"

2 В оригинале этому соответствует неперебиваемое идиоматическое выражение *wadī māmūm faayo*, которое можно передать русским 'пустился наутек'.

50. Звери саванны схватили ее, отдали Старейшине.

51. Здесь она (т.е. сказка) застала меня, здесь взял-я ее, здесь рассказал-я ее, здесь оставил-я ее.

(Бурейма Нялибули.13.IV.1976)

F2. Luumo Fowru

1. Bojel naati luumo somii. 2. Soodi jaganta, soodi jiminta faa heewi. 3. O wirfii ladde, o tawi Fowru ana joodii. 4. O itti jimintaare, o fecci, o hokki Fowru. 5. Fowru nanngi jiminta meedi. 6. "Ah! Bojel, dum ka ana weli de! 7. Hoto dum ne fu hebete?" 8. Bojel: "Dum fu luumo hebete. 9. Luumo ko njiddaa fu a tawan dum ton". 10. Fowru wii: "Nden ne njehen luumo!" 11. Bojel wii: "'O-'o, lummo ko nyannde wootere e yontere". 12. Fowru wii: "Nden ne mi yahan luumo waroowo". 13. Bojel wii mo: "Moyii, yaa luumo; ko njiddaa fu a tawan ton".

14. Fowru doomi faa luumo wari, immii naati luumo. 15. Naatude makko luumo fu o yii waayeere. 16. Koyde na'i kanyum e koyde baali an-ni bilii. 17. O faati waayeere, o dippiti cakutal. 18. Waajejo ana darrii, wadi mo banawo layy! 19. O yoppi, o wii: 20. "E! Dum woni luumo? Ah! Wanaa nii Bojel wiinoo kam".

21. O wirfii ladde, o hawri e Bojel. 22. "E, Bojel, aan ka, dum woni luumo maa ana weli? 23. Luumo carakk! - banawo layy!" 24. Bojel wii mo: "'O-'o, ya, Hammadi Baare! 25. Tamma luumo carakk! - janande cass! - banawo layy ya!" 26. O wii: "E?! Tamma ada wonnoo ton?" 27. - "'O-'o-hun, - jaabii Bojel, - mi annde nii".

(Бурейма Ньяалибули.10.X.1976)

Ф2. Базар Гиены

1. Зайка пришел /на/ базар купил-приправ. 2. Накупил баклажанов, накупил арахисового-шербету до полна. 3. Он вернулся /в/ лес, он застал Гиена (пред.св.) сидит. 4. Он достал кусок-шербета, он разломил, он дал Гиене. 5. Гиена схватила шербет попробовала. 6. "Ой! Зайка, это ведь (пред.св.) вкусно же! 7. Где это вот все достают?" 8. Зайка: "Это все /на/ базаре достают. 9. /На/ базаре что хочешь-ты все ты найдешь это там". 10. Гиена сказала: "Тогда же пойдем /на/ базар!" 11. Зайка сказал: "Нет, базар есть день один в неделю". 12. Гиена сказала: "Тогда же я пойду базар будущий". 13. Зайка сказал ей: "Хорошо, сходи /на/ базар; что хочешь-ты все ты найдешь там".

14. Гиена, дождавшись пока базар подошел, встала пришла на базар. 15. Войти ей /на/ базар лишь она увидела мясную-лавку. 16. Ноги коров также и ноги овец тут висят. 17. Она кинулась /в/ лавку, она потащила окорок. 18. Мясник (пред.св.) стоит, сделал ей оплеуху лайи!³ 19. Она отпустила, она сказала: 20. "Э! Это есть базар?! Ах! Не так Зайка рассказывал-тогда мне!"

21. Она вернулась /в/ лес, она встретилась с Зайкой. 22. "Эй, Зайка, ты то, это есть базар твой (пред.св.) вкусен? 23. На базар чарак!³ - оплеуха лайи!" 24. Зайка сказал ей: "Нет ведь, Хаммади Бааре! 25. А /на/ базар чарак! чужое часе!³ - оплеуха лайи!" 26. Она сказала: "Э?! А ты был-тогда там?" 27. "Нет, - ответил Зайка, - я знаю-тебя так".

(Бурейма Нялибули. 10.X.1976).

F3. Fowru e kalahaldi Kundoowu

1. Yelbere riwi Fowru iwde ladde waddi dum faa caggal cu-
uđi wuro e daande maayo. 2. Hejjere duluy, leelewal ana wii
tall. 3. Yonki fu walaano don, so wanaa ngooti! 4. Kalahaldi
Kundoowu Allah anndi, cobtiindi, maa majjundi so jaayaaki, ka-
nyum tan tarsininoo don, ana roondii gallaadi hono lekki caba
mum. 5. Fowru wakkati yii ndi tan, ni joodi: "Hiraande kay, fay
so taadii wooda tan an!" 6. Ndu filii, ndu filtii endu miila
hoto ndu haani fuddirde: cakutal maa artal, goddol maa noorol?

7. "Eh Kundoowu, haal aan e hoore maa hoto njiddaa mi fud-
dire!" 8. Kalahaldi murii. 9. Fowru nyanngi: "E maa kaaldammi
koo, Kundoowu!" 10. "Mi wanaa Kundoowu", - nootii mbaalu. 11.
"So a wanaa kundoowu ndennee a homo?" 12. "Mi Allah!" - jaabii
baalal.

13. Fowru jali ni faa lelii e leydi, immii ana miila: "So
wanaa Kundoowu timminii e gaabaare! 14. Mide woowunoo yiide e
nyaamude sii mbaalu fuf, kaa mbaalu allamaajo... 'o-'o-hoon...
dum kay ana jallinii sanne..." 15. Mbaalu allamaajo habbataa
hoore Fowru. 16. Ko mbaalu laatii fu, so naati e junngo fowru
wanaa nyaamete tan ni.

3 Лау!, саракк!, сасс! - идеофоны, описывающие соответственно:
звонкую пощечину (ср. рус. ляп! шлеп!); резкое, грубое хватание
(ср. рус. хап! цап!); резкий момент вторжения (ср. рус. тырк!
шасты!).

17. "A Allah mbiidaa na?" - lamnditii Fowru. 18. "Ngoonga mi Allah", - tiidi e ko mum baalal. 19. Fowru wii: "So a Allah gidin kammu!" 20. Kalahaldi moftii, yerwitii nii faa Fowru nani iidaango jokkunge heen ngoo. 21. "Woon ko gidi kay", - jaabii Powal, - "joonkay so a Allah, a tobnan mo nde wootere". 22. Baalal jeli faa noorol mum muti. 23. Ngai yalti, ngal darii banne Fowru. 24. Ngal yerwitii; iidaango wadi, baade caakii.

25. Fowru fuddi najude. 26. "So wanaa Allah duu nanndii kay ya! 27. Joonkay so a Allah fu waram!" 28. Kundoowu yaari caggal-caggal woɗɗitii seeda, junnti hoore, jaggi warde faa badii Fowru. 29. Kohe mabbe ngaddi kakk! 30. Powal deppitoyii. 31. Kundoowu wii; "Neh, mi woofii, doom pillitoden!" 32. "Wanaa hannden kay, a dooman faa saate am warta kasen ya", - nyuyi deppuru, caggal huncii gootal suppike ladde.

33. Ana anndaa fowru yaarataa tati, so wanaa so wuldaama. 34. Ndeen walaɗ fu ko buri dum yaawde e munyude dogdu.

(Bureyma Nyaalibuuli. 18.II.1980)

Ф3. Гиена и Баран Косматый

1. Голод выгнал Гиену из саванны привел ее до задней-стороны домов (т.е. на задворки) деревни на берегу реки. 2. Полночь самая, лунный-свет ослепительно яркий⁴. 3. Души никакой не-было здесь, если не одна (т.е. если не считать, кроме одного)! 4. Баран с-косматой-шерстью, Бог знает - обжавший или заблудившийся так-что не-вернулся-ко-двору, он-то только торчал здесь, (пред.св.), имея-на-голове рога как дерево ветви свои. 5. Гиена /в тот/ миг/как/ увидела его только, так пустила-слухи: "Ужин, однако, даже если /он/ опоздал, будет-хорош только тебе (т.е. никак не повредит)!" 6. Она обошла-вокруг, она обошла-вокруг-снова она думает где (т.е. с чего) она должна начать: /с/ задней-ноги или /с/ передней, /с/ горла или /с/ хребта?

7. "Эй, Косматый, скажи ты с головой твоей (т.е. ты сам) с-чего ты-хочешь /чтобы/ я начала-тебя!". 8. Баран молчит. 9. Гиена разозлилась: "С тобой я-разговариваю ведь, Косматый!". 10. "Я не Косматый", - отозвался баран. 11. "Если ты не косматый тогда-же ты кто?" 12. "Я Бог!" - ответил большой-баран.

4 В оригинале этому соответствует оборот с идеофоном tall 'ослепительно (яркий)': leelewal ana wii tall букв. 'лунный=свет сказал tall'.

13. Гиена рассмеялась так что повалилась на землю, встала (пред.св.) думая: "Если не Косматый дошел-до-предела в наглости! 14. Я привыкла видеть и поедать породу овцы любую, но овца божественная... не-ет... это же (пред.св.) смешно очень..." 15. Овца божественная не=развязывает голову Гиены. 16. Какая /бы/ овца /ни/ была любая, если попала в лапу гиены не будет=съедена только так!

17. "Ты Бог, говоришь-ты ли?" - переспросила Гиена. 18. "Истинно я Бог", - упорствует в том своем большой-баран. 19. Гиена сказала: "Если ты Бог - вызови-гром /на/ небе!" 20. Баран напрягся, затрясся так что Гиена услышала рокот, прошедший от-этого (арт.). 21. "Есть что загрело ведь", - ответила большая-гиена, - "теперь-же если ты Бог, ты заставь-пролиться-дождем его /на/ этот один /раз/". 22. Большой-баран вошел-в-воду пока хребет его скрылся. 23. Он вышел, он встал возле Гиены. 24. Он затрясся; рокот сделался, брызги разлетелись.

25. Гиена начала изумляться. 26. Если /это/ не Бог все-же похоже ведь же! 27. "Теперь-же если ты Бог только, убей-меня!" 28. Косматый пошел задом-задом отдалился немного, нагнул голову, разогнался подойти пока приблизился /к/ Гиене. 29. Головы их сделали трах (т.е. сильно стукнулись)! 30. Большая-Гиена пока-тилась-назад. 31. Косматый сказал: "Эх, я промахнулся, погоди повторим-мы!". 32. "Не сегодня, однако, ты подождешь пока последний-час мой придет еще ведь", - провыла вислозадая, потом, поджав одну /-ногу/, понеслась=напрямик /в/ саванну.

33. (пред.св.) Известно /что/ гиена не-ходит-на трех /ногах/, если не (т.е. кроме как) если припекло. 34. Тогда=уж нет никого, кто /бы/ превзошел ее быть-быстрым и быть-выносливым /в/ беге.

(Бурейма Нялибули. 18.П.1980)

F4. Hammadi Penooqe

1. Dum yo debbo gooto non. 2. O bami reedu; Allah suran en ko nanndi e mum, goriiko, jinndeende saare, yehi. 3. Worbe iroy dum ngarti, cikki yimbe e wuro powtii. 4. Caggal mum be miccitii dalaado makko oo ana wondi e reedu teddundu. 5. Berde mabbe denyi, be ndeyfinii be ndoomi ko warata.

6. Faata daasidii e reedu ni faa yottini sarti. 7. Fajiri Allah gooto saare gansaa, o biltike hankin, o rimii biddo gorko.

8. Nyannde lamuru ndee jamaa wari ni faa heewi. 9. Kohel wusi-wusi nanngaa, toytas faa laabi tall. 10. Faata lamndaa yal-

1a dalo mum oo yoppiino innde na. 11. O jaabii oon yoppaayi. 12. Worbe e moodibaabe mbemmbaa, ndonki hebde faamude hono inndirta kecco oo. 13. Bammbaajo gooto ana wonnoo e jamaa oo, huncigite, yfewi nano e nyaamo. 14. Yimbe ngadani mo hakkille, kokori mo no o haalda.

15. "Jamaa, en tirraama. 16. Joonin en anndaa fu no inndirten labaado, mo waajibibi nee kokken dum innde oo. 17. Wiyaama doo baammakko Paatal maayii yoppanay mo innde. 18. Mi jabaayi: innde buraa, nyakaa tagu neddo e tawaangal mum e ko neddo anndiraa. 19. Homo woni doo mo anndaa Paatal, anndaa golle makko e tagu makko? 20. Oo-doo joodaaki hakkunde men. 21. Mide miili, afoojo gorko hono Paatal inndireede Hammadi Fenoore ana hawrana dum sanne".

22. Sawtu suwtii; puuro naari e-ley jamaa oo. 23. Yimbe mbii: "Lamdo haalnii ma ngoonga, Bammbagal!" 24. Kawral wadi e-dow ndee innde. 25. Suka inndaa, Faata duwanaa, jamaa saakii. 26. Nii Hammadi Fenoore yiiri aduna.

27. Duubi njei, ngari, ngari-ngarti; dabbunde ana waylita yaamnde, ndumngu ana loomtoo ceedu. 28. Watti wirdii hono toyfe kuruwi. 29. Hammadi Fenoore fajiri pindo fu beydi mawnude. 30. Inniiko huydayno o waawii yaade e haalde faa o fuddi fijjoyde e cukaloy waaldewoy makko.

31. Nyannde wootere, caggal o fijoyii o wartii, o lamndii: "Inne, sukaabe, be pijjammi bee, gooto fu ana wiya tawrii baammum dum e dum-gaa. 32. Miin nee, ko babbam accani kam?" 33. Baammaa accanii ma faa heewi, Hammadi am, - jaabii mo inniiko, - ana buri ko baabiraabe mabbe accani be, be fur koo so reenti-naama. 34. Kaa Hammadi, a yonanay ko ndondaa baammaa koo tafon. Doom seeda".

35. Hammadi Fenoore doomi. 36. Suka laatotoo mawdo - Hammadi Fenoore yoni, duhii, naati e njokollaaku. 37. Jemma gooto, caggal o hiirtidike e inniiko, o lamnditii kasen kodum o tawri abbiiko. 38. Inniraado oo wii mo: "Hammadi am, baammaa, a tawrii dum ko heewi. 39. Leydi ndii fu baammaa burnoo bonde golle 40. Jemma e nyalooma fu yaagotaakono fenaande, wanyaano janande. 41. Hammadi am, a tawii jammibi, a tawii wara-hoore, a tawii nguyka, a tawii pene".

42. Hammadi wii: "Wallaay mi ronii ko teddi. 43. Tagaado no muuyiri naftirtoo jawdi mum. 44. E ko abbam accani kam koo fu mi subtike pene dee. 45. Neddo ana haani nootaade innde mum. 46. Mi bamanii hann hoore am aadi - mi wujjataa, mi jammabataako;

se mido waawi mi warataa hoore. 47. Kaa so pene ana nafa, mi nafi-
tirtu dum. 48. So de nafataa du, mi nafiirtu de. 49. So ede
ngoodi de ngoodanan kam; so de ngoodaa de ngoodanan kam, miim
kay". 50. Inniiko wii mo: "Moyyii, Hammadi am. Gooto fu ko tawi!"

51. Nii Hammadi Fenoore naati ley wuro, heddii ana fena,
ana happa saahiibe, ana seedonoo waybe e sobbintina jammботооbe.
52. Pene kokki mo jawdi e aede. 53. O soodi puacu e hootonnde
kanne.

54. Heddorii non ni faa nyannde wootera o wallitoyaa kaa-
nanke leydi ndii. 55. Hakkunaange tegey-legey jom'en-pucci ngari
e makko, mbii kaananke oo wii, ngaraa joon tembu. 56. O wii:
"Ana moyyii. Onon kay njottee, kewtee!" 57. O hirsani nelaabe
kaananke, o wottini dum'en. 58. O doomi faa laasaraa buubi, o
wii be: "Immee njehen". 59. Hammadi humi puccu mum, humitii faa
tekki, waddii, ardii nelaabe to laamdo leydi.

60. Be njottii, amiiri ana filtini batu mum. 61. Waddiibe
mum njippii, korfanii dum, kewti luunde mum, Hammadi ana waddii
ana deyyinii. 62. Dum metti amiiri; batooBe dum bee buri dum
metteede. 63. Jom-leydi bami haala, humti deyyere teddunde:
"Hammadi Fenoore, sariya maa timmii, - wii amiiri. - 64. Fay
se ko ngullitedaa koo wanaa ngoonga, yaabugol maa batu am oo
joonin waddii e maa kunko. 65. Mi hunike - naange ngee mutataa
ada dardii e hoore maa ndee".

66. Hammadi fitti jippii. 67. Horfii, hommbii faa koofol
mum wuuwi leydi. O diccitii o wii: "Amiiri, saahiibe batu, acce-
nee kam hakke. 69. Sugulla nii e hakkille kebanii kam. 70. Too-
nyiiido noddadao sariya ana teddi wemmbere. 71. Gacce ana ngoddii
anniya am. 72. Ko miilannoomi de, yo no mi hollira on ko ngaddu-
mi koo". "Ko woni dum?" - o lamndaa. 74. Hammadi Fenoore jaabii:
"Mi wardii e puccu kanyoowu kanne!" 75. BatooBe njoppiti toni
no kaayniraa. 76. Hammadi jokkini: "Ngoonga, puccu am nguu ana
hanya kanne. 77. Amiiri so yamrii ana waawi hebde tay'oral ko
mbiimi koo joonin".

78. Ko waddi Hammadi Fenoore koo yeggita. 79. Amiiri yam-
ri o holla baawde puccu makko nguu. 80. O waddii, o suudini ngu,
o wodditii seeda. 81. Ndennoo o yeccintini ngu, o yorngini la-
bangaal. 82. Puccu nguu hono no duluuru nii juurti warde, faa o
feewndii batu amiiri. 83. Ngu hunci laaci. 84. Oon wakkati,
haytalla gooto Hammadi Fenoore hunci feggere kanne e dorrol.
85. Dorrol yanoy e kunku puccu, hootonnde nufoy e kanye maggu.
86. Ngu beydi yaawre faa o yottii tiinde amiiri. 87. O foodi, o

jippii. 88. "Mi gollii golle am miin kay, amiiri. Njamiree o y'eewtoyee".

89. Amiiri itti neddo mum mo buri fuu hoolaade, wii o y'eewtoyoo ko Hammadi Fenoore wii koo. 90. Koolaado immii yey, tiimi turii, turtii wartidi e hootonde kanne. 91. Amiiri wii: "Mi soodii puccu maa nguu, Hammadi Fenoore, mi yaafike ma". 92. O itti saawal kaalisi o hokki Hammadi. 93. Oon hommbii barkini, hommbitii barkini. 94. Wakkii moyfere mum, wadi ngol e cuudi.

95. Amiiri mahani puccu mum suudu ley suudu, garuuje jeddi. 96. De kebbiniraa gooye e ndiyam. 97. Puccu nguu uddaa ley majje. 98. Ngu heddi ton, engu nyaama engu yara faa wadi ko Allah muuyi. 99. Nyannde wootere, amiiri wii koolaado mum gooto y'eewtonoyoo dum kanne mum oo e puccu mum nguu.

100. Koolaado warti wii amiiri yiyaayi huunde fu, so wanaa borde. 101. Amiiri wii o hirsee. 102. Hono no naanen nii kaafaaki yaadi e daande makko. 103. Nelaado didabo goontindo arano oo du kaafaaki yani e dannde mum. 104. Tatabo oo, caggal y'eewtoyike wartii, wii: "Joomam, so a muuraama a yoo'boto, so a yidii a yaafoto. 105. Kanne walaa e-ley garuuje de!" 106. Amiiri wii o yoppee, yamri Hammadi Fenoore waddee. Jom'en-pucci mbaddii, ponndanii galle Hammadi, penoowo bii penoowo.

107. Hammadi Fenoore jippini be, yarni be, nyammini be. 108. O noddii inniiko banne, o haaldi e mum. 109. O bami basel yiyyam o habbi e daande mum honno no kodol nii. 110. O bami labi makko o welni dum nii, faa so mbuubu hodii e mum tayan. 111. O yaltidi e yimbe amiiri, inniiko ana jokki be, faa be njottii batu.

112. Warbe kommbii teddini amiiri e batu mum, bataa'en ana njoodii ana nyirbinii metti; gite mum ana mbii coy mbonki. 113. Hammadi Fenoore foodii faa e yeeso amiiri, wii: "Amiiri, puccu am nguu ko ..." 114. "Hey, Hammadi, sel pene ..." - taciti mo inniiko, 115. Hammadi Fenoore yecitii, falti junngo, labi mum kii woggi daande inna mum. 116. Inniraado ajjitoyii e leydi, yiyyam ana sila. 117. Jamaa diiri: "O warii inniiko! o warii inniiko!" 118. Hammadi Fenoore ana darii ana moosa honno no huunde fu wadaayi nii. 119. "Accanee wulaare am junngo ndee hakke, - o wii. - Dum kay fotaa nii fey, doomee haytalla seeda on njiyan".

120. O battii inniiko, o hunci labi kii o sefii o tutti e makki. 121. O moomii inniiko e yeeso. Oon fikitii, feerti gite, immii honno daaninoodo so fini.

I22. Amiiri e batu mum jaddi kaayndam. I23. Yeggita kasen ko waddunoo Hammadi Fenoore. I24. Amiiri wii: "Mi soodii labi maa kii, Hammadi". I25. Hammadi Fenoore wartidi e daande dannde e dannga mum keewka kanne.

I26. Amiiri yeew-yeewti labi kirsoowi so wuurtina. I27. O yamiri genndiiko jeewo, inniiko guuro e hammadi makko bajjo njippinee iwde e sooro, faa o holla dum baawde labi makko kii.

...I28. Amiiri bami ana sefoo ana tutta e labi kii nii faa tuutaade mum timmi, junngo mum poodi. I29. So maaydo ana wuurtannoo, maayde hulataakeno, hudataakeno. I30. Amiiri nanngi hoore woy.

I31. Maaybe kokkaa leydi, Hammadi Fenoore habbaa faa yoori, waddaa. I32. Yoga e batu wii o fellee, bee mbii o hirsee, bes-gaa mbii o bilee. I33. Gooto fu ana tewtana mo maayde burnde fuu naawde. I34. Ndeen gorko mawdo gooto tinndini o habbee ley faddaare o faddee ley iduru maayo.

I35. Hammadi Fennore habbaa faa yoori koloŋ e-ley faddaare, ronndaa, fonndinaa maayo. I36. Do daande maayo doo, yimbe micciti njeggiti kaalaaŋe. I37. Be tippii faddaare, be mbir-fanii de. I38. Hammadi Fenoore heddii don ana miila hono dadir-ta e ndee. I39. E-dow mum o nani koyde puccu e sawtu lennguru ana senya warde e makko. I40. O annditi dum yo bammbaajo yab-botoo. I41. O fuddi yusude e woytaade: "Wooy-woy, wooy-woy, wallaay mi laamataako! wooy-woy, fay so mbardon kam mi laamataako!"

I42. Bammbaajo nani duum tan, nii foodi, darni ndimaangu mum banne makko doo, jippii. I43. Tuddi nowru mum faa faami ko o haalata koo, lamndii mo: "Gido Allah, ko ngadtaa do? Ko mbii-daa?" I44. Hammadi Fenoore humpiti mo: "Laamdo leydi ndii, bab-bam de woni mo hedditaaki. I45. Mawbe ciinii sanaa mi rona laamu oo, so wanaa dum be mbaran kam. I46. Miin nee mi yidaa laamaade". I47. Bammbaajo humti mo, wii: "Mide laamoo". I48. Hammadi Fenoore watti mo ley faddaare ndee habbi. I49. Wii mo o dooma faa be ngara. I50. Waddii puccu makko nguu, suudini ngu laawol cuufi.

I51. Yimbe amiiri ngartidi e kaalaaŋe, ndoondii faddaare, tummbi dum e laana puŋdi summbude. I52. Bammbaajo fuddi wullu-de: "Wooy-woy, mide laamoo de! Wallaay mide laamoo!" I53. Cumm-boobe kerkiti jaleede mbii: "A wiyaayi huunde fu tafon. Doom se a yottike to paadaa ton fu, laama". I55. Nde be njottii hakkun-de maayo ndee, be kunci faddaare faa toowi, be mbeddii dum e ndiyam. I56. Faddaare debbi. I57. Be kooti cuufi.

158. Faata, inna Hammadi Fenoore ana turni hoore ana woya, miilaali, yaalaali faa biyum hirni. 159. O weltii o socci gondi.

160. Hammadi doomi faa yontere waylitii. 161. Luumo wari. 162. O naati luumo, o somii, o holti faa woodi.

163. Fini beete, o waddii puccu makko hownoyde amiiri.

164. O yottii. 165. Saahiibe e suuybe poodanii pade, immii mbii faa ndoga. 166. Hammadi Fenoore hunci junngo darni be: "Njoo-dee. Wallaay mi wanaa ginnaaru. Miin Hammadi ni. Miin non, Hammadi Fenoore". 167. Batu ana nogaa. 168. Yimbe ndonki fu ko kaala. 169. Hammadi Fenoore jokkini: "Amiiri, mi warii barkinde ma, ko ngadandaa kam koo. 170. Aan nii nabi kam aduna. 171. Mi hawrii ton e sakiraabe maa kattaabe gaa be. 172. Gennda, yaaya e biya ana njowte. 173. Be njamirii kam mi marta kumpa maa. 174. Ebe njeewaa sanne". 175. Hammadi Fenoore ana jogiinoo foodde mene, o felsi nde o hokkori amiiri, kanyum e faandu keewndu ndiyam sewnde buubdam, o yarnori dum. 176. "Aduna ton oo duum tan nyaamata e yarata. 177. Amiiri, wallaay toon ebe nguuri!"

178. Amiiri deyfinii ana hedoo bure e sifaaji aduna, mo e-ley biile Hammadi Fenoore ana satti woodde e welde, aduna mo nari mum e jawdi mum ngalaa kaaddi, mo yimbe mum naywataa, nyawataa, maayataa. 179. Kaayndam modi amiiri nii kasen faa walaa ko heddanii dum so wanaa wiide: "Hammadi, wallam mi yot-too ton". 180. "Dum kay tiidaa", - jaabii Hammadi Fenoore. 181. BatooBe amiiri mbii mo waawaa yaarde nii kanyum tan gooto. 182. Batu oo fu hawri downtan amiiri.

183. Moon paddaaje nyo'aa, laanaaji ngaddaa. 184. Amiiri e batooBe mun kabbaa faa njoori e-ley paddaaje, tummbaa e-ley laanaaji. 185. Hammadi Fenoore summbi faa yottii hakkunde maayo. 186. O hunci faddaare amiiri ndee faa nde weeyi, o doyyi nde ley maayo. 187. Ndiyam wadi bul-bul-bul, faddaare ana deBoya, Hammadi Fenoore saatu waylita daande mum, saatu waasa heddi ana wiya: "Nanee no amiiri e sakiraabe mum njowtirta. - 188. Kori ada selli, kori baasi fuu walaa e maa? - 189. Jam tan, jam nii sago mon! - 190. Mbeli ngardaa! - 191. Mbeli tawmi on! 192. Bisimilla maa - bisimilla maa, yotta ...".

193. Paddaaje godde dee keddi ana njeddonndira. 194. Hende fuu ana wiya kanyum woni korsudo amiiri, kanyum buri bat-taade mo, ndennoo kanyum haani jokkude tawtoyde mo. 195. Nde Hammadi Fenoore faddi faddaare fuf, ndiyam bulbulata, o nemmina jowtaali.

196. Nii o yooliri amiiri e batu mum faa laafi. 197. O summbi o warti cuufi, o bami kaborde makko o faati suudu-laa-

му. 198. О honi ko heddi e habirbe amiiri. 199. Kedde jamaa baydi. 200. Hammaadi Fenoore filkaa pilkol laamu.

(Bureyma Nyaalibuuli. 25.II.1980)

Ф4. Хаммади Врун

1. Это есть женщина одна вот. 2. Она взяла живот (т.е. забеременела); Аллах заступись-за нас что похоже на это (т.е. упаси нас бог от такого), муж-ее, беспокойство села, ушел (т.е. умер). 3. Мужчины, пойдя-засылав (т.е. похоронив) его, вернулись, подумали /что/ люди в деревне теперь отдохнут. 4. После этого они вспомнили /что/ вдова его (арт.) (пред.св.) есть с животом тяжелым. 5. Сердца их содрогнулись, они примолкли, они стали-ждать, что придет.

6. Фата таскалась с животом так пока достигла срока. 7. Утром божьим одним село оповестили, /что/ она разрешилась этой-ночью, она родила ребенка мужского (т.е. сына).

8. /В/ день стрижек (арт.) народ пришел так дополня. 9. Головку новорожденного держа, остригли дочиста абсолютно. 10. Фату спросили, мол, покинувший ее (т.е. покойный муж) (арт.) оставил имя ли. 11. Она ответила /что/ тот не-оставил. 12. Мужчины и духовные-лица были-в-замешательстве, не-могли получить понять (т.е. не могли сообразить) как /они/ назовут младенца (арт.). 13. Гриот один (пред.св.) был среди народа (арт.), поднял глаза, поглядел влево и вправо. 14. Люди обратили-на него внимание, дали ему, как он скажет.

15. "Народ, мы в-затруднении. 16. Сейчас мы не-знаем совсем, как назовем-мы постриженного, которому непременно ведь дадим-мы ему имя (арт.). 17. Сказали здесь /что/ отец-его Патал умер, не-оставив ему имени. 18. Я не-согласен: имя /это/ ни-больше, ни-меньше /как/ нрав человека и наследие его и то-чем человек известен. 19. Кто есть здесь кто не-знает Патала, не-знает дел его и нрава его? 20. Такой не-сидит среди нас. 21. Я думаю, старшему-сыну /такого/ мужчины как Патал быть-названным Хаммади (т.е. Первый Сын) Вруна⁵ (пред.св.) подходит ему очень".

5 Данное ребенку имя Hammaadi Fenoore содержит неперевооимую игру слов. Hammaadi - традиционное имя для первородного сына - может употребляться и как имя собственное (Хаммади), и как имя нарицательное (первенец). Сочетание этого слова со словом fenoore 'ложь', 'кривда' может пониматься и как конструкция приложения - 'Хаммади-Кривда', и как генитивная конструкция - 'Первый-сын Лжи', и как конструкция "имени и отчества".

22. Шум появился (букв. вынырнул); ропот попола в народе (арт.). 23. Люди сказали: "Господь вынудил-сказать тебя правду, Великий-Гриот!". 24. Согласие сделалось на этом имени. 25. Дитя названо, Фату поздравили, народ разошелся.

26. Так Хаммади Врун увидел свет.

27. Годы ушли, пришли, пришли - снова-пришли; пора-холодных-ветров (пред.св.) сменяет пору-разливов, пора-дождей (пред.св.) заступает-место жаркой-пору. 28. Время отсчитывает будто бусины четок. 29. Хаммади Врун утром проснувшись каждым прибавлял становиться-большим. 30. Мать-его не-переставала-радоваться /тому, что/ он научился ходить и говорить до-тех-пор-пока он начал ходить-играть с детишками маленькими-сверстниками его.

31. День один, после /того, как /он сходил-поиграть, он вернулся, он спросил: "Мама, дети, /с/ которыми играл-я (арт.), один каждый (пред.св.) говорит /что/ получил-от отца-своего то и то-то. 32. Я-то же, что отец-мой оставил мне?" 33. - "Отец-твой оставил тебе до полна, Хаммади мой, - ответила ему мать-его, - (пред.св.) больше того-что отцы их оставили им, они все как если вместе-взять". 34. Но Хаммади, ты не-дорос, чтобы наследовал-ты отцу-твоему то еще. Подожди немного".

35. Хаммади Врун стал-ждать. 36. Ребенок /непременно/ станет взрослым - Хаммади Врун вырос, прошел-обряд-посвящения, вступил в мужскую-зрелость. 37. Ночью одной, после /того, как/ он поужинал-вместе с матерью-своей, он спросил-снова опять, что он получил-от отца-своего. 38. Мать (арт.) сказала ему: "Хаммади мой, отец-твой, ты получил-от него то-что много. 39. Страну (арт.) всю отец-твой превзошел дурно-делать дела. 40. Ночь и день каждый не-стыдился-бывало лжи, не-пренебрегал чужим (т.е. воровал). 41. Хаммади мой, ты получил /в наследство/ плутни, ты получил злодейство, ты получил воровство, ты получил враки".

42. Хаммади сказал: "Ей-богу, я получил-в-наследство то-что тяжело. 43. Смертный как хочет пользуется добром своим. 44. Из того-что отец-мой оставил-для меня того всего я выбираю враки (арт.). 45. Человек (пред.св.) должен отзываться /на/ имя свое. 46. Я взял-для сегодня головы моей (т.е. взял на себя) обязательство - я не-буду-красть, я не-буду-мошенничать; если я смогу, я не-убью голову (т.е. не совершу злодейства). 47. Но если враки (пред.св.) приносят-пользу, я попользуюсь ими. 48. /И/

если они не-приносят-пользы, тоже я попользуюсь ими. 49. Если они хороши - они будут-хороши-для меня; если они дурны - они будут-хороши-для меня, /для/ меня-то ведь". 50. Мать-его сказа-ла ему: "Ладно, Хаммади мой. Одни каждый что получил (т.е. каждому свое)!".

51. Так Хаммади Врун вошел в село, стал (пред.св.) врет, (пред.св.) обвиняет достойных, (пред.св.) свидетельствует-в-пользу воров и извозляет мошенников. 52. Враки дали ему имуще-ство и деньги. 53. Он купил лошадь и кольцо /из/ золота.

54. Оставалось вот так пока днем одним /на/ него подали-жадобу царя страны той. 55. /В/ полдень самый обладателя-лоша-дей (т.е. всадники) прибыли к нему, сказали /что/ царь (арт.) сказал, /чтобы/ пришел-ты сейчас без-промедления. 56. Он-ска-зал: "(пред.св.) Хорошо. Вы-то же проходите, заходите!" 57. Он принес-жертву-в-честь послов царя, он накормил-обедом их. 58. Он подождал пока предвечернее-время станет-прохладным, он сказал им: "Вставайте пойдем". 59. Хаммади обвязал лошадь свою (т.е. надел обруч), подпоясался докрепка, сел-верхом, поехал-вперед послов к правителю страны.

60. Они прибыли, эмир (пред.св.) окружен свитой своей. 61. Верховые его спешились, преклонили=колени=перед ним, заня-ли места свои, Хаммади (пред.св.) сидит=на=лошади (пред.св.) молчит. 62. Это разгневало эмира; советники его (арт.) превзо-шли=его быть=разгневанными. 63. Владыка=страны взял слово, раз-вязал молчание тягостное: "Хаммади Врун, суд твой кончен, - ска-зал эмир. - 64. Даже если то=за=что жаловались /на/ тебя это не правда, поругание (букв. растоптание) твое совета моего (арт.) сейчас привело к тебе несчастье. 65. Я клянусь - солнце (арт.) не=зайдет ты стоишь=вместе с головой твоей (арт.) (т.е. тебе отрубят голову)".

66. Хаммади соскочил спешился. 67. Упал=на=колени, покло-нился так=что переносица его подмела землю. 68. Он остался=на=колених, он сказал: "Эмир, почтенные=люди совета, простите ме-ня, пожалуйста. 69. Озабоченность вот и разум подвели меня. 70. Неправый призванный /и/ суду (пред.св.) испытывает=тяжесть /от/ растерянности. 71. Оскорбление (пред.св.) далеко /от/ по-мыслов моих. 72. То=о=чем задумался=я же, это каким=образом я покажу вам то=что привез=я то". - 73. "Что есть это?" - его спросили. 74. Хаммади Врун ответил: "Я приехал=на коне, который =испражняется золотом!" 75. Советники распустили губы настолько были=удивлены. 76. Хаммади продолжал: "Правда, конь мой (арт.) (пред.св.) испражняется золотом. 77. Эмир если отдаст=приказ

(пред.св.) может получить уверенность (т.е. удостовериться) в том=что сказал=я том сейчас".

78. То=что привело Хаммади Вруна то было=забыто. 79. Эмир приказал /пусть/ он покажет способности коня своего (арт.). 80. Он сел=верхом, он пустил=рысью его, он отдалился немного. 81. Тогда=то он повернул его (т.е. коня), он ослабил узду. 82. Конь (арт.) как будто вихрь так устремился /чтобы/ прийти (т.е. назад), пока он оказался=перед советом эмира. 83. Он поднял хвост. 84. /В/ это время, /в/ миг один Хаммади Врун поднял кольцо /из/ золота и хлыст. 85. Хлыст опустился на круп коня, кольцо увязло в кале его. 86. Он (т.е. конь) прибавил скорости пока он (т.е. Хаммади) доехал перед эмиром. 87. Он потянул (т.е. придержал коня), он спешился. 88. "Я сделал дело мое, я=то ведь, эмир. Прикажите /чтобы/ его пошли=проверили".

89. Эмир выделил человека своего, которому /он/ превзошел всех доверять, сказал /пусть/ он пойдет=проверит, что Хаммади Врун сказал то. 90. Доверенный встал пошел, посмотрел наклонившись, распрямился вернулся=вместе с кольцом золотым. 91. Эмир сказал: "Я купил коня твоего этого, Хаммади Врун, я прощаю тебя". 92. Он отделил меру серебра он дал Хаммади. 93. Тот поклонившись благодарил /и/ распрямившись благодарил. 94. Взяв=на=плечи добро свое, пустился в путь домой⁶.

95. Эмир выстроил=для коня своего дом в доме, комнат (т.е. особых помещений) семь. 96. Их наполнили овощной=ботвой и водой. 97. Коня того заперли в них. 98. Он остался там, он ест, он пьет так=что сделал что Аллах хочет. 99. Днем одним эмир сказал доверенному своему одному /пусть/ пойдет=посмотрит=для него золото его (арт.) и коня его (арт.).

100. Доверенный вернулся сказал эмиру /что/ не=видел ничего совсем, если не навоз (т.е. ничего кроме навоза). 101. Эмир сказал, /чтоб/ ему перерезали=горло. 102. Как будто тотчас так сабля ушла с шеей его (т.е. ему отсекали голову). 103. Посланный второй, подтвердивший /слова/ первого (арт.), тоже сабля упала на шею его. 104. Третий (арт.), после=того=как сходил=посмотрел вернулся, сказал: "Владыка=мой, если ты пожелаешь ты прикончишь, если ты захочешь ты помилуешь. 105. Золота нет в "комнатах" ведь!" 106. Эмир сказал /пусть/ его оставят /в живых/,

6 Этому в оригинале соответствует выражение *wadī ngol e suudī* букв. 'сделал ее к дому', где местоимение *ngol* замечает не употреблявшееся в тексте, но понятное из контекста слово *datol* 'дорога', - т.е. 'сделал дорогу к дому'.

приказал /чтобы/ Хаммади Вруна привели. Конники сели=верхом, направились /к/ усадьбе Хаммади, вруна сына вруна.

107. Хаммади Врун принял (букв. ссадил /с коней/) их, напоил их, накормил их. 108. Он отозвал мать=свою в=сторону, он поговорил с ней. 109. Он взял кожаный=мешочек /с/ кровь, он повязал на шею ее как будто ожерелье так. 110. Он взял нож свой он наточил его так, что если муха сядет на него будет=разрезана. 111. Он пошел=вместе с людьми эмира, мать=его (пред.св.) последовала /за/ ними, пока они достигли совета (т.е. двора правителя).

112. Пришедшие поклонились почтили эмира и совет его, советники (пред.св.) сидят (пред.св.) хмурятся недовольны; глаза их стали совсем красными от злости⁷. 113. Хаммади Врун дошел (букв. дотопался) до пред лицо эмира, сказал: "Эмир, конь мой тот это ..." - 114. "Эй, Хаммади, прекрати враки ..." - прервала его мать=его. 115. Хаммади Врун обернулся, протянул руку, нож его (арт.) полоснул шею матери его. 116. Мать упала=навзничь на землю, кровь (пред.св.) сочится. 117. Народ отшатнулся: "Он убил мать=свою! Он убил мать=свою!" 118. Хаммади Врун (пред.св.) стоит (пред.св.) усмекаясь как будто ничего совсем не=сделал так. 119. "Простите горячность мою руки (арт.) пожалуйста, - он сказал. - Это ведь не=значит=ничего так совсем, подождите минуточку немного вы увидите".

120. Он приблизился /к/ матери=своей, он поднял нож (арт.) и пошептал /=заклинания/, он поплевал на него. 121. Он погладил мать=свою по лицу. Та шевельнулась, открыла глаза, встала как заснувший когда проснется.

122. Эмир и совет его оцепенели /от/ изумления. 123. Забыли опять, что привело /сюда/ Хаммади Вруна. 124. Эмир сказал: "Я купил нож твой этот, Хаммади". 125. Хаммади Врун вернулся с шеей целой (букв. спасшейся) и кошельком своим полным золота.

126. Эмир глядел=разглядывал нож, который=режет, чтобы /потом/ оживить. 127. Он приказал /чтобы/ жену=его первую, мать=его любимую и первенца=сына его единственного привели=вниз прямо с верхнего=этажа, чтобы он показал им способности ножа его (арт.).

...128. Эмир принялся (пред.св.) бормочет (пред.св.) плюет на нож тот так пока слюна его кончилась, рука его онемела. 129.

7 В оригинале идеофонная конструкция *gite mui ana mbii sou mbon-ki* с идеофоном *soo*, обозначающим предельно насыщенный красный цвет, - букв. 'глаза их сказали *soo* /от/ злости'.

Если=бы мертвый (пред.св.) мог=оживать, смерти не=боялись=бы, не=пролинали=бы. 130. Эмир схватился /за/ голову заплакал.

131. Мертвых предали земле, Хаммади Вруна связали докрепка, привели. 132. Некоторые в совете сказали /пусть/ его пристрелят, эти сказали /пусть/ ему перережут=горло, те сказали /пусть/ его повесят. 133. Один всякий (т.е. каждый) (пред.св.) ищет=для него смерти превзошедшей все быть=больным. 134. Тогда мужчина старый один посоветовал /пусть/ его завяжут в мешок его бросят в середину реки.

135. Хаммади Вруна завязали крепко=накрепко⁸ в мешок, ввалили /на себя/, направились /к/ реке. 136. Где берег реки там, люди вспомнили /что они/ забыли шесты. 137. Они свалили мешок, они вернулись=за ними. 138. Хаммади Врун остался там (пред.св.) раздумывая, как спасется от этого. 139. При этом он услышал ноги (т.е. шаги) лошади и звук колокольчика (пред.св.) звенит подходить к нему. 140. Он узнал это есть гриот проходит=мимо. 141. Он начал жаловаться и кричать: "Ох-ох, ох-ох, ей-богу я не-стану-править! Ох-ох, даже если убьете=вы меня я не-стану-править!"

142. Гриот услышал это только, так потянул /узд/у/, остановил породистого=коня своего возле него здесь, спешился. 143. На-сторожил ухо свое чтобы понять что он говорит то, спросил его: "Друг божий, что делаешь=ты тут? Что сказал=ты?" 144. Хаммади Врун сообщил ему: "Правитель страны этой отец=мой ведь есть который скончался (букв. не-остался). 145. Старейшины требуют чтобы я унаследовал власть (арт.), если не это (т.е. иначе) они убьют меня. 146. Я=же однако я не-хочу править". 147. Гриот развязал его, сказал: "Я стану=править". 148. Хаммади Врун засунул его в мешок (арт.) завязал. 149. Сказал ему /пусть/ он подождет пока они придут. 150. Сел /на/ коня его (арт.), пустил=рысью его дорогой домой.

151. Люди эмира вернулись=вместе с шестами, ввалили /-на себя/ мешок, погрузили его в лодку начали отталкиваться. 152. Гриот начал кричать: "Ой-ой, я стану=править ведь! Ей-богу я стану=править!" 153. Те=кто=толкается=шестом расхохотались смехом сказали: "Ты не-сказал ничего совсем еще (т.е. рано заговорил об этом). 154. погоди когда ты доберешься куда направляешься туда совсем, /тогда и/ правь". 155. Когда они достигли середины реки

8 В оригинале - идеофонный оборот faa uoori koloq с идеофоном koloq, обозначающим предельную степень сухого или прочного.

(арт.), они подняли мешок до высока, они швырнули его в воду. 156. Мешок повел-ко-дну. 157. Они пошли домой.

158. Фата, мать Хаммади Вруна (пред.св.) понутив голову (пред.св.) плачет, не-думает, не-гадает что сын-ее пожелает-доброе-вечера. 159. Она обрадовалась, она вытерла слезы.

160. Хаммади подождал пока неделя прошла. 161. Базар наступил. 162. Он пришел /на/ базар, он накупил-еды, он нарядился красиво (букв. до красива).

163. Проснулся рассвет, он сел-верхом /на/ коня своего /чтобы/ пойти-пожелать-доброе-утра эмиру. 164. Он прибыл. 165. Благоразумные и смелые-люди потянулись-за башмаками, встали чуть не бросились бежать (букв. сказали что убегают). 166. Хаммади Врун подняв руку остановил их: "Сядьте. Ей-богу я не злой-дух. Я-же Хаммади так. Я-же вот, Хаммади Врун". 167. Совет (пред. св.) застыл-от-изумления. 168. Люди не-могли совсем что(=либо) сказать. 169. Хаммади Врун продолжал: "Эмир, я пришел благодарить тебя, за-то-что сделал-ты-для меня то". 170. Ты-именно так привел меня /на тот/ свет. 171. Я встретился там с родственниками твоими умершими (букв. исчезнувшими отсюда) (арт.). 172. Жена-твоя, мать-твоя и сын-твой (пред.св.) передают-привет-тебе. 173. Они наказали мне /чтобы/ я узнал новости твои. 174. Они скучают /по тебе/ очень".

175. Хаммади Врун (пред.св.) имел ком /халвы из/ проса, он разломил его он дал эмиру, также и калebasу полную воды родниковой холодной, он напоил его. 176. "Свет тот (арт.) это лишь ест и пьет. 177. Эмир, ей-богу, там они живут!".

178. Эмир молчал (пред.св.), слушая /о/ преимуществах и качествах /того/ света, который по словам Хаммади Вруна (пред. св.) самый-лучший быть-хорошим и быть-приятным, свет которого красоте его и богатству его нет пределов, /в/ котором люди его не-стареют, не-болеют, не-умирают. 179. Изумление поглотило эмира настолько опять, что нет /ничего/ что осталось ему, если не сказать: "Хаммади, помоги-мне /чтобы/ я добрался туда". - "Это ведь не-трудно", - ответил Хаммади Врун. 181. Советники эмира сказали ему /что/ не-может пойти так он-сам только один. 182. Совет (арт.) весь согласился /на том, что они/ будут-сопровождать эмира.

183. И-вот мешки сшили, лодки пригнали. 184. Эмира и советников его завязали докрепка в мешки, погрузили в лодки. 185. Хаммади Врун толкался /шестом/ пока достиг середины реки. 186. Он поднял мешок эмира (арт.), так-что он оказался-в-воздухе, он зашвырнул его в реку. 187. Вода сделала буль-буль,

мешок (пред.св.) идет-там=ко=дну, Хаммади Врун иногда меняет голос свой, иногда не /меняет/ остался (пред.св.) говоря: "Послушайте как эмир и родственники его здороваются. 188. - Здоров ли ты, - несчастья какого нет ли у тебя? 189. - Мир только, все хорошо, вашими молитвами! 190. - Со счастливым прибытием тебя! 191. - Со счастливой встречей и вас! 192. - Да благословит тебя Аллах, да благословит тебя Аллах, проходи..."⁹.

193. Мешки другие (арт.) стали (пред.св.) ссориться-между-собой. 194. Который всякий (т.е. каждый мешок) (пред.св.) говорит /что/ именно-он есть любимец эмира, именно-он превзошел быть-близким ему, поэтому именно-он должен быть-следующим оказаться-там /у/ него. 195. Когда Хаммади Врун бросит мешок каждый, вода булькает, он изображает приветствия.

196. Так он утопил эмира и свиту его до чиста. 197. Он оттолкнулся /шестом/, он вернулся домой, он взял оружие свое, он направился /к/ дому-власти. 198. Он покормил тех-кто остался и воинов эмира. 199. Остальные люди покормились. 200. /На/ Хаммади Вруна возложили турбан власти.

(Бурейма Нялибули. 25.II.1980)

F5. Alahajji Muusuuru

1. Muusuuru hijjoy so wari. 2. Ko o wari koo, o noddii doombi, faa o waajoo be. 3. Doomburu wooturu wii kanyum kay yaataa, sabi hijji ittataa tagu. 4. Doombi yogaaji wii, dum pene, kambe kay, be njahan. 5. Be kettinoo ko Muusuuru haalta. 6. Doomburu nduu wii, hay koy ati njee! 7. Be njeyi.

8. Muusuuru joodii. 9. Doombi filtii Muusuuru. 10. Muusuuru joodii focci¹⁰ koyde mum, ana waajoo be. 11. Doombi ana het-tinii... 12. He, waajo oo weli doombi. 13. Doombi ana battoo Muusuuru seeda=seeda, sabu waajo oo welii samne. 14. Be, Muusuuru to, doombi ana battoo dum, ana yeewa doomburu fu burndu fayude. 15. Doombi battii Muusuuru... Muusuuru yii doomburu fu, mo buri yidde. 16. O munni gite makko, o muti, o yii ndu. 17. O

9 Во фразах 188-192 не удается выдержать принцип пословного перевода, так как они представляют собой буквально неперево-димые традиционные формулы приветствий.

10 В оригинале вместо focci употреблено facci, возможно, ошибочно.

diwi, o nanngi doomburu! - doombi dii-too doggi. 18. E, be ngari, doomburu nduu wii:

19. "Mi haalni on - hijji ittataa tagu!".

(Zeydi Karambe. 2.IV.1975)

Ф5. Хаджи Кот

1. Кот сходил-в-хаджи итак пришел. 2. Вот он пришел вот, он позвал мышей, чтобы он проповедовал им. 3. Мышь одна сказала именно-она же не-пойдет, потому-что хадж не-меняет нрава. 4. Мыши другие сказали, это ложь, именно-они же, они пойдут. 5. Они послушают, что Кот расскажет. 6. Мышь та сказала, ай, они пусть-не ходите! 7. Они пошли.

8. Кот сел. 9. Мыши окружили Кота. 10. Кот сел, вытянул ноги свои, (пред.св.) проповедует им. 11. Мыши (пред.св.) слушают... 12. Эге, проповедь та понравилась мышам. 13. Мыши (пред.св.) приближаются /к/ Коту мало-помалу, ибо проповедь (арт.) приятна очень. 14. Ну, Кот то, /пока/ мыши (пред.св.) приближаются /к/ нему, (пред.св.) высматривает мышку /из/ всех превзошедшую быть-жирной. 15. Мыши приблизились /к/ Коту ... Кот увидел мышь /из/ всех, которую превзошел хотеть. 16. Он зажмурил глаза свои от открыл их, он увидел ее. 17. Он прыгнул, он схватил мышь! - мыши другие убежали. 18. Ну, они пришли. Мышь та сказала:

19. "Я говорила вам - хадж не-меняет нрава!"

(Зейди Карамбе. 2.IV.1975)

Ф6. Bojel e Powru

1. Bojel e Powru wii yahan yiiloyoo. 2. Ebe njaa, ebe njaa, ebe njaa hakkunde ladde. 3. Be darii. 4. Be njii laawi didi. 5. Laawol gootol ana yaara junngo nyaamo, goddol ana yaara junngo nano. 6. Powru lanndii Bojel, wii: "Aan-ne hoto njaarataa?" 7. Bojel wii: "Miin kay, mi yaaran junngo nyaamo". 8. Powru wii: "On-on, a fenii, miin yaarata junngo nyaamo!". 9. Bojel wii: "Mi jabii, miin, mi yaaran junngo nano". 10. Bon, Powru yaari junngo nyaamo, Bojel yaari junngo nano. 11. Be njeyi be njiiloyii, gooto fu hebi. 12. Gooto fu ana ndaara ko waddana genndum.

13. Bojel yottii ley lekki gooto. 14. O joodii ley lekki kii. 15. O lanndii lekki o wii: "Lekki, uddita!". 16. Lekki udditii. 17. O yii ley lekki kii kadule e nyamdu faa heewi. 18. O itti ko o yidi fu : njuumri o bami o watti e mbasu makko,

kanyi e kuddéeji keewdi o bami o watti e mbasu makko. 19. O wii lekki kii uddoo. 20. Lekki kii uddii. 21. Non Bojel wirfii wii joni kay hootan. 22. O wari cuudi, o hokki gennda makko ko o hebi koo fu.

23. Fowru du warti, hokki genndum ko hebi koo fu. 24. Bon. Fowru kay waddaayi fay-hunnde sonaa koowondorooje kanyi e ko nanndi e mum. 25. Non debbo Fowru wii yahan to Bojel too bamoya yiite. 26. Mo yottii, mo joodii, mo jowti, genndi Bojel jaabii mo. 27. O wii: "Aan-ne, kodum gorko maa waddani ma?" 28. O wii: "Miin kay, gorkam waddani kam njuumri". 29. O wii: "Njuumri! hollam mi yiya de". 30. Genndi Bojel bami njuumri ndii, watti e juude makko, o mettii. 31. O bami yiite, o yalti. 32. Hak-kunde laawol tan o hibbi e yiite ngee, o wirfii. 33. O wii: "Yiite ngee nyifii". 34. Gennda Bojel hokki mo kasen njuumri o mettii. 35. Jooni kay o witti.

36. O yehi to goriiko, o wii: "Allah bonnii ma a jaasii!" 37. Aan kay a yiyaayi fu ko ngaddaa so wanaa koowondorooje. 38. War yeewu, ko gorko Bojel waddi aan! 39. Njuumri kanyi e kadule, kanyi e kuddéeje keewde aan!". 40. Fowru wii: "Ngoonga na?"

41. Fowru bami mbasu mum, yeyi to Bojel, wii sonaa Bojel holla dum to hebi too. 42. Bojel wii: "Dum kay tiidaa". 43. O wii: "To njaaden too wanaa aan mbiidaa a yaaran junngo nyaamo?" 44. O wii: "Ohon". 45. "Jooni kay a yaaran junngo nano. Njahaa ngodfodaa. Njahaa tawaa ton lekki ana darii". 46. O haalni Fowru no lekki kii wayi. 47. Fowru bami mbasu mum wakkii, nanngi laawol ngol.

48. Fowru yi'i lekki kii. O itti mbasu makko, o joyfini. 49. O wii: "Lekki, uddita!". 50. Tawi Bojel haalniino mo no wattee fu aan: "Lekki, uddita!" - lekki udditoo, "Lekki, udda!" - lekki uddoo. 51. O wii lekki kii udditoo, lekki kii uddittii. 52. O yi'i kadule dee, o yi'i njuumri ndii, o yi'i kuddéeji keewdi ko weli mo aan. 53. Kanko o yidaa bamude gooto, o yoppa godfo. 54. O yidaa bamude hunnde wootere, o yoppa hunnde godfo kasen. 55. O wii lekki kii uddoo, lekki kii uddii. O wii lekki kii udditoo, lekki kii uddittii. 56. O yeewi, o yeewi, o yeewi... - do kay sonaa o naba lekki kii suudu makko!

57. O yeyi o ndaaroyi baaji. O habbi baaji dii fu, o wadi tekkere, o waddi. 58. O wii lekki kii udditoo, lekki kii uddittii, o yeewi kasen. O wii "Ohon", lekki kii uddoo. 59. Bon. O bami tekkere makko, o watti e hoore makko. 60. O wii: "Lekki, uddita!" Lekki kii uddittii. 61. O yeewi kasen, jooni kay omo

anndi, so o wii lekki kii udditoo, lekki kii uddititto. 62. O wii lekki kii uddoo, lekki kii uddii.

63. O wii: "So mi wii "ohon" - nyoyyaa", o wii: "so mi wii "on-on" - nyoyyitaa". 64. Lekki kii wii: "Moyii". 65. O baarii e lekki kii. O wii "ohon", lekki kii baarii e makko, nyoyyi mo. 66. O wii "on-on", lekki kii nyoyyiti mo. 67. Bon. O wii: "So mi wii "ohon" fu - nyoyyaa, so mi wii "on-on" - nyoyyitaa". Lekki kii wii: "Moyii". O baarii e lekki kii. O wii "ohon", lekki kii baarii e makko, nyoyyi mo. O wii "on-on", lekki kii nyoyyiti mo.

68. O bilaa, o bami kasen tekkere mawnde, o waddi, 69. O battii e lekki kii. 70. O wii: "Jooni, lekki, so mi wii ma "ohon" - nyoyyaa", o wii, "so mi wii ma "on-on" - du nyoyyaa". 71. O wii "ohon", lekki kii nyoyyi mo. 72. O wii "ohon", lekki kii nyoyyi mo kasen. O wii "on-on", lekki kii nyoyyi mo. 73. O wii: "wanaa mbiimi "on-on"? 74. Lekki kii wii: "A fenii, mbiidaa kam: so mi wii "ohon" - mi nyoyye, so mi wii "on-on" du mi nyoyye". 75. Lekki kii nyoyyi mo aan, don Fowru maayi.

76. Hebaayi njuumgi, hebaayi kaalisi.

{Zeydi Karambe. IO.VI.1974}

Ф6. Зайка и Гиена

1. Зайка и Гиена сказали пойдут будут-странствовать. 2. Они идут, они идут, они идут посреди саванны. 3. Они остановились. 4. Они увидели дороги две. 5. Дорога одна (пред.св.) идет-по руку правую, другая (пред.св.) идет-по руку левую. 6. Гиена спросила Зайку, сказав: "Ты-то куда пойдешь-ты?" 7. Зайка сказал: "Я собственно, я пойду-по руку правую". 8. Гиена сказал: "Нет, ты лжешь, я пойду-по руку правую!" 9. Зайка сказал: "Я согласен, что-до-меня, я пойду-по руку левую". 10. Хорошо, Гиена пошел-по руку правую, Зайка пошел-по руку левую. 11. Они пошли, они бродили-там один всякий (т.е. каждый) добыл. 12. Каждый (пред.св.) ищет, что принесет-для жены-своей.

13. Зайка дошел под дерево одно. 14. Он сел под деревом тем. 15. Он попросил дерево, он сказал, "Дерево, откройся!" 16. Дерево открылось. 17. Он увидел в дереве (арт.) одежды и яства до полна. 18. Он вынул, что он захотел все: мед он взял он положил в суму свою, также и веда многие он взял, он положил в суму свою. 19. Он сказал дереву (арт.) /пусть/ закрывается. 20. Дерево (арт.) закрылось. 21. Итак, Зайка пошел-домой, ска-

зав /что/ теперь же вернется-домой. 22. Он пришел домой, он отдал жене своей, что он добыл то все.

23. Гиена тоже вернулся, отдал жене-своей, что добыл то все. 24. Хорошо. Гиена же не-принес ничего, кроме майских-жуков, также и что похоже на это. 25. Тут жена Гиены сказала /что/ пойдет к Зайке туда /чтобы/ взять-там огонь. 26. Она пришла, она села, она поприветствовала, жена Зайки ответила ей. 27. Она сказала: "Ты-то-вот, что муж твой принес тебе?" 28. Она сказала: "Я собственно, муж-мой принес мне мед". 29. Она сказала: "Мед! покажи-мне, я посмотрю же!" 30. Жена Зайки взяла мед (арт.), помазала на руки ее, онализала. 31. Она взяла огонь, она ушла. 32. Посреди дороги только она помочилась на огонь (арт.), она вернулась. 33. Она сказала: "Огонь (арт.) потух". 34. Жена Зайки дала ей опять меду, она слизала. 35. Теперь однако она ушла.

36. Она пришла к своему-мужу, она сказала: "Аллах повредил тебя, ты негодный! 37. Ты ведь ты не-нашел ничего, что принесешь, если не майские-жуки. 38. Пойди посмотри, что муж Зайки принес то! Мед также и одежды, также и вещи многие то". 40. Гиена сказал: "Правда ли?"

41. Гиена взял суму свою, пошел к Зайке, сказал, чтобы Зайка показал ему, где добыл там. 42. Зайка сказал: "Это же нетрудно". 43. Он сказал: "Куда ходили-мы там не ты-ли-сам сказал-ты /что/ ты пойдешь-по руку правую?" 44. Он сказал: "Угу". 45. "Теперь же ты пойдешь-по руку левую. 45. Пойдешь-ты удалишься-ты. Пойдешь-ты найдешь-ты там дерево (пред.св.) стоит". 46. Он рассказал Гиене каково дерево то есть. 47. Гиена-самец взял суму свою повесил-на-плечо, схватил дорогу (арт.) (т.е. пустился в путь).

48. Гиена увидел дерево то. Он снял суму свою, он положил. 49. Он сказал: "Дерево, откройся!" 50. Ведь Зайка рассказал ему, как делается все то: "Дерево, откройся!" - дерево откроется; "Дерево, закройся!" - дерево закроется. 51. Он сказал /пусть/ дерево (арт.) откроется, дерево (арт.) открылось. 52. Он увидел одежды (арт.), он увидел мед (арт.), он увидел меда многие, что понравилось ему то. 53. Сам-он он не-хочет взять одно, он оставит другое. 54. Он не-хочет взять вещь одну, он оставит вещь другую же. 55. Он сказал /чтобы/ дерево (арт.) закрылось, дерево (арт.) закрылось; он сказал /чтобы/ дерево (арт.) открылось, дерево (арт.) открылось. 56. Он смотрел, он смотрел, он смотрел ... - тут ведь если-не он понесет (т.е. придется ему понести) дерево (арт.) /в/ дом свой!

57. Он пошел он искал-там лыко. Он связал лыко (арт.) все, он сделал носильную-прокладку, он принес. 58. Он сказал дереву (арт.) /пусть/ откроется, дерево (арт.) открылось, он посмотрел еще. Он сказал "угу" /чтобы/ дерево (арт.) закрылось. 59. Хорошо. Он взял прокладку свою, он положил на голову свою. 60. Он сказал: "Дерево, откройся!" Дерево (арт.) открылось. 61. Он посмотрел опять, теперь ведь он знает, если он скажет дереву (арт.) /чтобы оно/ открылось, дерево (арт.) снова=откроется. 62. Он сказал дереву (арт.) /чтобы/ закрылось, дерево (арт.) закрылось.

63. Он сказал: "Если я скажу "угу" - придавливаешь=ты, он сказал: "если я скажу "нет" - отпускаешь=ты". 64. Дерево (арт.) сказала: "Хорошо". 65. Он прислонился к дереву (арт.). Он сказал "угу", дерево (арт.) прислонилось к нему, придавило его. 66. Он сказал "нет", дерево (арт.) отпустило его. 67. Хорошо. Он сказал: "Если я скажу "угу" только - придавливаешь=ты, если я скажу "нет" - отпускаешь=ты". Дерево (арт.) сказала: "Хорошо". Он прислонился к дереву (арт.). Он сказал "угу", дерево (арт.) прислонилось к нему, придавило его. Он сказал "нет", дерево (арт.) отпустило его.

68. Он рассердился, он взял еще прокладку большую, он принес. 69. Он приблизился к дереву (арт.). 70. Он сказал: "Теперь, дерево, если я скажу тебе "угу" - придавливаешь=ты", он сказал: "Если я скажу тебе "нет" - тоже придавливаешь=ты". 71. Он сказал "угу", дерево (арт.) придавило его. 72. Он сказал "угу", дерево (арт.) придавило его еще. Он сказал "нет", дерево (арт.) придавило его. 73. Он сказал: "/Разве/ не сказал=я "нет"? 74. Дерево (арт.) сказала: "Ты врешь, сказал=ты мне: "если я скажу "угу" - /чтобы/ я придавливало=тебя, если я скажу "нет" тоже /чтобы/ я придавливало=тебя"". 75. Дерево (арт.) придавило его то, тут Гиена умер.

76. Не=получил меду, не=получил денег.

(Зейди Карамбе. IO.YI.I974)

F7. 'Be mbii be buronndiran

1. Nyannde wootere daabaaji cuudi fu mbii buronndiran yoorde wonki. 2. 'Be mbii be njaaroan Batabaali, nawre woddunde, welnde njiyam. 3. Ciliniwal ardi, Mgelooba jokki hen, Nagge jokki hen, Puccu jokki hen, Mbaalu, Mbeewa, Ndakiire e Cofal.

4. 'Be bam yaade, be bam yaade faa be ngodfoyii. 5. Ciliniwal wii: "Cii, ci-ca cii, walan ta banaa ta bana Batabaali..."

6, Ngelooba wii: "Mboo, mbo-mba mboo, walan ta banaa ta bana Batabaali..." 7. Nagge: "Moo, mo-ma moo, walan ta banaa ta bana Batabaali..." 8. Puccu: "Puuy, puy-pay puuy, walan ta banaa ta bana Batabaali..." 9. Mbaalu: "Mee, me-ma mee, walan ta banaa ta bana Batabaali..." 10. Mbeewa: "Mbee, mbe-mba mbee, walan ta bana Batabaali..." 11. Ndakiire: "Hii, hi-ha hii, walan ta banaa ta bana Batabaali..." 12. Cofal dun wii: "Kwuuy, kwuy-kway kwuuy, walan ta banaa ta bana Batabaali..."

13. Do Cofal ka lelii waati. 14. Be nje yeeso. 15. Be bam yaade kasin, be bam yaade faa be ngodfoyii. 16. Be njimi kasin faa yottii Ndakiire lelii waati. 17. Be njimi kasin, Mbeewa waati, Mbaalu, Puccu. 18. Be nje yi kasin faa be coynii nawre ndee, be njimi, Nagge dun fekkori, lelii waati. 19. Heddi Ciliniwal, Ngelooba. 20. Nde gooto yimi fu, goddo oo jaabitoo faa be ngari e jurde e nawre ndee; Ngelooba dun fekkori, lelii waati. 21. Ciliniwal yottii, joli nawre ndee faa yottii hakkunde mum, ngal darii, ngal yimi: "Cii, ci-ca cii, walan ta banaa ta bana Batabaali". 22. Ngal yimi ngol jimol faa hiibbi koyde tati. 23. Ngal yari faa ngal donditi, ngal hebbini foolo maggal, ngal yeenti. 24. Do hunko nawre doo, ngal tawi Ngelooba ana lelii. 25. Kanyum dun ngal tobbi dum, ngal tobbi dum tan, kanyum dun immii yehi joloyi to nawre too, kanyum dun yari faa donditi, hebbini foolo mum, yeenti.

26. Nii be pewtiri sukaabe jokkalbe wobbe bee heddiibe e laawol ngol bee. 27. Mo be njottii fu be tobbi dum. 28. Mo be tobbi fu immoo. 29. Nii be bamiri yaade faa be njottii hunko cuudi. 30. Be tawi Cofal dun ana lelii, be tobbi dum. 31. Do be tobbi dum doo, kanyum du immii.

32. Haya, nii de buronndiral mabbe ka sakitori. 33. Ciliniwal tawaama kanyum buri yoorde wonki.

34. Haya, gila nden du wadi. 35. Tawaama Ciliniwal ka do njiyam woni fu, e aduna oo, yottaade dum wemmbataa dum. 36. Ngelooba dun ana jaba yiilaade faa maaya e ndaargol njiyam. 37. Nagge, do njiyam woni fu e feeya, urngol mum ana yottoo dum. 38. Puccu kanyum e Ndakiire abada njidaa njiyam nawre. 39. Kammbulan tan burani dum'en. 40. Mbeewa e Mbaalu - njiyam weendu maa cuudi. 41. Cofal abada yurnoto so yara.

(Bori Fraore. 8.IV.1979)

Ф7. Они сказали они станут=соревноваться

1. День один (т.е. однажды) животные домашние все сказали /что/ станут=соревноваться в выносливости^{II}. 2. Они сказали они пойдут=пить /к/ Батабали^{I2}, озеру далекому, приятному водой. 3. Утка-Чилиниваль пошла=вперед, Верблюд следовал там, Корова следовала там, Лошадь следовала там, Овца, Коза, Осел и Курица.

4. Они взялись идти, они взялись идти пока они отделились. 5. Утка-Чилиниваль сказала: "Чи, чи-ча чи, валан та бана та бана Батабали..." 6. Верблюд сказал: "Мбо, мбо-мба мбо, валан та бана та бана Батабали..." 7. Корова: "Мо, мо-ма мо, валан та бана та бана Батабали..." 8. Лошадь: "Пуй, пуй-пай, пуй, валан та бана та бана Батабали..." 9. Овца: "Мэ, мэ-ма мэ, валан та бана та бана Батабали ..." 10. Коза: "Мба, мба-мба мба, валан та бана та бана Батабали..." 11. Осел: "Хи, хи-ха хи, валан та бана та бана Батабали..." 12. Курица тоже сказала: "Кзуй, кзуй-кзуй кзуй, валан та бана та бана Батабали..."

13. Тут Курица, однако, легла издохла. 14. Они пошли дальше. 15. Они взялись идти опять, они взялись идти пока они отделились. 16. Они запели опять пока случилось Осел упал издох. 17. Они запели опять, Коза издохла, Овца, Лошадь. 18. Они пошли опять пока они увидели=вдалеке озеро то, они запели, Корова тоже потеряла=сознание, легла издохла. 19. Осталась Утка, Верблюд. 20. Когда один запоет только, другой (арт.) ответит пока они пришли к спуску к озеру (арт.); Верблюд тоже потерял =сознание, лег издох. 21. Утка дошла, вошла /в/ озеро пока достигла середины его, она остановилась, она запела: "Чи, чи-ча чи, валан та бана та бана Батабали". 22. Она спела эту песню пока достигла раз трех (т.е. трижды). 23. Она попила пока она утолила=жажду, она наполнила бурдюк свой, она вышла=из=воды. 24. Где берег озера здесь, она нашла Верблюда (пред.св.) лежит. 25. Его-то же она обрызгала его, она обрызгала его только, он-то ведь встал пошел вступил в озеро туда, он-то тоже попил пока утолил=жажду, наполнил бурдюк свой, вышел=из=воды.

26. Так они направились /к/ молодым парням другим тем (т.е. к своим товарищам), оставшимся на дороге той (арт.). 27.

II В оригинале этому соответствует идиоматическое выражение uoorde wonki букв. 'быть=сухим душой'.

I2 Название озера Batabaali восходит к ba-ta-bali на языке бамана (бамбара), что в переводе означает 'вода /куда/ нельзя пойти'.

Которого они достигли только они обрызгивают его. 28. Которого они обрызгали только встает. 29. Так они взялись идти пока они достигли края домов (т.е. околицы). 30. Они нашли Курица ведь (пред.св.) лежит, они обрызгали ее. 31. Когда они обрызгали ее тут, она-то тоже встала.

32. Ну, так то соревнование их ведь закончилось. 33. Утка оказалось именно=она превзошла быть=сухим душой (т.е. самая выносливая).

34. Ну, с тех=пор итак делается. 35. Оказалось Утка=Чили-ниваль ведь где вода имеется только, на /всем/ свете (арт.), добраться /до/ нее не=затруднит ее (т.е. Утку). 36. Верблюд же (пред.св.) соглашается бродить пока умрет в поисках воды. 37. Корова, где вода имеется только в долине, запах ее (пред.св.) достигает ее (т.е. Коровы). 38. Лошадь также и Осел никогда не=хотят воды /из/ озера. 39. Пойло=с=шелухой только предпочтительно=для них. 40. Коза и Овца - вода /из/ пруда или домашняя. 41. Курица всегда высматривает чтобы попить.

(Бори Траоре. 8.IV.1979)

F8. Donso, nata e Bojel

1. Nyannde wootere donso gooto ana yiiloo faa wari tawi nata ana lelii e njaareendi, waawaa yaade. 2. Nata ba wii mo: "Ngalla, ittam do ngommi doo, ngattaa kam to njiyam too".

3. Donso dun habbi nata faa yoori, roondii, joli ley njiyam. 4. Mo yehi faaa njiyam yottii mo koppi, mo wii mo huntan do Nata. 5. Nata jaabii wii: "A suraama, nabam yeeso!" 6. Mo yehi kasen faa dam yottii mo wuddu. 7. Nata wii mo: "Yaa yeeso kasen". 8. Donso yehi faa dam yottii dum becce. 9. Mo roontii, mo hunti Nata, mo wii mo yahan. 10. Nata henyii law jabbitii wii: "A waawaa yaade, sabi yontere hannden, mi nyaamataa, mi yartaa; mi nyaamoowo ma!" 11. Donso dun jabaali.

12. Be bam ebe kiitondira faa Bojel fonndii to daande maayo too, ngel wii: "Dun-ne ko kiitondirton?" 13. Ngel wii be yeenta faa ngel sarana be. 14. Be yeenti. 15. Bojel lanndii, hono dum worru non, ngel wii be pillitoo dum fu.

16. Donso habbi Nata faa yoori, roondii, wari faa jola to njiyam to tan, Bojel wii mo: "Dara! Hoto paadaa? 17. A hebii hiraande maa e bottaari maa, a bonnaali baruutu, a bonnaali jabe! 18. Yaa! Miin du, mido wara".

19. Nii de Donso ka dadiri.

(Bori Traore. 5.XII.1978)

Ф8. Охотник, Крокодил и Зайка

1. День один (т.е. однажды) охотник один (пред.св.) бродил пока пришел застал Крокодил (пред.св.) лежит в песке, не-может идти. 2. Крокодил тот сказал ему: "Ради-бога, вытащи-меня от-сюда-где есть-я здесь, отнесешь-ты меня в воду туда".

3. Охотник вот связал Крокодила до крепка, взвалил-на-себя, вошел в воду. 4. Он прошел пока вода достигла ему колен, он сказал /что/ он развяжет здесь Крокодила. 5. Крокодил ответил, сказав: "Тебя просят, пронеси-меня-дальше!" 6. Он прошел еще пока она (т.е. вода) достигла ему пупка. 7. Крокодил сказал ему "Пройди дальше еще". 8. Охотник прошел пока она достигла ему груди. 9. Он снял-с-себя, он развязал Крокодила, он сказал ему /что/ уходит. 10. Крокодил поспешил быстро ответил сказав: "Ты не-можешь уйти, потому-что неделя сегодня, /как/ я не-эм, я не-пью; я съедаю тебя!" 11. Охотник же не-согласился.

12. Они принялись они спорят-друг-с-другом пока Зайка выглянул с берега реки там, он сказал: "Что-же что спорите-вы?" 13. Он сказал /пусть/ они выйдут-из-воды, чтобы он рассудил их. 14. Они вышли-из-воды. 15. Зайка спросил, как это случилось так, он сказал /пусть/ они расскажут ему все.

16. Охотник связал Крокодила до крепка, взвалил-на-себя, пришел пока вошел в воду там только, Зайка сказал ему: "Стой! Куда идешь-ты? 17. Ты получил ужин твой и обед твой, ты не-испортил пороку, ты не-испортил пуды! 18. Ступай! Я собствен-но, я приду (т.е. за своей долей)".

19. Так вот Охотник же спасся.

(Бори Траоре. 5.ХП.1978)

Ф9. Bojel e Powal

1. Odon anndi e taali meeden dii nii powal abada jujaangal. 2. Nyannde wootere be ngaddi giggol, nde yiyaa fu be njahan be awoya. 3. Nyalooma arannde oo be kebi liingu gooto. 4. Bojel wii ngal: "Powal, dun-ne a naaban liingu gooto hannde oo, naa a dooman liddi didi janngo dii?" - "Miin ka, didi janngo dii!" 5. Weeti mum be njehi be awoyi. 6. Be kebi liddi tati. 7. Bojel wii mo kasen, mo wii: "Liddi tati hannde dii, naa jeegom butti janngo dii?" 8. - "Jeegom butti janngo dii! miin e genn-dam, hamani fu didi, kanyu e binngel am". 9. Ayo, weeti kasen, be njehi. 10. Be kebi faa ko yottotoo liddi jeddi. 11. mo wii: "A yii, hannde dun beydike, a doomataa sappo e joy janngo dii?" 12. mo wii: "Ayo, mido dooma".

13. Haya ni de jokka jokkiri.

14. Tawi Bojel e genndum e biyum payi faa mbaawaa yaade.

15. Powal e genndum pooyi faa ana ndaara maayde, kanyu e binngel mum. 16. Gi'e tan e guri keddii. 17. Nyannde wootere be kebaayi kanaa liingel gootel. 18. Powal wii: "A yii, liingel gootel hannde ngel, ngel bamammi, sabi de miin e genndam fu, miden ndaara maayde kanyu e binngel amen". 19. Nii Powal ka roondori liingel. 20. Bojel du miili faa booyi: "E! Dum ana waawi laataade? 21. Miin e yoyre am fu faa Powal kanyu roondoo liingu oo? 22. Dum waawaa laataade!"

23. Nii de ngel miiliri faa booyi, ngel landinii, ngel jokkitii Powal. 24. Ngel dogi ngel arditii Powal, ngel yehi ngel leloyii e laawol ngol. 25. Ngel wadi no ngel baanngel nii. 26. Powal yottii yeewi, miili faa booyi, wiyaayi fay-hunnde, yabbii witti. 27. Ngel immii kasen, ngel yehi ngel arditoyii Powal, ngel lelii. 28. Powal yottii kasen, miili wii: "Hm!" 29. Ka ngal wiyaayi fay-hunnde, ngal yabbii, ngal witti. 30. Bojel dogi kasen faa be ngoddaano jokka fey cuudi dii. 31. Ngel yehi kasen, ngel leloyii. 32. Ngel wadi no ngel baanngel nii, ngel yuufi. 33. Powal yottii kasen wii: "aa?! Boje tati - goo, didi, tati, kanyu e liingu am oo, mi turtonto de". 34. Do ngal suudi liingu oo, ngal turtanii boje didi dee. 35. Bojel yiyaayi dum, do henyii law, gurbitii roondii liingu oo, dogi witti.

36. Powal ka yehi, tawaayi to boje didi, warti, tawaayi do wojere ndee, tawtaayi do liingu muudum oo. 37. Nii de ngal hoo-tiri cuudi kasen genndiigal ana yenna ngal, kanyu e biigal.

38. Powal ka abada jujaangal.

(Bori Traore. 20.I.1979)

Ф9. Зайка и Гиенице

1. Вы знаете, в сказках наших (арт.) так гиенице всегда одуроченный.

2. День один они сделали-вместе дружбу, когда увидят только (т.е. всегда) они будут-ходить /чтобы/ они ловили-рыбу. 3. День впервые (арт.) они добыли рыбину одну. 4. Зайка сказал ему: "Гиенице, это-то ты возьмешь рыбину одну сегодня (арт.) или ты будешь-ждать двух завтра (арт.)?" - "Я собственно, двух завтра (арт.)!" 5. Рассвело /после/ этого они пошли они рыбачили. 6. Они добыли рыб трех. 7. Зайка сказал ему опять, он сказал: "Рыб три сегодня (арт.) или шесть больших завтра (арт.)?" 8. - "Шесть больших завтра (арт.)! Мне с женою для-каждого вся-

кого /по/ две, также и сыночку моему". 9. Ну, рассвело опять, они пошли. 10. Они добыли до-того что достигнет рыб семи. 11. Он сказал: "Ты видишь, сегодня же прибавилось, ты не-подождешь /ли/ десять и пять (т.е. пятнадцать) завтра (арт.)?" 12. Тот сказал: "Ладно, я подожду".

13. Вот так же теперь-то продолжалось.

14. Стало Зайка и жена-его и сын-его растолстели до-того-что не-могут ходить. 15. Гиенице и жена-его похудели так-что (пред.св.) ищут умереть, также и сыночек их. 16. Кости только да кожа остались. 17. День один они не добыли кроме рыбки одной. 18. Гиенице сказал: "Ты видишь, рыбка одна сегодня (арт.), ее возьму-я, потому-что ведь я с женой-моей все, мы ищем умереть, также и сыночек наш". 19. Так Гиенице же нагрузился рыбкой. 20. Зайка тут задумался на долго: "Э! (пред.св.) может /разве/ так остаться? 21. Я с хитростью моей всей тогда-как Гиенице сам нагружается рыбкой той? 22. Это не-может /так/ остаться!"

23. Так вот задумался надолго, он приготовился, он последовал /за/ Гиеной. 24. Он побегал он опередил Гиенице, он пошел он улегся на дороге (арт.) 25. Он сделал /вид/ как-будто он дохлый так. 26. Гиенице дошел, посмотрел, задумался на долго, не-сказал ничего, миновал ушел. 27. Он встал опять, он пошел он опередил Гиенице, он улегся. 28. Гиенице дошел опять, подумав сказал: "Хм!" 29. Но он не сказал ничего, он миновал, он ушел. 30. Зайка побегал опять пока они стали-недалеко теперь-же оовсем /от/ домов (арт.). 31. Он пошел опять, он улегся. 32. Он сделал как-будто он дохлый так, он вадулся. 33. Гиенице дошел опять сказал: "А! Зайцев три - один, два, три, еще и рыба моя (арт.), я вернусь=за ними". 34. Тут он спрятал рыбку (арт.), он вернулся=за зайцами двумя теми. 35. Зайка /как только/ не-увидел его, тут=же поспешил быстро погрузил=на=себя рыбу ту, побегал ушел.

36. Гиенице же пошел, не=нашел там зайцев двух, вернулся, не=нашел здесь зайца того, не=нашел=тоже здесь рыбу свою (арт.). 37. Так же он пришел домой снова жена=его (пред.св.) бранит его, да и сын=его.

38. Гиенице же всегда одураченный.

(Бори Траоре. 20.I.1979)

Язык лингала, по классификации Дж.Гринберга, относится к бантоидной ветви бенуэ-конголезской группы, входящей в конго-кордофанскую семью языков (по традиционной классификации М.Гас-ри - к зоне С языков банту). Лингала используется как *lingua franca* на обоих берегах реки Конго, в НРК, в Заире и отчасти в ЦАР. Число говорящих на лингала по разным источникам колеблется от одного до двух млн. человек. Поскольку язык не имеет устоявшейся письменной традиции, довольно скудно представлен в литературе фольклор на лингала. Насколько известно, до сих пор не было публикации сказок, переведенных с лингала непосредственно на русский язык. Публикуемые в данном сборнике сказки не переведены ни на один из европейских языков, они взяты из пособий для начальных школ, используемых в Республике Заир (Mazaro na bankoko. Linkonzi yenga. Kinshasa 1976, I, II).

II. Mosole na nsoso

1. Mosole na Nsoso bazalaka o mboka yoko. 2. Ekomi eleko ya bosali bilanga bya nguba, Nsoso alobi na moninga wa ye Mosole te: "Tosala bilanga bya biso". 3. Mosole andimi. 4. Na nsima, bakati bilanga mpe balengeli nguba ya kolona.
5. Ekomi ntango ya kolona, mosole atuni Nsoso te: "Bakolonaka nguba ndenge nini?" 6. Nsoso alobi te: "Liboso ya boloni, te ibima na mbango, malamu okalinga yango, ibela, bongo olona".
7. Mosole andimi mpe akalingi nguba ya ye inso, na nsima bakei kolona. 8. Esilisaki moto na moto kolona nguba ya ye bazongi o mboka.
9. Awa balali mikolo mbale, mwa misato, bakei kotala nguba ya bango. 10. Ekomi bango kuna, bakuti elanga ya Nsoso nguba ibimi inso, kasi o elanga ya Mosole nguba ibimi te. 11. Emoni Mosole boye, akamwi mpe atuni moninga wa ye Nsoso: "Boniboni nguba ya ngai ibimi te mpe ya yo isili ibimi kala?" 12. Nsoso, ye te: "Zila, ya yo mpe ikobima". 13. Bazongi.
14. Emonoki Mosole te eleki mwa mikolo mingi mpe nguba ya ye izali kobima te, ayoki nkanda mpe atuni baninga ba ye te: "Awa bino bokolonaka nguba o elanga, soko bolongoli yango mposo esili, bokokamataka ngubamei, bokokalinga yango, na nsima bokolona?"
15. Banninga banso bamoseki mpe balobi: "Yo obomi nguba ya yo inso ikobima lisusu te".

16. Eyoki kosole boye, abengani Nsoso, akangi ye, amobomi, nsima amolei. 17. Uta mokolo mona, bondeko bwa Nsoso bokufi.

18. Liteya: Bokosi moninga ezali mabe, mbele yo moko ndozwi etumbu".

II. Мангуста^I и Курица

1. Мангуста и Курица они-были в городе одном. 2. Когда-пришло время (пр.ч.) обработки полей (пр.ч.) земляного-ореха, Курица она-сказала (предл.) другу (пр.ч.) она Мангусте так: "Давай-мы-оделаем поля (пр.ч.) мы". 3. Мангуста она-согласилась. 4. И затем они-обработали поля и они-подготовили земляные-орехи (пр.ч.) посадить.

5. Когда-настало время (пр.ч.) сажать, Мангуста она-спрашивает Курицу так: "Они-будут-сажать земляные-орехи образом каким?" 6. Курица она-говорит так: "Прежде (пр.ч.) посадки, чтобы они-взошли (предл.) быстро, хорошо /чтобы/ ты-поджарила-бы их, /чтобы/ они-были-бы-готовы, тогда ты-сажай".

7. Мангуста она-согласилась, и она-поджарила земляные-орехи (пр.ч.) она все, и после они-пошли сажать. 8. Когда-кончили человек и человек сажать земляные-орехи (пр.ч.) он, они-вернулись в дом.

9. Здесь они-жили дня два, /ва/ (пр.ч.) третий они-пошли посмотреть земляные-орехи (пр.ч.) они. 10. Когда-пришли они туда, они-встретили поле (пр.ч.) Курицы земляные-орехи они-взошли все, но на поле (пр.ч.) Мангусты земляные-орехи они-взошли нет. 11. Увидя Мангуста это, она-удивилась и она-спросила друга (пр.ч.) она Курицу: "Почему земляные-орехи (пр.ч.) я они-взошли нет и (пр.ч.) ты они-кончились они-взошли давно?" 12. Курица, она так: "Подожди (пр.ч.) ты и они-будут-взойти". 13. Они-вернулись.

14. Увидев Мангуста, что прошло (пр.ч.) дней много и земляные-орехи (пр.ч.) она они-есть взойти не, она-почувствовала гнев и она-спросила друзей (пр.ч.) она так: "Здесь вы вы-сажаете земляные-орехи на поле, если вы вы-выкопаете это неделя кончится, вы-возьмете земляные-орехи-сами, вы-будете-жарить их, и после вы-посадите?"

I. В данных текстах *mosole* переводится как "мангуста", поскольку мангуста является типичным персонажем африканских сказок. Речь идет о животном, относящемся к семейству циветтовых, к которому, впрочем, относится и мангуста.

15. Друзья все они /над/-ней-смеялись и они-сказали: "Ты ты-погубила земляные-орехи (пр.ч.) ты все, они-будут-взойти больше нет".

16. Услыша Мангуста это, она-погналась /за/ Курицей, она-схватила ее, она-ее-убила, затем она-ее-съела. 17. С дня того дружба (пр.ч.) Курицы она-умерла.

18. Урок: Обман друга это-есть плохо, поскольку ты один ты-получишь наказание.

L2. Nkoli na Nkoso

1. Nkoli na Nkoso bazalaki bandeko banene mpenza. 2. Moko azalaka kolongwa o mboka ya ye mpo ya kokende kotala mosusu mpe bazalaka koyambana bo bandeko mpe bo bato bakolinganaka ntango inso.

3. Nokolo mosusu, Nkoli akei limpaya o mboka moninga wa ye elongo na baninga bayike. 4. O nzela ena, bazalaka koyemba, kobina, koseke na bobeti mbonda. 5. Nkoli ayebisaki moninga wa ye Nkoso kala mpe ye amilengeli mpo ya koyamba baninga ba ye.

6. Ekomaki bampaya, Nkoso abayambi banso na motema nsai, mpe asaleli bango ntango inso na biloko bya bolei mpe bya bome-li.

7. Ekomaki mokolo mwa kobutwa, Nkoli asangisi bato ba ye te: "Moninga wa ngai, baninga ba ngai mpe ngaimeli totondi na esengo mpo ya boyambi bwa yo bwa bolingo mpo ya biso. 8. Kasi mobembo mwa ngai mozali se mpo ya kosenge yo eloko yoko mpamba eye ngai nasengeli kotala yango bo elembo ya bolingo bwa biso".

9. Nkoli naino asilisi koloba te, Nkoso amokatisi maloba na bolingo bonso: "Eloko yango nini moninga wa ngai? 10. Lobela ngai yango".

11. Nkoli, ye te: "Eloko yango ezali se nsala ya yo. 12. Nalingi kosala na yango ekoti enzenga ya bobini o mikolo mya masano".

13. Kasi Nkoso amoni na bolamu te ezali na ye likambo mpo ya komitika te balongola nsala ya ye. 14. Ameki mpo te Nkoli akitinya eyonga yango ya nsomo na mabonza masusu, kasi Nkoli na bato ba ye balingaka se nsala. 15. Ntina ya bolingo mpe mpo ya miso ma moninga wa ye, Nkoso azwi nguya ya kotiya ntembe mingi te mpe nsima amitiki te balongola ye nsala. 16. Nsima ya botondi ye, Nkoli na bato ba ye bazongi o mboka ya bango. 17. Wana Nkoso na mawa mpe na mpasi inso azalaka kokono, akolela na mpasi.

18. Nsima ya mwa mikolo mingi, Nkoso abiki nye mpenza, azwi bokasi bwa ye zambi nsala ya ye isili kobima lisusu. 19. Likambo lyango libendi makambo ma bokabwani te, bolingo bwa bango bozalaka ntango inso.

20. O mbala ya ye, Nkoso atindeli moninga Nkoli monoko mpo ya komoyebisa te akoya kotala ye. 21. Na nsima, Nkoli na esengo enso, amipesi mpasi mingi mpo ya kozwa binso bikoki na boyambi moninga mpe mpo ya kozongisa boyambi azwaki epai ya ye. 22. Nkoso akomi, azalaka elongo na bankumu ba mboka. 23. Nkoli ayambi bango na mposa mpenza mpe azalaki tango inso na bomungamungi bwa nsai. 24. Limpaya lizalaka se lya mikolo mibale mpamba.

25. Awa Nkoso azingami na bato ba ye, alobeli moninga wa ye te: "Moninga, natondi yo mpo ya bospelisi bwa yo o miso ma bankumu ba ngai. 26. Bamoni na bolamu te yo ozali moninga wa ngai wa bolingo, okolinga ngai na motema monso mpe na yo natii motema. 27. Kasi lokola omoni bango, bankumu baye basengeli mingi mpenza na lomposo mpo ya bosali mbonda. 28. Yango ntina naye na bango awa o mboka ya yo".

29. Na maloba ma ye, Nkoli ayingeli noki o ndako mpe abimi na mposo ya ndenge inso ya nyama mpe atalisi yango moninga wa ye. 30. Kasi Nkoso alobi: "Ndeko, mpo ya mbonda yango, ezali se lomposo la yo lopusi bolamu".

31. Kyoki Nkoli boye, alobi na bokamwi bonso: "Lomposo la ngai?" 32. Nkoso ye te: "Iyo, lomposo la yo!" 33. Nkoli azangi maloba manso mpo ya kosenge bolimbisi na bondeko mpe tala aboyi boboyi mpenza. 34. Wana bankumu bayoki nkanda, bamibwaki o nzoto ya Nkoli mpe bamotoboli lomposo na makasi. 35. Bakamati lomposo la ye mpe batiki misuni mpamba o mabele. 36. Esilisaki bango kopesa mbote na oyo alingi kokata motema, bankumu babutwi o mboka bango na boyembi mpe na bobini. 37. Nkoso ayoki esengo zambi azongisi mabe mamosalaka moninga wa ye Nkoli.

38. Bosukisi: Batata bayembaka kalakala: "Bakokomaka bondeko mpo te o bokei mobembo, okoka kozwa o mboka moninga ndako mpo na mbula mpe komibikisa wana mpo ya nzala". 39. Yango loko-la te ezali se mpo ya kosenge mikolo minso biloko binso bizali o ndako ya moninga te.

Л2. Крокодил и Попугай

1. Крокодил и Попугай они-были друзья большие очень. 2. Один он-был уйти из дома (пр.ч.) он чтобы (пр.ч.) пойти посмо-

треть другой и они-были-встречены также друзьями и также людьми они-любят-друг-друга время все.

3. День другой, Крокодил он-пошел /на/ праздник в дом друга (пр.ч.) он вместе с товарищами многими. 4. На пути том они-были петь, танцевать, смеяться и битье /в/ барабан. 5. Крокодил он-сказал другу (пр.ч.) он Попугаю давно и он он-себя приготовил чтобы (пр.ч.) встретить друзей (пр.ч.) он.

6. Когда-пришли гости. Попугай он-их-встретил всех с сердцем радость и он-делал им время все с вещами (пр.ч.) еда и (пр.ч.) питье.

7. Когда-настал день (пр.ч.) возвращаться, Крокодил он-собрал людей (пр.ч.) он так: "Друг (пр.ч.) я, друзья (пр.ч.) я и я-сам мы-благодарим с радостью за (пр.ч.) прием (пр.ч.) ты (пр.ч.) любовь для (пр.ч.) мы. 8. Но путешествие (пр.ч.) я оно-есть лишь чтобы (пр.ч.) потребовать /у/ тебя ведь одну лишь которую я я-должен посмотреть ее также /как/ знак (пр.ч.) любви (пр.ч.) мы".

9. Крокодил он еще он-кончил говорить не, Попугай он-его-прервал слова с любовью всей: "Вещь это какая друг (пр.ч.) я. 10. Скажи мне это".

11. Крокодил, он так: "Вещь эта она-есть лишь оперение (пр.ч.) ты. 12. Я-хочу сделать из него шляпу красивую для танцев в дни (пр.ч.) игр".

13. Но Попугай он-видел с добром нет это-есть у него дело, чтобы (пр.ч.) себя-оставить, чтобы они-выдернули-бы оперение (пр.ч.) он. 14. Он-попробовал чтобы чтобы Крокодил он-заменял-бы просьбу эту (пр.ч.) страх на подарки другие, но Крокодил и люди (пр.ч.) он они-хотят лишь оперение. 15. Причина (пр.ч.) любви и для (пр.ч.) глаз (пр.ч.) друга (пр.ч.) он, Попугай он-получил силу (пр.ч.) послать сомнение много нет и после он-себя-оставил чтобы они-вырвали-бы ему оперение. 16. После (пр.ч.) благодарности ему, Крокодил и люди (пр.ч.) он они-вернулись в дом (пр.ч.) они. 17. Там Попугай от горя и от боли всей он-был заболеть, он-плакал от боли.

18. После (пр.ч.) нескольких дней многих Попугай он-спасся спокойно очень, он получил силу (пр.ч.) он поскольку оперение (пр.ч.) он оно-кончилось расти (т.е. выросло) опять. 19. Случай этот он-вызвал дела (пр.ч.) расставания нет, любовь (пр.ч.) они она-была время все.

20. В раз (пр.ч.) он, Попугай он-послал другу крокодилу рот, чтобы (пр.ч.) ему-сказать что он-придет посмотреть его. 21. И потом Крокодил с радостью всей он-себе-дал труд очень

чтобы (пр.ч.) получить все оно-достаточно к приему друга и чтобы (пр.ч.) возратить прием он-получил у (пр.ч.) он. 22. Попугай он-пришел, он-был вместе с знатными-людьми (пр.ч.) города. 23. Крокодил он-встретил их с желанием очень и он-был время все с чувством (пр.ч.) радости. 24. Праздник он-был лишь (пр.ч.) два дня лишь.

25. Здесь Попугай он-окружен (предл.) людьми (пр.ч.) он, он-сказал другу (пр.ч.) он так: "Друг я-благодарю тебя за (пр.ч.) празднование (пр.ч.) ты в глазах (пр.ч.) знатных-людей (пр.ч.) я. 26. Они-увидели с добром, что ты ты-есть друг (пр.ч.) я (пр.ч.) любви, ты-любишь меня с сердцем всем и на тебя я-направляю сердце. 27. Но как ты-видишь они, знатные-люди эти они-требуют много очень от кожи для (пр.ч.) делания барабана. 28. Это причина я-пришел с ними сюда в дом (пр.ч.) ты".

29. С словами этими, Крокодил он-вошел быстро в дом и он-вышел с кожей (пр.ч.) видов всех (пр.ч.) зверей и он-показал это другу (пр.ч.) он. 30. Но Попугай он-сказал: "Друг, для барабана этого, это-есть лишь кожа (пр.ч.) ты она-превосходит добром".

31. Услышав Крокодил это, он-сказал с удивлением всем: "Кожа (пр.ч.) я?" 32. Попугай он-так: "Да, кожа (пр.ч.) ты".

33. Крокодилу он-не хватало слов всех, чтобы (пр.ч.) попросить прощения в дружбе, и вот он-отказался отказ очень. 34. Там знатные-люди они-почувствовали гнев, они-себя-бросили на тело (пр.ч.) Крокодила и они-ему-содрали кожу с силой. 35. Они-взяли кожу (пр.ч.) он и они-оставили тело прямо на земле. 36. Кончив они дать спасибо к тому он-хочет порвать сердце, знатные-люди они-возвратились в город они с пением и с танцами. 37. Попугай он-почувствовал радость, поскольку он-вернул зло оно-ему-сделал друг (пр.ч.) он Крокодил.

38. Окончание: Отцы они-пели давным-давно: "Они-становятся дружба, чтобы чтобы в поход гости, ты-сможешь получить в доме друга дом от дождя и себя-спасти там от (пр.ч.) голода. 39. Это также чтобы это-есть лишь, чтобы (пр.ч.) требовать дни все вещи все они-есть в доме (пр.ч.) друга нет.

13. Mosole na Nsoso mobali

1. Mosole ezali nyama emeseneke kolya se misuni mya ndeke. 2. Bongo mokolo mosusu, ezalaki Mosole kotambola mpo ya koluka ndeke, amoni Nsoso mpe abyangi ye na mayele te akanga ye. 3. Emonoki Nsoso Mosole, akamwi na bobangi bonso mpe alobi, ye te:

"Uta mbotama ya ngai namoni naino lolenge la nyama eye te, mpe ndenge nini yango eyebi ngai?" 4. kpe Nsoso akimi mbango.

5. Na nsima Mosole azongi o ndako mpe wana abandi komilobela o motema ye te: "Nasala mayele nini te nakanga nsoso mobali?" 6. Ezongaki Mosole o ndako ya ye, motema mobongoki te, zambi motondaka na mposa ya bolei Nsoso mobali emonoki ye.

7. Wana Mosole abimi mbala ya ibale, zambi ayebaka na bolamu mpenza esika Nsoso mobali ameseneke kozwa bilei bya ye, mpe akei komitemisa bobele wana.

8. Emonoki Nsoso mobali Mosole, alingi kokima lisusu mbala ya ibale. 9. Kasi Mosole amobyangi mpe alobi, ye te: "Yo nsoso oyebi te te ngai nazalaki moninga wa bankoko ba yo, mpe bango bameseneke kobyanga ngai mbala mingi o ndako ya bango mpo ya koliya limpati. 10. kpe yo oyebi ntina nini okokokoloko malamumu te? 11. Zambi ozwi naino moto moko wa kala oyo azalaka na bankoko ba yo te te ayebisa yo kwakolo ya bango. 12. Soki ngai lelo nalingi koyebana na yo, ezali se mpo ya koyebisa yo yango".

13. Eyoki Nsoso boye, atemi esi na Mosole mpo ya koyekemela ye. 14. Na nsima Mosole alobi: "Yoka ntina eye ngai nayaiki koluka yo. 15. Kala mpenza, o ntei ya zamba, biso tosepelaka mingi na bokokoli bwa Nsoso mobali, nzokande sikawa tokoyokaka lisusu bokokoli bwa malonga te. 16. Yangu wana bakonzi ba zamba batindi ngai te nayebisa yo malako ma bankoko ba yo". 17. Yoka sikawa: "Soko olingi te bokokoli bwa yo boyokana lolaka lolamu, ebongi malamumu o ntango ya bokokoli, okanga liso lya yo.

18. Eyoki Nsoso boye, amotuni: "Sikawa to o kati ya butu?"

19. Mosole, ye te: "Iyo, o bileko binso bya bokokoli".

20. wana Nsoso ameki bokokoli mpe akangi liso lyoko.

21. Eyoki Mosole bokokoli bwa Nsoso amolobeli: "Omoni! Sikawa nayoki, bakonzi mpe nyama inso ya zamba babandi bosepeleli lokola basepelaka liboso na bankoko ba yo. 22. Sikawa okanga naino miso manso mabale, ndomoni te bokokoli bwa yo ndeboleki lisusu na kitoko. 23. Wana bakonzi ba zamba ndebaye kossepelisa yo na libota lya yo bo bameseneke kokumisa bankoko ba yo".

24. Eyoki Nsoso boye, atondi na lolendo mpe akangi miso manso mabale, mpe akokoli lisusu makasi!

25. Emoni Mosole te Nsoso akangi miso na ye manso mabale, apimbwi na mbango mpe akangi Nsoso.

26. Yoka boleli bwa Nsoso:

"Bana ba ngai e, nakufeli bozoba bwa ngai mo o' 27. Nzo-

kande moto akolukaka biso na mayele mabe te akanga biso mpe alosilisa na bobomi, ye nde kosole ee!"

28. Yango wana kina lelo lisoso inso izali na bobangi bwa kosole.

29. Bosukisi: Ekoyoka biso malako mpe ndakisa ya bateyi, tokebaka mpe na maye ma baninga babe bazali kolekaleka o ntei ya biso.

13. Мангуста и Курица-мужчина

1. Мангуста она-есть животное, она-привыкла есть лишь мясо (пр.ч.) птиц. 2. Итак, день другой она-была Мангуста бродить, чтобы (пр.ч.) найти птиц, она-увидела Курицу и она-позвала ее с умом, чтобы она-схватила ее. 3. Увидев Курица Мангусту, он-удивился со страхом всем и он-сказал, он так: "От рождения (пр.ч.) я я-видел еще вид (пр.ч.) зверя этого нет, и образом каким он-знает меня?" 4. И Курица он-убежал быстро.

5. И потом Мангуста она-вернулась в дом и там она-начала себе-говорить так: "Мне-сделать-бы ум, что чтобы я-поймала-бы Курицу=мужчину?" 6. Вернувшись Мангуста в дом (пр.ч.) она сердце ово-было-хорошо нет, поскольку оно-выполнено с желанием (пр.ч.) еды Курицы=мужчины, которого-увидела она.

7. И-вот Мангуста она-вышла раз (пр.ч.) два, поскольку она-знала с добром очень место /где/ Курица=мужчина он-привык получать пищу (пр.ч.) он и она-пошла себя-поставить лишь там.

8. Увидев Курица=мужчина Мангусту, он-хочет бежать еще раз (пр.ч.) два. 9. Но Мангуста она-его-позвала и она-сказала она так: "Ты, Курица, ты-знаешь нет, что я я-была другом (пр.ч.) предков (пр.ч.) ты и они-привыкли звать меня раз много в дом (пр.ч.) они, чтобы (пр.ч.) есть ужин. 10. И ты ты-знаешь причина какая ты-кудахчешь хорошо нет? 11. Поскольку ты-получил еще человека одного (пр.ч.) старого который он-был с предками (пр.ч.) ты нет чтобы он-сообщил тебе пение (пр.ч.) они. 12. Если я сегодня я-хочу познакомиться с тобой, это-есть лишь чтобы (пр.ч.) сообщить тебе это".

13. Услыша Курица это, он-встал далеко от Мангусты, чтобы (пр.ч.) слышать ее. 14. И потом Мангуста она-сказала: "Слушай причину эту я я-пришла искать тебя. 15. Давно очень в середине (пр.ч.) леса мы мы-радовались очень (предл.) кудахтанью (пр.ч.) Курицы-мужчины, однако сейчас мы-слушаем еще кудахтанье (пр.ч.) приятное нет. 16. Это то владыки (пр.ч.) леса они-послали меня, чтобы я-сказала-бы тебе советы (пр.ч.) предков (пр.ч.) ты". 17.

Слушай сейчас: "Если ты-хочешь чтобы пение (пр.ч.) ты оно-слышалось голос хороший, надо хорошо во время (пр.ч.) пения ты-закрыл-бы глаз (пр.ч.) ты".

18. Услыша Курица это, он-ее-спросил: "Сейчас или в середине (пр.ч.) ночи?"

19. Мангуста, она так: "Да, во времена все (пр.ч.) пения".

20. Там Курица он-попробовал пение и он-закрывает глаз один.

21. Услыша Мангуста пение (пр.ч.) Курицы, она-ему-говорит: "Ты-видишь! Сейчас я-слышу хозяева и звери все (пр.ч.) леса они-начали радость как они-радовались раньше с предками (пр.ч.) ты. 22. Сейчас ты-закрой еще глаза все два, ты-увидишь что пение (пр.ч.) ты оно-превзойдет еще по красоте. 23. Там хозяева (пр.ч.) леса они-придут радоваться тебе и семье (пр.ч.) ты также они-привыкли поздравлять предков (пр.ч.) ты".

24. Услыша Курица это, он-наполнился с гордостью и он-закрывает глаза все оба и он-запел еще сильно!

25. Увидев Мангуста, что Курица он-закрывает глаза (пр.ч.) он все оба, она-прыгнула с быстротой и она-схватила Курицу.

26. Слушай плач (пр.ч.) Курицы:

"Дети (пр.ч.) я, я-погиб-из-за глупости (пр.ч.) я один!

27. Но человек он-ищет нас с умом плохим, чтобы он-схватил нас и он-нас-прикончил с убийством, он ведь Мангуста э!".

28. Это то до сегодня Курицы все они-есть со страхом (пр.ч. ч.) Мангусты.

29. Окончание: Слушая мы советы и пример (пр.ч.) учителей, мы-будем-осторожны и с теми (пр.ч.) друзья плохие они-есть в-середине (пр.ч.) мы.

L4. Nkoba, mokengeli wa bana ba nkoi

1. Nkoi abotaki bana nsambo.

2. Awa abotaki banamei, ayokaki mpasi mingi na boluki nyama yoko mpo te abatelaka bana ba ye ntango akokende bokila. 3. azwaki mpe mosali moko te zambi alekaki koboma nyama inso ya zamba. 4. Ezalaki ye kotuna nyama inso, Nkoba ayokaki naino nsango ena te. 5. Eleki mwa mikolo, mompelle Nkoba ayoki likambo lina alobi: "Ata nyama inso iboyi, ngai nakokende".

6. Nsima akei o mboka Nkoi mpe amotuni mpo ya mosala mwa bokengeli bana. 7. Nkoi asepeteli mingi mpo azwi mokengeli wa bana, zambi alingaki kotika bango mpamba te.

8. Nkoi alobeli Nkoba, ye te: "Soko ngai nakei koluka biloko bya bolel mpo ya biso banso, nalingi te okengele bana ba

ngai malamumu mpenza. 9. Bongo moto akota awa soki moko te". 10. Nkoba andimi, alobi te: "Kobanga te, nakokengele bana malamumu mpenza".

11. Mpe awa Nkoi asilisi bolobi, akei bokila bwa nyama o zamba, abomi mingi mpe ayei kozonga na yango o mboka. 12. Ekomi ye o mboka, akoti o ndako te, abyangi bobele Nkoba te akamata nyama ya bana. 13. Nsima atuni: "Boni, bango banso bazali malamumu?"

14. Nkoba andimi ye te: "Bazali malamumu mpenza". 15. Se boye Nkoi azalaki kopesa nyama mokolo na mokolo kasi azalaki kotala bana ba ye te. 16. Akotuna bobele mituna mya nsima akozonga lisusu o bokila.

17. Mokolo mosusu, awa Nkoi akendeki o zamba, Engondo ayei mpe amoni Nkoba amotuni, ye te: "Yo ozali kosala awa nini?"

18. Nkoba ayebisi ye te: "Nazali kokengele bana ba Nkoi".

19. Engondo akamwi alobi, ye te: "Yo okokengeleke bana ba Nkoi! 20. Yango mosala malamumu solo! 21. Yo Nkoba, okomi nde mombo wa Nkoi? 22. Yo Nkoba ozali nde zoba? 23. Nkoi moto akosilisa ekolo ya biso banyama na bobomi, bongo yo oyei kokengele bana ba ye?"

24. Nkoba, ye te: "Nkoi azali moto malamumu. 25. Akoleisa ngai mokolo na mokolo mpo ya mosala mwa ngai".

26. Engondo: "Bana ba Nkoi bazali boni?"

27. Nkoba: "Bazali nsambo".

28. Engondo: "Soki tobakisi mpe mama, na botangi bango banso ndebakomi boni?"

29. Nkoba alobi: "Ndebakomi mwambi".

30. Engondo, ye te: "Soki tobakisi Tata wa bango ndebakomi boni?"

31. Nkoba: "Ndebakomi libwa".

32. Bongo Engondo alobi na Nkoba, ye te: "Na Nkoi libwa wana soki bapalangani o zamba mobimba biso ndetobiki lisusu?"

33. Nkoba azongisi: "Ndetobiki lisusu te".

34. Engondo ye te: "Kamata mwana moko wa Nkoi, tolya ye".

35. Nkoba, ye te: "Nkoi asilisi kotanga bana ba ye kala!"

36. Engondo alobi: "Kobanga te, soki Nkoi ayei mpe alobi na yo te tanga bana, otangaka bobele mwaha moko mbala ibale".

37. Nkoba, ye te: "Kasi soko Nkoi alopoli ngai, akoboma ngai se mbalakaka te?"

38. Engondo, ye te: "Eloko te, okokufa te. 39. Ngai nakobomba yo mosika mpe Nkoi ndazwi yo te. 40. Lakisa ngai bana, nalingi komono bango".

41. Bakoti o libulu mpe Nkoba amonisi ye bana ba Nkoi.
42. Engondo amolobeli te: "Solo bakoki na bolei mpo baza-li mafuta".
43. Na nsima, atuni Nkoba, ye te: "Mpe Nkoi akoyaka kotala bana ba ye?"
44. Nkoba azongiseli ye monoko te: "Wapi! 45. Akotalaka bango te. 46. Soko ayei kopesa bango bilei, akobyanga ngai o libanda mpe akotuna bobele soki bana bazali malamumu".
47. Engondo alobi te: "Boye malamumu! 48. Mpe lokola Nkoi azali na mayele mingi te, ayebi mpe kotanga te. 49. Bongo soki ayei kotuna bana ba ye okoki kobimisa mwana moko mbala na mbala, mpamba te bango banso bazali se motindo moko. 50. Boye akokanisa te bango banso bazali. 51. Tika tolya moko wa bango ata lelo, mosusu lobi mpe mikolo misusu moko moko kina bakosila banso".
52. Nkoba andimi mpe babomi mwana moko, bamolei. 53. Ntango ya mpokwa Engondo azongi o mboka.
54. Bobele o ntango ena, Nkoi abimi, apesi Nkoba nyama mpe amotuni: "Bana bazali boniboni?"
55. Nkoba ayeibisi ye te: "Bango banso bazali se malamumu, zila moke nakolakisa yo bango". 56. Mpe Nkoba abimisi mwana moko, alobi te: "Tala, moko oyo".
57. Akoti lisusu, abimi lisusu se na mwana ona, alobi te: "Tala, mwana wa babale oyo, ye malamumu lokola".
58. Abimi boye mbala nsambo na mwana moko, mpe atangi moko, mibale, misato, minei, mitano, motoba, nsambo. 59. Nkoi asepeti mingi mpe azongi lisusu o zamba.
60. Se bongo mokolo na mokolo.
61. Esilisi bango bana banso, Engondo akamati Nkoba, apimbi na ye o likolo lya mwete mpe amobakisi kuna. 62. Ekomi Nkoi o mboka na nyama ibomaki ye, abyangi Nkoba. 63. Kasi Nkoba akobima te. 64. Abyangi lisusu: "Nkoba e, Nkoba e, yaka kokamata nyama e!"
65. Motema likolo, nkoi akoti o kati ya libulu mpe amoni mpe amoni Nkoba te, ata mpe bana te, bobele mikwa. 66. Atali, tala, akoloba mpe te mpo ya mawa. 67. Na nsima alobi, ye te: "Nkoba asili akosi ngai mpe mpo ya bozoba bwa ngai, asilisi bana ba ngai banso".
68. Mayele ma Nkoi masili nye 69. Bongo akanisi o motema te: "Malamumu nakende kotuna nganga wa biso nkombo te Kongosie".
70. Ekomi ye o mboka Nganga-Nkisi, amoyebisi likambo lya Nkoba. 71. Mpe Kongosie amozongiseli, ye te: "Nkoba asili akimi

kala! 72. kasi akimi na nguya ya ye mpenza te, ndeke nkombo te Engondo akamati ye mpe akei komobakisa o likolo lya mwete moko molai mpenza. 73. Bongo soki olingi te ozwa ye, kobyanga ye na nkombo ya ye Nkoba te. 74. Mpamba te soki obyangi ye na nkombo yango akozongisa eyano te. 75. Kasi azali mpe na nkombo esusu, nkombo ya kitoko, nkombo yango Minonga. 76. Soki obyangi "Minonga e, Minonga e", ndomoni te akondima".

77. Eyoki Nkoi boye asepeti mingi, mpe akei kotambola o zamba. 78. Abyangi: "Minonga e...! Minonga e...!"

79. Ayoki bozongisi bwa Nkoba esi. 80. Atamboli mbango, abyangi lisusu: "Minonga e...! Minonga e...!"

81. Nkoba azongisi lisusu eyano.

82. Na nsima, Nkoi ayei kokuta mwete moye Nkoba afandi o likolo lya mwango. 83. Asepeti mpe alobi: "Kongosie azali ngannga-nkisi solo!" 84. Wana Nkoi abandi kobuta na boyembaka te: "Nakobuta, nakobuta lokola Mbambe, mwete molai, na makolo na naboko, lokola Mbambe oo ee!"

85. Nkoba ayoki loyembo la Nkoi mpe abangi. 86. Abyangi Engondo na loyembo la ye: "Ndeko wa ngai Engondo, na mapapu na mompepe, tolyaki bana ba Nkoi biso babale, ngai moto yo mpe makolo, yaka noki Engondo na mapapu na mompepe". 87. Engondo ayoki loyembo la Nkoba, ayei mbango, akamati Nkoba mpe alekisi ye o likolo lya mwete mosusu. 88. Nkoi abandi koluka Nkoba lisusu mpe kobyanga ye na nkombo Minonga. 89. Abyangi mbala yoko, eloko te. 90. Abyangi lisusu, eloko te. 91. Mbala ya isato, ayoki mongongo mwa Nkoba. 92. Nkoi akei mbango o epai yango mpe akuti mwete mwango lisusu, abuti o likolo lya mwango na loyembo la ye, akomi penepene na Nkoba.

93. Nkoba abyangi lisusu Engondo mpe Engondo ayei komobikisa, alekisi ye o likolo lya mwete mosusu.

94. Nsima Engondo alobeli Nkoba te: "Yo okoyanola Nkoi mpo nini? 95. Yo olingi kokufa solo! 96. Oyebi te te Nkoi azali koluka yo mpo ya koboma yo?"

97. Nkoba andimi mpe alobi te: "Ndeko, kosilika te, nakozonegisela ye eyano lisusu te".

98. Nkoi atamboli lisusu, azali bobele kobyanga Nkoba. 99. Abyangi ye tee tee, eloko te. 100. Nkoba akozongisa mpe te. 101. Atamboli epai na epai, Nkoba afandi se nye. 102. Kasi ezali ye koyoka nkombo ya ye kitoko mbala na mbala, ayoki nsai mpe azon-gisi lisusu eyano. 103. Nkoi akuti ye lisusu, mpe abandi kobuta o likolo lya mwete.

IO4. Nkoba abyangi Engondo mpe Engondo ayei lisusu kobikisa Nkoba. IO5. Abikisi ye boye mbala nsambo. IO6. Na nsima alobeli Nkoba, ye te: "Yo ozali zoba solo! IO7. Ngai na yo tolyaki bana ba Nkoi boni? IO8. Nsambo te? IO9. Sikawa nasili kobikisa yo mpe mbala nsambo. IIO. Bongo nyongo ya ngai esili, nakoya lisusu mpo ya kobikisa yo te".

III. Mbala eye aluki Nkoba ntango elai mpenza zambi Nkoba alingaki kozongisa eyano. II2. Kasi mposa ya kondima lisusu eko-si ye. II3. Nkoi amozwi lisusu mpe abuti o likolo lya mwete na loyembo la ye mpo ya kokanga Nkoba.

II4. Nkoba abyangi Engondo na loyembo la ye, kasi Engondo ayei te. II5. Bongo Nkoi akangi Nkoba mpe akiti na ye o nse. II6. Kasi Nkoba nyama ya mayele solo, alobeli Nkoi, ye te: "Ngai nayebi te nakoki na liwa, kasi nasengeli koloba na yo likambo liye: lokola nabotami o kati ya mai, nakokufa mpe bobele o kati ya mai". II7. Nkoi andimi mpe bakei o libongo. II8. Kuna, Nkoba alobeli Nkoi lisusu, ye te: "Tala bwato boye bonene, tokende o mbaka ya nsima, oboma ngai se wana". II9. Nkoi andimi, akoti o bwato, akei kofanda o mbaka ya nsima. I20. Nkoba atuni lisusu Nkoi, ye te: "Likwangola lya yo lizali lipotu?" I2I. Nkoi andimi, alobi te: "Ee, nasebaki lyango o mboka."

I22. Wana Nkoba alobi na ye te: "Tiya ngai o likolo lya ebe-lo ya yo, ofina ekwokolo ya ngai makasi, nabimisa moto mwa ngai bongo okata mwango". I23. Nkoi asali se bongo, afini ekwokolo ya Nkoba makasi mpenza mpe moto mwa Nkoba mobimi.

I24. Eleko Nkoi alingi kokata moto mwa Nkoba, Nkoba amiben-di o kati ya ekwokolo ya ye mpe Nkoi akati ebelo ya ye mpenza. I25. Nkoba apimbwi o ebale mpe akimi.

I26. Bosukisi: Mayele maleki nguya.

II4. Черепаха, сторож (пр.ч.) детей (пр.ч.) леопарда

1. Леопард он-родил детей семеро.

2. Здесь он-родил детей-этих-самых, он-почувствовал трудности много с поисками животного одного, чтобы (пр.ч.) оно-ухаживало-бы /за/ детьми (пр.ч.) он время он-пойдет /на/ охоту, 3. Он-получил работника одного нет, поскольку он-превзошел убить зверей всех (пр.ч.) леса. 4. Будучи он справивать зверей всех, Черепаха она-слышала еще новость ту нет. 5. Пройдя немно-го дней, Черепаха она-услышала дело то она-сказала: "Хотя зве-ри все они-отказались, я я-буду-идти".

6. Потом она-пошла в дом Леопарда и она-его-спросила о (пр.ч.) работе (пр.ч.) охраны детей. 7. Леопард он-обрадовался очень, поскольку он-получил сторожа (пр.ч.) детей, потому-что он-хотел оставить их просто нет.

8. Леопард он-сказал Черепахе, он так: "Когда я-пойду искать вещи (пр.ч.) еды для (пр.ч.) нас всех, я-хочу чтобы ты-сторожила-бы детей (пр.ч.) я хорошо очень. 9. Итак человек он-вошел-бы сюда даже не". 10. Черепаха она-согласилась, она-сказала: "Бояться не, я-буду-сторожить детей хорошо очень".

11. И здесь Леопард он-кончил речь, он-пошел /на/ охоту (пр.ч.) зверей в лес, он-убил много и он-пришел вернуться с этим в дом. 12. Придя он в дом, он-вошел в дом нет, он-позвал лишь Черепаху, чтобы она-взяла-бы мясо (пр.ч.) детям. 13. Затем он-спросил: "Как, они все они-есть хорошо?"

14. Черепаха она-согласилась она так: "Они-есть хорошо очень". 15. Это так Леопард он-был дать мясо в день и день, но он-был смотреть детей (пр.ч.) он нет. 16. Он-спрашивал лишь вопросы (пр.ч.), потом он-возвращался на охоту.

17. День другой, здесь Леопард он-пошел в лес, Орел он-пришел и он-увидел Черепаху, он-ее-спросил, он так: "Ты ты-есть делать здесь что?"

18. Черепаха она-сказала она так: "Я-есть сторожить детей (пр.ч.) Леопарда". 19. Орел он-удивился, он-сказал он так: "Ты ты-будешь-охранять детей (пр.ч.) Леопарда! 20. Это работа хорошая верно! 21. Ты Черепаха, ты-стала рабом (пр.ч.) Леопарда? 22. Ты Черепаха ты-есть ведь глупая?" 23. Леопард человек он-покончит народ (пр.ч.) мы зверей с убийством, итак ты-пришла сторожить детей (пр.ч.) он?"

24. Черепаха, она так: "Леопард он-есть человек хороший. 25. Он-кормит меня день и день за (пр.ч.) работу (пр.ч.) я".

26. Орел: "Детей (пр.ч.) Леопарда они-есть сколько?"

27. Черепаха: "Они-есть семеро".

28. Орел: "Если мы-добавим и мать, по счету они все они-станут сколько?"

29. Черепаха она-говорит: "Они станут восемь".

30. Орел, он так: "Если мы-добавим Отца (пр.ч.) они они-станут сколько?"

31. Черепаха: "Они-станут девять".

32. Итак Орел он-сказал (предл.) Черепахе, он так, "И леопардов девять там если они-распространятся в лесу всем мы мы-спасемся еще?"

33. Черепаха она-ответила: "Мы-спасемся больше не".

34. Орел он так: "Возьми ребенка одного (пр.ч.) Леопарда, мы-съедем его".

35. Черепаха, она так: "Леопард он-кончил считать детей (пр.ч.) он давно!"

36. Орел он-сказал: "Бояться нет, если Леопард он-придет и он-скажет (предл.) тебе, чтобы сосчитать детей, ты-считай лишь ребенка одного раза два".

37. Черепаха, она так: "Но если Леопард он-разоблачит меня, он-убьет меня ведь сразу нет?"

38. Орел он так: "Вещь нет, ты-будешь-умирать нет. 39. Я я-буду-прятать тебя далеко, и Леопард он-получит тебя нет. 40. Покажи мне детей, я-хочу видеть их".

41. Они-вошли в нору, и Черепаха она-показала ему детей (пр.ч.) Леопарда.

42. Орел он-ей-сказал так: "Верно они-годятся для еды, поскольку они-есть жирные".

43. И потом, он-спросил Черепаху, он так: "И Леопард он-приходит смотреть детей (пр.ч.) он?"

44. Черепаха она-ответила ему так: "Куда! 45. Он-смотрит их нет. 46. Если он-приходит дать им еду, он-просит меня на улицу и он-спрашивает лишь если дети они-есть хорошо?"

47. Орел он-сказал так: "Это хорошо! 48. И поскольку Леопард он-есть с умом многим нет, он-знает и считать нет. 49. Итак если он-придет спросить детей (пр.ч.) он ты-можешь вытащить ребенка одного раз и раз, зря нет они все они-есть ведь вида одного. 50. Итак он-подумает, что они все они есть. 51. Давай мы-съедем одного из них хотя сегодня, другого завтра и дни другие один один пока они-ковчаться все".

52. Черепаха она-согласилась, и они-убили ребенка одного, они-его-съели. 53. Время (пр.ч.) вечера Орел он-вернулся в дом.

54. Именно во время то, Леопард он-появился, он-дал Черепахе мясо и он-ее-спросил: "Дети они-есть как?"

55. Черепаха она-ответила ему так: "Они все они-есть ведь хорошо, подожди немного, я-буду-показывать тебе их". 56. И Черепаха она-вытащила ребенка одного, она-сказала так: "Смотри, один этот".

57. Она-вошла еще, она-появилась опять ведь с ребенком тем, она-сказала так: "Смотри, ребенок (пр.ч.) два этот, он хороший также".

58. Она-появилась так раз семь с ребенком одним, и она считала один, два, три, четыре, пять, шесть, семь. 59. Леопард он-радовался очень и он-вернулся опять в лес.

60. Ведь так день и день.

61. Кончив они детей всех, Орел он-взял Черепаху, он-полетел с ней на вершину (пр.ч.) дерева и он-ее-посадил там. 62. Придя Леопард в дом с животными их-убил он, он-позвал Черепаху. 63. Но Черепаха она-выходит нет. 64. Он-позвал еще: "Черепаха э, Черепаха э, иди взять мясо э!"

65. Сердце наверх, Леопард он-вошел в середину (пр.ч.) норы и он-увидел Черепахи нет, даже и детей нет, лишь кости. 66. Он-смотрел, (редупл.ф.) (редупл.ф.) он-говорил и нет из-за (пр.ч.) горя. 67. И потом он-сказал, он так: "Черепаха она-кончилась она-обманула меня и из-за (пр.ч.) глупости (пр.ч.) я она-прикончила детей (пр.ч.) я всех".

68. Разум (пр.ч.) Леопарда он-кончился весь! 69. Итак он-подумал в сердце так: "Хорошо я-пойду спросить колдуна (пр.ч.) мы /по/ имени так Конгосье".

70. Придя он в дом Колдуна-Лекарство (т.е. знахарь), он-ему-сообщил дело (пр.ч.) Черепахи. 71. И Конгосье он-ему-ответил, он так: "Черепаха она-кончилась она-убежала давно! 72. Но она-убежала с силой (пр.ч.) она очень нет, птица /по/ имени так Орел она-взяла ее и она-пошла ее-посадить на вершину (пр.ч.) дерева одного высокого очень. 73. Итак если ты-хочешь, чтобы ты-получил ее, звать ее по имени (пр.ч.) она Черепаха нет. 74. Зря нет если ты-позовешь ее по имени этому, она-будет-возвращать ответ нет. 75. Но она-есть и с именем другим, имя (пр.ч.) красивое, имя это Минонга. 76. Если ты-позовешь "Минонга э, Минонга э", ты-увидишь что она-отзовется".

77. Услыша Леопард это он-обрадовался много, и он-пошел бродить в лес. 78. Он-позвал: "Минонга э...! Минонга э...!"

79. Он-услышал ответ (пр.ч.) Черепахи далеко. 80. Он-пошел быстро, он-позвал еще: "Минонга э...! Минонга э...!"

81. Черепаха она-ответила еще ответ.

82. И потом, Леопард он-пошел встретить дерево это Черепаха она-сидела на верху (пр.ч.) оно. 83. Он-обрадовался очень и он-сказал: "Конгосье он-есть колдун-лекарство настоящий!". 84. Там Леопард он-начал подниматься с пеннем так: "Я-буду-подниматься, я-буду подниматься как Ящерица, дерево высокое, и ноги и руки, как /у/ Ящерицы о-о э-э!"

85. Черепаха она-услышала песню (пр.ч.) Леопарда и она-испугалась. 86. Она-позвала Орла с песней (пр.ч.) она: "Друг (пр.ч.) я Орел с крыльями и ветром, мы-съели детей (пр.ч.) Леопарда мы вдвоем, я голову ты и ноги, иди скорей Орел с крыльями и ветром". 87. Орел он-услышал песню (пр.ч.) Черепахи, он-

пришел быстро, он-взял Черепаху и он-перенес ее на вершину (пр. ч.) дерева другого. 88. Леопард он-начал искать Черепаху опять и звать ее по имени Минонга. 89. Он-позвал раз один, вещь нет. 90. Он-позвал еще, вещь нет. 91. Раз (пр.ч.) три, он-услышал голос (пр.ч.) Черепахи. 92. Леопард он-пошел быстро (предл.) к ней и он-нашел дерево другое, он-поднялся на вершину (пр.ч.) оно с песней (пр.ч.) он, он-подошел к (пр.ч.) Черепахе.

93. Черепаха она-позвала опять Орла и Орел он-пришел ее-спасать, он-перенес ее на вершину (пр.ч.) дерева другого.

94. Потом Орел он-сказал Черепахе так: "Ты ты-отвечаешь Леопарду для чего?" 95. Ты ты-хочешь умереть действительно! 96. Ты-знаешь нет, что Леопард он-есть искать тебя, чтобы (пр.ч.) убить тебя?".

97. Черепаха она-согласилась и она-сказала так: "Друг, сердиться не, я-буду-возвращать ему ответ больше нет".

98. Леопард он-бродил опять, он-есть лишь звать Черепаху. 99. Он-звал ее до-дос вещь нет. 100. Черепаха она-отвечает нет. 101. Он-ходил туда и сюда, Черепаха она-сидела ведь тихо. 102. Но это-есть она слышать имя (пр.ч.) она красивое раз и раз, она-почувствовала радость и она-ответила опять ответ. 103. Леопард он-встретил ее опять, и он-начал подниматься на вершину (пр.ч.) дерева.

104. Черепаха она-позвала Орла, и Орел он-пришел опять спасти Черепаху. 105. Он-спас ее так раз семь. 106. И потом он-сказал Черепахе он так: "Ты ты-есть глупая верно! 107. И я и ты мы-съели детей (пр.ч.) Леопарда сколько? 108. Семь нет? 109. Сейчас я-кончил спасать тебя и раз семь. 110. Итак долг (пр.ч.) я он-кончился, я-приду опять чтобы (пр.ч.) спасти тебя нет".

111. Раз этот, Леопард он-искал время большое очень, поскольку Черепаха она-хотела возвратить ответ нет. 112. Но желание (пр.ч.) похвалить еще оно-обмануло ее. 113. Леопард он-ее-получил опять и он-поднялся на верх (пр.ч.) дерева с песней (пр. ч.) он, чтобы (пр.ч.) схватить Черепаху.

114. Черепаха она-позвала Орла с песней (пр.ч.) она, но Орел он-пришел нет. 115. Итак Леопард он-схватил Черепаху и он-спустился с ней вниз. 116. Но Черепахи зверь (пр.ч.) ума настоящего, она-сказала Леопарду, она так: "Я я-знаю, что я-гожусь для смерти, но я-должна сказать (предл.) тебе дело это: поскольку я-рождена в середине (пр.ч.) воды, я-буду-умирать и ведь в середине (пр.ч.) воды". 117. Леопард он-согласился, и они-пошли на берег. 118. Там, Черепаха она-сказала Леопарду опять она так так: "Смотри лодка эта большая, мы-пойдем на край (пр.ч.) зад,

ты-убьешь меня ведь там". 119. Леопард он-согласился, он-вошел в лодку, он-пошел сесть на край (пр.ч.) конца. 120. Черепаха она-спросила Леопарда, она так: "Меч (пр.ч.) ты он-есть острый?" 121. Леопард он-подтвердил, он-сказал так: "Э=э, я-наточил его в доме".

122. Там Черепаха она-сказала к нему так: "Положи меня на верх (пр.ч.) бока (пр.ч.) ты, ты-окуни панцирь (пр.ч.) я сильно, я-высунула-бы голову (пр.ч.) я итак ты-схвати ее". 123. Леопард он-сделал так, он-окунул панцирь (пр.ч.) Черепахи сильно очень и голова (пр.ч.) она-высунулась.

124. Время /когда/ Леопард он-хотел отрезать голову (пр.ч.) Черепахи, Черепаха она-себя-втянула в середину (пр.ч.) панциря (пр.ч.) она и Леопард он-порезал бок (пр.ч.) он очень. 125. Черепаха она-прыгнула в реку и она-убежала.

126. Окончание: Разум он-превосходит силу.

15. Mayele ma Ligbololo

1. Ligbololo abotaki mwana moko mobali.

2. Emoni ye te mwana wa ye asili kokoma mokolo, akanisi mpe alobi: "Malamu naluka mosolo awa nazali mwa makasi mpo na balela mwana wa ngai mwasi". 3. Mpe akani te lobi na nta ntongo ndenakei kodefа mosolo epai ya bayebani ba ngai.

4. Awa ekomaki mokolo mokanei ye bokei na ntongo mpenza, Ligbololo akamati nzela, azali kokende epai ya moninga wa ye Mpese. 5. Tambola, tambola, akomi o mboka Mpese.

6. Ekomaki ye, Mpese amoyampi na nsai enso mpe amotuni, ye te: "Boni moninga Ligbololo, eleki mwa mikolo nakomonaka yo lisusu te, mpe boni lelo okomeli ngai se na nta ntongo boye?"

7. Eyoki Ligbololo boye, alobi na mongongo mwa ye mwa bondi, ye te: "Bzali se bongo, ndeko wa ngai, lokola olobi; kasi awa o mokili mbala esusu okozala na esengo mpe mbala esusu na mawa. 8. Mpe batata ba biso bakolobaka te soko ozali na mpasi, malamulu oluka lisalisi epai ya baninga ba yo. 9. Bongo tala sikawa, nazwi mompaya o ndako ya ngai mpe nazali na eloko yoko te mpo na koleisa ye to komelisa ye. 10. Yango wana naye se na ntongo boye! 11. Soko ozali na ndambo ya mosolo, odefisa ngai namibikisa na mwango. 12. Mpe nsima ya mikolo motoba, na ntongo, oya kozwa mosolo mwa yo o mboka ngai". 13. Eyoki Mpese likambo limoyebisi moninga wa ye Ligbololo, ayokeli ye mawa mpe amopesi ndambo ya mosolo mosengeke ye. 14. Mpe na nsai enene o motema, Ligbololo akobi mobembo mwa ye.

15. Etamboli ye mwa moke atemi, atali mosolo mozwaki ye o mboka Mpese mpe alobi: "Mosolo moye mokoki te, malamunakende kodefandambo esusu epai ya moninga wa ngai Nsoso".

16. Akei. 17. Awa Nsoso amoni ye akoya, akei na mbango komoyamba; na mbisa akei komofandisa o ndako.

18. Lokola bosili boyebi lolendo la Nsoso kala, atali mpe alobi o motema: "Malamunlokola moninga wa ngai ayei kotala ngai, nalukela ye ekutu ya masanga amele".

19. Mpe na mbango mpenza ayei na masanga mpe babandi komele. 20. Ezalaki bango komele, Nsoso amotuni ntina ya boyei bwa ye. 21. Na nsima, Ligbololo amozongiseli ye te: "Ngai naye o mboka yo mpamba te, yeba na bolamu te mwasi wa ngai aboti mpe nzela te nazwa bilei bya koleisa ye ezali te. 22. Yango wana naye epai ya yo te soko ozali na ndambo ya mosolo, odefisa ngai mpe ndenazongisi mwango nsima mikolo motoba. 23. O mokolo mona, penepene na midi, oya o mboka ngai kozwa mosolo mwango".

24. O ntango ya bozongi bwa ye, Nsoso amopesi mosolo mosengeke ye, bapesani mbote mpe Ligbololo abimi.

25. Emoni Ligbololo te mosolo mokoki naino te, alobi: "Malamunakende kodefandambo esusu epai ya moninga wa ngai Mosole". 26. Etambolaki ye, motema se lukuluku te akoma noki. 27. Ezalaki ye kokanisa boye, makolo mazali se kotambola. 28. Mwa moke, ye ko wana akomi o mboka Mosole. 29. Emoni Ligbololo asepeti mpe amoyambi na nsai enso o motema. 30. Na nsima, akei komofandisa o ndako mpe alobi na mwasi wa ye te alambela ye bilei. 31. Eyoiki mwasi wa Mosole boye, akei na mbango komobomela nsoso. 32. Mpe ayei na yango, balei bango banso elongo.

33. Esilisaki bango bole, Mosole amotuni ntina ya boyei bwa ye, zambi elekaki mwa mikolo mingi mpenza, bakomonoko ye te.

34. Wana, Ligbololo ayanoli te: "Ngai, naye o mboka yo mpamba te, naye kosenge lisalisi. 35. Sikawa mwana wa ngai mobali azali na mpasi ekasi mpenza, mpe awa nakendeki na ye epai ya nganga, nganga asengi ngai mosolo, odefisa ngai nasangisa na ndambo eye ezali na ngai, napesa nganga. 36. Soko bongo te, ndenabungisi mwana wa ngai mpamba.

37. Bongo ndoyei kozwa mosolo mwango nsima ya mikolo motoba o ngonga ya midi". 38. Emoni Mosole mpasi ya moninga wa ye, akanisi mpe alobi o motema te: "Na ntembe te, malamunabikisa ye, ye mpe akoki kobikisa ngai mokolo mosusu". 39. Mpe akoti o ndako, akamati ndambo ya mosolo mozalaki na ye, apesi mwango Ligbololo.

40. Na nsima Ligbololo atondi ye mpe akei.

41. Etambolaki ye lisusu, amoni te mosolo mwa kobala mwasi mokoki naino te mpe alobi, ye te: "Ebongi nakomela naino moninga wa ngai Nguma. 42. Soko azali na ndambo ya mosolo, adefisa ngai".

43. Ekomaki ye o mboka Nguma, Nguma amoyambi na bolamu mpenza mpe amopesi kiti te afanda. 44. Na mbisa, Nguma ayei na molangi mwa lotoko te amele.

45. Emoni Ligbololo molangi mwa masanga bobele esi, alobi na Nguma ye te: "Okanisa te te ngai naboyi masanga ma yo; kasi liboso lya komele mango, tika naino naye bisa yo ntina ya liboso lya mobembo mwa ngai epai ya yo, zambi naye mpo ya kumela te".

46. Eyoki Nguma boye, alobi: "Yebisa naino ntina ya boyei bwa yo, na nsima toyebi komele masanga ma biso".

47. Yokaka Ligbololo: "Ngai naye awa mpamba te: tala Nzoku abombaka mosolo mwa ye epai ya ngai kala, kasi lobi moyibi ayaki, akamati mosolo mona monso mpe akimi na mwango. 48. Mpe tala, lelo mpenza Nzoku ayei kokamata mosolo mwa ye! 49. Ata naye bisi ye ndenge na ngai te soki azwi mosolo mwa ye lelo te, ndabotoli ngai mwasi wa ngai, akende na ye.

51. Ntina ya boyei bwa ngai yango eye : osalisa ngai na bodefisi ngai mosolo nafuta nyongo ya Nzoku. 52. Mpe nsima ya mikolo motoba o nsima ya midi, oya kozwa mosolo mwa yo o mboka ngai, zambi mokolo mona bokilo wa ngai ndayeli ngai mosolo".

53. Esilisaki bango bomeli, Nguma akoti o ndako, akamati mosolo monso mozalaka na ye, apesi mwango Ligbololo.

54. Ezawaki Ligbololo mosolo moye, amopesi losako mpe akei.

55. Etambolaki Ligbololo, akanisi o motema mpe alobi: "Awa midi ekomi naino te, malamumu nakende koluka mosolo mosusu epai ya moninga wa ngai Nkoi".

56. Awa azalaki na nsai enene ya mosolo mozwaki ye, mako-
lo malendi miso mafungwami na nsai na bokanisaka te mwana wa ye ndazwi mwasi. 57. Eumelaki lisusu mingi te, ye wana akomi o mbo-
ka Nkoi.

58. Wana azwaki Nkoi alali mpongi.

59. Eyoki Nkoi mongongo mwa Ligbololo, alongwi na mbango komoyamba o libanda, zambi Nkoi azalaka na makanisi te Ligbololo ayei na mayele mabe koluka basi ba ye.

60. Yoka Ligbololo na mongongo mwa ye monene, ye te: "Mokonzi Nkoi, ngai nazali awa malamumu soki te. 61. Lokola ozali komono ngai, nazali na mpasi o nzoto bo bilimo bikoteli ngai.

62. Mpe soko mpasi ena engali na ngai, nakomi bo moto wa ligboma. 63. Yango wana nakendeki epai ya nganga-nkisi mpe alobi te soko asalisi ngai noki te, nakokufa bobele sikawa. 64. Kasi yambo ya bosalisi ngai, nasengeli kopesa ye mosolo. 65. Yango wana naye epai ya yo se te soko ozali ata na mwa ndambo ya mosolo, odefisa ngai. 66. Ndoeyi kozwa mosolo mona epai ya ngai nsima ya mikolo motoba, penepene na mpokwa".

67. Eyoki mokonzi Nkoi likambo lina amoyokeli mawa mpe akoti o ndako, amopesi mosolo monso mozalaka na ye. 68. Na nsima, Ligbololo amotondi mpe akei.

69. Bobele azali kotambola, azwani na Moto.

70. Yokaka Ligbololo: "Mbote moninga Moto, ngai nazalaki koya noki o mboka yo". 71. Eyoki Moto maloba mana, akamwi mpe amozongiseli, ye te: "Ozalaki koya epai ya ngai na likambo nini?".

72. Yoka maloba ma elembe Ligbololo: "Moninga wa ngai Moto, bakolobaka o mokili : bikisa moninga mpe ndabikisi yo. 73. Bongotala sikawa : bokilo bwa ngai akomeli ngai kuna, mpe nazon-gisa ye mabolio mpamba boye, ekoki te. 74. Yango wana napoti mbango epai ya yo mpo te odefisa ngai ndambo ya mosolo, napesa ye o eleko ya bozongi. 75. Ndenazongiseli yo mwango nsima ya mikolo motoba. 76. Se o mokolo mona o ngonga ya mpokwa, oya kozwa mwango epai ya ngai".

77. Moto ayokeli ye mawa, akamati ndambo ya mosolo monso mozalaki.

78. Emoni Ligbololo ebele ya mosolo mozwaki ye, asepeti mpe azongi na nsai enene na motema.

79. Ekomaki mokolo molakelaka Ligbololo baninga bozwi mosolo mwa bango, na nta ntongo, Mpese ko wana o mboka Ligbololo ayei kozwa mosolo mwa ye.

80. Ekomaki ye, Ligbololo amoyambi na nsai mpe alobi: "Moninga, malamuni okamata naino mwa ndambo ya masanga maye omele, bongo nsima oyebi kozwa mosolo mwa yo".

81. Wana ngonga ezali koleka.

82. Sikawa ngonga elakelaka ye Nsoso mpe ekomi.

83. Mwa moke, Nsoso wana o mboka Ligbololo.

84. Emoni Mpese Nsoso boye, motema motondi na bobangi mpe abandani koluka nzela ya kokima. 85. Bobele te Mpese akima boye, na mbala yoko Nsoso akangi ye mpe amolei. 86. Na nsima akei komifandisa o kiti ezalaka Mpese.

87. Awa Nsoso na Ligbololo bazali kowela likambo lya mosolo modefaka ye, ngonga ebembanaka ye na Mosole ekomi.

88. Tala ko ye wana o mboka moninga wa ye Ligbololo.

89. Emonoki Nsoso Mosole se kuna esi, alongwi o kiti ezalaka ye mpe abandi koluka nzela ya bikimi Mosole.

90. Bobele te Nsoso apimbwa; na mbala yoko Mosole apimbwi liboso lya ye, amokangi mpe amolei.

91. Na nsima, Mosole akei komifandisa o kiti efandaka Nsoso.

92. Emoni Ligbololo te azali na nzela ya bozwi mosolo mwa kozongisela Mosole te, alobi na Mosole, ye te: "Malamu tomele naino masanga nabombelaki yo, na nsima oyebi kozwa mosolo mwa yo". 93. Bobele bazali komele, Nguma abimi.

94. Se o elekomei mpe tango na botuni, Nguma akangi Mosole amomeli. 95. Na nsima, Nguma akei komifandisa o kiti ezalaka Mosole.

96. Ezalaki Nguma kopema na litondi lilyaki ye Mosole, ngonga ebembanaka Ligbololo na Nkoi ekomi.

97. Nkoi ko wana ayei mpe kozwa mwa ye mosolo.

98. Emoni Nkoi Nguma, atondi na nsai zambi alingaka mingi bolei nsuni ya ye zambi lya elengi. 99. Na mbala yoko zambi Nguma ayebaka te te Nkoi azali koya, Nkoi amokangi, amobomi mpe amolei.

100. Esilisaki ye bolei, Nkoi akei kofanda na bomungimungi o kiti efandaka moninga wa ye Nguma.

101. Na litondi lina, mpongi emobendi bobele.

103. Emoni Ligbololo te Nkoi alali, asepeti zambi akoban-gaka ye mingi mpo na nkanda ya ye. 104. Bobele azali kokanisa boye, ngonga ebembanaka Ligbololo na moto ekomi. 105. Moto ko wana asili akomi na likonga lya ye o lipeke.

106. Emonoki Moto Nkoi alali mpongi, akanisi o motema mpe alobi: "Na ntembe te, ngai na Nkoi tokolinganaka te. 107. Soko ayebi te ngai nazali awa, eyebani te ndetobuni etumba enene mpenza. 108. Malamu naboma ye mpe na lomposo la ye, ndenazwi mosolo moleki moye nadehisaka Ligbololo".

109. Tango na kozila, Moto abwakeli Nkoi likonga mpe lizwi ye se o motema. 110. Nkoi awei.

III. Moto alobi na Ligbololo: "Moninga, osali ngai malamun-gi mingi zambi ozweli ngai moto oyo. 112. Nakosengelaka na lomposo la ye mingi mpenza na bolobi te. 113. Bongo lokola nazwi lango, tikala na mosolo nadehisaki yo". 114. Na nsima apesi Ligbololo losako mpe akei.

115. Bosukisi: Yambo ya kodehisaka moninga eloko ya yo, malamun-gi oyeba naino ezalelo ya ye. 116. Odehisaka te lokola baninga

ba bise baye. II7. Tala bango, bankolo ba mosolo bakufi mpe
Ligbololo atikalali na mosolo mwa bango monso.

Л5. Ум (пр.ч.) Лягушки²

1. Лягушка она-родила ребенка одного мужчину (т.е. сына).

2. Увидев она что ребенок (пр.ч.) она он-кончился становиться взрослым, она-подумала и она-сказала: "Хорошо я-поиска-ла-бы денег здесь я-есть несколько сильная, чтобы (пр.ч.) я-сосватала-бы ребенку (пр.ч.) я жену". И она-решила, что завтра с самого утра она-пойдет просить денег у (пр.ч.) знакомых (пр.ч.) я.

4. Здесь когда-пришел день когда-решила она поход с утра раннего, Лягушка она-взяла дорогу (т.е. отправилась в путь), она-есть идти к (пр.ч.) другу (пр.ч.) она Таракану. 5. Брести брести, она-пришла в дом Таракана.

6. Когда-пришла она Таракан он-ее-принял с радостью всей и он-ее-спросил, он так: "Как друг Лягушка, прошло несколько дней я-видел тебя больше не, и как сегодня ты-пришла /ко/ мне ведь с самого утра так?"

7. Услыша Лягушка это, она-сказала с голосом (пр.ч.) она (пр.ч.) молюсь, она так: "Это-есть ведь так, друг (пр.ч.) я, как ты-говоришь; но здесь на свете, раз другой ты-есть с радостью и раз другой с горем. 8. И отцы (пр.ч.) мы они-говорят, что если ты-есть с трудностями, хорошо, ты-искала-бы помощь у (пр.ч.) друзей (пр.ч.) ты. 9. Итак смотри сейчас, я-получила гостя в доме (пр.ч.) я и я-есть с вещью одной нет, чтобы (пр.ч.) накормить его или напоить. 10. Это то я-пришла ведь с утра так! 11. Если ты-есть с частью (пр.ч.) денег, ты-одожди мне я-себя-спасла-бы с ними. 12. И потом (пр.ч.) дней шесть, с утра, ты-приходи получить деньги (пр.ч.) ты в дом меня". 13. Услыша Таракан дело она-ему-сказала друг (пр.ч.) он Лягушка, он-почувствовал /к/ ней жалость и он-ей дал часть (пр.ч.) денег их-требовала она. 14. И с радостью большой в сердце, Лягушка она-продолжала путешествие (пр.ч.) она.

2 В африканских сказках лягушка, как правило, является персонажем мужского пола. Это относится и к данной сказке. Однако в поморфемном переводе будет использоваться более привычная для русского языка форма женского рода. В литературном переводе для адекватного понимания будут даны обе формы.

15. Пройдя она (пр.ч.) немного она-остановилась, она-посмотрела деньги их-получила она в доме Таракана и она-сказала: "Деньги эти они-достаточны нет, хорошо я-пойду просить-взаимы часть еще к (пр.ч.) другу (пр.ч.) Курице".

16. Она-пошла. 17. Здесь Курица она-увидела ее, она-идет, она-побежала с быстротой ее-встретить и потом она-пошла ее-усадить в доме.

18. Поскольку вы-кончили вы-знаете высокомерие (пр.ч.) Курицы давно, она-посмотрела и она-сказала с сердцем: "Хорошо поскольку друг (пр.ч.) я он-пришел посмотреть меня, я-посмотрю ей бутыл (пр.ч.) вина, она-выпила-бы".

19. И со скоростью очень она-пришла с вином и они-начали пить. 20. Когда-были они пить, Курица она-ее-спросила причину (пр.ч.) прихода (пр.ч.) она. 21. И потом она-ей-ответила она так: "Я я-пришла в дом твой зря нет, знай с добром, что жена (пр.ч.) я она-родила и пути чтобы я-получила-бы еду (пр.ч.) накормить ее это-есть нет. 22. Это то я-пришла к (пр.ч.) тебе, чтобы если ты-есть с частью (пр.ч.) денег, ты-одолжи мне и я-верну их спустя дней шесть. 23. В день тот, около обеда, ты-придешь в дом мой получить деньги эти".

24. Во время (пр.ч.) возвращения (пр.ч.) Курица она-ей-дала деньги их-требовала она, они-дали-друг-другу привет и Лягушка она-ушла.

25. Видя Лягушка что денег они-достаточны еще нет, она-сказала: "Хорошо я-пойду попросить-взаимы еще к (пр.ч.) другу (пр.ч.) я Мангусте". 26. Когда-шла она, сердце ведь перехватывало что она-идет быстро. 27. Когда-была она думать так, ноги они-есть ведь брести. 28. (пр.ч.) Немного, она ведь там она-пришла в дом Мангусты. 29. Увидя Мангуста Лягушку, она-обрадовалась и она-ее-приняла с радостью всей в сердце. 30. И потом, она-пошла ее-усадить в доме и она-сказала жене (пр.ч.) он, чтобы она-приготовила-бы ей еду. 31. Услыша жена (пр.ч.) Мангусты это, она-пошла с скоростью ей-убить Курицу. 32. И она-пришла с ней, они-съели они все вместе.

33. Кончив они еду, Мангуста она-ее-спросила /о/ причине (пр.ч.) прихода (пр.ч.) она, поскольку они-прошли (пр.ч.) дни многие очень, они-видели ее нет.

34. Там, Лягушка она-ответила так: "Я, я-пришла в дом твой зря нет, я-пришла просить помощи. 35. Сейчас ребенок (пр.ч.) я мужчина он-есть с болезнью сильной очень, и здесь я-пошел с ним к колдуну, колдун он-просил /у/ меня деньги, ты-одолжи-взаимы мне я-собрала-бы с частью этой это-есть у меня,

я-дала-бы колдуну. 36. Если так нет, я-потеряю ребенка (пр.ч.) я зря.

37. Итак будешь-ты придеешь получать деньги эти спустя (пр.ч.) дней шесть во время (пр.ч.) обеда". 38. Увидя Мангуста горе (пр.ч.) друга (пр.ч.) она, она-подумала и она-сказала с сердцем так: "И сомнения нет, хорошо я-спасу ее, она и она-может спасти меня день другой". 39. И она-вошла в дом, она-взяла часть (пр.ч.) денег они-были у нее, она-дала их Лягушке.

40. И потом Лягушка она-поблагодарила ее и она-ушла.

41. Когда-брела она опять, она-увидела что деньги (пр.ч.) жениться /на/ женщине они-достаточны еще нет и она-сказала, она так: "Надо я-пришла-бы еще /к/ другу (пр.ч.) я Удаву. 42. Если он-есть с частью (пр.ч.) денег, она-даст-взаимы мне".

43. Когда-пришла она в дом Удава, Удав он-ее-встретил с добром очень и он-ей-дал стул, чтобы она-села-бы. 44. И потом, Удав он-пришел с бутылкой (пр.ч.) крепкого-вина, чтобы она-выпила-бы.

45. Увидя Лягушка бутылку (пр.ч.) вила лишь далеко, она-сказала (предл.) Удаву она так: "Ты-думай нет что я я-откажусь /от/ вина (пр.ч.) ты; но прежде (пр.ч.) пить его, давай еще я-скажу тебе причину (пр.ч.) первую (пр.ч.) визита (пр.ч.) я к тебе, поскольку я-пришла, чтобы (пр.ч.) продолжаться нет".

46. Услыша Удав это, он-сказал: "Скажи еще причину (пр.ч.) прихода (пр.ч.) ты, и потом мы-можем пить вино (пр.ч.) мы".

47. Слушая Лягушка: "Я я-пришла сюда зря нет: смотри Слон он-спрятал деньги (пр.ч.) он у (пр.ч.) меня давно, но вчера вор он-пришел, он-взял деньги те все и он-убежал с ними. 48. И смотри, сегодня очень Слон он-пришел взять деньги (пр.ч.) он! 49. Хотя я-сказале ему образом каким деньги они-потерялись, он-есть одобрить слова (пр.ч.) я даже нет. 50. Он-сказал (предл.) мне, что если он-получит деньги (пр.ч.) он сегодня нет, будет-он-отнимать /у/ меня жену (пр.ч.) я, он-уйдет с ней.

51. Причина (пр.ч.) прихода (пр.ч.) я это такая: ты-помоги мне с одолжением-в-долг мне денег я-заплатил-бы долг (пр.ч.) слона. 52. И потом (пр.ч.) дней шесть (предл.) после (пр.ч.) обеда, ты-приходи получить деньги (пр.ч.) ты в дом мой, поскольку /в/ день тот родственник (пр.ч.) я он-придет /ко/ мне /с/ деньгами.

53. Когда-кончили они питье, Удав он-вошел в дом, он-взял деньги все они-были у него, он-дал их Лягушке.

54. Получив Лягушка деньги эти, она-ему-дала привет и она-ушла.

55. Пройдя Лягушка, она-подумала в сердце и она-сказала: "Здесь обед он-пришел еще нет, хорошо я-пошла-бы искать деньги другие к (пр.ч.) другу (пр.ч.) я Леопарду".

56. Здесь она-была с радостью большой (пр.ч.) денег они-получила она, ноги они-окрепли глаза они-открыты от радости и с мыслью, что ребенок (пр.ч.) она он-получит жену. 57. Продолжив еще много нет, она там она-пришла в дом Леопарда.

58. Там она-получила Леопарда он-спал сон.

59. Услыша Леопард голос (пр.ч.) Лягушки, он-проснулся с быстротой ее-встретить на улице, поскольку Леопард он-был с мыслями, что-Лягушка она-пришла с умом плохим искать жен (пр.ч.) она.

60. Услыша Лягушку с голосом (пр.ч.) она большим, она так: "Господин Леопард, я я-есть здесь хорошо даже нет. 61. Как ты-есть видеть меня, я-есть с болью в теле также духи они-вошли /в/ меня. 62. И если болезнь эта она-свиристует во мне, я-стану стану также человеком (пр.ч.) сумасшедшим. 63. Это то я-пришла к колдуну-лекарство, и он-сказал, что если он-поможет мне быстро нет, я-буду-умирать лишь сейчас. 64. Но прежде (пр.ч.) помощи мне, я-должен дать ему деньги. 65. Это то я-пришла к (пр.ч.) тебе лишь чтобы если ты-есть хотя с (пр.ч.) частью (пр.ч.) денег, ты-дай-взаимы мне. 66. Ты-придешь получить деньги те к (пр.ч.) мне спустя (пр.ч.) дней шесть, к (пр.ч.) вечеру".

67. Услыша господин Леопард дело то, он-/к/-ней-почувствовал жалость и он-вошел в дом, он-ей-дал деньги все они-были у него. 68. И потом, Лягушка она-его-поблагодарила и она-ушла.

69. Лишь она-есть бродить, она-встретилась с Человеком.

70. Услыша Лягушка: "Здравствуй друг Человек, я я-была прийти скоро в дом твой".

71. Услыша Человек слова те, он-удивился и он-ей-ответил, он так: "Ты-была прийти ко (пр.ч.) мне с делом каким?"

72. Слушая слова (пр.ч.) героя Лягушка: "Друг (пр.ч.) я Человек они-говорят в свете : спаси друга и друг ведь он-спасет тебя. 73. Итак смотри сейчас : родственник-жены (пр.ч.) я он-пришел /ко/ мне там, и я-верну ему руки пустые так, это-подходит нет. 74. Это то я-убежала быстро к (пр.ч.) ты, чтобы ты-одолжил-взаимы мне часть (пр.ч.) денег, я-дал-бы ему во время (пр.ч.) возвращения. 75. Я-верну тебе их спустя (пр.ч.) дней шесть. 76. Лишь в день тот в час (пр.ч.) вечера, ты-приходи получить их ко(пр.ч.) мне".

77. Человек он-почувствовал /к/ ней жалость, он-взял часть (пр.ч.) денег всех они-были.

78. Видя Лягушка массу (пр.ч.) денег их-получила она, она-обрадовалась и она-вернулась с радостью большой в сердце.

79. Когда-пришел день его-обещала Лягушка друзьям получение денег (пр.ч.) они, с самого утра, Таракан ведь там в дом Лягушки он-пришел получить деньги (пр.ч.) он.

80. Когда-пришел он, Лягушка она-его-приняла с радостью и она-сказала: "Друг, хорошо ты-взял-бы еще (пр.ч.) часть вина этого ты-выпил-бы, итак после ты-сможешь получить деньги (пр.ч.) ты".

81. Там час это-есть пройти.

82. Сейчас час его-назначила она Курице он-настал.

83. (пр.ч.) немного, Курица там в доме Лягушки.

84. Увидя Таракан Курицу эту, сердце оно-наполнилось (предл.) боязнию и он-начал искать путь (пр.ч.) убежать. 85. Лишь что Таракан он-побежал так, (предл.) одним разом Курица она-схватила его и она-его-съела. 86. И потом она-пошла себя-усадить на стул /где/ он-был Таракан.

87. Здесь Курица и Лягушка они-есть решать дело (пр.ч.) денег их-заняла она, час /о/-котором-условились она с Мангустой он-пришел.

88. Смотри ведь она там в доме друга (пр.ч.) она Лягушки.

89. Увидев Курица Мангусту ведь там далеко, она-вскочила со стула где-была она и она-начала искать путь (пр.ч.) бегства /от/ Мангусты.

90. Лишь что Курица она-прыгнула; с раза одного Мангуста она-прыгнула прежде (пр.ч.) она, она-ее-схватила и она-ее-съела.

91. И потом, Мангуста она-пошла себя-усадить на стул где-сидела Курица.

92. Увидя Лягушка что она-есть на пути (пр.ч.) получения денег (пр.ч.) возратить Мангусте нет, она-сказала (предл.) Мангусте, она так: "Хорошо мы-выпьем еще вина я-спрятала /для/ тебя, и потом ты-можешь получить деньги (пр.ч.) ты". 93. Лишь они-есть пить, Удав он-явился.

94. Лишь во время-это-самое и время (пр.ч.) вопроса, Удав он-схватил Мангусту он-ее-проглотил. 95. И потом, Удав он-пошел себя-усадить на стул где-сидела Мангуста.

96. Будучи Удав отдыхать от насыщения оно-съел он Мангусту, час /о/-котором/договорились Лягушка и Леопард он-пришел.

97. Леопард ведь там он-пришел и получить (пр.ч.) он деньги.

98. Увидя Леопард Удава, он-наполнился (предл.) радостью поскольку он-хотел очень еды тела (пр.ч.) он из-за приятности.

99. И разом одним, поскольку Удав он-знал нет что Леопард он-есть прийти, Леопард он-его-схватил, он-его-убил и он-его-съел.

100. Когда-кончил он еду, Леопард он-пошел сесть на стул где-сидел друг (пр.ч.) он Удав.

101. С насыщением тем, сон он-его-потянул только.

103. Увидя Лягушка что Леопард он-спит, она-обрадовалась, поскольку она-боялась его много из-за гнева (пр.ч.) он. 104. Лишь он-есть думать так, час /о/-котором-договорились Лягушка и Человек, он-настал. 105. Человек ведь там он-кончился он-пришел с копьем (пр.ч.) он на плече.

106. Увидев Человек Леопард он-спал сон, он-подумал в сердце и он-сказал: "И сомнения нет, я и Леопард мы-любим-друг-друга нет. 107. Если он-узнает что я я-есть здесь, это-известно что мы-боремся борьбу большую очень. 108. Хорошо я-убью его и от шкуры (пр.ч.) он я-получу деньги они-превосходят эти я-одолжил-взаимы Лягушке".

109. Время (пр.ч.) ждать, Человек он-бросил /в/ Леопарда копье и оно-попало ему в сердце. 110. Леопард он-умер.

111. Человек он-сказал (предл.) Лягушке: "Друг, ты-сделала мне хорошо много поскольку ты-дала мне человека этого. 112. Я-буду-требовать за шкуру (пр.ч.) он много очень с разговором нет. 113. Итак поскольку я-получил это, оставайся с деньгами я-дал-взаимы тебе". 114. И потом Человек он-дал Лягушке привет и он-ушел.

115. Окончание: Прежде (пр.ч.) дать-взаимы другу вещь (пр.ч.) ты хорошо ты-знай еще положение (пр.ч.) он. 116. Ты-давай-взаимы нет как друзья (пр.ч.) мы эти. 117. Смотри они, хозяева (пр.ч.) денег они-умерли и Лягушка она-осталась с деньгами (пр.ч.) они всеми.

L6. Mbuli alingi maseke aboyi makolo

1. Mokolo mosusu, Mbuli akendeki komele mai, akoni o mai sangi-sangi, mpe elingi ye komele boye, amimoni mobimba o ntei ya mai. 2. asepeti mingi na botali maseke ma ye malai. 3. Apusaki kosepela zambi akanisaki te maseke ma ye ndemasalisi ye mingi mpo ya kobuna bitumba na baninga.

4. Awa Mbuli asepeti na maseke ma ye mingi, akitisi miso o makolo, amoni mango make mpenza mpe amilobi, ye te: "makolo make mpe malai boye!" 5. Mbuli asepeti soki te na makolo ngonzolo boye mpe alobi: "Boni? 6. Nzambe asali ngai boye! 7. Asali ngai elongi kitoko, kasi akende kopesa ngai makolo make mpe malai

boye! 8. Nzambe asali ngai malamu te!" 9. Naino Mbuli asilisi bolobi te, bai-bokila babini na mbwa ya bango, 10. Mbwa imoni Mbuli, ikamatani na Mbuli mbango.

11. Mbuli, nyama ya makolo malai, abandi kokima mbango, kopumbwa na makolo ma ye malai. 12. Mbuli atiki mbwa mosika mpenza! 13. Ekende ki Mbuli wana, akomi mosika mpe lokola alekaki penepene na zambi likasi litondi na nsinga, maseke ma ye malai makangemi o nsinga! 14. Mbuli abundi na kolongola, kasi akoki te zambi maseke ma ye makangemi makasi o nsinga. 15. Mbwa ikomi mpe moke boye bai-bokila babini, bakuti Mbuli akangemi mpe bamobomi.

16. Bosukisi: Mbuli awei zambi lya maseke maye alingaki, nzokande alingaki kobika mpo ya makolo ye aboyaki. 17. Kokata Nzambe miko te mpo aleki yo na mayele.

16. Антилопа³ она-любит рога она-ругает ноги

1. День другой, Антилопа она-пошла пить воду, она-пришла к воде бурной, и когда-хотела она пить ее, она-себя-увидела всю в середине (пр.ч.) воды. 2. Она-обрадовалась много (предл.) видом рогов (пр.ч.) она длинных. 3. Она-превзошла радоваться поскольку она-думала что рога (пр.ч.) она они-помогут ей много, чтобы (пр.ч.) воевать битвы с друзьями.

4. Здесь Антилопа она-обрадовалась (предл.) рогам (пр.ч.) она много, она-опустила глаза в ноги, она-увидела их маленькие очень и она-себе-сказала, она так: "Ноги маленькие и длинные такие!" 5. Антилопа она-обрадовалась даже нет (предл.) ногам тоненьким таким и она-сказала: "Как? 6. Бог он-создал меня так! 7. Он-создал мне лицо красивое, но он-пошел дать мне ноги маленькие и длинные такие! 8. Бог он-создал меня хорошо нет!" 9. Еще Антилопа она-кончила речь нет, люди-охота (т.е. охотники) они-появились с собаками (пр.ч.) они. 10. Собаки они-увидели Антилопу, они-накинулись на Антилопу быстро.

11. Антилопа, животное (пр.ч.) ног длинных, она-начала бежать быстро, прыгать на ногах (пр.ч.) она длинных. 12. Антилопа она-оставила собак далеко очень! 13. Когда-пришла Антилопа туда, она-пришла далеко и поскольку она-прошла около (пр.ч.) леса густого он-полон (предл.) веревок, рога (пр.ч.) она длинные они-запутались в веревках! 14. Антилопа она-боролась, что-

³ Mbuli -антилопа, напоминающая оленя; не смешивать с mbolo-ko, маленькой антилопой.

бы освободиться, но она-могла нет поскольку рога (пр.ч.) она они-запутались сильно в веревках. 15. Собаки они-пришли, и вскоре так люди-охоты они-появились, они-увидели Антилопа она-попалась и они-ее-убили.

16. Окончание: Антилопа она-умерла из-за (пр.ч.) рогов, которые она-любила, но она-хотела спастись (предл.) (пр.ч.) ногами она-бранила. 17. Рубить Бога нет (т.е. осуждать) поскольку он-превосходит тебя по уму.

L7. Makako na Ngando

1. Makako abotaka bana kitoko mpenza. 2. Mokolo mosusu, mwasi wa ye amolobeli te: "Mpo te bana ba biso bazala bakasi mpe banene, ebongi te mikolo minso baliyaka bobele nyama mafuta". 3. Eyoki mobali bongo, akei o zamba koluka nyama ya koleisa bana, abomi nyama mingi mpe azongi na yango o ndako. 4. Mwasi wa ye alambi kitoko mpe bana banso balei. 5. Mikolo minso se bongo. 6. Bana ba Makako bakomi banene mpe kitoko mingi.

7. Kasi mokolo mosusu nyama inso ya zamba isangani mpo te iyeba ntina ya bokufi bwa yango. 8. Isololi makambo manso ma Makako, ndenge azali kosilisa yango. 9. Iyokani bongo te yango inso ilongwa penepene na Makako, ikende kofanda esika esusu.

10. Ekei Makako o bokila, amoni te nyama izali lisusu te. 11. Mokolo mona azongi o ndako se maboko mpamba. 12. Ayebisi mwasi wa ye makambo manso te nyama inso isali ikimi mosika. 13. Kasi mwasi amozongiseli te: "Kende bokila lisusu, ofungola naino miso mpe ndozwi nyama mingi".

14. Makako akei, atamboli, tambola, tambola tee akei koku-ta mai manene, mpe awa amoni ngando amobyangi: "Ndeko wa ngai Ngando, ngai oyo!" 15. Kasi Ngando amobutiseli, ye te: "Lelo oyei kotala biso!" 16. Makako ayanoli: "Iyo, nayezi kotala yo, mpamba te nalingi naleka o ngambo esusu, naluka nyama kitoko, naleisa bana ba ngai". 17. Ngando alobi: "Bongo yo oyebi kobete mai te?" 18. "Nayezi te, 19. Boye soki olingi, omeme ngai o mokongo mwa yo, osalisa ngai, naleka o ngambo esusu nakanga nyama mpe nazonga noki, napesa mwasi wa ngai. 20. Mpamba te soko aleisi bana lelo te, mwasi wa ngai akosangisa bango banso mpe akonzonga o mboka ya mama wa ye. 21. Nakotiya bobele motema epai ya yo, obikisa ngai, otika ngai na mawa te". 22. Eyoki Ngando maloba mana manso, amokumbi o mokongo. 23. Bakei.

24. Ekomi bango o katikati ya ebale, Ngando abandii kolela. 25. Makako amotuni: "Ndeko, likambo nini ozali kolela bongo o

kati ya ebale?" 26. Ngando ayanoli te: "Bayebisi ngai sikasika-wa te mwasi wa ngai alingi akata motema. 27. Mpe banganga-nkisi bayebisi te mwasi wa ngai akobika bobele soko alei motema mwa Makako wa mobali. 28. Bongo awa yo ozali, malamumu nazwa bobele motema mwa yo moko!" 29. Makako alengi na msomo, akanisi o motema, alobi: "Ngando, ye mokosi boye!" 30. Na nsima alobeli Ngando, ye te: "Ndeko, olingi kozwa motema mwa ngai, obikisa bongo mwasi wa yo? 31. Likambo te, ngai moko nakopesa yo mwango. 32. Kasi yeba malamumu te eleko nabutaki o mokongo mwa yo, natikaki motema bobele o nse ya mwete moye tokutanaki". 33. Mpe Ngando na bozoba bwa ye alobi: "Tika tokende noki kozwa motema mwa yo, topesa mwango na mwasi wa ngai. 34. Malamumu akufa te". 35. Makako andimi mpe bango hanso baketi.

36. Ekomi bango o libongo, Makako apimbwi o mabele makasi, abuti o mwete mpe kuna o likolo lya mwete mwango aseki Ngando. 37. Ngando awa amoni ndenge Makako akosi ye, amibwaki o mai mpe akei na nkanda. 38. Makako abengi nzela mpe azongi o ndako. 39. Ekomi ye kuna ayebisi mwasi wa ye mambi manso malekaki o nzela mpe mayele nini asali mpo ya kokosa Ngando.

40. Kasi mwasi ata ayoki ndenge mobali wa ye abiki o maboko ma Ngando, asepeti soki te, azalaki se kokanisa: "Nasala mobali wa ngai nini? 41. Goigoi ya ye eleki! 42. Malamumu nazonga bobele o mboka ya baboti, tata wa ngai abomelaka bana nyama mikolo minso. 43. Soko boye te, bana bakokufa nzala!" 44. Mpe mwasi wa Makako, na nkanda o motema, asangisi bana ba ye banso, alandi nzela, akei o mboka ya Tata wa ye.

45. Etikali mobali ye moko, azalaki kolia bobele mbuma ndenge na ndenge, 46. Esilisi ye mbuma inso, abandii kokanisa esika nini akotonga lopango la ye la sika. 47. Akanisi tee alobi: "Nakokende kofanda o esanga eye ezali kuna o kati ya mai". 48. Ekomi ye o ebale, amilalisi o mabele, azali bobele kokanisa ndenge nini akoleka kuna. 49. Ngando azali moto mobe ndenge akosi ngai liboso, nakoki kobosana te. 50. Bobele akokanisa makanisi mana, ndeke yoko nkombo te Engondo ebimeli ye mpe emolobeli: "Mbote Makako!" 51. - "Mbote Engondo. 52. "Mpo nini ofandi o mabele boye?" 53. Makako, ye te: "Nalingi nakoma o esanga eye kuna, kasi moto te akatisa ngai o mai maye, azali te. 54. Yango wana nafandi o mabele, nazali bobele kozila moto oyo akoki kosalisa ngai". 55. Mpe Engondo alobi: "Ezali mpasi te, ngai moto nakomeme yo". 56. Na nsima, Makako amosimbi makolo, Engondo apimbwi, pimbwi, pimbwi tee kin'o esanga ena. 57. Kuna En-

gondo amokitisi o likolo lya mwete moko monene. 58. Nzokande Makako alongoli nsala inzenga ya masoko ma Engondo. 59. Eyoki Engondo boye atondi na nkanda, akei koyebisa elombe Ngando mabe manso mamosalaki Makako mpe ndenge nini Makako afindi ye lokola moto azangi mayele mpe bandeko. 60. Bongo bayokani te balekisa Makako lisusu te. 61. Akufa bobele o esanga ena. 62. Totala soki nani akolekisa ye lisusu o ngambo.

63. Makako amoni te mbuma izali mingi mpe abandi kolia yango. 64. Kasi kozala likombe boye mikolo minso elembisi ye. 65. Atamboli o esanga, anyati mabele bipai binso, apanzi matambi ma ye o esanga mobimba kasi akuti ndeko moko te. 66. Ezalaki ye bobele kotambola boye, akei kokutana na Ngando yoko ya nsomo, oyo amotuni te: "Yo Makako, ozali kosala awa nini?". 67. Makako amozongiseli, ye te: "Nazali bobele ngai moko, tozali biso mingi. 68. Soko olingi, yaka otala esika biso tofandaka". 69. Emoni Ngando matambi ma Makako, ndenge malali o nzela, andimi maloba ma moninga wa ye mpe abangi o motema. 70. Makako alobi lisusu na Ngando: "Bongo baninga ba yo bango wapi? 71. Tanda bango namona soki bino bokoki kokangisa ngambo ibale ya esanga eye?".

72. Eyoki Mokonzi wa Ngando inso boye, abyangi bandeko ba ye banso te basangana o esika yoko. 73. Awa bango banso bayei, abatandi ut'o esanga tee kino ngambo esusu. 74. Makako alobi na Mokonzi wa Ngando inso: "Natanga bino?" 75. - "Iyo". 76. Mpe Makako abandi koleka likolo lya mikongo mya bango mpe o ntango ena azali se kotanga: moko, mibale, misato, minei ... bongo na bongo tee o ngambo esusu. 77. Wapa apimbwi, apoti mbango, abuti o mwete molai mpe agangi: "Nasili nakosi bino e! 78. Bino bolobaki te ngai Makako nakoleka lisusu te, botala ngai, nasili nakei e...! 79. Nsuka ya bozoba ezali bobele o epai ya bino!" 80. Abaseki se boye mpe Ngando inso ipanzani na nsoni.

81. Liteya: Kokanisaka te te soko ozali na makasi ozali mpe na mayele. 82. Mayele na bokasi ezali mpo yoko te.

Л7. Обезьяна и Крокодил

1. Обезьяна она-родила детей красивых очень. 2. День другой жена (пр.ч.) он она-ему-сказала так: "Чтобы чтобы дети (пр.ч.) мы они-были сильные и большие, необходимо чтобы дни все они-ели лишь зверей жирных. 3. Услыша муж это, он-пошел в лес искать зверей (пр.ч.) кормить детей, он-убил зверей много и он-вернулся с ними в дом. 4. Жена (пр.ч.) он она-сварила хорошо, и

дети все они-поели. 5. Дни все ведь так. 6. Дети (пр.ч.) обезьяны они-стали большими и красивыми очень.

7. Но день другой звери все (пр.ч.) леса они-собрались, чтобы чтобы они-узнали-бы причину (пр.ч.) вымирания (пр.ч.) они. 8. Они-обсудили дела все (пр.ч.) Обезьяны, как она-есть кончить их. 9. Они-договорились так, что это все оно-исходит около (предл.) Обезьяны, они-пошли жить /в/ место другое.

10. Когда-пошла Обезьяна на охоту, она-увидела, что зверей они-есть больше нет. 11. День тот она-вернулась в дом лишь руки пустые. 12. Она-сообщила жене (пр.ч.) она дела все, что звери все они-кончились они-ушли далеко. 13. Но жена она-ему-ответила так: "Иди /на/ охоту опять, ты-открой еще глаза и будешь-ты-получать зверей много".

14. Обезьяна она-пошла, она-бродила, (редупл.ф., редупл. ф.) пока она-пошла встретить воду большую, и здесь она-увидела Крокодила, она-ему-сказала: "Друг (пр.ч.) я крокодил, я это!" 15. Но Крокодил он-ей-ответил, он так: "Сегодня ты-пришла смотреть нас!" 16. Обезьяна она-ответила: "Да, я-пришла смотреть тебя, зря нет я-хочу я-переберусь на берег другой, я-поискала-бы зверей хороших, я-накормила-бы детей (пр.ч.) я". 17. Крокодил он-сказал: "Итак ты ты-умеешь бить воду (т.е. плавать) нет?" 18. - "Я-умею нет. 19. Так если ты-хочешь, ты-посади меня на спину (пр.ч.) ты, ты-помоги мне, я-перебралась-бы на берег другой я-поймала-бы зверей и я-вернулась-бы скоро, я-дала-бы жене (пр.ч.) я. 20. Зря нет если она-накормит детей сегодня нет, жена (пр.ч.) я она-будет-собирать их всех и она-будет-возвращаться в дом (пр.ч.) матери (пр.ч.) она. 21. Я-буду-посылать лишь сердце к (пр.ч.) ты (т.е. я умоляю тебя), ты-спаси меня, ты-оставь меня в горе нет".

22. Когда-услышал Крокодил слова те все, он-посадил на спину.

23. Они-отправились.

24. Когда-пришли они на середину (пр.ч.) реки, Крокодил он-начал плакать. 25. Обезьяна она-его-спросила: "Друг, дело какое ты-есть плакать так на середине (пр.ч.) реки?" 26. Крокодил он-ответил так: "Они-сказали мне сейчас, что жена (пр.ч.) я она-хочет она-порвет сердце (т.е. хочет умереть). 27. И колдуны-лекарство (т.е. знахари) они-сказали, что жена (пр.ч.) я она-будет спасаться, лишь если она-съест сердце (пр.ч.) обезьяны (пр.ч.) мужчины. 28. Итак здесь ты ты-есть, хорошо я-получу лишь сердце (пр.ч.) ты одно!" 29. Обезьяна она-задрожала от страха, она-подумала в сердце, она-сказала: "Крокодил, он обманщик такой!" 30. И потом она-сказала Крокодилу, она так: "Друг, ты-хо-

чешь получить сердце (пр.ч.) я, ты-спас-бы так жену (пр.ч.) ты? 31. Дело нет, я сам я-буду-дать тебе его. 32. Но знай хорошо, что время я-залезала на спину (пр.ч.) ты, я-оставила сердце лишь в внизу (пр.ч.) дерева этого мы-встретились". 33. И Крокодил по глупости (пр.ч.) он он-сказал: "Давай мы-пойдем быстро получить сердце (пр.ч.) ты, мы-дадим его (предл.) жене (пр.ч.) я. 34. Хорошо она-умрет нет". 35. Обезьяна она-согласилась и они все они-отправились.

36. Когда-пришли они на берег, Обезьяна она-спрыгнула на землю сильно, она-забралась на дерево и там на вершине (пр.ч.) дерева этого она-смеялась /над/ Крокодилом. 37. Крокодил здесь он-увидел, как Обезьяна она-обманула его, он-себя-бросил в воду и он-ушел в гнев. 38. Обезьяна она-продолжала путь и она-вернулась в дом. 39. Когда-пришла она туда, она-сказала жене (пр.ч.) она дела все они-произошли по дороге и ум какой она-сделала, чтобы (пр.ч.) обмануть Крокодила.

40. Но жена даже она-слышала, как муж (пр.ч.) она он-спас-ся из рук (пр.ч.) Крокодила, она-обрадовалась даже нет, она-была ведь думать: "Я-сделаю мужу (пр.ч.) я что? 41. Ленъ (пр.ч.) он она-превосходит! 42. Хорошо я-вернусь лишь в дом (пр.ч.) родителей, отец (пр.ч.) я он-убьет детям зверей дни все. 43. Если это нет, дети они-умрут /от/ голода!" 44. И жена (пр.ч.) Обезьяны, с гневом в сердце, она-собрала детей (пр.ч.) она всех, она-отправилась /путь/, она-пошла в дом (пр.ч.) Отца (пр.ч.) она.

45. Когда-остался муж он один, он-был есть лишь фрукты сорта и сорта (т.е. разные). 46. Когда-кончил он фрукты все, он-начал думать место какое он-будет-строить дом (пр.ч.) он (пр.ч.) новый. 47. Он-думал до он-сказал: "Я-буду-идти жить на острове этом он-есть там в середине (пр.ч.) воды". 48. когда-пришел он на реку, он-себя-положил на землю, он-есть лишь думать образом каким он-будет-перебираться туда. 49. Крокодил он-есть человек плохой, как он-обманул меня сначала, я-могу забыть нет. 50. Лишь он-думал мысли те, птица одна имя так Орел она-появилась-перед ним и она-ему-сказала: "Здравствуй, Обезьяна!" 51. - "Здравствуй, Орел!" 52. "Для чего ты-сидишь на земле этой?" 53. Обезьяна, она так: "Я-хочу я-пришла-бы на остров этот туда, но человека нет он-переправил-бы меня по воде этой, он-есть нет. 54. Это то (т.е. поэтому) я-сиду на земле, я-есть лишь ждать человека который он-сможет помочь мне". 55. и Орел он-сказал: "Это-есть трудно нет, я человек я-буду-нести тебя". 56. И потом, Обезьяна она-его-схватила /за/ ноги, Орел он-полетел, (редупл.ф., редупл.ф.) до пока острова того. 57. Там

Орел он-его-опустил на вершину (пр.ч.) дерева одного большого. 58. Но Обезьяна она-выдернула оперение красивое (пр.ч.) хвоста (пр.ч.) Орла. 59. Почувствовав Орел это, он-наполнился в гне-вом, он-пошел сообщить герою крокодилу зло все оно-ему-сделала Обезьяна и образом каким Обезьяна она-обругала его как челове-ка он-не хватает разум и друзеи. 60. итак они-договорились, что они-перевезут Обезьяну больше нет. 61. Она-умрет-пусть на острове том. 62. мы-посмотрим, если кто он-будет-перевозить ее опять на берег.

63. Обезьяна она-увидела, что фрукты они-есть много, и она-начала есть их. 64. Но опыт холостяком так для все это-утомило ее. 65. Она-бродила по острову, она-топтала землю к все (т.е. повсюду), она-распространяла следы (пр.ч.) она по острову всему, но она-встретила друга одного нет. 66. когда-была она лишь бродить так, она-пошла встретиться с крокодилем одним (пр.ч.) страха, который он-ей-сказал так: "Ты Обезьяна, ты-есть делать здесь что?" 67. Обезьяна она-ему-ответила, она так: "Я-есть лишь я один, мы-есть нас много. 68. Если ты-хо-чешь, иди ты-посмотри место мы мы-сидим". 69. Увидя Крокодил следы (пр.ч.) Обезьяны, как они-лежат на дороге, он-одобрил слова (пр.ч.) друга (пр.ч.) он и он-испугался в сердце. 70. Обезьяна она-сказала опять (предл.) крокодилу: "Итак друзья (пр.ч.) ты они где?" 71. Постели их я-посмотрела-бы, если вы вы-можете связать берега оба (пр.ч.) острова этого?"

72. Услыша Вожак (пр.ч.) Крокодилов все это, он-позвал дру-зей (пр.ч.) он всех, чтобы они-собрались в место одно. 73. Здесь они все они-пришли, он-их-расстелил от (пр.ч.) острова до до бе-рега другого. 74. Обезьяна она-сказала (предл.) Вожаку (пр.ч.) Крокодилов всех: "Я-сосчитаю вас?" 75. - "Да". 76. И Обезьяна она-начала проходить поверх (пр.ч.) спин (пр.ч.) они и во вре-мя то она-есть ведь считать: один, два, три, четыре ... так и так до (предл.) берега другого. 77. Там она-прыгнула, она-побе-жала быстро, она-забралась на дерево высокое и она-закричала: "Я-кончила я-обманула вас э! 78. Вы вы-говорили, что я Обезья-на я-буду-переходить больше нет, вы-смотрите /на/ меня, я-кон-чилась я-пошла э ..! 79. Конец (пр.ч.) глупости это-есть лишь у (предл.) (пр.ч.) вас!" 80. Она-/над/-ними-смеялась ведь так, и Крокодилы все они-скрылись от стыда.

81. Урок: Думать нет, что если ты-есть с силой ты-есть и с умом. 82. Ум и сила это-есть потому-что одно нет.

1. Ezalaki mokolo moko, Nkoi abyangi Makako amolobeli te: "Tokende kotala bakilo ba ngai". 2. Makako andimi. 3. Wana bakamati masanga na biloko bisusu nopesa bakilo ba Nkoi.

4. Ntango balongwi o mboka, bango banso babale bazalaki na esengo mingi mpenza zambi Nkoi ayebacki malamau te lokola ye aye-
li bakilo ba ye masanga, bango mpe ndebapesi ye ntaba mingi mpe
nyama lisusu.

5. Awa batamboli mpe bakomi mosika, Nkoi alobi na Makako,
ye te: "Yo ozali mwana, ngai nazali mokolo wa yo. 6. Esengeli
te yo ozalaka liboso mpe ngai nsima ya yo. 7. Mpamba te soki
nyama ebe eyei mpo te eboma yo, ngai ndenabuni na yango lokola
yo moko oyebi malamau te ngai nazali makasi mingi". 8. Makako
andimi. 9. Mpe aleki liboso Nkoi nsima. 10. Ntango bazalaki ko-
tambola, Nkoi akamati nzete yoko ekaoka, abandii kosala mbeli.
11. Nzokande eleko ye azalaki kosala, Makako ayebei te. 12. Nkoi
akamati mbeli ya ye ya solo aebombi o libenga lya ye, na nsima
asimbi eye ya nzete o loboko. 13. Ekomi bango o mai, Nkoi atuni
Makako, ye te: "Yo ozali lisusu na mbeli?" 14. Makako, ye te:
"E, nazali na mbeli". 15. Nkoi alobi na ye te: "Epai ya bakilo,
bakokendeke na mbeli te, tobwaka yango inso o mai maye". 16.
Makako andimi mpe babwaki mbeli ya bango inso o mai. 17. Btam-
boli bango mpe awa bakomi esi mpenza, Nkoi atuni lisusu Makako,
ye te: "Yo oyaki na mbeli boni?" 18. Makako, ye te: "Nayaki bo-
bele na mbeli yoko". 19. Wana Nkoi amoyebisi te: "Ngai namemaki
ibale, mbeli esusu yango eye, ezalaki o libenga lya ngai kasi
nakobwaka yango o ntango ya bozongi".

20. Elingi bango kokoma o mboka ya bakilo ba Nkoi, Nkoi
alobi te: "Zila ngai awa, nabuta o likolo lya mwete, mpo natala
soki bato bazali o mboka". 21. Ebutaki ye o likolo lya mwete,
amoni matonge mayike mateli mpe abyangi Makako: "Yaka, tolia li-
boso matonge maye". 22. Babandi boleii. 23. Nsima ya boleii, ba-
zongi mpe bakobi mobembo mwa bango. 24. Wana Nkoi alobi na Ma-
kako te: "Omoni matonge malei biso wana?" 25. Ye mpe andimi.
26. Na nsima Nkoi alobi lisusu na ye te: "Epai ya bakilo ba
ngai, soki bapesi biso bilei ngombe to nyama isusu, ndolei yan-
go bobele yo moko, ngai ndenalei te. 27. Kasi liboso lya boleii,
ebongi yo oya naino kolukela ngai matonge maye. 28. Soko oyebi
na mango, ngai ndenamalei mpe yo olia bilei bina".

29. Ekomi bango kuna o mboka ya bakilo, bayambi bango loko-
la bo emeseni mpe basepeli na bango mingi. 30. Na mpokwa balam-

beli bango nsoso na ntaba, batiyi yango o ndako mpe babyangi bango te baya kolia. 31. Awa bango banso babale bakoti o ndako, Makako asukoli maboko mpe alingi abanda bolei boye, yoka Nkoi, ye te: "Boni? 32. Olingi koliya se yo moko? 33. Bongo ngai na-kufa nzala? 34. Ntango toyaki nalobaki na yo likambo nini? 35. Kende noki kolukela ngai matonge". 36. Awa ye akei na mbango, Nkoi alei bilei bina binso o nsima ya ye mpe asilisi byango nye. 37. Mwa moke nsima, Makako azongi na matonge, akoti na mango o ndako, akuti sani inso itikali se mpamba, bilei te. 38. Atuni Nkoi, ye te: "Bilei biye bitikalaki o kati ya sani wapi?" 39. Nkoi ye te: "Bakilo bayei kokamata byango binso, bakei na byango kasi ngai nayoki nsoni mingi mpo ya botuni bango". 40. Bongo Nkoi akamati matonge mpe alei ye moko, apimeli Makako mpe alobi na ye te: "Okolia fufu lobi na ntongo".

41. Butu boyindi, balakisi bango ndako ya bolali. 42. Kati ya butu bona, ntango bato banso basili kolala, Nkoi alamwisi Makako mpe amolobeli, ye te: "Nazali koyoka mawa mingi o motema zambi olei te. 43. Malamu nakende kokanga ntaba yoko bongo toya kolia yango". 44. Makako andimi. 45. Kasi Nkoi amolobeli lisusu te: "Soki oyoki ntaba ebandi koganga "beee...beee..." yo lobaka na mongongo mokasi te: "Makako, Makako moyibi mwa yo mokosila ntango nini? 46. O epai ya bakilo, yo olingi kotika moyibi te! 47. Oyoki?" 48. Ye andimi mpe Nkoi akei kokanga ntaba. 49. Awa ntaba ebandi koganga beee...beee...", Makako agangi na mongongo mokasi, ye te: "Makako, Makako moyibi mwa yo mokosila ntango nini? 50. Banda bomwana bwa yo tee lelo, olingi kotika te? 51. Mpe o mboka ya bakilo, okoyoka ata nsoni te?" 52. Bongo Nkoi abomi ntaba ena mpe ayei na yango o ndako mpe baelei bango babale. 53. Nsima batiyi makila ma yango o kati ya linzanga mpe balali. 54. O kati ya butu, Nkoi atelema malembe, akamati linzanza lina, alibombi o nse ya mbeto ya Makako mpe akamati linzanza lisusu asopi mafuta, alitiyi o nse ya mbeto ya ye. 55. Nsima akei kolala.

56. Awa ntongo elingi kotana, bakilo ba bango bayei o libanda mpe bapelisi moto monene bobele mpo ya bozili bango, babima o libanda, bayoto moto elongo na bango. 57. Eyoki Nkoi boye, akamwi mpe alangoli mozimi wa ye, amolobeli ye te: "Longwa o mpongi, topakola mafuta o nzoto, bongo tobima, tokende kosolola na bakilo". 58. Makako alongwi, Nkoi alakisi ye linzanza lya makila te: "Kamata wana mafuta ma yo, maye ma ngai". 59. Nkoi akamati linzanza mpe moto na moto abandi bomipakoli. 60. Nsima

Nkoi alobi lisusu te: "Ntongo etani naino te, tolala lisusu mwa moke". 61. Balali lisusu. 62. Nsima Nkoi ayebisi, ye te: "Ntongo esili kotana kala". 63. Wana Nkoi abimi liboso o libanda, apesi bato banso mbote mpe bamolakisi ebonga afandi. 64. Nwa nsima, batuni ye te: "Moninga wa yo Makako, ye wapi?" 65. Ye alobi te: "Bobyanga ye, alali naino o ndako". 66. Bakei kombyanga mpe ntango Makako alingi alongwa boye, nzoto mobimba ekangemi o mbeto. 67. Ameki komitemisa, ekoki lisusu te, akwei o nse mpe bato banso bayeli kotala likambo nini likweli Makako boye. 68. Bakuti ye, nzoto mobimba etondi na makila mpe balobani te: "Ye moto asilisa ntaba ya biso na kolia". 69. Bamokangi mpe bamobomi. 70. Basepelisi se Nkoi ye moko, balobi: "Ye azali bokilo bwa solo mpenza". 71. Nsima, Nkoi azongi o mboka ya ye mpe ayebisi bato ba mboka banso te: "Makako, basili koboma ye zambi ayibaki ntaba ya bato".

72. Efandi Nkoi mwa mikolo, abyangi lisusu Mboloko te akende kotika ye o mboka ya bakilo ba ye. 73. Mboloko aboyi boboyi mpenza. 74. Kasi Nkoi atiyi molende na bombondeli. 75. Na yango Mboloko andimi mpe bakei. 76. O kati ya nzela, Nkoi amoni nzoi mpe alobi na Mboloko te: "Kende kokanga nzoi wana mpe oya na yango zambi soki bakilo bamoni yango bakosepela mingi mpe yondozwi lifuta lileki bonene". 77. Kasi Mboloko amozongiseli te: "Te, te, te, wana nayebi, ezali elembo ya bokonzi; moto lokola ngai, moombo, asengeli kosimba yango soki moke te. 78. Kende yo zambi ozali mokonzi". 79. Bongo Nkoi akei. 80. Elingi Nkoi asimba nzoi, nzoi emoswi o liso mpe liso livimbi. 81. Nkoi akimi epai ya Mboloko, alobi naye te: "Wana nzoi te, ezali eloko esusu mpenza". 82. Mboloko alobi: "Likambo te, totika mpe tokende". 83. Batiki, babengi bobele nzela ya bango.

84. Ntango bakomi o esika ezalaki matonge, Nkoi alobi na Mboloko lisusu te: "Tala, matonge maye mabongi na bolei. 85. Soki tokomi o mboka mpe balambeli biso biloko, liboso lya kolia, oya kozwela ngai matonge maye zambi ngai nakolia biloko bilambi bakilo te, se matonge". 86. Mboloko andimi. 87. Elingi bango kotambola lisusu, Mboloko amibwaki o mabele mpe abandi boledi: "Nakufi e, nakufi e..." 88. Nkoi atuni ye te: "Likambo nini?" 89. Mboloko amozongiseli te: "Libumu e, mpasi e, makasi ma botamboli mazali na ngai lisusu te". 90. Abandi komibongola o mabele. 91. Nkoi amoni te ntango eleki, amolobeli te: "Otikala ngai nakei; soki oyoki malamau, olanda ngai". 92. Awa Nkoi akei, Mboloko akoti o zamba, abuki matonge, buka buka, atiyi mango o

libenga lya ye. 93. Bongo nsima, abengi Nkoi mbango. 94. Ekomi ye o esika ya Nkoi, Nkoi atuni ye te: "Boni? 95. Libumu lisili koswa?" 96. Mboloko ye te: "Iyo, lisili koswa". 97. Mpe moke boye bakomi o mboka bakilo ba bango.

98. Ekomi bango kuna, bakilo basepeli mingi mpe batuni ye te: "Mozimi wa yo, nkombo ya ye nani?" 99. Nkoi abalobeli te: "Mboloko". 100. Na mpokwa babomeli bango ngulu yoko na libata mpe bayei na yango o ndako mpo ya bolei. 101. Awa bakoti o ndako, Mboloko akati fufu, alingi alia. 102. Kasi Nkoi ye te: "Olingi olia? 103. Ntango toyaki o nzela, naye bisaki yo nini? 104. Kende noki, bongo oya kolia nsima; ngai nakoliyaka nyama eye soki moke te". 105. Mboloko akamati libenga lya ye mpe abimi na lyango o libanda mwa esi na ndako. 106. Nsima azongi na lyango mpe ayei kokuta Nkoi akangemi na bolei biloko. 107. Mboloko atuni ye: "Boni? 108. Osepeli te? 109. Yo olobaki te ngai nakoliyaka fufu te, nakoliyaka se matenge. 110. Boni sikawa obandi kolia bilei biye yo okoliyaka te!" 111. Nkoi alobi, ye te: "Nazali kolia te, kasi nalingaki se nameka soki lolenge kani bakoliyaka byango". 112. Nsima atuni Mboloko, ye te: "Bongo yo ndenge nini oumeli te? 113. Matonge mazali esi te?" 114. Mboloko, ye te: "Mango maye". 115. Nkoi akamwi mpe alobi eloko te, akani, ye te: "Na butu akokufa". 116. Mboloko alei biloko binso se ye moko mpe Nkoi alei bobele matonge mpamba.

117. Butu boyindi, bakei kolala. 118. O kati ya butu, Nkoi ateleme, alongoli Mboloko o mpongi, alobi na ye te: "Mozimi wa ngai, namoni lokola yo otondaki te, malamuk nakende kokanga ntaba yoko tolia yango". 119. Mboloko andimi mpe Nkoi amoyebisi lisusu te: "Soko oyoki ntaba eleli "beee...beee..." yo olobaka te: "Mboloko, moyibi mwa yo mosili te? 120. Banda mboka tee kin'aw'o mboka ya bakilo ba biso. 121. Yo okoyokaka ata nsoni te? 122. Ndenge nini ya moto moyibi boye. 123. Oyoki?" 124. Mboloko alobi: "E, nayoki". 125. Wana mapele Nkoi asili kokanga ntaba yoko mpe ntaba ezilisi te mpo ya bolei, "beee...beee...", Mboloko alobi na mongongo mokasi mpenza: "Yo Nkoi, moyibi mwa yo naino mosili te? 126. Banda mboka tee kin'aw'o mboka ya bakilo ba yo. 127. Yo okoyoka nsoni te? 128. Ndenge nini ya moto moyibi boye. 129. Yango wana obomisaki Makako mpamba, nzokande yo moko moyibi monene". 130. Oyoki Nkoi boye, atiki ntaba, azongi mbango o ndako. 131. Atuni Mboloko, ye te: "Yo ozalaki koloba nini?" 132. Mboloko alobi te: "Nazalaki koloba maloba yo olobaki na ngai". 133. Nkoi alobeli ye te: "Soki otangi li-

susu nkombo ya ngai, nakoboma yo. I34. Otangaka bebele nkombo ya yo lokola nayebisaki yo, oyoki?" I35. Mboloko andimi: I36. Nkoi azongi lisusu, akangi ntaba mpe elali "bees...bees". I37. Mboloko agangi makasi: "A, yo Nkoi, tika ntaba ya bato. I38. Yo olingi koyoka ngai te? I39. Soki nayebaki, mbele nandimaki koya na yo elongo te. I40. Moyibi meleki yo boye". I41. Nkoi asali molende mpe ayei na ntaba o ndako mpe atuni Mboloko, ye te: Yo mwa nyama, ozalaki koloba nini?" I42. Ye amozongisali te: "Nalobaki se lokola oyebisaki ngai". I43. Nkoi alebi: "Malamu". I44. Balei ntaba, na nsima, balali. I45. Wana Nkoi akamati linzanza lya makila, atiyi o esika ya Mboloko. I46. Emoni Mboloko boye, akosi lokola alalaki kala mpe abandi kosala fon, fon, fon... I47. Nkoi alobi: "Esili na yo, liwa lya yo likomi, lobi bakoboma yo". I48. Mpe nsima, ye alali lokola. I49. Elalaki ye, Mboloko amilobeli te: "Ngai zeba ya yo?" I50. Alongwi malembe mpe akamati linzanza lya makila, alitiyi o epai ya Nkoi mpe epai ya ye atiyi linzanza lya mafuta.

I51. Na ntongo, Nkoi alongwi liboso lokola ameseneki, abyangi Mboloko mpo bapakola mafuta. I52. Mboloko amotuni te: "Mafuta mango mauti wapi?" I53. Ye te: "Bakilo bato bayaki na mango mpo ya biso". I54. Mboloko atelembi mpe moto na moto amipakoli maye mazali o nse ya mbeto ya ye. I55. Awa basilisi, Mboloko abimi yambo o libanda, apesi bato banso losako mpe bazalaki se kozila Nkoi. I56. Wana batuni Mboloko: "Boni, nsango nini na bino?" I57. Nsima Mboloko abatuni, ye te: "Bino boyokaki ntango nazalaki kobelesa na butu te?" I58. Bango bandimi mpe balobi na ye te abyanga Nkoi baya koloba likambo lyango. I59. Mboloke abyangi Nkoi, abimi o libanda. I60. Atala boye, nzoto ya ye enso se makila, akamwi mpe azongi mbango o ndako, alingi lisusu kobima o libanda te. I61. Bazili, zila, zila tee bayei kotala mpe bamoni nzoto ya ye enso etondi se makila. I62. Wana bamoni te Nkoi asali mpe mabe mpe babomi ye. I63. Bapesi Mboloko, mobali wa ntembe, mwana wa bango mpe balobi na ye: "Yo ozali bokilo bwa solo mpenza".

18. Леопард, Обезьяна и Антилопа

1. Это-было день один, Леопард он-позвал Обезьяну он-ей-сказал: так: "Мы-пойдем посмотреть родственников-жены (пр.ч.) я". 2. Обезьяна она-согласилась. 3. Там они-взяли вино и веди другие, чтобы-дать родственникам жены (пр.ч.) Леопарда.

4. Когда они-вышли из города, они все оба они-были с радостью многой очень, поскольку Леопард он-знал хорошо, что поскольку он он-идет-к родственникам-жены (пр.ч.) он /с/ вином, они тоже они-дадут коз много и зверей других.

5. Здесь они-брели и они-пришли далеко, Леопард он-сказал (предл.) Обезьяне, он так: "Ты ты-есть ребенок, я я-есть старший (пр.ч.) ты. 6. Должно, чтобы ты ты-была-бы впереди, а я сзади (пр.ч.) ты. 7. Бря нет, если зверь плохой он-придет, чтобы чтобы он-убил тебя, я буду-я-бороться с ним, поскольку ты одна ты-знаешь хорошо, что я я-есть сильный много". 8. Обезьяна она-согласилась. 9. И она-пошла впереди Леопард сзади. 10. Время они-были бродить, Леопард он-взял палку одну она-бухая, он-начал делать нож. 11. Но время /когда/ он он-был делать, Обезьяна она-анала нет. 12. Леопард он-взял нож (пр.ч.) он настоящий он-его-спрятал в карман (пр.ч.) он, и потом он-держал это (пр.ч.) дерева в руке. 13. Когда-пришли они к воде, Леопард он-спросил Обезьяну, он так: "Ты ты-есть опять с ножом?" 14. Обезьяна, она так: "Да, я-есть с ножом". 15. Леопард он-сказал (предл.) ей так: "У (пр.ч.) родственников-жены, мы-пойдем с ножом нет, мы-бросим их все в воду эту". 16. Обезьяна она-согласилась, и они-бросили ножи (пр.ч.) они все в воду. 17. Когда-брели они и здесь они-пришли далеко очень, Леопард он-спросил опять Обезьяну, он так: "Ты ты-пришла с ножами сколькими?" 18. Обезьяна, она так: "Я-пришла лишь с ножом одним". 19. Там Леопард он-ей-сказал так: "Я я-принес два, нож другой это вот, он-был в кармане (пр.ч.) я, но я-буду-бросать его во время (пр.ч.) возвращения".

20. Когда-хотели они прийти в дом (пр.ч.) родственников-жены (пр.ч.) Леопарда, Леопард он-сказал так: "Подожди меня здесь, я-поднимусь на верх (пр.ч.) дерева, чтобы я-посмотрел-бы если люди они-есть в доме". 21. Когда-поднялся он на верх (пр.ч.) дерева, он-увидел матонге⁴ многие они-созрели, и он-позвал Обезьяну: "Иди, мы-поедим матонге эти". 22. Они-начали еду. 23. После (пр.ч.) еды, они-вернулись и они-продолжили путешествие (пр.ч.) они. 24. Там Леопард он-сказал (предл.) Обезьяне так: "Ты-видишь матонге их-съели мы там?" 25. Она и она-согласилась. 26. И потом Леопард он-сказал опять (предл.) ей так: "У (пр.ч.) родственников-жены (пр.ч.) я, если они-дадут

4 Matonge - плоды, несколько напоминающие гранаты, растущие на невысоких кустах.

нам еду корову или зверя другого, ты-съешь это лишь ты одна, я я-съем нет. 27. Но прежде (пр.ч.) еды, необходимо ты ты-пошла-бы еще искать мне матонге эти. 28. Если ты-придешь с ними, я я-их-съем и ты ты-ешь еду ту".

29. Когда-пришли они туда в дом (пр.ч.) родственников-жены, они-встретили их как так это-принято и они-веселились с ними много. 30. (предл.) Вечером они-приготовили им курицу и козу, они-положили это в дом и они-позвали их, чтобы они-шли есть. 31. Здесь они все оба они-вошли в дом, Обезьяна она-вымыла руки и она-хотела она-начала-бы еду эту, слышит Леопард, он так: "Как? 32. Ты-хочешь съесть ведь ты одна? 33. Итак я я-умру /от/ голода? 34. Время мы-шли я-сказал (предл.) тебе дело какое? 35. Иди быстро искать мне матонге". 36. Здесь она-ушла с быстротой, Леопард он-съел еду всю (предл.) после (пр.ч.) она и он-кончил это спокойно. 37. (пр.ч.) Немного, Обезьяна она-вернулась с матонге, она-вошла с ними в дом, она-встретила миски все они-остались лишь пустые, еды нет. 38. Она-спросила Леопарда, она так: "Еда эта она-оставалась в середине (пр.ч.) мисок где?" 39. Леопард он так: "Родственники-жены они-пришли взять это все, они-пошли с этим, но я я-чувствовал стыд много, чтобы (пр.ч.) опрос их". 40. Итак Леопард он-взял матонге и он-съел он один, он-отказал Обезьяне и он-сказал (предл.) ей так: "Ты-будешь есть муку завтра (предл.) утром".

41. Ночь она-стемнела, они-показали им дом (пр.ч.) сна. 42. Среди (пр.ч.) ночи той, когда люди все они-кончились спать, Леопард он-разбудил Обезьяну и он-ей-сказал, он так: "Я-есть чувствовать горе многое в сердце, поскольку ты-ела нет. 43. Хорошо я-пойду взять козу одну итак мы-пойдем есть это". 44. Обезьяна она-согласилась. 45. Но Леопард он-ей-сказал опять так: "Если ты-услышишь коза она-начнет кричать "бэээ...бэээ...", ты говорить с голосом сильным так: "Обезьяна, Обезьяна воровство (пр.ч.) ты оно-кончится время какое? 46. (предл.) У (пр.ч.) родственников-жены, ты ты-хочешь оставить воровство нет. 47. Ты-слышишь?" 48. Она она-согласилась, и Леопард он-пошел взять козу. 49. Здесь коза она-начала кричать "бэээ...бэээ...", Обезьяна она-крикнула с голосом сильным, она так: "Обезьяна, Обезьяна воровство (пр.ч.) ты оно-кончилось время какое? 50. С детства (пр.ч.) ты до сегодня, ты-хочешь оставить нет? 51. И в доме родственников-жены, ты-чувствуешь даже стыд нет?" 52. Итак Леопард он-убил козу ту и он-пошел с ней в дом, и они-ее-съели они оба. 53. Потом они-налили кровь (пр.ч.) она в середину (пр.

ч.) банки, и они-уснули. 54. В середине (пр.ч.) ночи, Леопард он-встал медленно, он-взял банку ту, он-ее-спрятал под низ (пр.ч.) кровати (пр.ч.) Обезьяны и он-взял банку другую он-налил жир, он-ее-поставил под низ (пр.ч.) кровати (пр.ч.) он. 55. Потом он-ушел спать.

56. Здесь утро оно-хочет проснуться, родственники-жены (пр.ч.) они они-пошли на улицу и они-разожгли огонь большой лишь для (пр.ч.) ожидания их, они-вышли на улицу, они-грелись /у/ огня вместе со всеми. 57. Когда-улыбался Леопард это, он-удивился и он-поднял младшую-сестру (пр.ч.) он, он-ей-сказал он так: "Пробудись от сна, мы-намажем жир на тело, итак мы-появимся, мы-пойдем беседовать с родственниками-жены". 58. Обезьяна она-встала, Леопард он-показал ей банку (пр.ч.) крови так: "Бери то жир (пр.ч.) ты, это (пр.ч.) я". 59. Леопард он-взял банку и человек на человек он-начал себя-помазывание. 60. Потом Леопард он-сказал опять так: "Утро оно-проснулось еще нет, мы-поспим еще (пр.ч.) немного". 61. Они-легли опять. 62. Затем Леопард он-сказал, он так: "Утро оно-кончилось рассветать давно". 63. Там Леопард он-вышел первый на улицу, он-дал людям всем привет, и они-ему-показали табурет он-сел. 64. (пр.ч.) Потом, они-спросили его так: "Друг (пр.ч.) ты Обезьяна, она где?" 65. Он он-сказал так: "Вы-позовите ее, она-спит еще в доме". 66. Они-пошли ее-звать и когда Обезьяна она-хотела встать так, тело все оно-прилипло к кровати. 67. Она-попробовала себя-поднять, она-смогла опять нет, она-упала в низ, и люди все они-пошли посмотреть дело какое оно-упало-на Обезьяну (т.е. что случилось) так. 68. Они-встретили ее, тело все оно-полно с кровью, и они-сказали-друг-другу так: "Она человек, она-покончила козу (пр.ч.) мы и съесть". 69. Они-ее-схватили и они-ее-убили. 70. Они хвалили лишь Леопарда его одного, они-сказали: "Он он-есть родственник (пр.ч.) настоящий очень". 71. Потом, Леопард он-вернулся в дом и он-сказал людям (пр.ч.) дома всем так: "Обезьяна, они-кончили убить ее, поскольку она-украли козу (пр.ч.) людей".

72. Когда-сидел Леопард (пр.ч.) дней, он-позвал Антилопу, чтобы она пошла оставить его в доме родственников-жены (пр.ч.) он. 73. Антилопа она-отказалась отказ очень. 74. Но Леопард он-послал настойчивость к ее-управлению. 75. И тогда Антилопа она-согласилась, и они-пошли. 76. В середине (пр.ч.) дороги, Леопард он-увидел пчел и он-сказал (предл.) Антилопе так: "Идем взять пчел тех, и ты-иди с ними, поскольку если родственники-жены они-увидят то, они-будут-радоваться очень и ты ты-получишь мед он-превосходит величину". 77. Но Антилопа она-ему-от-

ветила так: "Нет, нет, нет, там я-знаю, это-есть знак (пр.ч.) власти; человек как я, раб, он-должен держать это даже немного нет. 78. Иди ты, поскольку ты-есть царь". 79. Итак Леопард он-пошел. 80. Когда-хотел Леопард взять пчелу, пчела она-его-укусила в глаз, и глаз-он-распух. 81. Леопард он-побежал к (пр.ч.) Антилопе, он-сказал к ней так: "Там пчела нет, это-есть вещь другая очень". 82. Антилопа она-сказала: "Дело нет мы-оставим и мы-пойдем. 83. Они оставили, они-продолжили лишь путь (пр.ч.) они.

84. Когда они-пришли в место где-были матонге, Леопард он-сказал (предл.) Антилопе опять так: "Смотри, матонге эти они-годны для еды. 85. Если мы-придем в дом и они-приготовят нам вещи, прежде чем есть, ты-пойди получить мне матонге эти, поскольку я я-буду-есть вещи они-готовят родственники-жены нет, лишь матонге". 86. Антилопа она-согласилась. 87. Когда-хотели они бродить опять, Антилопа, она-себя-бросила на землю и она-начала плач: "Я-умираю э, я-умираю э!" 88. Леопард он-спросил ее так: "Дело какое?" 89. Антилопа она-ему-ответила так: "Живот э, боль э, силы (пр.ч.) путешествия они-есть у меня опять нет". 90. Она-начала себя-приводить-в-порядок на земле. 91. Леопард он-увидел, что время оно-идет, он-ей сказал так: "Ты-оставайся, я я-пойду; если ты-почувствуешь хорошо, ты-следуй /за/ мной". 92. Здесь Леопард он-пошел, Антилопа она-вошла в лес, она-нарвала матонге рвать рвать, она-сунула их в карман (пр.ч.) она. 93. Итак потом, она последовала Леопард быстро. 94. Когда-пришла она в место (пр.ч.) Леопарда, Леопард он-спросил ее так: "Как? 95. Желудок он-кончился?" 96. Антилопа она так: "Да, он-кончился". 97. И немного так они-пришли в дом родственников-жены (пр.ч.) они.

98. Когда-пришли они туда, родственники- они-обрадовались много и они-спросили его так: "Младшая-сестра (пр.ч.) ты, имя (пр.ч.) она кто?" 99. Леопард он-им-ответил так: "Антилопа". 100. И вечером они-убили-для них свинью одну и утку и они-пошли с этим в дом для (пр.ч.) еды. 101. Здесь они-вошли в дом, Антилопа она-взяла муку она-хотела она-съесть. 102. Но Леопард он так: "Ты-хочешь ты-есть? 103. Когда мы-шли по дороге, я-сказал тебе что? 104. Иди быстро, итак ты-приходи есть потом; я я-буду-есть зверей этих даже немного нет". 105. Антилопа она-взяла карман (пр.ч.) она и она-вышла с ним на улицу (пр.ч.) недалеко от дома. 106. Потом она-вернулась с ним и она-пошла встретить Леопарда он-схвачен с поеданием вещей. 107. Антилопа она-спросила его: "Как? 108. Ты-рад нет? 109. Ты ты-говорил, что я я-

буду-есть муку нет, я-буду-есть лишь матонге. II0. Как сей-час ты-начал есть еду эту ты ты-будешь-есть нет". II1. Леопард он-сказал, он так: "Я-есть есть нет, но я-хотел лишь я-попробовал-бы, если способ какой они-едят это?" II2. Потом он-спросил Антилопу, он так: "Итак ты образом каким ты-продолжаешь нет? II3. Матонге они-есть далеко нет?" II4. Антилопа, она так: "Они эти". II5. Леопард он-удивился и он-сказал вещь нет, он-решил, он так: "(предл.) Носью она-умрет". II6. Антилопа она-съела вещи все лишь она одна, и Леопард он-съел лишь матонге только.

II7. Ночь она-стемнела, они-пошли спать. II8. В середине (пр.ч.) ночи, Леопард он-встал, он-выгнал Антилопу от сна, он-сказал (предл.) ей так: "Сестра-младшая (пр.ч.) я, я вижу, как ты ты-наполнилась нет, хорошо я-пойду схватить козу одну мы-съедем съедем ее". II9. Антилопа она-согласилась и Леопард он-ей-сказал опять так: "Если ты-услышишь коза она-плачет "бэээ... бэээ...", ты ты-скажешь: "Антилопа, воровство (пр.ч.) ты оно-кончилось нет? I20. От дома до (предл.) здесь (предл.) дома (пр.ч.) родственников-жены (пр.ч.) мы. I21. Ты чувствовать даже стыда нет? I22. Образом каким (пр.ч.) человека воровство такое? I23. Ты-слышишь?" I24. Антилопа она-сказала: "Да, я-слышу". I25. Там обманщик Леопард он-кончился взять козу одну, и коза она-дожидаясь нет чтобы (пр.ч.) еда, "бэээ...бэээ...", Антилопа она-сказала с голосом громким очень: "Ты Леопард, воровство (пр.ч.) ты еще оно-кончилось нет? I26. От дома до (предл.) здесь (предл.) дома (пр.ч.) родственников-жены (пр.ч.) ты. I27. Ты ты-чувствуешь стыд нет? I28. Образом каким (пр.ч.) человека воровство это? I29. Это то ты-убил Обезьяну напрасно, но ты один вор большой". I30. Когда-услышал Леопард это, он-бросил козу, он-вернулся быстро в дом. I31. Он-спросил Антилопу, он так: "Ты ты-есть говорить что?" I32. Антилопа она-сказала так: "Я-было говорить слова ты ты-говорил (предл.) мне". I33. Леопард он-сказал ей так: "Если ты-назовешь опять имя (пр.ч.) я, я-буду-убивать тебя. I34. Ты-называй лишь имя (пр.ч.) ты как я-сказал тебе, ты-понимаешь?" I35. Антилопа она-согласилась. I36. Леопард он-вернулся опять, он-схватил козу, и она-заплакала "бэээ...бэээ...". I37. Антилопа она-закричала громко: "А, ты Леопард, оставь козу (пр.ч.) людей. I38. Ты ты-хочешь слышать меня нет? I39. Если я-знала-бы, бы-я-пошла идти с тобой вместе нет. I40. Воровство оно-превосходит тебя так". I41. Леопард он-сделал настойчивость и он-пришел с козой в дом и он-спросил Антилопу, он так: "Ты (пр.ч.) зверь, ты-был говорить что?" I42. Она она-ему-ответила так: "Я-сказала лишь как ты-

сказал мне". 143. Леопард он-сказал: "Хорошо". 144. Они-стели козу, и потом, они-заснули. 145. Там Леопард он-взял банку (пр.ч.) крови, он-сунул на место (пр.ч.) Антилопы. 146. Когда-увидела Антилопа это, она-обманула будто-бы она-спала давно и она-начала делать фон, фон, фон⁵... 147. Леопард он-сказал: "Когда-кончится с тобой, смерть (пр.ч.) ты она-придет, завтра они-будут-убивать тебя". 148. И потом, он-уснул также. 149. Когда-уснул он, Антилопа она-себе-сказала так: "Я дура (пр.ч.) ты?" 150. Она-встала медленно и она-взяла банку (пр.ч.) крови, она-ее-сунула (предл.) к (пр.ч.) Леопарду и к (пр.ч.) она она-сунула банку (пр.ч.) жира.

151. (предл.) Утром, Леопард он-проснулся прежде как он-привык, он-позвал Антилопу, чтобы они-намазались-бы жиром. 152. Антилопа она-его-спросила так: "Жир этот он-идет откуда?" 153. Он так: "Родственники люди они-пришли с этим для (пр.ч.) нас". 154. Антилопа она-встала и человек и человек он-себя-намазал этим оно-есть в внизу (пр.ч.) кровати (пр.ч.) он. 155. Здесь они-кончили, Антилопа она-вышла первая на улицу, она-дала людям всем привет и они-были лишь ждать Леопарда. 156. Там они-спросили Антилопу: "Как новости какие у вас?" 157. Потом Антилопа она-их-спросила, она так: "Вы вы-слышали, когда я-была кричать (предл.) ночью нет?" 158. Они они-согласились и они-сказали (предл.) ей, чтобы она-позвала-бы Леопарда они-пойдут говорить дело это. 159. Антилопа она-позвала Леопарда, и Леопард он-вышел на улицу. 160. Он-выглядел так, тело (пр.ч.) он все лишь кровь, он-удивился и он-вернулся быстро в дом, он-хотел опять выходить на улицу нет. 161. Они-ждали, ждать, ждать пока они-пошли смотреть и они-увидели тело (пр.ч.) он все оно-полно лишь кровь. 162. Там они-увидели, что Леопард он-сделал плохо, и они-убили его. 163. Они-дали Антилопе, мужу (пр.ч.) сомнение, ребенка (пр.ч.) они и они-сказали (предл.) ей: "Ты ты-есть родственник (пр.ч.) настоящий очень".

L9. Tata abalisi mwana wa ye mbala inei

1. Ezalaki Tata moko na mwana wa ye mwasi. 2. Azalaki se na mwana ona moko, mosusu te.

3. Ekomi mwana wa ye elenge mwasi, moko lo mosusu, mobali moko ayei kotuna tata wa ye te: "Tata, ngai nalingi nabala mwana wa yo". 4. Basololi, bayebisi bai-libota, bayokani. 5. Nsi-

5 Fon, fon, fon - звукоподражание, издаваемое при храпе.

ma, Tata alobi: "Likambo te, sala makasi, kokisa biloko binso, nsima oyebisa biso, bongo oya kobala mwasi wa yo". 6. Mobali akei.

7. Eleki sanza ibale, mobali mosusu ayeli Tata wa mwana mwasi se likambo lya kobala mwana wa ye. 8. Awa Tata amoni te mobali oyo alati malamumu, akanisi: mbele oyo aleki moto wa yambo. 9. Wana amoyanoli te: "Likambo te soko mwana andimi, okoki kobala ye. 10. Malamumu oluka biloko binso, mwasi asengeli na byango o ndako ya libala. 11. Soko ozwi, oyebisa biso, bongo oya kobala mwasi wa yo".

12. Eleki mikolo te, wa basato akomi, alobi: "Bokilo, ngai naye kobala mwasi wa ngai!" 13. Eyoki Tata mpo ena, akamwi mpe ayanoli ye te: "Boni ko, mwasi wa yo! 14. Mwana wa ngai, yeba te mobali mosusu asili atuni ye, bongo abala bato babale to?" 15. Monzenga wana amobutiseli, ye te: "Kasi bokilo, obosani te mwana wa yo azali mwasi wa ngai! 16. Ntango babotaki ye, ngai moto nabwakelaki ye lomeya te? 17. Ngai nakana kobala ye uta kala!" 18. Tata andimi na nsoni, alobi: "Solo, ye azali mwasi wa yo. 19. Awa tokomaki o mboka eye, nakanisaki te ndolandi ye lisusu te. 20. Kasi lokola oyei, ngai nasala lisusu boni? 21. Bongisa makambo manso, na nsima oyebisa biso ntango okoya kokamata ye". 22. Bokilo akei.

23. Eleki soko ngonga te, mobali wa banei ko wana abimeli tata, ayeli kotuna se mpo ya libala. 24. Tata akamwi mingi, alobi o kati ya motema: "Makambo maye mauti na moloki to? 25. Babali banso bayokani mpo ya kobala se mwana mwasi wa ngai! 26. Ndenge nini ngai ndenabiki awa nazali na mwana mwasi se moko?" 27. Nsima ayebisi mobali wana, ye te: "Tata babali basato basili batuni ye mpo ya libala. 28. Mawa mingi mpo ya yo zambi oyei nsima". 29. Mwana mobali amozongiseli te: "Tata, ndenge nini yo okoboya, malamumu otuna mwana ye moko. 30. Ngai na ye to-sili toyokani. 31. Biloko na mosolo nazalaki kopesa ye, alakisi yo byango te? 32. Soko oboyi, ndozongisi byango binso". 33. Tata mayele mamosileli. 34. Andimi mpe alobi: "Soko ezali boye, yo moto okobala mwana wa ngai, azali mwasi wa yo. 35. Mokolo yo moko omoni te manso makoki, ndoyebisi biso mpe ndoyei kokamata mwasi wa yo".

36. Mobali wana mpe akei.

37. Tala sikawa, Tata wana akobika boni? 38. Alobi o kati ya motema: "Ngai nazali na mwana mwasi se moko mpe babali banei mobimba balingi kobala ye. 39. Nakosuka wapi?" 40. Etani ntongo,

Tata alobi na mwana wa ye: "Likambo bakolobaka te liluka banga-nga lyango liye. 41. Awa ekomi boye, malamumu tokende o mboka ya Nganga-nkisi".

42. Bakei.

43. Ekomi bango o mboka ya nganga, bayebisi ye ntina ya mpasi ya bango, mpe bamotuni soko na mayele ma ye akomono nzela eye ekoki kobikisa bango o likambo liye lya nsomo. 44. Ryoki nganga-nkisi boye, alobi: "Boya na mpoko, nsoso, na mpe mbwa".

45. Bakei koluka yango mpe bayei na yango na epai ya nganga-nkisi: "Tala nyama iye olobaki te toyela yo, yango wana!"

46. Nganga alobi: "Kanga yango o kati ya ndako". 47. Basali se bongo. 48. Na nsima, Nganga alobi na mwana mwasi: "Yo mpe kota!" 49. Mwana mwasi akoti. 50. Ye moko Nganga-nkisi akoti lokola mpe abandi kosala bikelakela bya ye. 51. Esilisi ye boye, abimi o ndako, abyangi Tata alobi: "Tata yaka, omono yo moko". 52. Tata ayingeli o ndako, akamwi! 53. Amoni bana basi banei mobimba. 54. Abeteli Nganga bisako, mpe alobi: "Yo ozali Nganga solo! 55. Bana banei mobimba likambo!" 56. Tata wa bana afuti Nganga-nkisi mpe bango banso bazongi o ndako. 57. Tata alobi: "Nsuka ya likambo, lyango liye: ngai moto nazalaki na mwana se moko, sikawa nakozwa bakilo banei".

58. Mokolomei Tata atindi monoko na mobali oyo ayaki liboso: "Tala bokilo, mwana wa ngai asili akoki na libala. 59. Yo moto olobaki te okobala ye. 60. Malamumu oya kosilisa nakambo, obala mwasi wa yo". 61. Maloba mana makei. 62. Mobali andimi mango mpe azongisi eyano te ndayezi nsima. 63. Mokolomei mokomi, mobali abimi, basali limpati mpe mobali akei na mwasi wa ye.

64. Esilisi ye makambo manso, monoko mokei epai ya bokilo wa babale: "Mwasi wa yo asili akoki na libala, malamumu oya kobala ye".

65. Tata wa bana basi ayoki elengi asepeteli mingi mpe alobi: "Kobika o likambo mpenza, yango eye".

66. Monoko mwa minei mokei: "Malamumu oya kobala mwasi wa yo. 67. Mwana wa ngai asili akoli, olekisa ye ntango mpamba te". 68. Bokilo wa banei abimi, asali manso makoki mpe akei na mwasi wa ye. 69. Wana Tata wa bana basi atikali ye moko, azali na esengo solo, mpamba te aboti mwana mwasi se moko mpe akomi na bakilo banei mobimba. 70. Mokili mokomeli ye kitoko mpenza.

71. Mokolo mosusu, Tata wa bana basi alobi: "Malamumu naken-de kotala bana ba ngai, nayeza soko bazali malamumu o ndako ya libala".

72. Ye wana akei. 73. Ekomi ye o mboka ya bokilo wa ye wa yambo, bamoyambi na bolamu mpe basololi mingi. 74. Nsima Tata amotuni te: "Boni bokilo, bozali malamumu?" 75. - "Solo bokilo, tozali mwa malamumu, kasi mwa likambo like lizali. 76. Soke natiki mbongo o libenga lya ngai, elingi ngai kokamata yango, nakomono yango lisusu te. 77. Soko natiki mwa eloko o ndako, mwasi wa ngai akokamata yango. 78. Ntango esusu nazali kokanisa te mpoko ezali kolongola biloko mpe mbongo o ndako, nzokande ezali mwasi. 79. Na makambo mana, nakosepela na mwasi wa ngai te". 80. Bokilo, ye moto asili ayebi ntina ya likambo lyango, alobi: "E mwana, libala lizali likambo lya kokanga motema. 81. Makambo mana matali bino babale o ndako, ngai nakoki kokota o mango te". 82. Bongo Tata akati lisolo mukuse mpe akei.

83. Ekomi ye o mboka ya bokilo wa babale, basololi mingi. 84. Nsima Tata atuni bokilo: "Boni, bozali malamumu?" 85. Bokilo andimi mpe alobi te: "Bobele mpo yoke nazali koyoka yango elengi te. 86. Biloko binso se mobulu mobulu mpe bisika binso bosoto na bosoto. 87. Mwasi wa ngai azali lokola nsoso!" 88. Kyo-ki Tata boye, alobi: "Bokilo wana makambo matali bino babale. 89. Bobongisa mango o kati ya bino, ngai nakoki kokota o mango te". 90. Mposa ya kofanda ezali lisusu te, apesi mbota mpe bakabwani.

91. Sikawa Tata abengi mboka ya bokilo wa basato. 92. Ye mpe amoyambi malamumu mpe babandi lisolo. 93. Mosika te, bokilo abandi kolela: "Mwasi wa ngai nkanda na ye eleki. 94. Akoswanisa ngai, akoswanisa baninga ba ngai, akoswanisa bate banso mokolo na mokolo. 95. Ntango inso se nkanda lokola mbwa ebe!" 96. Tata amopesi lilako te: "Bino babale bobongisa likambo lina, ngai nasala boni?" 97. Tata wa bana aumeli lisusu te, akei.

98. Sikawa Tata asili ayebi te bokilo wa banei, ye nde moto abali mwasi, oyo azali wa ye mpenza. 99. Azili lisusu te, alandi mboka ya bokilo wa banei. 100. Ekomi ye kuna, bayambi ye boyambi bwa solo. 101. Awa Tata atuni naino te, bokilo yemei abandi koyebisa Tata te: "Bokilo, ngai na mwasi tozali malamumu, likambo lyoko te. 102. Ya solo yo oyebi kobokolo bana". 103. Nsima abakisi: "Nakolikya mpe, soko Nzambe alingi, mosoka te ndomoni bankoko ba yo". 104. Tata ayoki motema nsai. 105. Basololi wana tee o kati ya butu zambi mposa ya bozongi ezali lisusu te na emonoki ye mwana wa ye.

106. Bosukisi: Ekelamo yoko yoko ekolanda se mimesano mya bankoko ba ye.

Д9. Отец он-выдал замуж ребенка (пр.ч.)
он раза четыре

1. Был Отец один с ребенком (пр.ч.) он женщиной. 2. Он-был ведь с ребенком тем одним, другого нет.

3. Когда-стал ребенок (пр.ч.) он молодой женщиной, день другой мужчина один он-пришел просить отца (пр.ч.) она так: "Отец, я я-хочу я-женится-бы /на/ ребенке (пр.ч.) ты". 4. Они-беседовали, они-сказали членам-семьи, они-договорились. 5. И потом, Отец он-сказал: "Дела нет, работай хорошо, подготовить вещи все, потом ты-сообщи нам, тогда ты-приходи жениться /на/ жене (пр.ч.) ты". 6. Мужчина он-ушел.

7. Прошли месяца два, мужчина другой он-пришел-к Отцу (пр.ч.) ребенка женщины ведь /по/ делу жениться /на/ ребенке (пр.ч.) он. 8. Здесь Отец он-увидел, что мужчина этот он-одет хорошо, он-подумал: ведь этот он-превозмог человека (пр.ч.) первого. 9. Там он-ему-ответил так: "Дела нет если ребенок он-согласен, ты-можешь жениться /на/ ней. 10. Хорошо, ты-посмотри вещи все, жена-потребует (предл.) их в доме (пр.ч.) брака. 11. Если ты-получишь, ты-сообщи нам, итак ты-приходи жениться /на/ женщине (пр.ч.) ты".

12. Прошли дни нет, (пр.ч.) третий он-пришел, он-сказал: "Тесть, я я-пришел жениться /на/ женщине (пр.ч.) я!" 13. Услыша Отец о том, он-удивился и он-ответил, он так: "Как ведь, женщина (пр.ч.) ты! 14. Ребенок (пр.ч.) я, знай что мужчина другой он-кончил он-спросил ее, итак она-выйдет-замуж /за/ людей двоих что-ли?" 15. Юноша тот он-ему-ответил, он так: "Но тесть, ты-забыл, что ребенок (пр.ч.) ты он-есть жена (пр.ч.) я! 16. Время они-родили ее, я человек я-бросил-к ней монету нет? 17. Я я-решил жениться /на/ ней с давних-пор!" 18. Отец он-согласился со стыдом, он-сказал: "Верно, она она-есть жена (пр.ч.) ты. 19. Здесь мы-пришли в город этот, я-думал, что ты-последуешь /за/ ней больше нет. 20. Но поскольку ты-пришел, я я-сделаю еще что? 21. Устрой дела все, и потом ты-сообщи нам время ты-придешь брать ее". 22. Зять он-ушел.

23. Прошло около часа нет, мужчина (пр.ч.) четвертый ведь там он-появился-у отца, он-пришел просить ведь о (пр.ч.) браке. 24. Отец он-удивился очень, он-сказал в середине (пр.ч.) сердца: "Дела эти они-исходят от демона или? 25. Мужчины все -они-договорились, чтобы (пр.ч.) жениться ведь /на/ ребенке женщине (пр.ч.) я. 26. Образом каким я-спасусь здесь я-есть с ребенком женщиной лишь одной?" 27. Затем он-сказал мужчине тому, он так: "Отца мужчин трое они-кончились они просили его о (пр.ч.) бра-

ке. 28. Горя много для (пр.ч.) тебя, поскольку ты-пришел последний". 29. Ребенок мужчина он-ему-ответил так: "Отец, образом каким ты-отказываешь, хорошо ты-спроси ребенка ее одну. 30. Я и она мы-кончились мы-договорились. 31. Вещи и деньги я-был дать ей, она-показала тебе это нет? 32. Если ты-отказываешь, ты-верни их все?" 33. Отец разум он-/у/ него-кончился. 34. Он-согласился и он-сказал: "Если это-есть так, ты человек ты-будешь жениться /на/ ребенке (пр.ч.) я, она-есть жена (пр.ч.) ты. 35. День ты один ты-видишь, что все оно-готово, ты-сообщи нам и ты-придешь взять жену (пр.ч.) ты".

36. Мужчины тот и он-ушел.

37. Смотри сейчас, Отец тот он-спасется как? 38. Он-сказал в середине (пр.ч.) сердца: "Я я-есть с ребенком женщиной лишь одной, и мужчины четверо все они-хотят жениться /на/ ней. 39. Я-буду-кончать где?" 40. Когда-рассвело утром, Отец он-сказал (предл.) ребенку (пр.ч.) он: "Дело они-говорят, что оно-ищет колдунов это так. 41. Здесь это-пришло так, хорошо, мы-пойдем в город (пр.ч.) Колдун-лекарство".

42. Они-пошли.

43. Когда-пришли они в дом (пр.ч.) Колдуна, они-сообщили ему причину (пр.ч.) беспокойства (пр.ч.) они, и они-его-просили если с умом (пр.ч.) он он-видит путь, который он-может спасти их в деле этом (пр.ч.) страха. 44. Услыша Колдун-лекарство это, он-сказал: "Вы-идите за крысой, курицей и также собакой".

45. Они-пошли искать это и они-пришли с этим (предл.) к (пр.ч.) Колдуну-лекарство: "Смотри животные эти ты-говорил, чтобы мы-пришли к тебе, это ты!" 46. Колдун он-сказал: "Возьми это в середину (пр.ч.) дома". 47. Они-сделали ведь так. 48. И потом, Колдун он-сказал (предл.) ребенку женщине: "Ты тоже входи!" 49. Ребенок женщина она-вошла. 50. Он один Колдун-лекарство он-вошел также и он-начал делать дела (пр.ч.) он. 51. Когда-кончил он так, он-вышел из дома, он-позвал Отца он-сказал: "Отец иди, ты-смотри ты один". 52. Отец он-вошел в дом, он-удивился! 53. Он-увидел детей женщины четверо всех. 54. Он-ударил Колдуну приветы (т.е. похвалил) и он-сказал: "Ты ты-есть Колдун настоящий! 55. Детей четверо всех дело!" 56. Отец (пр.ч.) детей он-заплатил Колдуну-лекарство, и они все они-вернулись в дом. 57. Отец он-сказал: "Конец (пр.ч.) дела, это это: я человек я-был с ребенком ведь одним, сейчас я-получаю родственников четырех".

58. День-этот-самый Отец он-послал рот (т.е. позвал) к мужчине, который он-пришел первый: "Смотри, зять, ребенок (пр.

ч.) я он-кончился он-подходит для брака. 59. Ты человек ты-говоришь, что ты-будешь жениться /на/ ней. 60. Хорошо ты-иди кончать дела, ты-женись /на/ женщине (пр.ч.) ты". 61. Слова те они-ушли. 62. Мужчина он-одобрил их и он-вернул ответ, что он-придет потом. 63. День-этот-самый он-пришел, мужчина он-появился, они-сделали ужин и мужчина он-ушел с женой (пр.ч.) он.

64. Когда-кончил он дела все, рот он-пошел к (пр.ч.) зятю (пр.ч.) второму: "Жена (пр.ч.) ты она она-готова к браку, хорошо ты-приходи жениться /на/ ней".

65. Отец (пр.ч.) детей женщины он-почувствовал приятность он-обрадовался очень и он-сказал: "Спасти в деле очень, это то".

66. Дверь (пр.ч.) четвертая она-пошла (т.е. открылась): "Хорошо ты-приходи жениться /на/ женщине (пр.ч.) ты. 67. Ребенок (пр.ч.) я он-кончился он-вырос, ты-проводи /с/ ней время зря нет". 68. Зять (пр.ч.) четвертый он-появился, он-сделал все оно-годится и он-ушел с женой (пр.ч.) он.

69. Там отец (пр.ч.) детей женщины он-остался он один, он-есть с радостью настоящей, зря нет он-родил ребенка женщину ведь одну и он-стал с зятями четырьмя всеми. 70. Мир он-шел к нему хорошо очень.

71. День другой, Отец (пр.ч.) детей женщины он-сказал: "Хорошо я-пойду посмотреть детей (пр.ч.) я, я-узнаю если они-есть хорошо в доме (пр.ч.) замужества".

72. Он там он-пошел. 73. Придя он в дом (пр.ч.) зятя (пр.ч.) он (пр.ч.) первого, они-его-приняли с добром и они-беседовали много. 74. Потом Отец он-его-спросил так: "Как зять, вы-есть хорошо?" 75. - "Верно, тесть, мы-есть (пр.ч.) хорошо, но (пр.ч.) дело маленькое оно-есть. 76. Если я-оставляю деньги в кармане (пр.ч.) я, когда-хочу я взять их, я-вижу их больше нет. 77. Если я-оставляю (пр.ч.) вещи в доме, жена (пр.ч.) я она-берет это. 78. Время другое я-есть думать, что крыса она-есть уносить вещи и деньги из дома, но это-есть жена. 79. С делами теми, я-радуюсь (предл.) жене моей нет". 80. Тесть, он человек он-кончил он-знал причину (пр.ч.) дела этого, он-сказал: "Э, дитя, брак это-есть дело (пр.ч.) держать сердце. 81. Дела те они-смотрят вы оба в доме, я я-могу вмешиваться в них нет". 82. Итак Отец он-прекратил беседу короткую и он-ушел.

83. Придя он в дом (пр.ч.) зятя (пр.ч.) второго, они-беседовали много. 84. Потом Отец он-спросил зятя: "Как вы-есть хорошо?" 85. Зять он-согласился и он-сказал так: "Лишь для одного я-есть чувствовать это оно-нравится нет. 86. Бещи все ведь

беспорядок беспорядок и /в/ местах всех грязь и грязь. 87. Жена (пр.ч.) я она-есть как курица!" 88. Услыша Отец это, он-сказал: "Зять там дела их-смотрят вы оба. 89. Вы-уладьте их в середине (пр.ч.) вы, я я-могу вмешиваться в них нет". 90. Желания (пр.ч.) сидеть оно-есть больше нет, он-дал привет и они-расстались.

91. Сейчас Отец он-продолжил дом (пр.ч.) зять (пр.ч.) третьего. 92. Он и он-его-встретил хорошо и они-начали беседу. 93. Далеко нет, зять он-начал плакать: "Жена (пр.ч.) я гнев (пр.ч.) она он-превосходит. 94. Она-ругает меня, она-ругает людей всех день и день. 95. Время все лишь гнев как собака плохая!" 96. Отец он-ему-дал совет так: "Вы оба вы-уладьте дело то, я я-сделаю что?" 97. Отец (пр.ч.) детей он-продолжал больше нет, он-ушел.

98. Сейчас Отец он-кончился он-знал, что зять (пр.ч.) четвертый он-женится /на/ дочери, которая она-есть (пр.ч.) он очень. 99. Он-ждал больше нет, он-последовал /в/ дом (пр.ч.) зять (пр.ч.) четвертого. 100. Придя он туда, они-встретили его приемом (пр.ч.) настоящим. 101. Здесь Отец он-спросил еще нет, зять он-сам он-начал говорить Отцу так: "Тесть, я и жена мы-есть хорошо, дела одного нет. 102. (пр.ч.) верно ты ты-знаешь воспитывать детей". 103. Потом он-добавил: "Я-надеюсь также, если Бог он-хочет, далеко нет ты-увидишь внуков (пр.ч.) ты". 104. Отец он-почувствовал /в/ сердце радость. 105. Они-беседовали там до (предл.) середины (пр.ч.) ночи, поскольку желания (пр.ч.) возвращения оно-было больше нет и когда-увидел он ребенка (пр.ч.) он.

106. Окончание: Творение одно одно оно-следует ведь обычаям (пр.ч.) предков (пр.ч.) оно.

110. Azali ba... to azali bwi...

1. Ezalaki moto moko, ye na mwasi wa ye, balaki koyokana mpe kosalisana malamuni. 2. Nzokande bazalaki na mpo yoko ya mawa zambi babotaki mwana se moko: mwana mobali. 3. Mpe mwana ona azalaki komono te, azalaki na lolanda. 4. Ut'o mbotama ya ye, amonaki soki elongi ya Tata to ya mama wa ye te; ayebi bobele lolaka la bango. 5. Tata na Mama bazalaki kosalisa ye butu moi. 6. Ye mwana akobika bobele mpo ya bango. 7. Mwana akolaka se bongo kin'o ntango akomi mobali mokasi. 8. Wana Tata abandii kankanisa, ye te: "Biso tozali na mwana se moko mpe mwana akomona te! 9. Ye ndasali boni mokolo Nzambe ndabyangi biso o mboka ye?"

10. Malamu tobalela ye mwasi mpo soko biso tokufi, asalisaka ye".

II. Bongo Tata abandi kotuna epai bazali na mwana mwasi oyo akondima kobala mwana wa bango. 12. Kasi eyoki bango te mwana mobali wana azanga miso, bango banso bazalaki kozongisa eyano se yoko: "Mobali azanga miso, boniboni akoleisa ngai na bana? 13. Eloko nini ye akosala? 14. Nalingi ye te!" 15. Mbala inso Tata akokende kotuna, akozonga se na mawa. 16. Bobele bongogo na bongo tee mokolo mosusu ayoki te o mboka yoko esi, bazali na mwana mwasi abotami se lolenge lona, miso te. 17. Bongo ye na mwasi wa ye balobani, bango te:

"Solo, mwasi oyo akolinga mwana wa biso. 18. Bisu moko ndetosalisi bango. 19. Mbele soko Nzambe alingi, ndebaboti bana na miso malamumu. 20. Bongo, nsima ya biso, bana ba bango nde basalisi bango". 21. Na nsima Tata akamati nzela, akei. 22. Amemi mpe ekutu ya masanga, abima na yango o miso ma bato kuna.

23. Ekomi ye kuna, basololi mwa moke. 24. Na nsima Tata ayebisi bango ntina ya bokomi bwa ye, alobi te: "Ngai nazali na mwana mobali akomonoko te mpe bana basi banso bazali koboya ye. 25. Sikawa naye epai ya bino, mbele mwana wa bino akolinga kobala mwana wa ngai". 26. Tata wa mwana mwasi amozongiseli, ye te:

"Ndeko, mpasi ya yo, mpasi ya ngai lokola. 27. Ngai mpe nalembi koluka mobali, oyo akolinga kobala mwana wa ngai. 28. Mbala inso soko nameki, bakoseke ngai te mwana mwasi azali komona te, mosala nini akosalela ngai? 29. Awa yo oyebi boye, nasepeli solo, ezali lokola Nzambe moto atindi yo. 30. Makambo ma mosolo mwa libala, nalingi koyoka ata boyoki te. 31. Bobele kopo ya masanga ezanga te mpo te tosepela esika yoko. 32. Kasi awa ngai nazali kondima etikali se likambo lyoko. 33. Yo moko oyebi, mobali na mobali babalanaka te. 34. Malamu totuna ye mpenza mwana mwasi. 35. Tala ye kuna afandi". 36. Bongo batuni mwana mwasi. 37. Azongisi ye te: "Soko Tata andimi, ngai naboya boniboni? 38. Nazali bobele na mposa ya libala, nabota bana. 39. Mobali oyo akolinga ngai mpe nakolinga ye. 40. Nakomonoko moto moko na miso te, bongo nakopona boniboni?" 41. Bango banso basepeli maloba ma mwana mpe babeteli ye bisako. 42. Kasi Tata wa mwana mwasi atikali lisusu na mwa ntembe, ye te:

"Awa biso moko tozalaki kosalisa mwana wa biso, kotokela ye mai, kolambela ye bilei mpe kobongisela ye esika ya kolala; bongo soko akei libala, nani akosalisa ye?"

43. Kasi Tata wa mwana mobali amozongiseli te:

"Tata, kitisa motema. 44. Soko ye abali mwana wa biso, to-
kosalisa bango babale se motindo moko. 45. Mpamba te, mwana wa
bino akomi mwana wa biso lokola". 46. Esilisi bango makambo
manso, Tata azongi o mboka.

47. Eleki mikolo mingi te, akei na bandeko ba ye kokamata
mwana mwasi bo bayokanaki. 48. Bobele ye Tata asaleli bango mwa
ndako, esika mwana akofanda na mwasi wa ye. 49. Bazali koyoka-
na malamumu, likambo lyoko te. 50. Esi te, mwana akei koyebisa
baboti te: "Mwasi wa ngai asili azwi zemi!" 51. Mpe bango ban-
so basepeli, balobi: "Moto akobikisa biso ye wana".

52. Mpo ya mwasi, mokolo mwa boboti mokoki aboti mwana mo-
bali. 53. Esengo solo, kasi esengo ena ezalaki mobimba te, zam-
bi noki bankoko bamoni te mwana ona azali na miso malamumu te.
54. Nsuka lya likambo lyango liye. 55. Mwasi mpe aboti mwana
mosusu te, batikali se na mwana moko. 56. Mwana miso te, Tata
miso te na mpe Mama miso te. 57. Bankoko mpe babandi konuna.
58. Bongo mokolo mosusu, nkoko mwasi akambi bokilo wa ye o esi-
ka ameseneke kotoka mai, mpamba te akanisi te malamumu ye bokilo
ayebe, zambi biso totikali na bokasi lisusu te.

59. Awa ameseni naino mpenza te, mokolo mosusu bokilo wa
ye mwasi akoki kobima o ndako te, bokono bokasi mpenza. 60.
Bameki kosalisa ye, kasi mpamba. 61. Bokono bona bokoli se koko-
la mpe mwasi awei. 62. Baleli ye, bamokundi mpe basali lilaka.
63. Mobali atikali na mawa ma bolobi te. 64. Mwana wa ye na bo-
kilo wa ye na nkoko wa ye boni ndasalisi bango banso malamumu?
65. Mawa lisusu manene mpo ya bolongani wa ye. 66. Baumelaki o libala
mibu na mibu, ntango inso bazalaki koyokana malamumu mpe bobele
motema moko na bosalisi mwana wa bango. 67. Mawa mabandi kokon-
disa ye. 68. Esi te, makasi ma nzoto masili, liwa se wana! 69.
Bakundi ye mpe bamoleli bo emeseni. 70. Tala sikawa mobali na
mwasi wa ye na mwana, bango banso lolanda.

71. Mwasi abandi komono mpasi na bomeki kolamba, kopasola
nkoni, kotoka mai. 72. Noki babandi koyoka te mwasi akotoka mai
mazali lisusu na elengi te, mazali kolumba nsolo. 73. Mwasi alo-
beli mobali ye te:

"Nasala boni? 74. Esika esusu nakoki kotoka mai, nayebe te.
75. Tomeleke se mai maye". 76. Mobali azali komeka bomeli mai
maye ekoki lisusu te. 77. Mai mazali kopese ye mpi mpenza, alo-
bi: "Malamumu ngai moko nameka nzoto". 78. Mpe alandi nzila mwasi
akotokaka mai, lingenda o maboko. 79. Ekomi ye kuna, atoki mai,

alumbuti mango, se nsolo ebe. 80. Banda mokolo mwango, batikali na esengo o kati ya ndako lisusu te, bobele mpasi. 81. Mikolo mizali koleka boye, mwana wa bango mpe akoli. 82. Akomi monzenga mpe abandi koyeba mawa mazali na bango. 83. Mokolo mosusu mwana alobi, ye te: "Biso banso towa bobele na mawa o kati ya ndako boye! 84. Tika nasala makasi!" 85. Ekei ye o nzela ya kotoka mai, akomi o esika yango, alobi: "Mai maye, tosili tolembi mango biso banso, ngai nakoleka". 86. Abandi koluka nzela ya boleki na bokebi bonso. 87. Lokola abeti mwete mwa ye o mai, bobele o eleko eye abeti mai, ayoki kuna o ngambo lolaka lokobelega: "Yo nani?" 88. Mwana akanwi mpe alobi, ye te:

"Ngai mwana oyo akufa miso. 89. Nakoyaka awa ntango inso kotoka mai, kasi lelo nalingi koleka mai maye mpo ya boluki mai manzenga, mpe nabeti mango na mwete ngai". 90. Lolaka lona lotuni lisusu:

"Yo ozali baa... to ozali bwi?" 91. Mwana ayebi ntina ya motuna mwango te mpe azongisi bobele: "Ngai nazali baa!" 92. O eleko alobi boye, tala na mbalakaka miso ma ye mafungwani, abandi komono. 93. Na esengo enso, abandi kobina mpe apoti mbango o nzela ya bozongi o ndako. 94. Atikali naino mwa esi, amoni ndako ya bango. 95. Abelemi mpe amoni Mama wa ye afandi koto moto, agangi: "Mama e, mama e, nazali komono yo, nazali komono ndako na biloko binso e! 96. Nabiki e, nabiki e!" 97. Na nsima, asololi baboti ba ye makambo manso malekaki o nzela mpe boni boni ayokaki lolaka.

98. Etani ntongo, mama mpe akei o nzela ena. 99. Alandi bobele mayele mwana wa ye amopesaki. 100. Ekomi ye o esika ena, abeti mwete mwa ye o mai. 101. Bobele o eleko ena, ayoki lolaka la moto: "Yo nde nani?" 102. Mpe mwasi amozongiseli, ye te: "Ngai nde mama wa mwana oyo ayaki awa lobi, ngai mpe nazali na miso lolanda". 103. Lolaka lotuni ye lisusu: "Bongo, yo ozali baa... to ozali bwi?" 104. Mpe mama azongisi na mbango: "Ngai nazali baa!" 105. Se o ntango ena miso ma ye mazibwani mpe abandi komono. 106. Asepeli mingi mpe apoti mbango mpo na koyebisa mobali na mwana wa ye. 107. Bango banso basepeli.

108. Etani lisusu ntongo, Tata mpe akei. 109. O nzela abandi kokanisa o motema, ye te: "Soko nalobi te nazali bwi, makambo nini ndemasalemi? 110. Moto ayebi te! 111. Malamu ngai nayeba". 112. Ekomi ye kuna, abeti lingenda o mai mpe ayoki lolaka la moto lotuni ye: "Yo nde nani?" 113. Mpe Tata azongisi: "Ngai Tata wa mwana oyo ayaki awa yambo, mobali wa mwasi oyo ayaki lo-

bi. II4. Ngai moto nakomonoko te ut'o mbotama ya ngai". II5. Bon-go lolaka lotuni ye lisusu: "Yo ozali baa... to ozali bwi?" II6. Mpe na bozoba bwa ye, Tata azongisi te: "Ngai nazali baa, nazali mpe bwi lokola". II7. Esila alobi nazali baa, miso ma ye mazi-bwani. II8. O eleko abakisi: nazali bwi lokola, miso ma ye mazi-zi-pami lisusu. II9. Emoni Tata boye, abeti mai lisusu, ayokeme-li lolaka kuna o ngambo, kasi se mpamba. I20. Abeti lisusu, elo-ko te. I21. Abeti lisusu, nye. I22. Bobele na mawa manso, azongi o mboka, lingenda o maboko mpe kotatabana o nzela. I23. Ekomi ye o ndako, mwası alingi kotuna ye, azongisi monoko lisusu te, afandi bobele na mawa. I24. Kin'o mokolo mwa liwa lya ye atika-li bobele miso lolanda lolenge babotaka ye.

I25. Liteya: Soko omoni te nzela bato bazali kozwa na yango, malamu yango eye, malamu olanda se yango.

II0. Он-есть бaa... или он-есть бwi...

I. Был человек один, он и жена (пр.ч.) он, они-договорились жить-в-дружбе и помогать-друг-другу хорошо. 2. Но они-были с ведь одним (пр.ч.) горем, поскольку они-родили ребенка лишь одного: ребенка мужчину. 3. И ребенок тот он-был видеть нет, он-был с слепотой. 4. От рождения (пр.ч.) он, он-выдел даже ли-ца (пр.ч.) Отца или (пр.ч.) Матери (пр.ч.) он нет; он-знал лишь голос (пр.ч.) они. 5. Отец и Мать они-были помогать ему ночь день. 6. Он ребенок он-спасался лишь благодаря (пр.ч.) они. 7. Ребенок он-рос ведь так до времени он-стал мужчиной сильным. 8. Там Отец он-начал думать, он так: "Мы мы-есть с ребенком ведь одним и ребенок он-видит нет! 9. Он будет-он-делать как день Бог будет-он-звать нас в дом его? 10. Хорошо мы-сосватали-бы ему жену, чтобы, если мы мы-умрем, она-помогала-бы ему".

II. Итак Отец он-начал спрашивать у /тех/ они-есть с ребенком женщиной, которая она-согласилась-бы выйти-замуж /за/ ребенка (пр.ч.) они. 12. Но слыша они, что ребенок мужчина тот он-не хватает глаз, они все они-были возвратить ответ ведь один:

"Мужчина он-не хватает глаз, как он-будет-кормить меня и детей? 13. Вещь какую он он-будет-делать? 14. Я-хочу его нет!" 15. Разы все Отец он-ходил просить, он-возвращался лишь с горем. 16. Лишь так и так до дня другого он-услышал, что в городе одном далеко, они-есть с ребенком девочкой она-рождена ведь образом тем, глаз нет. 17. Итак он и жена (пр.ч.) он они-говорили-друг-другу так:

"Верно, женщина эта она-полюбит ребенка (пр.ч.) мы. 18. Мы одни мы-поможем им. 19. Пусть если Бог он-хочет, будут-рожать детей с глазами хорошими. 20. Итак, после (пр.ч.) мы дети (пр.ч.) они они-помогут им". 21. И потом Отец он-взял дорогу, он-пошел. 22. Он-понес и бутыл (пр.ч.) вина, он-появился-бы с ней на глазах (пр.ч.) людей там.

23. Когда-пришел он туда, они-беседовали (пр.ч.) мало. 24. И потом Отец он-сказал причину (пр.ч.) прихода (пр.ч.) он, он-сказал так: "Я я-есть с ребенком мужчиной он-видит нет, и дети женщины все они-есть отказаться /от/ него. 25. Сейчас я-пришел к (пр.ч.) вам, пусть ребенок (пр.ч.) вы он-захочет выйти-замуж /за/ ребенка (пр.ч.) я". 26. Отец (пр.ч.) ребенка женщины он-ему-ответил, он так:

"Друг, горе (пр.ч.) ты, горе (пр.ч.) я также. 27. Я ведь я-устал искать мужа, который он-захочет жениться /на/ ребенке (пр.ч.) я. 28. Разы все если я-пробовал, они-смеются /надо/ мной, что ребенок женщина она-есть видеть нет, работу какую она-будет-делать мне? 29. Здесь ты ты-знаешь так, я-рад действительно, это-есть как Бог человек он-послал тебя. 30. Дела (пр.ч.) денег (пр.ч.) свадьбы, я-хочу слышать даже слух нет. 31. Лишь стакан (пр.ч.) вина он-не-хватает нет, чтобы мы-радовались -бы место одно. 32. Но здесь я я-есть одобрить оно-осталось лишь дело одно. 33. Ты один ты-знаешь, мужчина и мужчина они-женятся-друг-на-друге нет. 34. Хорошо мы-спросим ее самое ребенка женщину. 35. Смотри, она там она-сидит". 36. Итак они-спросили ребенка женщину. 37. Она-ответила ему так: "Если Отец он-согласен, я я-откажусь как? 38. Я-есть лишь с желанием (пр.ч.) брака, я-родила-бы детей. 39. Мужчина, который он-будет-любить меня, и я буду-любить его. 40. Я-вижу человека одного (предл.) глазами нет, итак я-буду-выбирать как?" 41. Они все они-обрадовались словам (пр.ч.) ребенка и они-били-ей приветы (т.е. они благодарили ее). 42. Но Отец (пр.ч.) ребенка женщины он-остался опять с (пр.ч.) сомнением он так:

"Здесь мы одни мы-были помогать ребенку (пр.ч.) мы, черпать ей воду, готовить ей пищу и устраивать ей место (пр.ч.) спать; итак если она-пойдет замуж, кто он-будет помогать ей?"

43. Но Отец (пр.ч.) ребенка мужчины он-ему-ответил так:

"Отец, опусти сердце (т.е. успокойся). 44. Если она-выйдет-замуж /за/ ребенка (пр.ч.) мы мы-будем помогать им обоим ведь образом одним. 45. Зря нет, ребенок (пр.ч.) вы он-стал ребенок (пр.ч.) мы также". 46. Когда-кончили они дела все, Отец он-вернулся в дом.

47. Прошло дней много нет, он-пошел с друзьями (пр.ч.) он взять ребенка женщину как они-договорились. 48. Лишь он Отец он-сделал им (пр.ч.) дом, место /где/ ребенок он-жил с женой (пр.ч.) он. 49. Они-есть-ладить хорошо, дела одного нет. 50. Далеко нет, ребенок он-пришел сказать родителям так: "Жена (пр.ч.) я она-кончилась она-получила беременность!" 51. И они все они-обрадовались, они-сказали: "Человек он-спасет нас он тот".

52. Для (пр.ч.) жены, день (пр.ч.) родов он-подошел, она-родила ребенка мужчину. 53. Радость настоящая, но радость та она-была полная нет, поскольку вскоре старики они-увидели, что ребенок тот он-есть с глазами хорошими нет. 54. Конец (пр.ч.) дела этого вот. 55. Женщина и она-родила ребенка другого нет, они-остались лишь с ребенком одним. 56. Ребенок глаз нет, Отец глаз нет и также Мать глаз нет. 57. Старики они-начали стареть. 58. Итак день другой, старуха женщина (т.е. бабушка) она-повела родственницу (пр.ч.) она на место, /где/ она-привыкла черпать воду, зря нет она-думала, что хорошо она родственница она-знала-бы, поскольку мы мы-остались с силой больше нет.

59. Здесь она-привыкла еще очень нет, день другой родственница (пр.ч.) она женщина (т.е. свекровь) она-смогла выйти из дома нет, болезнь сильная очень. 60. Они-попробовали помочь ей, но зря. 61. Болезнь та она-росла ведь расти, и женщина она-умерла. 62. Они-оплакали ее, они-ее-похоронили и они-сделали вопль. 63. Муж он-остался с горем (пр.ч.) говорения нет. 64. Ребенок (пр.ч.) она и родственник (пр.ч.) она и старик (пр.ч.) она как будет-он-помогать им всем хорошо? 65. Горе другое большое для (пр.ч.) брака (пр.ч.) он. 66. Они-продолжали в браке годы и годы, время все они-были ладить хорошо и лишь сердце одно в помощи ребенку (пр.ч.) они. 67. Горе оно-начало сушить его. 68. Далеко нет, силы (пр.ч.) тела они-кончились, смерть ведь то! 69. Они-похоронили его и они-его-оплакали, как это-принято. 70. Вот сейчас мужчина и жена (пр.ч.) он и ребенок, они все сле-пые.

71. Жена она-начала видеть трудности с попыткой готовить-пищу, пилить дрова, черпать воду. 72. Вскоре они-начали чувствовать, что женщина она-черпает воду она-есть больше с приятностью нет, она-есть плохо-пахнуть запах. 73. Жена она-сказала мужу она так:

"Я-сделаю что? 74. Места другого, /где/ я-могу черпать воду, я-знаю нет. 75. Мы-попьем ведь воду эту". 76. Муж он-есть пробовать питье воды этой она-подходит опять нет. 77. Когда она-есть дать ему удрученность очень, он-сказал: "Хорошо, я

один я-попробую тело". 78. И он-отправился /в/ путь жена она-черпает воду, палка в руках. 79. Когда-пришел он туда, он-за-черпнул воды, он-понюхал ее, ведь запах плохой. 80. Со дня этого, они-оставались с радостью в середине (пр.ч.) дома больше нет, лишь горе.

81. Дни они-есть проходить так, ребенок (пр.ч.) они также он-вырос. 82. Он-стал юншей и он-начал знать горе оно-есть с ними. 83. День другой ребенок он-сказал, он так: "Мы все мы-умрем в горе в середине (пр.ч.) дома так! 84. Давай я-сделаю усилие!" 85. Пойдя он по дороге (пр.ч.) черпать воду, он-пришел в место это, он-сказал: "Вода эта, мы-кончились мы-устали /от/ нее мы все я я-преодолею". 86. Он-начал искать путь (пр.ч.) преодоления с осторожностью всей. 87. Как он-ударил палкой (пр.ч.) он по воде, лишь во время это он-ударил воду, он-услышал там на берегу голос он-спрашивал: "Ты кто?" 88. Ребенок он-удивился и он-сказал, он так:

"Я ребенок, который он-мертв глазами. 89. Я-прихожу сюда время все черпать воду, но сегодня я-хочу перейти воду эту для (пр.ч.) поисков воды хорошей и я-ударил ее (предл.) палкой моей". 90. Голос тот он-спросил опять:

"Ты ты-есть баа... или ты-есть бви?" 91. Ребенок он-знал причину (пр.ч.) вопросов этого нет и он-вернул лишь: "Я я-есть баа..." 92. Во время он-сказал это, смотри и вдруг глаза (пр.ч.) он они-открылись, он-начал видеть. 93. С радостью всей, он-начал танцевать и он-побежал быстро по дороге (пр.ч.) возвращения в дом. 94. Он-оставался еще (пр.ч.) далеко, он-увидел дом (пр.ч.) они. 95. Он-приблизился и он-увидел Мать (пр.ч.) он она-сидит греться /у/ огня, он-крикнул: "Мама э, мама э, я-есть видеть тебя, я-есть видеть дом и вещи все э! 96. Я-спасся э, я-спасся э!" 97. И потом, он-рассказал родителям (пр.ч.) он дела все они-произошли по дороге и как он-услышал голос.

98. Настало утро, мать также она-пошла по дороге той. 99. Она-следовала лишь разуму ребенка (пр.ч.) она он-ей-дал. 100. Когда-пришла она в место то, она-ударила палкой (пр.ч.) она по воде. 101. Лишь во время то, она-услышала голос (пр.ч.) человека: "Ты ведь кто?" 102. И женщина она-ему-ответила, она так: "Я ведь мать (пр.ч.) ребенка, который он-приходил сюда вчера, я ведь я-есть с глазами слепыми". 103. Голос он-спросил ее опять: "Итак, ты ты-есть баа... или ты-есть бви?" 104. И мать она-ответила с быстротой: "Я я-есть баа!" 105. Лишь во время то глаза (пр.ч.) она они-открылись и она-начала видеть. 106. Она-обрадовалась очень и она-побежала быстро, чтобы (пр.ч.) рассказать

мужу и ребенку (пр.ч.) она. 107. Они все они-обрадовались. 108. Настало опять утро, Отец и он-пошел. 109. По дороге он -начал думать в сердце, он так: "Если я-скажу что я-есть бви, дела какие будут-они-случиться? 110. Человек он-знает нет! 111. Хорошо я я-узнаю". 112. Когда-пришел он туда, он-ударил палкой по воде и он-услышал голос (пр.ч.) человека он-спросил его: "Ты ведь кто?" 113. И отец он-ответил: "Я - Отец (пр.ч.) ребенка, который он-приходил сюда сначала, муж (пр.ч.) женщины, которая она-приходила вчера. 114. Я человек я-вижу нет с рождения (пр.ч.) я". 115. Итак голос он-спросил его опять: "Ты ты-есть баа... или ты-есть бви?" 116. И по глупости (пр.ч.) он, Отец он-ответил так: "Я я-есть баа, я-есть бви также". 117. Когда он-сказал я-есть баа, глаза (пр.ч.) он они-открылись. 118. Во время он-добавил: я-есть бви также, глаза (пр.ч.) он они-закрылись опять. 119. Когда-увидел Отец это, он-ударил воду опять, он-прислушался /к/ голосу там на берегу, но ведь тщетно. 120. Он-ударил опять, вещь нет. 121. Он-ударил еще, тихо. 122. Лишь в горе всем, он-вернулся в дом, палка в руках и спотыкаться по дороге. 123. Когда-пришел он в дом, жена она-хотела спросить его, он-вернул рот больше (т.е. ответил) нет, он-сидел лишь в горе. 124. До дня (пр.ч.) смерти (пр.ч.) он он-оставался лишь /с/ глазами слепыми как они-родили его.

125. Урок: Если ты-видишь, что путь люди они-есть получить (предл.) его хорош это это, хорошо ты-следуй ведь ему.

III. Akabaka te mpe alakisaka te

1. Ezalaka mokolo mosusu moto wa bokila akei koluka nyama o zamba lyoko esi mpenza! 2. Zamba lina lizalaka mpe na nkolo wa lyango. 3. Moto oyo wa bokila akoti zamba lina mpe abomi nyama mingi mpenza. 4. Esengo emokoteli o motema. 5. Atamboli mosika mpenza mpo ya koluka nyama isusu. 6. Kasi ye na nkolo wa zamba bakei kokutana, mpe nkolo wa zamba amotuni te: "Ndeko, kabela ngai nyama yoko". 7. Kasi moto wa bokila ayanoli te: "Ndeko, ngai nakabaka te!" 8. Mpe nkolo wa zamba amozongiseli: "Likambo mpe te, otikala malamuni".

9. Moi-bokila ayoki elengi zambi azalaki koboma nyama mingi. 10. Aumeli lisusu nsima mwa mikolo mingi kin'o mposa ya ye ya bozongi o mboka ekomi. 11. Alengeli binso mpo ya bozongi o mboka, kasi wana abomi lisusu nyama mingi! 12. Na nsima asimbi nzela mpo ya bokei mboka. A! 13. Tata oyo ayebi nzela ya mboka lisusu te. 14. Atamboli tamboli zamba inso mpe moke boye akuta-

ni lisusu na nkolo wa zamba. 15. Moi-bokila atuni, ye te: "Ndeko, nayaka zamba mpe naumeli mingi. 16. Sikawa nazali lisusu koyeba nzela ya bozongi o mboka te. 17. Soki olingi, lakisa ngai yango". 18. Mpe nkolo wa zamba amobutiseli te: "Ndeko, ngai nalakisaka te! 19. Kende na yo". 20. Moi-bokila, mayele manso masileli ye! 21. Ekendeke ye, ayebi lisusu epai wapi aza-li kokende te, kina ayei kokondo mpe alembi. 22. Abwaki binso bya ye mpe akei kowa se mpamba.

23. Bosukisi: Mabe ma yo ndemakweli yo mokolo mosusu.

ЛII. Он-даёт нет и он-показывает нет

1. Был день другой, человек (пр.ч.) охоты он-пошел искать зверей в лес один далеко очень! 2. лес тот он-был ведь с хозяином (пр.ч.) он. 3. Человек этот (пр.ч.) охоты он-вошел /в/ лес тот и он-убил зверей много очень. 4. Радость она-ему-вошла в сердце. 5. Он-забрел далеко очень чтобы (пр.ч.) найти зверей других. 6. Но он и хозяин (пр.ч.) леса они-пошли встретиться - друг-с-другом, и хозяин (пр.ч.) леса он-ему-сказал так: "Друг, дай мне зверя одного". 7. Но человек (пр.ч.) охоты он-ему-ответил: "Друг, я я-даю нет!" 8. И хозяин (пр.ч.) леса он-ему-ответил: "Дело ведь нет, ты-оставайся хорошо".

9. Человек-охота он-почувствовал приятность поскольку он-был убить зверей много. 10. Он-продолжал еще после (пр.ч.) дней много до желания (пр.ч.) он (пр.ч.) возвращения в город оно-пришло. 11. Он-приготовил все для (пр.ч.) возвращения в город, но там он-убил еще зверей много! 12. И потом он-взял дорогу для (пр.ч.) возвращения /в/ город. 13. Отец этот он-знал дорогу (пр.ч.) города еще нет. 14. Он-бродил (редупл.ф.) /по/ лесу всему и немного так он-встретился опять с хозяином (пр.ч.) леса. 15. Человек-охота он-спросил он так: "Друг, я-хожу /в/ лесу и я-продолжаю много. 16. Сейчас я-есть еще знать дорогу (пр.ч.) возвращения в дом нет. 17. Если ты-хочешь, покажи мне ее". 18. И хозяин (пр.ч.) леса он-ему-ответил так: "Друг, я я-показываю нет! 19. Иди с тобой". 20. Человек-охотник, разум весь он-кончился ему! 21. Когда-шел он, он-знал опять (предл.) куда он-есть идти нет, пока он-пришел худеть и он-ослаб. 22. Он-бросил все (пр.ч.) он и он-пошел умирать ведь зря.

23. Окончание: Зло (пр.ч.) ты оно-обрушится-на тебя день другой.

1. Mwete moko azalaka o zamba, monene mpe molai. 2. Mwete mona molekaki myete minso mya zamba na bolai. 3. Mokolo mosusu, Mwete mona motali o nse, mokamwi mpe molobi na Mabele, mwango te: "O, yo nde nani?"

4. Mabele, ye te: "Yo, oyebi ngai te?"

5. Mwete: "Te, ngai nayebi yo te! 6. Nayebi likolo na moi, nayebi sanza na minzoto, nayebi mompepe na mbula, kasi yo nayebi yo te!"

7. "Yo nde nani?"

8. Mabele: "Yo oyebi ngai te? 9. Solo? 10. Oyebi te te ngai naboti yo, obimi se o libumu lya ngai! 11. Ngai mpenza mama wa yo, nakopesaka yo bilei mikolo minso. 12. Bongo yo oyebi ngai te? 13. Solo mpenza?"

14. Mwete, ye te: "Solo, nayebi yo te. 15. Ngai nazali awa o likolo, yo nde kuna o nse. 16. Ngai nayebi yo soki te!"

17. Mabele, ye te: "Ngai Mabele. 18. Ngai nakomonoko mbotama mpe liwa lya bikelamo binso: bato, nyama, ndeke, nzete, soko mpe ekelamo nini... 19. Binso bikozonga bobele o epai ya ngai. 20. Yo lokola, ata nsonge ya yo ezali awa ekei o likolo, ntina ya yo ezali awa o nse. 21. Kobosana yango te. 22. Ata ozali na nsonge ya yo o likolo, mokolo mosusu, okolala awa o mabele lokola. 23. Yo oyebi ngai Mabele te? 24. Mokolo mosusu ndoyebi ngai?"

25. Mabele mabyangi baombo ba ye banso: "Ndonge iyei nkoto na nkoto". 26. Mabele malobeli yango te: "Bino baombo ba ngai, boyoka malamau. 27. Ngai nabyangi bino na likambo. 28. Botala Mwete moye! 29. Mwango moyokisi ngai nsoni mingi. 30. Molobi te: "Ngai nayebi yo te! 31. Bongo ngai mabele nabyangi bino te bokweisa Mwete moye mwa lolendo. 32. Nalingi bobanda mosala mwango sikawa mpenza mpo te mokwa noki".

33. Ndonge indimi mpe ibandi mosala mwa botimoli mabele timola, timola, timola... 34. Nsima ibandi kokatakata nkanga. 35. Butu moi se o mosala. 36. Kopema te. 37. Kolala te. 38. Isali tee, tee, tee isilisi bongo nkanga inso ya Mwete mona. 39. Mokolo mosusu Mwete mokwei o nse ngbuu! 40. Mabele makamwi mpe malobi: "O, yo nde nani?" 41. Kasi Mwete mozongisi monoko te zambi mosilaki kokufa. 42. Bongo Mabele mamolobeli te: "Yo oyebaki ngai te? 43. Solo sikawa oyebi ngai!"

44. Bosukisi: Bankoko balobi ya solo: "Mwete mokobete ntembe na Mabele te. 45. Mabele makolonga o likambo".

1. Дерево одно оно-было в лесу, большое и высокое. 2. Дерево то оно-превосходило деревья все (пр.ч.) леса по высоте. 3. День другой Дерево то оно-посмотрело в вниз, оно-удивилось и оно-сказало (предл.) Земле, оно так: "0, ты ведь кто?"

4. Земля, она так: "Ты, ты-знаешь меня нет?"

5. Дерево: "Нет, я я-знаю тебя нет! 6. Я-знаю небо и солнце, я-знаю месяц и звезды, я-знаю ветер и дождь, но ты я-знаю тебя нет!

7. Ты ведь кто?"

8. Земля: "Ты ты-знаешь меня нет? 9. Верно? 10. Ты-знаешь нет, что я я-родила тебя, ты-вышло ведь из живота (пр.ч.) я! 11. Я сама мать (пр.ч.) ты, я-даю тебе пишу дни все. 12. Итак ты ты-знаешь меня нет? 13. Верно очень?"

14. Дерево, оно так: "Верно, я-знаю тебя нет. 15. Я я-есть здесь в наверху, ты ведь там в внизу. 16. Я я-знаю тебя даже нет!"

17. Земля, она так: "Я Земля. 18. Я я-вижу рождение и смерть (пр.ч.) творений всех: людей, зверей, птиц, деревьев, если и создание какое ... 19. Все они-возвращаются (предл.) к (пр.ч.) я. 20. Ты также, хотя верхушка (пр.ч.) ты она-есть она-ушла в наверх, причина (пр.ч.) ты она-есть здесь в внизу. 21. Забывать это нет. 22. Хотя ты-есть с верхушкой (пр.ч.) ты в небе, день другой, ты-будешь лежать здесь в Земле также. 23. Ты ты-знаешь меня Землю нет? 24. День другой ты-узнаешь меня".

25. Земля она-позвала рабов (пр.ч.) она всех: "Термиты они-пришли тысяча и тысяча". 26. Земля она-сказала им так: "Вы рабы (пр.ч.) я, вы-слушайте хорошо. 27. Я я-позвала вас для дела. 28. Вы-смотрите Дерево это! 29. Оно оно-доставило мне стыда много. 30. Оно-сказало так: "Я я-знаю тебя нет! 31. Итак я Земля я-позвала вас, чтобы вы-повалили Дерево это (пр.ч.) спеси. 32. Я-хочу вы-начали-бы работу эту сейчас очень, чтобы чтобы оно-упало скоро".

33. Термиты они-одобрили и они-начали работу (пр.ч.) рытья земли рыть (редупл.ф., редупл.ф.) ... 34. Затем они-начали рубить-рубить корни. 35. Ночь день ведь в работе. 36. Отдыхать нет. 37. Спать нет. 38. Они-работали до, до, до они-кончили так корни все (пр.ч.) Деревя того.

39. День другой Дерево оно-упало на землю "гбуу!" 40. Земля она-удивилась и она-сказала: "0, ты ведь кто?" 41. Но Дерево оно-возвратило рот (т.е. ответило) нет, потому-что оно-кончи-

лось умереть. 42. Итак Земля она-ему-сказала так: "Ты ты-знал^д меня нет? 43. Верно сейчас ты-знаешь меня!"

44. Окончание: Предки они-говорили (пр.ч.) верно: "Дерево оно-бьет сомнение к Земле нет. 45. Земля она-будет-побеждать в деле".

LI3. Bwato na Nkai

I. Mokolo mosusu, Bwato na Nkai bawelani. 2. Bwato atuki Nkai, ye te: "Yo Nkai, ozali eloko mpamba, bobele ndambo ya mwe-te. 3. Kasi ngai nazali monene, nazali mokonzi wa ebale. 4. Bato bayebi kotambola o ebale se mpo ya ngai moko. 5. Mosala monso mwa ebale mozali bobele epai ya ngai!" 6. Eyoki Nkai maloba ma Bwato, nsoni ekangi ye, amozongiseli te: "Soko ozali mokonzi wa ebale, tikala na ebale yo moko. 7. Tambwisa bato o ebale bobele yo moko. 8. Ngai na yo tokotambolaka lisusu elongo te, nakosala mpe na yo lisusu te. 9. Bondeko bwa ngai na yo bosili seko". 10. Na nsima Nkai azongi o mboka ya ye.

11. Bobele mokolo mwango, moto asalingwi mpo ya kokende o ebale. 12. Akamati biloko bya ye mpe akiti o libongo. 13. Ekomi ye kuna, alobi na ye te: "Yaka, tokende o ebale, nalingi kokata ngambo". 14. Bwato azongiseli ye te: "Byanga mpe Nkai, aya". 15. Moto akei o mboka Nkai amolobeli te: "Yaka noki tokende; Bwato azali kobyanga yo mpo ya kokatisa ngai ngambo. 16. Sala noki, tokende". 17. Nkai amozongiseli te: "Eloko te! 18. Awa Bwato afingaki ngai mpe asekaki ngai te nazali eloko mpamba, nakoki kokende te. 19. Mokonzi wa ebale bobele ye moko. 20. Bongo soko ye azali mokonzi wa ebale, akatisa yo ye moko. 21. Ngai nazali se eloko mpamba. 22. Bongo nasala na ye lisusu?"

23. Ezongi moto o libongo, alobeli Bwato, ye te: "Nkai aboyi, boboyi mpenza, alingi kosala na yo lisusu te". 24. Bwato, ye te: "Ngai nakoki mpe na ebale te. 25. Moto ayebi kotambwisa ngai, bobele Nkai! 26. Ata nameki ngai moko, nakotiyola bobele o ngele; nakokoma o ngambo te". 27. Bongo Moto abutiseli Bwato, ye te: "Soko mosala mwa yo mokoki bobele na Nkai, bongo ofingaki Nkai mpo nini? 28. Yo osekaki Nkai kasi soki Nkai azangi, yo mpe ozali se mwete mpamba! 29. Okoki na mosala soki te! 30. Mosala mwa ebale mokoki na bato babale, mokoki na moto moko te. 31. Yo olilingi omikumisa mpo ya bonene bwa yo, kasi enso, Moto azongi o mboka ya ye mpo ya seko". 32. Bwato atikali o libongo, apoli bobele wana zambi aboyaki mosala mwa Nkai.

Л13. Лодка и Весло

1. День другой, Лодка и Весло они-поссорились. 2. Лодка она-бранила Весло, она так: "Ты Весло, ты-есть вещь пустая, лишь часть (пр.ч.) дерева. 3. Но я я-есть большая, я-есть царь (пр.ч.) реки.

4. Люди они-умеют бродить по реке лишь благодаря (пр.ч.) мне одной. 5. Работа вся (пр.ч.) реки она-есть лишь у (пр.ч.) меня!" 6. Услыша Весло слова (пр.ч.) Лодки, стыд он-схватил его, он-ей-ответил так: "Если ты-есть царь (пр.ч.) реки, оставайся на реке лишь ты одна. 8. Я и ты мы-будем-бродить больше вместе нет, я-буду-работать также с тобой больше нет. 9. Дружба (пр.ч.) я с тобой она-кончилась навеки". 10. И затем Весло оно-вернулось в дом (пр.ч.) оно.

11. Лишь день этот, человек он-собрался, чтобы (пр.ч.) идти на реку. 12. Он-взял вещи (пр.ч.) он и он-спустился на берег. 13. Придя он туда, он-сказал (предл.) ей так: "Иди, мы-пойдем на реку, я-хочу переправиться /на/ берег". 14. Лодка она-ответила она так: "Позови также Весло, оно-идет-пусть". 15. Человек он-пошел в дом (пр.ч.) Весла он-ему-сказал так: "Иди быстро, мы-пойдем; Лодка она-есть звать тебя, чтобы (пр.ч.) переправить меня /на/ берег. 16. Делай быстро мы-пойдем". 17. Весло оно-ему-ответило так: "Вещь нет (т.е. пустяки!) 18. Здесь Лодка она-ругала меня и она-смеялась /надо/ мной, что я-есть вещь пустая, я-могу идти нет. 19. Царь (пр.ч.) реки только она одна. 20. Итак если она она-есть царь (пр.ч.) реки, она-переправит тебя /на/ берег она-одна. 21. Я я-есть ведь вещь пустая. 22. Итак я-делаю с ней больше?"

23. Вернувшись человек на берег, он-сказал Лодке, он так: "Весло оно-отказалось, отказ очень, оно-хочет работать с тобой больше нет". 24. Лодка, она так: "Я я-могу также на реке нет. 25. Человек он-умеет управлять мной, лишь Весло, 26. Хотя я-пробовала я одна, я-поплыву лишь по течению; я-буду-приходить к берегу нет". 27. Итак Человек он-ответил Лодке, он так: "Если работа (пр.ч.) ты она-годится лишь с Веслом, итак ты-ругала весло для чего? 28. Ты-смеялась /над/ Веслом, но если Весла его-нехватает, ты ведь ты-есть лишь дерево пустое! 29. Ты можешь с работой даже нет! 30. Работа (пр.ч.) реки она-подходит для людей двух, она-подходит для человека одного нет. 31. Ты

ты-хочешь ты-себя-хваляшь из-за (пр.ч.) величины (пр.ч.) ты, но с величиной (пр.ч.) ты ты-перевезешь меня на берег нет"! 32. И с гневом всем, Человек он-вернулся в дом (пр.ч.) он (предл.) (пр.ч.) навеки.

33. Лодка она-осталась на берегу, она-сгнила лишь там, поскольку она-отрицала работу (пр.ч.) Весла.

34. Окончание: Руки две они-работают-друг-с-другом. 35. Рука она-знает себе-помогать она одна нет.

СКАЗКИ ГУСИИ

Народ гусии, насчитывающий около 255 тыс. человек, населяет высокогорную часть провинции Южная Ньянза в Кении. Язык гусии (называемый иногда кисии - по названию района расселения гусии и административного центра этого района) относится к бантоидной ветви бенуэ-конголезской группы языков, входящей в конго-кордофанскую семью языков Африки. По классификации М.Гасри, гусии относится к группе 40 зоны Е. (Guthrie, 1948). Вплоть до настоящего времени язык гусии остается одним из наименее изученных языков банту - имеются лишь две работы В.Вайтли, посвященные частным вопросам грамматики этого языка. Кроме того в коллективную работу "Младописьменные языки Африки. Материалы к лексическому описанию" (М., 1981) вошли тексты гусии, снабженные словарем, пословным и литературным переводами и грамматическим комментарием. Публикуемые в настоящей книге сказки гусии переведены и обработаны в течение 1972-1975 гг. с помощью носителя данного языка Омбати Тандон Коо, учившегося в Университете Дружбы народов им. П.Лумумбы. В качестве источника использовался сборник сказок "Egegano y'Ekegusii", вышедший в Найроби в серии школьных пособий.

GI. Abaibi basogete

1. Narengeo omonto oyomo erieta riaye Bonyoru. 2. Rituko erimo omwana oye akarwara, erinde akamoiria ase omorwaria. 3. Omorwaria oyo agasinywa komorwaria. 4. Agwo omwana oylo agakwa, ekiagera oborwaire konye bwamonyarire. 5. Bonyoru akaba n'obwobwa bw'ogoetia egetondo nchera. 6. Agakebeka egesaisero ime, na akagetuba amato, erinde akagietweka gochia bwoye.

7. Mobaso gati agaika ang'e n'ensoko, erang'o ekamoria. 8. Agatocra egesaisero nchera ensemo, erinde agatirimboke gochia konywa amache. 9. Obwango obwo, abasae gete aba enchara yariete omochie obo, barenge kogenda echiro, bakaumera egesaisero

nchera ensemo. 10. Bagakaga n'enyama etubire amato. 11. Bakagooka mono, bakoboora "Eye 'nyama ere nsaiga eng'ana kebe ko naintwe enchara yatonyarire nka!" 12. Bakabogoria egesaisero skio bagatama nakio gochia sobo n'omogooko omonge.

13. Ekero bateebetie abanto b'omochie obo ng'a babaretsire enyama korwa echiro, bakagookerwa mono. 14. Kera omokungu akaretakee ache kobekerwa ebitari. 15. Ekero kera omonto aika, enyama egatuborwa.

16. Abasae baria bagakumia mono mono ekero banyera ng'a n'agetondo! 17. Omoondoko bw'amayienda okabawata. 18. Bagakorerigwa, na kogikerigwa korwa omochie oyio.

ГІ. Вору они-устыдились

1. Он-был-там человек один имя его Боньору. 2. День один ребенок его он-заболел, затем он-его-понес к лекарю. 3. Лекарь этот он-побежден-был его-вылечить. 4. Тут ребенок этот-упомянутый, он-умер. причина болезнь уже она-его-одолела. 5. Боньору он-был со-страхом (пр.ч.)-нести труп по-дороге. 6. Он-его-положил/в/-корзину внутрь, и он-его-прикрыл листьями, затем он-ее-себе-поставил/на-голову/ идти домой.

7. День середина он-пришел рядом с-ручьём, жажда она-его-ела. 8. Он-опустил корзину/с/дорогой рядом, затем он-спустился идти пить воду. 9. Быстрота эта, мальчика два неких эти голод он-ел деревню их, они-были идти/на/рынок, они-встретили корзину/с/дорогой рядом. 10. Они-думали это-мясо оно-прикрыто листьями. 11. Они-обрадовались очень, они-сказали: "Это мясо оно-есть внизу здесь большое какое, а-мы голод он-нас-одолел дома". 12. Они-взяли корзину эту-упомянутую, они-побежали с-ней домой с-радостью многой. 13. Когда они-сказали людям (пр.ч.)-деревни их, что они-им-принесли мясо с рынка, они-им-были-обрадованы

І Слово omochie в языке гусии обозначает в первую очередь место, занятое жилыми и хозяйственными постройками, принадлежащими одной семье, к которым относятся: дом главы семьи, занимаемый им и старшими, неженатыми сыновьями, дома жен с дочерьми и младшими сыновьями, дома женатых, но не отделившихся сыновей, дома родителей и т.д. Кроме того, слово omochie используется для обозначения деревни и города. Поскольку в русском языке отсутствует слово, точно передающее первое значение слова omochie, в русском переводе используется слова 'усадьба', 'дом', 'двор' в зависимости от контекста.

очень. 14. Каждая женщина она-несла корзиночку она-пришла бы |
быть положенными кусочки. 15. Когда каждый человек он-пришел,
мясо оно-было-открыто.

16. Мальчики те они-удивились очень очень время они-обнару-
жили, что это-труп! 17. Испуг (пр.ч.)-грусти он-их-охватил. 18.
Они-были-прокляты и быть-изгнанными из деревни этой-упомянутой.

G2. Oboko bw'enchogu enyereri

1. Rituko erimo, enchogu ekarangeria egesusu n'enkuru biye-
chiesie oboko bwaye. 2. Enchogu egesoka chianga chingiya, koren-
de egateebia egesusu n'enkuru bibeke amachanchabe. 3. Enchogu
ekareta omokano oichire omonyoncho, egateeba ng'a noro egochia
konyomera. 4. Ekero biabereire ang'e koimoka, enchogu ekaboora,
"Nche tiga ndanya gotang'ana, ekiagera n'omonene nde. 5. Inwe ka-
na gocha ng'ora, moretane omokano oyio". 6. Ekagenda.

7. Agwo enkuru ekaboora, "Yaa Ogasusu, ninki orooche omon-
to oyo atoreng'ania?" 8. Egesusu kegateeba, "Nigo atochaya. 9.
Goika naintwe tomokorere egento ki'obosooku, kegere nere achay-
we". 10. "Ngento ki torakore, yaa Ogasusu?" II. Egesusu gekaira-
neria, "Mbwatie nkworokie".

12. Obwango obwo, bikaira omokano moke sobo egesusu, n'omo-
tigari sobo enkuru. 13. Bikaira omonyoncho omwomo, bikaigatera
amaroba ime agaichora; bakaira mochie. 14. Bikanyora enchogu
ngeita ebaganyerete. 15. Agwo egateebia ise=biara, "Omokano noro
oyo oichire omonyoncho".

16. Ekero amang'ana y'obogeni aera, bikairana gochia chin-
sobo bionsi. 17. Egesusu n'enkuru bikana koganya gose mang'ana
ande nachiche. 18. Bigacha bikaigwa ng'a enchogu yasererigwe omo-
nyoncho oye buna orengе, n'oboko bwaye bwakure.

19. Enchogu egasooka ogosooka okoao; ne kegima ekero yaiigwe-
te amateeta igoro y'oboko obwo bwoye, egasooka igo, ekieni
kiaye kegasareka pi!

Г2. Жени́тьба (пр.ч.) - слона спесивого

1. День один слон он-позвал зайца² и-черепаху они-ему-со-
проводжали-бы жени́тьбу его. 2. Слон он-надел одежды новые хоро-
шие, однако он-сказал зайцу и-черепахе они-положили-бы (т.е.

2 В сказках гусии о животных большинство наименований персо-
нажей оформляются именными префиксами соответствующих классов
(7-го или 9-го) и пишутся с маленькой буквы. Для наименований

надели бы) тряпье. 3. Слон он-принес зерно оно-наполнило кувшин, он-сказал, что это-именно он-идти жениться /с этим/. 4. Когда они-были-готовы рядом подняться, слон он-сказал: "Я оставь я-стану предшествовать, причина это-большой я-есть. 5. Вы станьте приходить медленно, вы-принесли-вместе-бы зерно это-упомянутое". 6. Он-пошел.

7. Тут черепаха она-сказала: "Брат Заяц, с-чем ты-увидел человек этот он-нас-сравнивает?" 8. Заяц он-сказал: "Это-так он-нас-оскорбил. 9. Пока и-мы ему-сделали-бы вещь (пр.ч.) -презрения, чтобы и-он он-оскорблен-был-бы". 10. "Это вещь какая мы-сделаем, брат Заяц?" 11. Заяц он-ответил: "Мне-следуй, я-тебе-показал-бы".

12. Быстрота эта, они-понесли зерна мало домой к-зайцу и-остаток домой к-черепахе. 13. Они-понесли кувшин пустой, они-насыпали песок внутрь он-заполнил; они-понесли /в/ деревню. 14. Они-получили слона у-ворот он-их-ждал. 15. Тут он-сказал тестю: "Зерно это-именно это оно-наполнило кувшин".

16. Когда слова (пр.ч.)-приема-гостей они-кончились, они-вернулись идти /по/ домам все. 17. Заяц и-черепаха они-были ждать слова ли другие и-они-пришли-бы. 18. Они-пришли они-услышали, что слон был-ему-отвергнут кувшин его как он-был, и-женитьба его она-умерла.

19. Слон он-был-оскорблен оскорбление другое; и целое время он слышал песни многие про (пр.ч.)-женитьбу эту-упомянутую его, он-оскорблялся так, красота его она-испортилась совсем!

G3. Enyang'au yaikooretwe

1. Endo eyemo n'yareng'e yamenyete rikuruma ime. 2. Ekero egosieka rikuruma eri, nigo yare kobuga, "Egachere" erinde egesieri giesieka. 3. Ekobuga, "Egachore" kieigora.

4. Endo eye nigo yagaitire chingabi chinoru chioka, yaira chinyama rikuruma erio ime. 5. Botaambe nabo egesusu kiare korora buna endo ekaira chinyama rikuruma, na gotegerera buna ekoi-

некоторых животных, наряду с обычной формой, используется особая форма с префиксом Oga или Oka, используемая только в сказках и служащая как бы именем собственным для соответствующего персонажа. Эти имена пишутся с прописной буквы. В целях сохранения специфики сказок гусии в русском пословном переводе наименования животных даются с маленькой или большой буквы в соответствии с тем, как они даются в оригинале.

gora na gosieka. 6. Gekarigia chisemi erio gesoe rikuruma erio ime, kerie chinyama.

7. Rituko erimo gekagenda gekebisa rikuruma mbarabare, 8. Gekaigwa buna endo yaigora, yasieka, na buna yagenda. 9. Obwango obwo egesusu gekabuga, "Egachore". 10. Egesieri gekaigoka. 11. Egesusu kegasoa rikuruma ime, gekaria chinyama gekaigota, n'echinde gekaira. 12. Kegasooka, erinde gekaboora, "Egachere". 13. Egesieri kegesieka.

14. Ekero gekogenda bwoye, gekanyora enyang'au ekagesaba enyama, korende gekarayemitia, kegacha koyea kare ekero obote bwarayeitire. 15. Ko-yakoora koria, enyang'au ekaebereria egesusu keyiorokie ase kiarusia enyama n'ero echie koria. 16. Egesusu kegancha, na ekero biaika aroro, enyang'au ekagwera endagera igo, tiyaba na kemanyererio gekworokia moigoto. 17. Egesusu gekayeteobia ng'a engaki yaikire bigwenerete kogenda, endo etarairana, ebaise kobinyora ebigwere ne chinyimbo.

18. Enyang'au tiyaigwa ayaye, ekagenderera koria chinyama. 19. Agwo egesusu gekagenda kegatiga endo egosangia enyang'au. 20. Endo ekayebwata ekayeikoora igo, ekayetiga moyo ake igo. 21. Ekayeruta isiko, egasieka.

22. Onye enyang'au eigwera egesusu, tanga tenyoriri eitwe n'endo.

Г8. Гиена она-была избита

1. Лев один это-он-был он-жил /в/ пещере внутри. 2. Когда он-закрывает пещеру эту, это-так он-был кричать: "Себя-затвори", затем дверь она-закрывалась. 3. Он-кричит: "Себя-отвори", она-открывается.

4. Лев этот это-так он-убивал зверей жирных их-только, он-нес мясо /в/ пещеру эту-упомянутую внутрь. 5. Долго так заяц он-был видеть, как лев он-несет мясо в-пещеру, и слушать, как он-открывает и закрывает. 6. Он-искал способы это он-вошел-бы /в/ пещеру эту-упомянутую внутрь, он-ел-бы мясо.

7. День один он-пошел он-спрятался /с/ пещерой рядом. 8. Он-услышал, как лев он-открыл, он-закрыл, и как он-пошел. 9. Быстрота эта заяц он-закричал: "Себя-отвори". 10. Дверь она-открылась. 11. Заяц он-вошел /в/ пещеру внутрь, он-ел мясо он-насытился, и-другое он-нес. 12. Он-вышел, затем он-сказал: "Себя-затвори". 13. Дверь она-закрылась.

14. Когда он-идет домой он-получил гиену она-его-просила мясо, однако он-ей-/какое-то-время/-отказывал он-пришел ей-

дать давно время желание оно-ее-убило. 15. Она-кончатъ есть, гиена умоляла зайца он-ей-показал-бы место он-взял мясо и-она она-шла-бы есть. 16. Заяц он-согласился, и время они-пришли туда, гиена она-набросилась /на/ еду так, не-она-была с признаком он-показывает насыщение. 17. Заяц он-ей-говорил, что время оно-пришло они-должны-были идти, лев он-еще-не-возвращался, он-мог-бы их-встретить он-на-них-наброситься с палками.

18. Гиена не-она-слышала его /слова/, она-продолжала есть мясо. 19. Тут заяц он-помел он-оставил лев он-встречает гиену. 20. Лев он-ее-схватил, он-ее-бил так, он-ее-оставил живую немного так. 21. Он-ее-выкинул наружу, он-закрыл.

22. Если-бы гиена она-послушалась зайца, то не-она-схватена-была-бы она-побита-была-бы (предл.) львом.

G4. Oyomino n'omuya namogechana

1. Agwo kare mbarengao abamura bamwabo babere banchaine mono, korende omoerio oye bagacha bakagechana. 2. Ekero bagechana, Obwoga, omoke, akang'anya gochia ense y'egesaku ekeao.

3. Abanto b'ense eria ang'anya gochia, bagateema mono kwe-manyekania ng'a mbamwanchete. 4. Rituko erimo, Obwoga na mokaye bakarigia chisemi, erio barore gose abanto abwo mbamwanchete. 5. Bagachinyora na bagancherana gochibwatia.

6. Obwoga agachia agaita egesimba, erinde mokaye akagenda sobo, akabao amatuko atato. 7. Rituko ria gatato, Obwoga akarambereria borere buna omento okwete. 8. Erio obekire egesimba keria nyaro ase keratloke korwa, tikerorekana. 9. Ekero mokaye acha, agachaka gokura, "Uuuui! Uuuui! 10. Ngekone ki eke bakariii! 11. Motagocha morore, gote omosacha one okure. Uuuui!" 12. Abanto b'ense eyio bacha kwomo, kwomo, baika gesieri; oroso rokobaaka, beonchora bakoboora, "Mmmmm! ndoche nkare akwete!" 13. Ekero amang'ana aikerete Ogeto omwabo, oria ogerete akang'anya, akeng'usa gocha na mokaye. 14. Bakanyora 'mok'Obwoga bwe-ka okona korera isiko. 15. Bakerundia rioka goika ase Obwoga aramberetie, nonya oroso rwatindiete.

16. Obwango obwo, mok'Obwoga akaminyoka gochia nyomba, akabaz ebirogo bagaikaransa. 17. Ekero barorekia ng'a abaamate bakongaire are, Obwoga agacharara korwa borere, agakwania momura omwabo na mokaye. 18. Bakaiya amarwa, na eeri egaitwa, bakara-gera bogakia.

19. Korwa erio, abamura abwo bamwabo baganchana mono mono batebane.

Г4. Родственник-ваш это-хороший
и-вы-возненавидели-/друг-друга/

1. Там давно это-они-были-там брата свои два они-любили-/друг-друга/ очень, однако конец его они-пришли они-ненавидели-/друг-друга/. 2. Когда они-ненавидели-/друг-друга/, Обуога, маленький, он-переселился идти/в/-страну (пр.ч.)-племени другого.

3. Люди (пр.ч.)-страны той он-переселился идти, они-старались очень себя-показать, что они-его-любили. 4. День один, Обуога и жена-его они-искали способы, чтобы они-видели-бы ли люди эти-упомянутые это-они-их-любили. 5. Они-их-получили и они-согласились-/друг с другом/ им-следовать.

6. Обуога он-пошел он-убил /дикую/-кошку, затем жена-его она-пошла к-своим, она-была-там дня три. 7. День (пр.ч.)-третий Обуога он-лег /на/-кровать как человек он-умер. 8. Для-этого он-положил /дикую/-кошку ту вниз место она-будет-пахнуть из, не-она-видна. 9. Когда жена-его она-пришла, она-начала кричать: "Уууу! Уууу! 10. Это-чудо какое это подружки! 11. Вы-приходите, вы-увидьте, ли муж мой он-умер. Уууу!". 12. Люди (пр.ч.)-страны этой-упомянутой они-приходили по-одному по-одному, они-пришли /к/ двери; запах /дурной/ он-их-ударил, они-возвращались они-говорят: "Ммм! Я-увидел это-давно он-умер!" 13. Время слова они-пришли-к Огето брату-его, тот он-был-причиной он-переселился, он-себя-тянул приходить с женой-его. 14. Они-получили жену-Обуоги она-только она-есть плакать снаружи. 15. Они-себя-направили прямо приходить место Обуога он-лежал, даже запах /дурной/ он-усилился.

16. Быстрота эта, жена-Обуоги она-побежала идти /в/ дом, она-им-дела стулья они-сели. 17. Когда они-узнали, что соседи они-наблюдали далеко, Обуога он-вскочил с кровати, он-приветствовал брата своего и жену-его. 18. Они-пили пиво, и бык он-был-убит, они-ели до-утра.

19. С того-дня, вноши эти-упомянутые свои они-любили-/друг-друга/ очень очень, они-не-забывали-/друг-друга/-бы.

Г5. Toita omino omobunie kiaye

1. Abamura mbarenge bamwabo babere, Ochoki, omoke na Soroncho, omonene. 2. Soroncho nigo arenge omotenenku kobua Ochoki.

3. Ase okwenyorera ebitoki bi'ogwekonyera, Ochoki nigo arenge omobachi bw'ebirogo, chikonu, chinungu n'ebibago

4. Rituko erimo Ochoki nkobacha arenge ang'e na rooche mbarabare, agatookera abanto bakoayerera gocha ase are; kera oyomo

obogoretie omotoromba otai moke. 5. Obwango obwo, enda ekamwan-ga. 6. Agaaka omote igoro bataramorora. 7. Bagacha, etege tege, bagatoora emetoromba nse y'omote oria arinete. 8. Bakayesansora. 9. Ochoki agachia goita riso gochia nse, akanyora ne chiropia chioka chichire emetoromba eria.

10. Ake ake, akaigwa omotang'ani obo okoboora, "Swatokierei-re, bisa chibesa echi toche gochietania ekero toratore aiga an-kio". 11. Bagakora bo igo bwango, korende Ochoki akarora ase ba-chibisa, erinde bakabuga igoro.

12. Obwango obwo, Ochoki agaika, agachia akarangeria mokaye bakaira chibesa chiria chionsi sobo. 13. Korwa erio, Ochoki aga-tenenka kobua Soroncho omwabo. 14. Korende Soroncho akamobwa-terwa endamwamu.

15. Rituko erimo, Soroncho akarangeria Ochoki omwabo, aka-moiyera amarwa, akanywa agatinda. 16. Ekero akamokooba, akamoi-kia nchera akamoita, ng'a nario enibo yaye eramotigarere. 17. Korende tacha koyenyora rinde, ekiagera Ochoki nigo ayeremerete nse. 18. Ribaga ri'okoyenyora, Soroncho akanyora emechando emen-ge. 19. Eamate ekamobetereria korenda na gwatananera abana b'O-choki enibo yaye omonyene.

20. Omoerio oye enibo yaye ekaera. 21. Ebinto bikamobora. 22. Amayianda na ekiomeri bikamoreyia. 23. Agachaka gweitia na koinyora Ochoki omwabo.

Г5. Не-ты-убивай родственника ты-его-ограбил-бы (пр.ч.)-его

1. Юноши это-они-были свои двое, Очоки, маленький, и Сорон-чо, большой. 2. Сорончо итак он-был богатый чем Очоки.

3. Чтобы себе-получить богатство (пр.ч.)-себе-помочь, Очо-ки и-так он-был резчик (пр.ч.)-стульев, барабанов, палок и-мо-тыг.

4. День один Очоки это-вырезать он-был рядом с рекой возле, он-заметил людей они-спешат приходить место он-есть; каждый один он-нес так он-не-есть маленький. 5. Быстрота эта-упомянутая, жи-вот он-ему-отказал. 6. Он-ударил дерево вверх (т.е. залез на де-рево) они-не-еще-его-видели. 7. Они-пришли шаг/за/шагом, они-сложили тuki внизу (пр.ч.)-дерева того он-залез. 8. Они-их-раз-вязали. 9. Очоки он-пошел бить глаз идти вниз (т.е. взглянул вниз) он-получил это рупии они-только они-наполняли тuki те.

10. Мало мало, он-услышал главарь их говорит: "Рассвело, прячьте деньги эти мы-пришли-бы их-забрать когда мы-вернемся сю-

да завтра". II. Они-делали вот так быстро, однако Очоки он-видел место они-их-прятали, затем они-кричали вверх (т.е. убегали).

12. Быстрота эта-упомянутая. Очоки он-пришел, он-шел он-рассказал жене-его они-несли деньги те все к-себе. 13. С того /дня/ Очоки он-разбогател чем Сорончо его. 14. Однако Сорончо он-ему-был-охвачен завистью.

15. День один, Сорончо он-позвал Очоки его, он-ему-пил пиво, он-пил он-опьянел. 16. Время он-его-провождает, он-его привел к дороге он-его-убил, чтобы таким-образом богатство его оно-ему-осталось-бы. Однако не-он-пришел его-получить другой /день/, причина Очоки и-так он-его-закопал в-землю. 18. Возможность его-получить, Сорончо он-получил неприятности многие. 19. Соседство оно-его-заставило охранять и отделить-для детей (пр.ч.)-Очоки имущество его собственное.

20. Конец его богатство его оно-кончилось. 21. Веди они-ему-иссякли. 22. Грусть и раскаяние они-его-сделали-худым. 23. Он-начал себя-бить-заставлять (т.е. раскаиваться) и себе-получить (т.е. вспоминать) Очоки его.

G6. Ogoitwa kw'abaibi babere

1. Agwo kare mbarengeo abaibi babere, Mogire na Obindi. 2. Rituko erimo bakanyora engoko yabande nchera, bakayeira sobo bagasamba bakaria. 3. Bakaigwa n'engiya. 4. Naende bakagenda bakaiba embori, na kero kende bakaiba eng'ondi. 5. Bakarora mbuya bagokora, bagachiererera, goika bagacha komanyekana ng'a n'abaibi abachuchu. 6. Abanto abange bagachandeka igoro y'obo-ibi obwo.

7. Omonto oyomo narenge ense eyio obwate chiombe amaicho amange atakobareka. 8. Chikana koibwa nke go nke, goika agacha konyora chiatigaire nke igo. 9. Agwo akarigia chisemi chi'okobwata omoibi oyio omokooreire enibo yaye.

10. Akagenda agaita rirubi akarirusia obosongo, akaboboa egento buuya, erinde akabosunga geita igoro, gakoore kogesieka. 11. Omobaso oyio, konyora oteebirie abasamate bonsi ng'a nko-genda are gotara chinse chia maiko. 12. Igo abaibi baria bakamanya ng'a nabachia koiba bono, kende tigekebatanga nonya ng'ake. 13. Obotuko obwo, ekero omogaaka oyio akooire kobeka ebikanana n'obosongo geita, akebisa agasana ime ang'e na geita.

14. Ake ake, akaigwa amatitiro abanto bagocha. 15. Akaigwa bachakire koigora egeita. 16. Ere akaganya rioka. 17. Akaigwa oyomo, oyochiete korigereria igoro obosongo bokamotonyera eri-

so, okomonya moono, "Mene! Mene eriso!" 18. Omogaaka oyio agachia koigwa igo, akaminyoka agaaka oyomo ritimo ebachwa igoro, akamoruta nse. 19. Oria otonyerwa obosongo agatama gochia igoro, agatwomera egekanana igo, gekamoruta nse. 20. Omogaaka oyio akabaita bonisi bagakwa. 21. Mambia yaye agateebia abanto buna akorete agaita abaibi abwo. 22. Bagakumia mono mono.

23. Ase okomoakera buya, abamate bakamoretera ebigeni ebinge bisanete enibo eria yaye yonsi yaibetwe.

Г6. Убийство воров двух

1. Там давно это-они-были-там вора два, Могире и Обинди. 2. День один они-получили курицу (пр.ч.)-чужих/на/-дороге, они-ее-принесли к-себе они-жарили они-ели. 3. Они-слышали она-хорошая. 4. Также они-шли они-крали козу, и время другое они-крали овцу. 5. Они-видели это-хорошо они-делают, они-продолжали, пока они-пришли известными быть что это-воры отъявленные. 6. Люди многие они-беспокоились из-за (пр.ч.)-воровства этого-упомянутого.

7. Человек один это-он-был/в/-стране этой-упомянутой он-имел коров стада многие они-не-считаются. 8. Они-стали украденны-быть мало к мало пока он-пришел получить они-оставались мало так. 9. Тут он-искал способы (пр.ч.)-поймать вора этого-упомянутого он-ему-кончил богатство его.

10. Он-пошел он-убил кобру он-ей-взял яд, он-его-привязал вещь хорошо, затем он-его-повесил/на/ворота вверх, он-кончил их-закрывать. 11. День этот-упомянутый, получить он-сказал соседям всем что уходить он-был посетить страны (пр.ч.)-далекие.

12. Так воры те они-знали, что это-они-шли красть теперь другое не-оно-им-мешает даже это-мало. 13. Ночь эта-упомянутая, когда старик этот-упомянутый он-кончил класть палочки с-ядом /на/ ворота, он-себя-спрятал /в/ маленьком-лесу внутри рядом с воротами.

14. Мало мало, он-слышал шаги люди приходят. 15. Он-слышал они-начали открывать ворота. 16. Он он-ждал только. 17. Он-слышал один, тот-он-пришел смотреть вверх, яд он-ему-капнул /в/ глаз, он-говорит очень: "Джи! Джи глаз!" 18. Старик этот-упомянутый он-шел слышать так, он-бежал он-ударил одного копьём /в/ бедро вверх, он-его-бросил вниз. 19. Тот он-ему-капнул яд он-бежал идти вверх, он-наткнулся /на/ ствол так, он-/ствол/-его-бросил вниз. 20. Старик этот-упомянутый он-их-убил, они-все они-умерли. 21. Завтра его он-сказал людям, как он-де-

дал он-убил воров этих-упомянутых. 22. Они-удивлялись очень
очень.

23. Место ему-ударить хорошо (т.е. отблагодарить), соседи
они-ему-принесли подарки многие они-были-достаточны богатство
то его все оно-украдено-было.

Г7. Omoiseke orange omwerori

1. Agwo kare narengoo omoiseke omwerori mono okoba arenge
n'ekieni egeseera. 2. Ekero arenge erabera nigo arenge gotogi-
gwa mono okoba ekieni kiaye. 3. Ekero abete omonene, abamura
ikomi, oyomo oyomo, bagacha komoriera boko, korende, ase engen-
cho arenge omwerori, akabanga bonisi. 4. Abanto abange bakage-
chigwa mono n'okwanga okwo; na kegima ekero akwanga abamura aba-
ya na bare ne chiombe. 5. Ekero amang'ana aye akuma mono, aba-
mura bonisi ase babeta bakamoerekera kegima. 6. Abagisangio baye,
nonya mbaria bakomorwa nyuma, bonisi bagasooka, bakamotiga agwo
okona goteerwa..

7. Nyuma yaye agacha kogania ng'a onde bwensi, naba omobe,
aise gocha komoriera boko, goika anwanche. 8. Korende agachia
koganya, tarora nonya n'omo. 9. Agachaka kwerusia moyo. 10. Ri-
tuko erimo, omogaaka oyomo agacha komoriera boko, akamwanga oko-
boora, "Naye nakaganyire, abamura mbabora?" 11. Abagaaka bakamo-
chera ang'e batano, korende akabanga bonisi. 12. Ekero amang'ana
akuma ng'a bwangire nonya n'abagaaka, na barabwo bakamwanga
kegima.

13. Akaganya igo, tarora onde ogocha komobooria boko. 14.
Akarora mbuya nairwa na mogaaka onde bwensi, korende багаааа
tibamorengе. 15. Nonya nere konya omoreo bw'ebirengererio bi'-
okwangwa, omosareirie ekieni kiaye. 16. Matuko make, abaibori
baye bagakwa. 17. Emechando emenge ekamosoa. 18. Taba na monto
okomorenda. 19. Agachaka koba omosabi. 20. Ande onsi ase agochia
gosaba, aegwa okoboorerwa, "Ee, nyakieni kiya okare o Maranga".

21. Obogima bwaye bokaba obobe mono. 22. Ekero akwete, ba-
mura bamwabo bakamotindeka are mono korwa nka, ekiagera n'omo-
giro bw'Abagusii ase amatuko aria ng'a omoiseke ore kogotera so-
bo, gakure, tare gotindekwa ang'e na nka.

23. Obwerori tibori egento ekiya.

Г7. Девушка она-была-спесивая

1. Там давно это-она-была-там девушка спесивая очень быть
она-была с-красотой прекрасной. 2. Время она-была подросток

это-так она-была быть-хвалима очень из-за красоты ее. 3. Время она-была большая, юноши десять один один они-приходили есть-ей боко³ однако место нрев она-была спесивая, она-им-отказала всем. 4. Люди многие они-были рассержены очень (предл.)-отказом этим-упомянутым, и особенно когда она-отказывала юношам хорошим и они-были с коровами. 5. Когда слова ее они-стали-известны очень, юноши все место они-совершенно они-от-нее-отвернулись совсем. 6. Ровесницы ее, даже это-они они-ей-следуют сзади (т.е. были моложе ее), все они-вышли замуж, они-ее-оставили она-быть воспетая.

7. Сзади его она-пришла желать, что другой весь и-он-быть плохой, он-был-бы приходить ей-есть боко, пока она-его-полюбила-бы. 8. Однако она-шла ждать, не-она-видит даже и-одна. 9. Она-начала себе-вынимать горло (т.е. отчаиваться). 10. День один, старик один он-приходил ей-есть боко, она-ему-отказала сказать, "Это-ты я-ждала, юношей это-их-нехватает?" 11. Старики они-ей-приходили около пяти, однако она-им-отказала всем. 12. Время слова они-стали-известны, что она-отказала даже и-старикам, и они-ей-отказали совсем.

13. Она-ждала так, не-она-видит другой ей-приходит ее-спросить боко. 14. Она-видела это-хорошо она-уведена стариком другим всем, однако старики не-они-ей-были. 15. Даже это-она-быть худоба (пр.ч.)-мыслей (пр.ч.)-отказа, она-ей-испортила красоту ее. 16. Дней мало, родители ее они-умерли. 17. Неприятности многие они-ей-вошли. 18. Не-она-была с человеком он-ее-охраняет. 19. Она-начала быть нищенка. 20. Другое все место она-идет просить, ей-дакт о-ней-говорят: "Ээ, имеющая-красоту хорошую она-была (пр.ч.) Мараңги".

21. Жизнь ее она-была плохая очень. 22. Время она-умерла, братья их они-ее-похоронили далеко очень от дома, причина это-обычай (пр.ч.)-людей-гусии в дни те, что девушка она-была со-стариться у-себя она-умерла, не-она-быть похоронена рядом с домом.

23. Спесивость не-она-есть вещь хорошая.

G8. Omokungu omotegenwa

I. Agwo kare omomura oyomo orange korokwa Riaro, agatee-
bigwa na ise ng'a kaa okonywoma, tabaiaa goteebia mokaye geta-

3 -riera boko свататься. Значение слова boko информант не мог объяснить.

ge kende gionsi arakore, nabanchana boire; ekiagera nigo aramoorokie, ense emokorere amabe.

2. Riario agacha akanywoma, na nyuma y'emiaka emeke, iseagakwa. 3. Akamenya na mokaye emiaka etai emeke, erinde akari-gia kororekia amang'ana ise amoteebetie.

4. Rituko erimo, akaimoka mambia ohuni, akabogoria ritimo, egesire na esaro, akagenda gotwara. 5. Ekero akoirana gocha nka mogoroba, akagecha egetugi omooye, agakenyinyera esaro ime, erinde agaikera nka.

6. Mokaye akamoa endagera akaria akaigota. 7. Akamanya komo-boorera, "Mosubati o Rachari, naitire omonto korende onde tandochi. 8. Imokia obokombe togende komotindeka. 9. Obwango obwo, botuko, bakagenda egeka getai gake, bagatindeka omooye oria obegetwe esaro ime. 10. Omokungu ere agakaga n'omonto.

II. Matuko make agaeta, bakomana. 12. Riario akamobwatera emesabore emeroro se. 13. Agwo omokungu agakura gochia igoro, "Uuuui, Motagocha mororeeeeeee! 14. Gote nkorusigwa nde omooyo!" 15. Omokungu oyio akaminyoka akarangeria amanyanyimbo. 16. Akayateebia ng'a omosacha oye naita omonto, naende n'ere nari-getie komoita.

17. Amanyanyimbo agacha akabwata Riario. 18. Mokaye akaba-tang'ana gochia aaria ase batindegete esaro. 19. Bagachia go-tindokora, bakanyora n'egetugi kere esaro ime.

20. Riario agachia koboorigwa ateebe igoro y'egetugi ekio, agateeba ng'a nigo arigetie kororekia amang'ana ise amoteebetie igoro y'abakungu. 21. Amanyanyimbo akamobwatoka.

22. Bakungu mbaya n'emenwa yabasaririe.

Г8. Женщина ненадежная

1. Там давно многа один он-был аваться Риаро, ему-сказано-было (предл.) отцом /его/, что после женитьбы не-он-должен го-ворить жене-его секрет другой весь он-сделает, и она-любит-/друг-друга/ всегда; причина это-так она-его-покажет народ он-ему-сделал-бы плохое.

2. Риаро он-пришел он-женился, и после (пр.ч.)-лет мало отец /его/ он-умер. 3. Он-жил с женой-его годы они-не-есть ма-лые, затем он-искал проверить слова отец он-ему-сказал.

4. День один, он-поднялся утром рано, он-взял копье, топор и мешок, он-шел охотиться. 5. Время он-возвращается приходит домой вечером, он-срубил колоду громадную, он-ее-засунул /в/ мешок внутрь, затем он-ее-принес домой.

6. Жена-его она-ему-дала еду, он-ел он-насытился. 7. Он-знал ей-сказать: "Дочь (пр.ч.) Рачари, я-убил человека, однако другой не-он-меня-видел. 8. Возьми мотыгу мы-шли-бы его-закоп-ать. 9. Быстрота эта, ночью они-шли расстояние оно-не-есть ма-лое, они-закопали колоду ту она-положена /в/ мешок внутри. 10. Женщина она-думала это-человек.

11. Дней мало прошло, они-поссорились. 12. Риаро он-схва-тил-ей удары сильные очень. 13. Тут женщина она-кричала идти вверх: "Уууу! Вы-приходите вы-посмотритееее! 14. Ведь быть-взя-той я-есть гордо!" 15. Женщина эта-упомянутая она-бежала она-позвала полицию. 16. Она-ей-сказала, что муж-ее это-он-убил человека, также это-он это-он-искал ее-убить.

17. Полиция она-пришла она-схватила Риаро. 18. Жена-его она-им-предшествовала идти то место они-закопали мешок. 19. Они-шли раскопать, они-получили это-колода она-есть /в/ мешке внутри.

20. Риаро он-шел быть-спрошен он-сказал-бы о (пр.ч.)-ко-лоде этой-упомянутой, он-сказал, что это-так он-искал проверить слова отец /его/ он-ему-говорил про (пр.ч.)-женщин. 21. Полиция она-его-отпустила.

22. Женщины - хорошие это-строптивость она-их-портит.

G9.. Buna endo yang'ainetwe n'egesusu

1. Ang'e na bw'endo, egesusu ekemo nkiamenyete egetutu ime. 2. Egesusu eke, nigo kiarenge egetaka mono kobua endo. 3. Endo nigo yabwate abanto barenge koyekorerera emeremo bwoye.

4. Ekero enchara yare korla egesusu eke, nigo kiare ko-genda bw'endo ekero ekoragera klayeng'aina ng'a chiombe chi-aye nkoirwa chire n'abaibi. 5. Endo egochia gosooka korora chi-ombe chiaye, egesusu kiagenda kiaria endagera yonsi y'endo, kialgota, erinde giatama gochia riraro riaye. 6. Gekana gokora igo botambe botambe, goika endo egacha komanya ng'a nigo ekong'-ainwa. 7. Ekarigia chisemi chi'okobwata egesusu ekio egeite.

8. Rituko erimo, endo ekabeka omogwekano bw'omonto ase yarenge koragerera, erinde ekayooma oborembo. 9. Erio ekona ko-ragera, egesusu kegacha. 10. Gekabuga, "Yaa Okando, tokari omo-riri bori. 11. Abanto bao baitirwe moino aiga baerire pi. 12. Ndooche n'okoragera gwoka otebererete". 13. Obwango obwo, endo ekaminyoka gochia korora gose n'amaene. 14. Egatiga egesusu ke-gochiera endagera yatiga nse. 15. Kegachia korora omogwekano oria, kegatogonya, "Omonto oria. 16. Gachie okonye Okando tai-

twā". 17. Ekero kiarorekia ng'a monto oiyo tari koimoka, geka-boora, "Onye tori koimoka ngocha nde kogoaka chintacho". 18. Egesusu kegaswenta goichia ang'e. 19. Gekagosa omogwekano oyio, korende kende tikiaba.

20. Ekero kiarengia ng'a bono endo yaisire koirana, kegasanyorera omento oyio enkundi omonyuma, ekomerera aroro. 21. Kegachaka kobuga, "Mbwatoke bwango ntarakomenta eyende". 22. Naende kegachia igoro gekamogemberera ey'orosea. 23. N'ero ekomerera aroro. 24. Gekamobasana orotacho riru. 25. Rokomerera aroro. 26. Gekareta oronde, na rororwo rokananta aroro. 27. Bono egesusu kegasinywa konyegera.

28. Endo egachia koirana, ekanyora nao egesusu kiomererete. 29. Egakebwata egetinere rigena igoro gekwe, korende egesusu gekaboora, "Oise gontinera ribusio ri'eng'uko igoro, nigo ndabaise gokwa". 30. Endo ekagetinera ribusio igoro ng'a po!! 31. Ekarora ebuse yoka. 32. Egachia korigereria aroro ekero ebuse yakanyakire, ekanyora gesusu tikeyo.

33. Semi tiching'ani nguru.

Г9. Как лев он-обманут-был зайцем

1. Рядом с (л.п.ч.)-льва заяц один это-он-жил /в/ лесочке. внутри. 2. Заяц этот это-так он-был бедный очень чем лев. 3. Лев это-так он-имел людей они-были ему-делать работы у-него.

4. Когда голод он-был есть зайца этого, это-так он-был идти (л.п.ч.)-льва, когда он-ест, он-его-обманывал, что коровы его уведены быть они-были (предл.) ворами. 5. Лев он-идет выходить смотреть коров его, заяц он-шел он-ел еду всю льва, он-насыщался, затем он-бежал идти /в/ логово его. 6. Он-был делать так долго долго, лев он-пришел знать, что это-так он-обманываем. 7. Он-искал способы (пр.ч.)-схватить зайца этого-упомянутого он-его-убил-бы.

8. День один, лев он-положил подобие (пр.ч.)-человека место он-был есть, затем он-его-намазал клеем. 9. Это-упомянутое он-стал есть заяц он-пришел. 10. Он-закричал: "Брат Лев, не-ты-был дурак действительно. 11. Люди твои они-убиваемы в-стороне этой они-кончились совсем! 12. Я увидел это-едой ей-только ты-занился!" 13. Быстрота эта лев он-бежал идти видеть ли это-правда. 14. Он-оставил зайца он-идет-к еде он-оставил /на/ земле. 15. Он-пошел увидеть подобие то он-закричал: "Человек тот! 16. Иди, ты-помоги Лев он-убиваем!" 17. Время он-увидел, что человек этот-упомянутый не-он-быть вставать, он-ска-

зал: "Если не-ты-быть вставить это-приходить я-есть тебя лягнуть удар". 18. Заяц он-подкрался идти близко. 19. Он-пугнул подобие это-упомянутое, однако другое не-оно-стало.

20. Время он-думал что теперь лев он-стал возвращаться он-ударил человека этого-упомянутого кулаком /по/ спине, он /кулак/-прилипают там. 21. Он-начал кричать: "Меня отпусти быстро я-еще-тебе-не-добавил другой!" 22. И-опять он-пошел вверх он-его-ударил /удар/ (пр.ч.)-щеки. 23. И-он он-прилипает там. 24. Он-его-ударил удар коленом. 25. Оно-прилипло там. 26. Он-принес другое, и оно оно-приклеилось там. 27. Теперь заяц он-был-побежден двигаться.

28. Лев он-пришел возвращаться, он-получил и-там заяц он-прилип. 29. Он-его-схватил он-его-ударил-бы камень вверх он-умер-бы, однако заяц он-сказал: "Ты-станешь меня-ударить песчаный-холмик (пр.ч.)-крота вверх, это-так я-смогу умереть!" 30. Лев он-его-ударил песчаный-холмик вверх хлоп! 31. Он-видел пыль она-только. 32. Он-шел посмотреть там когда пыль она-улеглась, он-получил заяц не-он-есть там.

33. Способы не-сравнимы-с силой.

G10. Okando ourete Okambeche abana

1. Agwo kare, Okambeche na mokaye mbamenyete omochie oyomo na Okando. 2. Okambeche akanyora abana ikomi na babere, korende Okando akabaira bonsi, akabakora abaye. 3. Okambeche akairoka koboyia bw'Okando. 4. Agachia korigia buna arakore aboyie agasinywa.

5. Rituko erimo, Okambeche na mokaye bagatura ching'iti chionsi pi chi'orosana, chiche kogambia Okando airanie abana abwo. 6. Ching'iti chionsi, otatiga Ogasusu, chigaika isiko ri'-Okando, chikarara rari. 7. Okando agachia gochirora, agasasoka mono. 8. Agachikwania n'omogooko omonge korende tamanya eki chicha gokora agwo.

9. Ase engencho ching'iti chionsi chiairogete Okando, chigateberera amang'ana amao oka, chingaki chikaera. 10. Nonya n'Okambeche na mokaye, tibachieti na betemania. 11. Ase igo, ching'iti chionsi chigeonchora gochia chinsobo.

12. Okambeche bakana korongia emetwe iigo, naende bakarangeria ching'iti chichiche kobagamberia Okando. 13. Ogasusu akababooria, "Ndbagambera abana baino, ninki morang'e?" 14. Okambeche agancha komoa chiombe ikomi.

15. Ekero ching'iti chionsi chiaika, Ogasusu agasioka bwa-boyetie chingobo chiamaseko. 16. Akeng'usa rioka goika aaria ase Okando aikaransete, akamokwania. 17. Erio konyora ching'iti chinde chiairokire Okando. 18. Chigakira kiri, chigwe buna Ogasusu bakogosoria n'Okando.

19. Okando akabooria Ogasusu, "Ng'aki rero ogetingete iga, yaa Ogasusu?" 20. Ogasusu akairaneria, "Tiga igo aye monene. 21. Emechando yane n'oyeigwe". 22. Okando akagania mono koigwa emechando eye ya Ogasusu. 23. Akamoteebia amanyie ching'iti echio emechando yaye. 24. Agwo Ogasusu agachaka, "Abana bane mbasira igoro korwa bwone, nachire kobarigia, bamborire pi. 25. Onde oino nabarora bagotayaya ande?" 26. Agwo Okando akabooria Ogasusu, "Otatwara mokungu, kai kwarusia abana?" 27. Ogasusu agateeba ng'a nere bweke omanyete. 28. Okando agachia koigwa igo, akabwatwa obororo obonge mono. 29. Akaboora, "Onye tori gonteebia ngoitwa ore bono iga!" 30. Ogasusu akaboora, oremete, "Kawang'iraneria riboorio eri, nainche 'manyie gokoiraneria. 31. Aye otatwara mokungu, kai kwarusia abana baria obwate emeganda?" 32. Agwo Okando agakira kiri. 33. Ekero Ogasusu aro-ra ng'a Okando omisansanire, akabooria ching'iti chinde, "Abana baria Okando abwate n'abang'o?" 34. Chionsi amo chikairaneria ng'a n'ab'Okambeche. 35. Chigaitaberia bo boire, ng'a nario Okando aramanye ng'a tai buya kwegimeria abana babande.

36. Omoerio oye, Okambeche akairanerigwa abana baye boni n'obuya.

37. Semi tiching'ani nguru.

ГЛО. Лев он-отнял /у/ Обезьяны детей

1. Там давно, Обезьяна и жена-его это-они-жили /в/ деревне одной со Львом. 2. Обезьяна он-получил детей десять и два, однако Лев он-их-увел всех, он-их-сделал своими. 3. Обезьяна он-боялся их-забрать из(пр.ч.)-Льва. 4. Он-шел искать как он-сделает он-их-унес-бы, он-был-побежден.

5. День один, Обезьяна и жена-его они-созвали зверей всех совершенно (пр.ч.)-леса, они-пришли-бы приговорить Льва он-вернул-бы детей этих-упомянутых. 6. Звери все, кроме Зайца, пришли перед /пещерой/ (пр.ч.)-Льва они-лежали (идеоф.) (т.е. их собралось видимо-невидимо). 7. Лев он-шел их-видеть он-радовался очень. 8. Он-их-приветствовал с радостью многою, однако не-он-знал, что они-пришли делать там.

9. По причине звери все они-боялись Льва, они-развлекались словами другими только, время оно-кончилось. 10. Даже и-Обезьяна и жена-его не-они-пошли они-бормотали-про-себя. 11. Там так звери все они-вернулись идти к-себе.

12. Обезьяны они-стали думать головы так, и-опять они-позвали зверей они-пришли-бы обвинить /в их пользу/ Льва. 13. Заяц он-их-спросил: "Я-их-отсужу детей ваших, что вы-мне-дадите?" 14. Обезьяна он-согласился ему-дать коров десять.

15. Когда звери все пришли, Заяц появился он-нарядился /в одежды (пр.ч.)-смеха. 16. Он-направился только до того места Лев сидел, он-его-приветствовал. 17. Это получить звери другие испугались Льва. 18. Они-молчали (идеоф.) (т.е. они умолкли совершенно) они-услышали-бы, как Заяц они-беседуют со-Львом.

19. Лев спросил Зайца: "Это-как сегодня ты-нарядился так, брат-Заяц?" 20. Заяц ответил: "Оставь так, ты большой. 21. Неприятности мои это-ты-их-слышал-бы". 22. Лев хотел очень услышать /про/ неприятности эти (пр.ч.) Зайца. 23. Он-ему-сказал он-сообщил-бы зверям этим-упомянутым /о/ неприятностях его. 24. Тут Заяц начал: "Дети мои они-исчезли вчера из /дома/ моего я-пришел их-искать, они-мне-пропали совершенно. 25. Другой /из/ вас он-их-видел они-не-бродят другое /место/?" 26. Тут Лев спросил Зайца: "Ты-не-имеешь жены, где ты-взял детей?" 27. Заяц сказал, что это-он он-только он-знал. 28. Лев шел слышать так, он-был-схвачен гневом многим очень. 29. Он-сказал: "Если не-ты-есть мне-сказать, это-убит ты-есть теперь так!" 30. Заяц он-сказал он-осмелел: "Сначала-мне-ответь вопрос этот, и-я знал-бы тебе-ответить. 31. Ты ты-не-имеешь жены, где ты-взял детей тех ты-имеешь множество?" 32. Тут Лев замолчал (идеоф.). 33. Когда Заяц он-видит, что Лев он-был-вынужден молчать, он-спросил зверей других: "Дети те Лев получил это-они-кого?" 34. Все вместе они-ответили что это-(пр.ч.)-Обезьяны. 35. Они-повторили так многократно, чтобы с-тем-чтобы Лев знать-будет что не хорошо себе-захватывать детей (пр.ч.)-других /людей/.

36. Конец его, Обезьяна ему-возвращены-были дети его все с-добром.

37. Способы не-сравнимы с-силой.

GII. Omochokoro n'enyang'au

1. Omwana oyomo narengere arenge korokwa Bikeri. 2. Ere nigo amenyete mwa ng'ina-koro. 3. Rituko erimo ng'ina-koro akagenda na bamura baye amo n'abarugi babo, koreera mosubati obo,

okwete. 4. Bagachia bakarara aroro. 5. Obotuko obwo, Bikeri mbweka oraire mwa ng'ina-koro; korende akeba gosieka egesieri. |

6. Botuko ekero ararire echi'omotegandi, enyang'au egacha ekamobogoria, ekamoira goika ang'e na rooche. 7. Ekamobeka nse, egachia korigia ekiambokero ekiya. 8. Ekero ekio, konye embeo yanyarire Bikeri. 9. Agachia gotaboboka, akanyora isiko araire, buna egento ki'orosana. 10. Akaba n'obwoba obonge mono. 11. Akarina omote igoro, agakira aroro.

12. Enyang'au egachia koirana, ekanyora Bikeri taiyo ase yamotigete. 13. Egachaka kwamuma, "Ng'aaau! Ng'aaau! 14. Ngento ki kiang'ura enyama yane naita nabeka nsaa? Ng'aaau. 15. Ko nayebekerera igigigigaaa, ninki kiayeng'ura?" 16. Bikeri agachia koyerora, akaondoka mono kobua.

17. Enyang'au ekarengia ng'a ande enyama yaye nigo yairani-gwa gochia ase yayerusetie, 18. Ekairana gochia mwa ng'ina-koro Bikeri, korende tiyanyora nyama yaye aroro. 19. Ekabogoria egetugi ekemo korwa nyomba agwo, egachia egakebekerera aria ase yabekererete Bikeri. 20. Erinde skagenda rooche buna yagendete kare. 21. Egachia koirana, ekanyora nao kere. 22. Egachaka kwamuma, "Ng'aaau! Ng'aaau! 23. Ngento ki rende kiang'ura enyama yane ko tikiang'ura egetugi eke kerokio?"

24. Naende egeonchora gochia kwoyia egetugi kende ekiagera nigo yatagete kororekia ng'a amaene n'omonto oyeura enyama yaye. 25. Omong'ina oyio natumbete ebitugi ebinge mono mwaye. 26. Eka-bisomba igo, bikaba orwenyi nse aria ase yabekererete enyama yaye.

27. Egetugi ki'omoerio yabogoretie nigo kiayiorete egakwe-ra orwenyi rw'ebitugi ebio igoro. 28. Bikeri k'ayerooche etombe-rete nse, agakaga nigo emoganyererete, ogoika emokonore ebigoti

29. Mambia yaye, omong'ina oria akairana korwa ebirero. 30. Agachia gosoa nyomba, nyomba ekamogosa. 31. Agachia korigia mochokoro oye, akamobora. 32. Agachia goستاeta isiko, akanyora omooria gochia maate. 33. Akarangeria momura oye, bakabwatia omooria oyio goika bakanyora ase ebitugi bitumbire nse. 34. Bagakumia mono oy'obiretete agwo agakora euki eng'ana kebe. 35. Bakanyora enyang'au nao etomberete ensemo. 36. Bagakaga n'ero yariete Bikeri. 37. Ise akayebeta ritimo, korende akanyora nka-re y'omete. 38. Ng'ina-koro Bikeri agachaka korera, "Embisa eye n'ero yandierete omwana!"

39. Obwango obwo Bikeri agakwana korwa omote igoro, "Yaya tendietie, n'aiga nde!" 40. Ng'ina na ng'ina-koro bakamonyunyunta

n'omogooko bw'amariga. 4I. Bakamoira nka, bakanyenya emingichi bakaragera n'omogooko.

ГII. Внук и гиена

1. Ребенок один это-он-был он-был называться Бикери. 2. Он это-так он-жил в-ее /доме/ бабушки. 3. День один бабушка она-пошла с сыновьями ее вместе с-женами их оплакать сестру их она-умерла. 4. Они-шли они-спали там. 5. Ночь эту-упомянутую Бикери это-он-только он-спал в-ее /доме/ бабушки, однако он забыл закрыть дверь.

6. Ночью время он-уснул /сон/ (пр.ч.)-дровосека, гиена она-пришла она-его-унесла, она-его-отнесла приходить рядом с рекой. 7. Она-его-положила /на/ землю, она-шла искать брод хороший. 8. Время это-упомянутое уже холод он-одолел Бикери. 9. Он-шел проснуться, он-получил снаружи он-уснул, как вещь (пр.ч.)-леса. 10. Он-был со-страхом многим очень. 11. Он-залез /на/ дерево вверх, он-замолк там.

12. Гиена она-шла вернуться, она-получила Бикери не-он-там место она-его-оставила. 13. Она-начала рычать: "Нгаау! Нгаау! 14. Это вещь какая она-мне-забрала мясо мое я-убила я-положила /на/ землю? Нгаау. 15. (предл.) Я-его-положила здесь, это-что оно-его-мне-забрало?" 16. Бикери он-шел ее-видеть, он-испугался очень чем.

17. Гиена она-думала, что может-быть мясо ее это-так оно-возвращено идти место она-его-взяла. 18. Она-вернулась идти в-ее /доме/ бабушки Бикери, однако не-она-получила мясо ее там. 19. Она-несла пень один из дома там, она-шла она-его-положила то место она-положила Бикери. 20. Затем она-шла /к/ реке как она-ходила давно. 21. Она-шла вернуться, она-получила это-там он-есть. 22. Она-начала рычать: "Нгаау, Нгаау! 23. Это вещь какая однако она-мне-забрала мясо мое, но не-она-мне-забрала пень этот он?"

24. И-опять она-повернулась идти взять пень другой, причина это-так она-хотела узнать, что правда это-человек он-ей-забрал мясо ее. 25. Старуха эта-упомянутая она-собрала пней много очень у-нее. 26. Она-их-унесла так, они-были куча /на/-земле /в/ том месте она-положила мясо ее.

27. Пень (пр.ч.)-конца она-унесла это-так он-ее-надорвал она-умерла-/на/ куче (пр.ч.)-пней этих-упомянутых наверху. 29. Бикери (предл.)-он-ее-видел она-лежала /мертвая/ /на/-земле,

он-думал это-так она-его-поджидала приходить она-ему-сломала-бы шею.

29. Завтра его, старуха та она-вернулась с оплакивания. 30. Она-шла входить /в/ дом, дом он-ее-напугал. 31. Она-шла искать внука ее, он-ей-исчез. 32. Она-шла ходить-ходить она-ружи она-получила тропинку идти вниз. 33. Она-звала сына ее, они-следовали /по/ тропинке этой-упомянутой приходить они-получили место пни они-сложены /на/ земле. 34. Они-удивились очень этот-он-их-принес там он-делал грудю большую очень. 35. Они-получили гиена это-так она-лежала /мертвая/ рядом. 36. Они-думали это-она она-съела Бикери. 37. Отец он-ее-ударил копьем, однако он-получил это-давно она-высохла. 38. Бабушка Бикери она-начала плакать: "Враг этот это-он он-мне-съел ребенка!" 39. Выстрота эта Бикери он-говорил с дерева верх: "Нет, не-она-меня-съела, это-здесь я-есть!" 40. Мать и бабушка они-его-целовали с-радостью (пр.ч.)-слез. 41. Они-его-отнесли домой, они-зарезали барана они-ели с-радостью.

GI2. Nyabendo omotaka

1. Nyabendo nigo arenge entakana etabwate omwabo, na konyanya taranywoma. 2. Ase okwenyorera endagera, nigo arenge kobachacha chinyimbo, ebituba, ne chikonu, oirera abanto bare n'endagera bamoa ocha korla.

3. Rituko erimo, agachia kogeche omokonge, omokonge oylo okamoboorera, "Ning'o oyo okong'aka?" 4. Nyabendo akaboora, "Ninche Nyabendo entakana entaka".

5. Omokonge okaboora, "Genda agwo rogoro, orore ase egetutu ki'omoterere ime, onyore egechunchugo aroro, ogsteebie, "Gechunchugo kiane echunchuge ngo". 6. Nyabendo agakora buna ateebigwa. 7. Egechunchugo kechunchuga obosie obonge mono mono. 8. Akageteobia kegatiga gwechunchuga.

9. Nyabendo agakeira nka gekana komoa obosie kero kende glonsi aborigetie. 10. Matuko make agaeta, erinde abanto bakamanya ng'a nabwate egechunchugo gekomoa obosie. 11. Bakanyonkanana bagateebia omogambi obo orengie omourereria. 12. Omogambi oylo akaimoka akaura Nyabendo egechunchugo kiaye.

13. Naende Nyabendo agachiera omokonge oria. 14. Akayobonchorera egesire ng'a po! 15. Omokonge okaboora, "Ning'o oyo okong'aka?" 16. Nyabendo akairaneria, "Ninche Nyabendo entakana entaka". 17. Omokongo okamoteebia akendokane egetutu, anyore emingichi erinde aysteebie yesamunse. 18. Agakora buna

ateebigwa. 19. Akayenyora, erinde akayeteebia, "Mingichi yane esamunse". 20. Egesamunsa chiropia chikarara nse rari. 21. Agakaga nkoera chire, akayekania egatiga. 22. Akayeira nka, amo ne chiropia chiria yesamunsa.

23. Agachaka koa abanto chiropia kero kende gionsi, amo na gwetogatogia. 24. Amang'ana aya agaikera omogambi. 25. Obwango obwo, omogambi agacha akamoura emingichi eiyo.

26. Naende Nyabendo agekoreka gochia ase omokonge. 27. Akayosanyorera egesire, erinde okaboora, "Ning'o oyo okong'aka?" 28. Nyabendo akaboora, "Ninche Nyabendo entakana entaka". 29. Omokonge okamworokia enyimbo, erinde okamoteebia ayeire, korende tabaisa koyeteebia yechwatachwate. 30. Nyabendo akaigwera na koyeira.

31. Botambe ekero akogenda koigwa amang'ana y'omogambi, airana enyimbo eye aroro. 32. Omogambi agachia koyetemana, akamoyeura. 33. Nyabendo akamoteebia ayetware, korende tabaisa koyeteebia yechwatachwate. 34. Omogambi agasiereria amang'ana aya. 35. Akaboora, "Nyimbo yane echwatachwate". 36. Obwango obwo, enyimbo eyio egachaka komoikoora. 37. Ekamoita bokaira. 38. Akarera buna omwana, nonya n'amaizo akanabarira burure buha ay'omonto onyure enyasore. 39. Ekamoita amatuko abere amagima, Nyabendo akona korigigwa ache koyekania.

40. Nyabendo agachia koigwa amang'ana ayio, agatiana ng'a takoyekania omogambi ataramoiraneria ebinto biaye bionsi. 41. Omogambi akairaneria Nyabendo ebinto biaye bionsi, erinde Nyabendo agakania enyimbo ekamotiga. 42. Nyabendo akaira enyimbo amo n'ebinto biaye bionsi.

42. Korwa erio, Nyabendo akarenda ebinto ebio buya buya, goika bikamotenenkia kobua omogambi oyio obo.

Г12. Ньябендо бедный

1. Ньябендо это-так он-был сирота он-не-имел родственников, и даже не-он-еще-женился. 2. Чтобы себе-получить пищу, это-так он-был вырезать палки, чашки, и барабаны, он-относил людям они-есть с-пищей они-ему-давали он-приходил есть.

3. День один, он-шел рубить /дереву/-конге⁴, /дереву/-конге это-упомянутое оно-ему-сказало: "Это-кто этот он-меня бьет?"

4. Ньябендо он-сказал: "Это-я Ньябендо сирота бедный".

4 Деревья, из которых добывают сизаль (Agave sisalina).

5. /Дерево/-конге оно-сказало: "Иди там вверх, ты-увидел-
бы место лесок (пр.ч.)-/дерева/терере внутри, ты-получил-бы
сито там, ты-ему-скажи: "Сито мое, себя-просей (эмф.ч.)". 6.
Ньябендо он-делал как ему-было-сказано. 7. Сито оно-себя-про-
сеяло муки много очень очень. 8. Он-ему-сказал оно-оставило се-
бя-просеивать.

9. Ньябендо он-его-понес домой, оно-стало ему давать муку
каждое другое все /время/ он-ее-хотел. 10. Дней мало прошло
затем люди они-знали что это-он-имел сито оно-ему-дает муку. 11.
Они-явились они-сказали старосте их он-был грабитель. 12. Ста-
роста этот упомянутый он-встал он-отнял /у/ Ньябендо сито его.

13. И-опять Ньябендо он-шел-к /дереву/-конге тому. 14. Он-
его-ударил топором нга по! 15. /Дерево/-конге оно-говорило:
"Это-кто этот он-меня-ударяет?" 16. Ньябендо он-ответил: "Это-
я Ньябендо сирота бедный". 17. /Дерево/-конге оно-ему-сказало
он-завернул-бы /за/ лесок он-получил-бы барана, затем он-ему-
сказал-бы он-прыгал-бы. 18. Он-делал как ему-было-сказано. 19.
Он-его-получил затем он-ему-сказал: "Баран мой, прыгай". 20. Он-
прыгал, рупии они-лежали на-земле во-множестве (идеоф.). 21. Он-
думал это-кончиться они-быть он-ему-запретил он-оставил. 22.
Он-его-вел домой вместе с рупиями теми он-напрыгал.

23. Он-начал давать людям рупии каждое другое все /время/,
вместе с хвастать. 24. Слова эти они-пришли-к старосте. 25. Бы-
строта эта-упомянутая староста он-пришел он-ему-забрал барана
этого-упомянутого.

26. И-опять Ньябендо отправился идти место /дерево/-конге.
27. Он-его-бил топором, затем оно-сказало: "Это-кто он-меня-уда-
ряет?" 28. Ньябендо он-говорил: "Это-я Ньябендо сирота бедный".
29. /Дерево/-конге оно-ему-показало палку, затем оно-ему-сказа-
ло он-ее-взял-бы, однако не-он-может ей-сказать она-била-била-
бы. 30. Ньябендо он-послушался и ее-взять.

31. Долго время он-идет слышать слова (пр.ч.)-старосты.
он-носит /с собой/ палку эту туда. 32. Староста он-шел ее-уви-
деть, он-ее-ему-отнял. 33. Ньябендо он-ему-сказал он-ее-брал-бы,
однако не-он-может ей-сказать она-била-била-бы. 34. Староста
он-пренебрег словами этими. 35. Он-сказал: "Палка моя, бей-бей".
36. Быстрота эта-упомянутая, палка эта-упомянутая она-начала
его-бить. 37. Она-его-била до-вечера. 38. Он-плакал как ребе-
нок, даже это-глаза они-стали-красные очень (идеоф.) как /гла-
за/ (пр.ч.)-человека он-накурился опиума. 39. Она-его-била дня
два целые, Ньябендо он-стал его-искали (пасс.) он-пришел-бы
ей-запретить.

40. Ньябендо он-шел слышать слова эти-упомянутые он-по-
 клялся, что не-он-ей-запретит староста он-пока-ему-не-возвратит
 вещи его все. 41. Староста он-вернул Ньябендо вещи его все,
 затем Ньябендо он-запретил палке она-его-оставила. 42. Ньябендо
 он-нес палку вместе с-вещами его всеми.

43. С тех пор Ньябендо он-берет вещи эти-упомянутые хоро-
 шо хорошо, пока они-его-сделали-богатым чем староста этот-упо-
 мянутый их.

GI3. Buna Ogasusu na Masamu bachiye koiba

I. Rituko erimo, Masamu agaetia Ogasusu bagachia koiba
 ching'ondi chiabande. 2. Bagaika aroro bakanyora abanyene omo-
 chia oyio bararire. 3. Bakaigora agora ng'ooro, bagasoa ime. 4.
 Bakanyora chimingichi ibere chinorete goika agetago. 5. Masamu
 akaboora, "Ng'aki togokora toite echi chiombera". 6. Ogasusu
 akairaneria, "Tiga toite eyemo, toyeriere aiga. 7. Tokoigota,
 tomanya goita eyende toire nka". 8. Masamu agancha. 9. Bagaita
 eyareng'e enke, bakayeria bakaigota. 10. Ogasusu okirete agato-
 kera Masamu ochakire gwatia amauga. 11. Akaboora, "Masamu tiga
 gwatia amauga mono igo, abanyene barabaise koigwa bache gotoi-
 ta!" 12. Masamu akaboora "U! yaa Ogasusu, gote n'omoseto oye
 bwoka nkonyuntanyunta!" 13. Akagenderera goparagakia amauga ri-
 oka. 14. Ogasusu enda ekamwanga, agasooka isiko. 15. Akaikaran-
 sa esarara ime, agatiga Masamu okobenena amauga.

16. Okirete iga, agatokera abanyene bagasoa nyomba n'ebi-
 eri, babogoretie emiolo n'echinungu. 17. Akaigwa babwatire Ma-
 samu. 18. "Mbora n'aye gwakoorire ching'ondi chisito, masiato?"
 19. Masamu akabasorora, "Baminto timong'ita na miolo gose nungu!
 Naigotire mono!" 21. Agaakwa oroo igo, akarutwa nse.

22. Bakamotingania emegoye, bakamosunga riko igoro. 23. Ba-
 gauta omorero, bagatumba emebeno emebese riko. 24. Erioki riga-
 ita Masamu igo, agachandeka mono. 25. Akaora igo, akarwa bosa.
 26. Erio Ogasusu nigo ategererete korwa ekebao. 27. Akaigwa Ma-
 samu akorera, "Obeee! Obe nakure natigire omosani one Ogasusu!
 Obee! Obeee!"

28. Ogasusu akamororera amabera. 29. Akarigia chisemi chi'-
 okomokoonya. 30. Akareta omorero agatongia ekiage ki'omochie
 oyio, erinde agakuura, "Uuu! Uuu! 31. Abanto mbare omochie
 oyo? 32. Ekiage nkoyia kere!" 33. Abanyene bakaminyoka gochia
 gokerimia. 34. Obwango obwo, Ogasusu akanyagokeria agasoa nyo-
 mba, agasibora Masamu. 35. Masamu akagwa riko igoro masogota,

akaruraruroka omogongo. 36. Ogasusu akaboora, "Totame bwango batarairana!" 37. Ere agasiaroka agaaka isiko. 38. Masamu agachia goika gesieri, akaumera amauga aria akuberetigwe, 39. Ogasusu akarora Masamu okona koyaonchoraonchora. 40. Akaboora "Masamu eta totame titonyorwa naende!" 41. Akairaheria, "U! yaa Ogasusu, tiga ndabogoria amauga make nchie korია!" 42. Ogasusu ere akabuga igoro.

43. Obwango obwo, omonto oyomo agasoa nyomba kwoyia amache. 44. Akanyora Masamu ogochoora amauga gesieri. 45. Akamoya-nyorera enungu omogongo igoro, akamoberereka.

46. Masamu agachaka kooro, "Obee! ntige gail!" 47. Ekero omonto oyio asoa nyomba kwoyia amache, Masamu akanyora ribaga agekurura gochia sukunyuma. 48. Agasoa emenyaboga ime, akabwattia Ogasusu..

49. Mambia agateebia Ogasusu, "Yaa Ogasusu rero ntwamochetie goitwa". 50. Ogasusu akaboora, "Teeba ng'a 'namochetie goitwa, ekiagera n'aye kwamochetie goitwa". 51. Agwo Masamu akaboora, "Kai togochia koiba rero?" 52. Ogasusu akamoiraneria, "Korwa rero tindiget! koigwa mang'ana ao. 53. Tiga ndie bike ebi Nyasae ang'eire nabokeranire". 54. Obasani bwabo bokabutoka.

Г13. Как Заяц и Масаму⁵ они-шли воровать

1. День один Масаму она-пройти-заставила Зайца они-шли воровать овец (пр.ч.)-других /людей/. 2. Они-пришли туда они-получили хозяева усадьбы этой-упомянутой они-уснули. 3. Они-открыли загон медленно, они-вошли внутрь. 4. Они-получили баранов двух они-разжирели до копыта. 5. Масаму она-сказала: "Как мы-сделаем мы-убили-бы этих двух?" 6. Заяц он-ответил: "Оставь мы-убили-бы одного, мы-его-съели-бы здесь. 7. Мы-насыщаемся, мы-знали-бы убить другого мы-несли-бы домой". 8. Масаму она-согласилась. 9. Они-убили тот-он-который-был маленький, они-его-ели они-насытились. 10. Заяц он-молчал он-заметил Масаму она-начала грызть кости. 11. Он-говорил: "Масаму оставь грызть кости очень так хозяева они-смогут услышать они-пришли-бы нас-убить!" 12. Масаму она-говорила: "У! Брат Заяц, ведь это мозг /костный/ этот он-только я-высасываю!" 13. Она-продолжала хрустеть костями только. 14. Заяц живот он-ему-отказал он-вышел наружу. 15. Он-сел /в//высокий/траве он-оставил Масаму грызть кости.

5 Это единственная из помещенных здесь сказок гусии, в которой встречается слово Масаму служащее, по-видимому, именем собственным гиены в сказках.

16. Он-молчал так, он-заметил хозяйева они-входят /в/ дом с-факелами, они-несли ножи и-палки. 17. Он-слышал они-схватили Масаму. 18. "Это-говори это-ты ты-прикончила овец наших, гряз-нуха?" 19. Масаму она-их-просила: "Братя, не-вы-меня-бейте (предл.) ножами или палками! 20. Я-наелась очень!" 21. Она-би-та-была ладонью так, она-брошена-была /на/ землю.

22. Они-ее-связали волокнами /пальмы-гойе/, они-ее-подве-сили /в/ очаге сверху. 23. Они-разожгли огонь, они-сложили хво-рост сырой в-очаге. 24. Дым он-бил Масаму так, она-мучилась очень. 25. Она-кричала так, она-устала напрасно. 26. Это /вре-мя/ Заяц это-так он-слушал из отверстия. 27. Он-слышал Масаму плакать: "Обеее! Обее, я-умерла я-оставила друга моего Заяца! Обеее! Обеее!"

28. Заяц он-ей-чувствовал жалость. 29. Он-искал средства (пр.ч.)-ей-помочь. 30. Он-принес огонь он-поджог амбар (пр.ч.)-дома этого-упомянутого, затем он-кричал: "Ууууй! Ууууй! 31. Люди это-они есть /в/ доме этом? 32. Амбар это-гореть он-есть!" 33. Хозяйева они-бежали идти его-/амбар/-гасить. 34. Быстрота эта-упомянутая, Заяц он-пробрался он-вошел /в/ дом, он-освобо-дил Масаму. 35. Масаму она-упала /в/ очаг сверху навзничь, она-обожгла спину. 36. Заяц он-говорил: "Мы-бежали-бы быстро они-не-еще-возвратились". 37. Он он-выскакивал он-ударился наружу. 38. Масаму она-шла приходить /к/ двери. она-встретила кости те она-была-прервана. 39. Заяц он-видел Масаму она-стать им-обо-рачиваться-оборачиваться. 40. Он-говорил: "Масаму, проходи мы-бежали-бы не-мы-схвачены опять!" 41. Она-говорила: "У, брат Заяц, оставь я-унесу костей немного я-шла-бы есть". 42. Заяц он-кричал вверх (т.е. убежал прочь).

43. Быстрота эта-упомянутая, человек один он-входил /в/ дом взять воды. 44. Он-получил Масаму собирать кости у-двери. 45. Он-ее-ударил палкой по-спине верх, он-ее-пригнул. 46. Ма-саму она-начала кричать: "Обе, меня-оставь пощади!" 47. Время человек этот-упомянутый он-вошел /в/ дом взять воды, Масаму она-получила возможность она-ползла идти за-дом. 48. Она-вош-ла /под/ /деревья/-ньябога внутрь, она-последовала /за/ Зая-цем.

49. Назавтра она-говорила Заяцу: "Брат Заяц, сегодня это-мы-ошиблись быть убитыми". 50. Заяц он-говорил: "Говори, что это-я-ошиблась быть убитой причина это-ты ты-ошиблась быть-убитой". 51. Тут Масаму она-сказала: "Где мы-идем красть се-годня?" 52. Заяц он-ей-ответил: "От сегодня не-я-искал слышать

слова твои. 53. Оставь я-ед-бы мало то /что/ Бог он-мне-дал я проснулся-/чем/". 54. Дружба их она-порвалась.

GI4. Abamura bachongeretie ise

1. Omonto oyomo narenge obwate enibo enyinge mono na abamura batai bake. 2. Abamura abwo, nigo bakinete ne chingencho chia ng'ina. 3. Ne chingencho chia ng'ina nigo chiarenge chimbe kobua echi'omukungu omobe. 4. Bakaba amanyanda mbe, akoragera saiga naende amanya gochia koragera mwa ng'ina. 5. Ise akarora abana abwo nkoenera bagocha, na omoerio oye basareke, ase okobwatia chingencho cha ng'ina. 6. Akagania bachitige kegima. 7. Rituko erimo endagera ekaretwa saiga buna botambe. 8. Akabateebia baragere baigote, tibakaga ng'a naende ngochia koragera bare mwa ng'ina buna konye banarete. 9. Akabateebia, "Echio ne chingencho basacha batagwenereti konara. 10. Omosacha okonara chingencho echio, nigo agochaywa n'abasacha bande. 11. Aise kogenda esegi, nigo enchara eragere aitwe bwango".

12. Ekero bakoragera, agatokera omomura oyomo ogotogoria amaiso, koruta chintacho, na gotagana. 13. Agachia komoonchora, taba buya rinde. 14. Omorugi akarangerigwa. 15. Ribaga akobwatisia omosacha oye bakoonye omwana, omokungu oyo agachaka gokura isiko goeta ogoteeba ng'a omosacha oye oitire omwana.

16. Ake ake, omwana akamera riondi riria konye riamoagire omoyo, akaba buya. 17. Korende onye tari ise, anga nigo riamoitete.

18. Ekero bakoora koragera, omogaaka oyio akabaira getii korisia chiombe. 19. Akaba na barabwo bokaira tibagenda mwa ng'ina. 20. Akagenderera kona kobarenda igo, ase amatuka atai make, goika bakanara. 21. Korende mokaye tagookirie nere ase ogo-tanga abana tibaragererera nyomba. 22. Agenda ateebia abana abwo bobisi, ng'a ise n'omonto omobe mono okobarina endagera. 23. Abana abwo bakobwatia amang'ana a ng'ina. 24. Bakagecha ise goika bakaba abanto abanene.

25. Rituko erimo, omokungu oyio akamochera omosacha oye n'emweno, egere barwane. 26. Buna yarenge amakia aria, omoga-aka oyio akamobwatera ebiranya. 27. Omokungu oyio akarangeria abamura baye, bagasangera omogaaka ise. 28. Bakamorwania bobe na bobe. 29. Tari erio rioka bamokorerete bobe, korwa nyuma nario bamoturutumbete mono kobua. 30. Igo echongerio eye ekamoretera echayo enene na obororo obonge. 31. Agachia koremereria agasinywa. 32. Erio agacha konyora bamwatire.

33. Akarengereria emechando anyorire agwo ritang'ani ko-nyorera abana abwo baye enibo eisanete, na kobarenda goika ba-beire abanto abanene. 34. Akarora nigo agwechanda bosa, kobam-bora abanto bagocha komobambokera. 35. Akabwata enibo eria yaye konyora aisire kobatananera, akayeria bobe na koyesiarasiara, ekaera. 36. Agatama gochia chinse chia maiko onde atamanyeti. 37. Akagenda amachia n'amatekeboka.
38. Korwa erio, omochie oye ogachaka gosareka na koraba se. 39. Obotaka bokabasoa. 40. Ekiomeri gekabanyara. 41. Abamu-ra abwo bakaba amasarongi agosekererwa boira.
42. "Sika iso na nyoko".

II4. Многи они-издевались /над/ отцом

1. Человек один это-он-был он-имел богатство многое очень сыновей они-не-есть мало. 2. Сыновья эти-упомянутые, это-так они-росли с нравом (пр.ч.)-матери. 3. И нравы (пр.ч.)-матери это-так они-были плохие чем (пр.ч.)-женщины плохой. 4. Они-были обжоры это-плохо, они-едят /в/ доме /отца/ и-затем они-знают идти есть (л.пр.ч.) матери. 5. Отец он-видел дети эти-упомяну-тые это-избаловаться они-идут, и конец его они-испортились-бы (предл.) следовать нравам (пр.ч.) матери. 6. Он-хотел они-их-ос-тавили-бы совсем. 7. День один пища она-была принесена /в/ дом /отца/ как всегда. 8. Он-им-сказал они-ели-бы они-насытились-бы, не-они-думали, что опять это-идти есть они-быть (л.пр.ч.) мате-ри как уже они-привыкли. 9. Он-им-сказал: "Это есть нравы муж-чины они-не-должны привыкать. 10. Мужчина привыкнуть /к/ нравам этим-упомянутым, это-так он-презираем (предл.) мужчинами други-ми. 11. Он-быть идти /на/ войну, это-так голод он-ел-бы он-убит быстро".

12. Когда они-едят, он-заметил многа один он-раскрывает глаза, бросать удары /ногами/ и дергаться. 13. Он-пошел его-перевернуть, не-он-быть хорошо опять. 14. Жена она-была-позвана. 15. Возможность она-поддерживает мужа ее они-помогли-бы ребенку, женщина эта она-начала кричать снаружи проходить она говорит, что муж ее он-убил ребенка.

16. Мало мало, ребенок он-проглотил кусок тот уже он-ему-застрял /в/ горле, ему-было хорошо. 17. Однако если /бы/ не-он-был отец /кусок/ он-бы это-так он-его-убил.

18. Время они-кончили есть, старик этот-упомянутый он-их повел /на/ пастбище пасты коров. 19. Он-был с ними до-вечера не-они-ходили (л.пр.ч.) матери. 20. Он-продолжал быть их-охра-нять так, (предл.) дни они-не-есть мало, пока они-привыкли.

21. Однако жена-его не-она-обрадована-была это-она (предл.) мешать детям не-они-ели-бы дома. 22. Она-шла она-говорила детям этим-упомянутым тайком, что отец это-человек плохой очень он-их-лишает еды. 23. Дети эти-упомянутые они-следовали словам (пр.ч.)-матери. 24. Они-ненавидели отца пока они-стали люди большие.

25. День один, женщина эта-упомянутая она-/к/-нему-пришла /к/ мужу ее со-злостью, чтобы они-дрались-бы. 26. Как оно-было /во/ времена те, старик этот-упомянутый он-ее-побил кнуты. 27. Женщина эта-упомянутая она-завада сыновей ее, они-были /вместе/ старика отца. 28. Они-его-избили плохо и плохо. 29. Но-он-был это-упомянутое оно-только они-ему-сделали плохо, и прежде и-это они-его-обидели очень чем. 30. Так оскорбление это оно-ему-при-несло стыд большой и горя много. 31. Он-шел терпеть он-был побежден. 32. Это-упомянутое он-пришел получить они-его-разбили. 33. Он-думал неприятности он-получил тогда вначале получить-для детей его богатство оно-достаточно, и их-оберегать приходится они-стали люди большие. 34. Он-видел это-так он-заботился напрасно помогать людям они-приходят ему-отплатить неблагодарностью. 35. Он-взял богатство то свое получить он-был им-делить, он-его-ел плохо и его-растратил, оно-кончилось. 36. Он-бежал идти страны (пр.ч.) дальние другой он-не-знал. 37. Он-шел уход и безоглядность.

38. От этого, усадьба его она-начала портиться и гореть совсем. 39. Бедность к-ним-вошла. 40. Сухость их одолела. 41. Дноши эти-упомянутые они-были пути они-высмеивались всегда.

42. Уважай своего-отца и свою-мать.

GI5. *Ensara maguta*

1. Agwo kare narengoo omokungu oyomo orange korema. 2. Bomatambe nigo akairanire obokima mogondo. 3. Erieta riaye Nyakemansira.

4. Rituko erimo, gakoore korema, agakaransa rogito koragera. 5. Enyoni egacha ekagwa omote orange agwo rogito. 6. Ekabuga, "Nyakemansira mbegere. 7. Nyakemansira mbegere mbege-re". 8. Nyakemansira akayeboorera, "Nkobegere obwaki; obo nagotomera rooche, gose obo kwarema?" 9. Ekamanya kobuga, "Ntinde esimeke. 10. Ntinde esimeke esimeke". 11. Chintinde chigesimeka omogondo bwensi. 12. Nyakemansira agakumia mono. 13. Agachia agateebia omosacha oye, agacha akayeseria bokaira, goika akayebwata. 14. Ekamosorora tayeita, korende ayeire nka, ayebe-ke ekegancha ime, emokorere amaseera.

15. Omogaaka oyio akayebeke ekegancha ime. 16. Mambia agachia koyeroora, akanyora n'obooke boichire ekegancha, n'ero nao ere ensemu. 17. Akaboira akariera. 18. Na nki'ende bo, na nki'ende bo. 19. Akamanya ng'a n'enyoni eye egosaa obooke obo. 20. Akayiancha mono. 21. Akayeroka "ensara maguta".

22. Rituko erimo, omoisia bw'omogaaka oyio akana kobooria abagisangio baye getii, eki barabwo bakoriera chinsobo. 23. Onde amoteebia ng'a n'echinyeni. 24. Abateebia ng'a echio nigo chikomwamia enda. 25. Onde amoteebia ng'a barabwo n'eching'ende bakoriera. 26. Abateebia ng'a echio n'omoresano bwoka. 27. Na barabwo bakamobooria eki barabwo bakoriera sobo. 28. Akabateebia ng'a barabwo n'obooke bakoriera. 29. Bakamobooria ase bakoborusia. 30. Akabateebia ng'a ise natugete enyoni ekobosaa botaambe.

31. Bagachia koigwa igo, bakamoteebia abaire bachie koyeroora. 32. Akabaira buna baganete.

33. Ekero baika nka, akayerusia ekegancha ime, akabayea bakana koyeererania, erio bayerore buya. 34. Ake ake, ekaminchoria, ekagenda. 35. Bagachia koyeminyokia, ekairuruka gochia are mono, ekabasireria. 36. Magoroba, abana bamwabo bagateebia ise. 37. Omogaaka oyio akabea mono. 38. Akarigia gosusura omwana oyio oye omokabara.

39. Mambia yaye, omogaaka oyio agateebia omwana oyio abogorie enkuro n'egesire, bagende goteganda emete rinani. 40. Bakagenda bagateganda etai meke. 41. Erinde bagachaka kogita obweri agwo rinani ime. 42. Omwana akabera ime na ise isiko. 43. Bakabong'uria buya buya monto atabagore.

44. Ekero bakobomugania, omwana akabooria, "Tata, kai ngocha goetera nsooke?" 45. Ise akaboora, "Ninche ndooche". 46. Ekero babomugania, omogaaka akaimokia ebioge biaye bionsi, akagenda nka. 47. Agatiga omwana oyio bweri ime.

48. Botuko, omwana oyio akarina omote orange bweri gati, akarara igoro. 49. Botuko gati, akaigwa egento gekoronya bweri siko. 50. Agachia goita riso, akanyora ne rinani rimwamu ti rikaransete bweri siko. 51. Akaondoka mono. 52. Agachaka korangeria esese yabo, "Asoo! Asoo! Marandieki aso!" 53. Obwango obwo Marandieki ekaminyoka chimbero chimbariri goika agwo. 54. Ekanyora rinani riakinire riaisire kobwata omoisia oyio. 55. Agachia koyeroora, akayeamera, "Ribwate, Marandieki ribwate!" 56. Ekarisamununia, ekarikonora ebigoti. 57. Agachia korora riaku-

re, omwana oyio agaika korwa omote igoro. 58. Agaetera ase rinā-
ni riabagora agaaka amagoro gochia nka na Marandieki yabo.

Г15. Дающая масло

1. Там давно это-она-была-там женщина одна она-была обра-
батывать /землю/. 2. Долго это-так она-приносила обокима⁶ /на/
поле. 3. Имя ее Ньякемансира.

4. День один, она-кончила обрабатывать /землю/, она-села
/на/ краю поестъ. 5. Птица она-пришла она-упала /на/ дерево
оно-было там /на/ краю. 6. Она-кричала: "Ньякемансира мне-от-
ломи. 7. Ньякемансира мне-отломи, мне-отломи". 8. Ньякемансира
она-ей-говорила: "Я-тебе-отломила-бы за-что, за /то что/ я-
тебя-посылала /к/-реке, или за /то что/ ты-обрабатывала /землю/?"
9. Она-знала кричать: "Участки /земли/ зарастайте. 10. Участки
зарастайте, зарастайте". 11. Участки /земли/ заросли /на/ поле
всем. 12. Ньякемансира она-удивилась очень. 13. Она-шла она-
сказала мужу ее, он-пришел он-ее-подстерегал до-захода пока он-
ее-схватил. 14. Она-его-просила не-он-ее-убивал-бы, однако он-
ее-нес-бы домой он-ее-поместил-бы /в/ амбар внутри она-ему-де-
лала-бы добро.

15. Старик этот-упомянутый он-ее-поместил /в/ амбар внутри.
16. Назавтра он-шел ее-проведать, он-получил это-мед он-напол-
нял амбар и-она и-там она-есть рядом. 17. Он-его-унес он-ел
/как приправу/. 18. И-это-другой так и это-другой так. 19. Он-
знал, что это-птица эта она-дает мед этот. 20. Он-ее-любил
очень. 21. Он-ее-звал "энсара магута" (дающая масло).

22. День один мальчик (пр.ч.)-старика этого-упомянутого
он-был спрашивать ровесников его на-пастбище, чем они они-за-
едают дома. 23. Другой он-ему-сказал, что это-овощи. 24. Он-
им-сказал, что эти-упомянутые это-так они-пачкают живот. 25.
Другой он-ему-сказал, что они это-горохом они-заедают. 26. Он-
им-сказал, что это-упомянутое это-набить-брюхо только. 27. И
они они-его-спросили, чем они они-заедают у-них. 28. Он-им-
сказал, что они это-медом они-заедают. 29. Они-его-спросили,
где они-его-берут. 30. Он-им-сказал, что отец это-он-приручил
птицу она-его-дает всегда.

31. Они-пошли слушать так, они-ему-сказали он-их-вел-бы
они-шли-бы ее-видеть. 32. Он-их-вел как они-хотели.

33. Когда они-пришли домой, он-ее-взял /в/ амбаре внутри он-им-ее-дал, они-стали ее-передавать-друг-другу, это-упомянутое они-ее-видели-бы хорошо. 34. Мало мало, она-выскользнула, она-ушла. 35. Они-шли ее-догонять, она-летела идти далеко очень она-им-потерялась. 36. Вечером дети их они-сказали отцу. 37. Старик этот-упомянутый он-сердился очень. 38. Он-искал бить ребенка этого-упомянутого его непослушного.

39. Завтра его, старик этот-упомянутый он-сказал ребенку этому-упомянутому он-нес-бы калекас и-топор, они-шли-бы рубить деревья /в/-лесу. 40. Они-пошли они-рубили /деревья/ они-не-есть мало. 41. Затем они-начали огораживать загон /для скота/ там /в/ лесу внутри. 42. Ребенок он-был внутри и отец снаружи. 43. Они-его-соорудили хорошо хорошо человек он-не-сломал-бы.

44. Когда они-его-загораживают, ребенок он-спросил: "Отец, где я-прихожу пройти я-вышел-бы?" 45. Отец он-ответил: "Это-я это-я-вижу". 46. Время они-его-загородили, старик он-взял инструменты его все, он-шел домой. 47. Он-оставил ребенка этого-упомянутого /в/ загоне внутри.

48. Ночью, ребенок этот-упомянутый он-залез /на/ дерево оно-было загона посреди, он-спал наверху. 49. Ночи среди, он-услышал вещь она-рычит загона снаружи. 50. Он-пошел бить глаз (т.е. взглянуть) он-получил это-ринани⁷ черный очень, он-сидел загона снаружи. 51. Он-испугался очень. 52. Он-начал звать собаку их: "Сюда! Сюдаа! Сюда! Сюда! Марандиеки, сюда!" 53. Быстро эта-упомянутая, Марандиеки она-бежала бег красный (т.е. бежала очень быстро) приходит туда. 54. Она-получила ринани он-вырос он-был схватить мальчика этого-упомянутого. 55. Он-шел ее-видеть он-ей-приказал: "Его-хватай, Марандиеки, его-хватай!" 56. Она-/в/-него-вцепилась она-ему-сломала шею. 57. Он-шел видеть /ринани/ он-умер, ребенок этот-упомянутый он-пришел с дерева сверху. 58. Он-прошел место ринани он-проломил он-ударил ноги (т.е. пустился бежать) идти домой с Марандиеки их.

GI6. Abamura bakwete okoba emoko

1. Agwo kare mbarengeo abamura bamwabo batato. 2. Oyomo nigo arenge ekeronche getanchire na baibori. 3. Baria batarenge bironche nigo barenge kogenda emeremo baretera abaibori chibesa. 4. Ekeronche nka oka kiare kobera.

5. Rituko erimo, ekeronche gekaimoka gochia korigia emeremo. 6. Kegachia gekarikwa n'Omoruri oyomo otugete chiombe

7 Ринани - лесной дух.

ne chitigere chinyinge mono. 7. Bagancherana ng'a kegokora emere-
remo y'okorisia emiaka ebere, Omoruri oyio akee kende gionsi araro-
re kekegwenerete. 8. Ekeronche kegakora emeremo yaye buya mono.
9. Gekagookia Omoruri oyio kobua abakori emeremo baye bonsi.

10. Ekero emiaka ebere yaera, akarangeria ekeronche, aga-
kiorokia chibesa agokea. 11. Agakea etigere ekebogorerie; aka-
manya ng'a abanto nigo barabaise kogechiura. 12. Agateebia eti-
gere eiyo egachimera bogara chionsi pi. 13. Ekeronche kegateebi-
gwa buna kerachinyore korwa ase etigere eiyo, erinde gekayete-
ma gochia sobo. 14. Ekero giaika nka, abaibori baye na bamura
bamwabo bagachaka kogesekerera na gokeninkoora. 15. Kerokio
kegasiereria amang'ana abo. 16. Kegasorora abaibori baye baka-
ra amao nse. 17. Kegateebia etigere ekarara igoro. 18. Erinde
egatumba chibesa aroro orwenyi. 19. Ekeronche kegachiea abaibo-
ri bakegachere.

20. Bamura bamwabo bakapa n'endamwamu enene igoro yaye.
21. Bagakeebereria, bagakegoria etigere eiyo chisiringi emero-
ngo etano na etato. 22. Bagachia kwara amao nse etumbe chibesa
aroro, tibarora kende. 23. Obororo bokababwata, bakarosia eke-
bari ekenene. 24. Bakabwata ekeronche ekio bagakebeka ime,
erinde bagakeimokia bachie gokeruta rooche gekwe.

25. Bakagenda igo, bagaika ang'e na bw'Omoruri oria oete
ekeronche chibesa. 26. Bakabeka ekebari nse bakagenda konywa
amache egeka getai geke. 27. Omoruri oria agaohia goeta, akany-
ora ekeronche kere ekebari ime. 28. Agakebooria eki kegokorao.
29. Gekamoteebia ng'a nkonywoma kegochia. 30. Gekamoebereria
asoe ekebari ime abogorigwe, n'ere achie korora buna kegochia
konywoma. 31. Omoruri akang'aineka, agasoa ekebari ime. 32. Eke-
ronche kegasooka gekamomumekeria. 33. Gekamoteebia tabaisa gok-
wana, ekiagera n'omorobero orange bo. 34. Ekeronche kegasense-
ra kegasoa egetutu ime. 35. Abamura baria bagacha bakabogoria
ekebari kiabo, bagakeruta endiba gekarimera gochia nse! 36. Ba-
kairana gochia sobo n'omogooko omonge begenete ng'a chibesa chio-
nsi chi'ekeronche chiabatigareire.

37. Ekeronche gekagenda bw'Omoruri oria, kegatema amaicho
onsi pi ye chiombe, ching'ondi ne chitigere chi'Omoruri gocha
sobo. 38. Kegasiokera abaibori baye na bamura bamwabo isiko ria-
bo. 39. Gekagenda rioka goika ase bamura bamwabo na kobasagusa
amaboko. 40. Gekabaakera buya ase ogokeruta rooche na kogera ki-
anyorire enibo enyinge buna eyio. 41. Bagachia korora bo, endam-

wamu enene mono ekababwata. 42. Bakagania na barabwo bagende kwo-
yia enibo buna eyio.

43. Bakarosia ekebari geisaine abanto babere, erinde baka-
rangeria ekeronche. 44. Bakagenda ang'e na rooche. 45. Erinde
bagasoa ekebari ime, bagateebia ekeronche giesache, kebarute
endiba eria barutete ekebari. 46. Ekeronche gekabaruta endiba
ime, erinde kegeonchora gocha sobo koria enibo yaye.

47. Kiao nkiao na kiabande nkiabande.

Г16. Юноши они-умерли из-за алчности

I. Там давно это-были-там юноши их (т.е. братья) трое. 2.
Один это-так он-был непутевый он-не-любим (предл.) родителями.
3. Те он-не-были непутевые это-так они-были ходить /на/-работу
они-принесли родителям деньги. 4. Непутевый дома он-только он-
был быть.

5. День один, непутевый он-встал идти искать работу. 6. Он-
пошел он-был-нанят (предл.)-Европейцем одним он-разводил коров и
лошадей многих очень. 7. Они-договорились-друг-с-другом, что
он-делает работу (пр.ч.)-пасты /скот/ года два, Европейец этого-
упомянутый он-ему-дал-бы другое все он-увидит оно-ему-подшло.
8. Непутевый он-делал работу его хорошо очень. 9. Он-радовал
Европейца этого-упомянутого чем делающие работу его все.

10. Когда года два они-кончились, он-позвал непутевого он-
ему-показал деньги он-ему-дает. 11. Он-ему-дал лошадь она-ему-
везла-бы; он-знал, что люди это-так они-могли ему-их-украсть.
12. Он-сказал лошади этой-упомянутой она-их-проглотила целиком
все совсем. 13. Непутевый он-был-сказан (т.е. ему-было-сказано),
как он-их-получит из место лошадь эта-упомянутая, затем он-ее-
погнал идти домой. 14. Время он-пришел домой, родители его и
юноши их они-начали его-высмеивать и /над/-ним-издеваться. 15.
Он-пренебрег словами их. 16. Он-просил родителей его они-рас-
стелили шкуры /на/ земле. 17. Он-сказал лошади она-легла свер-
ху. 18. Затем она-насыпала деньги там кучу. 19. Непутевый он-их-
дал родителям они-ему-сохранили-бы.

20. Юноши их они-были с-завистью большой верх его. 21.
Они-его-уговорили они-ему-купили (т.е. они у него купили) ло-
шадь эту-упомянутую шиллинги десятка пять и-три. 22. Они-пошли
расстилать шкуры /на/ земле она-насыпала-бы деньги там не-они-
видели другое. 23. Гнев их-схватил, они-изготовили корзину боль-
шую. 24. Они-схватили непутевого этого-упомянутого они-его-по-

ложили внутрь, затем они-его-понесли они-шли-бы его-бросить /в/ реку он-умер-бы.

25. Они-шли так они-пришли рядом с (л.пр.ч.)-европейца того он-дал непутевому деньги. 26. Они-положили корзину /на/ землю они-пошли пить воду расстояние оно-не-есть маленькое. 27. Европейец тот он-шел проходить, он-получил непутевый он-есть /в/ корзине внутри. 28. Он-его-спросил, что он-делает-там. 29. Он-ему-сказал, что это-жениться он-идет. 30. Он-его-уговорил он-вошел-бы /в/ корзину внутрь он-несом-был-бы (т.е. чтобы его не-сли) и-он он-шел бы видеть как /непутевый/ он-идет жениться. 31. Европейец он-обманулся (т.е. поверил обману) он-вошел /в/ корзину внутрь. 32. Непутевый он-вышел он-его-закрыл. 33. Он-ему-сказал не-он-может разговаривать, причина это-план он-был так. 34. Непутевый он-убежал он-вошел /в/ лесок внутрь. 35. Юноши те они-пришли они-несли корзину их они-ее-бросили /в/-глубину она-опустилась идти вниз. 36. Они-вернулись идти домой с-радостью многой они-надеялись, что деньги все (пр.ч.)-непутевого они-им-остались.

37. Непутевый он-шел (л.пр.ч.)-/дома/-Европейца того, он-угнал стада все совсем (пр.ч.)-коров, овец и лошадей (пр.ч.)-Европейца приходить домой. 38. Он-появился родителям своим и юношам их снаружи их. 39. Он-пошел только приходить место юноши их и им-потряс руки. 40. Он-им-ударил хорошо место его-бросить /в/ реку и причинить он-получил богатство многое как это-упомянутое. 41. Они-шли видеть так, зависть большая очень она-их-схватила. 42. Они-хотели и-они они-шли-бы взять богатство как это-упомянутое.

43. Они-изготовили корзину она-достаточная /для/-людей двух, затем они-позвали непутевого. 44. Они-шли рядом с рекой. 45. Затем они-вошли /в/ корзину внутрь, они-сказали непутевому он-поднатужился-бы, он-их-бросил-бы /в/ глубину ту они-бросили корзину. 46. Непутевый он-их-бросил /в/ глубину внутрь, затем он-повернулся идти домой есть богатство его.

47. Твое это-твое, а (пр.ч.)-/людей/-других это-(пр.ч.)-/людей/-других.

GI7. Omoiseke okinerete ekerandi ime

1. Baibori bamwabo mbarenge babere. 2. Omonene akagecha omoriakari mono mono. 3. Ase egese ekebe, omoriakari agakwa, agatiga egesagane ekeng'werere. 4. Ekeng'werere ekio gekaa ng'ina-moke emechando emenge y'okorageria na kogeitora. 5. Agakoonigwa mono n'emiegego y'omwana oyio, erinde akamorumbereria

gochia risosa ime. 6. Omwana oyio akaagura, akanyora ekerandi ekereere, akana kogetakoria goika agasoa ime.

7. Agakinera aroro goika akaba omoiseke nyakieni kiya.

8. Ng'ina-moke oria omorumbereretie, akarema obori ang'e n'-erisosa ri'ekerandi kiaye. 9. Ekeri gi'enchagwa, omoiseke oyio asooka korwa ekerandi kiaye onde ataroochi; bwaga erinde oinoka, oirana ekerandi ime. 10. Ng'ina-moke achia gocha mogondo, anyora omonto omwageire. 11. Na nkio na nkio anyora bo. 12. Ekeri ateebetie omosacha amang'ana aya, omosacha akamoboocera, "N'aye otari korora buya ase ogotigera enchagwa. 13. Mbarabi naende okaiborerete inani, bagocha bakwagera?"

14. Rituko erimo, omogesi gete nkorisia arenge ang'e na omogondo oyio. 15. Agatemana omoiseke oyio. 16. Botambe amoro-ra buna aga na buna airana ekerandi ime. 17. Omogesi oyio agachia akabooria omong'ina nyene ekerandi ekio, erio amokegorie. 18. Omong'ina oyio akaanga komokeoneria, ekiagera nakio gioka kiamete agwo. 19. Omogesi oyio akamoerbereria mono na komoteebia ng'a nabo araakane igori rinde rionsi araboorigwe. 20. Agwo omong'ina oyio agaancha koegwa chiombe ibere. 21. Omogesi agaakana chiombe echio, erinde akaira ekerandi ekio sobo. 22. Agakebisa mwaye, onde tamanya gose gokerora.

23. Omoiseke oyio nigo arenge gosooka korwa ekerandi ime, ekeri omomura oyio bweka areo. 24. Okorora abanto, oirana ime buna egetenyanko.

25. Mobaso ekeri abanto bonsi bwatekeire, omoiseke oyio nigo arenge gosooka, agenda mwa ng'ina-biara, okora emeremo yonsi pi ya nyomba, erinde oirana ekerandi kiaye ime, bwemotia. 26. Botambe akora bo igo. 27. Ng'ina-biara achia koirana nka, anyora emeremo yonsi yakorirwe, takomanya oy'okoyekora. 28. Arwao aichana.

29. Rituko erimo, agatiga egesagane kiaye nka getunde amabere. 30. Gekana goteera: -

31. "Chiombe chi'omwana ominto chiretire ekerandi;

32. Kerandi getaa nyeni, kerandi bokerandi;

33. Kerandi getachi'rooche, kerandi bokerandi;

34. Kerandi getatenya, kerandi bokerandi".

35. Omoiseke oyio nere ateera korwa ekerandi ime: -

36. "Kara mwana ndacha agwo, ntagoit'echocho;

37. Ekieni kiane goika, getagoit'echocho;

38. Enyenche yane yoka, etagoit'echocho".

39. Bagateera iigo, goika ng'ina agacha, akaigwa bagoteera.

40. Akarengera, erinde agasiaboka gochia nyomba ime ng'a iri!
41. Agasinya omoiseke oyio oikaransete borere. 42. Akamoira
mwaye, akamobisa aroro. 43. Tachia nateebia momura oye.

44. Mogoroba, omomura oyio akanyora ekerandi n'ekiomo, monto
taiyo. 45. Agaichana mono, korende tateebia onde. 46. Korwa erio,
endagera ekamosinya koria buya buna konye. 47. Agachaka korea
mono. 48. Ng'ina akamobooria egekogera atakoragera buna botambe,
akamoteebia ng'a narwarete. 49. Ng'ina ere akamanya egekogera
atakoragera, korende tari ase engencho y'oborwaire.

50. Ekero amoteebetie ng'a omoiseke oria mwaye akare, aka-
gooka mono mono. 51. Akaminyoka gochia komorora. 52. Agwo agatee-
ba ogwenire, nonya n'endagera agasaba aegwe etai nke, ekiagera
konyora enchara yamonyarire.

53. Omoiseke oyio bakamenyana n'omomura oyio, bakaba n'o-
bogima obuya n'abanto abange.

П17. Девушка она-выросла /в/ тыкве внутри

1. Родители их (т.е. жены одного мужа) это-они-были две.
2. Старшая /жена/ она-ненавидела последнюю /жену/ очень очень.
3. (предл.) случайность плохая, последняя /жена/ умерла, она-
оставила девочку грудную. 4. Грудная эта-упомянутая она-достав-
ляла матери-маленькой (т.е. мачехе) неприятности многие (пр.ч.)
-кормить и ее-содержать /в-чистоте/. 5. Она-была-рассержена
очень (предл.)-хлопотами (пр.ч.)-ребенка этого-упомянутого, за-
тем она-его-бросила идти /на/ бахчу внутри. 6. Ребенок этот-
упомянутый он-полз, он-получил тыкву недозрелую, он-стал ее-
скрести пока он-вошел внутрь.

7. Она-росла там пока она-была девушка имеющая-внешность
хорошую. 8. Мачеха та она-ее-бросила она-сажала просо рядом
с бахчей (пр.ч.)-тыквы ее. 9. Время (пр.ч.)-сорняков, девушка
эта-упомянутая она-выходила из тыквы ее другой он-не-видел
(т.е. никто ее не видел), она-полола, затем она-уходила, она-
возвращалась /в/ тыкву внутрь. 10. Мачеха она-шла приходить /в/
поле она-получала человек он-ей-выполол. 11. И завтра и завтра
она-получала так. 12. Когда она-говорила мужу слова эти, муж
он-ей-говорил: "Это-ты ты-не-была видеть хорошо место оставлять
сорняки. 13. Это-кто-такие также ты народила лесных духов,
они-приходят они-тебе-выпальвают?"

14. День один юноша некий это-пасти он-был рядом с полем
этим-упомянутым. 15. Он-заметил /издали/ девушку эту-упомяну-
тую. 16. Долго он-ее-видел, как она-полола и как она-возвраща-

лась /в/ тыкву внутрь. 17. Юноша этот-упомянутый он-шел он-про-сил старуху имеющую тыкву эту-упомянутую, чтобы она-ему-ее-про-дала-бы. 18. Старуха эта-упомянутая она-отказала ему-ее-продать, причина /тыква/ и-она она-только она-росла там. 19. Юноша этот-упомянутый он-ее-уговаривал очень и он-ей-говорил, что это-та-ким образом он-заплатит цену другую всю он-будет-спрошен. 20. Тут старуха эта-упомянутая она-согласилась быть-данной (т.е. получить) коровы две. 21. Юноша он-платил коровы эти-упомяну-тые, затем он-нес тыкву эту-упомянутую домой. 22. Он-ее-пря-тал в-своем-/доме/, другой не-он-знал или ее-видел.

23. Девушка эта-упомянутая это-так она-была выходить из тыквы внутри, время юноша этот-упомянутый он-один он-был-там. 24. Она-видит людей, она-возвращалась внутрь как эгетеньянко⁸.

25. Днем время люди все уходили, девушка эта-упомянутая это-так она-была выходить, она-шла в(пр.ч.) /дом/ свекрови, она-делала работу всю совсем (пр.ч.) дома (т.е. по дому), затем она-возвращалась /в/ тыкву ее внутрь, она-притворялась /ничего не знающей/. 26. Долго она-делала вот так. 27. Свекровь она-шла вернуться домой, она-получала работы все сделаны, не-она-знает этот-он-их-делает. 28. Она-была-там она-удивлялась

29. День один, она-оставила девочку-подростка ее дома она-сбивала-бы молоко (т.е. сбивала бы масло из молока). 30. Она-стала петь:

31. "Коровы (пр.ч.)-ребенка нашего они-принесли тыкву;

32. Тыква она-не-дает овощи, керанди-бокеранди;

33. Тыква она-не-ходит /на/ реку, керанди-бокеранди;

34. Тыква она-не-собирает /хворост/, керанди-бокеранди"⁹.

35. Девушка эта-упомянутая и-она она-пела из тыквы внутри:

36. "Еще ребенок я-прихожу сюда, нтагоит'эчочо;

37. Красота моя она-только, гетагоит'эчочо;

38. Длинные-волосы мои они-только, этагоит'эчочо".

39. Они-пели так, пока мать она-пришла, она-слушала они-поют. 40. Она-притаилась, затем она-прыгнула идти в дом внутрь нта ири! 41. Она-застигла девушку эту-упомянутую она-сидела /на/-кровати. 42. Она-ее-привела в-свой /дом/, она-ее-спрятала там. 43. Не-она-шла это-она-говорит юноше ее.

8 Эгетеньянко - вид насекомого.

9 В этой и следующей песне встречаются слова, которые информант определил как непереводимые (вероятно, архаизмы или заимствования из других диалектов гусии или из других языков).

44. Вечером, юноша этот-упомянутый он-получил тыква это-пустая, человек не-он-там. 45. Он-удивился очень, однако не-он-говорил другому. 46. С того /времени/ еда она-его-победила есть хорошо как раньше. 47. Он-начал худеть очень. 48. Мать она-его-спрашивала оно-быть-причиной он-не-ест как всегда, он-ей-говорил что он-заболел. 49. Мать она она-знала оно-быть-причиной он-не-ест, однако не-он-есть по причине (пр.ч.)-болезни.

50. Когда она-ему-говорила, что девушка та в-ее /доме/ она-была, он-радовался очень очень. 51. Он-бежал идти ее-видеть. 52. Тут он-говорил он-выздоровел, даже и-еду он-просил он-дан-был-бы (т.е. ему-дали-бы) она-не-есть мало, причина получить голод он-его-одолеет.

53. Девушка эта-упомянутая они-жили-вместе с-юношей этим-упомянутым, они-были с-жизнью хорошей с-людьми многими.

GI8. Nyagemi n'ebariabanto

1. Abaiseke bane mbareng banchete omomura gete. 2. Ritu-ko erimo, bakanyorana bonisi n'omomura oyio, erinde bagancha kogenda n'ere sobo. 3. Ekero bakona kogosoria kwagachia, omomura oyio agachia gotuma, etukia yaye yareng entambe, n'ero egasia-roka gochia igoro. 4. Omoiseke orange magega aye, akarora amaiso ande abere ase ekiiongotira ki'omomura oyio. 5. Ani omomura oyo nigo abwate amaiso ane, abere bosio n'abere nyuma. 6. Konye n'etukia eyatubete. 7. Omoiseke oyio akaondoka mono korora omon-to ore n'amaiso ane buna oyio. 8. Akagobera buna ndosana agochia, erinde akairana sobo, baria bande batamanyeti.

9. Bakagenda igo, oyonde n'ere akayarora. 10. Akagobera buna gwekoonya agochia, akagenda rikarwa. 11. Na oyo gatato n'ere akayarora. 12. Akairana buna baria abatang'ani.

13. Omomura oyio bakagenda n'omoiseke oyomo bweka orange korokwa Nyageemi. 14. Ekero Nyagemi anyorete omwana, momura omwabo agacha komokwania. 15. Nyageemi akaondoka mono, korende akamoa endagera okoboora, "Ragera bwango ogende abanto aba banywomete tibagosangia aiga, ekiagera nigo bakoria abanto. 16. Okanie onde bwensi origetie gocha kondora tabaisa gocha. 17. Gokoigwa ebinto bikobuga, "Sonsoriro sonsoriro!" okire kiri goika biakirire".

18. Gakoirana gochia sobo, omomura oyio akaigwa ebinto bikobuga korwa egetutu ime, "Sonsoriro sonsoriro!" 19. Agachia koganya bikire, akaganyora. 20. Agwo agatogonya, "Nki eke geko-

na gotobugera korwa imaa ng'a sonsoiro sonsoiro!" 21. Obwango obwo abanto bakamuroroka korwa orosana ime, bakamoria.

22. Matuko make agaeta, ng'ina Nyageemi agatinga obokano, agasia obosie, agatunda amaguta, erinde akaimoka gochia gok-wania mosubati oye. 23. Akanyora momura gete nchera akamoboo-rera, "Omong'ina kuna ngo omotembe oyio oo toigwe". 24. Omong'-ina agachaka kobugia: -

25. "Kubia ngo toigwe, getentegere, getanda maguta
'getanda.

26. Naina ina 'mosobeti, rigena ri'omosobeti;
getentegere, getanda maguta 'getanda.

27. Kubia ngo toigwe, getentegere, getanda maguta
'getanda".

28. Omomura oyio akabuga, "Omong'ina nagosikire, nabo oman-yete gokuna". 29. Omong'ina akagenda agasiokera Nyageemi isiko riaye. 30. Nyageemi akamokwania akamoa endagera akaria, akama-nya komoteebia, "Baba rina irongo bwebise, abanto aba banywo-mete nigo bakoria abanto". 31. Omong'ina oyio akarina irongo okoboora, "Nkare gokoona baha! k'aye tibakoria?".

32. Obwango obwo, abariabanto bagasioka nyomba. 33. Omo-sacha o Nyageemi akaboora, "Ning'o osia obosie obo? 34. Ning'o otunda amaguta aya? 35. Ning'o otinga obokano obo?" 36. Nyageemi akaboora "Nga nche". 37. Omosacha oye agachaka kobugia obokano: -

38. Kubia ngo toigwe, getentegere, getanda maguta
getanda.

39. Naina ina 'mosobeti, rigena ri'omosobeti;

40. Kubia ngo toigwe, getentegere, getanda maguta
getanda".

41. Abariabanto abwo bagachaka gotenga bwanseranire. 42. Omong'ina oria agachia korora bakwongoria amareko obwari bwoka, agakaga tibari banto babe. 43. Agaika bwango bwango okoboora, "Omwana one n'ere okona kombisa baba, Nyageemi?" 44. Agachaka n'ere kwongoria amareko buna mong'ina bwensi.

45. Obwango obwo, bakamobwata bakamoria. 46. Agwo Nyageemi akaboora omoyo ime, "Ekiara kia baba egetwoma omoyo one!" 47. Mambia ko bwakia, omosacha agasaba Nyageemi eriogo ri'emioyo. 48. Nyageemi agasamba enche ekabarira burure, erinde omosacha agaasama, akamoyerutera gochia monwa, ekamosamba emioyo, agakwa. 49. Nyageemi akamobeka nyomba, akarangeria abana bonsi pi b'abariabanto, akabasiokera nyomba agwo. 50. Akayetongia, erinde akabereka omwana oye, akabwatia enchera gochia sobo.

51. Nchera, akaumerana n'abariabanto babogoretie omento. 52. Bakamobooria, "Nyageemi kai okare gochia?" 53. Akabateebia ng'a nsobo agochia korora abarwaire. 54. Omwana akaboora, "Nyageemi taita tata!" 55. Bakabooria Nyageemi eki omwana akaboora. 56. Akabateebia ng'a n'enyama akobasaba. 57. Bakamobutorera ogoto kw'omonto. 58. Akagenda ake, erinde akamoura ogoto koria agatuguta. 59. Naende akanyora abande, na barabwo akabang'aina bo igo.

60. Akagenda igo, akanyora oooche roichire churi. 61. Agwo akaondoka mono, na kegima ekero arooche baria atangete koumerana bakomobwatia bororo n'echinungu. 62. Akarora ng'a iga nario aku-ure. 63. Agachaka korera, "Kai ngochia mache a baba anyabere, erio abanto aba tibang'ikera!" 64. Okirete, agatookera amache agwatananeka, gochia rogoro na gochia maate, 65. Akamingiriara, ogotibatibogeria, etintira ime, akamboka ng'umbu. 66. Erio abariabanto konye basoire rooche komominyokia. 67. Nyageemi akarora oisire kobwatwa, agaonchoka, erinde akaboora, "Maache a baba nkoonye!" 69. Amache akaera korwa rogoro, agakorobanania abariabanto abwo bonsi pi. 69. Omwana agachia koboora ng'a mboke Nyageemi akora, Nyageemi akamorumbereria gochia rooche okoboora, "Gochia naye kanababwatie, tochia koria abanto baito buna iso aria baba!"

70. Nyageemi airana sobo, agateeba buna n'ere asiririe egesaku kiariete momura omwabo na ng'ina.

71. Nonye obete ritinge gowe omoboraka, Nyageemi nigo arenge n'omogooko omonge komenya sobo, kobua kona korora abanto bakona koriegwa mwaye kera rituko.

Г18. Ньягеми и-людоеды

1. Девушки четыре это-они-были они-любили юношу некоего. 2. День один, они-встретились все с-юношей этим-упомянутым, затем они-согласились идти с-ним /к/ нему /домой/. 3. Когда они-были беседовать (предл.)-он-шел, юноша этот-упомянутый он-шел прыгать, волосы его они-были-длинные, и-они они-подскачили вверх. 4. Девушки она-была сзади его, она-видела глаза другие два место затылок (пр.ч.)-юноши этого-упомянутого. 5. Ведь юноша этот это-так он-имел глаза четыре, два /на/ лице и два сзади. 6. Раньше это-волосы они-их-закрывали. 7. Девушке эта-упомянутая она-испугалась очень видеть человека он-был с-глазами четырьмя, как этот-упомянутый. 8. Она-свернула как это-/в/-лес она-идет, затем она-вернулась домой те другие они-не-знали.

9. Они-шли так, другая и-она она-их-видела /глаза/. 10. Она-свернула как себе-помочь они-идет, она-ушла совсем. 11. И эта третья и-она она-их-видела /глаза/. 12. Она-вернулась, как те предшествующие.

13. Юноша этот-упомянутый они-шли с-девушкой одной она-только она-была зваться Ньягеми. 14. Время Ньягеми она-получила ребенка, брат их он-пришел ее-приветствовать. 15. Ньягеми она-испугалась очень, однако она-ему-дала еду она-ему-говорит: "Ешь быстро ты-иди люди эти они-/на/-мне-женились (т.е. семья моего мужа) не-они-тебя-встретили здесь, причина это-так они-едят людей. 16. Запрети другому всякому он-искал-бы приходить меня-видеть не-он-может приходить. 17. Ты-слышишь вещи они-кричат: "Сонсориро сонсориро!", ты-молчи (идеоф.) приходить они-замолчали".

18. Когда он-возвращался идти домой, юноша этот-упомянутый он-слышал вещи они-кричат из леса внутри: "Сонсориро сонсориро!" 19. Он-шел ждать они-замолчали-бы, он-соскучился (т.е. ему надоело ждать). 20. Тут он-крикнул: "Это-что это оно-есть нам-кричать из внутри что "сонсориро сонсориро!" 21. Быстрота эта-упомянутая, люди они-выбегали из леса внутри, они-его-ели.

22. Дни мало они-прошли, мать Ньягеми она-натянула /струны/ обокано¹⁰, она-просеяла муку, она-сбила масло, затем она-встала идти приветствовать дочь ее. 23. Она-встретила юношу некоего /з/ дороге он-ей-говорил: "Старуха, тронь же дерево-тембе¹¹ это-упомянутое твое мы-слышали-бы". 24. Старуха она-начала играть: -

25. "Мешай же мы-слушали-бы, гетентегере, сбила масло, сбила.

26. Мать она-с дочерью, камень (пр.ч.)-дочери; гетентегере, сбила масло, сбила.

27. Мешай же мы-послушали-бы, гетентегере, сбила масло, сбила!"

28. Юноша этот-упомянутый он-кричал: "Старуха, я-тебя-уважаю это-так ты-знала трогать /струны/". 29. Старуха она-шла она-появилась /у/ Ньягеми перед ней. 30. Ньягеми она-ее-приветствовала она-ей-дала еду она-ела она-знала ей-говорить: "Матушка, залезай /на/ крышу ты-себя-прячь, люди эти они-/на/-мне-женились это-так они-едят людей". 31. Старуха эта-упомянутая она-

¹⁰ Обокано - струнный музыкальный инструмент.

¹¹ Тембе - вид дерева, применяется для изготовления музыкальных инструментов.

залезла /на/ крышу она-говорит: "Я-была быть-обиженной мать!
(предл.)-тебя не-они-съедят?"

32. Быстрота эта-упомянутая, людоеды они-появились дома.

33. Муж (пр.ч.) Нягемми он-говорил: "Это-кто он-просеял муку эту? 34. Это-кто он-сбил масло это? 35. Это-кто он-натянул /струны/ обокано этого?" 36. Нягемми она-говорила: "Это-я!"

37. Муж ее он-начал играть /на/ обокано:

38. "Мешай же мы-послушали-бы, гетентегере, сбила масло, сбила.

39. Мать она-с дочерью, камень-(пр.ч.)-дочери, гетентегере, сбила масло, сбила.

40. Мешай же мы-послушали-бы, гетентегере, сбила масло, сбила"¹².

41. Людоеды эти-упомянутые они-начали танцевать оно-красиво-было. 42. Старуха та она-шла видеть они-танцуют плечи (т.е. танцуют, поводя плечами) красота она-только, она-думала не-они-есть люди плохие. 43. Она-приходила быстро она-говорит: "Ребенок мой, это-она ты-быть меня-прятать матушку свою, Нягемми?" 44. Она-начала и-она танцевать плечи как старуха всякая.

45. Быстрота эта-упомянутая, они-ее-схватили они-ее-съели. 46. Тут Нягемми она-говорила /в/ горле внутри: "Палец (пр.ч.) матери он-ударяет горло мое". 47. Завтра на восходе муж он-просил Нягемми лекарство (пр.ч.)-горла. 48. Нягемми она-раскалила камешек он-покраснел (идеоф.) (т.е. раскалила докрасна) он-открыл /рот/, она-ему-его-бросила идти /в/ рот, он -ему-сжег горло, он-умер. 49. Нягемми она-его-положила /в/ доме, она-позвала детей всех совсем (пр.ч.)-людоедов, она-их-заперла /в/ доме там. 50. Она-его-подожгла, затем она-понесла /на спине/ ребенка ее, она-следовала /по/ дороге идти домой.

51. Дорогой она-встретилась с-людоедами они-несли человека. 52. Они-ее-спросили: "Нягемми куда ты-есть идти?" 53. Она-им-говорила, что это-домой она-идет видеть больных. 54. Ребенок он-говорил: "Нягемми не-она-убила отца!" 55. Они-спросили Нягемми, что ребенок он-говорит. 56. Она-им-говорила, что это-мясо он-их-просит. 57. Они-ему-отрезали ухо (пр.ч.)-человека. 58. Она-шла

¹² Эта песня, как и помещенная выше, построена на использовании архаичной или специально измененной лексики (так, в словах *getanda* и *omosogeti* изменена огласовка; ср. *gatunda* и *omosogeti* прием, распространенный в песнях, содержащихся в африканских сказках.

мало, затем она-ему-отняла ухо то она-выбросила. 59. И-также она-получила других /людей/, и-они она-их-обманула вот так.

60. Она-шла так, она-получила реку она-наполнена (идеоф.) (т.е. полноводную). 61. Тут она-испугалась очень, и целое время она-видела тех она-опередила встретиться они-ей-следуют плохо с-палками. 62. Она-видела, что вот уже она-умерла. 63. Она-начала плакать: "Где я-иду вода (пр.ч.) матери она-смилоstinив-лась-бы чтобы люди эти не-они-мне-пришли (т.е. не настигли бы меня)". 64. Она-замолчала, она-заметила вода она-разделяется, идти вверх и идти вниз. 65. Она-помчалась она-увязает /в/ болоте внутри, она-пересекла берег-другой. 66. Тут людоеды уже они-вошли /в/ реку ее-догонять. 67. Нягемии она-видела она-была быть-схваченной она-повернулась, затем она-сказала: "Вода (пр.ч.) матери, мне-помоги!" 68. Вода она-хлынула сверху она-унесла людоедов этих упомянутых всех совсем. 69. Ребенок он-шел сказать, что это-плохо Нягемии она-делает, Нягемии она-его-бросила идти /в/ реку она-говорит: "Иди и-ты им-следуй, не-ты-шел есть людей моих как отец-твой он-съел /мою/ мать".

70. Нягемии она-вернулась домой, она сказала как это-она она-прикончила племя оно-съело юношу их и мать-их.

71. Хотя она-была вдова или бобылка, Нягемии это-так она-была с-радостью многой жить дома, чем быть видеть людей они-есть съеданы в-ее-/доме/ каждый день.

GI9. Kenyinsi

1. Kenyinsi nigo arenge omoiseke omoigweri na omwesiki ko-bua abamwabo bonsi. 2. Nigo arenge omonyamokia kobua onde bwensi sobo. 3. Korende ng'ina tamwanchete nonya ng'ake.

4. Akamoeteria emeremo bobe na bobe. 5. Akamotigera emeremo yonsi pi ya nyomba. 6. Kenyinsi achia goteebia ng'ina amokoonye, gose amoteeberie bana bande bamokoonye, amoita buna eng'ombe. 7. Kenyinsi tagokora kende, otatiga kogenderera gokora emeremo yaye ya botambe. 8. Aboka mambia osia, oruga, oora, otenya, oiyeke, ochia rooche na gokora meremo ende yonsi pi ya nyomba.

9. Rituko erimo, Kenyinsi akaruga obokima obobe, okoba obosie kwasang'ananete n'obw'ememera. 10. Ng'ina akamoita igo, akamorina nonya n'endagera. 11. Akaba amatuko abere amagama atari koris kende, ko n'ememeremo ngokora are buna botambe. 12. Kenyinsi agachandeka n'amayianda y'ebirengererio ebinge.

13. Rituko ria gatato, akaboka entuko. 14. Agakora endagera, na rirorio ng'ina akamoyerina. 15. Ekero akora emeremo

yaye yonsi ya botambe, Kenyinsi akarina omokorogoinwa igoro. 16. Ekeru akona koria chinkorogoinwa, omokorogoinwa okana gokina gochia igoro. 17. Ogaikera erioba okagenda igoro. 18. Kenyinsi akenyora ense engeni kegima y'ogokumia. 19. Agaika korwa omote igoro, agachaka komagamaga. 20. Agachia gokeboka akanyora mokorogoinwa toiyo.

21. Akabwatia enchera yarengi kogenda aroro goika akanyora omogaaka ogosibia omwana rooche. 22. Omogaaka oyio akambooria, "Omwana oyo kai kwarure?" 23. Kenyinsi agacnaka gotee-ra, "Narure gekurakura, narure gekurakura, gekura nse gekura iroba!" 24. Omogaaka oyio akamoberekia omwana okoboora, "Mberekere omwana oyo, omong'irere omochie oorika".

25. Ekeru omogaaka oyio aigete omochie oyio, akanyora Kenyinsi nkona kogosoria are n'omwana. 26. Akaa Kenyinsi enyongo agachiera rooche. 27. Naende akamoa ekee akaera. 28. Naende akagenda agatenya. 29. Erinde emeremo yonsi ya nyomba ekanaera omogoroba oyio. 30. Omogaaka oyio akanyenya emburi yaye enene, bakaria. 31. Mambia yaye omogaaka agateebia Kenyinsi arende omwana buya, asiekere etugo buya na arende omochie buya goika oiranire korwa chinse chia maiko. 32. Akamoakera buya akagenda.

33. Kenyinsi akamenya omochie oyio bweka, orendete bionsi buya buna ateebetigwe. 34. Nyuma y'omokubio oyomo, omogaaka akairana. 35. Akagookigwa mono n'emereemo ya Kenyinsi.

36. Akaa Kenyinsi ebinto ebinge bi'obwari. 37. Akamoakera buya okoboora, "Omwana oyo, ochie kare. 38. Genda na oika seino buya".

39. Kenyinsi akabwatia enchera yoka goika aaria ase omokorogoinwa omoigetie. 40. Agatenena rioka, ekiagera torenge. 41. Ake, ake, akaigwa egento gekomokirira ekiongotira. 42. Agachia gokeboka, akanyora n'omokorogoinwa orika omoretete. 43. Akayorina, erinde ogachaka kweng'ea rioka rioka, goika okamoikia sobo. 44. Agaika bwango, akagenda mwabo.

45. Omwana omwabo akamotemana. 46. Akaminyoka agateebia ng'ina ng'a Kenyinsi omwabo ochire. 47. Okoba Kenyinsi konyora arereirwe, ng'ina akaigwa mbobe omwana oyio amwatora. 48. Agachia koya esindake, akamobeta eriso. 49. Obwango obwo, Kenyinsi agasioka. 50. Ng'ina akamonyunyunta n'omogooko osang'anaine amariga. 51. Akamobisa tateebia onde, otatiga omogaaka oye amo n'abana babo boka. 52. Korende akabatianera tibabaisa goteebia monto moao. 53. Kenyinsi akamenya nyomba amatuko atai make.

54. Amatuko ayio onsi, chiombe chiabo nigo chiachandegete okoba erango y'amache. 55. Kero kende gionsi chiare kogenda rooche, nigo amache arenge goonchoka aba amanyinga, tichikoyanya. 56. Korende echi'emechie ende chirochiao chinywa amache amaya.

57. Rituko erimo, omosae omwabo Kenyinsi agaikaransa rigena igoro, ang'e na rooche, agachaka goteera, k'arora chiombe chiabo chianyonka amache, agwekaine amanyinga, na kuyaerekera: -

58. "Tiang'i ya roooche, tiang'i ya roooche;

59. Ndakoa eeri yaito, ng'ombe chiaito chinywe maaache?"

60. Egento gekabuga korwa rooche ime, "Yaya, tinyetageti!"

61. "Tiang'i ya roooche, tiang'i ya roooche;

62. Ndakoa taata ng'ombe chiaito chinywe maaache?"

63. Egento ekio gekabuga, "Yaya, timotageti!"

64. "Tiang'i ya roooche, tiang'i ya roooche;

65. Ndakoa Kenyinsi ominto, ng'ombe chiaito chinywe maaache?"

66. Egento ekio gekabuga, "Eee, gachie omorete!"

67. Omosae oyio akamingiriara gochia nka goteebia abaibori baye ng'a egento giateebire keirerwe Kenyinsi, nario chiombe chiabo chiranywe amache, 68. Bakaimoka amo na Kenyinsi, bakagenda rooche. 69. Bagatenena ang'e, barore ngento ki gekoira Kenyinsi. 70. Ake ake, bakaigwa korwa rooche ime, "Namobera agwo, nabo mbarooche!" 71. Bagatiga Kenyinsi agwo bagatenena egeka getai geke korwa rooche. 72. Narirorio bakaigwa, "Namotenena agwo nabo mbarooche!" 73. Bakagenda bakebisa egetutu ime. 74. Naende bakaigwa, "Namosbisa agwo nabo mbarooche!" 75. Bakagenda bagasoa engoro ime. 76. Naende bakaigwa, "Namosoa engoro eiyo nabo mbarooche!" 77. Bakaigwa bakoonire, bakagenda sobo.

78. Obwango obwo, omomura agasooka korwa amache ime, akaira Kenyinsi sobo. 79. Akamobisa mwaye taatebia onde. 80. Omogoroba oyio, agateebia ng'ina amorugere obokima obonge. 81. Botaambe ateebia ng'ina bo igo. 82. Ng'ina agakumia mono korora momura oye okoria endagera y'abanto babere.

83. Rituko erimo, akamorettera, erinde akairana gochia mwaye buna botambe. 84. Akarengera ochakire koragera, akabeka amabere egetuba, erinde akebwatisia gocha. 85. Akaminyoka bwango bwango, agasoa saiga. 86. "Ebibere mbiarenge aiga neba gokoretera oriere". 87. Agabasianya bakoragera. 88. Agakwania Kenyinsi n'omogooko omonge okoboora, "Omwana oyo omoseera iga nere okombisa boira?" 89. Bakaigota, erinde akabaira mwaye aka-

baretera amarwa, 90. Ise agaita eeri. 91. Kragero yabete omochie oyio, na kegima ekero abaatate bachete gokwania omogeni, n'ey'omogooko omonge.

92. Kenyinsi akaba n'obogima obuya mono ense eyio. 93. Akegotera atarochi mechando ende, otatiga eria ng'ina akamo-eire yoka.

Г19. Кеньинси

1. Кеньинси это-так она-была девушка послушная и почтительная чем /братья и сестры/-ее все. 2. Это-так она-была работающая чем другой весь у них. 3. Однако мать не-она-ее-любимая даже мало.

4. Она-ей-проходить-заставляла работы плохо и плохо (т.е. перегружала ее работой). 5. Она-ей оставляла работы все совсем (пр.ч.) дома. 6. Кеньинси она-шла сказать матери она-ей-помогла-бы или она-сказала-бы дети другие они-ей-помогли-бы, она-ее-была как корову. 7. Кеньинси не-она-делает другое, кроме продолжать делать работы ее (пр.ч.) всегда. 8. Она-просыпалась утром, она-молода /муку/ она-стригала, она-растирала, она-собирала /хворост/, она-варила /пищу/, она-ходила /на/ реку и она-делала работы другие все-совершенно (пр.ч.) дома.

9. День один Кеньинси она-сварила кашу плохую, быть мука она-смешалась с-(пр.ч.)-эмемера¹³. 10. Мать она-ее-была так, она-ей-отказала даже и-/в/-еде. 11. Она-была дня два целые она-не-быть есть другое (т.е. ничего не ела) (предл.) и-работу это-делать она-быть как всегда. 12. Кеньинси она-страдала с-печалью (пр.ч.)-мыслей многих.

13. День (пр.ч.) третий она-проснулась рано-утром. 14. Она-делала еду, и этот /день/ мать она-ей-/в/-ней-отказала (т.е. в еде). 15. Время она-кончила работы ее все (пр.ч.) всегда Кеньинси она-взобралась на /дерево/-корогойнва¹⁴ наверх. 16. Время она-быть есть /плоды/-корогойнва /дерево/-корогойнва оно-стало расти идти вверх. 17. Оно-достигло солнца, оно-пошло вверх. 18. Кеньинси она-себе-получила страну чужую совсем (пр.ч.)-удивления. 19. Она-пришла с дерева верха, она-начала смотреть смотреть. 20. Она-шла оглянуться, она-получила дерево-корогойнва не-оно-там.

¹³ Эмемера - сусло из проса.

¹⁴ Дикорастущее дерево, приносящее съедобные плоды красного цвета.

21. Она-следовала /по/ дороге она-была идти там, приходит она-встретила старика он-купает ребенка /в/ реке. 22. Старик этот-упомянутый он-ее-спросил: "Дитя, это ты откуда вышло?" 23. Кенъинси она-начала петь: "Я-вышла поднялась-поднялась, я вышла поднялась-поднялась, поднялась с-земли, поднялась с-солнца"¹⁵. 24. Старик этот-упомянутый он-ее-нести-/на-спине/-заставил ребенка он-говорит: "Мне-понеси /на-спине/ ребенка этого, ты-его-мне-принеси /в/-дом тот".

25. Время старик этот-упомянутый он-пришел в дом этот-упомянутый, он-получил Кенъинси это-быть беседовать она-есть с-ребенком. 26. Он-дал Кенъинси кувшин она-пошла-к реке. 27. Также он-ей-дал корзину она-наполнила. 28. Также она-пошла она-собрала /хворост/. 29. Затем работы все (пр.ч.) дома они-стали-кончиться вечер этот-упомянутый. 30. Старик этот-упомянутый он-зарезал козу свою большую, они-поели. 31. Завтра его (т.е. на-завтра) старик он-сказал Кенъинси она-охраняла-бы ребенка хорошо, она-заперла-бы стадо хорошо и она-стерегла-бы усадьбу хорошо пока он-вернется из мест (пр.ч.) далека. 32. Он-ей-ударил хорошо (т.е. поблагодарил ее), он-ушел.

33. Кенъинси она-жила в усадьбе этой-упомянутой она-только она-охраняла все хорошо как она-была-сказана (т.е. как ей было сказано). 34. Сзади (пр.ч.)-месяца одного старик он-вернулся. 35. Он-обрадован-был очень (предл.)-работой (пр.ч.) Кенъинси.

36. Он-дал Кенъинси вещи многие (пр.ч.)-красоты. 37. Он-ей-ударил хорошо (т.е. поблагодарил) он-говорить: "Дитя это, ты-иди далеко. 38. Иди и прийди домой хорошо".

39. Кенъинси она-следовала /по/ дороге /по/ ней-только идти то место /дерево/-корогойнава оно-ее-привело. 40. Она-стояла только причина /дерево/ не-оно-быть-там. 41. Мало мало, она-услышала вещь она-ей-щекочет затылок. 42. Она-шла обернуться, она-получила это-/дерево/-корогойнава то оно-ее-принесло. 43. Она-/на/-него-взобралась, затем оно-начало себя-сокращать только только, пока оно-ее-доставило домой. 44. Она-пришла быстро, она-пошла в-их дом.

45. Ребенок их (т.е. брат) он-ее-заметил /издали/. 46. Он-побежал он-говорил матери, что Кенъинси их она-пришла. 47. Быть

15 Содержание этой песни передано очень приблизительно, так как информант не знает, что означает *gekukakuga* — является ли оно архаизмом, утраченным в современном языке, или модификацией существующего слова. Некоторое сходство может быть установлено со словом *=kuga* подниматься.

Кенъинси получить она-оплакана, мать она-слышала это-плохо ребенок этот-упомянутый он-ее-видел. 48. Она-шла взять иглу, она-ему-колола глаз. 49. Быстрота эта-упомянутая, Кенъинси она-появилась. 50. Мать она-ее-целовала с-радостью она-смешалась /со/ слезами. 51. Она-ее-спрятала не-она-говорила другому кроме старика ее вместе с-детьми их они-только. 52. Однако она-их-заклинала не-они-мочь говорить человеку другому. 53. Кенъинси она-жила дома дни они-не-есть малые.

54. Дни эти-упомянутые все, коровы их это-так они-беспокоились быть жажда (пр.ч.)-воды. 55. Каждое другое все /время/ они-были идти /к/ реке, это-так вода она-была превращаться она-быть кровь, не-они-ее-пили. 56. Однако /коровы/ (пр.ч.)-усадеб других они они-пили воду хорошую.

57. День один, юноша их (т.е. брат) Кенъинси он-сидел /на/ камне сверху рядом с рекой, он-начал петь, (предл.)-он-видел коровы их они-пробуют воду она-похожа-/на/-кровь и /от/-нее-отвращиваться:

58. "Дух (пр.ч.) реки-и-и-и-и, дух (пр.ч.) реки-и-и-и;

59. Я-тебе-дам быка нашего, коровы наши они-пили-бы воду-у-у?"

60. Вещь она-кричала из реки внутри: "Нет, не-я-его-хотел!"

61. "Дух (пр.ч.) реки-и-и-и, дух (пр.ч.), реки-и-и-и;

62. Я-тебе-дам отца, коровы наши они-пили-бы воду-у-у?"

63. Вещь эта-упомянутая она-кричала: "Нет, не-я-его-хотел!"

64. "Дух (пр.ч.) реки-и-и-и, дух (пр.ч.) реки-и-и-и;

65. Я-тебе-дам Кенъинси /сестру/ нашу, коровы наши они-пили-бы воду?"

66. Вещь эта-упомянутая она-кричала: "Ладно, иди ты-ее-приведи!"

67. Юноша этот-упомянутый он-мчался идти домой сказать родителям его, что вещь она-сказала ей-приведена-была-бы Кенъинси таким образом коровы их они-будут-пить воду. 68. Они-поднялись вместе с Кенъинси, они-пошли /к/ реке. 69. Они-стояли рядом они-видели-бы это-вещь какая она-унесет Кенъинси. 70. Мало мало они-слышали из реки внутри: "И-вы-есть там, и-это это-вы-видели-бы!" 71. Они-оставили Кенъинси там, они-стояли расстояние оно-не-есть малое от реки. 72. И-снова они-слышали: "И-вы-стоите там и-это это-вы-видели-бы!" 73. Они-пошли они-спрытались /в/ леске внутри. 74. И опять они-слышали: "И-вы-спрытались там и-это это-вы-видели-бы!" 75. Они-пошли они-вошли /в/ яму внутрь. 76. И опять они-слышали: "И-вы-вошли /в/

яму эту-упомянутую и-это это-вы-видели-бы!" 77. Они-слышали они-обиделись они-шли домой.

78. Быстрота эта-упомянутая, юноша он-появился из воды внутри он-вел Кеньинси домой. 79. Он-ее-прятал в-его /доме/ не-он-говорил другому. 80. Вечер тот-упомянутый, он-говорил матери она-ему-приготовила-бы обокима много. 81. Долго он-говорил матери вот так. 82. Мать она-удивлялась очень видеть юноша ее он-ест пищу (пр.ч.)-людей двух.

83. День один, она-ему-принесла, затем она-вернулась идти в-свой /дом/ как всегда. 84. Она-притаилась он-начал есть, она-налила молоко /в/ чашку, затем она-собралась приходить. 85. Она-бежала быстро быстро она-вошла /в/ /мужской/-дом. 86. /Не-много/-молока это-оно-было здесь я-забыла тебе-принести ты-заел-бы /им/!" 87. Она-их-застигла /врасплох/ они-едят. 88. Она-приветствовала Кеньинси с-радостью многой она-говорит: "Ребенок этот прекрасный так это-она ты-ее-прятал всегда?" 89. Они-насытились, затем она-их-повела в-ее /дом/ она-им-принесла пива. 90. Отец он-убил быка. 91. Пир он-был /в/-усадьбе этой-упомянутой, и целое время соседи они-приходили приветствовать гостью это-(пр.ч.)-радости многой.

92. Кеньинси она-была с-жизнью хорошей очень /в/ стране этой-упомянутой. 93. Она-состарилась она-не-видела горя другого, кроме то мать она-ей-давала оно-только.

Словарь

aba 'эти' (указат. местоим. 3-го л., согл. с кл. 2).

abaamate (2)¹⁶ см. omoamate.

abana то же что abana.

abaibi (2) см. omoibi.

abaibori (2) см. omoibori, baibori bamwabo.

abagisangio (2) см. omogisangio.

abaiseke (2) см. omoiseke.

abaiseke bamwabo (2) см. omoiseke omwabo.

abakori (emeremo) (2) см. omokori (emeremo).

abakungu (2) см. omokungu.

abamura (2) см. omomura.

16 Цифра в скобках обозначает номер именного класса.

При нумерации классов в словаре языка гусии встречаются некоторые расхождения с традиционной нумерацией. Так, класс I3 здесь соответствует классу I4, а класс I4 – классу I5 в классификации К. Майнхофа и В. Блика.

abamwabo (2) 'братья и сестры' (собр.) см. omwabo.
 abana (2) см. omwana.
 -abande 'чужой': engoko yabande 'чужая курица', omwana
 obande 'чужой ребенок', см. -nde
 abanyene (2) 'хозяева', 'жители', см. omonyene, nyene.
 abariabanto (2) см. omoriabanto.
 abarugi (2) см. omorugi.
 abasae (2) см. omosae.
 abeta 'все совершенно': babeta (2), chiabeta (10).
 abo 'их' (притяж. местоим. 3-го л. мн.ч., согл. с кл. 2).
 abwo 'там', 'тут': abwo kage 'давным-давно', abwo kegima
 'тут же', 'сразу же'.
 abwo 'те упомянутые' (указат. местоим., согл. с кл. 2).
 -aga I 'застревать'.
 -aga II 'выпаливать сорняки'; (напр.ф.) -agera 'выпаливать
 для кого-л.'; (результ.ф. от напр.ф.) -ageire.
 -agaga 'уносить', 'относить'.
 agazana (12) 'маленький лес', см. ogozana
 -agura 'ползать' (о маленьких детях).
 agwo I. 'тогда', 'тут' (темп.); 2. 'там', 'здесь' (лок.).
 aiga 'здесь', 'сидя'.
 -aka I. 'бить'; 2. 'выразить', 'выказывать': -aka buya 'благодарить';
 -ака okwaagi 'попрощаться', -ака isiko 'выско-
 чить наружу', -ака amagogo 'пуститься бежать'.
 -akana 'платить'.
 ake (нареч.) 'немного', 'мало'; (< -ke 'маленький').
 ake ake 'постепенно', 'понемногу', 'скоро'.
 akong'u (нареч.) трудно (< -kong'a быть трудным).
 -ana 'расти'; kiamete 'она росла'.
 amaache (6) см. amache.
 amabe (6) 'зло' (< -be 'плохой').
 amabera (6) 'жалость'; -roga amabera 'чувствовать жалость'.
 amabere (6) 'молоко'.
 amaboko (6) см. okoboko.
 amachanchabe (6) см. richanchabe.
 amache (или amaache) (6) 'вода', кр.ф. mashe (или ma-
 ache).
 amachia (нареч.) 'совсем', 'совершенно': Akagenda amachia
 'он ушел совсем, навсегда'.
 amaene (6) 'правда'.
 amagena (6) см. rigena.
 amagogo (6) см. okogogo.

- amaguta (6) 'масло'; tunda amaguta 'сбивать масло'.
 amagwa (6) 'колючки'.
 amaicho (6) см. ericho, richo.
 amaiko (6) 'даль'; chinse chamaiko (или chinse chia maiko)
 'далекие страны', 'далекие места'.
 amaiso (6) см. eriso.
 amakia (6) 'время', 'времянка'.
 amang'ana (6) 'слова', 'дела'.
 amanyanda (6) см. rinyanda.
 amanyanyimbo (6) (собир.) 'полиция'.
 amanyinga (6) 'кровь'.
 amao (6) см. rio.
 amaraba (6) 'песок'; см. также amaroba.
 amareko (6) см. rireko.
 amariga (6) 'слезы'.
 amariogo (6) см. eriogo.
 amaroa (6) 'пиво'; см. также amarwa.
 amaroba то же, что amaraba.
 amarwa то же, что amaroa.
 amasarongi (6) см. risarongi.
 amase (6) (собир.) 'сорняки'.
 amaseera 'добро' (6) (< -seera 'хороший', 'добрый').
 amaseko (6) 'смех' (< -seka смеяться); -aamaseko смешной;
 chingobo chiamaseko 'смешные одежды'.
 amateera (6); см. oboteera.
 amatekeboka (6) (сущ. в знач. нареч.) 'безоглядно' (< -teke-
 boka 'не оглядываться' < -ekeboka 'оглядываться').
 amatinde (6) см. ritinde.
 amatitiro (6) см. rititiro.
 amato (6) см. rito.
 amatuko (6) кр.ф. matuko, см. rituko.
 amauga (6) см. riuga.
 amaylanda (6) 'печаль', см. rianda.
 -amboka 'переходить', 'пересекать'.
 -amererania 'соперничать'.
 -ameria 'натравить', 'науськать', 'приказать (собаке схва-
 тить кого-л.)'.
 amo (na) 'вместе (с)'; 'а также'.
 -amuma 'кричать', 'рычать' (о звуках, издаваемых гиеной).
 -ancha 'любить', 'соглашаться'; (вз.ф.) -anchana 'любить
 друг друга'; (напр.+вз.ф.) -ancherana 'договариваться'.
 ande 'где-нибудь', 'везде'; 'может быть'.

anga 'он' (употр. с ф. сослагат.накл. глаг.): anga nigo riat
moitete 'он он его убил'.

-anga 'отказывать'.

ang'e I. 'около'; 2. 'примерно'.

ani 'так что'; 'итак', 'таким образом'; 'ведь'.

ankio 'завтра'; кр.ф. nkio.

-ansa 'быть сладким', 'быть приятным'; см. также bwansera-
nige.

ao 'твой' (притяж. местоим. 2-го л.ед.ч.): amang'ana ao 'твоем
слова'.

-ao 'другой': amang'ana amaao 'другие слова'.

-ara 'расстелить'; (инфин.) kara (ko + ara).

are 'далеко'.

aria 'там'.

aroro 'там', 'туда'.

-asama 'открыть рот'.

ase I. существительное локативного класса, обозначает место;
2. локативный предлог или наречие; 3. наречие образа дей-
ствия 'таким образом'.

asoo 'сюда' (< ase + o).

-ata 'разбить', 'раздробить'; (кауз.) -atia 'разгрызать'.

-atanana 'делить'; (медиальн.ф.) -atananeke 'разделяться',
'расходиться в разные стороны'; (напр.ф.) atananeke 'раз-
делять между кем-л'.

atari make 'немало' (6); см. -tari -ke.

aya 'это' (указат.местоим., согл. с кл. 6).

-ayaaya 'бродить'; (негат.ф.) -taayaaya.

ayaue 'его' (слова или дела) (абсол.ф. притяж.местоим. 3-го
л. ед.ч. аya+ue; I-я морф. согл. с кл. 6, 2-я - с кл. I).

aye 'ты' (личн. местоим. 2-го л. ед.ч.).

aye 'его' или ee (притяж. местоим. 3-го л. ед.ч. а + ue; I-я
морф. согл. с кл. 6, 2-я - с кл. I).

ayerera 'спешить'.

ba (b') притяж.ч., согл. с кл. 2: abanto b'ense 'люди страны'.

ba- суб. преф. глаг., согл. с кл. 2.

-ba- объект. преф. глаг., согл. с кл. 2.

-ba 'быть', 'состояться', 'существовать'; (напр.ф.) -bera
'быть где-л?'; (результ. от напр.ф.) -bereire.

baba (Ia) 'мать'.

babeta см. -abeta.

- babo 'их' (притяж. местоим. 3-го л. мн.ч. I-я и 2-я морф. согл. с кл. 2).
- bacha 'вырезать по дереву'; отгл. существ. omobachi (I) 'резчик по дереву'.
- bagoga 'ломать'.
- baibori bamwabo (2a) 'жены одного и того же человека', см. moibori omwabo.
- baisa 'смоочь', 'суметь'; 'случиться'.
- baiseke bamwabo (2a) 'сестры'; см. abaiseke; см. moiseke omwabo.
- bakari (abakari) (2) 'подруги' (обращение).
- bambokera 'быть неблагодарным'.
- bambora 'помогать'.
- bamuga bamwabo (2a) см. momuga omwabo см. omomuga.
- bamwabo ф. притяж. местоим. 3-го л. мн.ч., использующаяся для образования терминов родства: см. baiseke bamwabo; baibori bamwabo.
- bara 'считать'; (медиагл.ф.) -bareka 'быть сосчитанным', 'считаться'.
- barabwo 'они' (личн. местоим. 3-го л. мн.ч., согл. с кл. 2).
- bare bonzi 'они оба' (согл. с кл. 2).
- barira 'краснеть'; -barira bature 'очень сильно покраснеть'.
- bariri 'красный'.
- baria 'те' (указат. местоим. мн.ч., согл. с кл. 2).
- basana 'ударить'.
- batari bake (согл. с кл. 2) 'многие', 'немалые'; см. -tari ke.
- baye 'его' (притяж. местоим. 3-го л. ед.ч. baye; I-я морф. согл. с кл. 2, 2-я - с кл. I).
- be 'плохой'.
- bea 'сердиться', 'обижаться'.
- bega 'отломить кусочек'; (напр.) -begera 'отломить кому-л.'.
- beke 'поместить', 'положить', 'налить'; (напр.ф.) -bekega 'положить' (налить) кому-л.; (напр.ф. + пасс.ф.) -bekewa 'иметь положенным для себя что-л.'.
- benepa 'разгрызать', 'разбивать'.
- bere 'два', ibere (соглас. с кл. IO).
- bereka 'нести на спине'.
- berereka 'заставить нагнуться', 'пригнать'.
- berereta 'быть занятым'.
- beria 'прерывать'.
- beta 'колоть'.

- betereria 'заставить'.
- bi-/by- I. соглас. преф. глг., согл. с кл. 8; 2. соглас. преф. местоим. и числит. кл. 8.
- bi-/by- объектн. инф. глг., согл. с кл. 8.
- bike 'мало', 'малое' (согл. с кл. 8); см. -ke.
- bisa 'прятать', (рефл.ф.) -ibisa 'прятаться'.
- bitato (числит., согл. с кл. 8) см. -tato.
- bo 'так', 'таким образом'.
- bo igo 'так', 'таким образом'; bo boire 'много раз'.
- boa 'завязать'.
- bobe 'плохо' (нареч.) (<-be 'плохой'); см. obove.
- bobisi 'потихоньку' (нареч.) (<-bisa 'прятать').
- bogakia 'всю ночь до утра'.
- bogara 'целиком', 'не жуя'.
- bogoria 'взять', 'унести', 'увести'; (напр.ф.) -bogoregia 'нести', 'увести для кого-л.'
- boire 'всегда' (нареч.).
- boka 'просыпаться'; (напр. + вз.) -bokegana 'просыпаться, имея что-то'.
- boka 'они только' (согл. с кл. 2).
- bokaiga I. 'время до захода солнца'; 2. 'весь день до самого вечера'.
- boke : -ria boke; -booria boke 'свататься'.
- bonchoga 'ударить сильно'; (напр.ф.) -bonchogega 'нанести удар по чему-л.'.
- bono 'теперь'.
- booga (или -boga) 'сказать'.
- booria 'спросить'.
- boga 'нехватать', 'недоставать'.
- borege см. oborege.
- bori 'действительно', 'в самом деле'.
- borogo нареч. с усилит. знач. (обычно с негативн. оттенком):
Bakomobwatia borogo 'Они ее преследовали по пятам'.
- bosa 'напрасно', 'попусту'.
- bosio 'впереди', 'перед', 'на лице': obosio (13) 'лоб'.
- botaambe (или botambe) 'долго', 'всегда': buna botaambe 'как всегда'; см. obotaambe (<-taambe 'длинный', 'высокий').
- botambe см. botaambe.
- botuko (нареч.) 'ночью'; см. obotuko.
- bowerire (нареч.) 'ночью', 'после наступления ночи'.
- boya 'быть нарядным'; (рефл. + кауз.ф.) -eboya 'нарядиться'.

-buga 'кричать', 'рычать', 'реветь': -buga igoro 'уйти, убежать'.

buna 'как'.

-bunia 'ограбить'.

-butoka см. -butoga.

-butoga 'рубить', 'резать'; (напр.ф.) -butogera 'отрезать кому-л.'; (медиа.ф.) -butoka 'рваться'.

bhuu или buu (нареч.) 'хорошо', 'как следует'; mbuu 'это хорошо' (< -ua 'хороший'); см. obuuu.

bw- суб. преф. глаг., согл. с кл. I3.

bw- суб. преф. глаг. с начальным гласным, согл. с кл. I.

bw' притяж. ч., согл. с кл. I, 3 и I3.

bw' (локатив. согласовател. прит. частицы): bw'endo 'жилище льва'.

bwakire 'рассвет', 'на рассвете'.

bwango (или bwanko) (нареч.) 'быстро'.

bwangwanire (нареч.) 'красиво' (< -ansa 'быть сладким').

-bwata 'иметь', 'владеть', 'хватать'; (пасс.ф.) -bwatwa 'быть схваченным', 'быть охваченным'; (напр. + пасс.ф.) -bwatwa (endaumu) 'быть охваченным (злостью) по отношению к кому-л.'; (напр.ф.) -bwatera (emesabore) 'поколотить'; (реверс.ф.) -bwatoka 'отпускать'.

-bwatia 'следовать за кем-л.', 'придерживаться чего-л.' (пасс.ф.) -bwatigwa; (кауз.ф.) -bwatisia 'поддерживать кого-л., помогать кому-л.'; (рефл. + кауз.ф.) -ibwatisia 'собираться что-л. сделать'.

bweka 'один', 'в одиночестве' (согл. с кл. I).

-bwatoka см. -bwata.

bwatokereire 'рассвело'.

-bwekana 'быть похожим'.

bwensi 'всякий'; см. -onsi, см. также onde bwensi.

bwerire (нареч.) 'после наступления ночи'.

bwone (лок. нареч.) 'у меня', 'в моем доме'.

bwoo (лок. нареч.) 'у тебя', 'в твоём доме'.

bwoue (лок. нареч.) 'у него', 'в его доме'.

-cha I) 'приходить', (напр.) -chera; 2) вспомогат. глаг. участвует в образовании асп.-темп. ф. глаг.).

-chaka 'начинать', 'начинаться'.

-chanda 'мешать', 'беспокоить', 'надоедать' (рефл.ф.) -echanda 'беспокоиться', 'заботиться'; (медиа.ф.) -chandeka 'быть обеспокоенным', 'страдать'.

- charara 'вскочить', 'соскочить'.
- chaya 'оскорбить', 'опозорить', 'презирать'.
- chesia 'сопровождать'.
- chi- (суб. показат. глаг., согл. с кл. IO).
- chia 1) 'уходить', 'идти'; (напр. + напр.ф.) -chiegerera 'продолжать'; 2) (вспомогат.глаг. используется для образования ряда асп. темп. форм.).
- chianga (IO) 'одежда'; ед.ч. eyanga.
- chibesa (IO) (собир.) 'деньги'; см. ebesa.
- chiererera см. -chia.
- chiesia то же что -chesia.
- chikonu (IO) см. екону.
- chimbe (согл. с кл. IO) 'плохие'; см. -be.
- chimbero (IO) 'бег': -mnyoka chimbero chimbariri 'мчатся во весь дух'.
- chimingichi (IO) см. emingichi.
- chimburi (IO) см. emburi, emburi.
- chimbua (IO) см. embua.
- chimburi то же, что chimburi.
- chinchera (IO) см. enchera.
- chindoche (IO) см. o Roche.
- chingabi (IO) см. engabi.
- chingaki (IO) 'время' (в аугм. знач., т.е. 'много времени'); см. engaki).
- chingencho (IO) см. engencho.
- ching'ende (IO) (собир.) 'горох'.
- chingeni (IO) (собир.) 'овощи'.
- ching'iti (IO) см. eng'iti.
- chingobo (IO) см. engobo.
- chingoko (или chinkoko) (IO) см. engoko.
- ching'ondi (IO) см. eng'ondi.
- chingorogoinwa (IO) см. engorogoinwa.
- chinguru (IO) 'сила'; кр.ф. nguru.
- chinko (IO) 'хворост'; кр.ф. nko: tenya nko 'собирать хворост'; см. egetenyanko.
- chinsa (IO) часы, время; кр.ф. nsa, insa; см. ensa.
- chinse (IO) см. ense.
- chinsobo (IO) (собир.) 'их дома', 'у них дома', 'к ним домой', 'в их дома' (< sobo - лок. нареч., обозначающее место, где расположен дом человека, употребляется также для обозначения родной деревни).
- chintacho (IO) см. orotacho.

- chintinde (IO) кр.ф. ntinde; см. ritinde.
- chinungu (IO) кр.ф. nungu; см. enungu.
- chinyama (IO) 1. 'мясо' (разных видов животных); 2. 'много мяса'; ср. enyama.
- chinyeni (IO) (собир.) 'овощи'; кр.ф. nyeni.
- chinyimbo (IO) см. enyimbo.
- chioka (IO) 'только они' (согл. с кл. IO); см. =ока.
- chiombe (IO) см. eng'ombe.
- chiombera 'два' (числит. согл. с кл. IO, используется при опущении соответствующего существ.).
- chigoria (IO) см. egoria.
- chizemi (IO) 'знания', 'хитрость', 'ловкость', 'ум', 'способы'; кр.ф. zemi: Zemi tiching'ani nguru 'Ум превосходит силу'. см. ezemi (< =zemi 'учить').
- chisiringi (IO) шиллинги.
- chitigere (IO) см. etigere.
- chongera 'насмеяться', 'смеяться над кем-л.'.
- chera 'отдалять'.
- choora 'собирать'.
- chuchu прилагат., обозначающее усиленную степень качества, о котором говорится в значении определяемого существительного: abaibi abachuchu 'матерые, отъявленные воры'.
- chuni (нареч.) 'очень рано'.
- churi идеофон. нареч., обозначающее высокую степень качества или интенсивности действия или состояния: -ichire churi 'быть переполненным', 'подняться высоко' (о воде).
- chwata 'бить палкой', 'колотить'; (редупл. ф.) -chwata-chwata.
- е- (субъект. показат. глагола, согл. с кл. 9).
- е- (показат. рефл. формы глагола).
- eamate (9) (собир.) 'соседи'; см. abaamate, oоamate.
- eba 'забыть', (вз.ф.) -ebana 'забыть друг друга'; (негат. от вз.ф.) -tebana 'не забывать друг друга'.
- ebachwa (9) 'бедро'.
- ebereria 'умолять', 'уговаривать'.
- ebibago (8) см. ekebago.
- ebesa (9) 'монета'; мн.ч. chibesa (IO).
- ebibere (8) 'немного молока'; см. amabere.
- ebieri (8) см. ekieri.
- ebigeni (8) см. ekegeni.
- ebigoti (8) 'шея', см. rigoti.

- ebikanana (8) см. egekanana.
- ebikuro (8) 'крик', 'шум' (< -kura 'кричать').
- ebimeri (8) см. ekemerī.
- ebinto (8) см. egentō.
- ebioge (8) см. ekioge.
- ebirandi (8) см. ekerandi.
- ebiranya (8) см. ekeranya.
- ebirengererio (8) см. ekerengererio.
- ebirero (8) 'похороны' (< -rega плакать).
- ebirogo (8) см. ekerogo.
- ebironche (8) см. ekeronche.
- ebitari (8) см. eketari.
- ebitoki (8) 'богатство', 'добро'.
- ebituba (8) см. egetuba.
- ebitugi (8) см. egetugi.
- ebituma (8) 'кукуруза'.
- eboya 'быть одетым во что-л.'; см. -boya.
- ebuse (9) 'пыль'.
- echanda см. -chanda.
- echayo (9) 'стыд, позор' (< -chaya 'позорить').
- echinde 'другие' (согл. с кл. 10); см. -nde.
- echiro (9) 'рынок'.
- echongerio (9) 'оскорбление'.
- echunchuga 'просеивать'; отглагол. сущ. egéchunchugo (7) 'сито'.
- eeri (9) 'бык'.
- eganchwa (9) 'шить'.
- egéchunchugo (7) 'сито', кр.ф. gechunchugo (< -echunchuga 'просеивать').
- geita (7) 'ворота'; кр.ф. geita; ngeita 'в воротах', 'у ворот'.
- geka (7) 1. 'отрезок времени'; 2. 'отрезок расстояния'.
- gekabu (7) 'корзина', мн.ч. ebikabu (8).
- gekanana (7) 'палка', 'палочка', 'ствол дерева'; мн.ч. ebikanana (8).
- gekone (7) 'чудо', 'необычное явление'; кр.ф. gekone.
- gekuro (7) 'крик' (< -kura кричать).
- gega 'верить', 'надеяться', (негат.ф.) - tegena 'не верить' (пасс.ф. -tegenwa 'не вызывать доверия').
- gento (7) 'вещь', 'предмет', 'нечто', 'что-то': gento ki' ogozana 'лесной зверь' (букв. 'вещь леса'); мн.ч. ebinto (8).

- egere (или kegere) 'чтобы', 'с целью' (<-gera 'быть причиной') см. kegere.
- egesabo (7) 'ветка'.
- egesagane (7) 'девочка'.
- egesaisero (7) 'корзина с двумя ручками, которую носят на палке'.
- egesaku (7) 'племя', мн.ч. ebisaku (8).
- egesieri (7) 'дверь', кр.ф. gesieri.
- egesimba (7) 'дикая кошка'.
- egesio (7) 'случай'; egasio ekiya 'счастливый случай', 'удача'; egasio ekebe 'неудача'.
- egesire (7) 'топор'.
- egesusu (7) 'заяц'; см. также Ogasusu.
- egesusuro (7) 'наказание'.
- egetage (7) 'секрет'; кр.ф. getage.
- egetang'ani (нареч.) 'вначале', 'во-первых', 'прежде всего' (<-tang'ani 'начальный', 'первый'); см. также ritang'ani.
- egetari (7) 'кусок', 'доля при разделе', мн.ч. ebitari (8).
- egetebanio (7) 'слова', 'выражения' (<-teba 'говорить').
- egetenyanko (7) 'вид насекомых типа тысяченожки' (ege-tenya -nko - букв. собирающая хворост); см. chinko, см. -tenya.
- egetii (7) 'пастбище'; кр.ф. getii.
- egetondo (7) 'труп'.
- egetuba (7) 'чашка'.
- egetugi (7) 'пень'; мн.ч. ebitugi (8).
- egetutu (7) 'маленький лес', 'родища'.
- egimeria 'забирать', 'отнимать'.
- egora (9) 'загон для овец и коз'.
- egunia (9) 'мешок'.
- egwa см. -oa.
- eira (9) 'договор'.
- eke 'этот' (указат. местоим., согл. с кл. 7).
- ekebago (7) 'мотыга'.
- ekebao (7) 'отверстие', 'промежуток'.
- ekebari (7) 'корзина'; мн.ч. ebibari (8).
- ekeboka 'оглядываться'.
- ekes (7) 'маленькая корзинка'.
- ekegancha (7) 'амбар', 'сарай'.
- ekegeni (7) 'новая вещь', 'подарок'; мн.ч. ebigeni (8).
- ekemanyegerio (7) 'признак', 'знак'; кр.ф. kemanyegerio (<-manya 'знать').

- ekemerі (7) 'растение'; мн.ч. ebimerі (8).
- ekeng'werere (7) 'грудной ребенок' (до 9 месяцев), egesagane
ekeng'werere 'грудная девочка'.
- ekerage (нареч.) 'действительно', 'очень'; кр.ф. kerage.
- ekerandi (7) 'вид тыквы, используемый только для изготовле-
ния сосудов'; мн.ч. ebirandi (8).
- ekeranya (7) 'кнут'; мн.ч. ebiranya (8); -bwatere ebiranya
'бить кнутом' (букв. 'хватать кнут для кого-л.').
- ekerengererio (7) 'мысль'; мн.ч. ebirengererio (8); (< -ger-
gereria 'думать').
- ekero (7) 1. 'время'; 2. 'когда' (нареч.); кр.ф. kero.
- ekerogo (7) 'стул'; мн.ч. ebirogo (8).
- ekeronche 'непутевый человек' (7); мн.ч. ebironche (8).
- ekerubo (7) 'болото'.
- ekerundu (7) 'кустарник'.
- eki то же, что еке.
- ekiage (7) 'амбар', 'место для хранения зерна'.
- ekiagera (7) 1. 'причина'; 2. 'потому что' (< -gera 'быть
причиной').
- ekiambokero (7) 'брод', 'переправа'.
- ekiara 'палец' (на руке или на ноге).
- ekieni (7) 'красота', 'внешность'; nyakieni kya 'красивая
внешность'.
- ekieri (7) 'факал'; мн.ч. ebieri (8).
- ekioge (7) 'инструмент', 'оружие'; мн.ч. ebioge (8).
- ekiomeri (7) 'засуха', 'нищета', 'раскалание' (< -oma 'сох-
нуть').
- ekiongotira (7) 'затылок'.
- ekonu (9) 'барабан'; мн.ч. chikonu (10).
- ekonjera см. -koonyu.
- ekoonyu см. -koonyu.
- embeche (9); см. также Okambeche.
- embeo (9) 'холод'.
- embisa (9) 'враг' (по отношению к животным, по отношению к
человеку употребляется однокорневое сущ. кл. I: omobisa).
- embori то же, что emburi.
- embua (9) 'нрав', 'обычай'; мн.ч. chimbua (10).
- embura (9) 'дождь'.
- emburi или embori (9) 'коза'; мн.ч. chimbori, chimburi (10).
- emebena (4) 'хворост'.
- emechando (4) 'неприятности', 'заботы', 'страдания' (< -chan-
da 'мешать', 'беспокоить').

- emeganda (4) 'большое количество', 'множество'.
- emegoye (4) 'волокна пальмы "гойе", используются как веревки'.
- emehera (4) 'сусло из проса, используемое для приготовления местного вида пива'.
- emenwa (4) 'непослушание', 'строптивость' (< -menwa 'не слушаться').
- emeyaboga (4) см. omoyaboga.
- emeremo (4) 'работа' (собр.); ср. omogeremo 'определенного рода работа' (< -rema 'обрабатывать землю').
- emeroberio (4) см. omoroberio.
- emerongo (4) 'десятки' (мн.ч. от omorongongo 'десяток'): emerongo etano 'пятьдесят'; emerongo etano na etato 'восемьдесят'.
- emesabore (4) см. omosabore.
- emete (4) см. omote.
- emetwe (4) см. omotwe.
- emiaka (4) см. omoka.
- emiegego (4) 'хлопоты'.
- emingichi (9) 'баран'; мн.ч. chimingichi (10).
- emioro (4) см. omooro, omoro.
- emioyo (4) см. omooyo.
- emoko (9) 'желание', 'алчность', 'жадность'.
- emotia 'притворяться ничего не знающим'.
- emweno (9) 'злость', 'ярость'; koba n'emweno 'быть в ярости'.
- enamba (9) 'число' (заимств. из англ.).
- enchagwa (9) 'сорное растение'; 'сорняки' (собр.).
- enchara (9) 'голод'.
- enche (9) 'галька', 'голыш', 'камешек'.
- enchera (9) 'дорога', 'путь', 'способ'; кр.ф. nchera.
- enchogu (9) 'слон'; мн.ч. chinchogu (10).
- enda (9) 'живот'; enda ekanwanga 'его охватил страх' (букв. 'живот ему отказал').
- endagera (9) 'еда' (< -ragera 'есть').
- endamwami (9) 'зависть' (букв. 'черный живот').
- ende 'другой' (согл. с кл. 9); см. -nde.
- endiba (9) 'глубокое место (в реке)'.
- endo (9) 'лев'; см. также Okando.
- ene 'правильный': amang'ala amaene 'правильные слова' (6).
- enega 'испортиться', 'сбиться с пути', 'избаловаться'.
- engabi (9) 'зверь', 'дикое животное'; мн.ч. chingabi (10).
- engaki (9) 'время'; engaki etari inke 'долгое время', 'спустя много времени' (букв. 'время, оно не есть малое').

- eng'ana 'большой' (согл. с кл. 9); см. -ng'ana.
- eng'e 'короткий'.
- eng'ea 'становиться коротким', 'укорачиваться' (< -eng'e 'короткий').
- engencho (9) 'нравственность', 'поведение', 'обычай', 'образ жизни'; мн.ч. chingencho (10).
- eng'iti (9) 'животное', 'зверь'; мн.ч. ching'iti (10).
- eng'o? или ng'o 'кто?' (вопр.местоим.).
- engobo (9) 'платье', 'одежда'; мн.ч. chingobo (10).
- engoko (или enkoko) (9) 'курица'; мн.ч. chingoko (10).
- eng'ombe (9) 'корова'; кр.ф. ng'ombe мн.ч. chiombe (10).
- eng'ondi (9) 'овца'; мн.ч. ching'ondi (10).
- engori (9) 'веревка, сплетенная из волокон коры дерева "гойе"'.
"гойе".
- engoro (9) 'яма'.
- engorogoinwa (или enkorogoinwa) (9) 'плод дерева "горогоява"'; мн.ч. chingorogoinwa (10); см. также omokorogoinwa.
- eng'uko (9) 'крот'.
- eng'umbu (9) 'берег'; кр.ф. ng'umbu.
- enibo (9) 'добро', 'имущество', 'богатство'.
- enkoko то же что engoko.
- enkundi (9) 'кулак'.
- enkuro (9) 'сосуд из скорлупы плода баобаба', 'калебас'; мн.ч. chinkuro.
- enkuru (9) 'черепаха'.
- ensa (9) 'часы', 'время'; см. также chinza (10) или nsa.
- ense (9) 1) 'страна', 'местность'; 2) 'народ'; мн.ч. chinse (10); см. nse.
- ensemo (9) 1) 'часть', 'сторона'; 2) 'рядом' (нареч.).
- ensoko (9) 'ручей', 'родник'.
- entakana (9) 'сирота'.
- entuko (9) 'раннее утро' см. rituko (5).
- enungu (9) 'палка'; мн.ч. chinungu; кр.ф. nungu.
- enyama (9) 'мясо'; мн.ч. chin'ama (10) 'много мяса', 'мясо разных видов животных'.
- enyang'au (9) 'гиена'.
- enyenche (9) 'длинные волосы'.
- enyasoge (9) 'опиум'; -nyua enyasoge 'курить опиум'.
- enyeroка (9) 'девочка-подросток' (после инициаций и до замужества); (-aroка 'быть в переходном возрасте').

enyegerori см. -egeri.

enyasore (9) 'опиум'.

enyimbo (9) 'палка', мн.ч. chinylimbo (10).

enyinge 'много' (согл. с кл. 9); см. -nge.

enyomba (9) 'дом'; кр.ф. nyomba мн.ч. chinymba (10).

enyongo (9) 'кувшин'.

enyoni (9) 'птица'.

enywomo (9) 'женитьба', 'брак' (< -nywoma жениться).

-era I 'кончатся'; (кауз.) -eria 'растратить', 'уничтожить'.

-era II 'хлынуть с шумом' (о воде, дожде).

erang'o (9) 'кажда'.

erabera (9) 'молоденькая девушка', 'девочка-подросток'.

ere'on' (личн.местоим. 3-го л. ед.ч.).

ere глаг. ф. с суб. преф., кл. 9 'он-есть': Ewe nyama ere

nyaiga 'Это мясо оно-есть внизу'.

-eregania 'подготовиться к чему-л.'.

-ereka 'не хотеть', 'испытывать отвращение'; (напр.ф.)

-erekera 'испытывать отвращение к чему-л.').

-erengania см. -ereria.

-erere 'недозрелый', 'неспелый', 'недоразвитый' (о растении):

ekerandi ekerere (7) 'недозрелая тыква'.

-ereria 'передать кому-л.', (вз.ф.) -erengania 'передавать

друг другу'.

eria 'тот', 'та' (указат. местоим., согл. с кл. 9); см. -ria.

erikabere во-вторых; см. kabere.

ericho (5) 'стадо'; кр.ф. richo, мн.ч. amaicho (6).

erieta (5) 'имя'.

eriga см. iriga.

eriko(s) 'очаг'

erinde 'затем', 'потом' (< -nde 'другой').

erio 'с тем, чтобы'; 'так, чтобы', 'тут'.

erio 'это-упомянутое' (указат. местоим., согл. с кл. 5).

erioba (5) 'солнце'.

erlogo (5) 'лекарство', 'снадобье'; erlogo ri'emioyo 'лекарство от болезни горла'; мн.ч. amarlogo.

erioki (5) 'дым'.

eriomana (5) 'ссора', 'вражда' (< -omana 'осориться').

eriso (5) 'глаз'; кр.ф. riso; мн.ч. amaiso (6); -ita riso 'бросить взгляд', 'взглянуть'.

ero 'он' (личн.местоим. 3-го л. ед.ч., согл. с кл. 9).

erongori (9) 'жидкая каша'.

- eropia (9) 'рупия'; мн.ч. chiropia (10).
- erori 'гордый', 'заносчивый', 'спесивый'; omoizeke omwerori (1) 'спесивая девушка', enchogu enwerori (9) 'заносчивый слон'; сущ. obwerori (13) 'спесивость', 'гордость'.
- eroro 'сильный', 'крепкий'; emesabore emeroro (4) 'сильные удары'.
- esacha 'поднятузиться', 'поднять тяжесть'.
- esaiga (9) 'дом отца с сыновьями в комплексе жилых построек одной семьи'; кр.ф. saiga.
- esagara (9) 'высокая трава'.
- esaro (9) 'мешок'.
- esegi (9) 'война'.
- esemi (9) (чаще употребляется форма мн.ч. в том же значении chisemi (10)) 'знания', 'хитрость', 'ловкость', 'ум', 'способы', 'методы'; кр.ф. semi см. chisemi.
- esese (9) 'собака'.
- esiki 1) 'уважаемый'; 2) 'почтительный' (< -sika 'уважать').
- esindake (9) 'иголка'.
- esiringi (9) 'шилинг'; мн.ч. chisiringi.
- esoka 'одеваться' (рефл.ф.); см. -sokia.
- eta 'проходить', 'идти'; (кауз.ф.) -etia 'вести', 'нести'; (вз. + кауз.) -etania 1) 'перегнать', 'превзойти': Baetania batato 'Их больше трех' (букв. 'они превосходят трех'); 2) 'забрать': Tische gochietania 'Давай заберем их'; (напр. + кауз.) -eteria 'заставить проходить через', goeteria emeremo 'заставить работать'.
- etania см. -eta.
- eteria см. -eta.
- etari 'которое-не-есть' (негативн.ф. предик. связки -re/-ri: engaki etari inke 'немалое время'; см. -re/-ri.
- etegetege '/идти/ размеренно, медленно переставляя ноги' (идеоф.).
- etigere (9) 'лошадь'; мн.ч. chitigere (10).
- etinga см. -tinga.
- etintira (9) 'болото'.
- etogatogia (или -etogia) см. -togia.
- etugo (9) 'скот' (< -tuga 'заниматься скотоводством').
- etukia (9) 'волосы' (собр.).
- etweka см. -tweka.
- euki (9) 'куча'.
- eyanga (9) 'платье'; мн.ч. chianga (10).
- eye- преф. ряда местом. и числит., согл. с кл. 9.

eye 'это' (указат. местоим., согл. с кл. 9).

eyemo 'один' (числит., согл. с кл. 9); см.

eyio 'этот упомянутый' (согл. с кл. 9).

-gacha 'класть', 'помещать'; (напр.ф.) -gachera 'хранить для кого-л.'.

-gachera 'закрыть изнутри на задвижку'; (рефл.ф.) -egachera 'закраться'.

gachie! 'иди!' (импер.); см. -chia.

-gachora 'отпирать изнутри'.

gai! 'караул!', 'пощади!' (эмф. междомет.).

-gamba 'говорить', 'рассказывать': -gamba igoro 'говорить о чем-либо'; (кауз.ф.) -gambia 'приговорить', 'осудить'; (напр. + кауз.ф.) -gamberia 'осудить кого-л. в чью-л. пользу'; (напр.ф.) -gambera 'говорить в чью-л. пользу'.

-gambia см. -gamba.

-gania 'желать'.

-ganyu 'ждать'; (напр.ф.) -ganyera 'подожждать кого-л.'; (кауз.ф.) -ganyia 'заставить подождать'; (реверс.) -ganyora 'соскучиться ждать'.

-ganyora см. -ganyu.

gati 'между', 'среди': gati ya abanto 'среди людей'; mobaso gati 'в полдень'; botuko gati 'в полночь'.

gatigati (ya) 'среди'; см. gati.

-gecha I. I) 'ненавидеть'; 2) 'ссориться'; (вз.ф.) -gechana I) 'ненавидеть друг друга'; 2) 'ссориться'; (кауз.ф.) -gechia 'сердить', 'вызывать ненависть'; (кауз. + пасс.) -gechigwa 'быть рассерженным', 'обиженным'; (результ. от вз.ф.) -gechaine.

-gecha II 'срубить'.

geita см. egeita.

gekone см. egekone.

-gemberera 'ударить'.

-gena 'идти'.

-genda 'идти'; (кауз.ф.) -gendia I) 'везти', 'вести' (за руку); 2) 'заставлять идти'; (напр. + напр.ф.) -genderera 'продолжать'.

-gera 'быть причиной чего-л.', 'вызывать, обуславливать что-л.' см. отгл. сущ. ekiagera (?).

gesieri см. egesieri.

gesusu см. egesusu.

getage см. egetage.

getare geke 'немалый' (согл. с кл. 7); см. -tari -ke.

gete (не согл.) 'некий', 'некоторый', 'какой-то': orosana

gete 'какой-то лес'; omonto gete 'некий человек'.

getii см. egetii.

-gikeria 'прогнать', 'выкинуть'; (пасс.ф.) -gikerigwa

'быть изгнанным'.

-gima 'целый', 'весь' (прилагат.): rituko rigima (5) 'целый день'; amatuko abere amagima (6) 'целых два дня';

см. также kegima и obogima (14).

-gita 'окружать', 'огораживать'.

-giya см. -ya.

go-/gu-/ko-/ku-/kw- суб.преф. 2-го л. ед.ч. в глаг.: guakire (gu-a-ika-ire) 'ты пришел'.

go-/gu-/ko-/ku-/kw- преф.инф.; входит также в состав некоторых финит.ф. глаг.: okorokwa 'он (который) называется'; см. также ogo-/ogu-/oko-/oku-/okw.

го пр.ч. с лок. знач. 'к', 'у', 'при', 'по': nke go nke 'по-немногу'.

-gobera 'идти в другую сторону', 'свернуть'.

gocha I) (предл.-нареч.ч., по форме инфин. глаг. -cha 'приходить') 'к', 'в', 'сюда': gocha nka 'прийти домой'; 2)

(инфин. глаг. -cha 'приходить' в функции вспомогат. глаг.).

goshia I) (предл.-нареч.ч., по форме инфин.глаг. -chia 'идти', 'уходить') 'в', 'к', 'туда': Bakairana goshia chinsovo 'Они вернулись в свои дома'; 2) (инф.глаг. -chia в функции вспомогат. глаг. в сложных асп.-темп.ф., в том числе обозначающих инактивность): goshia konyuwa amache 'попить воды'.

goika (предл.-нареч.ч. (по ф. и происхождению инфин. глаг. -ika 'приходить') 'до'; 'пока'; 'чтобы'.

-goка (или -gooka) 'радоваться'; (кауз.ф.) -gokia (или -gookia) 'радовать'; (кауз. + пасс. + прош.вр.) bagogetigwe 'они были обрадованы'; (напр. + пасс.ф.) -gokerwa 'радоваться чему-л.'; см. отглагол. сущ. omogoko.

-gooka то же, что -goка.

-gookia см. -goка

-gora 'покупать'; (кауз.ф.) -goria I) 'продать'; 2) 'купить за ... цену'.

-gosa 'пугать'; (кауз.ф.) -gosia 'пугать чем-л.'; (рефл.ф.)

-igosa 'испугаться чего-л'.

- gose I) 'или'; 2) 'ли'.
- gosoria (na, n') 'беседовать' (с) .
- gota 'стариться': nkogetare 'он старится'; (напр.ф.) -gotera 'состариться где-л.'; см. отглагол. прилагат. -gotu.
- gote I) 'уже'; 2) 'ведь', 'же'.
- gotu 'старый' (< -gota 'стариться'): omonto omogotu (I) 'старый человек'; enyomba engotu (9) 'старый дом'.
- gu- см. go-/gu-/ko-/ku-/kw-.
- gwa (I) 'падать'; 2) 'садиться', 'опускаться'; (напр.ф.) -gwera 'наброситься на'.
- gwa (II) 'быть как', 'быть похожим'; (медиапльн. + вз.ф.) -gwekana 'быть похожими'; отглагол. сущ. omogwekana 'образец' 'модель', 'чучело'.
- gwanchana см. -ancha.
- gwekana см. -gwa.
- gwena 'выздоровливать'; (кауз.ф.) -gwenia 'лечить'.
- gwenera I) 'долженствовать', 'быть необходимым'; 2) 'быть подходящим', 'нравиться'.
- gwoka 'оно только' (согл. с кл. I4); см. -ока.
- iba 'красть'; (кауз.ф.) -ibia 'научить', 'заставить воровать'; (пасс.ф.) -ibwa 'быть украденным'.
- ibere 'два' (согл. с кл. I0); см. -bere.
- ibora 'родить'; (пасс.ф.) -iborwa 'родиться'.
- ichana 'удивляться'.
- ichire см. -ichora.
- ichora 'быть полным', 'наполняться'; (кауз.ф.) -ichoria 'наполнять'; (результ.ф.) -ichire: Abanto baichire kerage 'людей было много действительно'; -ichora churi 'быть полным полно'.
- iga I) 'здесь'; 2) 'так', 'вот'.
- iga 'тот самый': abanto abaiga (2) 'те самые люди', rituko iriga (5) 'тот же день'.
- igete см. -ika.
- igatera 'насыпать внутрь'.
- igo 'так'; во igo 'так', 'таким образом'; см. также nigo.
- igora 'открыть'; (кауз.ф.) -igoria 'заставить открыть'; (медиапльн.ф.) -igoka 'открыться'; (рефл.ф.) -eigora 'открыться'.
- igori (5) 'цена'; igori rinde rionsi 'любая цена'.

igoro I I) 'верх'; igoro ya 'наверху'; 2) 'о (чем-л.)', 'из-за'; 3) gochia igoro 'очень сильно' (букв. 'идти вверх'): -kura gochia igoro 'кричать очень громко'.

igoro II 'вчера'.

-igota 'наедаться', 'насытиться'.

-igwa 'слышать', 'чувствовать (вкус)'; (напр.ф.) -igwera. 'слушаться'; (отглагол. прилагат.) -igweri 'послушный': omwana omoigweri (I) 'послушный ребенок'.

-igweri см. -igwa.

iigo см. igo.

-ika 'приходить'; (напр.ф.) -ikega 'достигать', 'приходить к кому-л.'; (напр. + пасс.ф.) -ikererwa; (кауз.ф.) -ikia I) 'привести куда-л.'; 2) 'заставить прийти'; 3) 'принести'; (напр. + вз.ф.) -ikerana 'встречаться'.

-ikarapaa 'сидеть'.

-ikerania 'исполнять'.

ikomí (или ikumí) 'десять' (не согл.).

-ikoora 'бить'; (кауз.ф.) -ikooria 'заставить избить кого-л.'; (пасс.) -ikoogwa 'быть избитым'; (пасс. + прош.вр.) -ikooretwe.

-ikoreka см. -kora II.

ikumí то же что ikomí.

ime 'в', 'внутри', 'среди'.

imoka 'подниматься'; (напр.ф.) -imokega 'подняться с помощью чего-л.'; (кауз.ф.) -imokia 'поднять', 'взять'.

inani см. rinani.

inche 'я'; кр.ф. nche; см. inde; см. также ninche.

inde 'я-есть' (in-re).

ing'a I (союз) 'что'.

ing'a II 'так'.

ing'i? (или inki) (вопр.местоим.) 'что?'; ing'i gekogega? 'почему?'; ing'i nakeba 'во что бы то ни стало'.

-ing'usa (рефл. ф.) 'направляться прямо к цели'; см. ng'usa.

inka (кр.ф. nka) (9) 'дом' (свой собственный), 'дома', 'домой' (≈ англ. home, at home).

inki то же, что ing'i см. также ninki.

-inoka 'уходить, окончив работу'.

insa см. nsa, chinisa.

inse (9) I) 'земля', 'низ', 'пол'; 2) 'внизу', 'вниз', 'на земле'; см. nse.

intwe (личн. местоим. I-го л. мн.ч.) 'мы'.

inwe (личн. местоим. 2-го л. мн.ч.) 'вы'.

-inyora 'помнить', 'вспомнить' (кауз.ф.) -inyoria 'напомнить'.

-ira 1) 'нести': ira engaki занять время; (напр.ф.) -irera 'нести кому-л.', 'для кого-л.'; (пасс.ф.) -irwa 'быть унесенным, уведенным'; 2) 'заходить' (о солнце): bono bwairire 'вечереет' (букв. 'теперь оно-унесло'); bokaira 'время захода солнца'.

-irana 1) 'возвращаться'; 2) 'брать с собой'; (кауз.ф.) -irania 'возвращать'; (кауз. + напр.ф.) -iraneria 1) 'возвращать кому-л.'; 2) 'отвечать'; (кауз. + пасс.) -iranigwa 'быть возвращенным'; (напр. + кауз. + пасс.ф.) -iranerigwa 'иметь (получить) обратно что-то': Okambeshe akairanerigwa abana baye 'Обезьяны были возвращены дети'.

-iraneria 'отвечать'; см. -irana.

iriani (или irianyi) 'север'.

irianyi то же, что iriani.

iriga (или eriga) (местоим.) 'тот самый' (согл. с кл. 5);
см. -iga.

-iroka 'бояться'.

irongo (9) 'крыша'.

-iroga 'повторять'.

-iruruka 'летать'.

-isa 'быть', 'долженствовать': aise 'если он будет'; Endo uaisire koirana 'Лев уже возвращается' (букв. 'он быть возвращаться', 'он должен вот-вот вернуться').

-isana 'быть достаточным': chibesa chisaine 'денег достаточно'.

ise (Ia) 'отец' (его или их - по отношению к 3-му л.).

ise-biaga (Ia) 'свекор', 'тесть'.

isiko (кр.ф. siko I) 'из'; 2) 'снаружи', 'наружу'.

iso (Ia) 'твой отец'.

-ita 1) 'бить'; 2) 'убить'; (кауз.ф.) -itia 'заставить бить' или 'заставить убить'; (рефл. + кауз.ф.) -eitia 'раскаиваться' (букв. 'заставлять себя бить'); (пасс.ф.) itwa 'быть убитым (избитым)'; -ita riso 'бросить взгляд'; ogo-itwa (I5) 'убийство'.

-itaberia 'повторять'.

-iteka 'течь'.

-itemania 'бормотать про себя'.

-itera 'высыпать (из чего-л.)'

-itinga (рефл.ф.) 'быть нарядным', 'вырядиться'; см. -tinga.

-itoga 'содержать в чистоте'; 'ухаживать за (за ребенком или больным)'. 9

-itweka см. -tweka.

-iya 'устроить попойку' (букв. 'начать пить').

-iyeka 'варить', 'готовить пищу'; (пасс.ф.) -iyekwa 'быть сваренным'; (результ. от пасс.ф.) -iyekirwe 'он-сварен';

-iyo 'там': Egesusu tikeyo 'Зайца там нет' (букв. 'не-он-там'); см. -o.

kaa 'когда', 'во время', 'после'.

-kabaga 'непослушный', 'озорной'.

kabere (-a kabere) 'второй': enchera ya kabere (9) 'второй путь'; ekerandi kia kabere (7) 'вторая тыква'.

-kaga 'думать'.

-kagera 'надеяться': okagerete или nakagerete 'он (она) надеялся (надеялась)'.

kai? 'где', 'куда', 'откуда' (вопр.местоим.).

kanaI (или kanyu) (вспомогат. глаг., служит для образования одной из ф.глаг. с инхот. знач.): Egesusu n'enkuru bikana koganyu 'Заяц и черепаха стали ждать'; Inwe kana gosha! 'Вы приходите!'.

-kanaII 'отказываться', 'отказывать'; (кауз.ф.) -kania 'запретить'.

-kanyeka 'улететь', 'рассеяться'.

-kaga- (инф. одной из асп.-темп. ф. глаг., обозначающей непродолжительность действия): Kagang'iganeria 'Сначала-ответь мне' (kaga + ni + iganeria).

kare I)(нареч.) 'давно': abwo kare 'давным давно' (букв. 'там давно'); 2) 'раньше', 'прежде'.

-kayayu 'дурной', 'скверный'.

ke- см. ge-/gi-/ke-/ki-.

-ke (прилагат.) 'маленький', 'мало', 'младший': amauga amake (6) 'маленькие кости', но: amauga make (6) 'мало костей'; omoyoncho omoke (3) 'маленький кувшин', омока-по моке (3) 'немного зерна'; ake (отадзект. нареч.) 'мало': chiombe nke (10) 'мало коров'; chiombe chinke 'маленькие коровы', ng'ake (предик.ф. нареч.): ponya ng'ake 'немного' (букв. 'даже оно-есть-мало').

kebe 'очень'.

kebe ko! (нареч. с эмф.ч.) 'очень!', 'как': Kye enyama ege pwaiga eng'ana kebe ko! 'Мясо здесь внизу много как!'.

kegere 'чтобы'; то же, что egere..

kegima (отадъект. нареч.) 1) 'сразу'; 2) 'особенно'; 3) 'совершенно', 'совсем' (< -gima 'целый', 'весь').

kemanyegerio см. екемануегеріо.

kende (местоим.) 1) 'другой' (соглас. с кл. 7); 2) в отрицат. констр. 'ничто', 'никакой'; Kende tikiaba 'Ничего не случилось'; Kende tigekebatanga попуа ng'ake 'Ничто им не мешает нисколько'.

-kendoka (-kendokana) 'обогнуть', 'зайти за', 'обойти'.

kega (местоим. не согл.) 'каждый'; kega oyomo (1) 'каждый из них' (букв. 'каждый один').

kerage см. екераге.

kero 'когда': kero kende 'иногда' (букв. 'другое время'); kero kende gionsi 'в любое время'; см. екеро.

ki- см. ge-/gi-/ke-/ki-.

ki (вопр.местоим.) 'какой', 'что'; Ngento ki torakore? 'Что нам делать?' (букв. 'Это-вещь какая мы-делать-будем?').

kianda (числит. не соглас.) 'девять'.

-kiamoka 'рассветать': obotuko botarakiamoka 'перед рассветом' (букв. 'ночь она-еще-не-рассвело').

kiaye (притяж. местоим. 3-го л. ед.ч.; 1-я морф. соглас. с кл. 7, 2-я - с кл. 1) 'его', 'ее'; ekiondo kiaye 'корзина ее'.

-kina 'расти', 'увеличиваться'; (напр.ф.) -kinera 'расти для кого-то или у кого-то'; 'расти в каком-то месте'.

-kira 'замолчать', 'успокоиться'; (кауз.ф.) -kiria 'успокоить'; -kira kiri 'умолкнуть совершенно', 'онеметь'.

kiri (идеоф. к глаг. -kira, показывает высшую степень интенсивности действия).

-kirira 'щекотать'.

ko 1) союзное слово, употребляется в темп. придат. предл.: Ko uakoora koria ... 'Когда он кончил есть ...'; 2) 'но', 'при этом': Ngento ki rende kiang'ura enyama ko tikiang'ura egetugi eke? 'Кто это, однако, унес у меня мясо, но /при этом/ не унес у меня пень этот?'; 3) 'что касается': Ko n'emegemo ngokora age buma botambe 'Что же до работы, то она ее делала как всегда'.

-kobi 'незрелый'.

kobua 'чем' (сравнит. местоим.) : omotenenku kobua ... 'богаче чем'.... mono kobua 'еще больше'.

kobwatekana (союзное слово) 'согласно' (по происхождению инфинитив медиальн.-вз.ф. глаг.) (< -bwata 'иметь', 'брать').

kogera 'из-за' (< -gera 'быть причиной').

-kona (-konua) (вспомогат. глг., участвующий в образовании ряда сложных асп.-темп. глг.ф., имеющих обычно дурат. знач.): okona kogera 'она была плачущей' (букв. 'она была плакать').

-kong'a 'быть трудным': amang'ana nakong'ete 'трудные обстоятельства' (букв. 'дела они-трудные-есть'); (отглагол. нареч.) akong'u, nakong'u.

-kongera 'смотреть издали'; (результат.ф.) -kong'eire.

-kong'u (прилагат. отглагол.) 1) 'трудный'; 2) 'жесткий', 'твердый'; см. kong'a, akong'u, nakong'u.

-konoga 'сломать', 'поранить'.

konua 1) 'уже': Ekero konua baikera ang'e 'уже подошли близко'; 2) 'еще не': Arenge entakana na konua taranuoma 'Он был сирота и еще он-не-был-женат'.

konue 1) 'даже'; 2) 'еще'; 3) 'раньше': buna konue banarete 'как уже они-привыкли'.

-kooba 'проводать'.

-koona 'рассердиться', 'обидеться'; (кауз.ф.) -koonia 'сердить'; (кауз. + пасс.ф.) -koonigwa 'быть обиженным', 'быть рассерженным'.

-koonua (или -konua) 'помогать'; (рефл.ф.) -ikoonua 'оправляться', 'исправляться'; (напр. + рефл.ф.) -ikoonuera 'обеспечить себя'.

-kooga см. koga.

-koga I (или -kooga с закрытым o) 'кончать'; (кауз.ф.)

-koria 'заставить кончить'.

-koga II (или -kooga с открытым o) 'делать', 'готовить'; (кауз.ф.) -koria 'заставить делать'; (напр.ф.) -kogera 'делать для кого-л.'; (напр. + вз.ф.) -kogegana 'делать друг для друга'; (напр. + пасс.ф.) -kogegwa 'быть сделанным для кого-то'; akogegwa bobo 'ему было сделано зло'; (рефл.ф.) -ikoga 'притворяться'; (рефл. + медиальн.ф.) -ikoreka 'отправиться (куда-л.)', 'начать что-л. делать', см. omokori (emeremo).

kogende 'однако'; кр.ф. rende 'однако', 'ведь', 'же'.

-kogo (прилагат.) 'старый'; omote omokogo (8) 'старое дерево'; enchera enkogo (9) 'старая дорога'.

-kوروبanania 'унести с собой'.

-kogoma 'кусать', 'жалить'.

-kogogeria 'кричать на кого-л.', 'бранить кого-л.'; (пасс.ф.) -kogogeregwa 'быть бранимым', 'быть проклиняемым'.

- korwa (предложно-нареч.ч.) 1) 'с', 'из', 'от'; 2) 'после'; 3) 'оттуда'; korwa erio 'после этого'; korwa aae 'оттуда'; korwa nyuma 'сзади', 'раньше', 'прежде'.
- ku- см. go-/gu-/ko-.
- kuberigwa см. -kubia.
- kubia 'мешать', 'прерывать'; (напр. + пасс.) -kuberigwa.
- kuma 'стать известным'.
- kumia 'удивляться', 'беспокоиться': enee u'ogokumia 'удивительная страна' (букв. 'страна удивления'); (отглагол. сущ.) ogokumia (I4) 'удивление', 'беспокойство'.
- kuma 'трогать'.
- kura 'толкать', 'царапать'.
- kura (или -kuura закрытое U) 'кричать': Agakura gochia igoro 'Она громко закричала' (букв. 'она-закричала идти вверх'); (вз. + напр.ф.) -kurerana 'кричать друг на друга'.
- kure см. -kwa.
- kurura 'тащить', 'волочить'; (рефл.ф.) -ikurura 'ползти'.
- kuura 'звать на помощь'.
- kwa 1) 'умереть'; 2) (перен.) 'не состояться', 'не существовать'; (результ.ф.) -kure 'умереть' (и быть мертвым в описываемый момент).
- kwana 'говорить', 'разговаривать'; (кауз.ф.) -kwania 'приветствовать'; (кауз. + вз.ф.) -kwaniaana 'приветствовать друг друга'.
- kwaye (притяж. местоим. 3-го л. ед.ч. - I-я морф. согл. с кл. I4, 2-я - с кл. I) 'его': ogokumia kwaye 'удивление его'.
- kwoho kwoho 'поодиночке' (kw + oho) (согл. с кл. I); см. -mo.
- maate 'низ', 'внизу', gochia maate 'ВНИЗ'.
- magega (aye) (нареч.) 'сзади', 'позади' (кого-то) (по происхождению и форме - суд. кл. 6).
- magoroba 'вечер', 'вечером'.
- maiko 'далекий' см. amaiko.
- make (хр.ф. прилагат. -ке согл. с кл. 6) 'немного', 'мало'; см. -ke.
- mambia 1) 'завтра'; 2) 'утром' (с ? до II часов): mambia uaye 'на утро следующего дня', 'назавтра'; mambia obotuko 'рано утром'; mambia ko bwakia 'рано утром', 'на восходе солнца'.
- mang'ana см. amang'ana.

- manya 'знать', 'уметь'; (кауз.ф.) -manya 'извещать', 'сообщать'; (рефл. + медиальн. + вз. + кауз.ф.) -manyekania 'познакомиться', 'дать знать о себе'; (медиальн. + вз.ф.) -manyekana 'стать известным'.
- Masami имя собственное гиены в сказках.
- maviato 'грязнуха', 'неряха'.
- masogota 'навзничь'.
- matuko 'скоро'; см. amatuko.
- mbarabare 'рядом'.
- mbarabi? (вопр. местоим. мн.ч.) 'кто'.
- mbe (усилит.ч. с негативн. оттенком) 'очень'.
- mboza 'скажи, почему'.
- mbyua (отадъект. нареч.) 'лучше', 'хорошо'; см. -byua.
- mena 'лизать'.
- menta 'добавлять', 'прибавлять'.
- menwa 'не слушаться', 'отказываться делать то, что приказывают'.
- menya 'жить'.
- mera I 'проглотить'.
- mera II 1) 'расти'; 2) 'сажать'.
- minchoria 'выскользнуть'.
- mingichi см. emingichi.
- mingireria (-mingiriara) 'быстро бежать'.
- mingiriara то же, что -mingireria.
- minyoka 'бежать'; (кауз.ф.) -minyokia I) 'гнать', 'заставлять бежать'; 2) 'гнаться за'; (кауз. + пасс.ф.) -minyokigwa 'убегать от погони', 'иметь за собой погоню'.
- mioro см. emioro.
- misansania 'заставить замолчать', (результ.ф.) -misansanire 'быть вынужденным замолчать'.
- mitia 'отказывать кому-л. в чем-л.'.
- mo- (суб. преф. глаг. 2-го л. мн.ч.) motige 'оставьте' (букв. 'вы-оставьте').
- mo- (объектн.преф. глаг., согл. с кл. I): akamosibia 'она-прош.-его-напоила'.
- mo (числит.) 'один'; oyo (согл. с кл. I или 3), erimo (кл. 5), ekemo (кл. 7), eyemo (кл. 9), kwomo kwomo 'по одному'.
- mobaso 'день' ('дневное время'), 'днем'; mobaso gati 'в полдень'; см. omobaso.
- mosha 'восток'.

-mosha 'сделать ошибку'; (кауз.ф.) -moshia 'заставить ошибиться'; (в сочетаниях с инф. другого глаг. имеет знач. 'чуть не', 'едва не'): ntwaloschetie goitwa 'нас чуть не убили' (букв. 'и-мы-прош.-ошибиться заставили быть-убитыми').

moshie см. omoshie.

moshokoro см. omoshokoro.

mogaso 'день', 'днем'.

mogoroba I 'вечер' (до 7 часов), 'вечером'; см. omogoroba.

moibori omwabo (Ia) 'одна из жен при полигамном браке';

(мн.ч.) baibori bamwabo (2a); см. omoibori.

moigoto см. omoigoto.

moino (лок. нареч.) 'сторона', moino aiga 'в этой стороне, здесь'.

moiseke см. omoiseke.

moiseke omwabo (Ia) 'сестра' (по отношению к 3-му л.); (мн.ч.) baiseke bamwabo (2a); см. omoiseke.

mok' ... 'жена (такого-то)': mok'Obwoga 'жена Обуоги'; см. мокае.

мокае (Ia) 'жена (его)' (< mokungu-oye 'жена-его'), см. mokungu, omokungu.

-mokia 'открыть глаза'.

mokoyone (Ia) 'муж сестры', 'брат мужа сестры'; (мн.ч.) bakoyone (2a).

mokungu (Ia) 'жена'; см. omokungu; см. также мокае.

momura omwabo (Ia) 'брат' (по отношению к 3-му л.); (мн.ч.) bamura bamwabo (2a); см. omomura.

mono (или мопо) I 'очень'; 2) 'главным образом', 'в основном'; mono mono (интенсив.) 'очень сильно', mono kobua 'еще больше'; mono igo 'таким образом', 'так сильно'; Tiga gwatia amauga mono igo 'Перестань разгрызть кости так громко'.

mono mono см. мопо.

monwa см. omonwa.

-monyа 'говорить'.

мопо то же, что мопо.

morongo 'десять', 'десяток'.

mosubati (Ia) 'дочь', 'сестра' см. omosubati.

моуо I (I) 'живой' (прилагат. не согл.): omonto are моуо 'человек жив'; enyang'au ere моуо 'гиена жива'.

моуо II см. омоуо.

-muamu (прилагат.) 'черный', 'грязный'.

- mugania 'обхватить', 'окружить', 'замкнуть круг'.
- mumeka 'закрывать'; (кауз.ф.) -mumekia 'заставить закрыть';
(напр. + кауз.ф.) -mumekeria 'закрывать что-л. чем-л.'.
- mururoka 'выбегать'.
- m- (соглас. преф. лок. кл. 18, сохранившийся в лок. нареч., образовавшихся из притяж. местоим.).
- mwa (лок. нареч., обозначающее помещение, занимаемое кем-л. из членов семьи в комплексе построек одной семьи):
mwa ng'ina 'домик матери' (букв. 'у матери').
- mwamia 'пачкать' (< -muamu 'черный', 'грязный').
- mwaye (лок. нареч., образованное из притяж. местоим.; I-я морф. согл. с кл. 18, 2-я - с кл. I) 'у него (дома)', 'в его (доме)'.
- mwena 'быть агрессивным', 'скандалить'; отглагол. сущ. emweno (9).
- n' (предл., имеет широкое знач., в частности, инструмент.):
eitwe n'endo 'она избита львом'.
- n- (предик. связка; перед лабиальным согласн. > m-): nense
'это - страна', mbire (n + bi + re) 'это-они-есть'.
- na (предл.) 'с'.
- na/ne/n- I (союз) I) 'и', 'а': omoiseke na omotura 'девушка и юноша'; 2) 'даже если': Oyomino n'omuwa namoge - chana 'Брат хорош, даже-если-вы-поссорились'.
- na II 'здесь'; na mberete n здесь ; см. также iga.
- nabo 'таким образом'.
- naboigo 'и также'.
- nabwo (эмф. анафор. местоим.) 'именно они'.
- nacha 'резать'.
- naende 'и также', 'и опять'.
- naigo 'и также'.
- nakio (предл.-местоим.ф., согл. с кл. 7) 'с ним'.
- nakong'u 'трудно'; см. akong'u, -kong'a.
- nanta 'приклеиваться', 'прилипнуть'.
- nao 'там же'.
- nara 'привыкать'.
- nario I) (эмф. местоим.; 2-я морф. согл. с кл. 5) 'и это',
'и это именно есть'; 2) (нареч.) 'таким образом', 'уже'.
- nche (кр.ф. местоим. inche) 'я'; см. inche.
- nchera (кр.ф. сущ. enchera) см. enchera.
- nde 'я есть' /n(ni) + re/.

-nde (местоим.) 'другой', 'остальной': onde или oyonde (согл. с кл. I), abande (с 2), ende(4), ande (6) и т.д.;
 -nde -onsi 'любой'; -nde + негат.ф. глаг. 'никто не'... :
 onde tamenyete 'никто не жил'.
 -nde -onsi 'любой', 'всякий': rituko rinde rionsi (5) 'любой день', omonto onde bwensi 'любой человек', enchera ende yonsi 'любая дорога', см. -nde.

ndosana см. ogosana.

не см. на.

-не (притяж. местоим. I-го л. ед.ч.) 'мой'; omwana one (I) 'мой ребенок'.

-nene 'большой', 'главный', 'старший': oroshe oронене (II) 'река большая', oмогоко омонене (3) 'радость большая', omwaga omwabo омонене (I) 'старший брат'; см. омонене.
 nere I) (предик. местоим.ф.) (< ni + ere) 'это он' (3-е л. кл. I); 2) (инкл. местоим. с союзом на) 'и-он' (3-е л.кл.I).
 neria (9) (предик.ф. с указат. местоим.) 'это-то'; см. -ria.
 nero (9) I) (предик.ф. с личн. местоим.) 'это-оно'; 2) (анафор. эмф. местоим.) 'и-оно'.

nga nche 'это я'.

ng'a (союзное слово) 'так что', 'что'.

ng'a nagio 'с тем, чтобы'.

ng'ai 'куда?', 'где?'

ng'a iri! (идеоф.) 'как прыгнет!', 'скок!'.
 ng'a po! (идеоф.) 'хлоп!', 'трах!'.

ng'aina обманывать; (пасс.ф.) -ng'ainwa 'быть обманутым';
 (медиапль.ф.) -ng'aineka 'обмануться', 'поддаться на хитрость'; см. obong'aini.

ng'ake 'мало' /в выраж. с отрицанием 'нисколько', 'нимало':
 tigekebatanga попуа ng'ake, 'им не померяет нимало' (букв. 'даже мало')/; (< -ке 'маленький'); см. аке.

ng'aki 'как?', 'чем?'.

-ng'ana 'большой', 'много'.

-ng'ana 'сравниться': Semi tiching'ani nguru 'Ум превосходит силу' (букв. 'не сравнится с силой').

ng'anya 'переселяться', 'уезжать'.

-nge (или -нке, -nyinge) 'много', 'большой': abanto abange (2) 'людей много', oмогооко омонге (3) 'большая радость', china chinyinge (10) 'много времени'.

ngeita (кр.ф.) сущ. egeita с предл. на/н) 'в воротах', 'у ворот'; см. egeita.

ng'ina (или nina) (Ia) 'мать' (по отношению к 3-му л.); ср. omong'ina.

ng'ina-biara (Ia) 'свекровь', 'теща'.
 ng'ina-koro (Ia) 'бабушка'.
 ng'ina-moke (Ia) 'мачеха', 'одна из жен по отношению к ребенку от другой жены'.
 ng'o см. eng'o.
 ng'ombe см. eng'ombe.
 ng'onta (egesieri) 'стучаться в дверь'.
 ng'ora 'медленно'.
 ng'umbu см. eng'umbu.
 ng'ura 'мастерить'; (кауз.ф.) -ng'uria 'делать готовым';
 'изготавливать', 'сооружать'.
 nguru см. chinguru.
 ng'usa 'тянуть'; (рефл.ф.) -ing'usa 'направляться', 'собираться прийти'.
 -nigeria 'трясти'.
 nigo 1) (нареч.) 'так', 'таким образом'; 2) 'то' ('если ... то').
 nina см. ng'ina.
 ninche 'это я'; см. inche.
 ning'o? 'кто это?' (ni + ng'o) (пред. местоим. констр. с вопр. местоим.); см. eng'o.
 ninki 1) предикат.-местоим. констр. с вопр.местоим. (ni + nki) 'это что?'; см. inki; 2) предл.-местоим. констр. (na + inki) 'с чем?'.
 -ninkoora 'издеваться', 'насмехаться', задавая глупые вопросы'.
 nka 'дом', 'дома', 'домой'; см. inka.
 -nke см. -nge.
 nke 'мало' (кр.ф. прилагат. -ke согл. с кл. IO); см. -ke.
 nke (нареч.) 'мало'; nke go nke 'понемногу'; nke igo 'так мало' (< -ke 'маленький'; 'мало').
 nkende 'на другой день'.
 nkio см. ankio.
 nko см. chinko.
 nonya 'даже', 'хотя', 'или'; при отрицании - 'ни': tayio nonya pouomo 'не было ни одного'.
 -nora 'жиреть', 'становиться (быть) жирным' (см. -nogu 'толстый', 'жирный').
 nogo (личн. местоим. с пред. св., согл. с кл. 3) 'это есть':
 nogo oyo 'это есть оно'.
 -nogu 'толстый', 'жирный': chingabi chinogu (IO) 'жирные животные'; < -nora.

nɛa (IO) (реже inɛa) (кр.ф. суш. кл. IO chinɛa), 'время';
nɛa (inɛa) chinde может быть ; см. также enɛa 'часы'
(предмет).

nɛaɛ 'здесь', 'вот', 'сейчас'.

nɛaiga 'здесь внизу' (<nɛe 'внизу' + aiga 'здесь').

nɛe 'внизу', 'вниз', 'в земле' (отым.нареч.); см. inɛe.

ntinde см. ritinde.

nungu см. enungu.

-nyabera 'извинить', 'пощадить', 'помиловать'.

-nyagokeria 'пробирается'.

nyakieni (Ia) 'внешность', 'лицо'; nyakieni kiya 'красота'
(букв. 'имеющая внешность красивую') см. ekieni.

-nyaga 'мочь', 'одолеть'; (медиа.лн.+ вз.ф.) -nyagerekana 'быть
возможным': bwango buna ekenyagerekana 'как можно скорее'.

nyagere 'какой-то', 'некий'.

nyago 'внизу' (обычно под кроватью).

Nyasae 'Бог'.

-nyegera 'двигаться'; (кауз.ф.) -nyegeria 'двигать'.

nyene (Ia) 'хозяин', 'хозяйка'.

-nyene 'сам'; omonyene (I), abanyene (2), ginyene (5),
amanylene (6), ekenylene (7) и т.д.

nyeni см. chinyeni.

-nyenya 'зарезать'.

-nyerere 'узкий', 'тонкий'.

-nyinge то же, что -nge.

-nyinya 'засовывать', 'прятать'; (напр.ф.) -nyinyera 'спря-
тать где-то (куда-то)'.

-nyoa см. -nywa.

nyoko (Ia) 'мать' (по отношению ко 2-му л.).

nyomba см. enyomba.

-nyonkanana 'прийти неожиданно', 'застигнуть врасплох'.

-nyonka 'пить (о животных)'.

-nyonsia 'понять'.

-nyora I) 'получать', 'иметь'; 2) 'случаться с кем-л.': Eki-
abanyora? 'Что с ними случилось?' (букв. 'что-их получило?');
3) 'узнать', 'понять': bakaumia mono ekero banyora ng'a
n'agetugo 'Они удивились очень, когда они узнали, что
это труп'; 4) 'встретить': bakanoyora enchogu ngeita 'Они
встретили слона у ворот'; (пасс.ф.) -nyorwa 'быть захва-
ченным'; (вз.ф.) -nyorana 'встречаться друг с другом';
(реф.ф.) -inyora I) 'оказаться' Kenyinsi akenyora ense

engeni 'Кенбинси очутилась в незнакомой стране'; 2) 'вспомнить' (кауз.+рефл.ф.) -inyoria 'напомнить'.

пуша 1) 'прежде чем': пуша rotaraika 'прежде чем оно наступило'; 2) 'после': пуша уауе 'после этого'; 3) 'позади': когва пуша 'сзади'.

-пуша 'последний', 'задний'; оупуша (I).

-пуунунта I) 'целовать'; 2) 'высасывать'.

-пува (или -пуа, -пуа) I) 'пить': chiombe tichikoyanpuwa amache 'Коровы не пили воду'; 2) 'курить': omonto onyure enyavore 'человек, накурившийся опкума'.

-пуwoma 'жениться'; (инфн.) okonuwoma; (пасс.ф.) =пуwoma 'выходить замуж'; (ва.ф.) -пуwomana 'пожениться'; (напр. ф.) -пуwomega 'жениться с помощью чего-л. (в качестве свадебного подарка)'; (отглагол. сущ.) omopuwomi 'жених'; omopuwoma 'невеста'.

о- I (суб. показат. глаг., согл. с кл. I): omonto okwete 'человек, который умер'.

о- II (притяж.ч., согл. с кл. I): omwana obaande 'чужой ребенок' /букв. 'ребенок (пр.ч.) других'/.

-о (лок. суф. глаг.): mbarengao 'они были там' (n-ba-enge-o 'это-они-быть-там').

-оа 'давать': комоа (объектн. согласов. с кл. I) -gokea (объектн. согласов. с кл. 7) 'дать ему'; akaao 'он им дал'; (пасс.ф.) -egwa: taegwa endagega 'ей не дадут поесть'; ng'e 'мне дайте' (n-оа-е 'мне-дать - жел.ф?).

оbee (междомет., выражающее горе) 'ууи!'

обо (пр.ч.) 'за', 'из-за': obwaki? 'за что?', обо kwagema 'за то, что ты работала'.

обо (притяж. местом. 3-е л.; I-я морф. согл. с кл. I, 2-я - с кл. 2) 'их': omowascha обо 'муж их (женщин)'.

-обоа 'бояться' (инф. окообоа) (кауз.ф.) -oboia 'пугать'; см. отглагол. сущ. obwobwa 'страх'.

obobe I) сущ. (I3) 'нечто дурное', 'нечто плохое'; 2) 'плохо' (нарек.): -tioka obobe (или bobe) 'дурно пахнуть'; кр.ф. bobe (< -be 'плохой').

obogeni (I3) 'визит', 'приход в гости', см. omogeni (I).

obogima (I3) 'жизнь' (< -gima 'целый', 'весь').

oboibi (I3) 'воровство', 'кража' (< -iba 'воровать'); см. также omoibi (I) 'вор'.

obokano (I3) 'музыкальный струнный инструмент'.

- obokima (I3) 'густая каша' (едят с приправой из мяса или овощей).
- oboko (I3) 'женитьба'.
- obokombe (I3) 'мотыга'.
- obokong'u (I3) 'трудности' (< -kong'a 'быть трудным').
- obomaene (I3) 'правильность', 'истинность', 'правда' (< -ene 'правильный'); см. также amaene.
- obong'aini (I3) 'обман' (< -ng'aina 'обманывать').
- obongo (I3) 'головной мозг'.
- obonyansi (I3) 'травы' (собирают).
- obooke (I3) 'мед'.
- oborageti (I3) 'одеяло' (заимств. из англ.).
- oboremba (I3) 'клей', 'клеящее вещество'.
- oboremi (I3) 'земледелие', 'сельское хозяйство' (< -rema 'обрабатывать землю').
- oboremu (I3) 'храбрость', 'смелость' (< -remu 'храбрый', 'смелый').
- oborere (I3) 'кровать', кр.ф. borere.
- obori (I3) 'один из видов проса' (возможно, просо элевзина).
- obororo (I3) 1) 'гнев'; 2) 'скорбь', 'горе'.
- oborwaire (I3) 'болезнь' (< -rwaга 'болеть').
- obosani (I3) 'дружба'; см. omosani.
- obosie (I3) 'мука' (< -sia 'молоть').
- obosio (I3) 'лоб', 'лицо'; кр.ф. bosio 1) 'лицо'; 2) 'перед'; bosio bwa 'перед кем-л.'; bosio bwa abanto 'перед людьми'.
- obosongo (I3) 'яд'.
- obozooku (I3) 'презрение', 'оскорбление' (< -zooka 'презирать').
- obota (I3) 'лук'.
- obotaka (I3) 'нищета'; см. omotaka (< -taka 'бедный').
- obotambe (obotambe) 'длина' (< -taambe 'длинный'; см. botaambe).
- obote (I3) 'желание', 'аппетит', 'жадность'.
- oboteera (I3) 'песня' мн.ч. amateera (6).
- obotuko (I3) 'ночь': obotuko obomo 'однажды ночью' (букв. 'ночь одна'); obotuko obwo 'этой ночью'; см. botuko; мн.ч. amatuko (6).
- obwua (или obwua) (I3) 'добро', 'целость'; п'obwua в целости; (< -ua 'хороший'); кр.ф. bwua 'хорошо'.
- obwaki 'за что?' (см. obo).
- obwana (I3) 'детство'; см. omwana.
- obwango (I3) 'быстрота'; obwango obwo 'вскоре', 'скоро' (букв. 'быстрота эта'); (< -bwango 'быстро').

- obwari (I3) 'красота'; obwari bwoka 'очень красиво' (букв. 'красота она-только').
- obweng'e (I3) 'краткость': ase obweng'e 'коротко'; 'кратко' (< -eng'e 'короткий').
- obweri (I3) 'загон для скота'.
- obwerori (I3) 'гордость' (< -erori 'гордый', 'заносчивый'). (местоим. указат., согл. с кл. I3) 'этот'.
- obwoba (obwobwa) (I3) 'страх' (< -oboa 'бояться').
- obwobwa см. obwoba.
- Ogasusu имя собственное зайца в сказках; см. egesusu.
- ogo-/oko-/ugu-/uku- преф. инфин. при именном употреблении - кл. I4; см. go-/gu-/ko-/ku-.
- ogoitwa (I4) 'убийство' (< -ita 'убивать').
- ogokonya (I4) 'помощь' (< -konya 'помогать').
- ogokumia (I4) 'беспокойство' (< -kumia 'удивляться', 'беспокоиться').
- ogosooka (I4) 'обида' (< -sooka 'обижаться'); см. также obosooku.
- ogoteera (I4) 'песня', 'пение'; мн.ч. amateera (6); см. также oboteera.
- ogoto (I4) 'ухо', мн.ч. amato (6).
- oka (-eka) (экскл. местоим.) 'оно-только': bweka (beka) 'он-только' (т.е. только он один) (согл. с кл. I); voka 'они-только' (согл. с кл. 2); rioka (5); oka (6 или I6); yoka (4 или 9); chioka (IO) и т.д.
- oka (экскл. местоим., согл. с кл. I6) 'там-только': mogondo oka 'только в поле (и больше нигде)'.
- Okambeche имя собственное обезьяны в сказках; см. embeche.
- Okando имя собственное льва в сказках; см. endo.
- okoba I) 'потому-что', 'из-за того что'; 2) 'из-за'.
- okoboko (I4) 'рука'; мн.ч. amaboko (6).
- okoganya (I4) 'опадание' (< -ganya 'ждать').
- okogoro (I4) 'нога'; мн.ч. amagoro (6).
- okoiboroo (или okoiborwa) 'рождение' / < (пасс.ф.) -iboroo или -iborwa 'родиться' < -ibora 'родить' /.
- okorosa (I4) 'усталость' (< -rosa 'устать').
- okwanga (I4) 'отказ' (< -anga 'отказывать').
- okwo (указат. местоим., согл. с кл. I4) 'этот'.
- oma I 'мазать'; (кауз.ф.) -omia 'заставить мазать'.
- oma II I) 'сохнуть'; 2) 'окоченеть'; (кауз.ф.) -omia 'сушить', (напр. + напр.ф.) -omerera 'прилипать'; см. отглагол. сущ. ekiomeri (7) 'засуха'.

- омана (инфин. kwomana) 'ссориться': bakomana 'они поссорились'; (кауз.ф.) -omana I 'поссорить кого-л. с кем-л.'; 2) 'ругать кого-л.'; см. отглагол. сущ. eriomana (5) 'ссора'.
- omania см. -омана.
- омегера см. -ома II.
- omino (элемент ряда терминов родства - особая ф. притяж. местоим. 2-го л. мн.ч.) 'ваш родственник'; в том же знач. употреб. ф. указат.-притяж. местоим. ouomino
- ominto (элемент ряда терминов родства - особая ф. притяж. местоим. 1-го л. мн.ч.) 'наш родственник', omwana ominto 'ребенок из нашей семьи', 'член нашей семьи'.
- омо 'пустой', 'сухой': omouyoncho omwomo 'пустой кувшин' (3), enyama enyomo 'сушеное мясо' (9).
- omomate (I) 'сосед'; мн.ч. abamate (2); см. также emate (9).
- omobachi (I) 'резчик по дереву'; мн.ч. ababachi (2) (< -bacha 'резать по дереву').
- omobaso (3) 'день'; кр.ф. mobaso.
- omobere (3) 'тело'; мн.ч. emebere (4).
- omoboraka (I) 'одинокая женщина', 'бобылка'.
- omochakano (3) 'начало' (< -chaka 'начинать', 'начинаться').
- omochando (3) 'неприятность', 'забота' (< -chanda 'мешать', 'беспокоить'), но обычно употреб. ф. мн.ч. emechando (4) (собирает.).
- omochi(e) (3) I) 'дом', 'усадьба', 'комплекс жилых построек, принадлежащих одной семье'; 2) 'деревня'; 3) 'город'; кр. ф. mochie мн.ч. emechie (4).
- omoerio (3) 'конец' /<(кауз.ф.) -eria ;<-era 'кончатся'/: omoerio oye 'в конце концов' (букв. 'конец его'); =а omoerio 'последний'.
- omochokoro (I) 'внук'; мн.ч. abachokoro (2).
- omogaaka (I) 'старик'; мн.ч. abagaaka (2).
- omogabi (3) 'хлеб'.
- omogambi (I) 'предводитель', 'вождь', 'староста' (< -gamba 'говорить'); мн.ч. abagambi (2).
- omogano (3) 'рассказ', 'сказка'; мн.ч. emegano (4).
- omogeni (I) 'гость', мн.ч. abageni (2); см. obogeni (I3).
- omogesi (I) 'юноша'; мн.ч. abagesi (2).
- omogiro (3) 'обычай'; мн.ч. emegiro (4)
- omogisangio (I) 'ровесник'; мн.ч. abagisangio (2)
- omogoko (или omogooko) (3) 'радость' (< -gooka 'радоваться').

- omogondo (3) 'поле'; мн.ч. emegondo (4)
- omogongo (3) 'спина'; мн.ч. emegongo (4)
- omogooko см. omogoko.
- omogoroba (3) 'вечер'; кр.ф. mogoroba.
- omogoye (3) 'веревка из волокон дерева'; мн.ч. emegoye (4)
- omogusii (1) 'человек народности гусии'; мн.ч. abagusii (2)
- omogwekano (3) 'образец', 'модель', 'чучело' (<-gwa 'быть похожим').
- omoibi (1) 'вор'; мн.ч. abaibi (2) (<-iba 'воровать'); см. также oboibi (13)
- omoibori (1) 'родитель' ('родительница'); мн.ч. abaibori (2); см. moibori omwabo (1a).
- omoigoto (3) 'насыщение', 'сытость', кр.ф. moigoto (<-igota 'насыщаться').
- omoigweri (прилагат., согл. с кл.1) 'послушный'; см. -igwa.
- omoiri (1) 'родственник'; мн.ч. abairi (2).
- omoiseke (1) 'девочка-подросток', 'девушка (с 12 лет и до замужества)'; мн.ч. abaiseke (2); omoiseke omwabo 'сестра' (по отношению к 3-му л.); см. moiseke omwabo; omoiseke omino (1) 'сестра' (по отношению к 1-му л. 'наша-сестра').
- omoisia (1) 'мальчик' (с 4-х до 10 лет, до обрезания); мн.ч. abaisia (2).
- omoika, omoika (3) 'год'; мн.ч. emiaka (4).
- omokano (3) 'зерно' (собирает.).
- omokia (3) 'усилие', 'усердие'; мн.ч. emekia (4).
- omokonge (3) 'дерево конге' (Agave sisalana - 'вид деревьев, из которых добывают сизаль'); мн.ч. emekonge (4).
- omokori (emegemo) (1) 'работник' (букв. делающий работу); мн.ч. abakori (emegemo) (2); см. также emegemo.
- omokoro (1) (отадъект. сущ.) 'старик' (<-koro 'старый'); мн.ч. abakoro (2).
- omokorogoinwa (3) 'дикорастущее дерево, приносящее съедобные плоды'; мн.ч. emekorogoinwa (4); см. engorogoinwa (9).
- omokubio (3) 'месяц'.
- omokungu (1) 'женщина'; мн.ч. abakungu (2); см. mokungu (1a).
- omomura (1) 'мальчик-подросток'; 'юноша' (до женитьбы); мн.ч. abamura (2).
- omomura omino (1) 'брат' (по отношению к 1-му лицу - наш брат).
- omomura omwabo (omomura omwabo) (1) 'брат' (по отношению к 3-му лицу), 'их (его) брат'.
- omopene (1) 'вождь' (<-pene 'большой').

omong'ina (I) 'старая женщина'; мн. ч. abang'ina (2); см. ng'ina.

omonto (I) 'человек'; мн.ч. abanto (2).

omowa (3) 'рот', 'язык'; мн.ч. emowa (4), кр.ф. mowa.

omonyaboga (3) 'дерево с волокнистой корой'; мн.ч. emonyaboga (4).

omonyamokia 'старательный, работающий человек, встающий рано' (<-mokia 'открыть глаза').

omonyanyimbo (I) 'полицейский'; см. amonyanyimbo (6) (собирает.) 'полиция'.

omonyene (I) 'хозяин', 'житель'; мн.ч. abanyene (2), см. nyene.

omonyoncho (3) 'кувшин', 'сосуд для хранения зерна'; мн.ч. emonyoncho (4).

omonyuma (3) 'спина' (<-nyuma 'последний', 'задний').

omooka то же, что omoка.

omoondoko (3) 'страх'; 2) 'удивление' (<-ondoka 'бояться', 'удивляться'); omoondoko bw'amauianda 'грустное удивление' (букв. 'удивление грусти').

omooria (3) 'тропинка'.

omoogo см. omogo.

*omooue (несоглас. опред.) 'нечто огромное и неуклюжее' (употребляется обычно по отношению к неодуш. предметам).

omogemi (I) 'крестьянин'; мн.ч. abagemi (2).

omogeo (3) 'худоба' (<-geo 'худой').

omogero (3) 'огонь'.

omogezano (3) 'тяжесть в желудке', 'состояние после переедания'.

omoriabanto (I) 'людоед'; мн.ч. abariabanto (2).

omoriakari (I) 'самая молодая жена' (при полигамном браке).

omoriri (I) 'дурак'.

omorisia (I) 'пастух'; мн.ч. abarisia (2); (<-risia 'пасты скот').

omoroberio (3) 'намерение', 'план'; мн.ч. emoroberio (4).

omogo (или omoogo) (3) 'большой нож'; мн.ч. emogo (4).

omogugi (I) 'жена'; мн. ч. abagugi (2) (<-ruga 'готовить пищу').

omoguri 'европеец', 'иностранец'.

omogwaire (I) (отглагол. сущ. или прилагат.) 'больной' (<-gwara 'болеть').

omogwaria (I) (отглагол. сущ.) 'врач', 'лекарь' (кауз.ф.) -gwaria 'лечить' ~ -gwara).

omozabi (I) (отглагол. сущ.) 'нищий' (<-saba 'просить милостыню').

omozabore (3) 'удар'; мн.ч. emezabore (4); -bwatera emezabore. отколотить.

omozacha (I) 'мужчина', 'муж'; мн.ч. abazacha (2).

- омозае (I) 'мальчик' (после инициаций - с 12 лет и до женитьбы);
мн.ч. abasae (2).
- омосани (I) 'друг'; мн.ч. abasani (2); см. обосани.
- омосето (3) 'костный мозг'.
- омосике см. -sike, -sika.
- омосира (3) 'знахарство'.
- омосубати (I) 'женщина'; мн.ч. abasubati (2); ср. мосубати.
- омотакa (I) (сущ. отадъект.) 'бедняк' (< -taka 'бедный'), см.
оботакa.
- омотанг'ани (I) 'начальник', 'предводитель' (< -tang ана 'идти
вперед').
- омоте (3) 'дерево'; мн.ч. емете (4).
- омотеганди (I) 'дровосек' (< -teganda 'рубить'); мн.ч. abategandi
(2); korara echi 'омотеганди (фраз.) 'спать очень крепко'
'/букв. 'спать (сон) дровосека'//.
- омотегана (I) (отглагол. прилаг. 'человек) не достойный дове-
рия', 'человек, которому не доверяют' (< -tegena 'не верить',
< -egena 'верить').
- омотембе (3) 'вид дерева с колючками, используется для изготов-
ления музыкального инструмента обокано.'
- омотерере (3) 'вид дерева': дерево "терере".
- омотигари (3) 'остаток' (< -tigara нейтр.-акт.) 'оставаться' <
-tiga 'оставить').
- омоторомба (3) 'груз', 'тук'; мн.ч. еметоромба (4).
- омотуги (I) 'человек, занимающийся скотоводством' (< -tuga 'раз-
водить скот', 'заниматься скотоводством'); мн.ч. abatugi
(2); см. также етуго.
- омотве (3) 'голова'; мн.ч. еметве (4).
- омоуререрия (I) 'грабитель' (< -ura 'отнимать').
- омоуло (3) 'нож'; мн.ч. емеуло (4).
- омоуо (3) 'горло'; мн.ч. емиоуо (4); кр.ф. шоуо; входит в со-
став многих фразеологических выражений, описывающих эмоцио-
нальное состояние (аналог русского "сердце"): -iruuaia шоуо
'отчаиваться' (букв. 'вынуть себе горло'); в значении части
тела чаще употребляется ф.мн.ч. кл.4: Enche ekaшовамба
емиоуо 'Камешек сжег ему горло'.
- омшabo (элемент ряда терминов родства - особая форма притяж.
местном. 3-го л. мн.ч.) 'их (родственников)': омоивеке ошшabo
'их (его, ее) сестра'; Soroncho ошшabo 'его брат Сорончо';
etabwate ошшabo 'у него не было родственников'; ср.
омино, оминто.

omwana (I) 'ребенок'; 'детеныш (животных)'; мн.ч. abana или
abaana (2); см. obwana 'детство'.

omwerori см. -erori.

omwesiki см. -esiki.

-oncha 'гулять без определенного направления'; (медиап.ф.)

-onchoka 1) 'возвращаться'; 2) 'превращаться'; (нейтр.-акт.ф.)

-onchoka 'возвращать', 'оглядываться на что-то'; (нейтр.-акт.

ф. + рефл. ф.) -eonchoka 'возвращать себе', 'отворачиваться',

'повернуться'; (редупл.ф.) -onchoka onchoka 'постоянно огляды-
ваться'.

-onchoka см. oncha.

onde 'другой' (согл. с кл. I); onde atamanyeti 'никто не знал'

(букв. 'другой он-не-знал'); см. -nde.

onde bwepi 'любой, какой-нибудь' (согл. с кл. I); см. -nde -onsi.

ondoka 'быть испуганным, удивленным, пораженным'; (кауз.ф.)

-ondokia 'удивлять', 'поражать'; см. отглагол. сущ. omondoko

(3) 'испуг', 'удивление'.

one (притяжат. местоим. I-го л. ед. ч.; I-я морф. согл. с кл. I)

'мой': omwana one 'мой ребенок'.

-onegia 'продавать кому-л. что-л.'

-ongoria 'танцевать'; -ongoria amareko 'поводить плечами в тан-
це'.

-onia 'продавать'; (напр.ф.) -onegia 'продавать кому-л.:'

-onsi (обобщит. местоим.) 'весь', 'всякий': enibo yonsi (9) 'все бо-
гатство'; erigo rionsi (5) 'все лекарство'; -nde... -onsi

'любой': enchera ende yonsi (9) 'любая дорога'; -ge... -onsi

'оба': abanto bare bonsi (2) 'оба человека'; см. -nde.

onsi (согл. с кл. 6) 'весь', 'все': onsi ayabakwanete 'все, о чем
они говорили'.

onye 'если', 'если бы': onye anyang'au eigwera egesusu...

'если бы гиена послушалась зайца'... ; onye tari 'если бы не
он.... : korende onye tari ise... 'но если бы не
отец... '

-oora (узкий долгий о) 'размалывать'.

-ora I 'быть непосильным для кого-л.', 'сломить кого-л.'

-ora II 'кричать'.

oria (указ. местоим. 3-го л. ед. ч., согл. с кл. I) тот'.

oro I (именной преф. сущ. кл. II); 2) (преф. прилагат. согл.
с кл. II).

oro (указат. местоим. 3 л. ед. ч., соглас. с кл. II) 'этот'.

orobebe (II) 'граница'; мн.ч. chimbebe (IO).

- oroche (или ooroche) (II) 'река'; кр.ф. roche: bakaminyoka roche 'они побежали к реке'; мн.ч. chindoe (IO).
- oroe (II) 'ладонь'; мн.ч. chindoe (IO).
- orogendo (II) 'путешествие', 'ходьба'; (<-genda 'идти').
- orogito (II) 'край поля'; кр.ф. rogito (<-gita 'огораживать', 'ограничивать').
- oroка (инфин. kworoка) 'появиться'; (кауз. ф.) -orokia 'показывать'.
- orokia см. -oroка.
- oroche см. ooroche.
- orovagia (II) 'ветка'; мн.ч. chinsagia (IO).
- orovana (II) 'негустой лес', 'рощица'; (кр.ф. rovana, п + кр.ф. >ndovana 'в лесу', 'в лес'; мн.ч. chinsana (IO); см. agavana.
- orovanyo (II) 'ладонь'; мн.ч. chinsanyo (IO); отым. глаг. -sanyorega 'ударить по щеке'.
- orozea (II) 'щека'.
- orovo (II) 'запах (дурной)'.
- orotacho (II) 'удар ногой'; мн.ч. chintacho (IO); -ruta chintacho 'брыкаться', 'бить ногами'.
- orwa нуша 'следовать за кем-л.', 'быть моложе'.
- orwenyi (II) 'куча' (например, дров), 'кучка'.
- orwo указат. местоим., согл. с кл. II.
- otatiga I (нареч.) 'кроме', 'за исключением'; 2) (противит. союз) 'но', 'однако'.
- ouga 'отнимать'.
- oua взять; (кауз. ф.) -ouia 'забрать', 'отобрать'.
- oue (притяж. местоим. 3-го л. ед.ч.; I-я морф. согл. с кл. I или 3, 2-я - с кл. I) 'его': omwana oue (I) 'его ребенок'.
- ouia см. -oua.
- ouio (указат. местоим. 3-го л., соглас. с кл. I или 3) 'этот упомянутый'.
- ouo- I (суб. преф. рел.ф. глаг., согл. с кл. I): omwana ouorenge omorwaire 'ребенок, который был болен'.
- ouo- II (преф. некоторых числит., местоим. и отдельных прилагат.): ouonde 'другой'; ouonunya 'последний'.
- ouo (указат. местоим. 3-го л., соглас. с кл. I и 3): omoiri ouo 'родственник этот'.
- ouyiga 'тот самый' (согл. с кл. I); см. -iga.
- ouo ouo (редупл. ф. указат. местоим., согл. с кл. I или 3).
- ouomino 'твой родственник' (общее наименование одного из членов родственной группы, кроме отца, матери и детей, по отношению ко 2-му л.); см. omino.

oyominto 'наш родственник' (общее наименование одного из членов одной семьи, обычно одного поколения, по отношению к I-му л.); мн. ч. baominto (2a); см. ominto,
oyomo (числит., согл. с кл. I) один : oyomo aze oyomo 'один за другим'; taiye pouya pouyomo 'не было ни одного (никого)'; см. -mo.

oyomwabo (Ia) 'их родственник' (общее наименование одного из членов родственной группы, обычно одного поколения); см. omwabo.

oyonde (неопред. местоим., согл. с кл. I); см. -nde.

oyonyuma (прилагат., согл. с кл. I) 'последний'.

-paragaka 'бить, ударять'; (кауз. ф.) -paragakia 'разгнивать с хрустом'.

pi 'совершенно', 'совсем'.

-gaba 'быть белым', 'выгорать'; см. -gabu.

-gabu (отглагол. прилагат.) 'белый' (<-gaba 'быть белым').

-ragera 'есть'; (кауз. ф.) -rageria 'кормить', 'дать поесть'; (напр. ф.) -ragerera 'есть чем-то или где-то'; отглагол. сущ. ekeragerio (7) 'угощение', 'пир'; endagera (9) 'еда'.

-rambereria 'лежать'.

-ramokia 'открыть глаза', 'проснуться утром'.

-rangeria 'звать', 'созывать'.

-gara 'спать', 'лежать': (фраз.) -gara rari 'быть во множестве', 'в большом количестве'; -gara echi' omotegandi 'спать крепким сном'; (отглагол. сущ.) riraro (5) 'логово'.

rari см. -gara.

-re (или -ri) I) (предик. связка); 2) (вспомогат. глаг. в различных асп. - темп. глаг. ф.): are goschia 'она шла' (букв. 'была идти').

rea 'худеть'; (кауз. ф.) -reuia 'истощить', 'сделать худым'; см. отглагол. прилагат. -geu или -geo; отглагол. сущ. omogeo (3) 'худоба'.

-geera см. reera.

-geha I 'обрабатывать поле', 'копать яму', 'сажать растения'; (напр. ф.) -gehega 'закопать в каком-то месте'.

-geha II 'быть смелым'; отглагол. прилагат. -gehi.

-gehereria 'терпеть'.

-gehi (-geho) 'смелый' (отглагол. прилагат.); (<-geha II 'быть смелым') отадъект. существ. obogehi (I3).

-genda 'охранять'.

rende см. korende.

-renga 'мерять', 'целиться'; (напр. ф.) -rengera 'притаиться';
(вз. + кауз.ф.) -reng'anía 'сравнить'.

-range (результ. ф. глаг. с экзистенциальным значением -ге
или -renga): tibarenga 'их не было'.

-rengео 'быть в каком-то месте', 'существовать': parengео omonto
оуомо 'был один человек' (вступление к сказкам).

-rengera см. -renga.

-rengereria 'думать'.

-rengia 1) 'думать'; 2) 'показывать'.

-гео см. -геи.

-гера 'плакать'; (напр. ф.) -гегера 'оплакивать кого-л.'; (напр.
+ пасс. ф.) -гегегwa:agегегwe 'ее оплакали' (букв. 'она-опла-
кана была'); см. отглагол. сущ. ebigerо (8) 'похороны'.

гего 'сегодня', 'в настоящее время'.

-гета 'приносить' (напр.ф.) -гетера 'приносить кому-л.'; (пасс.ф.)

-getwa 'быть принесенным', 'приведенным'; (вз.ф.) -getana 'принести
с собой'; (результ. от напр.ф.) -reteire 'быть принесенным и
находиться в указанном месте'.

-геи (или -гео) 'тощий', 'худой' (< -геа 'худеть').

-geyia см. геа.

ri- 1) именной преф. сущ. кл.5 и соглас. преф. прилагат.);

2) (суб. преф. глаг., согл. с кл.5).

-ria (указат. местоим.) 'тот': omoiri oria 'тот родственник'

(1); emburi eria (9) 'та коза'; abaiseke baria (2) 'те девушки'.

-ria 'есть'; (напр. ф.) -riera 'есть посредством чего-л.' (инстру-

мент. знач.); ebinto biakoriera eпуама 'вещи, которыми
едят (т.е. посуда) или которыми заедают кашу'; (пасс.ф.)

-riegwa; (фраз.) exang'o eкамогia 'его мучила жажда' (букв.

'жажда его ела'); отглагол. сущ. omoriabanto (1) 'людоед'.

rianda (5) то же, что amauanda (6) 'трусень'.

riao (притяж. местоим. 3-го л. мн. ч. 1-я морф. согл. с кл.5,

2-я - с кл. 6 или со 2-м л. ед. ч.): eriogo riao 'твое лекар-
ство'.

riao (неопр. местоим., согл. с кл.5) 'другой'; см. -ао.

ribaga (5) 'возможность': пуога ribaga 'иметь возможность';

ribaga ria 'вместо': ribaga ri'okoуепуога enibo 'вместо
того, чтобы получить богатство... ?

riboorio (5) 'вопрос'; мн.ч. amaborio (6) (< -booria 'спраши-
вать').

ribusio (5) 'земляной холмик, насыпанный кротом'; мн.ч. amabu-
sio (6).

- richara (5) 'дурак', 'глупец'; мн.ч. amachara (6).
- richiko (5) 'совет'; мн.ч. amachiko (6).
- richanchabe (5) 'старая, рваная одежда', 'тряпье'; мн. ч. amanchanchabe (6).
- richo см. ericho.
- rigena (5) 'камень'; мн. ч. amagena (6).
- rigeria 'смотреть'.
- rigereria 'наблюдать', 'рассматривать'.
- rigia 'искать', 'стараться', 'хотеть'; (пасс. ф.) -rigigwa;
(напр. ф.) -rigeria 'искать для кого-л.'
- rigoti (5) 'шея'; см. также ebigoti.
- riiga (5) 'камень из очага'; мн. ч. amaiga (6).
- riiko (5) см. riko.
- rika I 'писать'; 2) 'нанимать на работу'; (пасс.ф.) - rikwa
'быть нанятым на работу'.
- rikarwa 'совсем', 'всегда'.
- riko (или riiko) (5) 'огонь в очаге', 'очаг'; мн.ч. amaiko (6).
- rikuruma (5) 'пещера'; мн. ч. amakuruma (6).
- rima 'гаснуть' (об огне); (кауз.ф.) -rimia 'гасить (огонь)'.
-rimera 'тонуть', 'опускаться на дно', 'исчезать'.
- rina I 'отказывать кому-л. в чем-л.' : kobarina endagera 'отказывать им в еде', 'не давать им есть'; (кауз. ф.) -rimia 'запретить'.
- rinda II 'лезть вверх' (на дерево или на крышу).
- rinani (5) I 'густой лес', 'джунгли', 'саванна'; 2) 'лесовик', 'лесной дух' (персонаж сказок), (кр.ф. inani).
- rinde I (неопр. местоим., согл. с кл.5) 'другой'; 2) (нареч.) 'никогда'; 3) (нареч.) 'совсем'.
- rinde rionzi (5) см. -nde -onzi.
- ring'ana (5) 'дело', 'слово'; мн.ч. amang'ana (6).
- riyuanda 'живот', 'брюхо'; (перен.) 'прожорливый человек'; мн.ч. amanyuanda (6).
- rio (5) 'шкура'; мн. ч. амао (6).
- rioka 'только', 'просто'; 2) 'прямо'; rioka rioka 'понемногу', 'постепенно'; см. -ока.
- riondi (5) 'кусок'; мн.ч. amaondi (6).
- riraro (5) 'логово' (зверя) (< -gara 'спать').
- rireko (5) 'плечо'; мн.ч. amareko (6).
- riria 'когда'.
- ritoba (5) 'кусок земли'; см. amaraba (amaroba).
- rirorio (нареч.) 'таким образом', 'опять', 'снова'.
- riru (5) 'колени'; мн.ч. amaru (6).

- rirubi (5) 'кобра'.
- risarongi (5) 'клоун', 'паяц'; мн.ч. amasarongi (6).
- riase (5) 'солнце'.
- risia 'пастись скот'; см. отглагол. сущ. omorisia (1).
- riso см. eriso.
- riwasa (5) 1) 'бахча, на которой сажают тыквы'; 2) 'само растение тыквы'; мн.ч. amawasa (6).
- ritang'ani (нареч., застывшая ф. прилагат., согл. с кл.5) 'сначала', 'во-первых', 'в первый раз'; (< -tang'ani 'начальный', 'первый'); см. также egetang'ani.
- ritimo (5) 'копье'; мн.ч. amatimo (6).
- ritinde (5) 'клочок засеянной земли'; мн.ч. chintinde; кр.ф. ntinde (10).
- ritinge (5) 'вдова', 'брошенная жена'.
- rititiro (3) 'шум шагов', 'удар грома'; мн.ч. amatitiro (6) (< -titira 'гремять', 'шуметь').
- rito (5) 'лист'. мн.ч. amato (6).
- rituko (5) 'день'; мн.ч. amatuko (6); rituko erimo 'однажды'.
- ritunda (5) 'плод'; мн.ч. amatunda (6).
- riuga (5) 'кость'; мн.ч. amauga (6).
- ro-/ru-/rw (соглас. преф. сущ. кл. II в глаг., числит. и местоим.)
- roche см. ogoche.
- roche (результ. ф. глагола -roga).
- rogitо см. orogito.
- rogoro (нареч.) 'вверх', 'сверху', 'наверху', 'наверх'; korwa rogoro 'сверху'; goschia rogoro 'вверх'.
- roka I 'беспокоиться'; (кауз. ф.) -rokia 'беспокоить'.
- roka II (или -rooka) 'называть', 'давать имя'; (пасс.ф.) -rokwa: orange koroowa 'которого звали...'
- rongia 'думать'.
- ronya 'рычать'.
- rooshe см. -roga.
- rooshe см. ogoche.
- rooga см. -roga.
- roota 'проверить', 'посмотреть на что-л.'
- roga (или -rooga) 1) 'видеть'; 2) 'чувствовать': -roga amabera 'чувствовать жалость'; (напр. ф.) -rogera 'чувствовать что-л. к кому-л?'; (вз.ф.) -rogana 'видеться', 'встречаться'; (медиаьн. ф.) -rogeka 'быть видным', 'видимым'; (медиаьн. + вз.ф.) -rogekana 'выглядеть', 'быть видным'; (медиаьн. + кауз.ф.) -rogekia 'проверить', 'убедиться'; (результ. ф.) -rooshe.

- гого 'сильный', 'крепкий'.
- gorogwo 'он' ('оно') (абсол. местоим. кл. II).
- гоа 'устать'.
- gosia 'делать', 'изготовить'.
- guga 'готовить пищу'.
- gumbereria 'бросить'.
- гуга 'обжечь'; (медиа́льн. ф.) - гугока 'обжечься'; gugaгугока (интенсив.) 'сильно обжечься'.
- gusia 'вырывать', 'вынимать', 'поднимать', 'взять'; (рефл. ф.)
-igusia шоуо 'падать духом'; -gusia ошоуо 'убивать'.
- гута 'бросать'; (пасс. ф.) -гутва 'быть брошенным'; (напр. ф.) -гутера 'бросить кому-л. что-л?'; гута chintasho 'брыкаться', 'бить ногами'.
- гw- см. го-/гу-/гw-.
- гwa (притяж. ч., соглас. с кл. II).
- гwa (когwa) (глагол., имеющий очень широкое знач. типа: I) 'выдавать', 'выделять': когwa ogokonua 'оказывать помощь';
2) 'быть', 'становиться': -гwa бoзa 'установить', -гwa пуша 'быть моложе'; агwao aichana 'она была-там она удивлялась'.
- гwana 'драться'; (кауз. ф.) -гwania 'избить'.
- гwara 'быть больным', 'болеть'; (кауз. ф.) -гwaria 'лечить';
см. отглагол. сущ. ogorwaire (I), ogorwaria (I), oboгwaire (I3).
- заа 'делать'.
- зaba I) 'просить'; 2) 'нищенствовать'; (кауз. ф.) -zabia 'заставить просить'.
- zaga 'попросить что-л'.
- zagusa 'трясти'; -zagusa amaboko 'пожимать руки'.
- zaiga см. esaiga.
- zamba 'жарить', 'раскалить', 'сжечь'.
- zaminza 'прыгать'.
- zaminunia 'вцепиться во что-л.' (например, о собаке).
- zanga 'быть вместе'; (напр. ф.) -zangega 'быть вместе против кого-л.'; (вз. + вз. ф.) -zang'anana 'перемещаться'.
- zangia 'встретить'.
- zansora 'развязать'.
- zanuogega I) 'ударить по щеке'; 2) 'ударить чем-л.'; см. ogoranuo.
- zareka см. -zaria.
- zaria 'портить'; (медиа́льн. ф.) -zareka 'портиться'.
- zazoka 'развеселиться'.
- ze! (усилит. ч.)
- zeega 'хороший', 'добрый'; см. amazeega (6).

seino (лок. нареч.) 'место, где живет семья, родня человека' (по отношению ко 2-му лицу).

seito (лок. нареч.) то же, что seino, но относится к I-му л.

semi см. chisemi.

seka 'смеяться'; (напр. ф.) -sekega 'смеяться над кем-л. или над чем-л.'; (напр. ф. + напр. ф. + ласс.ф.) -sekegetwa 'быть осмеянным'.

semi см. chisemi, esemi,

-semia 'учить'; отглагол. сущ. esemi (9), chisemi (10)

-sensega 'убеждать'.

-sera 'оттолкнуть'.

-seria 'охотиться за кем-л.', 'подстергать кого-л'.

-sereria 'отказать кому-л.'; (пасс.ф.) -sererigwa 'быть отвергнутым'.

-setoka 'удивляться'.

-sia 'смолотить зерно в муку'; отглагол. сущ. obovie (13).

-siaboka 'прыгнуть'.

-siandu 'застигнуть врасплох'.

-siaga 'насыпать'; 'бросать', 'швырять', 'растратить'; (редупл.ф.)

-siagasaga 'растратить'.

-siagoka 'взметнуться', 'подскочить вверх'; 'выскочить'.

-sibora 'освободить'.

-sieka 1) 'закрыть', 'запереть'; 2) 'быть запертым'; (напр. ф.)

-siekera 'быть запертым в каком-то месте'; (кауз.ф.)

-siekia 'заставить закрыть'; (рефл.ф.) -isieka 'закрыться'.

-siereria 'пренебрегать'.

-siira 'держат'.

-sika 'уважать'; (рефл. ф.) -esika 'быть уважаемым'; см. отглагол.

прилагат. -esiki, -sike: omonito omwesiki (1) 'уважаемый че-

ловек', (2) 'почтительный человек'; omonito omosike 'почтитель-

ный человек'.

-sike см. -sika.

siko см. isiko

-simeka 'сажать (растения)'; (рефл. ф.) -esimeka 'зарастать'.

-siuwa 'победить', 'сразить', 'одолеить', 'застигнуть врасплох';

(пасс.ф.) -siuwa 'не быть в состоянии что-то сделать';

Egesusu kegasiuwa kopuegera 'Заяц не мог двигаться'.

-sioka 'появиться'; (напр. ф.) -siokega 'появиться перед кем-л.', 'встретить кого-л.'.

-sira 'кончаться', 'исчезать', 'потеряться'; (кауз. ф.) -siria 'по-

терять', 'покончить', (напр. + кауз.ф.) -sireria 'потеряться

у кого-л.'

- soa 'входить', (результ. ф.) -soire.
- sobo (лок. нареч.) 'место, где живет семья или родня человека' (по отношению к 3-му лицу); мн.ч. chinsobo (по отношению к нескольким лицам, живущим в разных местах).
- soa 'устыдиться', 'чувствовать стыд'.
- sokia 'одевать'; (рефл.ф.) -eso 'одеваться'.
- somba 'унести', 'перенести из одного места в другое'.
- soncha 'рассматривать'.
- sooka (или -soka) (открытый о) 'вытекать', 'выходить'.
- sooka (или -soka) (закрытый о) 'обижаться', 'стыдиться', 'презирать'.
- sogora 'просить', 'умолять', 'упрашивать'.
- sukunuma 'место за домом': goschia sukunuma 'идти за дом'.
- sunga 'подвесить'.
- susura 'бить'.
- swenta 'подкрадываться', 'подбираться'.
- ta- (преф. негат. ф. глаг.): omomura tamanyete 'юноша не знал'.
- ta- (инф. негат. ф. глаг.: batamanyeti)
- 'они не знали' (букв. 'они-не-знать-прош.').
- taa I 'наливать во что-л.'.
- taa II (ti + oa) 'не давать'.
- taambe (или -tambe) 'длинный', 'высокий': etukia entaambe 'длинные волосы'; egetunwa egetaambe 'высокая гора'; см. botambe, obotaambe.
- taboboka (или -boka) 'проснуться'; см. -boka.
- tagana 'судорожно подергиваться, как при агонии'.
- tagete см. -taka.
- tai buya 'нехорошо' (букв. 'не-есть хорошо').
- tai -ke (или -tari -ke) 'немалый': egeka getai geke(7) 'немалое время'.
- taka 'хотеть': natagete (ф. прош. вр.) 'он хотел'.
- taka 'бедный': omonto omotaka (I) 'бедный человек'; entakana entaka (9) 'бедный сирота'; см. omotaka, obotaka.
- takoria 'скрести'.
- tama 'бежать', 'спасаться'; (кауз.ф.) -tamia 'похитить'.
- tambe см. -taambe.
- tamboka 'пересекать'.
- tanga (союзн. слово) 'то': onye enyang'au egweri..., tanga tenyoriri eitwe... 'если бы гиена послушалась, то ей не пришлось бы быть побитой'.
- tanga I 'мешать'.
- tanga II 'опережать'.

- tang'ana 'идти впереди', 'предшествовать'; 'проводить'; см. отглагол. прилагат. -tang'ani см. omotang'ani.
- tang'ani 'первый': omonto omotang'ani (I) 'первый человек'; enyomba entang'ani (9) 'первый дом'; отадъект. нареч. ritang'ani 'во-первых'; egetang'ani 'сначала, прежде всего'; см. также omotang'ani.
- tangi 'старший' (брат или сестра).
- tano 'пять': abanto batano (2) 'пять человек'; emete etano (4) 'пять деревьев'; chionbe isano (10) 'пять коров'.
- tano na -bere 'семь': ebitano bitabo na bibere (8) 'семь книг'.
- tano na -mo 'шесть': amato atano na erimo (6) 'шесть листьев'.
- tano na -tato восемь: abana batano na batato (2) 'восемь детей'.
- tara 'гулять', 'путешествовать', 'отправляться в поездку'.
- tari -ke см. -tai, -ke.
- tata moke (Ia) 'брат отца, дядя по отцу' (буков. 'маленький отец').
- tato (числит.) 'три': abaiseke batato (2) 'три девушки'.
- tauaya см. -ayaaya.
- te- (преф. негат. ф. глаг.): см. ta-, -ta-, ti-.
- teba (или -teeba) 'говорить что-то'; (кауз. ф.) -tebia (или -teebia) 'говорить кому-то'; (напр. + кауз. ф.) -teberia 'говорить кому-л. с какой-л. целью'; (напр. + напр. ф.) -teberera 'говорить за кого-то'; (кауз. + пасс.ф.) -tebigwa: atebigwa 'ему было сказано'; (вз. + кауз. ф.) -tebania 'сказать друг другу'; отглагол. сущ. egetebanio 'слова', 'выражения'.
- teberera 'быть занятым чем-л?'.
- teeba см. -teba.
- teebia см. -teba.
- teema см. -tema I.
- teera см. -tera.
- teganda 'рубить'; см. отглагол. сущ. omotegandi (I).
- tegena см. -egena.
- tegenwa см. -egena.
- tegerera 'слушать'.
- tema I 'попробовать', 'отведать', 'попытаться что-то сделать'.
- tema II 'гнать', 'погонять' (о лошади).
- temana 'увидеть издали'.
- tenena 'стоять'.
- tenenka 'стать богатым', 'разбогатеть'; (кауз. ф.) -tenenkia 'сделать богатым'; отглагол. прилагат. -tenenku 'богатый';

-tenenku см. -tenenka.

-tanga 'танцевать'.

-tenya 'собирать (хворост)'; -tenya chinko 'собирать хворост';
см. отглагол. сущ. egetenyanko.

-tera 'петь песни'; (напр.ф.) -teera 'петь о ком-либо'; (напр.
+ пасс.ф.) -teerwa 'быть воспетым в песнях'; см. отглагол.
сущ. ogoteera (14), amateera (6).

-terana 'граничить'.

-tewa 'называть'.

teyio (предик.-лок. негат. констр.) 'отсутствует' (ta- -i- -o
'не-оно-там'); teyio nonya neyemo 'нет ни одного' (согл. с
кл.9).

ti- (преф. отриц. ф. глаг.); см. ta-, -ta-, te-.

ti (эмф. ч.) 'очень'.

-tiana 'клясться'; (кауз. ф.) -tiana 'заставить поклясться';
(напр.ф.) -tianaera 'поклониться кому-либо', 'заклинать ко-
го-л'.

-tibatibogeria см. -tibogeria.

-tibogeria 'идти, увязая в грязи'; (редупл. ф. с интенсив.
знач.) -tibatibogeria 'очень увязать'.

-ticha 'насыпать', 'засыпать чем-то'.

-tiga 'оставлять', 'пустить', 'перестать', 'допустить кого-то
делать что-то'; (нейтр.-акт. ф.) -tigara 'оставаться';
(результ. от нейтр.-акт. ф.) -tigaire; (нейтр.-акт. +
напр.ф.) -tigarega 'оставаться у кого-то, для кого-то';
(напр.ф.) -tigera 'оставить кому-то'; (нейтр.-акт. + кауз.
ф.) -tigaria 'оставить, взяв немного'; (кауз. ф.) -tigia
'прогнать'; см. отглагол. сущ. omotigari 'остаток'.

-tigara см. -tiga.

-tina 'ударить'; (напр. ф.) -tinera 'ударить обо что-то'.

-tinda 'стать пьяным'; (кауз. ф.) -tindia 'напоить пьяным'.

-tindeka 'хоронить'; (реверс.ф.) tindokora 'откапывать'.

-tindia 'усиливаться' (например, о запахе).

-tindokora см. -tindeka.

-tinga 'нарядить'; (рефл. ф.) -itinga 'быть нарядным', 'нарядить-
ся'.

-tinga II 'связать', 'натянуть струны', 'затянуть (веревку)';
(вз. + кауз.ф.) -tingania 'связать'.

-tioka 'пахнуть': -tioka obohe 'душно пахнуть'.

-tirimboka 'спускаться'.

tiriyo (пред.-лок. отриц. констр.) 'отсутствует', 'не есть
здесь' (согл. с кл.5).

- titira 'гремять' (о громе), 'шуметь'; см. отглагол. сущ. rititiro (5), amatitiro (6) 'звук шагов'.
- to- (суб. показат. глаг. I-го л. мн.ч.) 'мы'.
- to- (негат. преф. императ. при включении суб.преф. 2-го л. мн.ч. to- > ti-); =tobara 'не считай!'; timosoma 'не читайте'.
- toa 'идти' (о дожде).
- tobu 'спелый'.
- togia 'хвалить'; (пасс.ф.) -togigwa; (рефл. ф.) -itogia 'хвалить', 'похваляться'.
- togooya 'закричать'.
- togoria 'широко раскрыть (глаза)'.
- tokera см. -tooka.
- toma (или -tooma) 'посылать'; (напр. ф.) -tomera 'посылать куда-то'; -tomera gooshe 'посылать на реку (за водой)'.
- tomba 'быть мертвым'; (напр. ф.) -tombera 'лежать мертвым (на земле)'.
- tonga 'создавать', 'сотворить'.
- tongia 'зажечь', 'поджечь'.
- tonya 'литься (о дожде)', 'капать'; (напр.ф.) -tonyera 'капать куда-то'; (пасс. + напр.ф.) -tonyerwa '(ему) капнуло'.
- tooka 'получать'; (напр. ф.) -tookera (или -tokera) 'замечать', 'увидеть'.
- toora 'опустить (ногу)'.
- tora I 'возвращаться', 'брать с собой'.
- tora II 'увидеть'.
- tore (финит. ф. глаг.) 'мы есть'.
- tuba 'прикрывать', 'накрывать'; (результ. ф.) -tubire 'быть прикрытым'; (реверс. ф.) -tubora 'раскрывать'; (реверс. + пасс. ф.) -tuborwa 'быть раскрытым'.
- tubera 'быть моложе кого-л.'.
- tuga 'заниматься скотоводством'; 'разводить скот'; 'приручить дикое животное'; см. отглагол. сущ. omotugi, etugo.
- tuguta 'выбросить'.
- tuma 'прыгать'.
- tumba 'собирать', 'набрать', 'сложить в кучку'.
- tunda 'сбивать (масло)': -tunda amaguta 'сбивать масло', -tunda amabere 'сбивать масло из молока'; (кауз.ф.) -tundia 'заставить сбивать масло'.
- tura 'обратиться к кому-л.' (например, к судье с целью обвинить кого-л.
- turutumba 'обижать', 'причинять зло'.

- twa 'собирать', 'рвать'.
- twara I 'охотиться'; (напр.ф.) -twarega 'охотиться с помощью чего-л.' (инструм. знач.).
- twara II I) 'иметь что-л.' : otatwara chibesa 'у тебя нет денег';
2) 'оставить себе': Akamoteebia ayetware 'Он ему сказал пусть он ее себе оставит'.
- tweka 'поставить на голову', 'нести на голове'; (рефл. ф.) -itweka (или -etweka) 'поставить себе на голову'.
- twekera 'уходить', (результ. ф.) -twekeire (batwekeire 'они ушли (и их сейчас нет)').
- twoma 'наткнуться', 'столкнуться', 'удариться'; (кауз.ф.) -twomia 'толкнуть на кого-то или на что-то'; (напр.ф.) -twomera 'наткнуться на что-л.'.
- umera 'встретить', 'найти', 'неожиданно увидеть'; (вз. ф.)
-umegana 'встретиться'.
- uga 'украсть у кого-л.' : -ng'uga 'украсть у меня'; отглагол. сущ. omougeria 'грабитель'.
- uta (омогеро) 'разжечь (огонь)'.
- ya-(y-) (пр. ч. согл. с кл. 9).
- ya (при согл. с некот. кл. -giya) (прилагат.) 'хороший':
omoiseke omi-ya (I) 'хорошая девушка'; egento eki-ya (7) 'вещь хорошая'; riroba ri-giya (5) 'хорошая земля'; chingencho chin-giya (10) 'хорошие обычаи'; см. отадъект. сущ. oviya (13) 'добро'.
- yaа 'друг', 'брат' (обращение, принятое между юношами).
- yaani 'именно'.
- yabo (притяж. местоим. 3-го л. мн.ч.; I-я морф. согл. с кл. 4 или 9, 2-я - с кл. 2) 'их': emete yabo (4 + 2) 'их деревья'; eng'ombe yabo (9+2) 'их корова'.
- yaуа! 'нет'.
- yaуе (притяж. местоим. 3-го л. ед. ч.; I-я морф. согл. с кл. 4 или 9, 2-я с кл. 1) 'его': emete yaуе 'его деревья'.
- yea см. -oa
- yia I) 'быть готовым (о пище, одежде и т.д.)'; 2) 'гореть'.
- yo (указат. местоим.) 'этот': omonto oyo 'этот человек'.
- yoка (экскл. местоим., согл. с кл. 4 или 9) 'оно-только'; см. -oka.
- yooma 'мазать'.
- yo (указат. местоим.) 'этот': omonto oyo 'этот человек'.
- yoка (экскл. местоим., согл. с кл. 4 или 9) 'оно-только'; см. -oka.
- yooma 'мазать'.

Ньямвези — наиболее многочисленный из народов, населяющих Танзанию (около 3 млн. человек), расселенный на обширной территории в центральной части страны в области Междоузерья.

Согласно классификации Дж.Гринберга, язык ньямвези принадлежит бантомной ветви бенуэ-конголезской группы, входящей в конго-кордофанскую семью языков. По традиционной классификации М.Гасри, язык ньямвези относится к зоне F языков банту (группа сукума-ньямвези). Язык ньямвези делится на ряд диалектов, причем письменную традицию имеет только один из них — ньаньембе (центр — г. Табора). Для этого диалекта впервые была создана письменность на латинской основе немецкими миссионерами в конце прошлого века, и стала переводиться религиозная литература. Помещаемые в настоящем сборнике сказки ньямвези записаны на одном диалекте, который характеризуется рядом существенных фонетических отличий от центрального. Тексты на ньямвези с переводом на русский язык публикуются в нашей стране впервые. Рассказчиком сказок ньямвези является Хермас Дж.М.Мвансоко (область Кононго), студент-дипломник Университета Дружбы Народов им. П.Думумбы.

NI. Msavi alidai malipo

1. Wavagiho msavi umo homwene akavaalika vanwani vakwe kwi-za kulya sikukulu ya kuvyalwa kwa mwana wakwe. 2. Halusiku lwenulo mke wakwe akadeka chakulya kinonu hochene kufuma vitole vali atali kudaka chakulya kinonu kukila chenicho.

3. Hitungo chapya kiliwa chenicho mwenyeji akabakula masinia ga wali na pilau hakimo na fitovelo fingi, utula ha meza.

4. Baada ya kutayarisha filiwa, akavakaribisha vageni vakwe munumba kulya chakulya.

5. Hitungo valilya, mvita nzila umo, wavagi alivita kunuma ya numba hoyene valyage vageni venava. 6. Mnhu mwenuyu yikamtogezya sana harufu ya chakulya chenicho mpaka ukata ishauri munumba yenio kigele afumie shukurani zyakwe kulwiguto holwene walupata baada ya harufu nsoga kuyapata.

7. Aho wingila munumba hoyene vali vikalaga vageni, akasanga vamala kulya. 8. Aho wingila mugati, akavuzya lina lya mkima homwene akadeka chakulya chenicho.

9. Mwenekili numba akamtambulisha kumke wakwe kuvi homwene wali wadeka mapochopocho genaya. 10. Basi uyo mgosya akandya ku-

mshukuru kulwiguto holwene akalupata baada ya kumila harufu nsoga ya kiliwa chenicho.

11. Aho wamala kushukuru mwenekili kaya akafumila muvudeki kuvi hogwene chakulya kikavatosizye vageni vakwe, kunguno kingi wakilyaga awe. 12. Kunguno yenio akamlazimisha alipe hela kunguno ya kulya chakulya hochene chalidikavile kunguno yakwe.

13. Umo wa vasangilwaho havugomvi wenuvo akavona kuvi msa-va kaya alikova kumwivonela duhu uyu myumbi. 14. Baada ya kuvo-na kuvi alivonelwa uyu bwana, akaamua kungwasya.

15. Kwanza kabisa akamlomba mwenyeji amsemehe uyu mvita nzila. 16. Iombi lyakwe kumwenekili kaya likadekelekilwe. 17. Basi wamuzi vuvi: alipe gharama sawa na ya chakulya, hochene valyaga vasangilwaho. 18. Aho wafumia hela, uyu bwana homwene wali alimlombelea kisa akazibokela hela zyenizo na uwandya kuzisolozya. 19. Hitungo lya kuvazya vanhu vosye vali valigwa mzwi gwa mgongano gwa hela. 20. Aho wamala kuzivazya akasola hela zyenizyo umsyokezya mwenekili na uhaya ati ideni lyakwe lyamlla kulipwa.

21. Uyu mgosya mwenekili kaya akavuzya: "Kuvi ideni lya-mala kinehe? Mbona hela natali kupata?" 22. Mhu mwenyu aka-syokezya ijibu kuvi uyu mvita nzila akalile chakulya, walyaga harufu, sisyene naho wakulipa mzwi gwa mgongano gwa hela na wala siyo hela.

HI. Хозяин требует плату

1. Он-был-там хозяин /скота/ (т.е. скотовод) один, он-ко-торый он-их-созвал друзей его /чтобы/ прийти есть /на/ праздник (пр.-ген.ч.) рождения (пр.-ген.ч.) ребенка его. 2. В-день этот-упомянутый жена его она-приготовила еду она-вкусная, которую со /времени/ они-поженились она-была еще-нет готовить еду она-вкусная превосходить эту-упомянутую /еду/.

3. /Во/ время /когда/ она-была-готова еда эта-упомянутая, хозяин /дома/ он-наполнил блюда (пр.-ген.ч.) /вареным/ рисом и /сладким/ пловом вместе с приправами многими, он-поставил на-стол. 4. После (пр.-ген.ч.) приготовления (мн.ч.) еды, он-их-пригласил гостей его в-дом /чтобы/ есть пищу.

5. /Во/ время /когда/ они-ели, проходящий /по/ дороге один он-был он-проходил позади (пр.-ген.ч.) дома, /в/ котором они-ели гости они-эти. 6. Человек этот он-ему-понравился очень запах (пр.-ген.ч.) пищи этой-упомянутой до /того, что/ он отрезал реше-ние (идиом.), чтобы-войти в-дом этот-упомянутый, чтобы пусть-

он-доставит (мн.ч.) благодарность его за-насыщение, которое он-его-получил после (т.е. вследствие) (пр.-ген.ч.) запаха прекрасного его-получить.

7. Когда он-вошел в-дом, /в/ котором они-сидели гости, он-обнаружил, что они-закончили есть. 8. Когда он-вошел внутрь, он-спросил имя (пр.-ген.ч.) женщины, которая она-готовила пищу эту-упомянутую.

9. Хозяин дом(а) он-его-представил к-жене его, что которая готовила лакомства эти. 10. /И/ вот этот-упомянутый мужчина он-начал ее или его-благодарить за-насыщение, которое он-его-получил после /того как/ (пр.-ген.ч.) проглотить запах прекрасный (пр.-ген.ч.) еды этой-упомянутой.

11. Когда он-закончил благодарить главу семьи, он-вышел-в-гнев (идиом.) (т.е. сам хозяин), потому что /из-за этого/ пища ее-им-не-хватило гостям /по/ причине, /что/ ее-много он-ее-съел он. 12. /По/ причине этой-упомянутой он-его-заставил пусть-он-платит деньги /по/ причине (пр.-ген.ч.) поедания пищи, которая ее-не-было (т.е. не-доставало) из-за него.

13. Один /из/ (пр.-ген.ч.) они-замешаны-там в-спор этот он-увидел, что хозяин дома он-хочет-его-обидеть только этого путника. 14. После (пр.-ген.ч.) увидеть, что он-обижаем этот господин, он-решил ему-помочь.

15. /В/ начале совсем он-его-попросил хозяина пусть-он-его-простит этого проходящего /по/ дороге. 16. Просьба его к-хозяину дом/а/ она-не-была-выслушаемой. 17. /И/ вот решение оно-было: пусть-он-уплатит стоимость равную со (пр.-ген.ч.) /стоимостью/ еды, которую съели они-объединенные-там (т.е. бывшие в гостях). 18. Когда он-достал деньги, тот господин, который он-был он-/за/-него-просил милосердия, принял деньги эти-упомянутые и начал их-считать. 19. /Во/ время (пр.-ген.ч.) считать (т.е. во время счета) люди все они-были они-слышали голос (пр.-ген.ч.) столкновения денег. 20. Когда он-закончил их-подсчитывать, он-взял деньги эти-упомянутые, он-ему-вернул владельцу /денег/ и сказал, что долг его он-закончен выплачиваться.

21. Этот мужчина хозяин дома он-спросил: "Что, долг он-закончен как? Почему деньги я-еще-нет получить?" 22. Человек этот он-вернул ответ, что этот проходящий /по/ дороге он-не-ел пищи, он-ел запах, точно /так же/ и-там он-тебе-уплатил голос/ом/ (пр.-ген.ч.) стука денег и ни не-есть деньги (т.е. не самими деньгами).

N2. Vasangizi va ng'ombe

1. Vali vagosya vavili vali vasangila ng'ombe: ungi ng'ombe nkima, ungi ng'ombe ngosya. 2. Mwenuyu wa ng'ombe nkima uya kukadi ma. 3. Ulu alisika kwidima ng'ombe ya mwiye yuvyala vana vavili. 4. Uya kukaya uyomba giki: "Ng'ombe ziswe zyavyalaga. 5. Veve yavyala mwana ngosya, nene yavyalaga mwana mkima". 6. Nawe: "ee sisoga, mwanani wane, ulu zyavyalaga ng'ombe ziswe". 7. Ngosya mwenuyu wa ng'ombe ngosya utonga wangu wangu kuya kukavilizya magazi kulufindo lwa ng'ombe yakwe. 8. Mwiye mwenuyu wa ng'ombe nkima uya uvuzya kuviye. 9. Nawe: "Vagosya inwe vosi nani wavina ng'ombe ngosya ilivyala? 10. Hu yene ndiya ndivuzya vuyaga. 11. Hamo inwe mwavona ulu ng'ombe ngosya ikuvyalaga, muniwile inwe vagosya vichene". 12. Navo: "Ii, iswe tutali kuvona ng'ombe ngosya ilivyala. 13. Yeniyi mihayo yiswe vasavi na vasavi, iswe kuimanicha ng'o. 14. Uyu mwiyo alikugopa. 15. Ng'ombe yeniyi yavyalaga ng'ombe yako ninga nene ndi mvipya kuyomba vukweli? 16. Ninga mwichene mvipya kuyomba vukweli?" 17. Navo vanamala vukwila: "Tujagi k'isaka. 18. Inwe venekili mihayo. mwikale henaha. 19. Tukuvasanga, yanguhe isile mihayo yinwe vavuda".

20. Vuya vanamala venavo. 21. Ulu valisika kwenuko kunze na kaya vukwikala. 22. Navo: "Vagosya kati ya venava vuvili wavo nani mkindwa?" 23. Vangi navo: "Kuvujumla mkindwa ali mwenuyu ngosya wa ng'ombe ngosya. 24. Alisi ngosya mwenuyu mdaiki sana, kunguno yeniyi alilamba kuvi ng'ombe yakwe ngosya nayo yavyalaga. 25. Nangu wizanaga n'isimba. 26. Kuvi ulu twampa kuvanza mwiye isimba litumale. 27. Ulu twaya tukavawile giki: "Veve ngosya wa ng'ombe ngosya wakindagwa. 28. Tuvigwe masala gavo. 29. Ulu vanilizya vava na kungi, bayangulwe na kwene".

30. Vukwiza mukaya, vusanga valiho duhu. 31. Navo: "Twiza lulu mwigwe wikongi wiswe twali twayaga kwikonga, iswe vanamala. 32. Iyi mihayo yinwe vanava yizile giki: "Uyu wa ng'ombe ngosya wakindagwa na wa ng'ombe nkima. 33. Ali veve wavona ng'ombe ngosya ikuvyalaga, utuwile. 34. Hamo veve vava wavona, utuwile syenisi. 35. Kuvuvoni wiswe veve uli mkindwa, wakindagwa, ninga uye kungi vakuyomba kiti iswe".

36. Nawe ng'o: "Inwe vanamala muzimililwe kuyangula mihayo. 37. Alisi mwayangulaga syenisi nene ndiya na kungi ningisi mwayangulaga sivi sivi. 38. Mmanile isi nakumwitaga nene mna simba nakuvamalaga giki. 39. Navo: "Yagi na kungi na kwene va-

liko vayanguzi. 40. Twize kwikenye bule na mihayo ikavile yiswe".

41. Vavuka vuya na kungi. 42. Ulu valisika hanze na kaya, vusanja na mna seyayi, wavukazya ifule na mbizo. 43. Nawe mwenyu wa ng'ombe ngosya ukavuzya kaseyayi giki: 44. "Veve mgosya uliya he?" 45. Nawe: "Nene ndiya nukova vugota, vava wavyalaga". 46. Nawe: "Mna seyayi ulimlomolomo". 47. Nawe: "Kuki uliniwila vulomovulomo. 48. Kasinaga naho ulimlomolomo. 49. Kuki uliyomba ng'ombe yako ngosya yavyalaga, naho ulilomaloma".

50. Mgosya mwenuyo uvi na nsoni. 51. Nawe: "Kasinaga nafuzyaja". 52. Kuyomba giki kaseyayi: 53. "Veve mgosya wa ng'ombe nkima usole ng'ombe yako, wiyile kaya yako". 54. Mna seyayi mwenyu uvi wavayangula vanhu venavo. 55. Vuya kukaya yavo vose vulekana: yumo uya kukaya yakwe, yungi nawe uya kukaya yakwe.

56. Na mgani gumala.

Н2. Объединители (пр.ч.) скота

1. Они-были мужчины они-двое они-были они-объединили скот: один корову самку, другой корову самца (т.е. быка). 2. Этот (пр.ч.) /владелец/ коровы самца он-отправился пасти /скот/. 3. Когда он-пошел /на/ пастбище, корова (пр.ч.) его-товарища она-родила детеныша они-двое (т.е. двойню). 4. Он-пошел к-дому он-сказал так: "Коровы наши они-разродились. 5. Ты (т.е. твоя корова) она-родила детеныша мужчину (т.е. теленка мужского пола), я (т.е. моя корова) она-родила детеныша женщину (т.е. женского пола)". 6. И-он /сказал/: "Да-а, хорошо, друг мой, если разродились коровы наши". 7. Мужчина этот (пр.ч.) коровы самца отправился быстро быстро идти мазать кровь(и) на-задний-проход (пр.ч.) коровы его (т.е. быка). 8. Товарищ-его (и (пр.ч.) /хозяин/ коровы самки он-пошел он-спросил к-приятелям его (т.е. у приятелей). 9. И-он /спросил/ "Мужчины вы все, кто он-видел корова самец он-рожает? 10. Это именно-так я-иду я-спрашиваю повсюду. 11. Возможно, вы вы-видели, если (т.е. когда) корова самец он-рожает, пусть-вы-мне-объясните вы, мужчины друзья-мои". 12. И-они: "И-и (воскл.), мы мы-еще-нет видеть /чтобы/ корова самец он-рожает. 13. Это слова наши владельцев /скота/ с владельцами (т.е. мы, скотоводы, так полагаем), мы знать-это нет. 14. Этот товарищ-твой он-тебя-обманывает. 15. Корова она-упомянутая она-родила (т.е. которая родила), /это/ корова твоя или я-есть заблуждающийся /если/ говорить правду? 16. Или мой то-

варищ заблуждающийся если говорить правду?" 17. И-они старцы (т.е. уважаемые всеми люди преклонного возраста) они-решили: "Пойдем-мы в-заросли /невысокого леса и кустарника/. 18. Вы они-имеющие слова (т.е. спорное дело), пусть вы останетесь-здесь. 19. Мы-вас-найдем /здесь/, пусть-оно-спешит пусть-оно-закончится /спорное/ дело ваше (восклицание, выражающее удивление)".

20. Они-ушли старцы эти. 21. Когда они-пошли туда снаружи с дом/ом/ (т.е. за дом), они-остались /там/. 22. И-они: "Мужчины среди (пр.ч.) этих двух он-/из/-них, кто побежден?" (т.е. кто неправ). 23. Другие с-ним (т.е. из них) /говорили/: "В-целом побежденный он-есть этот мужчина /владелец/ (пр.ч.) коровы самца. 24. Но мужчина этот злой очень, /по/ причине этой он-лжет, что корова самец его он-родил. 25. Якобы он-явился (т.е. хозяин быка) со-львом¹. 26. Что если мы-даем (т.е. присуждаем) победу его-товарищу, лев чтобы-он-нас-прикончил (т.е. может с нами покончить). 27. Если /бы/ мы-пошли пусть-мы-им-сообщим так: "Ты мужчина (т.е. владелец) (пр.ч.) коровы самца, ты-побежден (т.е. неправ). 28. Чтобы-их-мы-услышали (мн.ч.) мнение их (т.е. владельцев скота). 29. Если они-упорствуют (т.е. не примут нашего решения), пусть-они-идут с местом-другим (т.е. идут в другое место), пусть-они-будут-рассужены и в-том".

30. Они-вернулись в-дом, они-встретили они-есть-там только (т.е. оба скотовладельца уже их ожидали). 31. И-они (т.е. старцы) /сказали/: "Мы-пришли теперь, пусть-вы-выслушаете решение наше, мы-были мы-ходили решать, мы старцы. 32. Это /спорное/ дело ваше, отцы, (т.е. мужчины) оно-явилось (т.е. разрешилось) так: "Этот /человек/ (пр.ч.) коровы самца он-побежден с (пр.ч.) коровы самки (т.е. владельцем коровы). 33. Если ты (имеется в виду владелец быка) ты-видел /что/ корова самец /обычно/ он-рожает, пусть-ты-нам-объяснишь. 34. Возможно ты, отец, ты-видел, пусть-ты-нам-объяснишь так (т.е. как это происходило). 35. К-взгляду нашему (т.е. по нашему мнению) ты ты-есть побежденный, ты-побежден, даже пусть-ты-пойдешь в-другое-место /за решением/, они-скажут, как /и/ мы".

I Намек на возможную принадлежность владельца быка к так называемому тайному обществу "братство львов", члены которого якобы могли призывать львов с целью расправы со своими противниками.

36. И-он (т.е. владделец быка) /сказал/ нет: "Вы, старцы, /пожалуй/ вы-заблуждаетесь /в/ решении дела. 37. Но /если/ вы вы-решили так, /то/ я я-иду и в-другое-место, поскольку вы-решили плохо плохо. 38. Вам-известно, как /обычно/ я-его-создаю (или вызываю) я существо льва, я-вас-уничтожу так-/им образом/. 39. И-они: "Пойдем и в-другое-место и там есть судьи (т.е. посредники в спорах). 40. Мы-шли чтобы -ссориться зря (т.е. мы поссорились напрасно) и /спорное/ дело не-есть (мн.ч.) наше".

41. Они-вышли они-пошли и в-другое-место. 42. Когда они-пошли вне с дом (т.е. за пределы дома), они-встретились с существом зайцем, он-который-нес деревянное-блюдо и струг. 43. И-он этот /владделец/ коровы самца он-спросил маленького-зайца так: 44. "Ты, мужчина, ты-идешь куда?" 45. И-он: "Я я-иду я-ищу /лечебное/ снадобье, /мой/ отец он-разродился". 46. И-он (т.е. владделец быка): "Существо заяц, ты-есть-лжец". 47. И-он (т.е. заяц): "Почему ты-мне-говоришь /о/ лжи?" 48. И-он: "Пожалуй и-ты есть-лжец. 49. Почему ты-говоришь корова твоя самец он-разродился, /значит/ и-ты ты-лжец".

50. Мужчина этот-упомянутый он-был со-стыдом (т.е. почувствовал стыд). 51. И-он: "Видимо я-промахнулся". 52. Он-сказал: так маленький-заяц: "53. Ты, мужчина (т.е. владделец), (пр.ч.) коровы самки пусть-ты-возьмешь корову твою, пусть-ты-отправишься /в/ дом твой". 54. Существо заяц этот он-был он-их-рассудил людей этих. 55. Они-отправились к-дому их все они-взаимно-растались: один он-пошел к-дому его, другой и-он он-пошел к дому его.

56. И сказка она-закончилась.

Словарь

Все имена существительные в словаре стоят в единственном числе за исключением тех, которые имеют только форму множественного числа. В скобках дается номер класса существительных по общекантунской классификации и префикс множественного числа.

- aho (aha) 'когда', 'в то время как'.
 -akwe (I) 'его': vanwani vakwe его друзья.
 -alika 'приглашать', 'созывать'.
 ali (I) 'он есть'.
 alisi 'но', 'однако'.

-ama (суах.) 'решить(ся)': akaama kutugwaza 'он решил ему помочь'.
 -andya 'начинать'.
 -angula 'давать решение, суждение'.
 atali 'еще не': wali atali... 'он еще не (был)...'; mbona hela natali kupata? 'почему я еще не получил денег?'.

baada (суах.) 'после', 'потом'.
 -bakula 'подавать на стол'.
 -bokela 'принимать', 'получать'.
 bwana (I) (суах.) 'господин' (обращение), 'кто-то', 'некто'.

chakulya (7) 'пища', 'еда'.
 chenicho (7) 'который'.

-dai (суах.) 'требовать'.
 -deka 'готовить пищу'.
 -dekeleka 'слышать'.
 duhu 'только', 'всего лишь'.

ee (ehe) 'да' (междом.).

-fuma 'выходить', kufuma (инфин.) 'начиная с ...';
 'с тех пор как ...'.
 -fumia (-fumu) 'отдать', 'выдать', 'вынуть': aho wafumia hela ... 'когда он достал (вынул) деньги ...', -fumia shukurani (shukulani) 'выразить благодарность', 'поблагодарить'.
 -fumila 'начинать'; 'выходить'.

genaya 'эти' (указат. местоим. кл. 6)
 giki 'так', 'таким образом'.
 -gora 'поступать несправедливо', 'обманывать кого-л.'.
 -gwasya 'помогать', 'помочь'.

ha- 'в', 'к', 'у', 'на': halusiku lwenulo 'в этот день';
 hameza 'на столе'.
 hakimo 'вместе'.
 hamo 'может быть', 'возможно'.
 hanze 'вне', 'за пределами'.
 hela 'деньги'.
 hena 'здесь', 'сюда'.
 hitungo 'когда'.

hochene (7) 'который'.
homwene (I) 'который'.
hoyene (9) 'который'.
holwene (II) 'который'.

ideni (5) (ma-) (суах.) 'долг', 'задолженность'.

idima (5) (ma-) 'пастбище'.

-idima 'пастись скот'.

ifule (5) (ma-) 'деревянное блюдо-поднос с низкими ножками'.

-igwa 'слышать'.

ii восклицание, выражающее подтверждение.

-ikonga 'разрешить (спор)', 'вынести решение'.

ijibu (5) (ma-) (суах.) 'ответ'.

-ikala 'находиться', 'пребывать'; 'сидеть'; 'жить', 'проживать'.

-ingi 'много', 'многочисленный'.

-ingila 'входить', 'войти'.

inwe (ing'we) 'вы'.

isaka (5) 'заросли', 'кустарник'.

isi? 'как?' 'каким образом?'.

iswe 'мы'.

-ita 'звать', 'окликать'; 'делать', 'производить'.

-itola 'вступать в брак'.

-iza 'прийти': kwiza kulya sikukulu ya ... 'прийти на
праздничный обед по случаю ...'.

-ja 'идти', 'уходить': tuja! 'пойдем'.

kabisa (суах.) 'совсем', 'полностью'.

kati ya 'среди', 'между'.

kaya (9) 'дом'; 'группа хижин, принадлежащих одной семье';
'деревня'.

-kavilizua 'мазать', 'вымазать'.

kigele 'чтобы': kigele afumie 'чтобы он отдал'.

kiliwa (7) (vi-) 'пища', 'еда'.

-kinda 'побеждать', 'превзойти силой или умом'.

-kindagwa 'быть побежденным' (преф.-пасс.).

kisa (7) 'жалость', 'сочувствие': alimlombela kisa 'он
просит его о снисхождении'.

kinehe? 'как?', 'каким образом?'.

kitovelo (7) (vi-) 'соус', 'приправа к блюдам'.

-kova 'хотеть'.

ku- 'в', 'к', 'по направлению к': kuika 'домой', 'к дому'.

kufuma (I5) 'от', 'с', 'начиная с ...'.

kunguno 'по причине : kunguno yakwe 'из-за него' ; kunguno
yenyi 'по этой причине'.
kunuma 'сзади', 'позади'.
kuvi 'что' (союз).
kunze 'вне', 'за пределами'.
kwenuko 'туда'.

-lamba 'обманывать', 'вводить в заблуждение'.
-lekana 'расставаться', 'покидать друг друга'.
-li 'быть : vali vanwani vavili '(жили-)были два друга'.
lina (5) (на-) 'имя'.
-lipa 'платить'.
-lomaloma 'лгать', 'говорить неправду'.
-lamba 'просить'.
-lombela 'просить за кого-л.' (направит.ф.).
lufindo (II) 'анальное отверстие'.
lulu 'сейчас', 'теперь'.
lusiku (II) (на-) 'день'.
luvanza (II) 'победа', 'первенство'.
lwenulo 'этот' (кл. II).
lwiguto (II) 'сытость', 'насыщение'.
-lya 'есть', 'питаться'.

- mnamala (mnamhala) (I) (va-) 'старик', 'старец'; 'поч-
 тенный' (в обрац.).
- mnu, mnuhu (I) (va-) 'человек'.
- mwani (I) (va-) 'друг'.
- msangizi (I) (va-) 'участник общего дела', 'компаньон'.
- msavi (I) (va-) 'владелец', 'хозяин (скота)'.
- msava (I) kaya 'хозяин дома'.
- mu- в, внутри: mupumba 'в доме'.
- mugati 'внутри', 'внутри'.
- muzwi (3) (mi-) 'голос'.
- mwichane (I) (va-) 'мой товарищ'.
- mvirua (I) 'виновный', 'неправый', 'заблуждающийся в чем-то
 человек'.
- mvita nzila (I) 'прохожий'.
- mwana (I) (va-) 'ребенок'.
- mwenekezi kaya (I) 'хозяин дома', 'глава семьи'.
- mwiye (I) 'его товарищ'.
- mwenyu (I) (v-) 'этот (человек)'.
- mwenyeji (I) (v-) 'хозяин (дома)'.
- mwiyo (I) 'твой товарищ'.
- mumbi (I) (va-) 'прохожий', 'путник'.

magazi (6) 'кровь' (нет ед.ч.).
-mala 'закончить', 'завершить', 'покончить с ...'.
malipo (6) 'плата' (нет ед.ч.).
marochorochо (6) 'праздничное блюдо'; 'лакомство' (нет ед.ч.).
-manуа 'знать'.
masala (6) 'мнение', 'суждение'; 'ум' (нет. ед.ч.).
mbizo (3) (mi-) 'струг', 'тесло'.
mbona? 'почему?'.
mdaki (I) (va-) 'злой', 'несдержанный человек'.
mgeni (I) (va-) 'гость'.
mgongano (3) 'звон'.
ngosya (I) (va-) 'мужчина': ngosya wa ng'ombe ngosya 'вла-
делец быка'.
nhayo (3) (mi-) 'слово'.
-mila 'съедать', 'проглатывать'.
mke (I) (va-) 'жена'.
mkima (I) (va-) 'женщина'.
mkindwa (I) (va-) 'побежденный'.
mlomolomo (I) (va-) 'лжец'.

nangui 'якобы'.
 navo 'и они' (а они) .
 nawe 'и он' (а он) .
 nene 'я'.
 ng'o 'не', 'нет': nawe ng'o 'а он ни в какую'.
 ng'ombe (9) 'скот' (собирает): 'корова'; 'бык'.
 -nilizua 'упорствовать', 'противиться', 'не соглашаться'.
 ninga 'или'.
 -popu 'вкусный'.
 nupa 'задняя часть', 'тыльная сторона чего-л.'.
 numba (nyumba) (9) 'дом'.
 nzila (9) 'дорога', 'путь'.

 -pa 'давать'.
 -pata 'получить', 'обрести'.
 pilau (9) (сух.) 'плов', (сладкий с изюмом).
 -rua (прилагат.) 'новый'.
 -rua (глагол.) 'быть готовым' (о пище): hitungo chapua kiliwa...
 'когда была готова еда ...'.

- samehe (суах.) 'прощать', 'извинять'.
- sanga 'найти', 'обнаружить', 'встречать'.
- sangila 'смешивать'; 'вести общее хозяйство'.
- sangizya 'смешивать', 'объединять', 'делать общим'.
- sika 'уйти', 'отправиться'.
- sikukulu (9) (суах.) 'праздник'.
- (i)simba (9) 'лев'.
- sinia (9) (суах.) 'блюдо'.
- sisoga! 'хорошо!', 'ладно!'.
- sisyene 'так', 'таким образом'.
- sivi 'плохо'.
- soga 'хороший', 'красивый'.
- sola 'нести (груз, поклажу)'.
- sолоzуа 'считать', 'подсчитывать'.
- syenisi 'так', 'таким образом'.
- syokezya 'вернуть', 'возвратить'.

- tambulisha 'знакомить друг с другом'.
- togezya 'любить', 'нравиться', 'быть довольным чем-л.'.
- tonga 'следовать', 'идти за'.
- tozizya 'быть достаточным', 'хватать'.
- tula 'поставить', 'поместить'.

- ulu 'когда', 'если'.
- umo (I) (числит.) 'один'.
- ungi (I) 'другой'.

vudaki (I4) 'гнев', 'ярость'.

vugomvi (I4) 'ссора'.

-vuka 'подняться'; 'отправиться', 'уйти'.

vukweli (I4) 'правда', 'истина': kuyomba vukweli 'говоря и по правде'.

vulomolomo (I4) 'ложь'.

vujumla (I4) 'совокупность', 'целое'; kuvujumla 'в общем', 'в целом'.

vuyaga 'везде', 'повсюду'.

-vuzya 'спрашивать', 'задавать вопрос'.

-vyala 'рождать', 'родить'.

-vyalwa (пасс.) 'быть рожденным'.

wala (суах.) 'ни ... ни'; wala siyo 'а не ...'.

wali (9) (суах.) 'отварной рис'.

wamuzi (9) 'решение', 'суждение'.

wane 'мой' (притяжат.) (кл. I).

wangu 'быстро'; wangu wangu 'немедленно'.

wenuvo 'этот' (кл. I4).

wewe 'ты'.

wiyile 'поезжай', 'иди', 'отправляйся' (побудит.-направит.ф.).

-ya 'идти', 'передвигаться'.

yako (9,4) 'твой'.

yakwe (9,4) 'его'.

yene (9) 'это'.

uyo (9) 'этот (уже упомянутый)'.

uyu (1) 'этот (уже упомянутый)'.

vagosya inwe (2) 'мужчины-соплеменники', 'жители' (обращение);

vagosya vichene 'друзья мои' (обращ.)

valiho они (люди) находятся здесь.

-vakula 'подавать на стол', 'ставить угощение'.

-vazya 'считать', 'подсчитывать'.

venava эти (люди) .

venavo 'эти (уже упомянутые люди)' .

-vi 'плохой', 'злой'.

-vila 'уведомлять', 'оповещать'.

-vili 'два' .

-vita 'проходить', 'миновать' .

-vona 'видеть' .

-vonela 'плохо поступать с кем-л.' .

yeniyo (9) 'этот' (уже упомянутый) .

ying'we (9) 'ваши' .

-yomba 'говорить'; 'сказать' .

-zimila (-zimilwa) 'забывать' .

ziswe (10) 'наш' .

-zya 'приходить' .

Краткая грамматическая справка к словарю
(южный диалект языка ньямвези)

I. Классы имен существительных (номер класса и префикс):

1 mu-, mw-, m-	2 va-
3 mu-, m-	4 mɪ-, mu-
5 ɪ-, li-	6 ma-, m-
7 kɪ-, chi-	8 vɪ-, vy-

9 n-	10 n-
II lu-, lw-	
I3 ka-	I2 tu-
I4 vu-	
I5 ku-	

II. Притякательная частица и согласователи местоимений:

I wa	2 va
3 gwa	4 ya
5 lya	6 ga
7 cha	8 vya
9 ya	10 zya
II lwa	
I3 ka	I2 ta
I4 va	
I5 kwa	

III. Согласовательная частица имен прилагательных:

I mu-, m-	2 va-, v-
3 mu-, m-	4 mi-, my-
5 i-, li-	6 ma-
7 ki-, ch-	8 vi-, vy-
9 n-	10 n-
II lu-	
I3 ka-	I2 ta-
I4 vu-	
I5 ku-	

IV. Приглагольные местоимения согласователи:

Класс	Субъектные	Объектные
I	n-	-ni-
	u-	-ku-
	a-	-m-
2	tu-	-tu-
	mu-	-mu-
	va-	-va-
3	gu-	-gu-
4	ya-	-ya-
5	i-, li-	-yi-, -li-
6	ga-	-ga-
7	ki-, chi-	-ki-

8	vi-	-vi-
9	i-	-yi-
10	zi-	-zi-
11	lu-	-lu-
12	ta-	-ta-
13	ka-	-ka-
14	vu-	-vu-
15	ku-	-ku-

У. Глагол (изъявительное наклонение):

Видо-времен- ные показа- тели	Значение	Примеры	
-li-	настоящее общее время	alisanga	он находит
-ku ... ga	настоящее непосредств.	akusangaga	он находит
w-a ... ge	прошедшее общее время	wasangage	он находил
w-a-	прошедшее неопреде- ленное время	wasanga	он находил
-ile	прошедшее результа- тивное время	asangile	он находил
wa- ... ga	перфект I	wasangaga	он нашел
-aka-	перфект II	wakasanga	он нашел
-u-	прошедшее повествова- тельное время	usanga	он находил
-ku-	будущее непосредствен- ное время	akusanga	он найдет
-la ... e	будущее отдаленно	alasangé	он будет находить
-la ... ga	будущее отдаленное результативное время	alasangaga	он найдет
-laka-	очень отдаленно буду- щее время	alakasanga	он будет находить

СКАЗКИ ДАБИДА

Язык дабида (*kidaɓiɗa*) распространен на юго-востоке Ке-
нии в дистрикте Таита-Тавета, где на нем говорят приблизительно-
но 55 тыс. человек /Welmers. Check List of African Languages -
Current Trends in Linguistics. Vol. VII. Linguistics in
Subsaharan Africa. The Hague-Paris, 1971/. В генетическом отноше-
нии дабида принадлежит к языкам банту (зона Е, группа таита,
по классификации М. Гасри). Это младописьменный и по существу
не исследованный язык, представленный несколькими диалектами.
Единой литературной нормы в дабида нет.

Публикуемые сказки, записанные на диалекте мбололо (kim-bololo), обработаны с помощью кенийского студента Данкана Мванджила Ньямбу, для которого данный диалект является родным.

DI. Mbisi na nguku

I. Ko kala korekoghe na mzuri orekoghe na baruna pa aka fasanu na uo moni ni wa karandadu. 2. Irina jake orefangwagha Irandadu. 3. Nao ijo irina ndejeremboiagha anduangi. 4. Hata iji oreburieghe mzuri, ukasilaghira sadumiki pake andu iji mndungi waghora ilagho iji ja "irandadu" ubwagho shwa Bori. 5. Na matuku agho nyamandu rose rerekoghe rikideda sa sadamu. 6. Korekoghe na mbisi imu ikalie erechieghe na kukaia a chienyi kwa uo mzuri muka nayo erekumbieghe mavingo arandadu gha magho. 7. Na iji ereponieghe nyamandu ingi ikiida ereizerieghe, "Nakuvoya kuche aha kunitesie kutaka mavingo ghapo". 8. Na iji nyamandu ingi erechieghe na kutala: "Jimweri, asi, adadu, ana, masanu, arandadu", mbisi eredimieghe kuiwada na kuija karakara na momu ghwa mzuri. 9. Mbisi erejieghe nyamandu nyingi kwa chia ihi.

10. Ituku jimu mbisi erekwaneghe na nguku ikalie, angu iji mbisi ereizerieghe iche itesie kutala mavingo, nguku erechieghe na kuseria ivingo jimu. 11. Niko ikatala huḡu: "Jimweri, asi, adadu, ana, masanu na jimu najiseria". 12. Mbisi ereizerieghe nguku itale indo ja kasi, na nguku ikatala karakara sa imbiri. 13. Na sena ikaizera itale indo ja kadadu, na nguku ikatala Boruḡo koni. 14. Aho niko mbisi erejokeloghe ni machu na kuizera nguku, "Ele, koka kuseichi kutala ado? Tala huḡu: Jimweri, asi, adadu, ana, masanu, arandadu". 15. Na iji mbisi ereghorieghe "arandadu" shwa Bori masikari gha mzuri ghikaibwagha. 16. Uko niko kutua kwa io mbisi.

DI. Гиена и курица

I. Давным-давно оно-/место/-было с царицей она-была с братьями сестрами (реф.ч.) женщин (т.е. с сестрами) пятью и эта-упомянутая сама это (реф.ч.) шестая. 2. Имя ее она-звалась Шесть. 3. И-вот это-упомянутое имя оно-ей-не-нравилось совсем. 4. Даже когда она-стала царицей, она-им-обещала слугам своим, что, когда человек-любой он-сказал слово это (реф.ч.) "шесть", ему-быть-убитым сразу же. 5. И дни эти-упомянутые звери все они-были они-разговаривающие подобно людям. 6. Оно-/место/-было

с Гиеной некоторой злой она-пришла и сесть на на-дороге (реф. ч.) этой-упомянутой царицы женщины и-она она-бросила преград шесть из камней. 7. И когда она-видела зверя любого он-проходящий, она-ему-говорила: "Я-тебя-прошу ты-пришел-бы сюда ты-мне-помог-бы сосчитать преграды мои". 8. И когда зверь любой он-приходил и считать: "Один, два, три, четыре, пять, шесть" - Гиена она-могла его схватить и съесть одинаково со ртом (реф. ч.) царицы. 9. Гиена она-съела зверей многих посредством пути этого.

10. День некоторый гиена она-повстречалась с Курицей хитрой, поскольку, когда Гиена она-ей-сказала она-пришла-бы она-помогла-бы сосчитать преграды, курица она-пришла и села-на преграду некоторую. 11. Вот-тут она-сосчитала так: "Один, два, три, четыре, пять и некоторая я-на-ней-сижу". 12. Гиена она-ей-сказала Курице она-сосчитала-бы раз (реф.ч.) второй, и курица она-сосчитала одинаково как вначале. 13. И опять она-ей-сказала она-сосчитала-бы раз (реф.ч.) третий, и Курица она-сосчитала так-же только. 14. Здесь вот-тут Гиена она-была-оседлана (предл.) гневом и ей-сказать Курице: "Ей! ты-есть ты-не-знающая считать как ? Считай так: один, два, три, четыре, пять, шесть". 15. И когда Гиена она-сказала "шесть", сразу же солдаты (реф.ч.) царицы она-ее-убили. 16. Он-есть вот-тут конец (реф.ч.) этой-упомянутой Гиены.

D2. Kwaru na mburi na ndee shimba

1. Ko kala kwaru orekoghe ukighenda kusela msidunyi. 2. Nao ukaɓwada mburi, ukaifunga na kighoɓa cha singo na kuidwa. 3. Ukaighenda na imбири kutini na kukwana na sasa, ikamkotia, "Mghosi kwaru, kughenda hao na io mburi?" 4. Ukaitumbulia, "Niaghenda kwa aba uɓwadiło nı ɓukongo ghwa meso".

5. Uo ndeyo waɓangwagha ani?" 6. Mghosi kwaru ukaririkanyaririkanya seji uchaikaliala sasa io, angu ngera ioɓatima kuiɓa. 7. Niko ukaizera, "Niaghenda cha kwa aba shimba". 8. Ukaisigha sasa ahoeni ikighinyika kwa kuobua. 9. Imбири kutini sena ukakwana na mbela, ikamkotia agho makotio gheni. 10. Nao ukaitumbulia ɓoruɓo koni sa imбири. 11. Nayo ikaobua na kumsigha kwanu. 12. Kwaru ukaida imбири na kukwana na io shimba cheni nayo ikamkotia, "Kwaru, kughenda hao na io mburi?" 13. Aho uo kwaru ukasughusika kwa kuobua, na kwa kuririkanya na ndighi ukaghamba, "Naireda kwako oho kuko aba wapo". 14. Shimba ndeereɓoiloghe kuɓangwa ndee kwaru, ela ikaghamba. 15. "Ni nicha, dichaghenda ku-

ibwagha aja mbangenyi". 16. Shimba ikai bwagha, ikamneka kwaru kifu ughende nacho kudaya machi modenyi. 17. Kwaru ukaririkanya ubonye bada, angu shimba ichaja nyama rose shwashwa. 18. Niko kwaru ukachiturua icho kifu na kuguya nacho na iseghe na kuzera shimba. 19. "Ghenda, kutime oho kumoni ngera kifu chadima kudaya machi, angu ini sidimagha, natima, ngalemwa". 20. Shimba ikaghenda, na aho kwaru ukangia ko ndenyi mbangenyi andwamweri na nyama rose. 21. Shimba ienda buya ikajokwa ni machu loliloli kuona angu kwaru wangia na nyama rose noko ndenyi mbangenyi. 22. Nao ikaruruma na kughamba, "Ihi nidima kungiria hao?" 23. Kwaru ukaizera, "Kaba mbanga king'ondi, mruma ghupate kuchurikia, ima kupate kuida". 24. Shimba ikakaba, nayo ikafwa ahoeni kwa kuvavirwa ni igho.

25. Kwaru ukaisoghora shimba kavui na mnyango ghwa mbanga. 26. Mbisi ikacha na kughamba, "Kwaru, nineke nyama". 27. Kwaru ukaghamba, "Choo mboamboa, angu aba walala, sena kusakebabara maindi, kusechembusira aba". 28. Mbisi ikasoghoda na iji erekoghe ikiya. 29. Kwaru ukafunganyira mkomba ghwa mbisi na ghwa shimba mboamboa na kighoza cha mburi. 30. Mbisi ikasikira kuzaa ni mumbi, ikaghaluka na kuona shimba ikikuasira. 31. Shwa mbisi ikazoya kurama na kukimbia ela kwaru ukaizera mbisi. 32. "Ai, kusakekimbia".

33. Ela mbisi erekimbirieghe loliloli, ikiruda shimba na nyuma. 34. Ikakimbia hata kutua ikafwa ni boza. 35. Kwaru ukameria kuija nyama yake usejishiro bwasi ni asa, mbela, shimba angu ni mbisi.

Д2. Заяц и Коза и отец-его Лев

1. Давным давно Заяц он-был он-идуший гулять в-лесу. 2. И-он он-поймал Козу, он-ее-связал (с веревкой (реф.ч.) шеи и ее-вязать. 3. Он-пошел и вперед немного и повстречаться с Дикобразом, он-его-спросил: "Старик Заяц, ты-идешь куда с этой-упомянутой Козой?" 4. Он-ему-ответил: "Я-иду к отцу, он-схвачен (предл.) болезнью (реф.ч.) зубов".

5. Этот-упомянутый отец-твой он-называется кто?" 6. Старик Заяц он-думал-думал, как он-его-обманет Дикобраза этого-упомянутого, поскольку возможно он-попытается украсть козу. 7. Вот-тут он-ему-сказал: "Я-его-веду по-направлению к моему-отцу Льву". 8. Он-его-оставил Дикобраза там он-трясущийся по-причине испытывания-страха. 9. Впереди немного снова он-повстречался с Носорогом, он-его-спросил эти-упомянутые вопросы самые.

10. И он он-ему-ответил так-же только как вначале. 11. И-он он-испугался и его-оставить Зайца.

12. Заяц он-прошел вперед и повстречаться с этим-упомянутым Львом своим, и-он он-его-спросил: "Заяц, ты-идешь куда с этой-упомянутой Козой?" 13. Тут этот-упомянутый Заяц он-затрясся по-причине испытывания-страха и посредством раздумывания с силой он-сказал: "Я-ее-принес к-тебе ты ты-который-есть отец мой". 14. Лев он-не-был-обрадован быть названным отцом-его Зайца, но он-сказал: 15. "Это хорошо, мы пойдем ее-убить там в-пещере". 16. Лев он-ее-убил он-ему-дал Зайцу пузырь он-пошел-бы с-ним набрать воды в-реке. 17. Заяц он-подумал ему-поступить-бы как, поскольку Лев он-съест мясо все быстро. 18. Вот-тут Заяц он-его-проткнул этот-упомянутый пузырь и вернуться с-ним с быстротой и ему-сказать Льву: 19. "Иди ты-испытай ты сам ли пузырь он-может (т.е. он-может ли) черпать воду, поскольку я я-не-могу я-пытался я-не-смог". 20. Лев он-пошел, и тут Заяц он-вошел там внутрь в-пещеру, 22. и-он он-зарычал и сказать: "И я-могу войти где?" 23. Заяц он-ему-сказал: "Ударь пещеру по-овечьи вход он-сумел-бы увеличиться, затем ты-сумел-бы пройти". 24. Лев он-ударил, и-он он-умер именно-там по-причине быть-раненым (предл.) камнем.

25. Заяц он-его-придвинул рядом с дверью (реф.ч.) пещеры. 26. Гиена она-пришла и сказать: "Заяц, мне-дал-бы мяса!" 27. Заяц он-сказал: "Иди осторожно, поскольку отец он-спит, еще ты-не-грызла-бы кости ты-его-не-разбудила-бы отца". 28. Гиена она-приблизилась и когда она-была она-едящая, 29. Заяц он-связал хвост (реф.ч.) Гиены и (реф.ч.) Льва осторожно с веревкой (реф.ч.) Козы. 30. Гиена она-услышала болеть телом она-обернулась и увидеть Льва он-себя-поднимающий. 31. Сразу Гиена она-начала рычать и бежать, но Заяц он-ей-говорил Гиене: 32. "Ой, ты-не-беги!" 33. Но Гиена она-убежала правда-правда она-волочащая Льва и позади. 34. Она-бежала пока наконец она-умерла от страха. 35. Заяц он-завершил есть-его мясо свое ему-бы-не-быть накормленным неприятностями (предл.) Дикобразом, Носорогом, Львом, Гиеной.

D3. Kwaki nyonyi ra mbeonyi risene maghegho

1. Ituku jimu nguru imu na nyonyi rose rere/angiloghe mwandunyi ghwa nyamandu. 2. Imbiri ya kufuma nguru ikarizera nyonyi andu suti righifunye maghegho memonyi kwa/so, angu nyamandu radaitirira io yose i/sonyeragha maghegho ghake borinyi kwa kuseka.

3. Niko nyonyi rose rikaghifunya magheghe ghaḡo na kuineka sasa, na kuizera ighilindie nicha hata riḡuye. 4. Sasa ikaḡhora andu ngera riseḡurie shwashwa ichaghenda nagho na kughingira mrumenyi kwake. 5. Nyonyi rose rikarumiria na kuilaghira andu richaḡuya shwashwa.

6. Nyonyi na nguru rikadambanya hata rikavika andu ḡuriḡha ghurighie chia. 7. Nyonyi rikaida kwa kupuruka, ela nguru ikalola andu kufwane koidia, ikakusoḡa. 8. Nao nyonyi rikaiḡesera nguru luma koni. 9. Konyuḡa nyonyi imu ikaḡuya kuilola nguru, nayo iji ereḡonieḡhe ikaiḡonyera mruma nandonyi ya ḡuriḡha. 10. Niko rose rikavika mwandunyi. 11. Ela rechavika rereleshereḡhe na ndighi, hata rikakua mwandu ghwa nyamandu rose ghwameria kusia.

12. Niko aho nyonyi na nguru rikaghala cha mzaḡo. 13. Ela iji rereḡusireḡhe aḡa andu reresighieḡhe sasa rikaisoḡa, 14. angu kwa kuriḡesera luma eresiriloghe ni ndighi ikadwa magheghe ghose gha nyonyi na kughivisa mrumenyi kwake. 15. Nyonyi rikailola sasa na ndighi, ela rikaisoḡa, 16. hata na jingi nderereiḡonieḡhe sena anduangi. 17. Ni huḡu rikasoḡa magheghe ghaḡo, hata na jingi ndericheḡhipata sena anduangi.

ДЗ. Почему птицы (реф.ч.) воздуха они-без зубов

1. День некоторый Черепаха некоторая и птица все они-были-позваны на-собрание (реф.ч.) зверей. 2. Перед (реф.ч.) выходом Черепаха она-им-сказала птицам, что обязательно они-вынули-бы зубы изо-ртов своих, поскольку звери они-его-мучают этого упомянутого всего он-показывает зубы свои открыто при смехе.

3. Вот-тут птицы все они-их-вынули зубы свои и ему-дать Дикобразу и ему-сказать он-их-сторожил-бы хорошо вплоть они-вернулись-бы. 4. Дикобраз он-сказал, что если они-не-возвратятся быстро, он-уйдет с-ними и их-внести в-нору свою. 5. Птицы все они-согласились и ему-обещать, что они-вернутся быстро.

6. Птицы и Черепаха они-путешествовали-совместно вплоть они-достигли места /где/ препятствие оно-загораживающее дорогу. 7. Птицы они-прошли посредством перелета, но Черепаха она-искала место оно-гордилось-бы для-прохождения она-его-неимела. 8. И-вот птицы они-ее-ждали Черепаху долго только. 9. Потом птица некоторая она-вернулась ее-искать Черепаху, и-она когда она-ее-увидела, она-ей-показала яму под (реф.ч.) препятствием. 10. Вот-тут все они-пришли на-собрание. 11. Но когда-они-пришли

они-опоздали с силой вплоть они-нашли собрание (реф.ч.) зверей всех оно-завершило кончиться.

12. Вот-тут здесь птицы и Черепаха они-возвратились к себе. 13. Но когда они-пришли это место /где/ они-оставили Дикобраза они-его-не-нашли, 14. поскольку в-течение их-ожидания долго он-был-окончен (предл.) силой (т.е. он устал), он-взял зубы все (реф.ч.) птиц и их-спрятать в-яме своей. 15. Птицы они-его-искали дикобраза с силой, но они-его-не-нашли, 16. вплоть и всегда они-его-не-видели опять совсем. 17. Это поэтому они-неимеют зубов своих даже и всегда они-их-не-получили опять вовсе.

D4. Ng'ombe na izi

1. Ituku jimu ng'ombe imu mbaa erekoghe ikija nyasi a mlambenyi. 2. Na aho ikacha izi imu iko na lukaso lubaa loliloli. 3. Io izi ikakaria ng'ombe lwembenyi. 4. Shwa Bori izi ikazoya kuririkanya, "Ola, ini nalemera na ndighi, na iji nadua aha ng'ombe ihi ndeichadima kuBusira chongo chake anduangi". 5. Niko aho izi ikaghamba, "Ee, ngo'mbe, ngera kwalemerelwa ni ini, ni-ghorie ima, nipate kupuruka shwashwa". 6. Ngo'mbe ikaitumbulia, "Bele izi, niki kukujisiragha wasi kwa Bundu ghwapo ini? 7. Si-manyireghe hata kutini ei kokoghe lwembenyi kwapo, ela ni oho kumoni kwachanighoria".

D4. Корова и Муха

1. День некоторый Корова некоторая большая она-была она-жующая траву у у-баобаба. 2. И тут она-пришла Муха некоторая она-которая-есть со спесью большой правда-правда. 3. Эта-упомянутая Муха она-села-на Корову на-рог. 4. Сразу же Муха она-начала думать: "О, я я-тяжела с силой и когда я-села сюда, Корова эта она-не-сможет поднять голову свою вовсе". 5. Вот-тут здесь Муха она-сказала: "Ээ, Корова, если ты-отягощена (предл.) мною, мне-сказала-бы тогда я-могла-бы улететь быстро". 6. Корова она-ей-ответила: "Кстати, Муха, почему ты-себя-кормишь неприятностями по причине моей я? 7. Я-не-знала даже немного что ты-была на-роге моем, но это ты сама ты-мне-сказала".

D5. Shimba na mbea

1. Ko kala korekoghe na shimba imu eredizadha msidunyi kwa ngelo nyingi. 2. Na iji eresiriloghe ni ndighi, eremarieghe a ghadi ya ugho msidu kwenda lala. 3. Ahoeni msidunyi korekoghe

na mbeza iau erekoghe na bana Bengi, ikimaramara ikilola vinde.

4. Nayo erevikieghe andu shimba erekoghe ikilala na kuida a ghadi yaro, ikaririkanya ngera ichadima kuona makombo ghanghi.

5. Nayo iji erevikieghe Bushunyi ghwa shimba, shwa Bori shimba erebukieghe dilonyi, nayo ikibusira kikoto chake ipate kukaba mbeza, 6. ikaghamba, "Oho, koko ani kudimagha kujisa mzuri wa msidunyi wasi iji uko ulale?".

7. Mbeza ereitumbulieghe kwa kusughusika na kuobua, 8. "Nakuvoya kusakejokwa ni machu, nifuye Bughoma idime, na iji ituku izima javika, aho nani nichadima kukutesia, 9. sichaghuliya Bughoma ghwako anduangi".

10. Shimba ikasera kikoto chake, na kuseka na ndighi, ikaghamba, "Ghenda angu ini si bwadie fwaida ingi ya kukubwagha. 11. Ela kwadima kughesha bada oho, kuko mtini na mnyonge husu kuchadima bada kunitesia ini, niko mbaa na wa ndighi?"

12. Mbeza ikatumbulia na kughamba, "Kusakejimenya aya biko atini". 13. Nayo ikaineka io shimba chasuka na kughenda. 14. Nyuma ya matuku mengi shimba erekoghe ikisela msidunyi, ikabwadia andenyi ya nyavu erebikiloghe aho kidali. 15. Ikatima na ndighi chia ya kukukira cheni, ela ikachuria kukufunga na kururuma-ruruma tu. 16. Mbeza ereidieghe kavui na aho na kusikira seji shimba irurumagha, 17. ikasoghoda imбири katinі, ikabona mghenyi wake wa kala uko na bwasi ghwake. 18. Ikaizera, "bele, mghenyi wapo kuaja bwasi, besere, nani nichakutesia". 19. Mbeza ikazoya kurughuna nyavu shwa Bori na magheghe ghake ghikalie, ikachuria kurughuna hata kutua ikabonya ilanga na shimba ikafumiria ahoeni.

Д5. Лев и Крыса

1. Давным давно оно-/место/-было со Львом некоторым он-охотился в-лесу в-течение времени многого. 2. И когда он-был окончен (предл.) силой (т.е. у него кончились силы) он-кружил по середине (реф.ч.) этого-упомянутого леса идти спать. 3. Там-именно в-лесу оно-/место в лесу/-было с Крысой некоторой она-была с детьми многими она-рышущая она-ищущая еду. 4. И-она она-подошла /к/ месту Лев он-был он-спящий и пройти по середине его, она думала возможно она-сможет увидеть остатки-пищи любые. 5. И-она когда она-пришла на-морду (реф.ч.) Льва, сразу же Лев он-проснулся ото-сна, и-он- он-поднимающий лапу свою он-сказал: 6. "Ты, ты-есть кто ты-можешь кормить царя (реф.ч.) в-лесу неприятностями когда он-есть он-уснувший?"

7. Крыса она-ему-ответила при дрожании и страхе: 8. "Я-тебя-прошу ты-не-будь-оседлан (предл.) гневом (т.е. ты не гневайся) мне-дал-бы прощение сегодня и когда день другой он-придет тут и-я я-смогу тебе-помочь. 9. Я-его-не-забуду прощение твое совсем".

10. Лев он-опустил лапу свою и засмеяться с силой, он-сказал: "Иди, поскольку я-не-схвативши (т.е. у меня нет) пользу любую (реф.ч.) тебя-убивать. 11. Но ты-можешь вообразить как ты ты-которая-есть маленькая и слабая такая ты сможешь как мне-помочь мне я-который-есть большой и /зверь/ (реф.ч.) силы".

12. Крыса она-ему-ответила и сказать: "Ты-их-не-презираешь этих они-которые-есть маленькие". 13. И-она она-ему-дала этому-упомянутому Льву благодарность и уйти. 14. После (реф.ч.) дней многих Лев он-был он-гуляющий по-лесу он-был-пойман внутри (реф.ч.) сети она-была-расставлена там намеренно. 15. Он-пробовал с силой путь (реф.ч.) себя-спасти сам, но он-увеличил себя-завязывать и рвать-рвать только. 16. Крыса она-проходила рядом с этим-упомянутым /местом/ и услышать как Лев он-ревет, 17. она-придвинулась вперед немного, она-увидела друга своего (реф.ч.) старинны он-который-есть с неприятностями своими, 18. Она-ему-сказала: "Ээ, друг мой, ты-есть-неприятности, подожди, и-я-тебе-помогу". 19. Крыса она-начала грызть сеть сразу же /с/ зубами своими острыми, она-усилила грызение вплоть наконец она-сделала дырку и Лев он-выбрался оттуда.

D6. Iososi jiserekoghe nyonyi hata nyamandu

1. Ko kala korekoghe na buda a ghadi ya nyonyi na nyamandu. 2. Iososi jimu jereobueghe, najo jikaririkanya, "Suti nikaie chia ya aho sisimagha". 3. Jikamghendia mzuri wa nyamandu, jikamzera, 4. "Zighana, ini ne nyamandu angu ndeiko nyonyi ingi iko na magheghe momunyi sa ini. 5. Senandeiko nyonyi ingi idimagha kuonghoshha bana bake anduangi".

6. Ela ituku ja kapi nyonyi rikazoya kusima nyamandu; 7. Niko iososi jikaobua sena, jikamlola mzuri wa nyonyi, jikamzera, 8. "bele, sidimagha kukaia nyamandu anduangi, angu ndeiko nyamandu ingi burumwengunyi idimagha kupuruka; 9. sena ndeiko nyonyi idimagha kupuruka kuchumba iososi anduangi".

10. Niko aho nyamandu rose na nyonyi rose rikajokwa ni ngolo, 11. na nyamandu rikajizera iososi andu nuo nyonyi, na nyonyi rikajizera andu nuo nyamandu.

12. Ni huko koni vichuku va nyamandu na va nyonyi vikajilinga iososi, 13. na kufuma ituku ijo maososi ghikaleghwa.

Д6. Летучая-мышь она-которая-не-была птицей даже зверем

I. Давным давно оно-/место/-было с войной в середине (реф. ч.) птиц и зверей. 2. Летучая-мышь некоторая она-испугалась и-она-она-подумала: "Надо мне-быть-бы /на/ стороне (реф.ч.) этих-упомянутых они-побеждают". 3. Она-пошла-к царю (реф.ч.) зверей она-ему-сказала: 4. "Посмотри, я это зверь поскольку она-не-имеется птица любая она-которая-есть с зубами во-рту как я, 5. еще она-не-имеется птица любая она-может кормить-молоком детей своих совсем".

6. Но день (реф.ч.) второй птицы они-начали побеждать зверей. 7. Вот-тут Летучая-мышь она-испугалась снова, она-его-искала царя (реф.ч.) птиц, она-ему-сказала: 8. "Кстати, я-не-могу быть зверем совсем, поскольку он-не-имеется зверь любой в мире он-может летать; 9. еще она-не-имеется птица она-может летать лучше летучей-мышь совсем".

10. Вот-тут звери все и птицы все они-были-оседланы (предл.) сердцем (т.е. они рассердились), II. и звери они-ей-сказали Летучей-мышь, что она именно-она птица, а птицы они-ей-сказали, что именно-она зверь.

12. Это потому только кланы (реф.ч.) зверей и (реф.ч.) птиц они-ее-прогнали летучую-мышь, 13. и с дня этого-упомянутого летучие-мышь они-отвергнуты.

D7. Taa na vifurute

1. Luma lwa kenyi lumu nyumbenyi imu iBoie taa erekoghe ikiaka kavui na idirisha. 2. Vifurute vingi verekwanyikieghe ahoeni, vikiooilwa ni ugho mwengere ghwa taa. 3. Imbiri ghukazoya kuvishinua, angu ndeverezaieghe ku ina mwengere sa ugho. 4. Nyuma yaro vikazoya kuidaida hata ghukakaia seji ni msari-gho ghwa o, ela vikakorwa ni ugho modo ghwa taa na kupotolwa na kukaia mbai-mbai ya io taa.

5. Kamwana kamu ka o kikakurira kufuma kwa ambao; kikamzera mbao wau, "ele, kwaki isi matuku ghose dikundagha kunugha mwengere ghwa taa iji modo ghwadimeria putu, seji ku onagha idana?" 7. Mbao ukamtumbulia, "A u, kwaki kusemanyire? Kufuma ko kala ni mzango ghwa andu".

8. "Naimbe, niko huBo! Kwa huBo siwadie ilagho jingi sena". 9. Nako kikazoya kusarigha sa Bambao.

10. Kwa matuku matini kwa kunugha mzango ghwa Bandu, vose visi vikakorwa BoruBo sa Bambao Bazima.

II. Ni huBo koni na kwa Badam: Bandu Bengi Biririkanyagha kukaia na akiliSalaghaya kwa kunugha mizango, 12. naBo ndeBi-

dimagha kughora ilagho izima iji bakotelwa; 13. ela biaghora,
"Ni mzango ghwa bandu kufuma kala".

D7. Лампа и бабочки

1. Период (реф.ч.) вечера некоторый в-доме некотором красивом лампа она-была она-горячая. 2. Бабочки многие они-собрались именно-там, они-довольные (предл.) этим-упомянутым светом (реф.ч.) лампы. 4. Позади него они-начали проходить-проходить даже он-стал как это игра их, но они-были-обожжены огнем (реф.ч.) лампы и падать и оставаться около (реф.ч.) этой-упомянутой лампы.

5. Дитя-маленькое некоторое оно-себя-спасло от приятелей-своих. 6. Оно-ему-сказало приятелю некоторому: "Кстати, почему мы дни все мы-любим следить /за/ светом лампы, когда огонь он-нас-прикончил целиком, как ты-видишь сейчас?" 7. Приятель он-ему-ответил: "Дядя, почему тебе-не-понять? С тогда древности это обычай (реф.ч.) людей".

8. "Да, вот-тут так, поэтому я-не-схвативши (т.е. у меня нет) слова любого еще". 9. И-тут она-начал играть подобно приятелям-своим.

10. В-течение дней нескольких из-за следования обычая (реф.ч.) людей все оба они-были-обожжены так-же, как приятели-их другие.

11. Это так только и с людьми: люди многие они-думающие жить с умом они-пропадают из-за следования обычаям и-они они-не-могут сказать слова другого, когда они-спрашиваемы, 12. но они-говорят: "Это обычай (реф.ч.) людей с древности".

D8. Mbeza na pusi

1. Ko kala mbe a rereobueghe pusi na ndighi, 2. hata nde-redimieghe kufuma shighadi nadime angu nakio anduangi, pusi usecherisona na kuribwagha.

3. Kutua rerezonieghe andu richabwagha ni njala ngera rise-fumagha shighadi. 4. Kwa huko rerekwanyikieghe andwamweri ripate kubonya njama. 5. Nao iji rerekoghe rikiririkanya na ndighi mashaka agho kamwana kamu kerebukieghe kimusi na kughamba: 6. "Ola, ini naririkanya ilagho jimu jiboie, najo ni kufunga kizumazi singonyi kwa pusi dipate kumsikira andu kose uendagha".

7. Mbeza rose rereboiloghe ni ilagho iji na rikakuma ako kamwana kuchumba. 8. Nao ahoeni kerekoghe na mghosi umu orenyamieghe kima, ukazuka kimusi na kughamba, 9. "Ilagho iji ni loli

jabole kuchumba, ikakala dajwadie mundu omfunga pusi kizumazi seji mwaghora; IO. ela ni mbeza iao idimagha kumsoghodera pusi?"

D8. Крысы и кошка

1. Давным-давно крысы они-боялись кошку с силой, 2. даже они-не-могли выходить наружу днем или ночью совсем кошка она-бы-их не-съела и их-убить.

3. Наконец они-увидели, что они-будут-убиты (предл.) голодом если они-не-выйдут наружу. 4. По этому они-собрались вместе им-бы-суметь сделать заговор. 5. И-вот когда они-были они-обдумывающие с силой трудности эти-упомянутые, дитя-малое некоторое оно-встало прямо и сказать: 6. "О, я я-придумал дело некоторое хорошее и оно это привязать звонок на-шею (реф.ч.) кошки мы-смогли-бы ее-слышать место все она-ходит".

7. Крысы все они-были-обрадованы (предл.) делом этим и они-хвалили это-упомянутое дитя-малое очень. 8. И-вот именно-там оно-/место/-было со старцем некоторым он-молчал молчание он-встал прямо и сказать: 9. "Дело это это правда хорошее очень, если мы-схвативши (т.е. у нас есть) человек для-привязывания кошке звонка как он-сказал, IO. но это крыса которая она-может приблизиться-к-ней кошке?".

D9. Inge iserekoghe na cha ucha ingi

1. Ituku jimu inge erechunukieghe kinenyi isedimagha kuchifuma anduangi, ikalala ahoeni matuku adadu. 2. Ituku ja kadadu ereisonieghe sasau ikichumba-chumba a ighu midinyi. 3. Niko inge ikakema na kuivoya iche kuitesia. 4. Sa au ikacha ikaghorua kikomba chake andenyi ya kina na kuizera inge ichi wade; 5. nayo ikachiswada. 6. Sasau ikaghuswadia mudi na kuruda na ndighi hata ikaifunya inge.

7. Ela inge iji ya ona andu yakia ikaishwada sasau na kuizera, "Idana nichakuja". 8. Sasau ikaikotia, "Kwaki?" 9. Inge ikaitumbulia, "Ni angu nazughwa ni njala na ndighi kwa kusinda matuku adadu kinenyi nisejie kindo chingi". IO. Sasau ikaghamba, "Najikira irangi jako, sena ndekunine-kagha chasucha ingi, ela kwakunda kuniya tu".

11. Nao iji rerekoghe rikidedanya husu, nguru ikavika andu aja, na sasau ikaighoria iro maza rose. 12. Nguru ika-kubonya cheni mtanyi, nayo ikaitanya inge kukala mkasa, 13. ikaghamba andu inge yalifwana kuifumyira sasau chasucha kwa nicha yake kwa kukaba chui. 14. Nayo iji ereghorieghe

hu u ikaikunyiria sa au; 15. sa au nayo ikamanya kutambua kwaro. 16. Inge ikabonye sa iji koni ereghoreloghe ni nguru, ikakuchua mikonu kukaaba chui. 17. Niko aho saau ikakimbia na kujoka mudinyi.

D9. Леопард он-который-не-был с благодарностью любой

1. День некоторый Леопард он-провалился в-яму он-которую-не-мог /из/ нее-выбраться совсем, он-лежал там дня три.
2. День (реф. ч.) третий он ее-увидел Мартышку она-прыгающая-прыгающая на верху на-деревьях. 3. Вот-тут Леопард он-зарычал и ее-умолять она-бы-пришла ему-помочь. 4. Мартышка она-пришла она-протянула хвост свой внутрь (реф.ч.) ямы и ему-сказать Леопарду он-его-схватил-бы. 5. И-он он-его-схватил. 6. Мартышка она его обхватила дерево и потянуть с силой пока она его вы-нула Леопарда.
7. Но Леопард, когда он-увидел, что он-опасен, он-ее-схватил Мартышку и ей-сказать: "Сейчас я-тебя-съем".
8. Мартышка она-его-спросила: "Почему?" 9. Леопард он-ей-от-ветил: "Это потому я-мучим (предл.) голодом из-за проведения дня три в-яме я-еще-не-евший вещь люблю". 10. Мартышка она-ска-зала: "Я-его-спасла горло твоё, ещё ты-мне-не-даёшь благодар-ность люблю, но ты-хочешь меня-съесть только".
11. И-вот когда они-были они-разговаривающие так, Черепа-ха она-пришла место это, и Мартышка она-ей-рассказала эти-упо-мянутые дела все. 12. Черепаха она-себя-сделала сама судьёй и она-его-рассудила Леопарда состоять виновным. 13. она-сказа-ла, что Леопарда оно-его-обязывает ей-выдать Мартышке благо-дарность за доброту ее посредством хлопанья ладошами. 14. И-она когда она-говорила так она-ей-подмигнула Мартышке;
15. Мартышка и-она она-узнала отгадку его /подмигивания /.
16. Леопард он-сделал подобно как только он-был-сказан (предл.) Черепахой он-разжал руки хлопать / в / ладоши.
17. Вот-тут здесь Мартышка она-убежала и взобраться на-дере-во.

D10. Koshi iko na lwafuo

1. Ituku jimu koshi ereisieghe nyama na endavika mode-nyi ikakunda kuida a ighu ya kiruauko cherekoghe ahoeni.
2. Nayo iji erevikieghe a ghadi na ghadi ya kiruauko ikazi-ghana andonyi na kusona kirerende chake cheni andenyi machinyi.

3. Nayo ikaghesha angu ni koshi zima erebusireghe ija nyama yake. 4. Kwa huo ikambukia mmbao angu erekundieghe imsoke nyama yake. 5. Nao bulalo ghwa kupata fwaida ingi kwa bundu ghwa lwafuo lwake erekoghe nalo io nyama erekoghe nayo mumenyi kwake ikapotoka ikangia machinyi na kulaghaya putu.

6. Uhu ukundagha kuramia na kususa icho chesiko chake anduangi uchalaghasha hata icho uko nacho.

D10. Собака она-которая-есть с жадностью

1. День некоторый собака она-украла мясо она-когда-подошла к-реке она-захотела перейти по верху (реф. ч.) моста он-был-там. 2. И-она когда она-пришла на середину и середину (реф. ч.) моста, она-посмотрела вниз и увидеть отравление свое собственное внутри в-воде. 3. И-она она-представила, что это собака другая она-отняла то мясо ее. 4. Поэтому она-на-нее-заявляла приятельницу, поскольку она-хотела она-у-нее-отняла-бы мясо свое. 5. И-вот возможность (реф. ч.) получить выгоду любую по причине жадности ее она-была-с-ней это-упомянутое мясо она-была-с-ним во-рту своем оно-упало оно-вошло в-воду и потеряться.

6. Этот он-хочет прыгнуть и взять это-упомянутое оно-которое-не-есть его совсем он-потеряет даже это-упомянутое оно-которое-есть с-ним.

D11. Mwakuli na mbughimbughi

1. Ituku jimu nomi namu berekoghe bikidi a bikakora modo ghwa mbagha kireti, na nyamandu rose rikaobua loliloli.

2. Nao mbughi-mbughi imu ikaikemia mwakuli nakuizera,

3. "Nakuvoya kuniiduke mbembenyi kwako nipate kukia nani ni-ohakutesia ituku izima bokoni".

4. Nao mwakuli ikaitumbulia: "Yadimika pada nyamandu ndini sa oho kunitesia nyamandu mbaa sa ini?" 5. Ela mwakuli ikaiduka mbughimbughi mbembenyi kwake na kughukimbia modo. 6. Konyuma ituku jija jeni rikamsikira mdihi ukicha isakenyi, na mwakuli na mbughimbughi rikakuvisa. 7. Ela uo mdihi oreponieghe lwau lwa mwakuli, ukabizera bambao, "Mwakuli eko kavui". 8. Bikazoya kuchuya lwau, nao mwakuli ikaobua loliloli.

9. "Idana ngelo yavika ini nikukire oho", ikaghora mbughi-mbughi; 10. ikaluka mdambodambo shwashwa a igu ya kula lwau. 11. padishi iji bereponieghe mdambodambo ghwa

mbughimbughi a ighu ya lwau bikaghamba, 12. andu mwakuli ndeidie kafwani anduangi, bikaghala cha mzaao. 13. Kwa huzo mbughimbughi erejikirieghe irangi ja mwakuli.

DII. Антилопа и Паук

1. День некоторый мужчины некоторые они-были они-охотящиеся они-зажгли огонь (реф. ч.) лесного-пожара / в / саванне, и звери все они-испугались правда-правда. 2. И-вот Паук некоторый он-ей-крикнул Антилопе и ей-сказать: 3. "Я-тебя-прошу ты-меня-понесла-бы на-роге твоём я-достиг-бы спасения и-я я-тебе-помогу день другой также".

4. И-вот Антилопа она-ему-ответила: "Оно-возможно как зверю маленькому, как ты, мне-помочь зверю большому, как я? 5. Но Антилопа она-его-понесла Паука на-роге своём и его-убежать огня. 6. Позднее день тот-же самый они-его-услышали охотника он-идуший в-кустах, и Антилопа и Паук они-себя-спрятали. 7. Но этот-упомянутый охотник он-увидел след (реф.ч.) Антилопы он-им-сказал друзьям-своим: "Антилопа она-есть близко". 8. Они-начали следить след, и-вот Антилопа она-испугалась правда-правда.

9. "Сейчас время оно-пришло я я-тебя-спас-бы тебя", - сказал Паук; 10. он-сплел паутину быстро на верху (реф. ч.) каждого следа. 11. Охотники, когда они-увидели паутину (реф. ч.) Паука на верху (реф. ч.) следа, они-сказали, 12. что Антилопа она-не-прошла недавно совсем, они-вернулись к себе. 13. Вот так Паук он-ее-спас шею (т.е. жизнь) (реф. ч.) Антилопы.

D12. Mbisi na mavuda

1. Ko kala kio chimu mbisi erezughiloghe na ndighi ni njala, 2. ikafuma isakenyi kwenda kulola mburi ije. 3. Nayo iji erekoghe ikighenda ikanusanusa mbai ya chia, shwa chia ya mkonu ghwa kibomi na shwa chia ya mkonu ghwa kibaka ikisubiria kupata mburi ingi, 4. ikabona kishere kibaa a ndoenyi chichue pacha mavuda gha turashu. 5. Na angu mbisi ikunde mavuda na sena si shwa kwa shwa kuona kishere chiko a ndoenyi chichue mavuda, mbisi ikaghora ngolonyi kwake, 6. "Ni nicha nife agha mavuda, ima niende imbiru kulola mburi".

7. Nayo shwa bori ikangira lumi lwake andenye kisherenyi ikazoya kuleta mavuda.

8. Ndoe nayo erezoyeghe kuela na bandu kuzoya kuβuka mizinyi. 9. Nao iji ndoe yaela mbisi yadaobua βadam: 10. kwa huβo erekimbirieghe cha isakenyi kwenda kukuvisa, isepatire io mburi ereilolagha. 11. Iji mbisi eremerieghe kuja mavuda ulalo ghwa nyama ndeereghudieghe anduangi.

12. Chia iβi rerelemieghe mbisi.

DI2. Гиена и масло

I. Давным давно ночью некоторой Гиена она-была-мучима с силой (предл.) голодом, 2. она-вышла из-саванны идти искать козу ее-съела-бы. 3. И-она когда она-была она-идущая она-нюхала-нюхала обочину (реф. ч.) дороги, раз сторону (реф. ч.) руки (реф. ч.) мужской (т.е. правую) и раз сторону (реф. ч.) руки (реф. ч.) женской (т.е. левую) она-надеющаяся добыть козу любую, 4. она-увидела калebas большой на на-земле он-полный до-краев масла (реф. ч.) кунжута. 5. И поскольку Гиена она-любивши масло и еще не раз к разу (т.е. не часто) видеть калebas он-который-есть на на-земле он-полный масла, Гиена она-сказала в-сердце своем: 6. "Это хорошо я-съела-бы это масло, затем я-пошла-бы дальше искать козу".

7. И-она сразу же она-сунула язык свой внутрь в-калebas она-начала лизать масло.

8. Земля и-она она-начала светлеть, и люди начинать просыпаться в-деревнях. 9. И-вот когда земля она-светла Гиена она-боится людей: 10. поэтому она-побежала в-буш идти себя-спрятать она-не-получивши эту-упомянутую козу она-ее-искала. 11. Когда Гиена она-закончила есть масло возможность (реф.ч.) мяса она-ее-не-схватила совсем.

12. Дороги две они-одолели Гиену.

D13. Mzuri na choka na nguru

1. Ko kala korekoghe na mzuri ubirie na ndighi, 2. hata oresisimieghe bamaiza wake jose berekoghe kavui nao; 3. sena ndekorekoghe na mzuri ungi oredimieghe kulwa nao anduangi. 4. Iji oremierieghe kuβisima bandu jose, ukazoya kulwa na nyamandu ra isakenyi; 5. hata naro ukarisima putu; 6. ukazoya kukukasa uo moni kukaia ing'oni ibaa, angu usimie nyamandu rose ra isakenyi na bandu jose.

7. Ituku jimu iji orekoghe ukighenda andenyi ya kisachi na masikari ghake, ukakwana na choka maa na ndighi sena ibi-

rie, kazi yake erekoghe kumila βandu. 8. Nao iji mzuri oreisoghodereghe ikamila masikari ghake mirongo misanu kwa dakika imweri. 9. Mzuri ukashinika loliloli, ukakimbia cha muzinyi.

10. Umeria kuvika muzinyi ukaghamba, 11. "Ini ne mzuri nisesimwagha ni mdungi, nichaghiduma masikari ghapo ighana jimweri na mirongo misanu ghiiβwade iko imoyo, ghiirede kwapo 12. ini nicheidumbua marangi imbiri ya mkwapo na βana βapo". 13. Niko ukaghiduma masikari ghake ghiende iβwada io choka. 14. Ela choka ikaghimila masikari ghose kwa dakika imweri. 15. Na iji mzuri oresikireghe maza iro ukaghamba, 16. "Nanyanya ngadua aha aeni choka ichanimila ini na βana βapo; kwa huβo nichahama".

17. Nao iji orekoghe ukibarika, chienyi ukakwana na nguru, 18. na βana βake βikazoya kuikaba nguru. 19. Ikaghoghome-sha chongo chake, ikaghamba, "Uhu wasimwa ni choka idana uaniβonia ini, nguru". 20. βana βikashinika na kumghoria ndee βapo seji nguru yaghora. 21. Mzuri ukaikotia nguru, "Kwamanyire βada andu nesimwa ni choka?". 22. Nguru ikamtumbulia ikaghamba, "Neβona seji kuhamie kufuma muzinyi kwako na kughenda andu kuzima, ee mzuri koko na iβa . 23. Ngera kode-nilindia na kunineka vindo na fuβa, kumangu nakusimia umaiza wako".

24. Mzuri iji oresikireghe huβo ukawuya muzinyi andwamweri na nguru na kila kilambo orekoghe nacho. 25. Nao iji βerevikieghe muzinyi, nguru ikamzera mzuri, 26. "Nineke lufu niibwaghe choka". 27. Nao ukaineka. 28. Ikaghenda nalo hata aja choka erekoghe. 29. Na iji choka eresikireghe tiri ra nguru ikacha kuzighana, 30. ela ndeereβonieghe kindo chingi, angu nguru erengirieghe maghu na chongo andenyi mumbinyi kwake. 31. Ela iji erekoghe ikiwuya, nguru ikaidema na lufu, nayo ikafwa. 32. Nguru ikadumbua chongo chake, ikachighenja sa βushuhudu kwa mzuri, 33. nao ukaboilwa loliloli na kuineka nguru vindo vake na fuβa.

ДІЗ. Вождь и Змея и Черепаха

1. Давным дано оно-/место/-было с вождем злым с силой, 2. даже он-их-победил врагов своих всех они-были рядом с ним. 3. еще оно-/место/-не-было с вождем любым он-мог воевать с-ним совсем. 4. Когда он-завершил их-побеждать людей всех, он-начал воевать с зверями (реф.ч.) в-саванне; 5. даже и-их он-их-победил совершенно; 6. он-начал кичиться сам собой стать гордецом

большим, поскольку он-победивши зверей всех (реф.ч.) в-саванне и людей всех.

7. День некоторый когда он-был он-идуший внутри (реф.ч.) саванны с солдатами своими, он-встретился со Змеей большой с силой еще злой, дело ее оно-было глотать людей. 8. И-вот когда вождь он-к-ней-приблизился, она-проглотила солдат его десятков пять за минуту одну. 9. Вождь он-удивился правда-правда, он-побежал по-направлению к-деревне.

10. Он-завершил прихождение в-деревню он-сказал: 11. "Я это вождь я-не-побежден (предл.) человеком-любим, я-их-пошлю солдат моих сотню одну и десятков пять они-ее-схватили-бы она-которая-есть живая, они-ее-привели-бы ко-мне, 12. я я-ее-разрублю горла перед (реф.ч.) женой-моей и детьми моими". 13. Вот-тут он-их-послал солдат своих они-пошли-бы ее-схватить эту-упомянутую Змею. 14. Но Змея она-их-проглотила солдат всех за минуту одну. 15. И когда вождь он-услышал дела эти-упомянутые, он-сказал: 16. "Я-знаю, если-я-останусь /на месте/ этом самом, Змея она-меня-проглотит меня и детей моих; поэтому я-перееду".

17. И-он когда он-был он-переезжающий, в-пути он-повстречался с Черепахой, 18. и дети его они-начали ее-бить Черепаху. 19. Она-опустила голову свою, она-сказала: "Этот он-побежден (предл.) Змеей, сейчас он-меня-мучает меня Черепаху". 20. Дети они-изумились и ему-сказать отцу своему, как Черепаха она-сказала. 21. Вождь он-ее-спросил Черепаху: "Ты-узнала как, что я побежден (предл.) Змеей?" 22. Черепаха она-ему-ответила она-сказала: "Я увидела, как ты-переезжаешь из из-деревни своей и идти место другое, э... вождь, ты-есть со страхом!" 23. Если ты-бы-меня-защитил и мне-дать еду и миску, то я-бы-его-победила врага твоего".

24. Вождь когда он-услышал так, он-вернулся в-деревню вместе с Черепахой и каждой вещь он-был с-ней. 25. И-он когда он-пришел в-деревню, Черепаха она-ему-сказала вождю: 26. "Мне-дай меч, я-ее-убила-бы Змею". 27. И-он он-ей-дал; 28. Она-пошла с-ним вплоть /до места/ этого Змея она-была. 29. И когда Змея она-услышала шаги (реф.ч.) Черепахи, она-пришла посмотреть. 30. но она-не-увидела вещь какую, поскольку Черепаха она-втянула ноги и голову внутрь в-тело свое. 31. Но когда она-была она-возвращающаяся, Черепаха она-ее-разрубила /с/ мечом, и-она она-умерла. 32. Черепаха она-отрубила голову ее она-ее-понесла как доказательство к вождю. 34. И-он он-был-обрадован правда-правда и ей-дать Черепахе еду ее и миску.

1. Ko kala pusi orekundieghe kubonya bughenyi na mzuri wa nyamandu rose. 2. Oregheshereghe angu shimba nuu mzuri, nao pusi ukaghenda kwake na kumzera bibonye bughenyi.

3. Ituku jimu pusi ukasikira angu shimba yabwaghwa ni chovu na huḡo ukaghesha angu chovu nuu mzuri wa nyamandu rose.

4. Nao ukaghenda kwake na kumzera bibonye bughenyi. 5. Ela konyuma chovu erebwaghilighe ni mndwazomi angu uo mndwazomi okundieghe nyama ya chovu.

6. Pusi ukaenda kwa mndwazomi na kumzera bibonye bughenyi angu wazona nuu mzuri wa nyamandu rose. 7. Mndwazomi ukashoa nyama yake na kughala mzinyi kwake bikinughana na pusi nghenyi wake. 8. Bendabusa kavui na mzi mka ukamwara mndwake (mumi wake) na kupusa io nyama na kuenda nayo irikonyi kudeka. 9. Niko pusi shwa bori ukamwuga mka na kumzera bibonye bughenyi. 10. Niko huḡo pusi uboilwagha ni kukaia irikonyi kavui na mka.

Д14. Кошка и женщина

1. Давным-давно Кошка она-хотела сделать дружбу с царем (реф. ч.) зверей всех. 2. Она-подумала, что Лев именно-он царь, и-она Кошка она-пошла к-нему и ему-сказать они-сделали-бы дружбу.

3. День некоторый Кошка она-услышала, что Лев он-убит (предл.) Слоном, и потому она-подумала, что Слон именно-он царь (реф. ч.) зверей всех, 4. и-она она-пошла к-нему и ему-сказать мы-сделали-бы дружбу. 5. Но потом Слон он-был-убит (предл.) мужчиной, поскольку этот-упомянутый мужчина он-хотел мясо (реф. ч.) Слона.

6. Кошка она-пошла к мужчине и ему-сказать мы-сделали-бы дружбу, поскольку она-увидела именно-он царь (реф. ч.) зверей всех. 7. Мужчина он-взял мясо свое и возвратиться в-дом к-себе они-сопровождающие-друг-друга с Кошкой другом своим. 8. Когда они-подошли близко к дому, жена она-его-встретила мужа-своего и взять это-упомянутое мясо и идти с-ним на-кухню его-варить. 9. Именно-тут Кошка сразу же она-ее-сопроводила жену и ей-сказать мы-сделали-бы дружбу. 10. Именно тут так Кошка она-была-обрадована (предл.) житием на-кухне рядом с женщиной.

D15. Mbughi na mnyongolo

1. Mbughi ituku jimu ereghukotereghe mnyongolo, 2. βele, kwaki oho βandu βikakaida a chienyi βadakusigha na kuida, hata ndeβikuzighanagha?"

3. Mnyongolo ghukaitumbulia mbughi, "Ni angu ini se mundu wa βoβa anduangi, siβikimbiagha sa iji oho kuβonyagha.

4. Sababu nio ihi". 5. Na aho mbughi ikaghora andu na jingi ndeichakimbia sena anduangi idime imbonagha mundu ukicha.

6. Ituku ja kaβi mbughi ikaghenda kulola vindo mbaimbai ya chia. 7. Nyuma ya ngelo ndini ikambona mundu ukicha, ikatima kudunga maghu na kurumaghia kedi uo mundu uide. 8. Ela iji wasoghoda kavui putu aho isepurukie ikaobua na kupuruka cha isakenyi, ikilila, "Mnyongolo, mnyongolo, βoβa ghwani-sima, βoβa ghwani-sima".

D15. Голубь и Сороконожка

1. Голубь день некоторый он-ее-спросил Сороконожку: 2. "Кстати, почему ты люди они-когда-проходят по по-дороге они-тебя-оставляют и проходить, даже они-тебя-не-замечают?"

3. Сороконожка она-ему-ответила Голубь: "Это поскольку я не человек (реф. ч.) трусости совсем, я-их-не-бегу подобно как ты ты-делаешь. 4. Причина именно-она эта". 5. И тут Голубь он-сказал, что и всегда он-не-убежит снова совсем день он-его-видит человека его-идущего.

6. День (реф. ч.) второй Голубь он-пошел искать пищу / на / обочине (реф. ч.) дороги. 7. После (реф. ч.) времени малого он-его-увидел человека он-идущий, он-постарался вонзять ноги (т.е. стоять не шевелясь) и переждать может-быть этот-упомянутый человек он-прошел-бы. 8. Но когда он-/человек/-подошел близко совсем туда /где был/ он-/Голубь/-еще-не-улетевший, он-испугался и улететь в в-саванну он-кричащий: "Страх он-меня-ододел, страх он-меня-ододел!"

D16. Lughano lwa mundu wa βomi na fuβe yake

1. Ko kala korekoghe na mundu uβangwagha Bokomo, 2. nao moni orekoghe na mβuβa yake mbaa, na ng'anga nyingi riβoie; 3. sena orekoghe na fuβe uikunde na ndighi. 4. Nayo io fuβe eramkundieghe βwana wake, 5. ikakaisa sa mwana wake moni, na kumtesia sa iji koni eredimieghe.

6. Ituku jimu nguku rimu, na mburi ra βandu na saβau re-rengirieghe mbugenyi rikilola ng'anga reja. 7. Ela io fuβe ya Bokomo erekoghe ahoeni, ikariβona iro nyamandu, ikakema kwa lwaka lubaa. 8. "Fumenyi noko, inyo nyamandu rizamie. Mwaβiabonya βada aha sena njagha ng'anga ra bwana wapo?" 9. Nao rikakimbia rose chia raβo.

10. Bokomo ukafuma shighadi, ukaghora, "Ai, iruβa jakala na ndighi, nialala, ngera nipata dilo". 11. Niko ukakughorua a ndoenyi, na fuβe ikasea kidombo kavui, imlindie bwana wake, izi risakemjisha βwasi. 12. Nyuma, iji iruβa jamkaba na ndighi βushunyi kwake, Bokomo ukasuka, ukaiβona fuβe, ukaghamba, 13. "Mwana mucha oho, izi ingi ndeidimagha kunikaria βushunyi kwapo, angu iji inisoghodiagha, oho kwadaiβwada shwashwa na kuija. 14. na kwa huβo nadima kulala nicha, 15. na idana dichasariğa".

16. Ela Burughenyi korekoghe na izi imweri mbaa yakaria, nayo ikaririkanya huβu, 17. "Ini siobuagha ihi fuβe anduangi, nichabonya sa iji koni nikundagha". 18. Niko ikacha na ikamseria kidombo kughunyi kwake Bokomo, na kuisseka fuβe na kughora, 19. "Ndekudimagha kuniβwada, ndekudimagha kuniβwada". 20. "Nidima", - fuβe ikaitumbulia, "Nichakukaba". 21. Ela izi ikapuru-ka noko shwashwa, na fuβe ikamkaba Bokomo kughu na mkono ghwa-ke ghulemere, hata Bokomo ukaturukia. 22. Nyuma io izi ikamkaria cherunyi kwake, ikaiseka fuβe sena sa imbiru, "Ndekudimagha kuniβwada". 23. "Nidima", - ikaghora fuβe kwa machu, - "nichakulasa na iji igho jikurie". 24. Fuβe ikatima kuilasa, ela ikaisoβa, najo ijo igho jikamlasa Bokomo cherunyi kwake, hata ukalila na kuirasha fuβe, ukaghamba, 25. "Fuβe mbiβi oho, ndekuko mghenyi wapo sena anduangi, ohoo aha nikukabe na mzata ghwapo". 26. Fuβe ikamtumbulia, "Ai hata, nalegha"; nayo ahoeni ikakimbia.

27. Bokomo ukasea kidombo mbugenyi kwake uekeri. 28. Iruβa jikaswa, nao ukakunda kulala, ela rwai rikammara chia rose, na kumjisa βwasi na ndighi: 29. rimu rikamluma maghu, rimu βushu, rimu chongo, na βoruβo koni hata mumbi ghose, 30. angu Bokomo erekoghe ni mkiβa, hata burangeti ingi ndereβ-wadiege anduangi. 31. Aho ukasuka βulinyi kwake, ukaiβwanga fuβe yake huβu, - 32. "βuya mghenyi wapo. Fuβe, βuya. Sidi-magha kulala, angu rwai reko nyingi na ndighi, riadede madunyi kwapo, rianilima mumbi ghose. Ai, nibonye βada?" 33. Ela fuβe nderechiege anduangi. 34. Nao Bokomo ukaiβwanga sena na ndighi, ela ndereβonieghe, hata kulusikira lwaka lwake anduangi.

35. Ko nyuma ukalala, nao iji orebukiege nakesho ukasikira kusaɓwa ɓushu, na maghu, na mikonu, na singo, ukaririkanya ngolonyi kwake, 36. "Nibonye ɓada, e niɓaɓwagha huɓo: naɗime ni izi, na nakio ni rwai rinilumagha. 37. Sena mghenyi wapo wa-kimbirie kwa kumioɓuɓu. 38. Kwa huɓu nichasea kidombo nilile".

39. Nao iji waleka kulila, Bokomo ukasuka na kughora, 40. "Idana nichailola fuɓe yapo". 41. Ukailola ii chia na ii chia a mɓuɓenyi kose, ukaisoɓa, ukailola cha chia ya kimonu, ukaisoɓa ɓokoni. 42. Nao sena ukasea kidombo, angu iruɓa jerekaliege na ndighi, ukalila, ukighamba, "Ai, ai, nibonya ɓada?" 43. Nao iji wakala huɓu ukasikira kunyeghelwa mɓuɓonyi kwake, ukalavua meso, ela ndereɓonieghe kindo ohingi anduangi. 44. Ela a chongonyi kwake na ighu korekoghe na mudɪ ghuko na malemba malazi, na kindo chifwanane na lugha chaanikwa kufuma mudinyi, 45. ela si lugha lungi anduangi, kila ni kikomba kilacha. 46. "Ai, - ukaghora Bokomo, - nampata mghenyi wapo". 47. Ukaboilwa loliloli, ukaizera ija fuɓe, "Sea, mghenyi wapo mkundwa, kuche dikaianye sena". 48. Ela fuɓe ikamzighana na meso ghiking'alang'ala ikamtumbulia, 49. "Hata, ii hata. Siɓuyagha sena anduangi".

50. Bokomo ukaghora, "Nichajoka mudinyi na kukuɓwada". 51. Ela ukalemwa ni kujoka, angu kirimba cherekoghe kirifu na ndighi na fuɓe ikamseka huɓu, 52. "Ndekudimagha kuniɓwada, ndekudimagha kuniɓwada". 53. Bokomo ukaghora, "Naɗima, nicha-kuɓwada kikomba chako kilacha na mkonu ghwapo". 54. Ela fuɓe ikachiinja na mɓai shwashwa' kikomba chake. 55. "Sea a ndoenyi", - Bokomo ukaiwoya. 56. "Hata, - fuɓe ikamtumbulia, - angu kuchanikaba na ghuja mzata mɓaa". 57. "Hata, - bwana wake ukaghora, sichakukaba anduandi, ola, nichaghudagha mzata ghwapo noko kula". 58. "Hata, fuɓe ikamzera, - suti kughuchikanye". 59. Niko Bokomo ukaghuchikanya mzata ghwake na kughukumba noko cha isakenyi, 60. nao fuɓe ikasea mudinyi kwa kuchumba na ikamseria kidombo vitemberunyi kwake, 61. na Bokomo ukaboilwa loliloli na kuchumbachumba kwa kuboilwa kwake, angu mghenyi wamɓuria sena, 62. naɓo ɓikaɓwada kukundana sa ko imbiri.

Д16. История (реф. ч.) человека (реф.ч.) мужчин (т.е. мужчины) и бабуина его

1. Давным давно оно-/место/-было с человеком он-зывается Бокомо, 2. и-он сам он-был с полем своим большим и ягодами многими хорошими; 3. еще он-был с бабуином он-его-любивши с си-

лой, 4. И-он этот-упомянутый бабуин он-его-любил господина своего; он-жил как ребенок его собственный, и ему-помогать подобно как только он-мог.

6. День некоторый куры некоторые и козы (реф. ч.) людей и мартышки они-вошли в-поле они-ищущие ягоды для-съедения. 7. Но этот-упомянутый бабуин (реф. ч.) Бокомо он-был именно-там, он-их-увидел этих-упомянутых зверей, он-закричал посредством голоса большого: 8. "Уходите отсюда вы звери плохие, вы делаете что здесь еще вы-едите ягоды (реф. ч.) господина моего?" 9. И-вот они-побежали все путями своими.

10. Бокомо он-вышел наружу, он-сказал: "Ай, солнце оно-раскалилось с силой, я-прилягу, возможно я-получу сон".

11. Вот-тут он-себя-растянул на на-земле, и бабуин он-опустился ягодица (т.е. сел) рядом он-его-охранял-бы господина своего мухи они-не-кормили-бы-его неприятностями. 12. Позднее когда солнце оно-его-ударило с силой в-лицо его, Бокомо он-проснулся он-его-увидел бабуина, он-сказал: 13. "Дитя хорошее ты, муха любая она-не-может на-меня-сесть на-лицо мое, поскольку когда она-ко-мне-приближается, ты-ее-хватаешь быстро и ее-съесть". 14. И по этому я-могу спать хорошо. 15. а сейчас мы-поиграем".

16. Но на-изгороди оно-/место/-было с мухой одной большой она-села, и-она она-подумала так: 17. "Я я-не-боюсь этого бабуина совсем, я-сделаю подобно как только я-хочу". 18. Вот-тут она-пришла и она-на-него-опустилась ягодица (т.е. села) на-ногу его Бокомо и /над/ ним-смеяться бабуином и сказать: 19. "Ты-не-можешь меня-поймать, ты-не-можешь меня-поймать". 20. "Я-могу! - бабуин он-ей-ответил, - я-тебя-ударю". 21. Но муха она-улетела оттуда быстро и бабуин он-его-ударил Бокомо ногу /с/ рукой своей тяжелой даже Бокомо он-вздрогнул. 22. Позже эта-упомянутая муха она-на-него-села на-подбородок его она-/над/-ним-засмеялась бабуином опять как вначале: "Ты-не-можешь меня-схватить". 23. "Я-могу! - он-сказал бабуин в гневе, - я-в-тебя-попаду /с/ этим камнем твердым". 24. Бабуин он-попробовал в-нее-попасть, но он-ее-не задел, и-он этот-упомянутый камень он-в-него-попал Бокомо в-подбородок его, даже он-заплакал и его-ругать бабуина, он-говорящий: 25. "Бабуин плохой ты, ты-не-есть друг мой опять совсем, иди сюда я-тебя-побил-бы /с/ тростью моей". 26. Бабуин он-ему-ответил: "Ну, нет, я-отказываюсь", - и-он именно-оттуда он-побежал.

27. Бокомо он-опустился ягодица (т.е. сел) в-поле своем одинокий. 28. Солнце оно-село, и-он он-захотел спать, но комары они-его-окружили стороны все и его-кормить неприятностями

с силой: 29. некоторые они-его-кусают ноги, некоторые лицо, некоторые голову и также только даже тело все. 30. поскольку Бокомо он-был это бедняк даже одяло любое он-его-не-схватил (т.е. не имел) совсем. 31. Тут он-проснулся в-постели своей, он-его-позвал бабуина своего так: 32. "Вернись, друг мой бабуин, вернись! Я-не-могу спать, поскольку комары они-есть многие с силой, они-пищат у-ушей моих, они-меня-кусают тело все. Ой, я-сделал-бы что?" 33. Но бабуин он-не-пришел совсем. 34. И-он Бокомо он-его-позвал снова с силой, но он-его-не-увидел, даже его-услышать голос его совсем. 35. Там затем он-уснул, и-он когда он-проснулся рано-утром, он-услышал болеть лицо и ноги и руки и шея, он-подумал в-сердце своем: 36. "Мне-сделать-бы что, э, я-мучим-болью так, днем это мухи, а ночью это комары они-меня-кусают. 37. Еще друг мой он-убежал из-за меня-боязни, 38. по этому я-опущусь ягодица мне-заплакать-бы".

39. И-он когда он-кончил плакать, Бокомо поднялся и сказать: 40. "Сейчас я-буду-искать бабуина моего". 41. Он-его-искал эта сторона и эта сторона на в-поле всем, он-его-не нашел, он-его-искал в-направлении стороны (реф. ч.) противоположной, он-его-не нашел также. 42. И-он опять он-опустился ягодица, поскольку солнце оно-раскалилось с силой, он-заплакала, он-говорящий: "Ай, ай, я-сделаю что?" 43. И-он когда он-пребывал так, он-услышал быть-пощеченным по-носу своему, он-раскрыл глаза, но он-не-увидел вещь любую совсем. 44. Но у у-головы его на верху оно-/место/-было с деревом оно-которое-есть с листьями многими, и вещь она-схожая с веревкой она-свисала из с-дерева, 45. но не веревка любая совсем, а-вдруг это хвост длинный. 46. "Ай, - он-сказал Бокомо, - я-его-получил друга своего". 47. Он-был-обрадован правда-правда, он-ему-сказал тому бабуину: "Слезай, друг мой любимый, ты-пришел-бы мы-жили-бы-вместе снова". 48. Но бабуин он-его-посмотрел с глазами они-сверхающие он-ему-ответил: 49. "Нет, ну нет. Я-не-вернусь опять никогда".

50. Бокомо он-сказал: "Я-залезу на-дерево и тебя-схватить". 51. Но он-был-повержен (предл.) взбиранием (т.е. ему не удалось взобраться), поскольку ствол он-был длинный с силой, и бабуин он-над-ним-засмеялся так: "Ты-не-можешь меня-поймать, ты-не-можешь меня-поймать". 53. Бокомо он-сказал: "Я смогу, я-тебя-поймаю хвост твой длинный /и/ рукой моей". 54. Но бабуин он-его-убрал в сторону быстро хвост свой. 55. "Сойди в вниз", - Бокомо он-его-попросил. 56. "Нет, - бабуин он-ему-ответил, - поскольку ты-меня-ударить /с/ той палкой большой". 57. "Нет, - хозяин его он-сказал, - я-тебя-не-ударю совсем, о, я-ее-брошу палку

мою туда далеко". 58. "Нет, - бабуин он-сказал, - надо тебе-ее-сломать". 59. Вот-тут Бокомо он-ее-сломал палку свою и ее-бро-
 сить туда по-направлению в-кусты. 60. Затем бабуин он-слез с-
 дерева посредством прыгания и он-на-него-опустился ягодица
 на-колени (т.е. сел ему на колени), 61. и Бокомо он-был-обрадо-
 ван правда-правда и прыгать-прыгать от обрадования своего, по-
 скольку друг его он-к-нему-возвратился снова, 62. и-они они-взя-
 ли любить-друг-друга как тогда вначале.

Словарь

- а предлог 'у', 'около', 'в', 'на' (указывает на место, отвечает на вопрос "где"?).
- а референционная частица, передающая значение "имеющий от-
 ношение" (в иной терминологии - согласуемая посессивно-атри-
 бутивная частица).
- aba 'отец', 'мой отец'; см. ndeyo, ndeye.
- ado 'так', 'так что же'.
- aha 'здесь', 'тут'; andu aha 'место это'.
- aho 'здесь', 'тут' (в локальном и временном значении): andu aho
 'место это-упомянутое'.
- ahoeni 'именно там', 'в том самом месте', 'именно тогда' /из aho
 aeni 'то (т.е. место) самое' /.
- aja 'там': andu aja 'место то'.
- ai междометие 'ой'.
- aka 'гореть'.
- andenyi 'внутри', 'внутренность'; andenyi ya 'внутри'.
- andonyi 'вниз', 'внизу'.
- andu I 'место'.
- andu II 'что'.
- anduangi 'вовсе', 'совсем' (из andu angí 'место любое'),
 используется только в сочетании с негативными формами
 глагола для усиления значения отрицания.
- andwamu 'где-то' (из andu amu 'место некоторое').
- andwamweri 'вместе', (из andu amweri 'место одно').
- angu 'поскольку'; 'что'; 'или'.
- ani 'кто?'
- anika 'вешать', 'вывешивать'.
- баба 'болеть'; кауз. - бабага 'ранить', 'причинять боль'.
- бада? 'как?' 'каким образом?' 'что?'
- bei союз 'что'.

βεке(-) I 'род', 'семейство', 'клан'.

βελεε 'кстати', 'между прочим'.

-βεεεга 'ждать'.

-βιβι 'плохой'.

-βικα 'помещать', 'класть'.

-βinga 'гнать', 'прогонять'.

βοβα(-) 'страх', 'трусость'.

βοκοпi 'также', 'тоже'.

-βοпа 'видеть'; кауз. -βοпуεга 'показывать'; напр. -βοπiа 'плохо обращаться', 'срывать зло'.

-βοπiа см. -βοпа.

-βοпуεга см. -βοпа.

βοгi см. shwa βοгi.

βοгiνyι 'открыто', 'прямо', 'откровенно'.

βοгυεο I 'также'.

βοгυεο II 'сейчас'.

βυδα (ma-) 'война'.

βυghοma (ma-) 'прощение'.

-βυка I 'просыпаться'; 'подниматься'; кауз. -βυσιга 'будить'; 'поднимать'.

-βυка II 'рычать'.

βυkοngο (ma-) 'болезнь', 'заболевание'.

βυlαlο (ma-) 'возможность'.

βυndu 'причина', 'повод'; kwa βυndu 'по причине', 'из-за'.

-βυria см. -βυуа.

-βυσιга см. -βυка I.

βυshu (ma-) 'лицо'.

-βυуа I 'быть', 'становиться'; напр. -βυгiа 'становиться'.

-βυуа II 'возвращаться'; напр. -βυгiа 'возвращаться (к кому-либо)'.

-βwαdα 'хватать'; напр. -βwαdιа 'обхватывать'; 'иметь'.

βwαvι 'трудность', 'неприятность'.

-βαа 'плохой', 'злой'.

βαkυlι (-) 'глубокая чашка', 'миска'.

-βαvαга 'грызть'.

-βιгiе 'плохой', 'злой'.

-βοiе 'красивый', 'хороший'.

I В скобках указывается префикс им. сущ. во мн. ч.; знак (-) означает совпадение форм ед. ч. и мн. ч. существительного; префикс им. сущ. в ед. ч. отделяется от корня знаком -.

- boilwa 'радоваться' (пассив.ф. от -boia 'нравиться').
- boka 'лягать'.
- bonya 'делать'.
- burangeti () 'одеяло'.
- busa 'приходить', 'подходить'.
- bwagha 'убивать'.
- bwana (-) 'господин'.
- cha, zucha 'благодарность'.
- cheru (-) 'подбородок'.
- chia (-) 'путь'.
- chikanya 'ломать'.
- choka (-) 'змея'.
- ch-ongo (v-) 'голова'.
- choo см. -cha
- chovu (-) 'слон'.
- chua 'быть полным', 'наполняться'.
- chumba 'прыгать', 'перепрыгивать': kushumba 'очень', 'лучше чем'.
- cha предлог 'в', 'к', 'по направлению к'.
- cha I 'приходить', 'подходить'; императив choo ! 'подойди !'
- cha II 'хороший'.
- chumuka 'упасть', 'провалиться'.
- churia 'прибавлять', 'увеличивать'; статив. -churikia 'увеличиваться', 'возрастать'.
- chuya см. lwau.
- dadu 'три'.
- dagha 'выбрасывать', 'бросать'.
- dakika 'минута'.
- damba 'путешествовать'; совм. -dambadua 'путешествовать совместно'
- daya см. machi.
- deda 'говорить', 'издавать звук'; совм. -dedanya 'беседовать'.
- dema 'рубить', 'вырубать'.
- dilo(-) 'сон'.
- dua I 'находиться', 'оставаться'.
- dua II 'опускаться', 'приземляться'.
- duka 'носить', 'переносить'.
- dumbua 'резать', 'рубить'.
- dunga 'уколоть', 'вонзить', 'проткнуть'; -dunga maghi 'застывать на месте' (букв. 'вонзить ноги').
- dwa 'носить', 'брать'.

- dipa 'охотиться'.
- dima 'мочь', 'уметь'; статив. -dimika 'быть возможным'.
- duma посылать; отправлять.

- e 'если'.
- ekeri 'одиноким', 'один'; 'единственным'.
- ela I 'кроме', 'за исключением'.
- ela II 'но'.
- ela 'светлеть'.
- elesha 'опаздывать'.
- enda 'уходить', 'идти'.
- eni 'сам', 'собственный'.

- fufa (-) 'деревянная глубокая миска'.
- fufe (-) 'бабуин'.
- fuma 'выходить'; kufuma 'из', 'от' (локатив. пр.); 'с тех пор', 'с' (времен. пр.); напр. -fumiria 'выходить', 'возникать'.
- funga 'завязывать'; совм. -funganya 'связывать вместе'; совм.- напр. -funganyira 'связывать'.
- funya 'вынимать', 'извлекать'; напр. -funyira 'подавать', 'вручать кому-л'.
- fuya 'давать'.
- fwa 'умирать'.
- fwaida(-) 'выгода', 'польза'.
- fwana 'подлежать', 'следовать'; 'годиться'.
- fwanana 'быть подобным', 'похожим'.

- ghadi 'середина', 'центр'; а ghadi na ghadi 'посередине' (то же na~na) а ghadi ya 'между'.
- ghala 'направляться домой', 'идти домой'.
- ghamba 'сказать'.
- ghenda 'идти', 'ходить'.
- ghenja 'нести', 'переносить'.
- ghesha 'думать', 'воображать'.
- ghoghoma 'наклоняться'; кауз. -ghoghomesha 'наклонять', -ghoghoma chongo 'опустить голову'.
- ghora 'сказать', 'говорить'; напр. -ghoria 'сказать кому-л'.
- ghoria 'протягивать', 'вытягивать'.
- ghuda 'выбрасывать'.

hao? 'где?' 'куда?'

-hama 'уезжать', 'переселяться'.

hata 'нет'; 'вплоть до'; 'даже'.

huɔo 'таким образом', 'так'; 'поэтому'; kwa huɔo 'поэтому'.

huɔu 'так', 'таким образом'.

i-asikari (ma-) 'солдат', 'воин'.

-iɓa 'воровать', 'грабить'.

-iɓi 'два'.

-iɔhi 'знать'.

iɔho 'этот-упомянутый' (кл.7).

-ida 'проходить', 'идти мимо'; 'догонять'.

idana 'сейчас'.

idime 'сегодня'; 'сразу же', 'как только'.

i-dirisha (ma-) 'окно'.

i-ghana (ma) 'сто', 'сотня'.

i-ghogho (ma-) 'зуб'.

i-gho (ma-) 'камень'.

ighu (-) 'верх'; а ighu 'наверху', (a) na ighu 'над'.

ihi 'этот' (кл.9).

i-indi (ma-) 'кость'.

ija 'тот' (кл.9).

iji 'когда', 'как' (во времен.знач.); за 'так же, как'.

ijo 'этот-упомянутый' (кл.5)

i-lagho (ma-) 'слово'.

i-langa (ma-) 'дырка', 'отверстие'.

i-lemba (ma-) 'лист (дерева)'.

ima 'затем'.

imbiri 'вначале', 'раньше'; 'впереди', 'вперед'; imbiri ya 'перед',
'до'.

-imu 'некоторый'; 'другой', 'иной'.

indo (mondo) 'раз'.

inge (-) 'леопард'.

-ingi 'многие'.

ing'oni (-) 'гордец', 'заносчивый человек'.

ini 'я'.

-inja 'убирать', 'удалять'; стат. -injika 'уходить', 'исчезать'

inyo 'вы'.

io 'этот-упомянутый' (кл.9).

i-ososi (ma-) 'летучая мышь'.

irandadu 'шесть'.

i-rangi (ma-) 'горло'.
i-rina (ma-) 'имя'.
iri-so (me-) 'глаз'.
iro 'эти-упомянутые' (кл. IО).
i-ruṣa (ma-) 'солнце'.
isaka (-) 'кустарниковая саванна', 'кусты', 'буш'.
i-shaka (ma-) 'затруднение', 'сомнение'.
i-tuku (ma-) 'день'.
i-vingo (ma-) 'препятствие'.
izi (-) 'муха'.

-ja 'есть', 'питаться'; кауз. -jisha/-jisa 'кормить', -jisa
mundu βwasi 'причинять кому-л. неприятности'.
jingi 'никогда' (употребляется только с негатив. глаг. ф. для
усиления отрицания).
-jisa см. -ja.
-jisha см. -ja.
-joka 'взбираться', 'влезать'.

kaṣi -a kaṣi 'второй'.
-kaḃa 'ударять', 'бить'.
kadadu -a kadadu 'третий'.
kafwani 'недавно'.
-kaia 'быть', 'являться'; 'жить', 'сидеться', напр. -karia 'си-
деть'; ikaika если.
kala 'древность', 'старина'; ko kala 'некогда', 'давным-давно'.
-kala 'стать горячим', 'острым'.
-kalia 'обмануть', 'перехитрить'.
-kalie 'острый'; 'гучий', 'злой'; 'злой', 'жестокый';
'хитрый'.

ka-ṣwana (du-) 'малыш' (диминут. от ṣwana 'ребенок').
karakara 'подобно', 'одинаково'.
karandadu -a karandadu 'шестая'.
-karia см. -kaia
kavui 'близко', 'рядом'.
-kasa возв. -kukasa 'гордиться', 'чваниться'.
katini 'немного'.
kavui 'рядом'.
kedi 'может быть'.
-kema 'мяукать', 'рычать', 'издавать звуки (о животных)'.
ki? 'что?'.
-kia 'спасаться', 'быть спасенным'; кауз. -kiga 'спасать'.

ki-βaka 'по-женски': -а kiβaka 'женский'; mkonu ghwa kiβaka 'левая рука'.

ki-βomi 'по-мужски': -а kiβomi 'мужской'; mkoni ghwa kiβomi 'правая рука'.

ki-chuku (vi-) 'клан', 'род'.

kidali(-) 'намерение', 'умысел'; 'намеренно', 'с умыслом'.

ki-dombo (vi-) 'ягодица': -sea/-kaia kidombo 'сидеть'.

ki-fu (vi-) 'желудок', 'мех', 'пузырь'.

ki-furute (vi-) 'бабочка', 'мотылек'.

ki-gho a (vi-) 'веревка, предназначенная для привязывания домашних животных'.

ki-komba (vi-) 'хвост'.

ki-koto (vi-) 'лапа'.

kila I 'каждый'.

kila II междомет., выражает удивление, изумление.

ki-lambo (vi-) 'вещь', 'предмет'; 'что-нибудь', 'что-то'.

kima (-) 'молчание', 'тишина'.

-kimbia 'бегать'; напр. -kimbiria 'убегать'.

-kimbiria см. -kimbia.

kimonu 'напротив'.

kimusi 'стоя'; 'прямо'.

ki-na (vi-) 'яма'.

ki-ndo 'вещь', но vi-ndo 'еда'.

ki-ng'ondi 'по-овечьи', 'как овца'.

kio (-) 'ночь', 'ночью'.

kira-) 'темнота', 'тьма'.

-kira см. -kia.

ki-rerende (vi-) 'отражение'.

ki-reti (vi-) 'саванна', 'равнинная территория, покрытая сочной кормовой травой'.

ki-rimba (vi-) 'ствол'.

ki-ruyuko (vi-) 'мост'.

ki-sachi (vi-) 'кустарник'.

ki-shere (vi-) 'большой калес' (обычно тыквенный).

ki-temberu (vi-) 'колено'.

ki-zumazi (vi-) 'звонок'.

ko лок.ч. 'там', образует устойчивые сочетания с рядом слов:

ko ndenyi 'внутри'; ko kala 'давным-давно'; ko nyuma 'затем'; ko imbiriri 'вначале'.

koni 'только'.

-kora 'разводить (огонь)', 'опалать', 'обжигать'.

- koshi (-) 'собака'.
 -kotea 'спрашивать'.
 -kotia см. -kotea.
 -kua 'встречать', 'обнаруживать'.
 -kucha 'сжать', 'свернуть'; обр. -kuchua 'раскрывать',
 'разжимать'.
 -kuchua см. -kucha.
 kuchumba см. -chumba.
 ku-du (ma-) 'ухо'.
 kufuma см. -fuma.
 ku-ghu (ma-) 'нога'.
 kula I 'далеко', 'далекий'.
 kula II 'каждый'.
 kulakula 'по-разному'.
 -kuma 'хвалить'.
 -kumba 'бросать'.
 -kunda 'хотеть', 'любить'; вз. -kundana 'любить друг друга'.
 -kunyira 'подмигивать'.
 -kurie 'твердый', 'трудный'.
 kutini 'немного', 'мало'.
 kutua 'конец', 'наконец'.
 kwa 'при помощи', 'посредством'; по причине, 'из-за'; в течение, в.
 kwaki? 'почему?'.
 -kwana 'случайно встречать', 'находить'.
 -kwanya 'собирать', 'убирать' (грязь, пыль) стative. -kwanika
 'собираться (вместе)'.
 kwatu(-) 'заяц'.
 -lacha 'длинный'.
 -laghaya 'пропадать', 'исчезать'; кауз. -laghasha 'терять'.
 -laghasha см. -laghaya.
 -laghira 'обещать'.
 -lala 'спать', 'ночевать'.
 -lasa 'стрелять', 'поладать' (чем-л. в кого-л.); 'убивать'.
 -lazi 'многие'.
 -lavua 'мезо открывать глаза'.
 -legna 'отказывать(ся)', 'отвергать'.
 -leka 'переставать', 'прекращать'.
 -lema 'не мочь', 'быть не в состоянии'; то же значение переда-
 ет пас. ф. -lema перед последующими ni + инф.
 -lemera 'стать тяжелым'.
 -lemera 'тяжелый'.

-lemerie см. -lehere.

-leta 'лизать'.

lii? 'когда?'

-liɓa 'забывать'.

-lila 'плакать'.

-lindia 'охранять', 'защищать'.

-linga? 'сколько?'

-lola 'искать'.

loli (-) 'истина', 'правда'.

loliloli 'поистине', 'действительно'.

lu-ɓaru (chu-) 'крыло'; 'сторона', 'бок'.

lu-gha (chu-) 'тонкая веревка'.

lu-ghano (chu-) 'рассказ', 'сказка'.

lu-i (chu-) 'ладонь'.

luja 'этот' (кл. II).

-luka 'плести'.

lu-kaso 'гордость', 'высокомерие', 'чванство'.

luma 'период времени', 'долго'.

-luma 'кусать'.

lu-mi (chu-) 'язык'.

-lwa 'воевать', 'драться'.

lw-afuo 'жадность'.

lw-aka (chw-) 'звук', 'голос'.

lw-au (chw-) 'след': -chuuɓa lwau 'идти по следу'.

lw-embe (mw-) 'рог'.

ma-chi 'вода': -daɓa ~ 'черпать воду'.

ma-chu 'гнев', 'ярость'.

ma-koɓbo 'остатки пищи' (в кастрюле, выгребной яме и т.п.)

mae 'его мать'.

mao 'мать', 'моя мать'.

maɓo 'твоя мать'.

-maɓuɓa 'знать', 'понимать'; напр. -maɓuɓa 'знать', 'узнавать'.

-maɓa 'встречать'; 'кружить', 'окружать'; -maɓamaɓa 'рыскать'.

ma-vuda 'масло', 'жир'.

maza 'дела'.

mbagha(-) 'пожар на траве' (т.е. в поле, в саванне).

mbai(-) 'край', 'обочина'; на mbai 'в сторону'.

mbaimbai(-) 'обочина'.

mbanga(?) 'пещера'.

mbela(-) 'носорог'.

mbembe см. lwembe.

mbeza(-) 'крыса'.
 mbizi см. -sisi.
 mbisi(-) 'гиена'.
 mboamboa 'медленно', 'осторожно'.
 mbuga(-) 'поле', 'плантация'.
 mbughi(-) 'дикий голубь'.
 mbughimbughi(-) 'паук'.
 mbua(-) 'нос'.
 mbuga(-) 'поле', 'плантация'.
 mburi(-) 'коза'.
 mdambodambo (mi-) 'паутина'.
 m-damu (за-) 'человек'.
 m-di (mi-) 'дерево'.
 m-diβi (за-) 'охотник'.
 m-dumiki (за-) 'слуга', 'подданный'.
 -menya 'презирать', 'смотреть свысока'.
 -meria 'завершать'.
 m-ghenyi (за-) 'друг', 'гость'.
 m-ghosi (за-) 'старик'.
 metu см. motu.
 meso см. iriso.
 -mila 'глотать', 'проглатывать'.
 m-ka (за-) 'жена'.
 m-kiβa (за-) 'бедняк', 'нищий'.
 m-komba (mi-) 'хвост'.
 m-konu (mi-) 'рука'.
 m-kosa (за-) 'виноватый', 'неправый'.
 m-kundwa (за-) 'любимый', 'возлюбленный'.
 mkwaro 'жена моя' (из mke waro).
 m-lamba (mi-) 'баобаб'.
 m-maiza (за-) 'враг'.
 m-mbao (за-) 'приятель'.
 mndu см. mundu.
 mndungi 'кто-либо', 'кто-нибудь' (из mundu ugi 'человек лю-
 бой').
 m-nyango (mi-) 'дверь'.
 -nyonge 'слабый'.
 m-nyongolo (mi-) 'сороконожка'.
 moda (мн.ч. meda) 'река'.
 modo 'огонь'.
 m-omi (з-) 'мужчина'.

momu (мн.ч. мему) 'рот'.
 mondo 'раз'. см. indo.
 moni 'сам' (кл. I).
 -moyo 'живой'.
 m-rongo (mi-) 'десяток' (употр. только во мн.ч.):
 mirongo ibi 'двадцать', mirongo idadu 'тридцать' и т.д.
 mruna 'вход', 'отверстие'; 'нора'.
 m-runa (pa-) 'брат ~ сестра': mruna wa βaka 'сестра', mruna wa
 βomi 'брат'.
 m-tanya (pa-) 'судья', 'посредник'.
 mu-di см. mdi
 mu-ka см. mka
 mu-mbi (mi-) 'тело'.
 mumi (βomi) 'муж', 'мужчина'.
 mu-ndu (pa-) 'человек': mundu wa βaka 'женщина', mundu
 wa βomi 'мужчина'.
 mu-zi (mi-) 'деревня', 'хутор', 'место рассеяния одного клана';
 'дом'.
 mwakuli(-) 'антилопа'.
 mw-ana (β-) 'дитя', 'ребенок': mwana wa βomi 'мальчик', mwana
 wa βaka 'девочка'.
 mw-andu (mi-) 'собрание', 'совет'.

 na 'с', 'и';
 -na 'четыре'.
 nadime 'дневное время', 'днем'.
 nakesho 'раннее утро'.
 nakio 'ночное время', 'ночью'.
 nandonyi 'под'.
 nani? 'кто?'.
 nao 'затем'; 'и вот'.
 ndee(-) 'отец', 'его отец'.
 ndenyi 'внутренность', 'внутри'.
 ndeyo 'твой отец'.
 ndighi(-) 'сила': na ndighi 'очень'; 'сильно'.
 ndoe(-) 'земля'.
 ndoo см. ndoe
 ngelo(-) 'время'.
 ngera 'возможно'; 'если'.
 -ngi 'любая'.
 -ngia 'входить'; напр. -ngiria 'вступать', 'проникать'; кауз.
 -ngira 'вводить'.

ngolo(-) 'сердце'.
 nguku(-) 'курица'.
 nguru(-) 'черепаха'.
 njala(-) 'голод'.
 njama(-) 'заговор'.
 njugu(-) 'арахис'.
 не см. ni.
 -нека 'давать'.
 ni I безличная связка 'это'.
 ni II после пассив. ф. глаг. передает русс. твор. пад.
 nicha 'доброта'; 'хорошо'.
 niko 'вот тут'.
 nio 'именно это' (кл. 9).
 noko 'туда'; 'в другую сторону'; 'отсюда'.
 nokumu 'сюда'; 'в мою сторону'.
 nuo 'именно он' (кл. I).
 -nusa 'идти'.
 nyama(-) 'мясо'.
 -nyamaa 'молчать'.
 nyamandu(-) 'животное', 'зверь'.
 nyasi(-) 'травы'.
 nyavi 'сеть'.
 -nyeghelwa 'чувствовать щекотание'.
 nyonyi 'птица'.
 nyuma 'затем', 'потом'; nyuma ya 'после', 'за (кем-л./ чем-л.)'.
 nyumba(-) 'дом'.
 -ng'alang'ala 'сверкать'.
 ng'anga(-) 'ягода'.
 ng'ondi(-) 'овца'.
 ng'ombe(-) 'корова'.
 -obua 'бояться', 'испытывать страх'.
 oho 'ты'.
 ola междометие 'о!'.
 -onga 'брать/сосать грудь'; квуэ. -ongosha 'кормит грудью',
 'вскармливать молоком'.
 -ogeshu 'отдыхать', 'лежать'.
 -owe 'весь', 'все'.
 rasha -shua rasha 'наполняться до краев'.
 -rata 'получать', 'добывать'.
 -ratira 'получать', 'добывать'.

-poilwa см. -boilwa.
-rotoka 'падать', 'провалиться'.
-ruguka 'летать'.
pusi(-) 'кошка'.
putu 'совершенно'.

-randadu 'шесть'.
-rama 'прыгать'.
-raaha 'ругать', 'бранить'.
-reda 'приносить', 'приводить', 'доставлять'.
-riha 'преграждать', 'задерживать'.
-rifu 'толстый'.
-ririkanya 'думать'.
-ro основа притяж. местоим. 'его' (для всех классов, кроме I и II)
-ruda 'тянуть', 'тащить', 'волочить'.
-rughuna 'грызть'; 'расплетать'.
-rumaghia 'терпеть'; 'пережидать'.
-rumiria 'верить'; 'соглашаться'.
-ruruma 'рычать', 'реветь'.
-rwai(-) 'москит', 'комар'.

sa 'как', 'подобно': siiji 'подобно тому, как; как'.

sazau(-) 'мартышка'.

sababu(-) 'причина'.

-sani 'пять'.

-sarigha 'играть', 'развлекаться'.

sasa(-) 'дикобраз'.

se см. si.

-sea 'опускаться'; -sea kidombo 'сидиться'; кауз. -sega 'опус-
кать'; напр. -seria 'сидеть'.

seji см. sa iji.

-seka 'смеяться', 'насмехаться'.

-sela 'гулять'.

-sena 'опять', 'снова'; 'также', 'кроме того'.

-sega см. -sea.

-seria см. -sea.

shekele(-) 'калебас'.

shighadi 'наружу', 'снаружи', 'вне'.

shimba(-) 'лев'.

-shinika см. -shinua.

-shinua 'удивлять', 'изумлять'; статив. -shinika 'удивляться',
'изумляться'.

shwa 'вдруг'; shwa βori 'сразу'; kwa shwa 'часто'.

shwashwa 'быстро'.

si 'не'.

-sia 'кончать(ся)', 'завершать(ся)'; напр. -siria 'подходить к концу'.

-sigha 'оставлять', 'покидать'; 'переставать', 'прекращать'.

-sikira 'слышать'; 'чувствовать'.

-silwa 'уставать'.

-sima 'побеждать', 'одерживать верх'.

-sinda(-) 'оставаться', 'пребывать'.

singo(-) 'шея'.

-siria см. -sia.

-soβa 'недоставать'; 'утрачивать', 'не иметь'.

-soghoda 'подходить близко'; напр. -soghodea/-soghodera 'приблизиться'; кауз. -soghora 'приблизить', 'пододвинуть'.

-zoka 'отнимать', 'отбирать насильно'.

-suβiria 'надеяться', 'ожидать'.

-sughusika 'дрожать', 'трястись'.

suti 'надо', 'необходимо', 'обязательно'.

-swa 'садиться' (о солнце)

taa(-) 'лампа'.

-tala 'считать'.

-tambua 'отгадывать', 'догадываться'.

-tanya 'вынести решение/приговор'; 'рассудить'.

-tesia 'помогать'.

-tima 'пробовать', 'стараться'.

-tini 'маленький'.

-tiri(-) 'шаг'.

-tirira 'мучить'.

tu 'только'.

-tumbulia 'отвечать'.

turashu(-) 'кунжут'.

-turua 'продырявливать', 'протыкать'.

-turukia 'неожиданно проснуться', 'проснуться в испуге'.

uhu 'он', 'этот' (кл. I)

uo 'этот упомянутый' (кл. I).

-vika 'приходить', 'приезжать'.

vi-ndo см. ki-ndo

viza 'прятать'; обр. -kuviza 'прятаться' (бухв. 'себя-прятать').

-zoʉa 'просить', 'умолять'.

-vui 'короткий'.

-zame 'плохой'.

-zera 'связать'.

-zighana 'смотреть', 'обращать внимание'.

-zima 'другой'.

-zoʉa 'начинать(ся)'.

-zugha 'мучить' (о голоде).

Краткий очерк фонологии и морфологии языка дабида (диалект мбололо)

Фонология

Гласные: i, e, a, u, o

Согласные

Губные				Переднеязычные				Средне- язычн.	Заднеязыч- ные		
губно- губн.		губно- зубн.		зубные		небные			глух	звон.	
глух	звон	глух	звон	глух	звон	глух	звон				глух
Смыч- ные (импл.)	p	b			t	d				k	g
		ɓ				ɗ					ŋʱ
Аффрика- ты							ch	j			
Щелевые		ɸ	f	v	s	z	sh		y	h	gh
Сонорные	носо- вые	m		n					ny		ng
	плав- ные					l		r			

Морфология

Наиболее яркой типологической особенностью языков банту является, как известно, наличие в них именных классов, которые определяются сторонниками грамматического понимания классов как согласовательная категория, свойственная существительным.

М.Гасри называет классом "каждый отличный тип согласования" (M.Guthrie. Comparative Bantu. Vol. I. L., 1965, с.5).

В языке дабида выделяются 15 согласовательных, или грамматических, именных классов, каждый со своим морфологическим показателем (именным префиксом), который в исходной или модифицированной форме повторяется во всех зависимых от существительного словах (именуясь при этом классным согласователем).

I. Префиксы имен существительных:

Класс	Префикс	Пример
I	mu-(m-)/mw-	mdeki 'повар'
2	ba-/β-	βadeki 'повара'
3	mu-(m-)/mw-	m̩di 'дерево'
4	mi-	m̩di 'деревья'
5	i-	idirisha 'окно'
6	ma-	madirisha 'окна'
7	ki-/ch-	kifumbi 'стул'
8	vi-/v-	vifumbi 'стулья'
9	N-/O ^I	mburi 'коза'
10	N-/O	mburi 'козы'
11	lu-/lw-	lwau 'след'
13	ka-/k-	kaghosi 'старикашка'
14	du-/dw	dughosi 'старикашки'
15	ku-	kushoma 'чтение'
16	a-	andu 'место'

Семантически классы I и 2, 3 и 4, 5 и 6, 7 и 8, 9 и 10, 13 и 14 составляют пары, поскольку коррелируют по признаку единственность/множественность.

Имена существительные кл.11 (отмеченные префиксом lu-/lw-) приобретают во множественном числе префикс chu-/chw-, например, lumbo 'песня', chumbo 'песни'. Однако согласовательная модель имен существительных на chu-/chw- абсолютно идентична согласовательной модели кл.10, и потому имена существительные с этимологическим префиксом chu-/chw- включены в грамматический именной кл. 10.

К кл. 3 помимо имен существительных с префиксом m-(m-)/mw- относятся существительные с этимологическим пре-

^I N - гоморганный носовой префикс.

фиксом *lu-* (класс *bu-* сохраняется в некоторых языках), например: *luda* 'война'. В морфо-синтаксическом отношении эти существительные следует, очевидно, считать маркированным нулевым показателем класса. Корреляты этих существительных по признаку единственность/множественность входят в кл.7 (грамматический показатель – префикс *sha-*), например: *bushu* 'лицо', *shabushu* 'лица'.

Особое место в системе именных классов дабида занимает кл. 15. Лишь два входящих в его состав существительных – *kudu* 'ухо' и *kughu* 'нога' – содержат в своей семантике признак единственного числа и образуют по этому признаку корреляции с именами существительными кл. 6: *madu* 'уши', *maghu* 'ноги'. Остальные имена существительные, составляющие кл.15, представляют собой отглагольные имена ("инфинитивы"), лишенные признака числа.

Кл. 13 и 14 содержат в себе значение диминутивности, а префиксы *ka-* и *du-* могут присоединяться как непосредственно к корневой морфеме, так и к основе, оформленной префиксом другого именного класса, например: *kalemba* 'маленький листочек', *dulemba* 'маленькие листочки' (*ilemba* 'лист дерева'), но *kala* 'младенец' наряду с *kashwala* 'младенец' (*shwala* 'ребенок').

Отдельный класс со смешанным типом согласования (кл.16) образует имя существительное *andu* 'место'.

II. В кл. 8 (*vi-/v-*), 11 (*lu-/lw-*), 14 (*du-/dw-*) и 15 (*ku-*) согласование представляет собой единую цепочку: префикс имени существительного каждого из этих классов повторяется во всех зависимых от данного существительного словах в своей исходной форме. Некоторые модификации согласователя в каждом согласовательном типе возможны, но все они затрагивают лишь его гласный элемент и являются следствием исключительно фонетических условий, например: *Vifurute iyo vapo vibole vekotwa* 'Мотыльки эти-упомянутые мои красивые они-обожжены'.

В остальных классах модификации согласователя сложнее, и объяснить варьирование гласных и согласных элементов согласователей влиянием только фонетических контекстов без привлечения морфологии оказывается невозможным. Введение морфологического критерия сразу же позволяет разбить согласователи всех классов на две разновеликие группы.

1. Адъективные согласователи, демонстрирующие по всем классам полную идентичность с классным показателем, например, -tini 'маленький':

I mtini	2 batini
3 mtini	4 mitini
5 itini	6 matini
7 kitini	9 vitini
9 ndini	10 ndini
11 lutini	
13 katini	14 dutini
15 kutini	
16 kutini	

2. Неадъективные согласователи - все прочие, - которые повторяют исходную форму (именной префикс) лишь частично и в свою очередь подразделяются на:

а) согласователи, оформляющие референционную частицу -a и местоимения

I u	2 ba
3 ghu	4 i
5 i	6 gha
7 chi	8 vi
9 i	10 ri
11 lu	
13 ka	14 du
15 ku	
16 ku	

б) согласователи порядковых числительных

I u	2 ba
3 ghu	4 i
5 ji	6 a
7 chi	8 vi
9 i	10 i
11 lu	
13 ka	14 du
15 ku	
16 ku	

в) субъектные показатели глаголов, причастий и копулятивов

I	u	2	ʒi
2	ghu	4	i
5	ji	6	ghi
7	chi	8	vi
9	i	10	ri
11	lu		
13	ka	14	du
15	ku		
16	ku		

Конкретный облик неадъективных согласователей задается следующими правилами, действующими на стыке согласовательного префикса и следующих за ним морфем (прежде всего корневых):

Ca + a → C+a-	Ca + e → C + e-	Ca + o → C + o-
Cu + a → Cw + a-	Cu + e → C + o-	Cu + o → C + o-
Ci + a → C + a-	Ci + e → C + e-	Ci + o → C + o-
i + a → ya-	i + e → (y)e-	i + o → (y)o-
u + a → wa-	u + e → o-	u + o → (y)o-
a + a → a-		

III. Неадъективные определители имени существительного

1. Референционная частица -а (в иной терминологии притяжательная, поссесивно-атрибутивная, реляционная):

I	wa	2	ʒa
3	ghwa	4	ya
5	ja	6	gha
7	cha	8	va
9	ya	10	ra
11	lwa		
13	ka	14	dwa
15	kwa		
16	kwa		

2. Притяжательные местоимения -apo 'мой', -ako 'твой', -ake 'его', -edu 'наш', -enyu 'ваш', -aʒo 'их':

I	wapo	2	ʒapo	I	odu	2	ʒedu
3	ghwapo	4	yapo	3	ghodu	4	yedu
5	japo	6	ghapo	5	jedu	6	ghedu

7 chapo	8 vapo	7 chedu	8 vedu
9 yapo	10 rapo	9 yedu	10 redu
II lwapo		II lodu	
I3 kapo	I4 dwapo	I3 kedu	I4 dodu
I5 kwapo		I5 kodu	
I6 kwapo		I6 kodu	

3. Указательные местоимения:

	'этот'	'этот-упомянутый'	'тот'
I	uhu	uo	uja
2	a/a	a/о	βaja
3	ughu	ugho	ghuja
4	ihi	i(y)o	ija
5	iji	ijo	jija
6	agha	agho	ghaja
7	ichi	icho	chija
8	ivi	ivo	vija
9	ihi	i(y)o	ija
10	iri	iro	rija
II	ulu	ulo	luja
I3	aka	ako	kaja
I4	udu	udo	duja
I5	uku	uko	kuja
I6	aha	aho	aja

4. Местоимение -eni 'сам':

I moni < mu + eni 2 βeni

7	chose	8	vose
9	yose	10	rose
11	lose		
13	kose	14	dose
15	kose		
16	kose		

6. Местоимение -*mu* 'некоторый', 'другой':

1	umu	2	βamu
3	ghumu	4	(y)imu
5	jimu	6	ghamu
7	chimu	8	vimu
9	imu	10	rimu
11	lumu		
13	kamu	14	dumu
15	kumu		
16	amu/kumu		

7. Местоимение -*ngi* 'любой', 'какой-нибудь':

1	ungi	2	βangi
3	ghungi	4	ingi
5	jingi	6	ghangi
7	chingi	8	vingi
9	ingi	10	ringi
11	lungi		
13	kangi	14	dungi
15	kungi		
16	angi/ kungi		

3	ghoni	4	(y)eni
5	jeni	6	gheni
7	cheni	8	veni
9	(y)eni	10	reni
11	loni		
13	keni	14	doni
15	koni		
16	koni		

5. Местоимение -ose весь' :

1	wose	2	βose
3	ghose	4	yose
5	jose	6	ghose

Числительные количественные -mweri 'один', -βi 'два':

I	umweri	2	βaβi
3	ghumweri	4	iβi
5	jimweri	6	aβi
7	chimweri	8	viβi
9	imweri	10	iβi
11	lumweri		
13	kamweri	14	duβi
15	kumweri		
16	amweri		

Причастия (-zanie 'плохой' от -zama 'портиться', 'стать плохим')

а) причастия в атрибутивной функции:

I	uzanie	2	βizanie
3	ghuzanie	4	izanie
5	jizanie	6	ghizanie
7	chizanie	8	vizanie
9	izanie	10	rizanie
II	luzanie		
I3	kizanie	I4	duzanie
I5	kwazanie		
I6	kwazanie		

б) причастия в предикативной функции:

I	wazanie	2	βazanie
3	ghwazanie	4	yazanie
5	jazanie	6	ghazanie
7	chazanie	8	vazanie
9	yazanie	10	razanie
II	lwazanie		
I3	kazanie	I4	duzanie
I5	kwazanie		
I6	kwazanie		

Копулятивы

а) копулятив -e + -ko 'он-есть':

ПОЗИТИВ				НЕГАТИВ			
I	oko	2	βeko	I	ndeuko	2	ndeβiko
3	ghoko	4	(y)eko	3	ndeghuko	4	ndeiko
5	jeko	6	gheko				и т.д.
7	cheko	8	veko				
9	(y)eko	10	reko				
11	loko						
13	keko	14	doko				
15	koko						
16	koko						

б) копулятив -ко 'он-который-есть':

позитив		негатив	
I uko	2 βiko	I useko	2 βiseko
3 ghuko	4 iko	3 ghuseko	4 iseko
5 jiko	6 ghiko		
7 chiko	8 viko		
9 iko	10 riko		
II luko			
13 kiko	14 duko		
15 kuko			
16 kuko			

Глагол

Минимальной морфологической структурой личных (утвердительных) глагольных словоформ в дабида является модель S + T + R, где S - субъектный приглагольный показатель: I-е л. ед. ч. pi-, 2-е л. ед. ч. ku-, I-е л. мн. ч. di-, 2-е л. мн. ч. mu-, показатель 3-го л. ед. и мн. ч. выражается рядом форм, представляющих собой согласователи по соответствующему классу субъекта действия (см. с. 261), T - предкорневой глагольный форматив - видо-временной маркер, R - основа глагола, в состав которой помимо обязательного элемента - корня может входить любой из суффиксов производных форм глагола, т.е. суффикс пассивной формы -wa/-ilo/-elo/-ilwa/-elwa, суффикс каузатива -isha/isa/-ira/-oa-ha, суффикс квазипассива -ika/-eka, суффикс взаимной формы -na, суффикс совместной формы -nya-, например: pi-cha-andika 'я-напишу', Towosi ji-ka-ongh-oshha βana βake 'Летучая-мышь покормила-молоком детей своих'.

Несколько предкорневых глагольных формативов присоединяются к субъектным глагольным показателям посредством постсубъектных морфем e и a, семантика которых, очевидно, связана с выражением видо-временных значений. Морфемная структура такого рода словоформ имеет вид: S + E + T + R и S + A + T + R: Rwai r-a-βia-deda 'Комары они-пищат'.

Минимальные модели могут расширяться: 1) за счет присоединения к основе аспектно-темпоральных суффиксов: суффикс перфекта -ie, суффикс продолженности, регулярности действия -gha и суффикс -ghe, относящий в совокупности с суффиксом -ie и видо-временным маркером -ge- действие к прошлому, например: pi-cha-andi ka-gha 'я-буду-писать'; 2) путем включе-

ния факультативной позиции объектного приглагольного показателя - индикатора лица и класса объекта действия, например: *mbela i-ka-i-zera Shimba* 'Крыса она-ему-сказала Льву...'

Объектные приглагольные показатели абсолютно идентичны субъектным приглагольным показателям. Исключение составляет лишь показатель кл.1 -ш-.

Субъектные приглагольные показатели сохраняются в полном виде лишь в словоформах со структурой S + T + R. В глагольных словоформах со структурой S + A + T + R и S + E + T + E они подвергаются ассимиляции, например: *ni-cha-ghuya* 'я-упаду', *ni-A-zia-ghuya-paziaghuya* 'я-падаю', *ni-E-Ø-ghuya* → *naghuya* 'я-упал'.

Одна из глагольных форм дабида - императив - имеет нулевой субъектный показатель и нулевой видо-временной маркер: *fuma!* 'выходи!'. Во множественном числе к основе прибавляется суффикс -*enyi*: *fumenyi!* 'выходите!'. Негатив строится по формуле: S (2-е л.ед. или мн.ч.) + *seke* + R: *kusekefuma!* 'не выходи!', *muisekefuma!* 'не выходите!'.
Минимальная структура S + T + R включает глагольные словоформы со следующими предкорневыми глагольными формативами - видо-временными маркерами: Ø, -a-, -cha-, -ka₁-, -ka₂-, -kaka-, -ki-. Формы S + Ø + R и S + a + R выражают различные оттенки настоящего-будущего времени, например: *Iruza jakala ni-a-lala, ngera ni-pata dilo* 'Солнце раскалилось, я-прилягу, возможно, я-получу сон'; *Mghosi kwaru, ku-ghenda hao na io mburi?* - *Ni-a-ghen-da kwa aba* 'Старина заяц, ты-идешь куда с этим-упомянутым козлом? - Я-иду к отцу'.

Форма S + cha + R выражает обязательное совершение действия в будущем: *Nani ni-cha-ku-tezia ituku izima bokoni* 'И-я я-тебе-помогу день другой также'.

Форма S + ka₁ + R отражает факт следования одного действия в прошлом за другим: *Ituku jimu bomi berekoghe bikidiba i-ka-kora modo kireti na nyamandu rose ri-ka-obua loliloli* 'День некоторый мужчины они-были они-охотящиеся они-разогли костер в-лесу и звери все они-испугались не-на-шутку'.

Форма S + ka₂ + R функционально сопоставима с настоящим условным временем русского языка: *bele, ni-ka-kumba izanu jidima kuvika?* 'Эй, если-я-пущу стрелу, она-сможет долететь?'.
Форма S + kaka + R функционально сопоставима с русским придаточным предложением времени: *bele, kwaki bandu bi-kaka-ida a chienyi badakusigha na kuida?* 'Послушай-ка, почему люди

они-когда-проходят по дороге они-тебя-оставляют и проходить-мимо?'.
Форма $S + ki + R$ передает значение прогрессива (безотносительно к моменту времени). Функционально она сопоставима с английскими причастными формами и не может быть использована в роли сказуемого: *βaβa βaβona ruβi i-ki-sela* 'Дети видели кошку она-гуляющая'.

В глагольных словоформах со структурой $S + A + T + R$ позицию T могут занимать показатели $-βia-$, $-β-$, $-da-$.
Форма $S + A + ia + R$ передает настоящее актуальное время: *liβu liw-a-βia-aka* 'Факел он-горит'.
Форма $S + A + β + R$ выражает завершенность и результатив: *mɔi ghw-a-ghuwa* 'Дерево оно-упавши'.

Форма $S + A + da + R$ используется для передачи хабитуатива и настоящего общего: *Ngua iro r-a-da-luma nyam-andu rose* 'Клещи эти-упомянутые они-кусают зверей всех'.
Глагольная структура $S + E + T + R$ включает словоформы с показателями $β$, $-ie-$, при этом форма $S + E + re + R$ требует обязательного присоединения к основе аспектно-темпоральных суффиксов $(i)-ghe$. Обе формы: $S + E + β + R$ и $S + E + re + (i)e + ghe$ описывают действие в прошлом без указания на результат или завершенность: *ne-shoma* 'я-читал', *ne-re-shom-ie-ghe* 'я-читал'.

По формуле $S + β + R + e$ образуется форма, именуемая в бантуистике субъюнктивом, или желательной формой: *i-shom-e* 'пусть они прочитают' (букв. 'им-бы-прочесть' или 'они-прочили-бы').

Негативные глагольные формы

Настоящее актуальное: $nde + S + βe + R$: *nde-di-βe-lola* 'мы-не-ищем'.

Настоящее общее, хабитуатив: $nde + S + R + gha$: *nde-ri-luma-gha* 'они-не-кусаются'.

Перфект: $nde + S + R + ie$: *nde-ku-vik-ie* 'ты-не-пришел'.

Перфект в релятивной форме: $S + se + R + ie$: *i-se-duk-ie* 'они-которые-не-взяли'.

Будущее время: $nde + S + cha + R$ *nde-ku-cha-dima* 'ты-не-сможешь'.

Прошедшее время: $nde + E + S + re + R + (i)e + ghe$ *nde-e-re-ch-ie-ghe* 'бабуин он-не-пришел'.

Субъюнктив: $S + se + R + e$: *di-se-shom-e* 'нам не надо читать' (букв. 'нам-бы-не-читать').

В первом лице единственного числа $nde + ni \rightarrow si$: *si-jie* 'я-не-ела'.

ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПЕРЕВОДЫ

СКАЗКИ ФУЛЬБЕ

Ф I. Родственники

Сказки, сказки... Сказка моя называется "Родственники".¹

У Льва, владыки саванны, выросла старшая дочь, и настала пора выдавать ее замуж. Созвал Лев зверей и сказал им: "Я хочу выдать замуж свою дочку. Кто из вас лучше всех пляшет, тому я ее и отдам". Согласились звери. Устроили они празднество. Начались пляски, праздник в полном разгаре. Звери друг за другом выходят плясать. Дошла очередь до Страуса Длинные Ноги. И плясая Страус — врагу на зависть! Все звери согласились, что Страус пляшет лучше всех, и ему должен отдать Лев свою дочь.

Тут и Гиена влезла в разговор. Она отозвала Зайца в сторонку и давай хвастаться: "Я-то со Страусом в родстве! Мы родственники — Хаммади Батькович да Саммба Батькович."² Танцы-то у нас в роду, мы просто рождены для танцев!" Звери стоят, смотрят на нее да слушают. Каждому хотелось бы оказаться в родстве со Страусом! Заяц поддакивает: "Ну, что ты, Гиена! Конечно, ты родня со Страусом! Видит бог, как твой родственник пляшет!"

А Страус тем временем знай себе отплясывает. Ничего не слышит, ничего не чувствует. И тут он наступил на маленького львенка и

¹ Традиционный зачин фульбской сказки. На первые слова рассказчика слушатели реагируют формулой "Tallu waga" букв. 'Кати /пусть/ приходит'.

² Хаммади и Саммба — так называемые "порядковые имена", по фульбской традиции служившие прозвищами для первого и второго сына соответственно. В африканских сказках гиена, как правило, олицетворяет персонаж мужского пола. Здесь вместо имени отца в оригинале используется слово baaba, обозначающее 'отец' (вообще).

раздавил его. Ты думаешь, он этого не заметил? Вытянул шею, задрал хвост да крылья и помчался прочь — давай бог ноги!

"Держите его!" — кричит Лев. И началась погоня. Бегут звери и никак не могут догнать Страуса. Тут Заяц вспомнил, что говорила ему Гиена, и закричал: "Стойте, звери! Что мы понапрасну изводимся? Не догнать нам Страуса! Да здесь ведь есть Гиена, страусова родня. Схватим ее и выдадим Владыке!" А Гиена в ответ: "Врешь ты, Заяц, разрази тебя Аллах! Что может быть общего у гиены с птицей?! Что общего у порхающего с ковыляющим? Может, ты видел когда-нибудь у меня крылья? У меня-то четыре ноги! Только от гиены услышишь "нгууй" да "нгаай"!"

Схватили ее звери и отдали Льву.

Здесь застала меня сказка,
здесь я подобрал ее,
здесь я рассказал ее,
здесь ее и оставляю³.

§ 2. Как Гиена на базар ходила

Сходил Заяк на базар, накупил съестного. Баклажанов накупил, арахисового шербету полным-полно. Вернулся он в лес, видит — сидит Гиена. Вот достал Заяк шербет, отломил кусок, дал Гиене отведать. Схватила Гиена шербет, попробовала: "О! Да как это вкусно! Где ж можно раздобыть такое?" А Заяк ей: "Да на базаре. На базаре есть все, что твоей душе угодно". — "Так пошли ж на базар", — говорит Гиена. "Нет, — говорит Заяк, — базар только раз в неделю бывает". Гиена говорит: "Ну тогда я пойду в следующий раз". — "Что ж, сходи, — отвечает ей Заяк, — там ты найдешь все что захочешь".

Вот дождалась Гиена базара и отправилась. Только пришла на базар — глядь, мясная лавка. Кругом говьяжки да бараньи ноги развешаны. Кинулась Гиена в лавку и вцепилась в окорок. Мясник подскочил да оплеуху ей ляп! Бросила она окорок да и говорит: "Вот это называется базар?! А Заяк-то мне совсем по-другому рассказывал".

Вернулась Гиена в лес, встретила Заяку: "Эй, Заяк, вот такой-то вкусный твой базар? Только на базар тырк! — а тебе тут же оплеуху ляп?" — "Да не совсем так, — отвечает ей Заяк, —

³ Одна из традиционных концовок фольбской сказки. В ответ на последние слова рассказчика слушатели говорят: А jaagaama 'Спасибо тебе'.

только на базар тырк! - тут же чужое хап! - а тебе оплеуху ляп!"

"Откуда ты знаешь? - удивилась Гиена, - ты там был, что ли?"

"Там я не был, - отвечает Заяц, - да я тебя хорошо знаю".

Ф 3. Гиена и Косматый Баран

Голод выгнал Гиену из лесу, и пришла она к околице деревни у реки. Самая полночь, луна светит ярко, и вокруг ни души, если не считать большого Барана. Бог весть как он от двора отбился, а только торчал он здесь - шерсть косматая, длинная, рога, как сучья на дереве. Увидела Гиена Косматого - у ней так слюнки и потекли: как ужину не обрадоваться, хоть и запоздалому! Снует Гиена вокруг да около, а за дело приняться не может. Все голову себе ломает: с чего начать? В глотку Барану вцепиться или в хребет? За заднюю ногу хватать или за переднюю? И решила она спросить совета у самого Барана.

"Эй, Косматый, ты бы сам мне посоветовал - с чего начинать? Баран молчит. Разозлилась Гиена: "Я с тобой, Косматый, говорю!" - "Я не Косматый", - отозвался Баран. "Не Косматый?! Так кто ж ты?" - "Я - Бог", - отвечает Баранище.

Гиена так со смеху на землю и повалилась! Потом встала, а сама и думает: "Однако, что за наглец этот Косматый! Каких только овец мне не доводилось видеть да есть, а божественных еще не бывало... Вот потеха-то..." А все ж божественный Баран никак у нее из головы не идет... Ну да была не была, раз в лапы попался - так быть ему в брюхе у Гиены.

"Так ты, говоришь, сам Бог?" - опять переспрашивает Гиена. "Истинно, я Бог", - знает себе твердит Баранище. А Гиена ему: "Ну, коли ты Бог, так сотвори гром небесный!" Вот Баран собрал силы да как затрясется, затопает, так что грохот до Гиены докатился. "А и впрямь что-то гремит, - говорит Гиена, - ну, а теперь, коли ты Бог, сотвори заодно и дождь". Баранище зашел в реку по шею, а потом вышел, стал поблизости от Гиены да как затрясется! Грохот так и покатился, брызги так и полетели.

Тут уж Гиена дивиться стала: если это и не Бог, то что-то очень похожее! "Ну тогда, коли ты Бог - убей меня!" Косматый попятился немного, голову нагнул, разбежался - да на Гиену! Головами так стукнулись, что искры из глаз! Гиена кувырком, а Косматый говорит: "Эх, не рассчитал я, давай-ка еще разок!" - "Ну уж, только не сегодня! Повремени, пока мой смертный час

пробьет!" – взвыла Гиена, а сама поджала одну ногу и напрямик в лес.

А ведь известно – гиена ни за что на трех ногах не победит, пока ее не припечет по-настоящему. Но зато тогда уж едва ли кому за ней угнаться.

Ф 4. Хаммади Врун

Жила-была одна женщина. Случилось ей понести ребенка, а тут как раз – упаси нас Аллах от такого! – умер ее муж. Был он человеком прескверным, просто напасть для всего села. Мужчины, схоронив его, подумали, что теперь, мол, хоть односельчане отдохнут от его проделок; да потом им вспомнилось, что вдова-то осталась на сносях! Все примолкли, пригорюнившись, и стали ждать, что будет.

А Фата таскала свой живот пока не подошел срок. И вот как-то утром все село облетела весть, что нынче в ночь она разрешилась мальчиком.

Наступил день стрижек⁴; гостей набралось великое множество. Женщины, придерживая головку новорожденного, начисто остригли ему волосы. Потом Фату спросили, оставил ли покойник имя для своего сына⁵. Она ответила, что нет, не оставил. Мужчины и муллы стали в тупик, не зная, как же им назвать младенца.

Среди гостей был один гриот⁶, он так и стрелял туда-сюда глазами. Люди заметили это и захотели его послушать.

"Люди, случилась заминка: у нас нет имени для остриженного младенца, а как-то наречь его нужно во что бы то ни стало. Вот тут говорилось, что его отец, Патал, умер, не оставив сыну имени. Я же думаю по-другому: ведь имя – это и нрав человека, и его достоинство, и та память, которую он по себе оставил. А есть ли среди нас хоть один, кто не знал бы Патала, не знал бы дел его

4 Стрижки (*lamigi*; ср. *labide* 'стричь'); согласно обычаю, на 7-й день после рождения младенца стригут и дают ему имя. Совершаемый обряд знаменует приобщение ребенка к мусульманской вере. Стрижки иногда называют также праздником детской прически.

5 Традиционно имена для первых двух сыновей выбираются отцом (при рождении третьего может быть учтен выбор матери).

6 Гриотами называют профессиональных сказителей и музыкантов, образующих особый социальный слой в странах Западной Африки.

и нрава его? Нет тут таких! Вот и думаю я: будет в самый раз назвать Хаммади Вруном сына такого человека, как Патал".

Гости одобрительно зашумели, и сказали люди: "Сам Аллах надоумил тебя сказать истину, о славный Гриот!" На том и порешили. Вот дитя получило имя, Фата - поздравления, полагающиеся по обычаю, и гости разошлись.

Так-то на свете появился Хаммади Врун.

Годы шли за годами; после разливов наступала сушь, жары сменялись дождями. Время отсчитывало годы словно бусины четок. И с каждым утром Хаммади Врун становился чуточку старше. Мать не могла нарадоваться на первые шаги, первый лепет своего сына; и вот уже мальчонку стали пускать поиграть с его маленькими сверстниками.

Как-то, вернувшись домой, он спросил: "Мама, когда мы играем, другие дети рассказывают, что каждому досталось от отца. А мне, что мне-то мой отец оставил?" - "Твой отец, мой Хаммади, немало тебе оставил, - ответила мать, - оставил побольше, чем другие отцы вместе взятые. Да ты еще не дорос до этого наследства. Подожди немного".

И Хаммади Врун стал ждать. Каждому ребенку суждено стать взрослым - и Хаммади Врун вырос, прошел обряд посвящения, стал настоящим мужчиной. Как-то поздно вечером, после ужина, он опять стал спрашивать у матери - что же ему досталось от отца? Мать сказала ему: "Многое тебе досталось, мой Хаммади. Во всей стране не было человека дурнее твоего отца. Он и лжи не стыдился, и чужим добром не брезговал. Плутни, злодейство, кражи да вранья - вот что досталось тебе от твоего отца, мой Хаммади". Хаммади сказал: "Наследство, видит Бог, немалое. Да своим-то добром человек распоряжается по своему усмотрению. Из всего, что отец мне оставил, я выбираю для себя вранье. Что ж поделаешь - придется ведь откликаться на свое имя! Сегодня же даю зарок не красть, не плутовать, а коли смогу - так удержусь и от злодейства. Есть ли во вранье прок, нету ли - а я им попользуюсь. Хорошо ли вранье, дурно ли - а для меня сгодится". Мать ему в ответ: "Ну что ж, мой Хаммади, каждому свое!"

Вот отправился Хаммади Врун в село и пустился врать: на честных людей возводит напраслину, за воров заступает да мошенников из беды выручает. Вранья принесли ему и добро, и деньги. Обзавелся он конем да кольцом золотым.

Так бы все и шло, да однажды за свои проделки он был обжалован перед царем той страны. Ровно в полдень к его дому прискакали стражники и объявили, что ему приказано тотчас пред-

стать перед царским судом. "Ладно, - ответил Хаммади Врун, - да вы проходите в дом!" Он попотчевал царских послов обедом, заколов в их честь жертву. Дождавшись, пока полуденная жара спала, он сказал: "Теперь вставайте, поедем!" Оседлал Хаммади лошадь, затянул себе пояс покрепче, сел верхом и поехал вперед, а послы за ним.

Прибыли они к царскому двору. Видят - сидит сам эмир, а вокруг него - свита царская. Стражники спешили и, на коленях поприветствовав эмира, разошлись по своим местам; а Хаммади сидит себе на коне - и ни звука. Разгневался эмир, а его советники и того пуще. В зловещей тишине заговорил сам владыка: "Хаммади Врун, теперь дело твое уже решено. Если даже тебя оклеветали и несправедливо, сейчас ты заслужил кару за твое непочтение к моему совету. Клянусь, солнце не успеет зайти, как тебе придется проститься с твоей головой!"

Тут Хаммади соскочил с коня да бух царя в колени! Стал бить поклоны носом в землю, а сам говорит: "Помилуйте меня, о эмир, о почтенные люди совета! Несчастье помutilо мой разум! Легко ли мне, виновному, стоять перед вашим судом да головы не потерять? И мог ли я хоть помыслить о непочтении к вашему совету? Дума захватила меня, и была это дума о том, как мне показать вам то, что у меня есть?" - "А что там у тебя?" - спрашивают его. Хаммади Врун отвечает: "Тот конь, на котором я приехал, мечет золото вместо навоза". Советники так рты и раскрыли, а Хаммади свое: "Истинная правда, мой конь мечет золото! Коли угодно эмиру в том убедиться, пусть он только прикажет!"

И суд, и жалоба - все было забыто. Эмир приказал, пусть-ка Хаммади покажет, что может его конь. Вот Хаммади сел в седло и поскакал, а как отъехал подальше, повернул коня, ослабил поводья. Конь вихрем примчался прямо к царскому дворцу. Он поднял хвост, Хаммади в тот же миг взмахнул рукой, а в руке - хлыст и золотое кольцо. Хлыст попал по конскому задку, а кольцо увязло в помете. Конь прибавил ходу, и вот уже Хаммади перед самим царем. Придержал коня, спешил. "Мое дело, о владыка, сделано. Теперь повели пойти проверить".

Эмир выбрал доверенного, самого надежного человека, и послал его проверить, правду ли говорит Хаммади Врун. Вот доверенный пошел, подошел к тому месту, нагнулся, рассмотрел все хорошенько, разогнулся и вернулся назад с золотым кольцом. Эмир говорит: "Я покупаю твоего коня, Хаммади Врун, а тебя продаю". И дал он Хаммади целую меру серебра. А тот кланяется, кланяется

да знай себе благодарит. А потом взвалил свое богатство на плечи и пустился домой.

Эмир выстроил для своего коня семь особых палат в царском дворе. В палатах полным-полно воды да ботвы. Заперли там коня, и жил он себе так, пока было угодно Аллаху, ел да пил вдоволь. Однажды эмир велел одному доверенному пойти проверить свое золото да коня. Доверенный вернулся и доложил, что не нашел там ничего, кроме навоза. Эмир велел за то его казнить, и тотчас же ему отсекли саблей голову. Второй посланный подтвердил то, что сказал первый, и его голову ждала та же участь. Третий же сходил, посмотрел, вернулся и говорит: "О владыка, твоя воля: хочешь — казнишь, хочешь — помилуешь! А только нет в палатах золота!" Велел эмир отпустить его живым и потребовал к себе Хаммади Вруна. Стражники оседлали коней и поехали туда, где жил Хаммади-врун, сын вруна.

Хаммади Врун встретил их, пригласил в дом, напоил, накормил. А сам отозвал в сторонку свою мать и с ней кой-какими словами перемолвился. Принес он кожаный мешочек, полный крови, и повесил его, как ожерелье, матери на шею. А потом взял нож да так наточил его — муха рассечется пополам, если на острие сядет! Сам он отправился с царскими людьми, а мать следом за ними бежала до самого царского двора.

Пришедшие почтили поклонами эмира и его совет. Советники сидят хмурые, глаза от злости кровью налились. Хаммади Врун встал перед эмиром, забормотал: "О эмир, конь-то мой того..." — "Эй, Хаммади, полно тебе врать!" — прикрикнула на него мать. Хаммади Врун обернулся, занес руку да как полоснет мать ножом по шее! Мать упала навзничь, кровь так и брызнула. Весь народ отшатнулся: "Он убил свою мать! Он мать убил!" Хаммади Врун стоит себе, усмехается как ни в чем не бывало. "Простите меня, подвернулась она под горячую руку, — говорит он. — Да это пустяки, погодите малость, сами увидите".

Он подошел, стал рядом с матерью, поднес ко рту нож, что-то побормотал, поплевал на него. Потом погладил мать по лицу. Та пошевелилась, открыла глаза и встала, будто проснулась после долгого сна.

Эмир со своим советом застыли от изумления. Все провинности Хаммади Вруна опять были забыты. Эмир сказал: "Я покупаю твой нож, Хаммади". И Хаммади вернулся домой — и шея цела, и кошелек полон золота.

А эмир никак не нарадуется ножу, что сразу и убивает, и воскрешает. Велел он привести с верхнего этажа жену свою люби-

мую, мать родимую да сына-первенца единственного: захотел на них показать силу своего чудесного ножа.

...Долго потом бормотал эмир над ножом, а плевал на него до тех пор, пока вся слюна вышла, пока рука одеревенела... Да ведь если бы мертвые могли воскресать — кто б боялся смерти, кто б ее клял? Схватился эмир за голову и заплакал.

Мертвых предали земле, а Хаммади Вруна связали и привели в совет. Одни требуют, чтоб его пристрелили, другие — чтобы ему перерезали горло, третьи — чтоб его повесили. Каждый желает смерти самой мучительной. Тогда один старик посоветовал: пусть Хаммади Вруна завяжут в мешок и бросят на середину реки.

Вот завязали его в мешок крепко-накрепко и понесли к реке. У самого берега реки вспомнили, что забыли шесты захватить. Бросили мешок, а сами пошли за шестами. А Хаммади Врун сидит в мешке и голову ломает, что бы ему такое придумать, чтоб от беды спастись. И тут слышит — лошадь идет к нему, колокольчик позвякивает. Он догадался, что это приближается проезжий гриот. Тогда стал он кричать и жаловаться: "Ой, ой, клянусь Аллахом, я не соглашусь быть правителем! Хоть убейте меня, я не стану правителем!"

Только услышал это гриот, тут же осадил коня, слез с него. Стал прислушиваться, чтоб получше разобрать слова, и спрашивает: "Эй, божий человек, что ты тут делаешь? О чем толкуешь?" Хаммади Врун отвечает ему: "Правителем этой страны был мой отец. Он скончался, и теперь старики требуют, чтобы я стал правителем вместо него, а иначе грозятся убить меня. Я же не хочу быть правителем!" Гриот развязал его и говорит: "Давай я стану правителем". Хаммади Врун засунул его в мешок, завязал и велел ему ждать, пока придут люди. А сам сел на его коня и пустился вскачь прямо к себе домой.

Люди же эмира вернулись с шестами, подняли мешок, погрузили его в лодку. Только стали отталкиваться, а гриот давай кричать: "Ой-ой, я буду правителем! Клянусь Аллахом, я буду правителем!" Люди в лодке стали хохотать, приговаривая: "Рано ты об этом заговорил! Вот скоро попадешь туда, куда мы тебя отправим, вот там и будешь правителем!" Выплыли они на самую середину реки, подняли мешок, размахнулись и забросили его, где поглубже. Мешок пошел ко дну. А люди вернулись домой.

Бата, мать Хаммади Вруна, сидит дома, горько плачет; не думает она, не гадает увидеть его живым, а он тут как тут, входит и "добрый вечер" говорит. Обрадовалась она, слезы утерла.

Выждал Хаммади, пока прошла неделя. Наступил день базара. Он пошел на базар, накупил сластей, пышных нарядов.

Настало утро; сел он верхом на коня и отправился к эмиру пожелать ему доброго утра. Приехал. Были в совете люди и благо-разумные, и неробкого десятка, да и те чуть не кинулись наутек, прихватив свои башмаки. Хаммади Врун, подняв руку, остановил их: "Сядьте! Клянусь Аллахом, я не призрак, я Хаммади. Вот же я - Хаммади Врун!" Советники остолбенели, слова вымолвить не могут. А Хаммади Врун дальше: "Я пришел, о эмир, чтобы возблагодарить тебя за то, что ты для меня сделал. Ведь если бы не ты, не по-пасть бы мне на тот свет. Там я повстречался с твоими покойными родными. Все твои - жена, мать и сын - тебе кланяются и велели мне тебя проведать, узнать, как ты тут живешь. Очень они по те-бе соскучились". У Хаммади Вруна была с собой голова просяного шербету, он ее разломил и стал угощать эмира. А потом вынул калебасу, полную прохладной ключевой воды, напоил эмира и говорит: "На том свете только такое пьют да едят. Вот уж где люди живут так живут!"

Эмир молчит, слушает, как Хаммади Врун расписывает чудеса да прелести загробного мира: и нет, мол, нигде жизни краше да богаче, и люди-то живут счастливо, ни боли, ни хвори, ни смер-ти не ведают. Так он поразил эмира, что тот только и смог вы-молвить: "Помоги и мне, Хаммади, добраться туда!" - "Да нет ничего проще", - отвечает Хаммади Врун. Тут все советники в один голос: мол, невозможно эмиру одному туда идти, мол, они все за ним последуют.

Вот мешков нашили, лодки пригнали. Эмира и всю его свиту в мешки крепко-накрепко увязали да в лодки погрузили. Хаммади Врун взялся за шест, вывел лодки на середину реки. Поднял он ме-шок с эмиром повыше, размахнулся и забросил его в реку. Вода - буль-буль, а мешок пошел ко дну. Хаммади Врун и говорит: "Слы-шите, как эмир здоровадается со своими родными?" А сам переменял голос и говорит будто бы разными голосами: "Здравствуй, как твое здоровье, нет ли у тебя чего худого?" - "Слава богу, все лад-но!" - "Со счастливым прибытием тебя!" - "И вас со счастливой встре-чей!" - "Да благословит тебя Аллах, проходи же..."

Мешки в лодках стали ругаться между собой. Каждый мешок твердит, что не было у эмира никого ближе и дороже, чем он, потому, дескать, его очередь первая за эмиром. Как Хаммади Врун мешок закинет - вода булькает, а он приветствия голосом изобра-жает.

Так-то утопил он и эмира, и всю его свиту. А потом поплыл к берегу и домой воротился. Взял воинское снаряжение, направился к царскому двору и стал биться с царской дружиной. Каких побил, а какие так сдались. Так Хаммади Врун получил царский турбан и стал правителем.

Ф 5. Притча о Коте, совершившем хадж в Мекку⁷

Кот совершил хадж и вернулся домой. По возвращении он позвал мышей, чтоб прочесть им проповедь. Одна Мышь заявила, что она-де ни за что не пойдет к Коту, потому-де, что хадж нрава не меняет. "Да врешь ты все! - сказали другие мыши, - а вот мы, мы пойдем!" Очень уж им было любопытно узнать, о чем станет говорить Кот. "Ой, не ходите вы туда!" - твердит Мышь. Те не послушались и пошли.

Пришли, видят - сидит Кот. Мыши встали вокруг него. Кот сидит, ноги, как мулла, вытянул, проповедует. Послушали мыши... смотри-ка, какая славная проповедь! Мало-помалу мыши стали подходить поближе к Коту, уж очень им пришлась по вкусу проповедь! А Кот-то, Кот, пока мыши к нему придвигаются, он высматривает себе мышку пожирнее. Мыши все ближе, ближе к Коту... Тут он приметил одну мышку, самую лучшую. Замурит он глаза, откроет снова - а мышка перед ним. Прыгнул Кот и цап-царап! - схватил мышку.

А остальные мыши врассыпную! Прибежали домой, а та Мышь им и говорит:

"Разве не говорила я вам, что хадж нрава не меняет?"

Ф 6. Заяц и Гиена

Заяц и Гиена-самец решили идти странствовать. Вот идут они по саванне, идут, идут... Остановились. Видят - перед ними две дороги. Одна дорога идет по правую руку, другая - по левую. Гиена и спрашивает Зайца: "Ну, как ты, куда пойдешь?" Заяц говорит: "Да я пойду, пожалуй, направо". "Нет, врешь, - говорит Гиена, - это я пойду направо". Заяц согласился: "Что ж, тогда я пойду налево". Так и пошли - Гиена направо, а Заяц налево.

Ходили-бродили они, каждый искал, чтоб ему принести для своей жены.

⁷ На этот же сюжет существует футбольская басня, написанная малийским поэтом Ибрагимом Амаду Дикко. Русский перевод опубликован в сб. "Поэзия Африки". Т. I. М., 1979, с. 165-166.

Заяц дошел до одного дерева. Сел он под тем деревом и стал просить: "Дерево, откройся!" Дерево и открылось. И увидел он в том дереве полным-полно нарядов и всяких яств. Вынул Заяц из дерева, что ему приглянулось, меду набрал и всякого добра и сложил все в свою суму. А дереву сказал: "Закройся!" Оно закрылось. "Теперь пора и домой возвращаться", - решил Заяц и пустился в обратный путь. Придя домой, он все, что раздобыл, отдал своей жене.

Гиена-самец тоже вернулся и отдал жене все, что нашел. Да только ничего ему не удалось раздобыть, кроме майских жуков и тому подобной дряни. Тогда Гиена-жена собралась сходить к Заяцу, огоньку признаться. Пришла она, села, поприветствовала жену Заяца, та ей тем же ответила. Гиена-жена и спрашивает: "Ну, что ж тебе твой муж принес?" Та говорит: "Мой-то? Муж мой принес мне меду". - "Меду?! Дай-ка мне на него поглядеть!" Заячиха захватила меду, положила ей на ладонь, та все слизала. Потом взяла Гиена-жена огонь и ушла. Дорогой она залила огонь и вернулась назад, говорит: "Огонь у меня погас". Заячиха опять дала ей меду, та слизала и тогда уж ушла.

Пришла она к своему мужу и давай его честить: "Вот послал тебя, негодного, Аллах на мою голову! У тебя не нашлось для меня ничего лучшего, чем жуки! Пошел бы ты поглядел, что Заяц принес своей жене. И меду, и нарядов, и товаров разных!" - "Да неужто?" - удивился Гиена-самец.

Взял он свою суму, пошел к Заяцу, стал просить, чтоб тот показал ему место, где он раздобыл столько добра. "Да это простое дело, - говорит Заяц. - Помнишь то место, где ты сам сказал, что пойдешь направо?" - "Угу", - отвечает тот. "Так теперь ступай налево. Будешь долго идти, пока не увидишь - стоит дерево". И он рассказал Гиене, как с тем деревом обходиться. Гиена-самец повесил суму на плечо и пустился в путь. Шел-шел, увидел дерево, снял суму, положил, а сам говорит: "Дерево, откройся!" (Заяц ведь научил его, как делать. Скажешь: "дерево, откройся", - оно откроется, скажешь: "дерево, закройся", - закроется.) Вот он и говорит: "Дерево, откройся!" Дерево открылось. И увидел он наряды, увидел мед, увидел много разных товаров. Не налюбуется Гиена на все это добро, и не может он выбрать, что ему больше нравится. Не в силах он что-то одно взять, а другое оставить. Велел он дереву закрыться - оно закрылось, велел открыться - открылось. Смотрит Гиена, смотрит, глаз отвести не может. Видно, придется ему все дерево домой с собой забирать.

Попел Гиена-самец искать лозы. Набрал лоз, связал их покрепче, смастерил носильную прокладку⁸ и принес к дереву. Велел он дереву открыться. Дерево открылось, Гиена снова на богатства стал любоваться. Потом сказал, пусть, мол, дерево закроется. Ну вот, взял он носильную прокладку, положил на голову. Потом снова: "Дерево, откройся!" Дерево открылось, показало ему свои сокровища. Теперь он удостоверился, что дерево послушно открывается. Велел дереву закрыться, дерево закрылось.

Он и говорит: "Если я скажу тебе "угу" - наваливайся на меня, скажу "нет" - отпускаяй". "Хорошо", - говорит дерево. Вот подставил он спину дереву и говорит "угу". Дерево стало наваливаться и давить его. "Нет!" - закричал Гиена. Дерево отступило и встало по-прежнему. Скажет он "угу" - оно наваливается, скажет "нет" - отступает, а дело не движется.

Рассердился Гиена-самец, пошел, изготовил носильную прокладку побольше. Прислонился к дереву и говорит: "Ну, теперь скажу "угу" - наваливайся, скажу "нет" - все равно наваливайся. Ну, давай! Угу!" Дерево навалилось на него. Он опять: "Угу!" - Дерево еще сильнее навалилось. "Нет!" - кричит Гиена, а дерево знай давит да давит. "Разве я не сказал тебе "нет"?!" - кричит Гиена. А дерево: "Врешь, ты велел мне, если скажешь "угу" наваливаться и если скажешь "нет" тоже наваливаться". И дерево так придавило Гиену-самца, что тут ему и смерть пришла.

Не получил меду, не получил денег.

Ф 7. Соревнование животных

Как-то домашние животные решили состязаться, кто самый выносливый. Они договорились идти на водопой к Батабали - далекому озеру с хорошей водой. Первой пошла Утка Чилиниваль, вслед за ней - Верблюд, вслед за ним - Корова, вслед за ней - Лошадь, Овца, Коза, Осел да Курица. Пустились они в путь, шли-шли, ушли далеко. Утка Чилиниваль запела: "Чи, чи-ча чи, дойти бы, добраться до Батабали..." Верблюд тоже запел: "Мбо, мбо-мба мбо, дойти бы, добраться до Батабали..." Корова: "Мо, мо-ма мо, дойти бы, добраться до Батабали..." Лошадь: "Пуй, пуй-пай, пуй, дойти бы, добраться до Батабали..." Овца: "Мэ, мэ-ма, мэ, дойти бы, добраться до Батабали..." Коза: "Мбэ, мбэ-мба, мбэ, дойти бы, добраться до Батабали..." Осел: "Хи, хи-ха, хи, дойти бы, до-

⁸ Африканцы используют для ношения тяжестей на голове особые "шапочки" наподобие плоской подушки.

браться до Батабали..." Курица: "Куй, куй-кай, куй, дойти бы, добраться до Батабали..."⁹

Тут Курица свалилась и издохла. Другие пошли дальше. Шли они, шли, ушли далеко. Стали все снова петь и пели до тех пор, пока Осел свалился и издох. Снова запели, и тут издохла Коза, а за ней - Овца и Лошадь.

А остальные шли да шли и наконец увидели вдалеке озеро. Тут они опять запели, а Корова изнемогла, свалилась и издохла. Остались только Утка да Верблюд. Вот один запоеет, а другой подхватит, и так они подошли к самому спуску к воде. Верблюд совсем изнемог, свалился и издох. Утка же бросилась в воду, доплыла до середины озера и запела: "Чи, чи-ча, чи, дойти бы, добраться до Батабали". Спела она свою песенку трижды, а потом напилась досыта, да еще набрала себе полный бурдюк воды про запас и вышла на берег. Видит - у самой воды лежит Верблюд. Взяла она и побрызгала на него водой. Тут Верблюд поднялся, пошел, вступил в озеро, напился досыта, да еще набрал себе полный бурдюк воды и вышел на берег.

Тогда они отправились к своим приятелям, оставшимся на дороге. К каждому подойдут да побрызгают. На кого побрызгают, тот и встает. И идут дальше вместе. Подошли уже почти к самой деревне и видят - лежит Курица. Как они брызнули на нее, она тут же и встала.

Вот так-то закончилось их соревнование. Самой выносливой оказалась Утка Чилиниваль.

С тех пор так и ведется. Утка Чилиниваль, если есть где-то на свете вода, любой ценой до нее доберется. Верблюд же способен бродить до смерти в поисках воды. Корова нюхом чует, есть ли вода в долине. А Лошадь с Ослом не охотники до озерной воды, им больше по нраву пойло с шелухой. Коза да Овца пьют на дворе или в пруду. А Курица то и дело косит глазом да высматривает, где бы ей попить.

9 Песенка животных представляет собой в оригинале текстовую вставку на языке бамана. Тульбский рассказчик, не будучи в состоянии анализировать такой вставной текст, имеет, однако, общее представление о его смысле. Подобного рода иноязычные вставки - прием, нередко встречающийся в африканской сказке.

Однажды бродил один охотник по саванне и видит - лежит в сухом песке Крокодил, двинуться не может. Вот и просит Крокодил Охотника: "Ради бога, вызволи ты меня отсюда, отнеси в воду!"

Взял тогда Охотник перевязал Крокодила крепко-накрепко, взвалил его на себя и понес к реке. Вошел он в воду по колени и собрался уж развязать Крокодила, а тот взмолился: "Прошу тебя, отнеси меня поглубже!" Прошел Охотник, пока вода стала ему по пояс, а Крокодил снова: "Отнеси меня еще поглубже!" Охотник зашел по грудь, снял с себя Крокодила, развязал его и говорит, что, мол, теперь он пойдет себе. А Крокодил ему тут же: "Э, нет, никуда ты не пойдешь! Сегодня неделя уже, как я не ел, не пил - съем я тебя!"

Стал Охотник с ним спорить, и так препирались они, пока на берегу появился Заяц. Поглядел на них Заяц и спрашивает: "О чем у вас спор?" Узнав, в чем дело, Заяц вызвался рассудить их, только велел, чтоб они показали ему, как все было с самого начала.

Вот Охотник связал опять Крокодила крепко-накрепко, взвалил на себя, и только он вошел в воду, а Заяц кричит: "Стой! Ты что, куда ты идешь?! У тебя в руках и обед и ужин сразу, даром достались, ни пороку, ни пулю не извел. Бери да ступай себе, а я за своей долей после забегу!"

Вот так вот и спасся Охотник от беды смертельной.

Ф 9. Заяц и Гиенище

В наших сказках, как водится, гиена всегда остается в дураках.

Вот раз подружались Заяц и Гиена-самец, решили всегда вместе ходить ловить рыбу. В первый день они поймали одну рыбку. Вот Заяц и говорит: "Ты как, Гиена, сегодня возьмешь эту одну рыбку или подождешь завтрашних двух?" - "Я, пожалуй, подожду двух завтрашних", - отвечает Гиенище. На завтра, только рассвело, отправились они опять на рыбалку. Попалось им три рыбы. А Заяц опять говорит: "Что ты будешь брать - эти три рыбы сегодня или шесть больших завтра?" - "Шесть больших завтра! По две рыбы нам с женой да еще нашему сыночку". Ну вот, наутро пошли они снова. Ловили-ловили, поймали семь рыбин. "Видишь, - говорит Заяц, - сегодня уже прибавилось, так не подождать ли тебе завтрашних пятнадцати?" - "Пожалуй, я подожду".

Долго так продолжалось. Зайка с женой да сыном так растолстели, что еле-еле ходят. А Гиенище с женой да сыном до того истощали, в чем только жизнь держится — кожа да кости! Но как-то раз им не попалось ничего, кроме одной-единственной маленькой рыбешки. Гиена говорит: "Как хочешь, а я возьму себе сегодня эту одну рыбешку, потому что мы все чуть живые, и я, и жена, и сыночек". Взял он рыбешку и понес домой. А Зайка остался да и думает: "Э! Как же это так вышло? Я со всей моей хитростью ни с чем остался, а Гиенище потащил рыбу?! Нет, это так нельзя оставить".

Думал Зайка, думал и придумал. Побежал он вслед за Гиеной, забежал вперед, улегся на дороге и лежит, притворился мертвым. Гиенище подошел, постоял, посмотрел, ничего не сказал и пошел дальше. Зайка вскочил, опять забежал впереди Гиены и улегся. Гиенище опять подошел, подумал, хмыкнул только и пошел себе дальше. А Зайка снова бегом. Вот уже и селенье совсем близко; тут Зайка опять вышел на дорогу и улегся. Притворился до того уж дохлым, будто у него даже бока вздулись. Гиенище подошел и говорит: "Смотри-ка, один, второй, третий — целых три зайца вдобавок к моей рыбе! Дай-ка вернусь за остальными". Припрятал он свою рыбу и пошел назад за теми двумя зайцами. Только он исчез — Зайка тут же вскочил, побежал быстро, схватил рыбу да и был таков!

Гиенище же пошел и, не найдя двух зайцев, вернулся назад, а здесь уже нет ни зайца, ни рыбы. Пришел он домой ни с чем, а жена с сыном давай его ругать.

Вот так, Гиена всегда в дураках.

СКАЗКИ НА ЛИНГАЛА

II. Мангуста^I и Курица

В одном городе жили Мангуста и Курица. Когда пришло время сажать земляные орехи, Курица сказала своему другу Мангусте: "Давай обрабатываем наши поля". Мангуста согласилась. Они вспахали поля и подготовили орехи к посадке.

Когда настало время сева, Мангуста спросила Курицу: "Как нам сажать земляные орехи?" Курица ответила: "Перед посадкой, чтобы они быстро взошли, хорошо бы их поджарить как следует, а потом сажать".

I Мангуста — в африканской сказке, как правило, персонаж мужского рода.

Мангуста согласилась и подарила все свои орехи, затем они отправились сажать их. Посадив орехи, они вернулись домой.

Здесь провели они два дня, на третий отправились посмотреть свои орехи. Когда они пришли туда, то обнаружили, что у Курицы все орехи взошли, на поле же Мангусты ничего не взошло. Увидев это, Мангуста удивилась и спросила свою подругу Курицу: "Почему мои орехи не взошли, тогда как твои все взошли?" Курица ответила: "Подожди, и твои взойдут". Они вернулись.

Когда Мангуста увидела, что ее орехи не взошли по прошествии многих дней, она разгневалась и спросила своих друзей: "Ведь когда вы сажаете земляные орехи в поле, то за неделю вы их жарите, а затем сажаете?"

Друзья посмеялись над ней и сказали: "Ты погубила все свои орехи, они больше не взойдут".

Услышав это, Мангуста погналась за Курицей, схватила ее и убила, а потом съела. На том и кончилась дружба с Курицей.

Мораль: нехорошо обманывать друга, ты сам будешь жестоко наказан.

Л2. Крокодил и Попугай

Крокодил и Попугай были большие друзья. Они выходили из дома, чтобы проведать друг друга, и всегда их сердечно встречали друзья и близкие.

Однажды Крокодил отправился в гости к другу с многочисленными товарищами. По пути они пели, танцевали, шутили и били в барабаны. Крокодил предупредил своего друга Попугая загодя, и тот приготовился к приему своих друзей.

Когда пришли гости, Попугай встретил их с радостью, угощал и поил их.

Когда настало время возвращаться, Крокодил собрал своих людей и сказал: "Мой друг, мы с товарищами благодарим тебя за любезный прием. Но цель моего визита заключается в том, чтобы попросить у тебя одну вещь в знак нашей любви".

Крокодил еще не кончил говорить, как Попугай прервал его с поспешностью: "Что это за вещь, мой друг? Скажи мне".

Крокодил ответил: "Ведь эта — твоё оперение. Я хочу сделать из него красивую шляпу для танцев и игр".

Попугай понял, что ему трудно будет сохранить свое оперение. Он попытался, чтобы Крокодил заменил свою страшную просьбу другими подарками, но Крокодил с друзьями требовали лишь оперение. Из любви, а также из-за друга своего Попугай собрался с силами и не ко-

лебясь позволил выдернуть свое оперение. Поблагодарив, Крокодил со своими людьми вернулся к себе. От обиды и боли Попугай заболел.

Прошло много времени. Попугай оправился, окреп, оперение его выросло заново. Этот случай не разлучил их, они по-прежнему любили друг друга.

Однажды Попугай сообщил Крокодилу, что он придет проводить его. Крокодил с большой радостью приготовился к приему товарища, чтобы ответить ему таким же радушным приемом. Попугай пришел вместе с почетными людьми города. Крокодил тепло встретил их и все время радовался. Праздник продолжался два дня.

Наконец Попугай, окруженный своими людьми, сказал своему другу: "Друг, благодарю тебя за теплый прием, который ты оказал мне перед лицом уважаемых людей. Теперь они видят, что ты настоящий друг, что ты всем сердцем любишь меня и что я очень расположен к тебе. Но ты знаешь, они, эти знатные люди, очень просят кожи для барабанов. Это и есть истинная причина моего визита к тебе".

При этих словах Крокодил быстро вошел в дом и вернулся со шкурами разных зверей и показал их своему другу. Но Попугай сказал: "Для этого барабана лучше всего твоя кожа".

Услышав это, Крокодил сказал с удивлением: "Моя кожа?"

Попугай ответил: "Да, твоя кожа".

Крокодилу не хватило слов, чтобы вымолить прощение, и он решительно отказался. Тогда знатные люди разгневались, набросились на Крокодила и силой содрали с него кожу. Они схватили его кожу, а тело оставили на земле.

Прощавшись с тем, кто собирался испустить дух, знатные люди вернулись к себе с песнями и плясками. Попугай испытывал радость, так как он отплатил злом за зло, причиненное ему его товарищем Крокодилом.

Окончание. Давно-давно предки наши пели: приходя в гости к другу, ты можешь получить в его доме кров от дождя и спастись там от голода. Но это не значит, что ты вправе требовать всего, что есть в доме твоего друга.

ЛЗ. Мангуста и Петух

Мангуста - это животное, которое привыкло питаться мясом птиц. Однажды Мангуста бродила в поисках птицы, она увидела Петуха и окликнула его, чтобы схватить. Петух, увидев Мангусту, удивился и в страхе сказал: "С самого рождения я не видел такого зверя, откуда же он знает меня?" Петух быстро убежал.

Мангуста вернулась домой и стала размышлять: "Что бы мне сделать, чтобы поймать петуха?" На сердце у нее было неспокойно, так как она была полна желания съесть петуха, которого видела.

И вот Мангуста пошла во второй раз на поиски, так как она очень хорошо знала место, где обычно ел Петух, и притаилась там.

Когда Петух увидел Мангусту, он опять хотел убежать. Но Мангуста позвала его и сказала: "Петух, ты не знаешь, что я была другом твоих предков, и они обычно приглашали меня к себе в дом на ужин. И ты верно, не знаешь, почему ты плохо поешь? Потому что ты еще не видел старого человека, который был с твоими предками и смог бы рассказать тебе об их пении. Я сегодня хочу познакомиться с тобой именно для того, чтобы сообщить тебе это".

Тогда Петух остановился на некотором отдалении от Мангусты, чтобы слышать ее. Мангуста сказала: "Выслушай же, почему я иду тебя. Очень давно в лесу мы наслаждались пением Петуха, но сейчас мы больше не слышим приятного пения. Поэтому хозяева леса послали меня к тебе, чтобы передать тебе советы твоих предков. Послушай, если ты хочешь, чтобы твое пение было красивым, нужно во время пения закрыть один глаз".

Услышав это, Петух спросил ее: "Сейчас или ночью?"

Мангуста сказала: "Всегда".

И вот Петух попробовал петь и закрыл один глаз.

Когда Мангуста услышала пение Петуха, она сказала: "Видишь! Я слышу сейчас, что хозяева и все лесные звери радуются, как радовались раньше, во времена предков. А сейчас закрой оба глаза, ты увидишь, что пение твое станет еще прекрасней. И тогда хозяева леса придут с поздравлениями тебе и твоей семье, как они привыкли поздравлять твоих предков".

Услышав это, Петух преисполнился гордости, закрыл оба глаза и запел еще громче.

Когда Мангуста увидела, что Петух закрыл оба глаза, она стремительно прыгнула и схватила Петуха.

Послушай плач Петуха:

"Дети мои, я погиб из-за своей собственной глупости! Но существо, желающее нашей гибели, — это Мангуста!"

С того самого времени все Петухи боятся Мангуст.

Окончание: будем же осторожны, выслушивая советы и наставления, ведь и у нас могут оказаться плохие друзья.

14. Черепаха, сторож детенышей Леопарда

У Леопарда родилось семеро детенышей. Когда родились эти дети, Леопард столкнулся с трудностями в поисках няньки, которая смогла бы ухаживать за его детьми в то время, когда он сам уходит на охоту. Он не мог никого найти, поскольку перебил всех зверей в лесу. Черепаха не знала, что он опрашивал всех зверей. Спустя несколько дней Черепаха узнала об этом и сказала: "Пускай звери отказались, а я пойду".

Затем она пошла к Леопарду и спросила его о работе по уходу за детьми. Леопард очень обрадовался, что нашел сторожа своим детям, ведь он не хотел оставлять их одних.

Леопард сказал Черепахе: "Когда я буду искать пищу для всех нас, мне бы хотелось, чтобы ты как следует стерегла моих детей. Чтобы никто не смог сюда войти". Черепаха согласилась и ответила: "Не бойся, я буду хорошо стеречь твоих детей". Договорившись таким образом, Леопард отправился на охоту. Он убил множество зверей и вернулся с добычей домой. Однако он не вошел в дом, а позвал Черепаху, чтобы та взяла мясо для детей. Потом он спросил: "Ну как они поживают?" Черепаха ответила, что все в порядке. Леопард приносил мясо каждый день, но сам не видел своих детей. Он лишь спрашивал о них, а потом снова уходил на охоту.

Однажды, когда Леопарда не было дома, прилетел Орел, увидел Черепаху и спросил ее: "Что ты тут делаешь?" Черепаха ответила: "Стережу детей Леопарда". Орел страшно удивился: "Как, так ты стережешь детей Леопарда? Вот уж нашла себе работу! Как же ты стала рабой Леопарда? Ведь Леопард убивает весь наш народ, а ты ухаживаешь за его детьми!" Черепаха ответила, что Леопард добрый, что он кормит ее за эту работу. "Сколько же детей у Леопарда?" - "Семеро". - "Если же считать и мать? Сколько их будет?" - "Восемь". "Если же считать и отца? Сколько их станет?" - "Девять". Тогда Орел сказал Черепахе: "Представь себе, если девять леопардов разбредутся по всему лесу, что же будет с нами?" Черепаха сказала: "Да, тогда нам нет спасения". Орел предложил: "Давай съедем одного детеныша!" Но Черепаха возразила: "Нельзя, ведь Леопард пересчитал их!" Орел успокоил ее: "Не бойся, если Леопард придет и попросит тебя сосчитать детей, ты посчитай одного детеныша дважды". - "Но если Леопард откроет правду, он ведь сразу же убьет меня?" - "Не бойся, ты не умрешь. Я спрячу тебя далеко, и Леопард не найдет тебя. Покажи мне детей, я хочу посмотреть на них".

Они вошли в пещеру, и Черепаха показала ему детенышей Леопарда. Орел сказал: "Да, они годятся для еды, они очень жирные". Потом он опять спросил Черепаху: "Приходил ли Леопард смотреть своих детей?"

Черепаха ответила ему: "Куда там! Он их не видит. Когда он приносит еду, он вызывает меня на улицу и лишь спрашивает, в порядке ли его дети".

Тогда Орел сказал: "Это хорошо! Леопард глупый, он не умеет считать. Таким образом, если он спросит своих детей, ты можешь каждый раз вытаскивать одного и того же детеныша, ведь они все одинаковые. Он и подумает, что они все на месте. Давай съедем одного из них хотя бы сегодня, другого завтра и так каждый день по одному, пока не прикончим всех".

Черепаха согласилась, они убили одного детеныша и съели его. Вечером Орел вернулся к себе домой. Как раз в это время появился Леопард, он принес Черепахе мясо и спросил ее, в порядке ли дети. Черепаха ответила ему: "Все в порядке, подожди немного, я покажу тебе их". И Черепаха вытащила одного детеныша, приговаривая: "Вот один". Она вошла и вернулась снова с тем же детенышем, приговаривая: "Смотри, вот второй, он тоже в порядке".

Так она выходила семь раз с одним детенышем и считала: один, два, три, четыре, пять, шесть, семь. Леопард был очень доволен и снова вернулся в лес.

И так было каждый день.

Когда они покончили со всеми детенышами, Орел взял Черепаху, взлетел с ней на вершину дерева и там ее и пристроил. Когда Леопард вернулся домой с добычей, он позвал Черепаху. Но Черепаха не вышла. Он позвал еще раз: "Эй, Черепаха, Черепаха, иди, забирай мясо!"

Беспокоясь, Леопард вошел в нору и не нашел там ни Черепахи, ни детей своих, одни лишь кости. Он долго искал², не в силах вымолвить слова от горя. Наконец, он сказал: "Черепаха обманула меня из-за моей собственной глупости, она погубила всех моих детей".

Леопард совсем потерял голову! Он подумал про себя: "Хорошо, пойду же спрошу у нашего колдуна Конгосье".

Придя в дом колдуна, он рассказал ему историю с Черепахой. И Конгосье ответил ему: "Черепаха давно убежала! Но она не мо-

2 В лингала интенсивность значения часто передается повтором основы глагола.

жет бегать быстро. Орел взял ее и пристроил на верхушке одного очень высокого дерева. Итак, если ты хочешь найти ее, не называй ее собственным ее именем - Черепаха. Если же ты ее так назовешь, она не откликнется. У нее есть другое имя, прекрасное, и это имя - Минонга. Если ты позовешь ее: "Эй, Минонга, Минонга", - увидишь, что она отзовется".

Услышав это, Леопард обрадовался и пошел бродить по лесу, крича: "Эй, Минонга, Минонга!..."

Вдали он услышал голос Черепахи. Он побежал и позвал еще: "Эй, Минонга, Минонга!..."

Черепаха опять ответила.

Затем Леопард увидел дерево, на верхушке которого сидела Черепаха. Он обрадовался и сказал: "Конгосье действительно настоящий колдун"! Леопард полез на дерево, напевая: "Я ползу, ползу, как Ящерица, дерево высокое, руки и ноги у меня, как у Ящерицы, эээ!"

Черепаха услышала пение Леопарда и испугалась. Песней она позвала Орла: "Друг мой Орел, с крыльями и ветром, мы вдвоем съели детенышей Леопарда, я голову, ты ноги, приходи же, Орел, скорей, с крыльями и ветром". Орел услышал песню Черепахи, прилетел быстро, взял ее и перенес на верхушку другого дерева.

Леопард опять начал разыскивать Черепаху и звать ее по имени Минонга. Позвал раз - никакого ответа. Позвал еще - опять ничего. На третий раз он услышал голос Черепахи. Леопард быстро побежал на голос и увидел другое дерево. Он полез на него, напевая, и вскоре приблизился к Черепахе.

Черепаха опять позвала Орла, и Орел прилетел, чтобы спасти ее. Он перенес ее на верхушку третьего дерева.

Потом Орел спросил Черепаху: "Зачем ты отвечаешь Леопарду? Ты на самом деле хочешь умереть? Ты что, не знаешь, что Леопард ищет тебя, чтобы съесть?"

Черепаха ответила: "Друг, не сердись, больше я не отвечу".

Леопард продолжал бродить по лесу и звать Черепаху. Он звал ее долго, долго, но напрасно. Черепаха не отзывалась. Он ходил туда и сюда, Черепаха сидела тихонько. Но как только она услышала свое красивое имя, она тотчас же отозвалась, обрадовавшись. Леопард нашел ее и полез на верхушку дерева.

Черепаха позвала Орла, и тот прилетел опять спасти ее. Таким образом он спасал ее семь раз. Наконец он сказал Черепахе: "Ты и впрямь глупая! Мы с тобой съели скольких детенышей Леопар-

да? Семь, не так ли? Я спас тебя семь раз. Все, мой долг выполнен, я больше не буду спасать тебя".

На этот раз Леопард очень долго искал Черепаху, так как Черепаха не отвечала. Но желание отозваться опять погубило ее. Леопард нашел ее и полез на верхушку дерева с песней, чтобы поймать Черепаху.

Черепаха звала Орла песней, но Орел больше не пришел. Леопард схватил Черепаху и спустился с ней на землю. Но Черепаха, умное животное, она сказала Леопарду: "Я знаю, что я достойна смерти, но я должна сказать тебе одну вещь: поскольку я родилась в воде, я и умру также в воде". Леопард согласился, и они отправились на берег. Там Черепаха сказала Леопарду: "Смотри, вон большая лодка, давай сядем на край, там ты и убьешь меня!" Леопард согласился, вошел в лодку и уселся на край. Черепаха опять спросила его: "А твой меч острый?"

Леопард ответил: "Да, я наточил его дома".

Тогда Черепаха сказала: "Положи меня к себе на бок, подтяни покрепче мой панцирь, чтобы я смогла высунуть голову, тогда ты и руби ее". Леопард так и сделал, он подтянул панцирь Черепахи, и голова ее показалась наружу.

В тот момент, когда Леопард хотел отрубить Черепахе голову, Черепаха спряталась в панцире, и Леопард сильно порезал себе бок. Черепаха прыгнула в воду и исчезла.

Мораль: ум превосходит силу.

ЛБ. Умная Лягушка

У Лягушки родился сын. Когда ребенок подрос, отец задумался, где бы найти денег, чтобы подобрать сыну хорошую жену. И он решил на следующий день отправиться раздобывать деньги у соседей. Рано утром он пошел к своему другу Таракану. Шел он долго и наконец пришел. Таракан радостно встретил его и спросил: "Друг мой, в чем дело? Уже несколько дней я не видел тебя, а сегодня, ни свет ни заря, ты уже здесь?"

В ответ на это Лягушка-отец сказал жалобным голосом: "Ты прав, мой друг; правильно говорят, бывают радостные дни, а бывают и хмурые. Еще предки наши говорили: если у тебя горе, иди искать помощи у друзей. И вот как раз сейчас у меня гость, а мне нечем накормить и напоить его. Поэтому я и пришел к тебе! Если у тебя есть немного денег, дай мне взаймы, выручи меня. А через шесть дней утром приходи, и я верну тебе долг".

Таракан пожалел Лягушку-отца и дал ему денег. Очень довольный отец-Лягушка отправился в путь.

Немного погодя он остановился, пересчитал деньги, которые ему дал Таракан, и сказал: "Этого мало, пойду-ка попрошу еще немного у приятельницы Курицы".

Увидев Лягушку-отца, Курица поспешила выйти к нему на встречу и пригласила в дом. Как гостеприимная хозяйка Курица решила: "Достану-ка я бутылочку вина, чтобы угостить моего друга".

Она быстро сбегала за вином, и они начали пить. Когда они немного выпили, Курица полюбопытствовала, зачем он пришел. На что Лягушка-отец ответил: "Я ведь пришел к тебе не просто так, ты знаешь, моя жена родила, а у меня нет возможности кормить ее. Оттого я и пришел к тебе. Если можешь, одолжи мне немного денег, а я верну их тебе через шесть дней. Приходи в полдень за своими деньгами".

Настало время возвращаться. Курица дала деньги, они попрощались, и отец-Лягушка ушел.

Увидев, что денег еще маловато, он подумал: "Пойду-ка попрошу еще немного займа у своего друга Мангуста". Дух захватывало у него от ходьбы. При мысли о деньгах ноги сами начинали бегать. Вскоре он пришел к Мангусте. Увидев Лягушку-отца, Мангуста очень обрадовался и встретил его очень приветливо. Усадил его и попросил жену приготовить угощение. Жена Мангуста быстро вышла и зарезала для гостя курицу, и они все вместе поели.

После обеда Мангуста-муж спросил о причине прихода, поскольку уже несколько дней они не виделись. Лягушка-отец ответил: "Я пришел к тебе не просто так, а за помощью. Мой сын сильно заболел. Я пошел с ним к колдуну, а тот требует денег. Одолжи мне, пожалуйста, я соберу все, что у меня есть, чтобы отдать колдуну, иначе я потеряю своего сына. Ты же приходи за своими деньгами через шесть дней в полдень". Узнав о горе друга, Мангуста-муж решил: "Конечно, я помогу ему, а в следующий раз он поможет мне". И он дал все деньги.

Отец-Лягушка поблагодарил за деньги и ушел. Пройдя немного, он обнаружил, что денег все еще недостаточно, чтобы женить сына, и решил: "Зайду-ка еще к моему другу Удаву. Если у него есть деньги, он одолжит мне".

Удав встретил приветливо отца-Лягушку и предложил ему посидеть. Затем он достал бутылку крепкого вина. Увидев вино, отец-Лягушка сказал: "Не подумай, что я не хочу с тобой пить, но прежде чем выпить, я расскажу тебе о причине моего визита. Я

зашел ненадолго". Удав ответил: "Давай, говори о цели твоего прихода, а потом мы с тобой выпьем".

И отец-Лягушка начал: "Я пришел к тебе не просто так. Слон уже давно дал мне на хранение свои деньги, но вчера залез вор, забрал все деньги и ушел. И как раз сегодня пришел Слон за своими деньгами! И хотя я рассказал ему о пропаже денег, он не хочет даже слушать меня. Он сказал, что если сегодня же я не отдам ему деньги, то он отнимет у меня жену и уйдет с ней. Это и есть причина моего прихода. Помоги мне, одолжи денег, чтобы я отдал долг Слону, а через шесть дней после обеда я отдам тебе деньги, так как в этот день родственник жены принесет мне деньги".

Когда они выпили, Удав вошел в дом, собрал все свои деньги и отдал их Лягушке.

Получив деньги, отец-Лягушка попрощался и ушел. По дороге он подумал: "До обеда еще далеко, пойду-ка попрошу денег у Леопарда". Отец-Лягушка был очень рад, что получил деньги, ноги его сами бежали, глаза широко открылись от радости при мысли, что его ребенок женится. Вскоре он пришел к Леопарду.

Леопард в это время спал. Услышав голос отца-Лягушки, он быстро вышел навстречу, так как не предполагал, что тот пришел со злым умыслом. Услышав голос Леопарда, отец-Лягушка сказал: "Господин Леопард, мне что-то нездоровится. Ты видишь, я болен, злые духи вошли в меня. И если эта болезнь захватит меня, я сойду с ума. Я был у знахаря, и он сказал, что надо быстро помочь мне, иначе я умру. Но для этого я должен дать ему деньги. Вот я и пришел к тебе. Если у тебя есть хоть немного денег, одолжи мне. А вечером через шесть дней приходи ко мне, и я отдам тебе долг".

Когда Леопард услышал это, он пожалел Лягушку-отца. Он вошел в дом и отдал ему все свои деньги. Отец-Лягушка поблагодарил его и ушел.

Вскоре он встретил Человека. Отец-Лягушка сказал: "Здравствуй, Человек, я спешу к тебе". Услышав это, Человек удивился и сказал: "По какому делу ты пришел ко мне?"

Послушайте же, что ответил отец-Лягушка: "Друг мой, в свете говорят: спаси друга, а он спасет тебя. Вот так и сейчас: пришел родственник моей жены, и что же, я протяну ему пустые руки? Нет, так не годится. Поэтому я и прибежал к тебе. Может быть, ты сможешь одолжить мне немного денег, чтобы я дал ему. Я возвращу их тебе через шесть дней вечером, приходи за ними". Человек пожалел его и отдал все свои деньги. Отец-Лягушка об-

радовался, что у него теперь много денег, и счастливый вернулся домой.

Когда настал назначенный день, Таракан явился за деньгами. Отец-Лягушка радостно встретил его и сказал: "Друг, давай выпьем немного вина, а потом ты получишь свои деньги". Прошел час. Пришло время, назначенное Курице. Вскоре появилась и она сама. Когда Таракан увидел Курицу, он страшно испугался и стал искать пути к спасению. Но лишь только он хотел удрать, Курица хватъ — и съела его. Затем она уселась на место Таракана.

Пока Курица с Лягушкой обсуждали денежные дела, пришло время, назначенное Мангусте. И вот она здесь, у своего друга Лягушки. Как только Курица издали увидела Мангусту, она стала искать пути удрать от нее. Но лишь только Курица прыгнула, Мангуста схватила ее и съела. Потом Мангуста уселась на стул, где сидела Курица. Когда отец-Лягушка увидел, что неоткуда взять денег, чтобы отдать Мангусте, он сказал: "Давай-ка выпьем вина, которое я припрятал для тебя, а потом ты получишь свои деньги". Но как только они начали пить, появился Удав, мгновенно схватил Мангусту и съел ее. Потом он уселся на стул, где раньше сидела Мангуста. Пока Удав отдыхал от пережевывания Мангусты, пришло время, назначенное Лягушкой Леопарду.

И вот явился Леопард за своими деньгами. Увидя Удава, он очень обрадовался, так как ему очень нравилось его мясо. Застав Удава врасплох, Леопард стремглав бросился на него и съел. Покончив с едой, он уселся на стул, где до него сидел Удав. От чрезмерного насыщения он заснул.

Когда отец-Лягушка увидел, что Леопард заснул, он обрадовался, так как боялся его гнева. А тут настал и час, назначенный Лягушкой Человеку. И вот пришел человек с копьем на плече. Увидя спящего Леопарда, Человек обрадовался и сказал: "Конечно, мы с Леопардом не любим друг друга. Если бы он узнал, что я здесь, то мы начали бы страшную борьбу. Лучше уж я убью его и за его шкуру получу много денег, гораздо больше, чем я одолжил Лягушке". Не долго думая, Человек бросил копье в Леопарда и попал в самое сердце. Леопард умер. Человек сказал Лягушке: "Друг, ты сделал мне добро, отдав Леопарда. Я получу за его шкуру кучу денег. Ты же оставайся с моими деньгами". Затем Человек попрощался с Лягушкой и ушел.

Мораль: прежде чем давать кому-либо свои вещи, узнай хорошенько его положение. Не одалживай, как эти наши друзья.

Ведь они дали деньги и погибли, а Лягушка осталась с их деньгами.

Л6. Антилопа, влюбленная в свои рога и недооценившая ноги

Однажды Антилопа отправилась на водопой. Подойдя к воде, чтобы напиться, она увидела в воде свое отражение. Ей очень понравились огромные рога. Еще больше обрадовалась она, подумав, что они помогут ей сражаться.

Довольная своими рогами, Антилопа опустила глаза вниз, увидела, что у нее тонкие и длинные ноги, и сказала: "Что за тонкие и длинные ноги"! Антилопа была страшно раздосадована своими ногами и воскликнула: "Почему Бог создал меня такой?" Он дал мне прекрасную голову и такие тоненькие и длинные ноги! Как нескладно создал меня Бог! Не успела Антилопа сказать это, как появились охотники с собаками. Увидев Антилопу, охотники помчались за ней.

Молнией летела Антилопа на своих ногах. Она оставила собак далеко позади. Удирая от них, Антилопа забежала в густую чащу, заросшую лианами, и ее огромные рога запутались в ветвях. Она попыталась освободиться, но не смогла, так как рога сильно запутались. Прибежали собаки, а вскоре появились и охотники. Они увидели запутавшуюся Антилопу и убили ее.

Мораль: Антилопа погибла из-за своих прекрасных рогов, она хотела спастись с помощью ног, которые она презирала. Не сетуйте на созданное Богом: он превосходит вас по уму.

Л7. Обезьяна и Крокодил

В семье обезьян родились хорошенькие детки. Однажды жена сказала: "Для того чтобы дети наши выросли большими и сильными, им необходимо каждый день есть жирное мясо". Услышав это, муж отправился в лес за добычей. Он убил много зверей и вернулся домой. Жена приготовила вкусную пищу и накормила детей. И так продолжалось каждый день. Дети обезьян выросли и похорошели.

Но вот однажды звери этого леса собрались на совет, чтобы выяснить причину их вымирания. Они обсудили поведение Обезьяны, которая постепенно их уничтожает. И приняли они решение — уйти жить в другое место.

Когда Обезьяна-муж отправился на охоту, он обнаружил, что все звери исчезли. В тот день он вернулся домой с пустыми руками и рассказал жене, что все звери исчезли. Но жена возразила:

"Отправляйся опять на охоту, будь попроворней и поймашь много зверей".

Обезьяна-муж отправился снова в лес. Он бродил долго-долго и наконец пришел к большому водоему. Здесь он увидел Крокодила и сказал ему: "Здравствуй, Крокодил, это я!" Крокодил ответил: "Ну вот, сегодня ты пришел и к нам!" "Да, но я пришел к вам не просто так, мне надо перебраться на другой берег, чтобы найти пищу для моих детей". Крокодил спросил: "Ты умеешь плавать?"—"Нет, не умею, если можешь, посади меня на спину и перевези на другой берег. Я быстро поймал зверей и вернусь с ними к своей жене. Ведь если сегодня я не накормлю своих детей, жена заберет их всех и вернется с ними к своим родителям. Я очень прошу тебя, спаси меня, помоги мне в горе!" Крокодил посадил его на спину, и они отправились.

Когда они доплыли до середины реки, Крокодил вдруг начал плакать. Обезьяна-муж спросил его, что это он расплакался посреди реки. Крокодил ответил: "Мне только что сообщили, что моя жена вот-вот умрет, и врачи говорят, что ее может спасти лишь сердце Обезьяны. Вот я сейчас и получу твое сердце!" Обезьяна-муж задрожал от страха и говорит: "Крокодил, ты обманул меня!" И еще: "Ты хочешь взять мое сердце, чтобы спасти свою жену? Пустяки, я и сам отдам тебе его. Но знаешь, когда я забирался к тебе на спину, я оставил свое сердце под деревом, там, где мы встретились". Крокодил по глупости своей сказал: "Давай поплывем быстро за твоим сердцем и отдадим его моей жене, чтобы она не умерла". Обезьяна-муж согласился, и они отправились.

Подплыв к берегу, Обезьяна-муж быстро соскочил на землю, забрался на дерево и оттуда сверху стал смеяться над Крокодилом. Когда Крокодил увидел, что Обезьяна обманула его, он бросился в воду и в гневе утонул. Обезьяна-муж вернулся домой и рассказал своей жене, что с ним приключилось в пути и каким образом он обманул Крокодила.

Но жене было совсем неинтересно слушать, как ее муж спасся от Крокодила. Она совсем этому не радовалась, а лишь думала о том, чтобы ей сделать мужу: "Настоящий лентяй! Ну хорошо! Вернись-ка я к своим родителям, и отец каждый день будет ловить зверей для моих детей. Иначе они погибнут от голода". И она с гневом в сердце собрала всех своих детей и отправилась в родительский дом.

Оставшись один, муж питался лишь фруктами. Когда же они кончились, он стал думать о том, как бы и где ему постро-

ить новый дом. И придумал: "Отправлюсь-ка я на остров посреди реки". Придя на берег реки, он разлегся на земле и стал думать, как бы добраться туда: "Крокодил злой, никогда не забуду, как он обманул меня". Лишь только он подумал об этом, перед ним появился Орел и сказал ему: "Здравствуй, Обезьяна!" – "Здравствуй, Орел!" – "Почему ты сидишь здесь на земле?" Обезьяна-муж ответил: "Мне надо попасть на тот остров, но никто не может переправить меня туда. Поэтому я и сижу здесь в ожидании того, кто бы смог мне помочь". Орел ответил: "Не беда, я перенесу тебя". Обезьяна-муж ухватился за ноги Орла, тот поднялся звнсь и долетел до самого острова. Там он опустил свою ношу на вершину большого дерева. Обезьяна-муж вырвал перья из прекрасного оперения Орла. Почувствовав это, Орел разгневался и отправился к Крокодилу рассказать ему о зле, который причинила ему Обезьяна, как Обезьяна-муж оскорбил его, глупого и не имеющего друзей. Они договорились, что больше не будут перевозить Обезьяну. Пусть умрет на острове.

Обезьяна-муж увидел, что вокруг много фруктов и принялся их есть. Вскоре ему надоело быть одному. Он отправился бродить по острову, ходил туда-сюда, повсюду оставляя свои следы, но никого не встретил. Блуждая таким образом, он встретил страшного Крокодила: "Что ты тут делаешь, Обезьяна?" – "Я ем фрукты на острове. Только не подумай, что я здесь один, нас очень много. Если хочешь, пойдй посмотри, где мы живем". Когда Крокодил увидел следы Обезьяны на дороге, он поверил и испугался. Обезьяна-муж сказал: "Итак, где же твои друзья? Ну-ка выстрой их, а я посмотрю, хватит ли их для того, чтобы соединить два берега".

Услышав это, глава Крокодилов собрал всех своих друзей в одно место. Когда все они пришли, он выстроил их от острова до противоположного берега. Обезьяна-муж сказал Крокодилу: "Хорошо, сейчас я сосчитаю вас". И побежал по их спинам, считая: "Один, два, три, четыре..." – и так далее, до другого берега. Там он спрыгнул, припустился бежать, влез на высокое дерево и крикнул оттуда: "Я обманул вас всех! Вы говорили, что я не выберусь отсюда! Посмотрите на меня, я выбрался, вы же оказались в дураках!" Таким образом он потешался над Крокодилами, которые поспешили исчезнуть, сгорая от стыда.

Мораль: не думай, что если ты силен, то и умен. Ум и сила – разные вещи.

Однажды Леопард пригласил Обезьяну провести своих родственников. Обезьяна согласилась. Они захватили с собой вина и еще кое-чего в дар родным Леопарда.

Выйдя из дому, оба они были в превосходном настроении, поскольку Леопард хорошо знал, что если он придет к родственникам с вином, то и они также одарят его козами и другими зверями.

Когда они отошли довольно далеко, Леопард сказал Обезьяне: "Ты еще мала, я старше тебя. Ты иди впереди, а я пойду сзади. Если вдруг выскочит злой зверь, я буду с ним сражаться, ты сама знаешь, что я сильный". Обезьяна согласилась. Она пошла впереди, Леопард сзади. На дороге Леопард нашел сухую палку и вырезал из нее нож. Леопард спрятал настоящий нож в карман, а деревянный взял в руку. Когда они подошли к воде, Леопард спросил Обезьяну: "У тебя есть нож?" Обезьяна ответила утвердительно. Леопард возразил: "Нехорошо идти в гости с ножами, давай бросим их в воду!" Обезьяна согласилась, и они бросили свои ножи в воду. Через некоторое время Леопард снова спросил Обезьяну: "Сколько у тебя было ножей?" Та ответила: "Я отправилась в путь с одним ножом". Тогда Леопард ответил: "Я взял с собой два ножа, второй нож в кармане, но я выброшу его на обратном пути".

Приблизившись к дому родственников, он сказал: "Подожди меня здесь, я заберусь на дерево посмотреть, дома ли они". Забравшись на дерево, он увидел много спелых матонге и позвал Обезьяну: "Иди, давай поедим сначала матонге". Они поели. Затем продолжили свой путь. Леопард сказал Обезьяне: "Ты видела матонге, которые мы ели?" Она подтвердила. Тогда Леопард сказал: "У моих родственников, если они дадут нам говядину или другое мясо, ты ешь одна, а я не буду есть. Но перед едой ты должна сходить поискать мне матонге, я буду есть их, а ты ешь мясо".

Когда они пришли в дом к родственникам, те встретили их как положено и очень обрадовались им. Вечером они приготовили для гостей курицу и козу, ввели их в дом и пригласили отведать угощение. Когда они оба вошли в дом, Обезьяна вымыла руки и собралась было приняться за еду, но услышала голос Леопарда: "Что? Ты хочешь есть одна? А я чтобы умер от голода?! Когда мы шли, что я сказал тебе? Отправляйся быстро за матонге для меня". Обезьяна побежала, а Леопард съел все до крошки. Вскоре вернулась Обезьяна с матонге, вошла в дом и увидела, что все миски пустые. Она спросила Леопарда: "Где еда, которая остава-

лась в мисках?" Леопард ответил: "Родственники пришли и забрали все, и мне было неудобно просить их". Леопард взял матонге, съел их сам и сказал Обезьяне: "А ты поешь завтра утром муки".

Настала ночь, их отвели на ночлег. Среди ночи, когда все заснуло, Леопард разбудил Обезьяну и сказал ей: "Мне очень неприятно, что ты не поела. Пожалуй, я поймаю козу, и мы с тобой поедим". Обезьяна согласилась. Но Леопард сказал: "Когда ты услышишь, что коза начнет блеять: "бээ-бээ", ты скажи грубым голосом: "Обезьяна, Обезьяна, когда же прекратится твоё воровство? Даже у родственников ты не хочешь расстаться с ним! Ты слышишь?" Она согласилась, и Леопард отправился за козой. Как только коза начала кричать "бээ-бээ", Обезьяна крикнула грубым голосом: "Обезьяна, Обезьяна, когда же кончится твоё воровство? С самого детства по сей день ты не хочешь расстаться с ним? И даже в доме родственников у тебя нет стыда?" Леопард убил козу, пришел с ней в дом, и они вдвоем съели ее. Потом они вылили кровь в банку и заснули. Ночью Леопард встал тихонько, взял банку, спрятал ее под кровать Обезьяны, сам же взял другую банку, наполнил ее жиром и спрятал под свою кровать. Затем он отправился спать.

Перед самым рассветом родственники пришли во двор, разожгли большой огонь в ожидании гостей, чтобы вместе с ними погреться у костра. Когда Леопард услышал это, он удивился, поднял своего друга и сказал ему: "Проснись, давай намажем тело жиром и выйдем побеседовать с родственниками". Обезьяна встала, Леопард показал ей банку с кровью: "Это жир твой, а это - мой". Леопард взял банку с настоящим жиром, и они стали мазаться. Затем Леопард сказал: "Еще не рассвело, поспим еще немного". Опять легли. Потом Леопард сказал: "Уже давно рассвело". Леопард первым вышел во двор, поздоровался со всеми, они предложили ему посидеть. Спустя некоторое время они спросили: "А где твой друг Обезьяна?" Он ответил: "Позовите ее, она еще спит в доме". Они отправились звать ее, и когда Обезьяна хотела встать, то оказалось, что ее тело прилипло к кровати. Она снова попробовала подняться, но упала. Все пришли посмотреть, что случилось с Обезьяной. Они увидели, что ее тело в крови и сказали: "Вот кто убил нашу козу!" Они схватили ее и убили. Они радовались и говорили: "Леопард, он настоящий родственник". Затем Леопард вернулся домой и рассказал всем: "Они убили Обезьяну, потому что она воровала их коз".

Пробыв дома несколько дней, он пригласил Антилопу сопровождать его к родственникам. Антилопа наотрез отказалась. Но Леопард

пард очень настаивал и упрасивал, Антилопа согласилась, и они отправились. По дороге Леопард увидел пчел и сказал Антилопе: "Пойди поймай пчел и приходи с ними - если родственники увидят их, они обрадуются, и ты получишь превосходный мед". Но Антилопа ответила: "Нет, нет, я знаю, что это знак власти; человек же, подобный мне, - раб, он даже не должен держать это. Иди сам, поскольку ты - царь". И Леопард пошел. Как только Леопард хотел взять пчел, пчела укусила его в глаз, и глаз распух. Леопард побежал к Антилопе, сказал ей: "Это не пчела, это что-то совсем другое". Антилопа ответила: "Пустяки, оставь и пойдем". И они продолжили свой путь.

Когда они пришли к тому месту, где росли матонге, Леопард сказал Антилопе: "Смотри, эти матонге хороши для еды! Когда мы придем в город и они приготовят нам еду, прежде чем начать есть, ты сходи и набери для меня матонге, потому что я не буду есть пищу, приготовленную родственниками, только матонге". Антилопа согласилась. Когда они собрались отправиться дальше, Антилопа бросилась на землю и заплакала: "Умираю, умираю..." Леопард спросил ее: "Что случилось?" Антилопа ему ответила: "Ох мой живот, больше нет сил идти дальше". И она начала валяться по земле. Леопард увидел, что время проходит и сказал: "Оставайся, а я пойду; когда почувствуешь себя хорошо, следуй за мной". Леопард ушел, Антилопа пошла в лес, нарвала матонге и сунула их в карман. И отправилась за Леопардом. Когда она подошла к Леопарду, он спросил: "Ну как, прошел живот?" Антилопа ответила: "Да, прошел". Вскоре они пришли в дом к родственникам.

Когда они пришли туда, родственники очень обрадовались и спросили: "Кто твой друг?" Леопард ответил: "Антилопа". Вечером для них убили свинью и утку и отправились в дом. Когда они вошли в дом, Антилопа взяла муку и хотела поесть. Но Леопард сказал: "Ты хочешь есть? Когда мы шли сюда, что я сказал тебе? Иди быстро, поешь потом; я же не притронуся к мясу". Антилопа взяла свой карман и вышла с ним на улицу недалеко от дома. Вскоре она вернулась и застала Леопарда, пожирающего все мясо. Антилопа спросила его: "Как же так? Ты говорил, чтобы я не ела кашу, а лишь матонге. Сейчас же ты сам ешь пищу, которую не должен есть!" Леопард ответил: "Я не ел, а хотел лишь попробовать, можно ли это есть!" Затем он спросил Антилопу: "Что же ты так быстро вернулась? Где же матонге?" Антилопа ответила: "Вот они". Леопард удивился и ничего не сказал, но про себя

подумал: "Ночью она умрет". Антилопа съела все одна, а Леопард поел лишь матонге.

Настала ночь, и они улеглись спать. Среди ночи Леопард встал, разбудил Антилопу и сказал ей: "Мой друг, я вижу, что ты голодна, пойду-ка я зарежу козу, и мы поедем". Антилопа согласилась. Леопард сказал ей: "Когда ты услышишь, что коза кричит: "бээ...бээ", ты скажи: "Антилопа, Антилопа, ты продолжаешь воровать даже в доме наших родственников! Как тебе не стыдно? Как объяснить это? Ты слышишь?" Антилопа ответила: "Да, слышу". И вот Леопард схватил козу, и та, не долго думая, начала кричать "бээ...бээ". Антилопа сказала грубым голосом: "Эх, Леопард, когда же прекратится твое воровство? Даже в доме родных ты не можешь удержаться! Как тебе не стыдно! Ведь это воровство ни на что не похоже! Ты напрасно убил Обезьяну, ведь ты сам настоящий вор!" Когда Леопард услышал это, он бросил козу и быстро вернулся домой. Он спросил Антилопу: "Что ты сказала?" Антилопа ответила: "Я сказала то, что ты говорил мне". Леопард ответил: "Если ты еще раз произнесешь мое имя, я убью тебя. Произноси лишь свое имя, как я тебе сказал, поняла?" Антилопа согласилась. Леопард вернулся и схватил козу, а та начала кричать: "бээ...бээ". Антилопа закричала: "Ах ты, Леопард, оставь козу! Почему ты не слушаешь меня? Если бы я знала, то не пошла бы с тобой! Это настоящее воровство!" Леопард рассердился, пошел с козой в дом и спросил Антилопу: "Ты, ничтожество, что ты говоришь?" Она ответила: "Я сказала так, как ты мне велел". Леопард ответил: "Хорошо". Они съели козу и заснули. Потом Леопард взял банку крови и подсунул ее Антилопе. Когда Антилопа увидела это, она притворилась, что давно спит, и захрапела. Леопард сказал: "Смерть ее пришла, завтра они убьют ее". И заснул. Когда он заснул, Антилопа сказала: "Что же, я глупее тебя?" Она тихонько встала, взяла банку с кровью, подсунула ее Леопарду, а себе взяла банку с жиром.

Утром Леопард, как обычно, встал раньше и позвал Антилопу намазаться жиром. Антилопа ответила: "А где жир?"—"Родственники принесли нам его". Антилопа встала, и каждый из них намазался тем, что было под его кроватью. Когда они покончили с этим, Антилопа первая вышла на улицу, поздоровалась со всеми, и они стали поджидать Леопарда. Родственники спросили Антилопу: "Как дела?" Она же спросила их: "Вы слышали, как я кричала ночью?" Они подтвердили и сказали, чтобы она позвала Леопарда — обсудить с ним это. Антилопа позвала Леопарда, и тот вышел. Увидев, что все его тело в крови, он быстро вернулся в дом и

не захотел выходить оттуда. Они долго его ждали, а потом от-
правились посмотреть и увидели, что все его тело в крови.
Тут-то они поняли, что Леопард причинял им зло, и убили его. Они
признали Антилопу настоящим героем и своей дочерью и сказали
ей: "Ты настоящий родственник!"

Л9. Как Отец выдал свою дочь замуж четыре раза

Жил-был Отец с дочерью. У него была лишь одна-единственная
дочь. Когда она стала девушкой, некий мужчина пришел просить ее
отца: "Отец, я хочу жениться на твоей дочери". Они поговорили,
сообщили членам семьи, договорились. Потом Отец сказал: "Ничего,
будь здоров, собери все необходимые вещи, сообщи нам и по-
том приходи жениться". Человек ушел.

Прошло два месяца, другой человек пришел к Отцу девушки
свататься. Отец увидел, что этот человек хорошо одет и подум-
мал: "Этот лучше первого". Он сказал ему: "Не беда, если дочь
согласится, ты сможешь жениться на ней. Хорошо, собери все ве-
щи, которые могут понадобиться жене в доме. Когда соберешь,
скажи нам и тогда приходи за своей женой".

Прошло немного времени, третий человек появился и сказал:
"Тесть, я пришел за своей женой". Когда Отец услышал это, он
удивился и ответил: "Как, твоя жена? Знай, что другой человек
приходил просить руки моей дочери, так что же, она выйдет за-
муж за двоих?" Юноша ответил ему: "Но тесть, ты забыл разве,
что твоя дочь - жена? Когда она родилась, разве я не бросал
ей денег? Я давно решил жениться на ней!" Отец со стыдом сог-
ласился и сказал: "Верно, она твоя жена. Когда мы пришли в этот
город, я подумал, что ты ее уже больше не найдешь. Но раз ты
пришел, что же мне еще делать? Приводи в порядок свои дела и
потом скажи нам, когда ты придешь за ней". Зять ушел.

Не прошло и часа, как четвертый человек предстал перед От-
цом, он тоже пришел свататься. Отец очень удивился и сказал
про себя: "Что же, эти дела исходят от нечистой силы? Ведь все
мужчины сговорились жениться на моей дочери! Как же мне быть,
ведь у меня лишь одна дочь?" И он сказал тому человеку: "Трое
мужчин просили ее руки. Тебе не повезло, ведь ты пришел по-
следним". Юноша ему ответил: "Отец, почему ты отказываешь,
лучше спроси свою дочь. Мы с ней договорились. Разве она не
показывала тебе все вещи и деньги, которые я давал ей? Если ты
откажешь, то верни мне все это". У Отца помутился разум. Он сог-
ласился и сказал: "Если это так, то ты женишься на моей дочери,

она твоя жена. В тот день, когда ты увидишь, что все готово, ты скажи нам и приходи забрать свою жену".

И этот человек ушел. Как же спастись Отцу? Он сказал: "У меня ведь только одна дочь, и четверо мужчин хотят жениться на ней. Что же мне делать?" Когда наступило утро, Отец сказал своей дочери: "Дело, как говорят, требует колдунов. Здесь тот самый случай, давай пойдём к колдуну".

Они пошли.

Когда они пришли к колдуну, они рассказали ему о причине их горя и спросили его, не может ли он своим умом дойти до способа, который смог бы спасти их в этом страшном деле. Когда колдун услышал это, он сказал: "Приходите с крысой, курицей и собакой".

Они отправились на поиски и вернулись с ними к знахарю: "Вот животные, которых ты просил привести!" Колдун сказал: "Заприте их в доме". Они так и сделали. А потом колдун сказал девушке: "И ты войди!" Девушка вошла. И сам колдун также вошел и стал колдовать. Когда он кончил, он вышел из дома, позвал Отца и сказал: "Отец, войди, посмотри сам". Отец вошел в дом и удивился! Он увидел четырех девушек. Он похвалил Колдуна и сказал: "Ты настоящий колдун! Четыре девушки! Ну и дела!" Отец заплатил колдуну, и все они вернулись домой. Отец сказал: "Вот и выходит: у меня была лишь одна дочь, а теперь я получу четырех зятей".

В тот же самый день отец послал к человеку, который приходил первый: "Смотри, зять, дочь моя готова к замужеству. Ведь ты говорил, что женишься на ней. Хорошо, иди кончать дело, женись на своей жене". Слова эти передали. Мужчина одобрил их и ответил, что придет. В назначенный день мужчина появился, устроили праздник, и он ушел со своей женой.

Как только он устроил дела, он передал второму зятю: "Твоя жена готова к замужеству, приходи и женись на ней". Отец девушек был очень рад и сказал: "Вот это выход из положения". И четвертому сообщили: "Иди жениться на своей жене. Моя дочь выросла, не тани зря времени". Четвертый зять пришел, он сделал все, что нужно, и ушел со своей женой.

И вот Отец остался один, он был очень доволен: шутка ли - он родил лишь одну дочь, а получил четырех зятей. Свет был к нему очень добр.

Однажды Отец сказал: "Пойду-ка я взгляну на своих детей, узнаю, хорошо ли им живется в браке".

И он пошел. Когда он пришел в дом к своему первому зятю, встретили его очень тепло и долго беседовали. Потом Отец спросил: "Ну как, зять, как дела?" - "Что ж, тесть, мы живем хорошо, но все-таки кое-что неладно. Если я оставляю деньги в кармане, а потом хочу их взять, то я не могу их найти. Стоит мне оставить вещь в доме, моя жена отбирает ее. Оттого я не доволен своей женой". Но зная причину этого, тесть сказал: "Э, дитя, брак ведь - это умение сдерживать себя, эти дела касаются лишь вас двоих, я же не могу в них вмешиваться". Закончив эту краткую речь, Отец ушел.

Когда он пришел в дом второго зятя, они долго беседовали. Отец спросил зятя: "Как вы поживаете?" Зять ответил: "Лишь одним я немного недоволен: все вещи у нас в страшном беспорядке, и повсюду сплошная грязь. Моя жена как настоящая курица!" Выслушав это, Отец сказал: "Зять, эти дела касаются лишь вас двоих, улаживайте их между собой, я не могу вмешиваться в них". Не желая больше оставаться, он попрощался, и они расстались.

Отец направился к третьему зятю. Его хорошо встретили, начались разговоры. Вскоре зять начал жаловаться: "Моя жена сварлива сверх меры. Она постоянно бранит меня, бранит моих друзей, бранит всех окружающих. Она постоянно сердита, как злая собака!" Отец ему посоветовал: "Попробуйте вдвоем уладить это дело, что же я могу сделать?" И не задерживаясь больше, Отец ушел.

Теперь-то уж Отец знал, что четвертый зять женился на его настоящей дочери. Не откладывая надолго, он отправился в гости к четвертому зятю. Когда он пришел туда, они его встретили очень приветливо. Отец не успел еще и спросить, как зять сам начал рассказывать Отцу: "Тесть, мы с женой живем очень хорошо, никаких жалоб нет. Действительно, ты умеешь воспитывать детей". Затем он добавил: "Я надеюсь, что вскоре, если Господу будет угодно, ты сможешь увидеть своих внуков". Отец очень обрадовался. Они разговаривали до глубокой ночи, поскольку ему не хотелось возвращаться.

Окончание: каждое творение повторяет своих предков.

ЛЮ. Он баа или он бэм?

Жили-были муж с женой, они жили очень хорошо, помогали друг другу. Но было у них одно горе: у них был всего один ребенок - мальчик. И этот ребенок не видел, он был слеп. С самого рождения он не видел даже лиц отца и матери своих; он знал их лишь по голосу. Отец и Мать ходили за ним день и ночь. Ребенок

вырос только благодаря им. Так и рос мальчик, пока не превратился в сильного мужчину. Отец начал задумываться: "У нас лишь один ребенок, и тот не видит! Что же он будет делать, когда Бог призовет нас к себе? Хорошо бы сосватать ему женщину, и в случае нашей смерти она поможет ему".

Итак, Отец начал расспрашивать, у кого есть дочь, которая согласилась бы выйти замуж за их сына. Но как только узнавали, что юноша слеп, все отвечали одинаково: "Слепой муж, как же он прокормит меня и детей? Что он может делать? Я не хочу его!" Всякий раз Отец возвращался домой печальный. И так до тех пор, пока однажды он не услышал, что далеко в одном городе есть девушка, которая тоже рождена слепой. И вот они с женой посоветовались:

"Вот, наверное, женщина, которая полюбит нашего сына. Пойдем попросим ее выйти замуж за нашего мальчика. Мы сами будем помогать им. И если Богу будет угодно, может быть, у них родятся зрячие дети и будут помогать им". И Отец отправился в путь. Он захватил с собой бутылку вина, чтобы появиться с ней перед теми людьми.

Когда он пришел туда, они поговорили немного. Потом Отец объяснил причину своего прихода, он сказал: "У меня есть сын, который не видит, и все женщины отвергают его. Сейчас я пришел к вам, может быть, ваша дочь согласится выйти замуж за моего сына". Отец девушки ответил: "Друг, твое горе — мое горе. Я тоже устал искать человека, который согласился бы жениться на моей дочери. Всякий раз, когда я пробовал, они смеялись надо мной, поскольку что может сделать слепая женщина? И вот ты пришел, я очень рад, словно Бог послал тебя. Я не хочу слышать ни одного слова о приданом. Был бы лишь стакан вина, чтобы мы отметили это вместе. Но мне хотелось бы уладить еще одно дело. Ты сам знаешь, что двое мужчин не могут договориться об этом. Хорошо бы спросить ее самое, девушку. Вон она сидит там." Они спросили ее. Девушка ответила: "Если Отец согласен, почему же я буду против? У меня есть желание выйти замуж, родить детей. И я люблю мужчину, который полюбит меня. Я никого не вижу, как же я смогу выбирать?" Всем понравился ответ девушки, и они ее похвалили. Но у Отца девушки возникло сомнение: "Здесь мы сами ухаживали за нашей дочерью, носили ей воду, готовили для нее пищу, стелили ей постель; кто же будет помогать ей, когда она выйдет замуж?"

Но Отец юноши ответил: "Отец, успокойся. Если она выйдет замуж за нашего мальчика, мы будем помогать им обоим. Ведь ваша

дочь станет нашей дочерью". Устроив все дела, Отец вернулся домой.

Спустя несколько дней, он отправился с друзьями за девушкой, как они договорились. Отец приготовил дом для сына с женой. Они хорошо ладили. Вскоре сын сказал родителям: "Моя жена беременна!" Все они очень обрадовались и сказали: "Вот кто спасет нас".

Когда настал день родов, женщина родила сына. Но эта большая радость была неполной, так как вскоре старики увидели, что ребенок слепой. Вот и конец дела. У женщины больше не было детей, один лишь этот мальчик. Ребенок слепой, Отец слепой и Мать слепая. И их родители стали стареть. И вот однажды бабушка проводила свою невестку к источнику, где она брала воду, потому что подумала, что хорошо бы невестке его знать – ведь у нее больше нет сил.

Не успела она еще привыкнуть, как однажды ее свекровь не смогла выйти из дому, она серьезно заболела. Пробовали помочь ей, но напрасно. Болезнь все усиливалась, и женщина умерла. Они оплакали ее и похоронили. Старик остался в невыразимой горе. Как же он сможет помочь своему сыну, невестке и внуку? Большое горе и смерть жены. Они были женаты много лет, жили очень хорошо и постоянно заботились о своем ребенке. Горе высушило его. Вскоре силы иссякли, это смерть! Его похоронили и оплакали, как принято. И вот муж, жена и ребенок – все слепые.

Женщина столкнулась с трудностями, пытаясь приготовить пищу, наколоть дров, принести воду. Вскоре они почувствовали, что вода, которую приносит женщина, невкусная, она плохо пахнет. Жена сказала мужу: "Что мне делать? Я не знаю другого места, где бы я смогла брать воду. Нам придется пить эту воду". Муж попробовал пить эту воду – невозможно. Вода очень ослабила его, и он сказал: "Хорошо, я сам попробую". И он с палкой в руке отправился по дороге, по которой жена ходила за водой. Придя туда, он зачерпнул воды, понюхал ее – опять плохо пахнет. С того дня радости не было в их доме, одни неприятности.

Так проходили дни. Их сын вырос. Он стал юношей и начал понимать их горе. Однажды он сказал: "Мы же все умрем так от горя в доме! Попробую-ка я что-нибудь". Он отправился по дороге за водой и, придя на это место, сказал: "Я перейду через воду, которая измучила нас всех". С большой осторожностью он стал искать брод. В то время, как он ударил палкой по воде, он услышал там, на противоположном берегу, голос: "Ты кто?"

Мальчик удивился и ответил: "Я слепой мальчик. Я все время хожу сюда за водой, но сегодня я решил перейти эту воду, чтобы найти вкусную, и вот я ударил палкой по воде". Голос спросил:

"Ты есть баа или ты есть бви?" Мальчик не знал смысла этого вопроса и ответил: "Я есть баа!" Как только он это сказал, глаза его сразу же открылись, и он прозрел. Несказанно обрадовавшись, он стал танцевать, а потом помчался домой. Еще издали он увидел свой дом. Он увидел свою мать, греющуюся у огня, и закричал: "Эй, мама, мама, я тебя вижу, я вижу дом и все кругом!" Потом он рассказал своим родителям все, что с ним приключилось в пути и каким образом он услышал голос.

Когда настало утро, мать также отправилась в путь. Она сделала все так, как ей сказал сын. Придя на то место, она стукнула палкой по воде. И сразу же услышала человеческий голос: "Ты кто?" И женщина ответила: "Я мать того мальчика, который приходил сюда вчера, я тоже слепая". Голос опять спросил: "Итак, ты баа или бви?" Мать быстро ответила: "Я есть баа!" В тот же момент ее глаза открылись, и она увидела свет. Она обрадовалась и побежала быстро домой, чтобы рассказать все мужу и сыну. Они очень обрадовались.

На следующее утро пошел Отец. По дороге он размышлял про себя: "Что же случится со мной, если я скажу, что я есть бви? Ни один человек этого не знает! Попробую-ка я!" Когда он пришел туда, он стукнул палкой по воде и услышал голос, спросивший его: "Ты кто?" Отец ответил: "Я Отец ребенка, который пришел сюда первым, и муж женщины, которая была здесь вчера. Я слеп от рождения". Тогда голос спросил его опять: "Ты есть баа или ты есть бви?" И по своей глупости Отец ответил: "Я есть баа, а также и бви". Когда он сказал, что он есть баа, глаза его открылись. Но когда он добавил, что он есть также бви, его глаза опять закрылись. Увидя это, Отец снова ударил по воде в надежде услышать голос на противоположном берегу, но напрасно. Он ударил еще раз, никакого ответа. Ударил еще — тишина. В большом горе он вернулся домой, с палкой в руке, спотыкаясь по дороге. Когда он пришел домой, жена хотела спросить его, но он ничего не ответил и сел очень опечаленный. До самой своей смерти он оставался слепым, как был рожден.

Мораль: если ты видишь, что путь, по которому следуют люди, хорош, иди и ты по нему.

ЛII. Как аукнется, так и откликнется

Однажды охотник отправился далеко в лес искать зверя. В том лесу был свой хозяин. Охотник вошел в лес и убил очень много зверей. Радость наполнила его сердце. В поисках зверей он зашел очень далеко. Но вот он встретился с хозяином леса, и тот попросил его: "Друг, дай мне одного зверя". Но охотник отказал: "Друг, я не дам!" И хозяин леса ответил: "Ничего не поделаешь, будь здоров".

Охотник очень радовался, что убил много зверей. Он охотился еще несколько дней до тех пор, пока не захотел вернуться домой. Он все приготовил для возвращения, но он убил слишком много зверей! И вот он отправился к дому. Ах, этот Человек сбился с пути! Он долго бродил по всему лесу и вскоре опять встретился с хозяином леса. Охотник спросил его: "Друг, я пробыл очень долго в лесу и сейчас не знаю дороги домой. Если можешь, покажи мне ее". И хозяин леса ответил: "Друг, я не показываю! Иди себе". Охотник совсем обезумел! Он долго бродил, не зная дороги до тех пор, пока не похудел и не ослаб. Он все бросил и собрался умирать.

Конец: зло твое обернется против тебя.

ЛII2. Дерево и Земля

В лесу было одно Дерево, большое и высокое. Это Дерево было выше всех деревьев в лесу. Однажды оно посмотрело вниз, удивилось и спросило Землю: "Ты кто?"

Земля ответила: "Ты не знаешь меня?" "Нет, я тебя не знаю! Я знаю небо и солнце, я знаю месяц и звезды, я знаю ветер и дождь, но тебя я не знаю. Кто ты?"

Земля сказала: "Ты не знаешь меня? Правда? Ты не знаешь, что я родила тебя, что ты вышло из моего чрева! Я же твоя мать, я даю тебе каждодневную пищу. Итак, ты меня не знаешь? Это правда?"

Дерево ответило: "Правда, я тебя не знаю. Я здесь, наверху, ты же там, внизу. Я тебя совсем не знаю!"

Земля сказала: "Я Земля. Я вижу рождение и смерть всех творений: людей, животных, птиц, деревьев. Ведь все возвращаются ко мне. И ты тоже, хотя верхушка твоя уходит в небо, корни твои здесь, внизу. Не забывай этого. И хотя твоя вершина в небе, однажды ты ляжешь здесь, внизу. И ты не знаешь Землю? Ты меня узнаешь".

Земля созвала всех своих рабов: пришли несколько тысяч термитов. Земля сказала им: "Вы, рабы мои, слушайте хорошо. Я позвала вас не зря, я позвала вас по делу. Посмотрите на это Дерево! Оно унизило меня. Оно сказало: "Я не знаю тебя!" Итак, я, Земля, созвала вас, чтобы вы сокрушили высокомерие этого Дерева. Я хочу, чтобы вы сейчас же начали работу и чтобы оно поскорей упало".

Термиты согласились и начали усердно рыть землю... Потом они начали перерезать корни. Они работали день и ночь. Без отдыха, без сна. Они работали до тех пор, пока не перерубили все корни этого Дерева.

И вот Дерево рухнуло на землю: бам³! Земля удивилась и спросила: "Ты кто?" Но Дерево не ответило, так как погибло. Земля же сказала ему: "Ты не знало меня? Ну так теперь знаешь!"

Окончание: предки говорят правду - "Дерево не сомневается в Земле, Земля победит в споре".

ЛІЗ. Лодка и Весло

Однажды Лодка и Весло поссорились. Лодка набросилась на Весло: "Ты, Весло, ненужная вещь, так, лишь кусок дерева. Я же большая, я хозяйка реки. Люди путешествуют по реке только благодаря мне. Вся работа на реке связана со мной!" Услышав эти слова Лодки, Весло смутилось и сказало: "Если ты хозяйка реки, так и оставайся на реке одна. Перевози людей по реке сама. Мы больше не будем плавать вместе, я больше не буду работать с тобой. Наша дружба кончена навеки". И Весло вернулось к себе домой.

Как раз в этот день человек собрался на реку. Он взял все свои вещи и спустился к берегу. Придя туда, он сказал: "Мне надо перебраться на другой берег". Лодка ответила ему: "Позови Весло, пусть придет". Человек отправился к Веслу и сказал ему: "Пошли быстрее, Лодка тебя зовет, чтобы перевезти меня на другой берег. Поторопливайся, пошли". Но Весло ответило: "Ничего подобного. Лодка ругала меня и смеялась надо мной, будто я ненужная вещь, я не пойду. Ведь она хозяйка реки. Если же она хозяйка, пусть она сама перевезет тебя. Я ведь пустая вещь. Что же мне с ней работать?"

Вернувшись на берег, Человек сказал Лодке: "Весло решительно отказалось, оно не хочет больше работать с тобой". Лодка в

3 Гъци - звук, производимый падающим деревом.

ответ: "Я же ничего не могу на реке. Человек управляет мною только Веслом! Я могу лишь везти себя, только вниз по течению, я не могу перебраться на другой берег". Тогда Человек сказал Лодке: "Если вся твоя работа зависит от Весла, зачем же ты ругала его? Ведь сама же не можешь работать! Работа на реке по силам лишь для двоих, но не для одного. Ты хвалишь себя за свою величину, но не можешь перевезти меня на другой берег!" И рассердившись, Человек вернулся к себе домой.

Лодка осталась на берегу, там и сгнила, так как недооценила работу Весла.

Окончание: две руки помогают друг другу. Одна же рука не может помочь себе.

СКАЗКИ ГУСИИ

Г1. Пристыженные воры

Жил-был человек по имени Боньору. Однажды ребенок Боньору заболел, и он понес его к лекарю. Лекарь не смог вылечить ребенка. Ребенок умер, потому что болезнь зашла слишком далеко. Боньору боялся нести труп ребенка по дороге. Поэтому он положил труп в корзину и прикрыл сверху листьями. Затем он поставил корзину себе на голову и пошел домой.

В полдень он проходил мимо ручья и почувствовал, что хочет пить. Он поставил корзину рядом с дорогой, а сам спустился к ручью, чтобы напиться воды. В это время мимо шли два мальчика. В деревне, в которой жили эти мальчики, был голод, и они шли на рынок. Мальчики увидели корзину, стоящую у дороги, и решили, что это мясо, прикрытое листьями. Они очень обрадовались и сказали: "Здесь под листьями так много мяса, а дома у нас голод". Они схватили корзину и побежали с ней в свою деревню. Когда они дома сказали, что принесли мясо с рынка, все возликовали. Каждая женщина пришла с маленькой корзиночкой, чтобы ей положили туда немного мяса. Когда все собрались, корзину открыли. Юноши поразились, увидя вместо мяса труп в корзине. Они испугались и загоревали. Люди той деревни разбранили этих юношей и выгнали их из деревни.

Г2. Женидьба заносчивого слона

Однажды Слон решил жениться и попросил Зайца и Черепаху сопровождать его. Слон надел на себя самые новые и красивые одежды, а Зайцу и Черепахе велел идти в рваных старых плать-

ях. В качестве свадебного выкупа за невесту Слон принес кувшин, полный зерна. Когда они были готовы отправиться в путь, Слон сказал: "Я пойду вперед, потому что я большой. Вы идите медленно следом за мной и прихватите с собой это зерно". Затем он ушел.

Тут Черепаха и говорит Зайцу: "Братец Заяц, за кого он нас принимает?" Заяц сказал: "Он нас так унизил, что мы должны ему отомстить". — "Что же нам делать, братец Заяц?" Заяц ответил: "Пойдем со мной, я тебя научу".

Они тут же отнесли немного зерна в дом Зайца, остальное к Черепахе. Затем они взяли пустой кувшин, наполнили его песком и понесли в деревню. Они увидели, что Слон поджидает их у ворот. Увидев их, Слон сказал своему будущему тестю: "Этот кувшин полон зерна".

Когда знакомство состоялось, все пошли по домам. Заяц и Черепаха остались и стали ждать, не услышат ли чего нового. Они услышали, что кувшин с его содержимым был отвергнут и женитьба Слона не состоялась. Слон был очень обижен и каждый раз, когда он слышал песни о его неудавшейся женитьбе, он так обижался, что вся красота его пропала.

ГЗ. Как Гиена была побита

Один Лев жил в пещере. Когда он запирал свою пещеру, то он кричал: "Затворись!" — и дверь закрывалась. Когда же он кричал: "Отворись!" — дверь открывалась.

Этот Лев убивал самых жирных зверей и относил туши в свою пещеру. Заяц долго наблюдал, как Лев тащил добычу в пещеру, и подслушивал, как он открывал и запирал свою пещеру. Заяц ломал голову, как войти в пещеру и поесть мяса.

Однажды Заяц спрятался недалеко от пещеры. Он услышал, как Лев открыл, потом запер пещеру и пошел по своим делам. Заяц тут же закричал: "Отворись!" Дверь открылась. Заяц вошел в пещеру, наелся досыта, а остальное взял с собой. Он вышел и сказал: "Затворись!" Дверь закрылась.

Когда он шел к себе домой, он повстречал Гиену, и та стала просить его дать ей мяса. Вначале Заяц ей отказал, однако, видя, что она умирает от голода, он дал ей мяса. Поев, Гиена стала умолять Зайца показать ей, где он взял мясо, чтобы она могла досыта поесть. Заяц согласился. Когда они пришли в пещеру, Гиена набросилась на мясо. Она ела, и ела, и ела, и казалось, что она никогда не кончит. Заяц сказал Гиене, что пора

им уходить, пока не вернулся Лев. Если он застанет их в пещере, он изобьет их.

Гиена ничего не слушала и продолжала пожирать мясо. Тогда Заяц ушел и оставил Гиену в пещере. Пришел Лев, увидел Гиену, схватил ее и избил до полусмерти. Затем он ее вышвырнул вон и запер пещеру.

Если бы Гиена послушалась Зайца, то она не попала бы в лапы ко Льву и не была бы избита.

Г4. Никого нет ближе брата, даже если вы с ним поссорились

Давным-давно жили два брата. Братья очень любили друг друга, но потом они поссорились. После того как они поссорились, младший брат, которого звали Обуога, уехал и поселился в чужой стороне среди чужих людей.

Люди той страны, где он поселился, говорили ему, что очень его любят. Обуога и его жена решили проверить, правда ли эти люди их любят. Они придумали способ, как это проверить, и договорились, как его осуществить.

Обуога пошел в лес и убил дикую кошку. Жена же его пошла в гости к своим родным и осталась там на три дня. На третий день Обуога лег на кровать и притворился мертвым. Дикую кошку он положил под кровать, так что ее не было видно и казалось, будто это от него исходит такой дурной запах.

Жена его пришла и стала плакать и кричать: "О-о-о-о-о!! Да что же это случилось, подруги! Идите скорее сюда, смотрите, ведь мой муж умер! О-о-о-о-о!!" Люди, жившие по соседству, приходили поодиночке к дому Обуоги. Подойдя к двери, где запах был очень силен, они говорили: "Да, он, как видно, давно уже умер!" Весть о кончине Обуоги дошла до его брата Огето, из-за ссоры с которым Обуога уехал из дома. Огето тут же собрался в путь вместе со своей женой. Они увидели, что жена Обуоги сидит и плачет одна возле дома. Огето с женой, не задерживаясь, прошли прямо туда, где лежал Обуога, не испугавшись запаха.

Жена Обуоги побежала в дом и принесла стулья, чтобы они сели. Она им рассказала, что соседи не решились подойти близко к Обуоге. Тут Обуога соскочил с кровати и стал обнимать брата и его жену. Они стали пить пиво, потом забили быка и ели всю ночь до утра.

С тех пор эти братья жили в любви и согласии и никогда не забывали друг друга.

Г5. Не убивай брата своего, позарившись на его богатство

Жили-были два брата. Младшего звали Очоки, а старшего Сорончо. Сорончо был богаче, чем Очоки.

Чтобы заработать себе на жизнь, Очоки вырезывал из дерева стулья, барабаны, палки и мотыги.

Однажды Очоки работал рядом с рекой. Вдруг он заметил людей, которые направлялись к тому месту, где он сидел. Каждый из людей нес большой тюк. Очоки очень испугался и быстро забрался на дерево, пока эти люди его не увидели.

Люди подошли, идя медленным и размеренным шагом, и сложили свои ноши под тем деревом, на которое забрался Очоки. Они развязали тюки, и Очоки увидел, что тюки полны рупий.

Тут Очоки услышал, что главарь их говорит: "Рассвело, спрячьте деньги здесь. Завтра мы придем сюда опять и заберем их!" Они мгновенно повиновались и быстро ушли прочь, но Очоки видел, куда они спрятали деньги.

Очоки вернулся домой и позвал свою жену. Они пошли и отнесли все деньги к себе домой. После этого Очоки стал богаче своего брата Сорончо, и Сорончо стал ему завидовать.

Однажды Сорончо позвал Очоки и стал угощать его пивом. Очоки много выпил и опьянел. Когда Сорончо пошел его провожать, он привел его к дороге и там убил, чтобы прибрать к рукам его богатство. Однако он ничего не получил, потому что Очоки закопал все в земле. Вместо того чтобы разбогатеть еще больше, Сорончо приобрел только заботы и неприятности. Соседи заставили его воспитывать детей Очоки и отдать им часть собственного имущества.

В конце концов он потерял все свое богатство и обвинял. От угрызений совести и печали он исхудал. Он стал раскаиваться в том, что он сделал, и постоянно вспоминал своего брата Очоки.

Г6. Как были убиты два вора

Давным-давно жили два вора, Могире и Обинди. Однажды они увидели на дороге чужую курицу, схватили ее, отнесли к себе домой, зажарили и съели. Это им понравилось. Потом они украли козу, а еще как-то раз овцу. Им это дело оказалось по душе, и они продолжали так поступать в течение долгого времени, пока не стали известны всем в округе как матерые воры. Эти кражи очень досаждали людям.

В этой стране жил человек, у которого были несчетные стада коров. Воры постоянно крали у него скот, так что в конце концов у него почти ничего не осталось. Тогда он стал думать, как поймать вора, отнявшего его богатство.

Он пошел и убил кобру, добыл из нее яд, завязал его в тряпочку и повесил над воротами, а затем он закрыл ворота. В тот день он сказал соседям, что ему нужно уехать далеко по делам. Воры поняли, что если они пойдут воровать, то сегодня им никто не помешает. Этой ночью старик подвесил яд на воротах, а сам спрятался среди деревьев во дворе рядом с воротами.

Вскоре он услышал шаги. Потом он услышал, как открывают ворота. Он сидел, притаившись, и ждал. Тут он слышит, как один из пришедших, которому яд капнул в глаз, громко закричал: "Ой, скорее полижи мне глаз!" Как только старик это услышал, он подбежал, ударил одного копьём в бедро и свалил его на землю. Тот, которому яд попал в глаз, бросился бежать, налетел с размаху на дерево и упал на землю. Старик убил их. На следующий день он рассказал людям, как он убил воров. Все очень удивились.

Чтобы его отблагодарить, соседи принесли ему много подарков, так что он стал так же богат, как и прежде.

Г7. Спесивая девушка

Давным-давно жила девушка. Она была красивая и очень гордилась своей красотой. Когда она была еще совсем ребенком, люди уже тогда восхваляли ее красоту. Когда же она повзрослела, десять юношей, один за другим, посватались к ней, но спесивая девушка отказала им всем. Многие очень рассердились на нее за это, потому что юноши, которым она отказала, были очень хорошие и имели много коров. Когда повсюду стало известно о ее заносчивом нраве, юноши от нее отвернулись. Все девушки ее возраста и даже те, которые были моложе ее, уже повыходили замуж, а она, красота которой восхвалялась в песнях, осталась одна.

Тогда она стала думать, что, если бы какой-нибудь человек, даже самый никудашный, посватался бы к ней, она бы его полюбила. Она долго ждала, но никто не приходил. Ей стало очень грустно. Однажды какой-то старик посватался к ней, но она его прогнала прочь, сказав: "Зачем ты мне нужен? Разве не хватает молодых, что ты пришел?"

Несколько стариков сватались к ней, но она всем отказала. Когда стало известно об этом, от нее совершенно все отвернулись.

Она все ждала, но никто больше к ней не сватался. Потом она уже была бы рада выйти хоть за первого попавшегося старика, но уже и старикам она не была нужна. Она похудела от тоски и одиночества, и красота ее пропала. Скоро родители ее умерли, и для нее началась горькая жизнь. О ней некому было заботиться. Она пошла побираться. Всюду, где она просила милостыню, люди, подавая ей, говорили: "Какая была красавица дочь Маранги!" Жизнь ее была очень тяжелая.

Когда она умерла, братья ее похоронили далеко от дома, потому что, по обычаям народа гусии, если умирает девушка, так и не вышедшая замуж, ее нельзя хоронить вблизи от дома.

Заносчивость - дурное свойство.

Г8. Женщина, которой нельзя было доверять

Жил когда-то один юноша по имени Риаро. Как-то раз отец сказал ему, что, когда он женится, ему следует держать в тайне от жены все свои важные секретные дела, и тогда он сможет жить с женой в мире и согласии. Если же она узнает секреты мужа, она их разболтает людям и ему придется худо.

Через некоторое время Риаро женился, а вскоре умер его отец. Риаро жил с женой много лет, и настало время, когда ему захотелось проверить, правду ли говорил отец.

Однажды он проснулся рано утром, взял копье, топор и мешок, и пошел на охоту. Вечером, возвращаясь домой, он срубил огромный пень, сунул его в мешок и принес домой.

Жена подала ему ужин, он поел и насытился. Затем он ей сказал: "Дочь Рачари, я убил человека, но меня никто не видел. Бери мотыгу, пойдем его закопаем". Они отправились ночью в лес далеко от дома и закопали там пень, который он спрята-
л в мешке.

Через несколько дней Риаро поссорился со своей женой и больно побил ее. Женщина кричала что было сил: "Ой-ой-ой! Люди, сюда, смотрите, меня убивают!" Эта женщина побежала и позвала полицейских и рассказала им, что муж ее убил одного человека, а теперь хочет убить и ее.

Полицейские пришли к Риаро и схватили его. Жена его повела полицейских в то место, где они зарыли пень. Они раскопали мешок и увидели, что внутри мешка лежит пень.

Полицейские приказали Риаро рассказать, в чем тут дело. Риаро сказал, что он хотел проверить, правду ли ему говорил отец о женщинах. Полицейские его отпустили.

Строптивость - главный недостаток женщин.

Г9. Как Заяц перехитрил Льва

Заяц жил в рожище недалеко от пещеры Льва. Заяц этот был гораздо беднее Льва. У Льва были слуги, которые на него работали.

Когда у Зайца подводило живот от голода, он шел ко Льву в его жилище в то время, когда тот ел, и говорил ему, будто воры увели всех его коров. Лев выбегал из пещеры, чтобы погнаться за ворами, а Заяц в это время наедался до отвала и бежал к себе домой. Так он поступал очень долго, пока наконец Лев не понял, что Заяц его надувает. Тогда Лев стал придумывать способ, как убить Зайца.

Однажды Лев сделал чучело человека и положил его на то место, где он обычно ел, и обмазал его клеем. Скоро пришел Заяц и закричал: "Братец Лев, ты что, одурел? Твоих слуг там убивают, почти все уже умерли, а ты, я смотрю, только о еде и думаешь!" Лев побежал так быстро, как только мог, посмотреть, правда ли это. Заяц же прыгнул туда, где лежало мясо, и тут увидел, что там лежит человек. Заяц закричал: "Эй ты, беги, помоги Льву, его убивают!" Когда он увидел, что человек не пошевелился, он сказал: "Если ты не встанешь, я тебя пну ногой!" Затем Заяц подкрался поближе и как закричит страшным голосом, но человек и тут не шелохнулся. Тут Заяц подумал, что Лев вот-вот вернется, и от злости ударил чучело кулаком по спине. Кулак там и прилип. Заяц закричал: "Отпусти меня сейчас же, пока я тебе еще не двинул". И он ударил чучело другой рукой по спине. Вторая рука также прилипла. Заяц ударил чучело коленом, оно прилипло, затем другим, и оно тоже приклеилось. И вот Заяц не может даже шевельнуться.

Лев вернулся и увидел, что Заяц прилип к чучелу. Он схватил Зайца и хотел ударить его о камень, чтобы убить его. Тут Заяц говорит: "Если ты бросишь меня на кротовый холмик, я наверняка умру!" Лев возьми и брось его на кротовый холмик. Тут поднялась пыль столбом. Когда пыль улеглась, Лев пошел посмотреть на мертвого зайца. А зайца и след простыл.

Хитрость одолевает силу.

В давние времена Обезьяна с женой жили в одной деревне со Львом. У Обезьяны было двенадцать детей, но Лев их утащил и сделал своими. Обезьяна-отец боялся пойти забрать их из логова Льва. Он долго думал, как вернуть себе детей, но ничего не мог придумать.

Однажды Обезьяна-отец и его жена собрали всех лесных зверей, чтобы те заставили Льва вернуть Обезьяне детей. Все звери, кроме Зайца, собрались возле пещеры Льва. Собралось зверей видимо-невидимо. Лев очень обрадовался, увидев их. Он весело их приветствовал, потому что он не знал, зачем они пришли.

Все звери очень боялись Льва, и поэтому никто не решился заговорить о том деле, ради которого все пришли. Сам Обезьяна-отец и его жена тоже говорили о вещах, не относящихся к делу. Так время попусту и прошло, и звери возвратились домой ни с чем.

Обезьяна-отец и его жена вновь созвали всех зверей, чтобы обвинить Льва перед ними. Заяц спросил Обезьяну: "Если я отсужу вам детей, что вы мне дадите?" Обезьяна-отец обещал дать ему десять коров.

Когда все звери уже собрались, появился Заяц. Он напялил на себя самые смешные одежды. Заяц направился прямо к тому месту, где сидел Лев, и приветствовал его. Увидев это, все звери задрожали от страха. Все замолкли, чтобы послушать разговор Зайца со Львом.

Лев спросил Зайца: "С чего это ты так сегодня разоделся, братец Заяц? Заяц ответил: "Ох, и не говори, о Великий! Если бы ты знал только, какие у меня неприятности!" Льву очень было интересно узнать, какие же у Зайца неприятности. Он приказал Зайцу рассказать о своих неприятностях. Заяц начал так: "Мои дети исчезли вчера из дому, я их искал, но так и не смог найти. Не видел ли кто-нибудь из вас моих детей?" Тут Лев спросил Зайца: "Но у тебя нет жены, откуда же у тебя взялись дети?" Заяц сказал, что да, это верно, он холостяк. Услышав это, Лев очень разгневался. Он сказал: "Если ты мне не скажешь, откуда у тебя дети, я тебя убью сию минуту!"

Заяц бесстрашно ответил: "Сначала ты мне ответь на мой вопрос, тогда и я тебе отвечу. У тебя тоже нет жены, откуда же у тебя так много детей?" Лев не нашелся, что сказать, и сидел молча. Когда Заяц увидел, что Льву нечего сказать, он обратился ко всем зверям и спросил: "Чьи это дети у Льва?"

Все хором ответили, что это дети Обезьяны. Они много раз повторяли эти слова, чтобы Лев понял, что нехорошо забирать чужих детей.

В конце концов Обезьяны получили обратно своих детей в целостности и сохранности.

Ум важнее силы.

ГII. Внук и Гиена

Жил-был один мальчик, которого звали Бикери. Он рос в доме своей бабушки. Однажды бабушка пошла вместе со своими сыновьями и их женами на похороны своей дочери, которая была выдана замуж в другую деревню и там умерла. Там они остались ночевать. Бикери лег спать один в бабушкином доме, но забыл запечатать дверь.

Ночью, когда Бикери крепко спал, в дом забралась Гиена, схватила его и отнесла к реке. Там Гиена положила мальчика на землю и пошла искать брод. Бикери проснулся от холода и обнаружил, что он спит под открытым небом, как дикий зверь. Бикери очень испугался. Он влез на дерево и затаился там.

Гиена вернулась и видит, Бикери нет в том месте, где она его оставила. Она завывала: "Нгау, нгау! Кто это утащил мое мясо, которое я положила на землю? Нгау! Кто украл то, что я здесь оставила?"

Увидав Гиену, Бикери испугался еще больше.

Гиена решила, что добыча сама вернулась туда, откуда она ее утащила. Она вернулась в дом бабушки Бикери, но добычи там не было. Она взяла один пень, лежавший в доме, и отнесла его на то место, где она положила Бикери. Потом она пошла к реке, точь-в-точь, как она делала перед этим.

Затем она вернулась и увидела, что пень находится на прежнем месте. Она завывала: "Нгау... Кто же это забрал мое мясо, а этот пень не хочет брать?"

Снова вернулась Гиена в дом и взяла другой пень, так как она хотела проверить, действительно ли кто-то украл у нее добычу. А надо сказать, что у бабушки Бикери возле дома была сложена целая куча пней. Гиена перенесла все пни по одному и сложила их кучей на том самом месте, где лежала ее добыча.

Когда она тащила последний пень, она надорвалась, свалилась на кучу пней и подохла. Бикери видел, что она лежит там, но думал, что она только притворилась мертвой, чтобы наброситься на него и переломить ему шею, если он подойдет к ней.

На следующий день бабушка вернулась с похорон. Когда она вошла в дом, тишина в доме ее напугала. Бабушка стала искать внука повсюду в доме, но его там не было. Она стала искать его снаружи и увидела свежепротоптанную тропинку, которая вела вниз. Бабушка позвала сына и невестку, и они пошли по тропинке, которая привела их к тому месту, где были сложены пни. Они были удивлены и не понимали, кто это мог проделать такую работу. Тут они увидели Гвену, лежавшую рядом. Они решили, что это она, должно быть, съела Бикери. Отец Бикери ударил ее копьем, но увидел, что она давно уже окоченела. Бабушка заплакала: "Эта тварь съела ребенка". Вдруг они услышали голос Бикери с дерева: "Нет, она меня не съела. Я здесь!" Мать и бабушка бросились его целовать и плакали от радости. Они отнесли Бикери домой, зарезали на радостях барана и устроили пир.

Г12. Бедняк Ньябендо

Ньябендо был сирота, у него не было никого из родных и он не был еще женат. Чтобы прокормиться, Ньябендо вырезывал из дерева палки, миски и барабаны и отдавал их людям, а те его за это кормили.

Однажды он хотел срубить дерево конге, но дерево вдруг заговорило человеческим голосом: "Кто это бьет меня?" Ньябендо сказал: "Это я, бедный сирота Ньябендо". Дерево сказало: "Пойди в ближний лесок, там среди деревьев терере ты увидишь сито. Возьми его и скажи: "Сито, сито, просей муки!" Ньябендо сделал все так, как ему было сказано. Сито стало просеивать муку, и просеивало, и просеивало, пока Ньябендо не сказал: "Хватит!"

Ньябендо отнес это сито домой, и оно просеивало ему муку каждый раз, когда он хотел. Через некоторое время люди проведали, что у Ньябендо есть сито, которое дает ему муку. Они пошли к старосте деревни и рассказали ему об этом. Этот староста был злой и жадный человек. Он пошел и отнял у Ньябендо его сито.

Ньябендо снова пошел к дереву конге и ударил его топором. Дерево спросило: "Кто это бьет меня?" Ньябендо ответил: "Это я, бедный сирота Ньябендо". Дерево сказало, чтобы он пошел в лесок. Там он увидит барана и пусть он прикажет этому барану прыгать. Ньябендо послушался и взял барана, он ему сказал: "Баран, баран, прыгай!" Баран стал прыгать, и из него на землю стали сыпаться монеты. Скоро вся земля под бараном стала покрыта монетами. Ньябендо испугался, что монеты в баране кончатся,

и приказал барану остановиться. Ньябендо собрал монеты, взял барана и пошел домой.

Ньябендо стал хвастать своим богатством и оделял монетами всякого, кто к нему приходил. Староста узнал об этом, пришел к Ньябендо и отнял у него барана.

И опять Ньябендо пошел к дереву конге и ударил его топором. Тогда дерево конге сказало: "Кто это меня бьет?" Ньябендо отвечал: "Это я, бедный сирота Ньябендо!" Дерево конге показало ему палку и сказало ему, чтобы он взял ее, но ни в коем случае не говорил бы: "Палка, бей!"

Ньябендо послушался и взял палку.

Всякий раз, когда он шел к старосте, выслушивать его приказания, он брал с собой палку. Староста заметил палку и отнял ее у Ньябендо. Ньябендо сказал старосте: "Ладно, бери палку, но никогда не говори ей: "Палка, бей!" Староста не послушался и крикнул: "Палка, бей!" Тотчас же палка набросилась на старосту и начала его колотить. Она била его весь день. Староста рыдал, как ребенок, так что глаза у него стали, как у человека, накурившегося опиума. Палка била старосту в течение двух дней без перерыва. Тогда слуги старосты побежали к Ньябендо и стали просить его, чтобы он остановил палку.

Когда Ньябендо услышал это, он поклялся, что не прекратит избиение старосты до тех пор, пока тот не вернет ему все его вещи.

Староста приказал вернуть Ньябендо все его вещи, и тогда Ньябендо приказал палке прекратить побои. Ньябендо унес к себе домой палку и остальные вещи. С того времени он берег эти вещи как зеницу ока, и они сделали его богатым человеком. Ньябендо стал богаче, чем деревенский староста.

Г13. Как Заяц и гиена Масаму ходили воровать

Однажды гиена Масаму уговорила Зайца пойти с ней воровать овец. Когда они пришли в чужой крааль, хозяева уже спали. Они открыли овечий загон и тихонько вошли внутрь. Там они увидели двух баранов, жирных-прежирных. Жир у этих баранов свисал до самых копыт. Масаму сказала: "Как нам с ними поступить? Может, сразу обоих прирезать?" Заяц возразил: "Нет, давай сначала прирежем одного и съедим его тут же, на месте. Когда мы наедемся, мы убьем второго и отнесем к себе домой". Масаму согласилась. Они убили того, что поменьше, и наелись до отвала. Тут Заяц за-

метил, что Масаму принялась грызть кости. Он сказал: "Масаму, перестань хрустеть костями так громко, хозяева услышат, придут и убьют нас". Масаму сказала: "У, братец Заяц, я ведь только высасываю костный мозг". И она продолжала с хрустом разгрызать кости. Зайцу стало боязно, и он вышел наружу. Он спрятался в густой траве и оставил Масаму грызть кости.

Так Заяц сидел в своем убежище и вдруг увидел, что хозяева идут с факелами, а в руках у них ножи и палки. Он услышал, как они схватили Масаму и закричали: "Отвечай, грязнуха! Это ты прикончила наших овец?" Масаму стала их умолять: "Братья, не режьте меня ножами и не бейте палками. Я очень наелась". Ее ударили кулаками и свалили на землю.

Хозяева связали Масаму и подвесили ее над очагом. Потом они сложили в очаге хворост и разожгли огонь. Масаму стала задыхаться в дыму и очень мучилась. Она кричала что было мочи, но все было напрасно. Заяц сидел и слушал, приложив ухо к отверстию в стене. Он услышал, как Масаму заплакала: "Ой-ой-ой! Я умираю и покидаю моего друга Зайца. Горе мне, горе..."

Зайцу стало жалко Масаму. Он стал думать, как ей помочь. Он пошел и принес огня и поджег амбар. Потом он закричал: "Ой-ой-ой!!! Где здесь вода? Горит амбар!" Хозяева побежали гасить огонь. В это время Заяц пробрался в дом и освободил Масаму. Масаму упала прямо в огонь и обожгла себе спину. Заяц сказал: "Побежали скорее, пока они не вернулись". Он выскочил наружу и помчался прочь. Масаму направились к двери и вдруг заметила те самые кости, которые она грызла перед тем, как ее схватили. Заяц увидел, что Масаму идет и все время оборачивается назад. Он сказал: "Масаму, иди скорее, не то они тебя опять схватят". Масаму возразила: "Братец Заяц, позволь взять с собой немного костей, я их сгрызу дома". Заяц умчался прочь. Тут в дом вбежал человек, чтобы взять воды. Он увидел, что Масаму подбирает кости возле дверей. Человек ударил Масаму палкой по спине и придавил ее к земле. Масаму закричала: "Пощади меня!" Когда этот человек вошел в дом, чтобы взять воды, Масаму поползла за дом, спряталась за деревьями и помчалась следом за Зайцем.

На следующий день Масаму сказала Зайцу: "Братец Заяц, нас вчера чуть было не убили". Заяц сказал: "Нет, это тебя чуть было не убили, потому что это ты попалась!"

Потом Масаму сказала: "Куда мы пойдем воровать сегодня?" Заяц ответил: "Больше я не хочу даже слышать об этом. Лучше я

буду иметь то немногое, что мне посылает Бог, да зато жить в спокойствии".

На том их дружба и кончилась.

Г14. Кноши, обидевшие своего отца

Жил-был один человек, у которого было большое богатство и много сыновей. Эти сыновья воспитывались у матери и переняли у нее скверные привычки, так как мать их была очень плохой женщиной. Эти мальчики привыкли очень много есть: они вначале наедаются у отца, а затем идут к матери и опять едят. Отец видел, что сыновья растут избалованными и что мать их портит все больше. Он решил положить этому конец. Однажды в дом отца принесли еду, как обычно. Отец сказал сыновьям, чтобы они наелись как следует, так как им больше не придется есть в доме матери, как они делали до тех пор. Он сказал им: "Мужчины не должны привыкать так себя вести. Мужчина, у которого такие привычки, достоин всеобщего презрения. Если он пойдет на войну, то он не вынесет лишений, которые несет с собой война, и умрет от голода".

В то время как они сидели так и ели, отец вдруг увидел, что один из сыновей широко открыл глаза, задергался и забился. Отец бросился к нему и потряс его, но это не помогло. Он позвал жену. Вместо того чтобы помочь мужу, пытавшемуся спасти ребенка, эта женщина подняла страшный крик. Она кричала, будто муж ее убил сына.

Вскоре мальчик проглотил кусок, застрявший у него в горле, и оправился. Однако если бы не отец, мальчик умер. Когда они поели, отец повел их на пастбище пасти коров. Он был там с ними до самого вечера и не пустил их к матери. Так он продолжал делать в течение долгого времени, пока сыновья не привыкли. Однако жена была очень разгневана, что отец не дает детям есть в ее доме. Она пошла к детям и сказала им тайком, что отец их плохой человек, что он лишает их еды. Дети поверили словам матери и возненавидели отца. Эта ненависть осталась у них в сердце, когда они выросли.

Однажды эта женщина прибежала к мужу и стала его бранить и кидалась на него с кулаками. Муж схватил плетку и отодрал ее, как было принято в те времена. Тогда она позвала сыновей и приказала им избить старика отца. Сыновья избили своего отца, так что ему было очень плохо. Но ему было плохо не столько от боли, сколько от обиды. Дети нанесли ему оскорбление и

причинили большое горе. Этого он не смог перенести. Он вспоминал, сколько он перенес трудностей и лишений, пока не скопил богатство, чтобы оставить его своим детям. Теперь он видел, что люди, которые могут оскорбить своего отца, не стоят этого. Он растратил все свое богатство, так что ничего не осталось. Затем он уехал в чужие края, и о нем никто больше ничего не слышал.

В дом его вошла бедность и нужда. Его родные обнищали. Сыновья его стали посмешищем всей округи.

Уважаю отца и мать.

Г15. Энсара магута ("Дающая масло")

Давным-давно жила-была женщина, которая обрабатывала свое поле. Она приходила на поле и всегда приносила с собой кусок обокима — крутой каши. Звали эту женщину Ньякемансира.

Однажды она закончила свою дневную работу и села поесть на краю поля. Тут прилетела какая-то птица и села на дерево рядом с тем местом, где сидела Ньякемансира. Птица закричала: "Ньякемансира, отломи мне кусочек, отломи мне кусочек!" Ньякемансира сказала ей: "А что ты такого сделала, что я должна тебе отломить кусочек? Разве ты ходила за водой или обрабатывала поле?" Тут птица закричала: "Поле, зарости, поле зарости!" Тут все обработанное поле заросло травой. Ньякемансира очень удивилась. Она пошла и рассказала об этом своему мужу. Муж пришел на поле и стал подстергать птицу. Он сидел там до самого вечера и наконец поймал ее. Птица взмолилась, чтобы он ее не убивал, а отнес бы к себе домой и посадил в амбар. Тогда она ему оплатит за это добром.

Этот человек принес птицу домой и посадил ее в амбар. На следующий день он заглянул в амбар и увидел, что там полно меда и около меда сидит птица. Он забрал этот мед и стал заедать им кашу. Это случилось и на второй день, и на третий. Человек понял, что этот мед дает ему птица. Он полюбил очень эту птицу и назвал ее "Энсара магута" — "Дающая масло".

Однажды один из сыновей этого человека стал спрашивать своих товарищей, которые вместе с ним пасли коров, что они едят как приправу к каше. Один сказал, что они едят овощи. Мальчик сказал, что овощи только грязь разводят в животе. Другой мальчик сказал, что в его семье едят горох в качестве приправы. Тогда тот мальчик сказал, что от гороха только пучит живот. Мальчики спросили сына того человека, что же едят в

его доме как приправу к каше. Он сказал, что они едят мед. Они спросили, где же они берут мед? Мальчик сказал, что отец приручил птицу, которая им дает мед.

Услышав это, мальчики стали его просить, чтобы он повел их к себе домой и показал им эту птицу. Он повел их.

Когда они пришли в дом к этому мальчику, он вынул птицу из амбара и дал им в руки. Мальчики стали передавать ее из рук в руки, чтобы как следует рассмотреть. Вдруг птица выпорхнула у них из рук и полетела прочь. Мальчики кинулись ее ловить, но она улетела прочь. Вечером дети рассказали отцу о том, что произошло. Отец очень рассердился. Он хотел побить этого непослушного мальчика.

Назавтра отец сказал сыну, чтобы он взял калевас и топор, так как они пойдут с ним рубить в лесу деревья. Они пошли и нарубили много деревьев. Затем они стали строить загон для скота посреди леса. Сын был внутри загона, а отец снаружи. Они построили загон крепкий-крепкий, чтобы никто не смог сломать его.

Когда они кончали строить загон, мальчик спросил: "Отец, а где же мне пройти, чтобы выйти отсюда?"

Отец ответил: "Я знаю где". Когда они закончили, отец взял свои инструменты и пошел домой. Сына он оставил внутри загона. Когда пришла ночь, этот мальчик залез на дерево, которое росло посреди загона, и заснул там. В полночь он услышал, что кто-то рычит снаружи. Он посмотрел и увидел, что там сидит черный-пре-черный лесной дух ринани. Мальчик очень перепугался. Он стал звать свою собаку: "Марандиеки, сюда, сюда, сюда!" Марандиеки услышала и бросилась бежать к своему духу. Она прибежала и увидела, что ринани вытянулся и вот-вот схватит этого мальчика. Мальчик увидел собаку и приказал ей: "Хватай его, Марандиеки, хватай!" Собака вцепилась в ринани и перегрызла ему горло. Когда мальчик увидел, что ринани умер, он слез с дерева. Он вышел из загона в том месте, где ринани разломал загон, и побежал домой вместе с Марандиеки.

Г16. Юноши, которых погубила их собственная зависть

Давным-давно жили три брата. Один из братьев был непутевый, и его не любили родители. Два других были серьезные и работящие, они работали и приносили родителям заработанные деньги. Непутевый не работал и сидел дома, бездельничал.

Однажды непутевый вышел из дому и пошел искать себе работу. Он встретил одного европейца, у которого было много коров

и лошадей, и тот нанял непутевого. Они договорились так, что если непутевый будет пасти для него коров в течение двух лет, то европеец даст ему все, что тот пожелает. Непутевый служил европейцу верой и правдой, так что тот остался им доволен очень, больше, чем всеми остальными своими слугами.

По истечении двух лет европеец позвал непутевого и показал ему деньги, которые он ему заплатил за его работу. А чтобы никто не смог обворовать непутевого, европеец дал ему лошадь. Он сказал той лошади слово и лошадь проглотила деньги. Затем он научил непутевого, как получить деньги назад, и тот погнал лошадь к дому своих родителей. Когда он пришел домой, родители и братья стали над ним смеяться и издеваться. Непутевый не обратил на это никакого внимания. Он попросил родителей расстелить шкуры на земле. Те сделали, как он просил. Затем непутевый сказал лошади, чтобы она легла на шкуры. Лошадь легла и насыпала там кучку денег. Непутевый отдал эти деньги родителям на сохранение.

Братья очень ему позавидовали. Они упросили его продать им эту лошадь за восемьдесят шиллингов. Затем братья расстелили шкуры на земле и сказали лошади, чтобы она насыпала туда деньги. Но никаких денег они не получили. Когда они это увидели, они решили отомстить брату. Они изготовили большую корзину, схватили непутевого, посадили его внутрь и понесли к реке, чтобы утопить.

Когда они проходили мимо дома того европейца, который дал непутевому деньги, братья поставили корзину на землю и пошли поискать воды, чтобы напиться. А вода там была не близко. Мимо проходил европеец. Он увидел непутевого в корзине и спросил, что он там делает. Непутевый сказал, что он едет жениться. Он уговорил европейца сесть в корзину, чтобы посмотреть, как он будет жениться. Европеец поверил ему и влез в корзину. Непутевый вышел и закрыл европейца и сказал тому, что он не должен разговаривать, потому что это не принято.

Непутевый убежал и спрятался в ближнем лесочке. Братья пришли, отнесли корзину к реке и бросили в глубоком месте. Корзина пошла ко дну. Они отправились домой, полные радости оттого, что все деньги непутевого теперь остались им.

Непутевый пошел в дом европейца и угнал все стада коров, овец и лошадей и пошел с ними домой к своим родителям. Он явился перед родителями и братьями и прямо подошел к братьям и пожал им руки. Он сказал им спасибо за то, что они бросили его в реку и тем самым помогли приобрести огромные богатства.

Когда братья это увидели, они чуть не лопнули от зависти. И они решили во что бы то ни стало также раздобыть себе такие же богатства.

Братья изготовили большую корзину, в которую могли поместиться два человека, затем они позвали непутевого. Они пошли втроем к реке. Когда они туда пришли, братья влезли в корзину и велели непутому поднатужиться, поднять корзину и бросить ее в реку в глубоком месте. Непутевый бросил корзину в реку и пошел домой к своим стадам.

Не завидуй чужому добру.

ГІ?. Девушка, которая выросла в тыкве

У одного человека было две жены. Старшая жена ненавидела младшую. На беду, младшая жена умерла и оставила после себя грудного ребенка — девочку. Малышка доставляла мачехе массу хлопот, так как ее надо было кормить и мыть. Мачеха была этим очень раздосадована, она пошла на бахчу, где росли тыквы, и бросила там ребенка. Девочка поползла по земле, наткнулась на незрелую тыкву ранди, поскребла ее, пока в тыкве не образовалось углубление, залезла внутрь и стала там жить.

Там она и жила до тех пор пока не выросла и превратилась в красивую девушку. Мачеха, которая ее бросила, посадила просо рядом с бахчей. Когда наступила пора прополки, эта девушка стала выходить из тыквы, когда никого поблизости не было; она выпальвала сорняки, затем уходила и пряталась в своей тыкве. Мачеха пришла на поле, видит, кто-то выполол все сорняки. Так было и на следующий день и все последующие дни. Когда она рассказала об этом своему мужу, тот ей ответил: "Ты просто перепутала и не нашла те участки, где у тебя оставались сорняки. Кто же это может приходить и полоть за тебя, может, ты народила детей лесному духу, и они тебе приходят помогать?"

Однажды какой-то юноша пас коров рядом с этим полем. Он увидел девушку в то время, когда она полола. Он долго наблюдал за ней, видел, как она работала и как затем возвращалась в свою тыкву. Этот юноша пошел к хозяйке этой тыквы и стал ее просить продать ему тыкву. Старуха отказала ему, так как эта тыква была единственная на всей бахче. Юноша долго уговаривал старуху и обещал ей, что заплатит любую цену, какую та затребует. Тогда старуха потребовала за тыкву двух коров. Юноша отдал ей коров, затем он понес тыкву к себе домой. Он спрятал тыкву, так что ни один человек ее не видел.

Девушка теперь выходила из тыквы, только когда дома был один юноша. Когда она увидела, что к дому приближаются другие люди, она пряталась в тыкву, как улитка в свою раковину.

В дневное время все уходило, тогда девушка выходила из тыквы, шла в домик своей свекрови и делала всю домашнюю работу. Потом она возвращалась обратно, как будто она здесь ни при чем. Долго так продолжалось. Когда свекровь возвращалась домой, она видела, что все домашние дела переделаны, но не знала, кто это сделал. Свекровь очень удивлялась.

Однажды свекровь оставила дома свою дочку, чтобы та собирала масло из молока. Девочка запела за работой такую песню:

Коровы моего брата принесли тыкву.

Тыква эта не готовит овощи, керанди-бокеранди.

Тыква эта не ходит за водой, керанди-бокеранди.

Тыква эта не собирает хворост, керанди-бокеранди.

Девушка, выросшая в тыкве, запела в ответ:

Я пришла сюда, я совсем молода.

Красота моя причина того, что я пришла сюда.

Длинные волосы мои — причина того, что я пришла сюда.

Так они пели, переключаясь друг с другом, пока не пришла мать девочки и не услышала, как они поют. Старуха притаилась, тихонько подкралась к домику сына и как прыгнет внутрь. Она застала девушку врасплох — та сидела на кровати и не успела спрятаться в свою тыкву. Старуха увела девушку к себе и спрятала ее там. Сыну же она не сказала об этом ни слова.

Вечером юноша пришел к себе домой и увидел, что дом пуст, никого в нем нет. Он удивился и огорчился, но никому ничего не сказал. С того времени он потерял аппетит и стал очень худеть. Мать расспрашивала его, почему он ничего не ест. Юноша отвечал ей, что он болен. Мать-то знала, почему он потерял аппетит, она знала, что не болезнь тому причиной.

Когда мать наконец сказала сыну, что девушка находится в ее доме, тот очень обрадовался. Он тут же побежал к девушке. Вся болезнь его тотчас же прошла, и он попросил принести ему поесть побольше еды, так **как** он почувствовал голод.

Девушка эта вышла замуж за юношу, и они жили счастливо и имели много детей.

В одной деревне жили четыре девушки, которые подружились с одним и того же юношей. Однажды они встретились с ним все и порешили идти к нему в его деревню. Они отправились в путь и по дороге разговаривали. А этот юноша шел впереди и подпрыгивал. При этом его длинные волосы приподнялись, и та из девушек, что шла позади него, увидела вдруг, что на затылке у этого юноши имеются два глаза.

Дело в том, что у этого юноши было четыре глаза - два на лице и два на затылке. Глаза, находившиеся на затылке, обычно были прикрыты волосами, и их не было видно. Та девушка очень перепугалась, увидев человека, у которого было четыре глаза. Она сделала вид, что хочет пройти лесом, а сама убежала домой, ничего не сказав остальным.

Так они шли некоторое время, тут и вторая девушка увидела глаза на затылке. Она сделала вид, что хочет оправиться, а сама убежала домой. Затем и третья увидела глаза, и она также вернулась домой, как первые две.

Юноша остался с последней девушкой, которую звали Ньягеми. Когда у Ньягеми родился ребенок, ее брат пришел ее поздравить. Ньягеми очень испугалась. Она накормила брата и говорит: "Поешь поскорее и уходи отсюда, чтобы не повстречаться с семьей моего мужа, потому что эти люди - людоеды. Скажи всем моим родным, чтобы никто из них не приходил меня навещать. Если ты услышишь, как кто-то кричит: "Сонсориро-сонсориро!" - притаись и сиди тихо-тихо, пока все не смолкнет".

Когда брат пошел домой, он услышал, как кто-то в лесу закричал: "Сонсориро, сонсориро!" Он притаился и стал ждать, когда перестанут кричать, но вскоре это ему надоело. Тогда он крикнул: "Кто это там кричит: "Сонсориро, сонсориро"? "В ту же минуту из леса выбежали люди, схватили его и съели.

Через некоторое время мать Ньягеми натянула струны на обокано, просеяла муку, сбила масло и отправилась навестить свою дочь. По дороге она встретила какого-то юношу, который ей сказал: "Матушка, поиграй нам на обокано, а мы тебя послушаем". Старуха тронула струны обокано, и они запели:

Послушайте песню мою, гетентегере, сбила я
масло, сбила.

У матери была дочь, плохая дочь, злая,
гетентегере, сбила масло, сбила.

Послушайте песню мою, гетентегере, сбила
масло, сбила.

Этот юноша закричал: "Спасибо, матушка, ты хорошо играешь!" Старуха пошла дальше и встретила Нягеми. Нягеми приветствовала ее, усадила, дала ей поесть, и, когда мать ела, она ей говорит: "Матушка, пойдй спрячься на крыше, потому что родственники моего мужа — людоеды". Старуха полезла на крышу, но при этом сказала: "Не нравится мне это, дочка. Как же это они меня съедят, если тебя они не трогают?"

Скоро появились людоеды. Муж Нягеми спросил: "Кто это просеял эту муку? Кто сбил масло? Кто натянул струны на обокано?" Нягеми ответила: "Это я!" Муж взял обокано и тронул струны, и обокано запело:

Послушайте песню мою, гетентегере, сбила я
масло, сбила.

У матери была дочь, плохая дочь, злая,
гетентегере, сбила масло,
сбила.

Послушайте песню мою, гетентегере, сбила,
сбила.

Людоеды, услышав музыку, стали танцевать, и они очень красиво танцевали. Когда мать Нягеми увидела, как они красиво танцуют, поводя плечами, она подумала, что плохие люди не могут так хорошо танцевать. Она быстро сошла вниз и сказала: "Дочка, зачем же ты спрятала меня, свою мать?" Она тоже пустилась в пляс и поводила плечами, как положено женщине ее возраста. В ту же минуту они схватили ее и съели. Тут Нягеми сказала себе: "Палец моей матери пронзает мне сердце". Наутро следующего дня муж Нягеми попросил ее дать ему лекарство от боли в горле. Нягеми раскалила камешек докрасна и сказала мужу, чтобы он открыл рот, и бросила ему камешек в рот, так что он прожег ему горло. Нягеми уложила труп мужа в доме, созвала детей всех людоедов и заперла их в своем доме. Она подожгла дом, посадила себе на спину своего ребенка и пошла в свою родную деревню. По дороге она встретила с людоедами, несшими труп человека. Они ее спросили, куда она идет. Она ответила, что идет к своим навестить больных. Тут ребенок сказал: "Нягеми не убила отца". Людоеды спросили, что это такое говорит ребенок. Нягеми им сказала, что ребенок просит дать ему мяса. Они отрезали ребенку ухо от человека, которого несли. Нягеми прошла некоторое расстояние, затем отняла у ребенка ухо и выбросила его вон. Потом она встретила других людоедов и их также обманула, как первых.

Вскоре она подошла к реке. Река вздулась и разлилась. Ньягеми очень перепугалась, и тут она увидела, что людоеды, которых она обманула, бегут за ней с палками в руках. Ньягеми поняла, что погибла, и взмолилась: "Река-матушка, спаси меня, не дай этим людям меня догнать, укажи, где мне пройти?"

Она умолкла и увидела, что вода расступилась: часть поднялась к небу, а часть ушла в землю. Ньягеми кинулась бежать, увязая в жидкой грязи. В это время она увидела, что людоеды тоже вошли в реку и догоняют ее. Ньягеми видит, что они вот-вот ее схватят, и говорит: "Река-матушка, помоги мне!" Вода, поднимавшаяся вверх, опустилась обратно и накрыла всех людоедов до единого. Тут ребенок Ньягеми сказал ей, что она дурно поступила. Тогда Ньягеми бросила своего ребенка в воду и говорит: "Иди и ты вслед за ними, чтобы не вырос ты людоедом, как твой отец, съевший матушку мою!"

Ньягеми вернулась в родную деревню и рассказала, как она погубила племя людоедов, которые съели ее брата и мать. И хотя Ньягеми осталась одинокой, она все равно была счастлива, что живет у своих и не видит больше, как в ее собственном доме убивают и съедают людей.

Г19. Кеньинси

Кеньинси была самая послушная и добрая девушка в своей семье. Она была трудолюбивее всех своих братьев и сестер. Однако мать ее совсем не любила.

Она заставляла работать Кеньинси без отдыха. Кеньинси одной приходилось делать все домашние дела. Однажды она пошла к матери и попросила ее помочь ей или сказать другим детям, чтобы они делали часть работы по дому. Но мать ее избила, как скотину. Кеньинси ничего не оставалось иного, как продолжать трудиться в поте лица. Утром на восходе она просыпалась, просеивала муку, стряпала, расстилала шкуры для просушки, собирала хворост, шла за водой, варила и делала все остальные работы по дому.

Однажды Кеньинси сварила невкусную кашу, потому что мука смешалась с порошком, из которого делали пиво "эмемера". Мать ее жестоко избила и лишила ее еды. Целых два дня Кеньинси ничего не давали есть, и при этом заставляли работать, как обычно. Кеньинси было очень горько.

На третий день она проснулась до рассвета. Она приготовила завтрак, но мать и на этот раз не дала ей есть. Закончив

все дела, Кенъинси залезла на дерево корогойнва и стала есть плоды, росшие на этом дереве. В это время дерево вдруг стало расти ввысь. Оно росло и росло, достигло солнца и стало расти еще выше. Кенъинси увидела, что находится в незнакомой стране. Она слезла с дерева и осмотрелась. Когда она повернулась к дереву, она увидела, что дерево исчезло.

Кенъинси пошла по дороге и дошла до реки, в которой какой-то старик купал ребенка. Старик спросил ее: "Откуда ты пришла, дите мое?" В ответ Кенъинси запела:

Я вышла, поднялась, поднялась,

Я вышла, поднялась, поднялась,

Поднялась с Земли, поднялась с Солнца.

Старик посадил ей на спину ребенка и сказал: "Отнеси моего ребенка в тот дом!"

Когда старик пришел домой, он увидел, что Кенъинси играет с ребенком. Он дал ей ведро и послал ее за водой. Затем он дал ей корзинку, и она набрала в нее хворосту. Когда были сделаны все дела по дому на этот вечер, старик зарезал козу, и они поели. Наутро старик сказал Кенъинси, что он отправляется в далекие края и чтобы она до его возвращения ухаживала как следует за ребенком и охраняла стадо и дом. Он сказал ей "до свидания" и ушел.

Кенъинси жила в доме и делала все, что ей было приказано. По истечении одного месяца старик вернулся. Он был очень доволен усердием Кенъинси.

Он подарил Кенъинси множество красивых вещей, поблагодарил ее и сказал: "Дитя мое, можешь идти домой. Иди и возвращайся с миром домой!"

Кенъинси пошла по дороге, которая вела к тому месту, где она слезла с дерева корогойнва. Она остановилась там и стала смотреть, но дерева там не было. Вдруг ей показалось, что что-то ей щекочет затылок. Кенъинси обернулась - и видит: дерево стоит за ее спиной. Она взобралась на него, и дерево стало расти вниз и привело ее в родные места.

Кенъинси быстро слезла с дерева и пошла домой.

Ее маленький брат увидел Кенъинси и побежал сказать матери, что вернулась сестра Кенъинси. Мать очень была недовольна, что ребенок видел Кенъинси, так как Кенъинси уже оплакивали, считая ее мертвой. Мать взяла иглу и выколола ребенку глаза. Вскоре после этого появилась Кенъинси. Мать бросилась к ней и обнимала и целовала ее со слезами. Она спрятала Кенъ-

инси дома и никому ничего не сказала о ее возвращении, кроме мужа и детей. Их она тоже просила никому ничего не говорить. Так Кеньинси прожила дома долгое время.

Все это время их коровы стали мучиться от жажды. Каждый раз, когда они шли к реке, вода в реке превращалась в кровь, и они не могли ее пить. В то же время коровы из других усадеб пили хорошую воду в том же месте. Однажды брат Кеньинси сел на камень, лежавший у реки, и видит — коровы отворачиваются от воды, которая стала красная как кровь. Тогда он зашел:

Дух реки, дух реки,
Я дам тебе нашего быка,
пусть коровы пьют воду!

Голос из реки отвечал ему: "Нет, мне он не нужен!"

Дух реки, дух реки,
Я отдам тебе нашего отца,
Пусть коровы пьют воду!

Голос отвечал: "Нет, он мне не нужен!"

Дух реки, дух реки,
Я отдам тебе сестру нашу Кеньинси,
Пусть коровы пьют воду!

Голос из реки ответил: "Ладно, иди и приведи ее!"

Юноша побегал домой и сказал родителям, что голос из реки велел привести ему Кеньинси, и тогда коровы будут пить воду. Они вышли вместе с Кеньинси и пошли к реке. Они встали с ней рядом и ждали, чтобы посмотреть, кто уведет Кеньинси. Скоро они услышали голос из реки, который сказал: "Вы стоите там, чтобы увидеть!" Они оставили Кеньинси стоять у реки, а сами отошли на большое расстояние от реки. И опять они услышали, как кто-то в реке сказал: "Вы стоите там, чтобы увидеть!" Они пошли и спрятались в лесочке. И вновь они услышали голос, который закричал: "Вы спрятались там, чтобы увидеть!" Они пошли и спрятались в яме. И все-равно они услышали голос из реки: "Вы спрятались в яме, чтобы увидеть!" Они рассердились и ушли совсем домой.

Вскоре из реки вышел юноша, взял Кеньинси за руку и отвел ее к себе домой. Он спрятал ее в своем доме и никому ничего не сказал. Вечером он попросил мать приготовить ему побольше каши обокима. Долго еще после того просил он мать готовить для него больше каши, чем раньше. Мать очень дивилась, почему ее сын стал есть за двоих.

Однажды она принесла ему еды, затем сделала вид, что идет обратно к себе. Она вышла из его домика, но не пошла к себе,

а притаилась рядом, налила немного молока в чашку и быстро-быстро вошла в мужской дом и говорит: "Я забыла тебе дать немного молока для обоими". Она застгла своего сына с девушкой сидящих за едой. Она радостно приветствовала Кеньинси и сказала: "Так вот какую красавицу ты прятал от нас все это время?"

Когда они наелись, она повела их к себе и напоила их пивом. Отец юноши зарезал быка. Пир получился на славу в их усадьбе, и все соседи приходили посмотреть на гостей.

Кеньинси жила счастливо в этой стране и до самой старости не знала никакого горя, кроме того, что причинила ей мать в юности.

СКАЗКИ НЬЯМВЕЗИ

III. Плата за запах

Жил один скотовод, и вот однажды решил он созвать своих друзей на праздничный обед по случаю рождения ребенка. Жена его в этот день приготовила такую вкусную еду, какой не готовила она ни разу с тех пор, как они поженились.

И вот, когда эта вкусная еда была готова, хозяин наполнил блюда отварным рисом со многими приправами, сладким пловом и поставил их на стол. Закончив все приготовления, он пригласил к столу своих гостей.

В то время, когда в доме шло обильное угощение, мимо проходил путник по дороге. Ему так понравился запах еды, что он решил войти в дом и поблагодарить хозяев за то, что ему удалось насытиться одним этим прекрасным запахом.

Когда он вошел, то увидел, что гости уже закончили обед. Путник спросил имя женщины, готовившей еду для праздничного стола. Хозяин дома представил ему свою жену, руками которой были приготовлены такие блюда. Путник этот начал выражать свою благодарность за насыщение запахом такой замечательной еды.

Едва он окончил свою благодарственную речь, как хозяин дома сильно рассердился, решив, что его гостям не удалось насытиться за праздничным столом из-за поглощения путником запаха еды, которой он угощал собравшихся. По этой причине он стал требовать у этого человека платы за еду, считая, что его гости остались голодными, так как путник "съел" весь запах тех вкусных блюд, которые подавались гостям.

Один из гостей, присутствовавших при этом, понял, что хозяин дома явно хочет поживиться за счет этого путника, и решил прийти ему на помощь.

Вначале он просто попросил хозяина, чтобы тот не требовал денег у путника. Но хозяин его и слушать не хотел. Он твердо заявил, что путник должен оплатить стоимость всего съеденного в этот день за праздничным столом. Когда тот достал уже деньги, гость, который жалился над ним, принял у него эти деньги и начал их считать, прежде чем путник отдаст их хозяину дома. Он отсчитывал монеты так, чтобы все присутствующие слышали их звон. А когда этот гость кончил считать, он вернул деньги владельцу и сказал ему, что с него теперь ничего не причитается.

Хозяин же дома спросил: "Ну, так как же насчет платы, а? Почему я еще не получил денег?" Гость ему ответил, что путник с ним расплатился сполна: за запах еды, которой он не ел в его доме, он и уплатил лишь звоном своих денег.

Н2. Владение скотом сообща

У одного человека была корова, а у другого — бык, и вот порешили они владеть своим скотом сообща, чтобы иметь общий приплод. Тот, которому принадлежал бык, погнал однажды скот на пастбище. И в то время, когда он пас скот, корова, принадлежащая его товарищу, отелилась двойней: телкой и бычком. Он вернулся домой и сказал товарищу: "Скот наш растелился — и твоя корова, и мой бык. У тебя теперь бычок, а у меня телка". Тот ответил: "Это хорошо, что у нас такой приплод". А тот, который пас скот, поспешил к своему быку и вымазал ему кровью промежность, чтобы его товарищ поверил в сказанное. Но владелец коровы отправился к своим друзьям и спросил у них: "Скажите вы мне, люди, может ли отелиться бык? Я у всех это теперь спрашиваю. И если вам приходилось такое видеть, то вы уж, друзья мои, объясните, как это происходит". Те удивились ему в ответ: "И-и-и! Чтобы бык отелился, такого мы никогда не видели. А уж нам, скотоводам, можешь поверить на слово: не знаем мы, чтобы такое случалось. Твой товарищ тебя просто обманывает. Если кто из вашего скота отелился, то это только твоя корова, иначе всех нас можешь считать лгунами". А старики, уважаемые в селенье люди, решили так: "Мы отправимся совещаться в лесную чащу. Вы же, владельцы коровы и быка, ждите, пока мы немедля рассудим ваше спорное дело".

И ушли старики в лесные заросли за домом совещаться. Одни из них спрашивали: "Кто же из этих двоих неправ?" Другие им отвечали: "Владелец быка неправ полностью. Но он человек злой, вот он и выдумал, что его бык отелился. А еще он утверждает, что он в хороших отношениях со львами. И если признаем его неправым, то он напустит на нас льва, и тогда всем нам придет конец. Было бы хорошо рассудить их обоих так: сказать, что владелец быка неправ. А если он с этим не согласится, то пусть их рассудят где-нибудь уж в другом месте".

Они вернулись в дом, где их ожидали скотовладельцы. И сказали старики: "Вот мы, люди, немало прожившие на свете, теперь пришли со своим решением, а вы его выслушайте. Мы рассудили ваше дело так. Из вас двоих неправ ты, владелец быка, утверждающий, что твой бык отелился. Если ты сам видел, как это происходило, почему ты нам не объяснишь подробно? Мы же считаем, что ты проиграл в этом спорном деле и, даже если ты пойдешь еще куда-нибудь с желанием, чтобы вас двоих рассудили, тебе скажут то же, что и мы".

Владелец быка сказал, что с решением стариков он не согласен. "Заблуждаетесь вы, почтенные, - сказал он. - Наше спорное дело вы рассудили совсем плохо, и я пойду теперь к другим за новым решением. И не забывайте, что я могу хоть сейчас явиться сюда со львом, и он мне поможет с вами покончить тут же на месте". Так как старики промолчали, то оба скотовода сказали друг другу: "Пойдем и обратимся к другим судьям за решением. Может быть, и ссоримся мы напрасно, и дело наше того не стоит".

И отправились они дальше. Когда они зашли за дом, им встретился Заяц, который нес деревянное блюдо и тесло. Владелец быка спросил этого Зайчонка: "Куда это ты, приятель, спешешь?" А тот ему в ответ: "Иду на поиски лечебного снадобья. Это нужно моему отцу - он недавно родил ребенка". Владелец быка сказал на это: "Лжешь ты, Заяц". Тот сказал в ответ: "Не тебе мне говорить о лжи. Если кто и лжет, так это ты. Ты же сам говоришь, что твой бык отелился, а это ведь ложь".

Стало стыдно после этих слов владельцу быка. "Пожалуй, совершил я оплошность", - признался он. И тогда Заяц обратился к владельцу коровы: "Возьми-ка ты свою корову и отправляйся к себе домой". Так Заяц рассудил этих людей. Их совместное владение скотом окончилось, и каждый из этих двоих отправился к себе.

Тут и сказке конец.

СКАЗКИ ДАВИДА

Д1. Гиена и Курица

Жила-была на свете царица, и было у нее пять сестер, а она сама была шестая. Поэтому звали ее Ирандаду, что значит "шесть", и имя это ей очень не нравилось. Когда Ирандаду приняла трон, она пригрозила своим подданным, что каждый, кто произнесет слово "шесть", будет тут же казнен.

В те времена звери разговаривали, как люди. Однажды во владения царицы Ирандаду пришла злая Гиена и бросила на дорогу шесть камней. Завидев поблизости какого-нибудь зверя, она просила его: "Пожалуйста, подойди и помоги мне сосчитать камни в этом завале". Тот подходил и считал: "Один, два, три, четыре, пять..." - и как только зверь произносил слово "шесть", Гиена кидалась и загрызала его, подобно тому как казнила проговорившихся царица.

Так Гиена съела много зверей. Но вот как-то повстречалась она с Курицей и, конечно, сразу же попросила ее сосчитать камни. А Курица была хитрая. Она подошла, села на один из камней и стала считать: "Один, два, три, четыре, пять и еще тот, на котором я сижу". Гиена попросила сосчитать еще раз, и Курица повторила то же самое. Гиена снова попросила Курицу пересчитать камни, а та опять сосчитала по-своему. Тут уж Гиена рассвирепела и закричала: "Эй, ты что же, считать не умеешь? Надо вот так: один, два, три, четыре, пять, шесть!" И как только Гиена произнесла запрещенное слово, воины царицы убили ее на месте. Таков был конец злой Гиены.

Д2. Заяц, Коза и Лев

Как-то Заяц отправился погулять в лес, поймал Козу, привязал ей на шею веревку и повел. Пройдя немного, он повстречал Дикобраза и тот спрашивает: "Старина Заяц, куда это ты направился с этой козой?" Заяц ответил: "Я иду к своему отцу, у него болят зубы". - "А кто твой отец?"

Старый Заяц задумался, как бы ему перехитрить Дикобраза, чтобы тот не отнял Козу, да и говорит: "Я веду ее к своему отцу Льву".

Дикобраз перепугался до смерти, а Заяц пошел дальше и вскоре повстречал Носорога. Носорог обратился к Заяцу с теми же вопросами, что и Дикобраз, и Заяц ответил ему так же. Носорог струсил и оставил Заяца в покое.

Тот пошел дальше и встретил самого Льва. "Заяц, - говорит Лев, - куда ты идешь с этой козой?" Заяц затрясся от страха, ! напряг весь свой ум и ответил: "Я привел ее к тебе, отец мой". Такое обращение пришлось Льву явно не по вкусу, однако он сказал: "Что ж, это хорошо. Тогда пойдем забьем ее вон там, у пещеры".

Убив козу, Лев дал Зайцу пузырь и отправил его к реке за водой. Заяц догадался, что без него Лев быстро разделается с мясом. И тогда он продырявил пузырь, вернулся назад и сказал Льву: "Пойди попробуй-ка сам, у меня не получается". Лев сам отправился за водой, а Заяц тем временем укрылся в пещере с узким входом и втащил туда все мясо.

Когда Лев возвратился и понял, что произошло, его охватила ярость, и он заревел: "А как же я войду?" - "А ты бодни покрепче, - посоветовал Заяц, - проход и расширится". Лев так и сделал, но раскроил череп о камень и упал замертво у входа в пещеру.

Заяц подтащил Льва поближе к входу в пещеру, и тут появилась Гиена. "Заяц, - сказала она, - не дашь ли мне мяса?" - "Проходи осторожно, - ответил Заяц, - мой отец спит. И не грызи костей, а то разбудишь". Гиена подошла и занялась едой, а Заяц тихонько связал хвосты Гиены и Льва веревкой от козы. Гиена почувствовала боль, обернулась и увидела, что Лев вроде бы поднимается. Она завертелась и кинулась наутек, а Заяц кричал ей вслед: "Эй, что же ты, не убегай!"

Но Гиена неслась вперед, волоча за собой Льва, пока не умерла от страха. Заяц же съел все мясо, чтобы ему не досаждали ни Дикобраз, ни Носорог, ни Лев, ни Гиена.

ДЗ. Почему у птиц нет зубов

Однажды Черепаху и всех птиц позвали на совет зверей. Перед выходом Черепаха велела птицам вынуть зубы, потому что звери загрызают всякого, кто при смехе показывает зубы. Тогда все птицы поступили так, как сказала Черепаха, и попросили Дикобраза до их возвращения постеречь их зубы. Дикобраз согласился, но предупредил, что, если они вовремя не возвратятся, он унесет все зубы в свою нору. Птицы пообещали, что обернутся быстро, и вместе с Черепахой отправились в путь.

По дороге они наткнулись на завал. Птицы перелетели через него, а Черепаха стала искать удобный проход, но его не оказалось.

Птицы долго ждали Черепаху. Наконец одна из птиц вернулась поискать ее. Она нашла Черепаху и показала ей проход под препятствием. Когда же птицы и Черепаха в конце концов пришли на совет, оказалось, что они опоздали, и совет уже закончился.

Птицы с Черепахой возвратились к тому месту, где их должен был ждать Дикобраз, но того уже не было. Долгое ожидание утомило его, и он со всеми птичьими зубами отправился в свой нору. Птицы долго искали Дикобраза, но не нашли и с тех пор больше никогда не видели. Так птицы потеряли свои зубы и живут без них до сих пор.

Д4. Корова и Муха

Однажды Корова паслась около баобаба. Тут прилетела Муха, известная всем своим большим самомнением, и села Корове на рог. Не успев сесть, она стала размышлять: "Ого, да ведь я слишком тяжела, и раз я тут села, эта Корова уже ни за что не сможет поднять голову". И тогда она сказала: "Эй, Корова! Если я слишком тяжела для тебя, так и скажи, и я быстро улечу". - "Что ты, Муха,-ответила ей Корова. - Не стоит беспокоиться. Я бы и не догадалась, что ты сидишь у меня на роге, если бы ты мне сама об этом не сказала".

Д5. Лев и Крыса

Жил-был на свете Лев. Он долгое время охотился в лесу и однажды, обессилив, стал искать в чаще леса место, чтобы передохнуть. А в том же лесу в поисках пищи бродила Крыса, у которой было много детей. И вот она оказалась возле спящего Льва и пробежала прямо по нему, надеясь найти остатки еды. Но как только она засемила по львиной морде, Лев проснулся, поднял лапу, чтобы прихлопнуть Крысу, и зарычал: "Кто это осмеливается тревожить лесного царя, когда он спит?" Крыса задрожала от страха и ответила: "Прошу тебя, не гневайся на меня и подари мне прощение сегодня, а придет день, и я тебе помогу.

Я не забуду твоей доброты". Лев опустил лапу и рассмеялся: "Так и быть, иди. Какой мне прок убивать тебя! Только я ума не приложу, как ты, такая маленькая и ничтожная, можешь помочь мне, такому большому и могущественному". На это Крыса ответила: "Не презирай того, кто мал". Она поблагодарила Льва и убежала.

Прошло немало времени, и Лев, гуляя по лесу, попал в расставленную сеть. Он попытался освободиться, но лишь крепче запутался и заревел от отчаяния. Неподалеку проходила Крыса, она

услышала рев Льва, подошла поближе и увидела, что ее старый приятель в беде. "Друг мой, — сказала Крыса, — ты попал в беду, но я тебя выручу". И она принялась грызть сеть своими острыми зубами и грызла до тех пор, пока не проделала большую дыру. И Лев через эту дыру выбрался на свободу.

Д6. Летучая мышь — ни зверь, ни птица

Когда-то давным-давно шла война между птицами и зверями. Летучей мыши стало страшно, и она подумала: "Нужно примкнуть к тем, кто победит". Поэтому она отправилась к царю зверей и сказала ему: "Взгляни на меня, ведь я зверь: разве есть на свете птица с зубами, как у меня, и кто из птиц кормит молоком своих детей?"

Но на другой день птицы стали побеждать зверей, и летучая мышь в испуге кинулась искать царя птиц. "Между прочим, — сказала она ему, — я вовсе не зверь: ведь ни один зверь не умеет летать, а какая птица превзойдет в лете летучую мышь!"

Тут птицы и звери разгневались на нее, и звери сказали ей, что она и есть птица, а птицы сказали, что она зверь. Так оба клана изгнали летучую мышь, и с тех пор летучие мыши живут в одиночестве.

Д7. Лампа и бабочки

Однажды вечером бабочки слетелись на свет красивой лампы, стоявшей в доме у окна. Они никогда раньше не видели такого света и очень ему удивлялись. Они играли вокруг огня, подлетая к нему все ближе, и ближе, и ближе, пока не попадали, обожженные, около лампы.

Один мотылек, оставшийся в стороне от хоровода, спросил у приятеля: "Скажи, почему нас так манит свет лампы — ведь этот огонь, как видишь, только губит нас?". "Как, ты не знаешь? — ответил приятель. — Таков древний обычай нашего рода. Так уж повелось, и больше мне нечего сказать". И он тоже стал играть вокруг огня, и вскоре оба приятеля, следовавшие обычаю, упали обожженные подобно их товарищам.

Вот так и у людей: многие думают жить разумно, но попадают в беду из-за приверженности к обычаю, а когда их спрашивают, почему это так, им нечего ответить, кроме одного: "Таков древний обычай нашего рода".

Д8. Мыши и Кошка

В давние времена мыши очень боялись Кошку и совсем не вылезали из нор ни днем, ни ночью, опасаясь попасться ей на глаза. В конце концов они поняли, что погибнут от голода, если не выберутся наружу. Поэтому они собрались все вместе, чтобы сговориться, как быть с Кошкой. Пока они сидели и размышляли, встал маленький мышонок и сказал: "Я придумал хорошую штуку. Надо сделать вот что: привязать Кошке на шею звонок. Тогда мы всюду услышим ее приближение". Мыши обрадовались и принялись хвалить мышонка.

Но тут поднялась старая Мышь и сказала: "Придуманно это действительно хорошо. Но найдется ли среди нас такая мышь, которая отважится приблизиться к Кошке и привязать ей звоночек?"

Д9. Неблагодарный Леопард

Однажды Леопард провалился в яму и просидел там три дня, не умея выбраться. На третий день он увидел, что наверху по деревьям прыгает Мартышка. Он зарычал и стал просить Мартышку помочь ему.

Мартышка подошла, опустила в яму хвост и сказала, чтобы Леопард ухватился за него. Леопард так и сделал, а Мартышка крепко обхватила дерево и стала тащить Леопарда, пока не вытащила. Как только Леопард оказался на свободе, он схватил свою спасительницу и сказал: "А сейчас я тебя съем". - "За что?" - воскликнула Мартышка. "Я просидел в яме три дня без пищи и страшно проголодался", - ответил Леопард. "Но ведь я спасла тебе жизнь, - сказала Мартышка, - а ты вместо благодарности хочешь меня съесть". В этот момент мимо шла Черепаха. Мартышка рассказала ей обо всем, и та решила их рассудить. Она сказала, что Леопард неправ и должен в знак благодарности похлопать в ладоши. При этом она подмигнула Мартышке, и та сразу поняла, что Черепаха задумала. Леопард послушно последовал совету Черепахи, но как только он разжал лапы, чтобы похлопать, Мартышка мгновенно выскользнула из его когтей и взлетела на дерево.

Д10. Жадная собака

Однажды собака с куском мяса в зубах шла по мосту через реку. Дойдя до середины, она посмотрела вниз и увидела в воде свое отражение. Вообразив, что это другая собака, похитившая ее мясо, она залаяла, желая вернуть то, что считала своим. И вот к чему привели ее жадность и стремление урвать лишний кусок:

мясо, которое она держала в зубах, упало и исчезло в воде.

Кто хочет поживиться на чужом, теряет даже то, что у него есть.

ДІІ. Антилопа и Паук

Однажды охотники устроили в саванне пожар. Все звери не на шутку испугались и стали спасаться бегством. Паук заметил пробегающую мимо Антилопу и крикнул: "Пожалуйста, помоги мне спастись, вынеси меня на своем роге, а когда-нибудь и я тебе помогу". Антилопа засмеялась: "Каким образом такое маленькое создание, как ты, может помочь такому большому зверю, как я?" Но все-таки она посадила Паука на рог и вынесла из огня.

Немного позже в тот же день Антилопа услышала в чаще саванны шаги охотника, и они с Пауком спрятались. Но охотник заметил след Антилопы и сказал товарищам, что Антилопа близко. Те устремились по следу, и Антилопа очень испугалась. "Ну, а теперь пришел мой черед спасти тебя", - сказал Паук. И он быстро сплел паутину над следами Антилопы. Когда охотники наткнулись на следы, затянутые паутиной, они решили, что это старые следы, и вернулись обратно. Так маленький Паук спас жизнь большой Антилопе.

ДІ2. Гиена и масло

Как-то ночью Гиена, мучимая голодом, вышла из саванны поискать себе на пропитание козу. Она шла по дороге, прихвываясь то справа, то слева в надежде наткнуться на козьи следы, и вдруг увидела на земле большой калebas, полный кунжутowego масла. Гиена очень любила масло, и нечасто ей попадался полный калebas, так что она подумала: "Хорошо бы мне съесть это масло, а уж потом идти дальше искать козу". Она немедленно сунула язык в калebas и стала лизать масло.

А тем временем стало светать, и в деревнях люди начали просыпаться. Когда совсем рассвело, Гиена, боясь людей, спряталась в кусты вместе с калebasом, так и не найдя козы. Пока она ела масло, возможность добыть мяса была упущена. Вот что значит гнаться за двумя зайцами.

ДІ3. Правитель, Змея и Черепаха

Жил-был однажды жестокий Вождь-Правитель. Он разбил всех своих соседей, и не было среди них ни одного, кто бы смог его одолеть. Одержав победу над людьми, Правитель стал воевать со

зверями и их тоже победил. С тех пор Правитель возгордился и стал кичиться своей победой над всеми живущими в саванне.

Однажды Правитель со своей свитой шел по саванне и встретил там огромную свирепую Змею, пожиравшую людей. Когда Вождь приблизился к ней, она бросилась на людей и в одну минуту проглотила 50 воинов. Пораженный Вождь со всех ног кинулся к своему селению.

Придя туда, он сказал: "Я могучий и непобедимый вождь. Я поплю полтораста моих воинов, они схватят Змею живьем, притащат ко мне, и я снесу ей голову на глазах у жены и детей моих".

И Вождь приказал своим воинам отправиться за Змеей, но Змея и их проглотила в мгновение ока. Узнав об этом, Вождь сказал: "Если я останусь здесь, Змея съест и меня и моих детей. Поэтому я переберусь в другое место".

В пути он повстречался с Черепахой. Его дети принялись колотить ее. Черепаха опустила голову и промолвила человеческим голосом: "Его победила Змея, а страдает за это бедная Черепаха". Дети в изумлении кинулись к отцу и передали ему слова Черепахи. И тогда к ней обратился Вождь: "Как ты узнала, что меня победила Змея?" Черепаха ответила: "Я видела, что ты покинул свое селение и ищешь новое место. Э, Вождь, тебя преследует страх. Если бы ты вступился за меня и велел покормить, я бы одолела твоего врага".

Услышав это, Вождь приказал повернуть обратно, и Черепаха отправилась с ним. Когда они были уже в своем селении, Черепаха сказала Вождю: "Дай мне меч, и я убью Змею". Получив меч, Черепаха отправилась к Змее. Заслышав чьи-то шаги, Змея выползла посмотреть, но ничего не увидела, потому что Черепаха вткнула в панцирь голову и ноги. Змея проползла мимо, а когда возвращалась, Черепаха одним ударом рассекла ее пополам. Змея испустила дух, а Черепаха отрубила ей голову и принесла Вождю как доказательство победы. Вождь очень обрадовался и велел принести Черепахе миску еды.

Д14. Кошка и женщина

Как-то давно Кошка решила подружиться с Царем зверей. Она считала, что Царь зверей - Лев, и отправилась к нему, чтобы предложить свою дружбу.

Через некоторое время она услышала, что Льва убил Слон, и подумала, что он-то и есть Царь зверей. Она пришла к Слону и предложила завязать дружбу. Но потом Слона убил Человек, которо-

му захотелось слоновьего мяса. Кошка пошла к Человеку и предложила ему дружбу, потому что поняла, что именно он Царь зверей. Человек понес мясо домой, а Кошка пошла за ним следом. Когда они подошли к дому, жена Человека взяла у него мясо и отнесла варить на кухню. Кошка тут же отправилась за ней, предложила завязать дружбу. С тех пор она и живет в кухне у женщины.

Д15. Голубь и Сороконожка

Однажды Голубь спросил Сороконожку: "Скажи-ка, почему люди, идущие по дороге, всегда проходят мимо тебя и не обращают на тебя никакого внимания?"

Сороконожка ответила ему: "Это оттого, что я не труслива и не убегаю от них вроде тебя. Дело только в этом".

"Что ж, - сказал тогда Голубь, - отныне и я не буду убежать, завидев человека".

На другой день Голубь искал еду на обочине дороги и вдруг увидел приближающегося человека. Голубь замер на месте и решил переждать, пока человек пройдет. Но как только тот оказался совсем близко, Голубь испугался и улетел в саванну, громко крича: "Страх сильнее меня! Страх меня одолел!"

Д16. Рассказ о человеке и его Бабуине

Жил когда-то человек по имени Бокомо, и было у него большое поле, где росло много вкусных ягод. А еще был у него Бабуин, которого он очень любил. И Бабуин любил своего хозяина, был ему предан, как сын, и во всем помогал, как только мог.

Однажды куры, домашние козы и обезьяны пришли на поле в поисках ягод. Но Бабуин был в то время там и, увидав животных, громко закричал: "Эй вы, негодные! Что это вы тут делаете - едите ягоды моего господина? Уходите отсюда!" И звери разбежались кто куда.

Бокомо вышел из хижины и говорит: "Ох, что-то солнце припекает, прилягу-ка я вздремнуть". И растянулся на земле, а Бабуин присел рядом, чтобы отгонять мух, досаждавших хозяину. Когда жаркое солнце добралось до его лица, Бокомо проснулся и, увидев рядом Бабуина, сказал: "Ты славный малыш, ни одной мухе не сесть мне на лицо - ловко ты ловишь их на лету и глотаешь, так что я могу хорошо выспаться. А теперь поиграем".

Но тут на изгородь села большая Муха. "Этот Бабуин мне не страшен, - подумала Муха. - Я сделаю все, что пожелаю". Она опустила лапу Бокомо на ногу и стала подсмеиваться над Бабуином.

"Не поймает меня, не поймает". - "Поймай! - ответил Бабуин. - Я тебя пришибу!" Но Муха увернулась, и Бабуин так хватил кулаком по ноге Бокомо, что тот вздрогнул, а Муха опять села, на этот раз на подбородок, и вновь давай дразнить Бабуина: "Не поймать тебе меня!" - "Ну, погоди же, - разозлился Бабуин, - вот я тебя сейчас этим камнем..." Но камень даже не задел Муху, а угодил прямо в подбородок Бокомо, да так, что у того слезы брызнули из глаз. "Ах ты, негодный, - накинулся Бокомо на Бабуина, - какой же ты друг после этого! Лоди-ка сюда, я тебе всыплю палкой!" - "Нет, не хочу", - ответил Бабуин и убежал. Бокомо в одиночестве сел на своем поле. Солнце зашло, и ему захотелось спать. Но комары облепили его со всех сторон, назойливо кусая ноги, лицо, голову и все тело, а у бедняка Бокомо не было даже одеяла, чтобы прикрыться. Тогда Бокомо, проснувшись, стал звать своего Бабуина: "Вернись, мой друг! Тут столько комаров, они не дают мне спать, пилят над ухом, совсем меня заели! Что мне делать?" Но Бабуин не пришел. Бокомо снова и снова звал его, однако Бабуина и духу не было. Наконец Бокомо уснул, а когда рано утром проснулся, то почувствовал боль в искусанных руках, лице, шее. И он подумал: "Как же мне быть, все у меня болит: днем искусили мухи, ночью комары. А еще мой приятель убежал, убоявшись меня, так что мне ничего не остается, как сесть и горевать". Наплакавшись, Бокомо встал и сказал себе: "Пойду искать моего Бабуина". Он искал его по всему полю, бродя вдоль и поперек, но так и не нашел.

А солнце уже палило вовсю, и Бокомо опустился на землю, приговаривая сквозь слезы: "Ах, что же мне делать?" И вот лежа так, он вдруг почувствовал, как что-то пощекотало его по носу. Он открыл глаза, но ничего не увидел. А лежал он под деревом, и из густой листвы свисало что-то похожее на веревку. Но это была не веревка, а длинный хвост. "Ой! - воскликнул Бокомо. - Вот я и нашел своего друга". Радости его не было предела. "Слезай, мой друг, - сказал он Бабуину. - Давай опять жить вместе". Но Бабуин только сверкнул глазами: "Нет, я никогда не вернусь". Тогда Бокомо сказал: "Я взберусь на дерево и поймаю тебя". Однако взобраться ему не удалось, потому что ствол был очень высоким, а Бабуин рассмеялся: "Ты меня не поймает, ты меня не поймает". "Нет, поймай, - ответил Бокомо. - Я схвачу тебя за длинный хвост". Но Бабуин быстро спрятал хвост. "Спустись вниз", - просил Бокомо. - "Нет, - отвечал Бабуин. - Ты меня побьешь палкой". - "Я тебя не тро-

ну, - сказал хозяин. - Я заброшу подальше палку". - "Нет, - говорит Бабуин. - Ты ее должен сломать". Тогда Бокомо сломал палку и забросил ее в кусты. После этого Бабуин прыжками спустился с дерева и уселся хозяину на колени. Бокомо просто прыгал от радости, что его друг опять с ним. И стали они любить друг друга как прежде.

СОКРАЩЕНИЯ

абсол.	- абсолютный (абсолютная форма притяжательного или личного местоимения)
анафор.	- анафорический
арт.	- артиклевидное постпозитивное местоимение именного класса
асп.-темп.	- аспектно-темпоральная форма глагола)
аугм.	- аугментативный
букв.	- буквальный
вз. ф.	- взаимная форма глагола)
вм.	- вместо
вопр.	- вопросительное (местоимение)
воскл.	- восклицание
времен.	- временной
вспомогат.	- вспомогательный (глагол)
глаго.	- глагол
дурат.	- дуративный
ед.ч.	- единственное число
жел.	- желательно-побудительное наклонение
заимств.	- заимствование
знач.	- значение
инстр.	- инструментальный инструментальное значение, инструментальная форма, конструкция)
идеоф.	- идеофон, идеофониический
идиом.	- идиоматический (оборот)
импер.	- императив
инкл.	- инклюзивное (местоимение)
инструмент.	- инструментальный
интенсив.	- форма, выражающая значение интенсивности действия или качества

- инфинитив
- инхоатив
- форма итератива
- каузативная форма (глагола)
- именной класс
- конструкция
- краткая форма (у существительных – форма, характеризующаяся выпадением начального гласного префикса)
- лицо (глагола)
- личное (местоимение)
- локативный
- локативное наречие, восходящее к притяжательной частице -а, оформленной показателем локативного класса; обозначает дом, родной очаг, жилище
- медиальная форма
- междометие
- местоимение
- множественное число
- морфема
- наклонение
- направительная форма (глагола)
- наречие
- негативный
- ᄋ. – нейтро-активная форма (глагола)
- ᄋ. – нейтро-пассивная форма (глагола)
- неодушевленный
- негативная форма (глагола)
- неопределенный
- несогласуемый
- обобщительное (местоимение)
- обращение
- объектный (префикс)
- определение
- отадъективный
- отглагольный
- отыменный
- пассивная форма (глагола)
- переносное значение

перф.	- перфект
показат.	- показатель
пр.ч.	- притяжательная частица - служебная единица, в структурном отношении представленная неизменяемым элементом -а и классным согласователем; выражает широкий круг значений, в частности значение притяжательности, атрибутивности, партитивности и т.д.
пр. =ген.ч.	- притяжательно=генитивная частица
пред. св.	- предикативная связка, используемая в аналитических глагольных конструкциях
предик.	- предикативный
предл.	- предлог
преф.	- префикс
прилагат.	- прилагательное
притяж.	- притяжательный
прош.	- прошедшее время
реверс.	- реверсивная форма (глагола)
редупл.	- редулицированный
результ.	- результативный
рел.	- релятивная форма (глагола)
реф. ч.	- референционная частица (в иной терминологии - притяжательная частица)
рефл. ф.	- рефлексивная форма (глагола)
сложн.	- сложный
собр.	- собирательное значение
согл.	- согласуется, согласуемый
соглас.	- согласовательный
согласн.	- согласный
сослагат.	- сослагательное (наклонение)
сравнит.	- сравнительный
статив.	- стативно=потенциальная форма
суб.	- субъектный (показатель глагола)
сущ.	- существительное
суф.	- суффикс
т.е.	- то есть
твор. пад.	- творительный падеж
темп.	- темпоральное (наречие)
тр.	- транзитивная форма (глагола)
указат.	- указательное (местоимение)
усилит.	- усилительное (значение)

	- форма
инит.	- финитная форма (глагола)
раз.	- фразеология, фразеологический
ист.	- частица
ислит.	- числительное
искл.	- эксклюзивное (местоимение)
фф.	- эмфатический

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
I. Тексты и пословные переводы	8
Сказки фульбе (А.И.Коваль)	8
Сказки на лингала (И.Н.Топорова)	39
Сказки гусии (И.С.Аксенова)	105
Словарь	154
Сказки ньямвези (А.Д.Луцков)	205
Словарь	211
Краткая грамматическая справка к словарю (южный диалект языка ньямвези)	217
Сказки дабида (И.С.Рябова)	219
Словарь	243
Краткий очерк фонологии и морфологии языка дабида (диалект мбололо)	257
II. Литературные переводы	268
Сказки фульбе	268
Сказки на лингала	282
Сказки гусии	308
Сказки ньямвези	331
Сказки дабида	334
Сокращения	344

АФРИКАНСКАЯ СКАЗКА

Материалы к исследованию языка фольклора

*Утверждено к печати
Институтом языкознания
Академии наук СССР*

Редактор *И.А.Штутина*
Младшие редакторы *Л.Б.Годунова, Д.Ш.Хесина*
Художник *Н.П.Ларский*
Художественный редактор *Б.Л.Резников*
Технический редактор *Л.Н.Кузьмина*

ИБ № 14816

Сдано в набор 22.02.83
Подписано к печати 31.01.84
Формат 60х90 1/16. Бум. офсетная № 1
Печать офсетная. Усл. п.л. 22,0. Уч.-изд. л. 21,1
Усл. кр.-отт. 22,25. Тираж 2000 экз. Изд. № 5156
Зак. № 1235. Цена 3 р.

Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука"
Москва К-31, ул. Жданова, 12/1

Ордена Трудового Красного Знамени
Первая типография издательства "Наука"
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, 12